

# ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXI-1

1997



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA  
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA “JULIO DE URQUIJO”  
International Journal of Basque Linguistics and Philology  
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by  
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaritza Batzordea / Consejo de Dirección / Board of Directors

Lehendakaria / Presidente / Chairperson  
Patri Urkizu (EI, Donostia)

Bokalak / Vocales / Members of the Board  
Jon Kortazar (EI, Bilbo)  
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)  
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)  
Xarles Videgain (EI, Baiona)

Zuzendaria / Director  
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor  
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazketa Batzordea / Consejo Editorial / Editorial Board

Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)  
Iñaki Camino (EHU, Bilbo)  
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)  
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)  
Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)

Javier Ormazabal (EHU, Donostia)  
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)  
Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)  
Blanca Urgell (EHU, Donostia)  
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)  
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)  
Jesús Antonio Cid (Complutense)  
M<sup>a</sup> Teresa Echenique (Valencia)  
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Goenaga)  
Jean Haritschelhar (Euskaltzainburua)  
José Ignacio Hualde (Illinois)  
Bernard Hurch (Gratz)  
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)  
Itziar Laka (EHU, Gasteiz)

Jesús María Lasagabaster (EUTG)  
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)  
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)  
Beñat Oyharçabal (CRNS-Baiona)  
José Antonio Pascual (Salamanca)  
Georges Rebaschi (Sorbona III)  
Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)  
José M<sup>a</sup> Sánchez Cerrión (Gasteiz)  
Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)  
Juan Uriagereka (Maryland)

Idazkaritza Teknikoa / Secretaría Técnica / Technical Secretariat

Ainhoa Aranzabal (EI, Gasteiz)

José Ángel Ormazabal (EI, Donostia)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zenbaki ateratzen direlarik, ASJU-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako: Eusko Ikaskuntza, San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@compresarial.com.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para los mismos, en la actualidad de periodicidad semestral. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus *ANEJOS* trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@compresarial.com.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year (up to a total of 700 pages). Longer works are published as *SUPPLEMENTS* to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS at the end of this issue. For subscriptions and order: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@compresarial.com.

# ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXI-1

1997



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA  
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako Diputazioek 1918an sortutako erakundea  
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - Tel. 943 - 31 08 55 - Fax 943 - 21 39 56 - 20007 Donostia  
Internet: <http://suse00.su.ehu.es> - E-mail: [ei-sev@sk.ehu.es](mailto:ei-sev@sk.ehu.es)

ISSN.: 0582-6152. Depósito Legal: S.S.-400/1967

Inprimategia: Michelena artes gráficas S.L. - Donostia



# Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. *L'interpréct ou Traduction du François, Espagnol & Basque* (~1620)

JOSEBA A. LAKARRA  
(E.H.U.)

## Abstract

*In this paper I introduce and edit the first part (grammatical paradigms and a short French-Basque vocabulary) of Voltaire's L'Interprect... (Bordeaux ~1620). This text has already been partially analysed in previous works (cf. Lakarra 1993 and later). It is a Basque representative (together with A short method to learn the Biscayan language, by R. Micoleta {Bilbao 1653} of a special type of lexicographic and grammatical text which was often found in Europe but seldom amongst us, and which became popular in the XVI and XVII centuries for the teaching of very diverse languages.*

*The textual history of L'Interprect is particularly complex. There are several undated editions which differ considerably from each other. The part which is presented here did not appear in most of later editions, since these only included the practical dialogues for treaders and travellers from the second part (which will be the object of future studies).*

*Amongst the most remarkable characteristics of this text we could mention its intricate graphic system and the many first appearances of words, both borrowings and native ones. We include an appendix with a reversed lexicon (Basque-French) and a shorter internal word list.*

## 1. Sarrera\*

Lehen erran nuen aisia handia cela munduan hitzcuntça bat baicic etcenean; baina hitzcuntça hura nahasi, eta bat celaric hainitz eguin cenaz gueroztic; halaber erran behar da, neque handia guelditu cela munduan guiçonon artean; ceren ezbaita munduan nihor, behar ahal ditequen beçambar hitzcuntça daquienic, edo ikhas ahal deçaquenic. Ceren nahiz biz guiçona nahiz emaztequia, nahiz noblea, emperadorea, edo Erregueren umea, edo haren leinucoa, nahiz ethorquiric appallenetic, edo ttipienetic heldu dena, nahiz aberatsa, nahiz probea, nahiz gaztea, nahiz çaharra, baldin ugatce-

(\*) Lan hau Euskal Herriko Unibertsitateak diruz lagundutako ikerketa egitasmo batean kokatzen da.

an dithiarequin edan çuen hitzcuntçaz bertceric ezbadaiqui, gauça segura da hogoy egunen bidean bertce herrietaco hitzcuntcen behartu gabe ecin dohaquela.<sup>1</sup>

Nor da bada herri gucietaco hitzcuntça guztiac ikhas ahal detçaquena? Nor-ere nahi baita-ere, eta cembait hitzcuntça bere herricoaz bertceric ikhasten badu ere, nola munduan diren guztiac adi eta ikhas ahal detçaque milla urthez bici baliz-ere? Egun guztiaz ikhusten dugun gauça da, cembat aldiz bertceren hitzcuntcen behartcen garen, eta mundu hunetaco eguitecoac cein nequez eguiten diren hitzcuntcen diferentcia dela causa. Cer progotchcu da munduan hitzcuntçac gendeen artean içanagatic baldin ecin adi badeçaque batac bertceac cer dioen? [...]

Bertcec aditcen eztuten hitcez eta hitzcuntçaz mintçatcendena Jaincoarequin mintço da, ceren Jaincoac baitaquizqui guztiac, baina guiçonec eztaquizquite; eta halacotz aditcen ezten hitzcuntçaz mintçatceaz ezta batere progotchuric. Ecen escuararic baicen ezbadaiquiçu eta çure escuara aditcen eztuen batequin eguiteco guerthatcen baçaitçu, elkhar nola adituco duçe? (Urquijo 1907: 392-393).<sup>2</sup>

Haartmann-ek (1989: 3) egungo egoeraz badiosku ere, lexikografia ez da, eta lehenago ere ez da izan, hitz biltzaile ilun batzuen isileko zeregina, bilakabide luze-ko ihardupideak dituen nazioarteko ofizioa baizik. Egile berak alorra aztertzeke eratu dituen bost axiometarik azkena aski markagarria gertatzen bide da hizkuntzalaritzako gainerako sailetarik begiratuaz: "5. Ultimately all dictionaries are motivated by and judged against the lexical needs of the language user whom they serve" (1989: 5). Eta hizkuntz erabileran egokitasun erizpideak ez bakarrak ez betirakoak ez direla gogoratuaz (ibid.) ulertu ez bada ere, susmatu behar genuke eskuartean dugun ikergaiaren bilakabide larria mendeetan zehar.<sup>3</sup>

(1) Voltairek gauzak hestuago ikusten zituen: "Tu auras aussi à remarquer ou considerer comme ordinairement de trois ou quatre lieues en distance de Terre ou Pais, il ce void & ce treuve changement de langage, presque par tous endroits, & quil est impossible de comprendre ou rapporter dung particulier vng general" (viii).

(2) Stein-ek (1989: 40) XVI-XVII. mendeetako hitz-zerrenda eleanitzen erabiltzaileak zein izan zitezkeen erantzun nahian Lovainako (1556) *Dictionarium quator linguarum, teutonice, gallicae, latinae hispanicae...*-ko ondoko ahapaldia aipatzen du: "Quién pudo jamás tener amistad / con hombres di diuersas naciones, / con sola la lengua maternal? / Quién jamás hizo buen menage / con sola vna lengua ignorando / las otras? Quién jamás guouernó / bien la república con sola una lengua?" Steinek berak liburuok eskolako edukaziorik izan ez dutenentzat zirela bereziki uste du: "artificers and women" (ibid).

(3) Niederehe-k Palencia, Nebrija eta garaiko hiztegi(gile) tarroenak besarkatzen dituen bere kronologiak ondoko gaztigua eransten digu: "Cabe añadir que al lado de estos glosarios y diccionarios hay otros que no se encuadran perfectamente en este esquema temporal, pero que aunque de autores diferentes o anónimos, se caracterizan por su finalidad más o menos utilitaria. Se trata [...] por último, de diccionarios para comerciantes en formato reducido [...] (1987: 159). Bi orrialde aurrerago aritzen da zehazkiago genero honetaz: "Pero no es justo silenciar otro éxito editorial del siglo, el de los diccionarios del tipo del *Quinque linguarum utilissimus vocabulista*, es decir, aquellos diccionarios que podríamos llamar 'de bolsillo'. En la mayoría de los casos aparecen sin nombre. Entre ellos hay varios que pueden atribuirse a un tal Franciscus Garonus, otros, a Noël de Berlaimont. Iban destinados a los viajeros de entonces, los comerciantes, y contienen, por regla general, varios idiomas, casi siempre italiano, francés, alemán, neerlandés y español, es decir, todos los idiomas hablados en el reino de Carlos V [...] Merecerían un estudio más detallado y sobre todo una aclaración de sus diferentes tradiciones". Stein 1989 ezinutzizkoa da Europa osoko XVI-XVII. mendeetako hiztegi eleanitzetako hizkuntz konbinaketak ezagutzeko: guztietara iristen ez bada ere, Niederehek baino zabalxeago erabiltzen du "hizkuntza" berba eta hortik katalana biltzen duen hiztegirik ere aipatzea.

Bestalde, European hiztegi-gintzaren hasiera hizkuntz-kontaktu egoerekin lotua dugu: ezaguna da, Euskal Herrian bezala atzerrian ere hiztegi elebakarra eleanitza baino berriago (eta haren zordun gehienbat) dela, zenbait mende berriago, gainera, hainbat kasutan.<sup>4</sup> II. Mundu Gerra ondoren bere belaunaldikoek izan zuten atzerriko hizkuntzak ikasteko behar eta interesaren parekoa beste garai hartan antzemanik jarri zen de Jongh (1949: 5) Errenazimenduan helburu hori betetzeko izan zitzaizkeen arrazoi eta aukerez ikertzen:

[...] my attention was drawn to the possibility of investigating what opportunities there might have been for learning the principal living languages of western Europe during the Renaissance, that period of history which, due to the sharp rise of nationalism in feeling, to the wars between France and Italy, England and Spain, to the expansion of foreign trade, the new cultural interest in Italy, and the travel incidental to professional tourism, had just as great need as our generation to known foreign languages.

honetan aritzeko berezi zituen liburu motak aurkezten zizkigularik: “These are poly-glot grammars, dictionaries, trade books, and allied material such as manuals of pronunciation and manuals of conversation” (ibid).

Nobody could possibly have any grounds for denying that Trade is the principal if not the sole support of our native land, and is the means by which it has risen to such heights as to earn the respect of its neighbours and the admiration of far-off peoples; nor can anybody fail to observe from the present circumstances of the country at large, and his flourishing city in particular, that it is this same Trade which maintains our native land, and will continue to maintain it, if we will but make good use of the means for doing so. On the other hand it is an undeniable fact that our Mother Tongue, though perhaps one of the richest of all languages spoken among Christian peoples, is largely unknown outside the Netherlands, whereas our Trade extends almost to the furthest corners of the world that can be reached by land or by sea. From the comparison between the state of our trade and that of our native language it is very evident that great inconvenience results [...]” (Evert Visscher (1727), Osselton-en itzulpenaren arabera, 1973: 119).

1727an Sewel-en holandera-ingeles hiztegi ezagunaren hirugarren argitalpenaren eskeintzan aurkikuntza bera egiten zuen, *mutatis mutandis*, Evert Visscher argitaratzaileak: merkataritza<sup>5</sup> holandarren egiteko nagusia izaki, eta haren bitartez auzokoen eta urrutiagokoen begirunea lortua izan arren, beren hizkuntza —“beharbada kristau herrietan mintzatueta-rik aberatsena”— ez zen bere lurraldetik landa ezagun. Egoera horretan, besteak beste, aterabide nagusi bat zekusan: hiztegi-ena, alegia.

(4) Malkielek (1960: 11) gogoratzen digunez “The monolingual dictionary constitutes a fairly recent genre: even the earliest editions of many tone-setting Academy dictionaries, which one inclines to regard as monolingual almost by definition, made it a point to translate all entries into Latin. In a conservative country like Spain, the unadulterated monolingual dictionary is a creation of the nineteenth century”. Erka bedi Blanka Urgellen tesian Larramendiren hiztegiaren azterketan latineko ordainei emandako tratamendua.

(5) Cf. “Merchant, soldiers, people at the court, travellers —the mention of such groups is rather stereotyped in the prefaces to the multilingual dictionaries” (Stein 1989: 49).

These remedies... are of several kinds: but Dictionaries are beyond question the most necessary and the most useful. They are the Dumb Linguists who, when asked the meaning of any word in another language, will answer at once, readily and clearly (Osselton arabera [1973: 119] emana. Iruzkin baterako ikus han 1-2. or.).

Visscher-ek garai hartako ingeles-gaztelera, holandera-frantsesa, italiera-ingelesa eta beste zenbait konbinaketarako hiztegiei holandera-ingelesa eta ingelesa-holandera gehitzea proposatzen zuen. Izan ere, auzotasun, adiskidego eta erlijio kidesasunaz landa, ingelesa zen dagoeneko merkatarientzako hizkuntzarik garrantzitsu eta ezagutu beharrena eta ikusi dugu zenbatekoa zen merkatalgoaren pisua holandarentzat.

Merkatalgorako zuen garrantzia bide da (cf. Osselton 1973: 14) Noël Berlaimonten *Colloquia*-en Holandako edizioetan ingelesa agertzeko arrazoi nagusia. Frantses-flamendar itxuran hasi zen 1530ean Antwerp-en lehendabizikoz atera zenetik mende eta hiru laurdenez Europa osoan zehar zabaldu zen liburu arrakastatsu hau; alabaina, ehunetik gora edizio izaki, asma daitezkeen konbinaketa gehienetan bildu zituen latina, gaztelera, italiera, portugesa, alemaniera, ingelesa, txekiera, polskera eta bretoiara ere batuaz, noiz binaka, noiz hirunaka, eta are lau, bost, sei eta zazpiko taldeetan ere.<sup>6</sup> Markatu beharra dago Berlaimonten liburua eta haren gisakoak aski txikiak izan arren, erabiltzaileei ez zitzaiela zorrak pagatzeko nola eska edota gutunak, ordain agiriak eta antzekoak egiten irakasten soilik: eriden zitzaketan, orobat, "hamar pertsonatako afaria" zeritzan elkarrizketa ere, nahiz eta afaltiarak elkarri beren lanbidearen gorabehera nagusienez galdetzen zioten merkataria izan.<sup>7</sup>

Bourland-ek (1974: 289) markatu legez, berehala ohar gaitzke Berlaimonten liburuaren izena aski nahasgarri gerta daitekeela —Voltoirerena bezala, bigarren argitalpenetik aitzinakoak, bereziki—: *Vocabulaire* (nahiz *Interpret* zein *Tresora*) hori merkataria eta eskola-haurrentzako flamendar-frantses hiztegi praktikotzat eratu bazen ere, gai ñabardura handia da bertan: erabilera arrunteko hitzen hiztegiño orokorraz landa, zenbaki eta egun izenen zerrendak, hiru elkarrizketa,<sup>8</sup> merkatalgo gutun eta

(6) Ikus Osselton (1973: 14, 44. oh.), Bouchard 1974 eta Gallina 1959ko atala (Berlaimonten ondokoen pisuaz italiera-espainierazko hiztegi gintzan) eta, batez ere, orain Stein 1989, *passim*, Berlaimonten izenaren hainbat aldaeratarako; orobat haren liburuaren deitura ezberdinetarako eta izandako imitazio eta itxuraldaketa ugarietarako. Steinek (1989: 31) ematen du beste zenbait hizkuntza arruntetako hitz bilduma pisu eta iraunkortasun gutxiagokoren berri ere: *Introito e porta* (1477, Adam von Rottweil-ena), eta *Vocabulair pour aprendre Romain et flameng* (c. 1496-1500), *Vocabolar molt profitos per aprendre lo Catalá Alamany y lo Alamany Catalan* (1502; ikus Colon-Soberanas 1985) eta *Vocabulario para aprender franches, espagnol y flaminco* (1520) izengabeak. Ez, aldiz, gurearena.

(7) Ikus 8., 26. eta 27. oharretan Voltoireren eta besteren elkarrizketen zerrenda. Mendeotan era honetako liburu gehienak merkatarientzako ziren arren, ez ordea guztiak: "Yet English was not merely a language of utility. The catalogues of private libraries sold in Holland in the seventeenth century are sufficient to show how widely English was known to scholars too. [...] The considerable influence of English literary fashions upon Dutch throughout the period is itself evidence enough of the interest in English among the educated [...] In part, the Dutch readers might depend upon translation. But then, the translation of literary works is in itself a kind of imitation" (Osselton 1973: 19).

(8) Erka bedi (adibide soil gisa) hurrengo famatuarekin: William Stepney, *The Spanish // Schoole-master. // CONTAINING SEVEN // Dialogues, according to euery day in the weeke, // and what is necessarie euerie day to be done [...] at London by R. Field // for Iohn Harison. // 1591: "El primer diálogo,*

dokumentu-ereduak, Gure aita, Agur Maria, Fedeko artikulua, Mandamentuak, bi bedeinkapen, eta frantses ahoskerari buruzko ataltxoak, 42 folio<sup>9</sup> eta bi zutabetako liburuxkan.<sup>10</sup> Osoa da bi hizkuntzetan, salbu eta frantsesez den hizkuntza horren ahoskerazkoa. Gordetzen den lehendabiziko argitalpena 1536koa bada ere, badakigu eredu 1530 (agian baita 1525) baino lehenagokoa izan zela.<sup>11</sup>

Esan bezala, arrakasta ikaragarria izan zuen eta Londres, Varsovia zein Venezian argitaratu zen hainbat aldiz. Beren artean hain urruti ziren hiri horietan hizkuntza atzerritarrak ikasteko zen beharraz landa, bere etengabeko iraupena liburuaren benetako balioari atxeki dio Bourlandek (1974: 291): hots, egilearen pedagogizale-tasunari, elkarrizketen errealismo eta bizitasunari, gaien antolakuntza egokiari eta hizkera herrikoari.

Lexikografia eredu hau Euskal Herrian ere islatu zen, betiko neurri apalean baino ez bada ere.<sup>12</sup> Horren barnean kokatzen dira erosoienik (ik. Oyharçabal 1989 eta Lakarra 1994a) Voltoireren *L'interpréct ou traduction du François, Espagnol & Basque* eta haren familia, eta baita Mikoletaren *Modo breve para aprender la lengua vizcayna* ere.

---

siendo sobre el lunes: enseña a los caminantes como avian de preguntar el camino desde un lugar hasta otro con diversas pláticas; el segundo diálogo, sobre el martes, trata de mercaderías, y nos enseña a comprar y vender, con otras muy buenas pláticas; el tercer diálogo, siendo sobre el miércoles: es para cobrar deudas, con otras familiares pláticas; el quarto diálogo, siendo para el jueves: es para hablar a la mesa, a las fiestas, y a los banquetes; el quinto diálogo, siendo el viernes: nos enseña pláticas familiares para usar en el mesón; el sexto diálogo, siendo sobre el sábado: enseña diuersas pláticas para usar en el leuantar; el sétimo diálogo, siendo sobre el domingo: nos enseña la plática más conveniente para usar quando vamos a la iglesia; aquí se siguen diversos propósitos de mercancías de plateros y del truco de dinero." (apud Foulché-Delbosc 1919: 35 hh).

(9) "In the course of its existence through 162 years, de Berlaimont's bi-lingual manual of 84 pages had grown to a volume of 448 pages in eight tongues" dio Bourlandek (1974: 300; cf. orobat Gallina 1959); Voltoireren liburuak tarteko eredu bat jarraituko luke, bada, eta hala dagokio kronologiaren araberaren ere.

(10) Hara William Stepney-ren *The Spanish Schoole-master-en* (1591) egitura (Madrilgo Biblioteca Nacionaleko alea darabilt): "f.1. T. P.; ff. 2-3, Ded. Al myv illustre y noble cavallero sr. Roberto Cicil; ff. 3-4, The epistle to the reader; page 1, The pronvnciation of the Spanish letters; p. 6, Hereafter follow the conivgations; p. 30, The first dialogve; p. 42, The second dialogve; p. 52, The third dialogve; p. 62, The fovrth dialogve; p. 100, The fift dialogve; p. 114, The sixt dialogve; p. 124, The seventh dialogve; p. 132, Here followeth certaine propositions of marchandise...; p. 148, proverbes; p. 158, La oración de nvestro sr. Jesu Christo, los doze artículos de la fe; p. 159, Los diez mandamientos; p. 161, Las gracias...; p. 162, The numbers; p. 163, Of the dayes of the weeke; p. 164, The xij moneths, the foure seasons of the yeare & the festiuall dayes; p. 166, Sentences. Hereafter followe diuerse goodly sentences, etc; p. 184, El vocabulario; p. [253], Faultes escaped in the printing".

(11) Ikus Bourland (1974: 290, 1. oh.). Interesgarria deritzot Bourlandek Stepneyren liburuaz eta izan zitzakeen iturriez dioskuna: "It has already been stated that Stepney's borrowings from the polyglot vocabularies include the seven dialogues, the moral precepts and the section containing the prayers, Articles of Faith, Commandments and Benedicite. No one type of the vocabularies comprises all these items: the *Dictionarios*, which contain the precepts and the prayers, etc., have only the first three dialogues; while the *Colloquia*, which from 1583 on include the seven dialogues, are without the sections intended for moral and religious training. Obviously, therefore, Stepney when compiling his manual, must have had both these types before him" (Bourland 1974: 300-301).

(12) Iritsi Kroaziaraino bederen iristen da Lakarra 1994a-n erakutsi nuen legez.

Bata Donibane Lohitzun eta Ziburuko euskaran (“denik ederrenean”) eta Bilbokoan bestea, orain arte esandakoaren bermegorik azkarren ditugu, hiri horiek izaki XVII. mendean Euskal Herrian ziren bi portu eta bi merkatal gune nagusien.<sup>13</sup>

Tradizio zabala zela eta euskaraz ere bertakotua, Vinsonek (1892: 97-99) argitaratu zuen baina ezagunegi ez den Pouvreauren zirriborro batek erakusten digu. Bertan, ezagunagoekin batean, burutu ez bide zuen elkarrizketaz hornituriko gramatika batez ere hitzegiten da argitarakizunen artean:

Privilege du Roy: Lovis par la grace de Dieu Roy de France et de Nauarre: [...] De la part de nostre bien-ami Siluain Pouureau, prestre du diocese de Bourges nous a esté exposé qu'il a traduit en langue basque un liure qu'il intitule *Iesusen Imitacionea* sur le latin de Thomas de Kempis chanoine regulier de l'ordre de Saint Augustin: qu'il a aussi dressé une *Grammaire Basque et Françoisise avec quelques Dialogues familiers pour le commerce des deux langues*, et de plus un Dictionnaire basque, françois, espagnol et latin. Lesquels liures étant approuvez et iugez utiles au public il desireroit mettre en lumiere, et faire imprimer. (Eztana neurea).

## 2. *L'Interpret ou traduction du françois, espagnol & basque*

XVII. mende osoaren eta, beharbada, XVIII.aren zati batez beste edozein lexikografia lanek baino bizitza iraunkor, ugari eta are nahasiagoa izan arren, Voltoirerenak ez du arreta apartekorik erakarri euskal lexikografo eta filologoen artean. Ezer gutxi aurreratu da bere ezagutzan Brunotek “Nul biographe n'a, je crois, fait mention de Voltaire, écrivain tout aussi peu connu jusqu'à présent que si jamais il n'avait existé” (1845: 3) eta “Voltaire a laissé deux ouvrages devenus d'une extrême rareté” (ibid.) zioenetik. Ez da harritzekoa, frantsesaren historialari ospetsu berak ere zozotzat (“niais”) baitzuen eta bere lantxoaren helburua ez baitzen liburuaren edukina zenbait bibliofilo, etnografo eta paremiologilariri erakustea baizik beren lanetan balia ahal zezaten; baikorregi genuen, zalantza gabe, “ses ouvrages que l'oubli a dévorés, ne sauraient se soustraire au mouvement d'investigation littéraire qui secoue la poudre sous laquelle gîsent des bouquins presque anéantis et des manuscrits illisibles” (ibid.) opa zionean.

1971an testu zahar eta ezezagunen argitalpen egitasmo orokor baten hasikin gisa 1684ko argitalpen Parisko Biblioteka Nazionalean gordea eta urtegabe Urkixo Bibliotekan gorde bat erkatuaz Patri Urkizuk<sup>14</sup> eman zuena («Tresora hirur lengua-  
yetakua Frantzes, Española eta Heskua», *ASJU* 5, 175-191) bide da Voltoireren lan honen ezagutzan aspaldian egindako saio bakarra.

Aunque para Vinson esta obra carezca de interés lingüístico, ya que la considera “mediocre” en cuanto a originalidad y traducción de los refranes tanto franceses como españoles, el interés de esta obra radica, para nosotros, en ser uno de los “raros ejemplares” de la literatura no religiosa del siglo XVII, su aportación léxica,

(13) Gogora non amaitu zuen Mikoletaren eskuizkribuak. Testuan aipatu hiztegi eta itzulpen-  
tzaren loturaz gogora bedi Iparraldean Leizarraga Mongongo Dasanza, *Itsasoko Nabigatoneko Liburua*,  
Pouvreau eta Haranederrenak, Axularren hainbat pasarte, beharbada besterenak... itzulpenak direla.

(14) Villasantek (1979: 73), oker, Xabier Kintanari egozten dio.

ciertos datos sobre la entrada de buques en Bayona, mercancías de un comercio bayonés, el método de venta por medio de préstamos usurarios (25 % como mínimo), fórmulas de invitación, saludo, compra-venta, etc. (Urkizu 1971: 177).

Urkizuk berak aitortu legez, testuaren argitalpen egokia prestatzeak ez bi baina zazpi edo zortzi edizio ezberdin<sup>15</sup> erabiltzea eta erkatzea eskatzen zuen eta egilearen lana ezin har daiteke testuaren lehen aurkezpen saiotzat baino. Urkizuren argitalpenak, ordea, egin zen bezala eginik, gaiztotu baino ezin zezakeen liburuarekiko ezagutza: hasteko, obraren generoa nahastera daramakeen erabaki batez dialogoetako euskal zatia ematen da soilik (ez frantsesa, ez gaztelaniazkoa); ez zenbait ediziotako gaztelera-frantses ipuiak, ezta lehendabizikoetako hitz zerrenda edota gramatikakoa. Haatik, alderdi eta ezaugarri guzti horiek beren osotasunean harturik baino ezin jabe gaitezke Europa osoan hedatu zen lexikografia ereduaren ordezkari honetaz.

Azkueren euskara-gaztelera-frantses hiztegia edo Mitxelenaren *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*-n sistematikoki ez erabiliak eta euskal literaturaren historietan (eskurazina, ez merezimendu falta hutsez) ez gehiegi famatzeak ekarri du Voltoireren liburua euskal filologoen artean ia ia ezezagun bilakatzea.<sup>16</sup>

Bazen eta bada, halere, egoera hau aldatzeko arrazoirik. Hara hemen, bestela, hiztegitzaren edo hizkuntzaren historiaz arduratuentzako behin-behineko arrazoi izan daitekeen bere hiztegitxoko lehendabiziko lekukotasunena:

*acholatzea*, *edoquitzea*, *soucier*: [1893]  
*abalqueguabea*, *deshonté*: [1630]  
*aitaso*, *grand pere*: [1889]  
*aiuta*, *clistere*: [\*1905]  
*aldamyoa*, *galerie*: [\*XVIIea]  
*alfertaçuna*, *paresse*: [1643]  
*amabitchia*, *maryne*: [\*XIXb]  
*anguyra*, *anguyle*: [\*XVIIea]  
*argalçea*, *amaigrir*: [1627]  
*armyerma*, *aragne*: [\*XVIIea]  
*arraba*, *auiro*: [1643]  
*arrañça*, *pescher*: [1627]  
*arretogña*, *rat*: [\*1745]  
*arrosarioa*, *rosaire*: [1627]  
*aste lebena*, *lundy*: [1636]  
*astochoua*, *asnon*: [\*1745]  
*aytoren semeaq*, *nobles*: [\*~1700]  
*aytsignatçea*, *attiser*: [1627]  
*baccallaba*, *molue*: [\*1653]

*balea*, *balene*: [1627]  
*balesta*, *arbaleste*: [1712]  
*baratçhoria*, *aux*: [1643]  
*barrache*, *petit à petit*: [1635]  
*barrigua*, *barrique*: [\*XVIIea]  
*baza*, *boue*: [1627]  
*berdyn*, *pareilh*: [1627]  
*berotaçuna*, *chaleur*: [1643]  
*berouna*, *plomb*: [1627]  
*bianda edo hasqunxa*, *allaicter* (eta *bazqunxa*, *nourriture*) [1627, 2.a]  
*biquya*, *poix*: [1627]  
*birbilsea*, *arrondir*: [\*XVIIea]  
*bisaia*, *face ou visage*: [1627]  
*biscotçha*, *biscuyt*: [\*XVIIea]  
*bitigña*, *cheureau*: [1643]  
*bolbora*, *poudre à canon*: [\*XVIIea]  
*borunssalea*, *culiere*: [\*1745]  
*daffalla*, *nappe*: [\*XVIIea]

(15) Lehendabizikoak batez ere. Bidebatez, OEH-ko "Referencias bibliográficas" delakoan erabilitako alearen deskribapenean "probablemente 1620" badakar ere "Relación de textos despojados exhaustivamente"-n "Volt. (c. 1640)" dator, arrazoi ez azalpenik gabe. Cf. beherago.

(16) Oraintsuago, gramatikalariei zuzendutako zenbait ohar —oso argigarriak, hori bai— dira Oyharçabal 1989an; ikus 24. oharra.

*denda*, boutique: [1627]  
*doatçuquy*, heureusement: [1627]  
*dohacabea*, malheureux: [1627]  
*dohacabequy*, malheureusement: [1627]  
*dostatzea*, esbatre: [1643]  
*edalea*, biberon: [1643]  
*ederquy*, belement: [1627]  
*eltçaurra*, noix: [1643]  
*elçaurondoua*, nouyer, arbre: [1925]  
*eltzea*, pot: [1643]  
*enada*, arondelle: [1660]  
*epherra*, perdrix: [1664]  
*erquatça*, balay: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*escantzea*, desdier: [1627]  
*escoularrouaq*, guands: [~1640]  
*espantetzea*, espouenter: [1627]  
*esqoa*, cire: [1630]  
*esquilla*, cloche: [1621]  
*estagnoa*, estain: [1664]  
*fardela*, bale de marchandise: [\*xviii]  
*ferrastzalea*, mareschal: [1642]  
*festa*, feste: [1705]  
*flaquatzea*, affoiblir: [1657]  
*flascona*, flacon ou bouteille: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*flasqoua*, bouteille: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*gabia*, hune de naivre: [1627]  
*galçaq*, chauffes: [\*1745]  
*gasna*, fromage: [1657]  
*gatilloua*, escuelle: [1858]  
*gatua*, chat: [1657]  
*goria*, rouce: [1627]  
*gorritzea*, rougir: [1643]  
*guela*, chambre: [1627]  
*guelaria*, valet de chambre: [1657]  
*guesia*, cerise: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*guerrena*, broche: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*haga*, perche: [1657]  
*baïstorraq*, cizeaux: [\*1745]  
*banditça*, appostume: [1643]  
*berbia*, liepure: [1643]  
*berenegum*, auanthier: [1660]  
*berssea*, bouyaux: [\*1745]  
*bessurra*, os: [1643]  
*biguytsea*, bouger: [1627]  
*bonça*, liere: [1643]  
*borma*, galée, glace: [1643]  
*iaqua edo giponya*, pourpoint: [1643]  
*iayotça*, n'aistre: [~1660]  
*icatzguylia*, charbonnyer: [\*1745]  
*içurdea*, daufin: [1627]

*içurria*, peste: [1627]  
*idortzea*, sercher: [1643]  
*igueltzoua*, plastre: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*ihistatça*, chasser: [\*1745]  
*ihyntza*, rosée: [1630]  
*illoba*, nepueue: [~1640]  
*iraçaquitea*, allumer: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*irrasagarra*, coyns: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*isterra*, cuysse: [1627]  
*itsanya*, bouyer: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*lacouba*, laq: [1627?]  
*languaya*, langage: [1643]  
*larangia*, or: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*laratza*, cramaliere: [\*1745]  
*leçiba*, lessibe: [\*1745]  
*lema*, gouuernail: [1627]  
*liçuna*, sale grand: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*linburzea*, pancher: [1627]  
*linoa*, luy: [~1640]  
*maçela*, maschoire: [\*xvii<sup>ea</sup>, 1657]  
*magnatcea*, bagner: [\*xvii<sup>ea</sup>, 1664]  
*maitatça*, aymer: [1627]  
*marilloua*, marteau: [\*1635]  
*molça*, bource: [1657]  
*morrogña*, adolescent: [1630]  
*mosueguytea*, baiser: [1630]  
*moucança*, mouchouer: [1658]  
*mouroistea*, ronger: [1715]  
*muga*, terme: [1627]  
*muralla*, muraille: [1664]  
*myloua*, fenouil: [1740]  
*nabastea*, troubler: [1627]  
*nardatzea*, abhorer: [1627]  
*orrastatça*, peigner: [1627]  
*ossaba*, oncle: [~1640]  
*oundouaq*, meures: [1643]  
*padera*, poile: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*pangerna*, chaudiere: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*papagaya*, perroquet: [\*xvii<sup>ea</sup>]  
*perpauzaq*, discours: [1627/1712]  
*picha edo eguitea*: pisser: [1692]  
*pilota*, bale à jouer: [1627]  
*pouchoua*, chien [1627]  
*presidenta*, president: [1627]  
*queçhatça*, presser: [1627]  
*sabataguyn*, cordonnyer: [1643]  
*saldinoa*, poulyn: [\*1745]  
*salduna*, cheualier: [1627]  
*sarratzea*, fermer: [1627]  
*satorra*, taupe: [\*1653]



*setiatsea*, assieger: [\*XVIIea]  
*siquyratçalia*, chastreur: [\*1918]  
*siquyratçea*, chastier: [\*1905]  
*soçua*, merle: [\*1745]  
*souqaldea*, foyeur: [1635]  
*subaitça*, arbre: [1630]  
*taferna*, cabarer: [\*XVIIea]  
*tela*, toile: [1627]  
*tipula*, oinon: [1643]

*tresnaq edo vestimentaqa*, acoustremens:  
 [1627]  
*trompatztea*, tromper: [1666]  
*vdarea*, poiré: [\*XVIIea]  
*vrda iaspia*, iambon de pourceau: [\*1745]  
*vrrozta*, pas: [1627]  
*vrrestatzea*, dorer: [1627]  
*vzatçea*, accoustumer: [1627]

Nolanahi ere hiztegi txiki batentzako oso ugari dirudien arren, ohar bedi zenbaitetan —gehienetan— agerraldi absolutoaren aldaketa dela eta bestetan soilik forma horrena,<sup>17</sup> Sarasolak beste bat hobetsi duenean oinarrizko sarrera gisa. Liburu osoan, aitzineko gramatikatxoan eta, batez ere, elkarrizketetan ere ez da horrelakorik falta:

- |   |   |
|---|---|
| 3. <i>anartean</i> (1627)   | 160. <i>ferratçalia</i> (1642)  |
| 7. <i>gaistoguy</i> (1696)  | 162. <i>fregiturig</i> ( <i>frijitua</i> 1809, <i>frijidu</i> *1652)        |
| 10. <i>edolaric</i> (*1745, ~1740)  | 162. <i>gusturig</i> (1627)   |
| 11. <i>ac habatzecoa</i> "l'infinitif"  | 164. <i>beper</i> ( <i>eper</i> 1664)                                       |
| 11. <i>guelan</i> (1627)  | 164. <i>escutu</i> (1626)   |
| 35. <i>iborçeria</i> ( <i>ibortziri</i> 1686)                                 | 167. <i>brodatsalie</i> ( <i>bordatzaille</i> *1745)                        |
| 132. <i>biyaietan</i> ( <i>bidaia</i> 1852, <i>biaia</i> 1627)                | 173. <i>baquan</i> (1643)   |
| 134. <i>baratbé barathé</i> (1635)  | 179. <i>esco</i> (1630)   |
| 135. <i>lequo</i> (1630)  | 179. <i>lignoa</i> (~1640)  |
| 136. <i>lobixu</i> (~1640)  | 179. <i>bourdincho{u}ria</i> (*XIXea., 1893)                                |
| 137. <i>liçunqueria</i> (~1640)   | 179. <i>leton barya</i> ( <i>letoi</i> *1905, <i>leton</i> ~1640)           |
| 142. <i>idortassunaq</i> (*XVIIea)  | 179. <i>alçeiroa</i> ( <i>altzairu</i> 1627)                                |
| 142. <i>idiçagner</i> (~1640)   | 180. <i>coubratuquo</i> ( <i>kobratu</i> 1630; <i>kobradu</i> *1562, 1818)  |
| 142. <i>astocagner</i> ( <i>astazain</i> 1802, <i>astazai</i> *1562)          | 180. <i>veronna</i> ( <i>berun</i> 1627)                                    |
| 142. <i>errebiraq</i> (1630)  | 180. <i>estagnua</i> ( <i>estainu</i> 1661, <i>estañu</i> ~1640)            |
| 142. <i>epaillez</i> (1664)   | 180. <i>gagneracoua</i> (1729)  |
| 144. <i>arribera</i> ( <i>erribera</i> *XVII)                                 | 181. <i>gaur</i> "gau hau" (1630)   |
| 150. <i>couragya</i> (1635)   | 182. <i>astiro</i> (*1653, 1656)  |
| 156. <i>astocho</i> (*1745, ~1760)  | 183. <i>limoniaq</i> ( <i>limoi</i> *1562, 1818; <i>limoni</i> ~1640)       |
| 156. <i>baquecoa</i> ( <i>baketsu</i> ~1760, <i>bakeso</i> 1656)              | 183. <i>larangeaq</i> ( <i>laranja</i> *XVIIea, 1818; <i>larenje</i> ~1640) |
| 157. <i>requeitatuquo</i> ( <i>errekaitatu</i> 1643, <i>errekaitatu</i> 1571) | 183. <i>bildoaq</i> (1643)  |
| 157. <i>guernu</i> (1643)   | 184. <i>elçaura muscada</i> (1643)  |
| 159. <i>gançu(tu)</i> (1630)  | 184. <i>costumaq</i> "dretchouaq" (1571 "aztura, oitura" [sic])             |
| 160. <i>ferratua</i> (1642)   |   |
| 160. <i>ferraq</i> (1642)   |   |

(17) Beti bezala, HLEH dugu erkagai eta iturri. Ez dakit zer esan nahi duen —ezpada Voltaire berau— hitz zenbaitek (*escoullrounaq*, *ferrastzalea*, *iayosçea*, *illoba*, *lacouba*, *limoa*, *ossaba*...) daraman markak, horri dagokion ezer ez baitator HLEH-ren aitzinean ezarritako "Gehien erabili diren liburuen zerrenda"-n. *L'Interpret* balitz bere iturria, ezin da hortik *limoni* aldaerarik atera testu horretan usukoa baita *-i-* n-aren atzetik bustidura adierazteko: cf. *capponya*, *çenyeg*, *bourdynya*, *citronya*, *arraçounya*, etab.; ikus, orobat, *alçiatztea*, *larangia* edo *cagiola*.

184. *dretchouaq* (1626)  
 185. *garabiq* (1630)  
 188. *banquerouaren* (*bankari* 1973, *bankero* 1918)  
 196. *laurden* (1636)  
 197. *bartera(tu)* (1643)  
 197. *gaistotaçun* (\*1745, 1761)  
 198. *fite* (1621)  
 207. *aistorraq* (*aiztur* \*1745, 1930)  
 215. *quecha* "presa" (1627)  
 228. *harceoaq* (~1640)  
 232. *y dicoa* (1627)  
 234. *abalala* "ahalmena" (1627)  
 238. *desencusa* (1643)  
 239. *itaiçuran* (~1640)  
 243. *capelu[guyliaq]* (~1640)  
 247. *calçerdi* (*galtzerdi* \*XVIIea, 1808)  
 247. *locariaq* (1630)  
 249. *fintaçuna* (1643)  
 251. *valiotaçun* (1635)  
 252. *grissa* (~1640)  
 253. *larangiatua* (*laranja* \*XVIIea, 1818, *larenje* ~1640)  
 255. *carestyaeq* (*garesti* 1683, *garasti* 1627)  
 259. *quarestiatcen* (*garestitu* \*1745, ~1860)  
 261. *erreçognaisquo* (*arrazoi* \*1745, 1802, *arrazoin* 1545, *razoin* 1571, *arrazio* 1621, *arrazoa* 1653)  
 264. *gipogna* (*jipoi* ~1860, *jipoe* \*1745, 1929, *jipon* ~1640)  
 264. *cazaqua* (*kasaka* \*1741, ~1860)  
 265. *beroquy* (1643)  
 267. *botonyaq* (*botoi* \*1562, 1896, *botoin* \*XVIIea, 1912)  
 267. *cotogna* (*kotoi* 1977, *kotoin* 1627)  
 267. *compay* (~1640)  
 274. *combidatcera* (*gonbidatu* 1627)  
 280. *goardian* (~1640)

Eta hau guztia HLEH-n diren hitzak edota haien aldaerak harturik soilik kon-tuan; ez dira hor amaitzen, ordea, liburuaren aberastasunak eta Sarasolaren hiztegiak, halaberrez, ezin eman dezakeen XVII. mendearen hasierako hitz altxorren irudi osoago dakarkigu:

2. *colpe batez*,  
 7. *vertutezquy*,  
 22. *datorqueen de(m)boraq*,  
 25. *deffendaçen* "en defendant",  
 140. *bruma*, *arriba(tu)*,  
 142. *entressa* "adresse", *astogaçner*, *adarga-be*,  
 145. *banitcen*,  
 152. *abançatu*, *prepaus* ("pláticas, devis"),  
 154. *arroxa* "huesped",  
 155. *guaratossa* "lestrille",  
 156. *establia*,  
 159. *ostatatcen*,  
 163. *clareta*,  
 164. *appetitoriq*,  
 166. *holçadarraq*,  
 167. *issar atory*, *bestituary*,  
 168. *aizynaq* "latrines ou privéz", *espera-tu*, *figna*,  
 169. *hostalarrua* "ostatu jabea", *bortala*,  
 170. *herrata* "fusil",  
 172. {t}raffiquatceco,  
 174. *compagna batean*, *debidytcequo*,  
 175. *honesta*,  
 176. *entrada*,  
 178. *diru contante*, *loiala*,  
 180. *fornituquo*, *coubratuquo*, *camelotaq*, *breynaq*,  
 181. *botigua*, *cambiatu*,  
 183. *espeçieria*, *caressimoquo frutua*, *ginge-brea*,  
 184. *baletaquo*, *precio gorean*, *despendioaq*,  
 185. *carricacho*, *cordelierequin*, *aluna*, *anglez*,  
 186. *eschangequo letra*, *assignatcionesquo*,  
 187. *emeaq*, *barraq*,  
 188. *courreterarena*, *commoditate*,  
 189. *depositean*, *hiliaguyn*,  
 190. *calçatu*,  
 191. *añcia*,  
 192. *asseguratcen*,  
 193. *auaricios*, *comyesionetan*,  
 195. *ambico courreterez*,  
 196. *conciencesquo guissona*,  
 197. *credit*,  
 201. *maletan*, *postean*,

- |  |   |
|--|---|
| 204. <i>ouasemyary, guisson guyñerebary,</i> | 245. <i>veloueta, cramoisitua, damassa,</i>         |
| 205. <i>çamaz, barquan,</i>                  | 247. <i>diamantaq, esmeraudaq,</i>                  |
| 211. <i>embaladorea,</i>                     | 249. <i>oybalçalea "drapier", venycesquo escar-</i> |
| 212. <i>pochoua,</i>                         | <i>lata, oyhaltailu,</i>                            |
| 214. <i>gabela, faistaix edo itçayn,</i>     | 251. <i>beberesquo, moiènesquo, goresco,</i>        |
| 215. <i>embarquatu,</i>                      | 252. <i>bruna, ferde, incarnatua,</i>               |
| 218. <i>facturaryequin,</i>                  | 253. <i>estameta, bayeta,</i>                       |
| 220. <i>fasçbuçada,</i>                      | 258. <i>errabachatons,</i>                          |
| 224. <i>aresta,</i>                          | 267. <i>fourraduraq, fustanya,</i>                  |
| 227. <i>errentatçale,</i>                    | 269. <i>orquogñaren,</i>                            |
| 228. <i>arquillaq "alquiler",</i>            | 270. <i>biquya "pez",</i>                           |
| 230. <i>prisondeguyan,</i>                   | 271. <i>desplaçer, corduana, lustratoriq,</i>       |
| 231. <i>quyta(tu){zorra},</i>                | 273. <i>empacha "estorueis",</i>                    |
| 236. <i>arnegatçen dut, despitatçen dut,</i> | 274. <i>bilbet, etab.</i>                           |
| 242. <i>oyhal sericoscoren,</i>              |   |

Vinson 1891-97ko 12. zenbakian azaltzen zaigu L'INTERPRECT | Ou Traduction du François E]- | pagnol & Ba]que de VOLTOIRE | CONTENANT | *Plusieurs Parties ain[sin qu'e]t Contenu à la Table | Denier E]cripte. | (fleuron) | A LYON | Par A ROVYER Imprimeur du ROY. (s.d.).*

Izan dituen zailtasunen larria markatzen du hitzaurrean egileak: egitekoa bera ez da oso trebatuentzat baizik, eta ez soilik —arauemailerik ez duen— euskarak gehitzen duen oztopoagatik; ortografiak, esanahiak, esapideak ezberdinak dira hiru hizkuntzetan eta are hizkuntza bakoitzean alde batetik bestera urrunegi joan gabe; badaki, orobat, ezin emango dituela sortu diren eta egunoro ere latinetik eta grekeratik eratorriaz nahiz "izpirituen" ahalara atereak; halere, egin beza zeinek bere erara eta orduan mintzatu ahalko da orotaz.

Sarreran Voltoirek lexiko ugalketaz eta berrikuntzaz eta horrek hiztegi-gilearen-tzako zekartzan lanez eta beharrez dioenak ere arreta berezia merezi du. Alabaina, euskal hiztegi-gintzaren barnean suposatzen duen lekukotasunaz eta irekitzen dituen ikerbide berriez arduratutako irakurleak badu nora jo (cf. Lakarra 1996) orain eta hemen luzatu beharrik izan dezagun.

Hitzaurrearen gibelean ortografia<sup>18</sup> eta ahoskerazko praktikak egiteko zenbait adibideren ondoren,<sup>19</sup> "adverbioen, prepozicionaren eta conjonçionaren" zerrenda dator gaztelera, frantses eta euskaraz. Liburu osoan bezala, euskarazkoa frantsesez-kotik itzulia dugu eta ez gaztelaniaz-kotik, hau izan bada ere segurki Voltoireren azken eredu

(18) "Fantasiosa" Vinsonen arabera eta hala izan ere ematen ditugun pasarteetarik atera gabe ohar daitekeenez. Elkarriketak argitaratzean esan gogo dut zerbait gehiago gai honetaz, funtsean esan beharreko gehiena dagoeneko J. A. Mujikaren tesian (*Euskal ortografiaren hastapenak iparraldeko literaturan*, EHU-Gasteiz 1997; Voltoirez 168-177. orr.) esana bada ere: "Aise ikus daitekeen bezala, Voltoire ez zen euskarari berari dagokion idazkera antolatzen saiatu; ez zuen, alegia, Leizarragak bezala, frantses ereduaren arabera eta haren irizpideei jarraiki euskal ortografia eraikitzeo ahalegin handirik egin. "Frantsesez" idatzi zuen hark euskara, horrela esan badaiteke, bere liburua eskuetan hartuko zuten frantsesen zerbitzuan. Leizarragak eredia jarraitu zuen, grafia guztiak itsu-itsuan kopiatu gabe; garbi ikusi zuen, esaterako, eta berariaz aitortu, euskarak ez zuela *ou* eta horrelako grafien beharrik. Voltoirek ez zuen horrelakorik plan-teatu ere egin: frantsesez nola irakurriko zituzten euskal testuak, hori zaio axola" (177).

(19) Gogora Betolatzaren dotrinako paralelismoa; tradizio aberatsagoetan adibide ugari da.

edo iturri:<sup>20</sup> cf. *siempre - toujours - bety edo egun oros; ay o ally - la - ban; en cuya casa - chez qui - noren baitan;*<sup>21</sup> *casý - quasy ou presque - allaxu edo casy; también - aussy ou &balabér edo eta; conuiene a saber - à sçauoir - iaquitectox; de - de Baione - Baionatic; en - en la chambre - guelan edo gambaran; sin - sans luy - hura gabe. Ondoren izenordainak, eta hor argiegi agertzen ez bada<sup>22</sup> zer esan 13. orrialdean “foeminins” atalera iristean!*

14. orrialdean aditzaren atala hasten da, gramatikazko oharretan nagusia zalan-tzarik gabe. Lehenik “demboura presenteâ” dator (modu perifrastikoan eta hikan), “dembaura [sic] imperfe[ctoan]” (*minçatçen nynduen*) 16.ean, “perfect[e]an” (*minçatunauc*) 18.ean,<sup>23</sup> 20. orrialdean “temps plus que parfait” egokitzen da (*minçatunynduen, minçatu incen...*) eta “datorquen de[n]boraq” (*minçatuquonauc*) 22.ean; 24.ean “manatçean” (*minçady, vebaçac*), 25.ean “deffendaçean” (*stessela...*), 26.ean “deziratzean” (*minçanendin*), 28.ean “subiunction” (*que ie parleroy - minçaninteque, ie dirois - erranen nuque*), 31.ean “achabatze coua = l’infinitif” (*minçatçea eta içbilzea*); 33.ean “suite de l’infinitif” (*minçatudela, eguinduela*); 34.ean gerundioa (*minçatçean, icustean*), 35.ean aditz inperstonala (*ouruada, iborciriada, on dict - erratendu, l’on disoit - er(r)atenguten*) eta singular eta pluralen adibideak 39-40.etan: *gure aita - goure aitaq, çure arreba - çuen arrebaq*.

Nabarienez, gramatika erabat lexikoa da, kategoria eta akzidente diferentean nola-halako bilduma zerrendatua; sintaxiaz, hitzon konbinaketa ahalmen eta mugez ez da inongo oharrik; izan ere, horretarako dira liburuko 132. orrialdetik azkenera, 280.era, hedatzen diren hamalau elkarrizketak (“Colloques ou dialogues propres & necessaires en diuers negoces & affaires pour la dite traduction”).<sup>24</sup>

41. orrialdean hasten da, 131.era arte, *Dictionnaire alphabetique depuis lettre A iusques à V pour compter & pour les iours, semaynes, mois & ans* delakoa. Bi hizkuntzatan, frantsesa ezker, euskara eskui, 14 bat hitz edo orrialdeko, 1250 bat pasatxo guztira.<sup>25</sup> Alfabetizazioari dagokionez, tituluari agindua baino ez da betetzen, hots A- eta B-edota F- dutenak, demagun, sail berezietan doaz, baina ez da zer espero nahita nahiez *aa-* edo *ab- ai-* baino lehenago joatea. Izan ere, hara lehendabiziko dozena pareta:

(20) Alabaina gaztelera eta frantseseko zatien arteko erlazioa astiroago begiratu beharko litzateke 13. *mirne-mienne*-ren aurrean, huts soila ez bada bederen.

(21) Hots, *baita* = “chez, casa”; 1. agerraldia?

(22) Bigarren eta 3. pertsona absolutibo eta ergatiboko bi aldaerak ematen baditu ere ez 1.koan (*yo o mismo-moy ou je-ny; tu, tuyo-tu ou toy-bi edo bic; el, aquél-il ou luy-barc edo hura*) eta ezta —baina alderantziz— erakusleetan: *este-cestuy la-bunecberaq; esso-celluy la-barcberaq*. Hortik aurrera, izenordain eta posesibo, oro dira absolutiboan.

(23) *minçatu aiz / çarete, minçatu duq / dituq* bereizten du, baina ez du, ordea, *ichusi diat* edo *eguin diat*-en pluralik. Hori bera, halaber, ondoko denboretan.

(24) Cf. “Minsheu did not write a chapter on syntax [...] In short, one may say that the opportunities in the Renaissance for learning foreign languages from grammar books are generally not very profitable. Considered with reference to their presentation of morphology and syntax and the help that they gave in pronunciation, the grammars were often inadequate means for thorough study where there were no teachers [...] the deficiencies of the grammars (as far as morphology and syntax were concerned) and of the dictionaries were offset by polyglot trade books [...] they experimented with books of parallel readings” (De Jongh 1949: 26, 30, 31, 34 hurrenez hurren)..

(25) Malkielek (1960: 13) hiru hizkuntzetakoekin erregela dela esaten digu hiztegiak “zuzenbide bakarreko” izatea; ikusten denez ez ziren bakarrik.

A. *aube du jour, aer, argent, argentier, aisé, allumer, aise, allaicter, aliment, affronteur, amy, amour, aymér, appeller, alors, avec, aucunesfois, aussi, aujourdhuy, auantbier, aage, abbé, abondance, abreger;*

B. *bany, bagner, baiser, balay, balier, bale à jouer, bale de marchandise, banc ou siege, bander, banyere ou enseigne, banyr, barbe, barbier, barque, bas, bas de chaus-ses, bassin, baston, beau, beaucoup, balher, belement, berceau, bergerie.*

Honela gertatu arren gainerako letretan ere, badu joera ordena alfabetiko orokorra gordetzera. Irakurlea berehalakoan ohartuko denez, sarreretako euskarazko hitzak ez dira frantsesekoen ordain baizen, ez haien definizio. Halaber, ez da "hitz zailen" (hard words) tradiziokoa: cf., ikusiez gainera, *enfant, enfer, ensemble, ennemy, entrer...* E-F letrak hartuaz kalkulu txiki bat eginaz, aditz proportzioa aski handia, ia %30ekoa, erideiten dugu: "efforcer *borçhatzea*", "emprisonner *prezundeguyan*", "endurer *pairatçea*", "enseigner *irakastea*", "ensepuelir *ehorstea*", "entendre *aditçea*"... soilik lehenda-biziko hamaiken artean.

Eta 122. orrialdean amaitzen den hiztegiaren ondotik 132.ean elkarrizketak hasi bitartean<sup>26</sup> zenbakiak eta hilabeteen eta astegunuen izenak datozkigu.<sup>27</sup>

### 3. Gure edizioa

Hemen, *L'interpret*-en erditsuan amaitzen da gure edizioa, oraingoz bederen, elkarrizketak hurrengo baterako utzi baititugu. Izan, goian esan bezala, osoa da (gramatika-hiztegi-elkarrizketa) Voltoireren asmoa; alabaina, egilearenez landako arra-

(26) Hara Voltoirek dakartzanen zerrenda: 1. Capitulu lehena hagnitz neçessarioa biyaietan dabilhannarençat; 2. Prepaus on eta gustiz plaçentaq hambat bidetan dabilçanençat nola hostatu daducatenençat; 3. Prepaus molçaquo eta berçe plaça edo cõpagnyetâ eguytequo hartuemâ edo [t]raffiquatçequo behardirenaq; 4. Solaça banquerouaren eta courreterarena; 5. Cambioco correterez; 6. Soulaça mercata-rien couritçaleen eta mandataryençat; 7. Soulas propio eta necessario piçu communequo gendey eta balatçalerey eta fastacher; 8. Prepauçaq neçessarioaq factoren eta diruaren reçebitçallaren eguytecoaq iduquyten itustenençat; 9. Errentatçale eta reçebidorearequynçat; 10. Tratarsequo oyhal sericoscoren mercatariequyn merçerouaq chapelguyliaq capeluguyliaq eta berçia dendadouenaq; 11. Errosteqo eta salçeço iliesqo oyhalaq; 12. Dendariaren debiçua; 13. Sapataguygñiaren debisso; 14. Mandatu baten eguytequo.

(27) Gonbara bedi Barcelonan argitaratutako garaikide batekin: "Durant la Guerra dels Segadors, el 1642, l'impressor francès, resident a Barcelona, Pere Lacavalleria va publicar un *Diccionario castellano / Dictionnaire françois / Dictionari catala* que, malgrat dur aquest titol, és un manual pràctic de conversació de les tres llengües posades en tres columnes: castellà, francès i català. L'obra [...] consta de dos llibres: el primer és compost per sept capítols de diàlegs sobre aspectes de la vida quotidiana [...]: conversa durant un dinar, manera d'aprendre a comprar i vendre, forma d'exigir el pagament d'un deute, com demanar una adreça, frases necessàries per a una estada en un hostal, converses en el moment de llevar-se, afers de negocis i manera d'escriure missives.

El llibre segon [...] es un vocabulari que té com a finalitat la de proporcionar material lèxic per construir frases semblants a les que hi ha a la primera part. Al pròleg hom diu que és redactat "per orde del A,B,C [...] però en realitat en cap de les tres columnes no hi ha ordre alfabètic determinat. Totes dues parts presenten un lèxic completament normal a l'època, sense arcaïsmes ni mots estranys, i això fa important aquest recull per saber la situació lingüística de les tres llengües a la meitat del segle XVIII, molt en particular, la de la llengua catalana. I és sobretot important perquè permet utils estudis contrastius de lèxic." (Colon & Soberanas 1985: 102-103).

zoien gatik bada ere, liburu horren argitalpena bitan banatzeari egokiago eritzi diogu. Vinsonen liburu ezagunean 12. zenbakia ikus dezanak berehalakoan erreparatuko du izatez bi liburu biltzen dituela sarrera horren pean bibliografo honek: 12a (fexagabea, baina egiantza handia duelarik 1620ko eskuzko fexak)<sup>28</sup> eta 12b (1642koa, Vienan gorde zena, aurrekoaren kalkoa<sup>29</sup> baina *Tresor des trois langues* izenburuarekin) goian azaldu egiturakoak batetik eta beste zenbait (12c 1684koa), 12d (fexagabea, aldaketa zenbaitekin) eta 12e-12f-12g bederen (fexagabeak eta 12d-ren egiturarekin) beste alde batetik.<sup>30</sup>

12c-tik aurrerakoek, 12b-ren titulu berbera edo antzekoa badaramate ere, bestelako taita dute: labur esanik, *L'interprète*-eko hiru zati nagusietarik bakarrarekin, elkarriketekin, alegia, ageri zaizkigu, lehengo gramatika eta hiztegia desagertu direlarik. Inoiz gazteleraz eta frantsesez kontaeraren bat edota hiztegi laburren bat jarri da, ordainetan edo, baina tamainan ere urruti dira (104 / 120 / 120 / 94 / 68) ezinbestean 12a eta 12b-ko 280 orrialdeetarik. Edizio guztietan amankomunean izan arren elkarrizketak, aski eta sobera aldaketa da lehenetik azkenengora eta are hurbileneko adarren artean ere, eta nahiago izan dut *L'interprète*-en edizioa osatuko eta *Tresor*-aren metamorfosia azalduko duen zatia —beharrezko diren aurrelan filologikoekin horniturik— beste saio baterako uztea.

#### 4. Bibliografia

- Aarsleff, H. et al., (arg.), 1987, *Papers in the History of Linguistics. Proceedings of ICHoLS III, Princeton 1984*, (Studies in the History of the Language Sciences, 38), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Alonso, A., 1951a, «Gramáticos españoles y franceses de los siglos XVI, XVII y XVIII», *NRFH* 5. 1-37.
- , 1951b, «Identificación de gramáticos españoles clásicos», *RFE* 34. 221-236.

(28) Hara Vinsonen iruzkina 12a-n: "Le vol. porte, à la main, sur le titre, à la suite des mots "Imprimeur du Roy", la date de 1620 qui a été écrite à une époque très ancienne, à en juger par la forme des chiffres et par l'encre qui a beaucoup jauni. Cette date de 1620 est assez vraisemblable. "A. Rouyer, imprimeur du roi" à Lyon, est-il le même qu'Abraham Rouyer, libraire à Bordeaux, imprimeur du roi à Orthez de 1610 à 1631 (date probable de sa mort)? Tour porte à le croire".

(29) Hala diosku Vinsonen 12b-ren akabuan: "La disposition du livre, ses divisions et sa pagination indiquaient que ce devait être une pure et simple réimpression de Voltaire. J'en ai eu depuis l'absolue certitude; des calques et des renseignements complémentaires m'ont été envoyés de Vienne, grâce à l'obligeante intervention de M. V. Stempf, de Bordeaux: les deux vol. sont identiques; il ne manque à celui de Vienne que les 4 p. de table qui dans celui de Bordeaux sont entre le titre et l'avis au lecteur".

(30) Ez oharkabea, noski: "Ces Trésors, bien que leur titre soit la traduction du n° 12b, constituent un ouvrage différent. C'est à proprement parler une réduction du Voltaire dont on a pris seulement les p. 132 à 280 qu'on a abrégées et arrangées" (Vinson 1891: § 12g). 1897ko eranskinean Dodgsonen eriden eta Baionako liburutegian gordetzen zen beste edizio baten berri ematen digu; bere oharren arabera ez da zalantzarik 12c-ren egiturakoa dela eta, seguruenik horren ondokoetarik. Bidenabar 12b eta 12i Gustave Bruneten 1845 eta (osatuago) 1873ko bi liburuxka ditugu *Anciens proverbes basques et gascons, recueillis par Voltaire et remis au jour par* \_\_; bigarrenaren iruzkinean Vinsonen markatzen duenez beren filologiazko zein restu-balioa hutsaren hurrengoa da, Voltairek ez baitzuen euskarazko erretraurik bildu, frantsesezko edo gaztelerazkoetarik itzuli baizik, eta horietarik batzen du Brunetek.

- Anderson, J. D., 1972, *The development of the English-French, French-English Bilingual Dictionary: A Study in Comparative Lexicography*. Ph. D. diss., Baton Rouge, Louisiana State Univ. (Ann Arbor Univ. Microfilm).
- Archu, J.-B., 1868 [1852, 1853], *Bi mihiren gramatika, Laserre, Baiona*. Berrarg. faksim. Hordago, Donostia 1979. Lehen arg. *Uskara eta franzes Gramatika, uskalberrietaco baurrentzat*.
- Ariza, M., Salvador, A. & Viudas, A., (arg.), 1988, *Actas del I. Congreso Internacional de historia de la lengua española (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987)*. Arco / Libros S.A., Madril.
- Astigarraga y Ugarte, L. de, 1825, *Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de Gramática*, Donostia.
- Azkarate, M., 1992, «Larramendiren hitz-eraketa», in Lakarra (arg.), 207-219.
- Bakker, P., G. Bilbao, N. G. H. Deen & J. I. Hualde, 1991, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, ASJU-ren Gehigarriak, 23, Donostia 1991 (= ASJU 25/2. 315-467).
- Barber, Ch., 1976, *Early Modern English*. London: André Deutsch.
- Bilbao, G., 1992, «Pouvreauren hiztegi laukoitza», ASJU 26/2, 341-389.
- Bourland, C. B., 1974, "The Spanish schoole-master and the polyglot derivatives of Noel de Berlaimont's vocabulaire", *Revue Hispanique* 81, 283-318.
- Brunot, F., 1906, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Berrarg. A. Colin, Paris, 1967.
- Colón, G., & A.-J. Soberanas, 1985, *Panorama de la lexicografía catalana*, Encic. Cat., Barcelona.
- Cooper, L., 1960a, «Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin», *BH* 62/4. 367-397.
- \_\_\_\_\_, 1960b, "Girolamo Vittori y Cesar Oudin: un caso de plagio mutuo", *NRFH* 14/ 1-2, 3-20.
- \_\_\_\_\_, 1962, "El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin", *NRFH* 16/ 3-4, 297-328.
- Corro, A. del, 1636, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*, L. Nietoren arg. eta ikerketa, Arco/Libros, Madril, 1988.
- Deen, N. G. H., 1992, «*Glossaria Duo Vasco-Islandica*», G. Bilbaoren itzulpen eta argitalpena eta G. Bilbao eta J. I. Hualderen hitzaurreekin, in Bakker et al. 1991, 17-106.
- Dodgson, E. S. (arg.), 1897 [1653], *Modo breve de aprender la lengua vizcaina compuesto por el Ldo. Rafael Micoleta, presbitero de la muy leal y noble villa de Bilbao*, F. de P. Díaz, Sevilla.
- \_\_\_\_\_, 1898, "The Biscayan grammar. Vocabulary and bilingual dialogues of Rafael Micoleta (Bilbao 1653)", *RLPbC* 31, 35-41.
- \_\_\_\_\_, 1901, "Quelques manuscrits basques biscayens", *RLPbC* 34, 85-101.
- Filipovic, R., 1986, "The beginings of lexicography in Croatia" in Hartmann (arg.), 65-73.
- Foulché-Delbosc, M. (= "Marcel Gauthier"), 1919, "Diálogos de antaño", *Revue Hispanique* 45, 34-238.
- Gallina, A., 1959, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Olschki, Firenze.
- Hartmann, R. R. K., (arg.), 1986, *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*, (Studies in the History of the Language Sciences, 40), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- \_\_\_\_\_, (arg.), 1989, *Lexicographer and their works*. Univ. of Exeter.
- Hayashi, T., 1978, *The Theory of English Lexicography, 1530-1791*, (Studies in the History of Linguistics, 18), John Benjamins, Amsterdam.
- \_\_\_\_\_, 1980, "Principles of English lexicography in the early 17th century", in Koerner (arg.), 94-101.
- Ilson, R. F., 1986, "Lexicographic archeology: comparing dictionaries of the same family" in Hartmann (arg.), 127-136.

- Jongh, W. F. J. de, 1949, *Western Languages Manuals of the Renaissance*, The Univ. of New Mexico Press, Albuquerque.
- Kerejeta, M<sup>a</sup> J., 1991, «Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegi», *ASJU* 25/3, 865-899.
- Kibbee, D. A., 1986, "The Humanist period in Renaissance bilingual lexicography" in Hartmann (arg.), 137-146.
- \_\_\_\_\_, 1987, "Bilingual lexicography in the Renaissance Palsgrave's English-French lexicon (1530)", in Aarsleff et alii (arg.), 179-188.
- Kintana, X., 1971, *Linguistika orain arte*, Lur, Donostia.
- Koerner, K., (arg.), 1980, *Progress in Linguistic Historiography*, (Studies in the History of the Language Sciences, 20), John Benjamins, Amsterdam.
- Lakarra, J. A., 1984, *Euskal Thesauruserako Gaiak: Hegoaldeko Testuak (1700-1745)*, tesina argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- \_\_\_\_\_, 1985, "Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan", *ASJU* 19/1, 9-50.
- \_\_\_\_\_, 1987, «Lécluseren euskal gramatika. Euskalaritzaren historiako lanabesak (I)», *ASJU* 21/3, 813-916.
- \_\_\_\_\_, 1991a, «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in id (arg.), 217-258.
- \_\_\_\_\_, 1991b, (arg.), *Mitxelena magistri sacrum*, (*ASJU*-ren Gehigarriak, 14), Donostia.
- \_\_\_\_\_, 1992a, «Larramendirekin aurreko hiztegi gintzaren historiak: aztergai eta gogoeta», in id (arg.), 279-312.
- \_\_\_\_\_, 1992b, (arg.) *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoaingo Udala-Euskaltzaindia-Gipuzkoako Foru Aldundia-Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Andoain.
- \_\_\_\_\_, 1993, *Ikerketak XVIII. mendeko hiztegi gintzaren etorkiez*. Tesi argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- \_\_\_\_\_, 1994a, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, "ASJU-ren Gehigarriak", Donostia.
- \_\_\_\_\_, 1994b, "Euskal hiztegi gintzaren historiako: II. Gogoetak Urteren hiztegi gintzaz", *ASJU* 28: 3, 871-884.
- \_\_\_\_\_, 1994c, "Euskal hiztegi gintzaren historiako: III. Urteren Gramatikako hiztegia", *ASJU* 28: 3, 885-914.
- \_\_\_\_\_, 1995, "Pouvreauren hiztegiez eta hiztegi gintzaren historiak", *ASJU* 29/1, 3-52.
- \_\_\_\_\_, 1996, "Lexiko berrikuntza euskal hiztegi zaharretan: zenbait ikergai", *Uztaro* 19: 3-40.
- \_\_\_\_\_, 1998, «*Hirur lengoaietan tresora*: II. Elkarrizketak», *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- \_\_\_\_\_, prestatzen, *Hiztegi eta hitz zerrenda zabarrak*.
- \_\_\_\_\_, & B. Urgell, 1988, «Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II)», *ASJU* 22/1, 99-211.
- Lépinette, B., 1989, «Contribution à l'étude du *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias (1611)», *HL* 16/3, 257-310.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Etude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris 1607) de César Oudin", *Iberoromania* 33, 28-58.
- \_\_\_\_\_, 1992, "La postériorité lexicographique de Nebrija. Les *Vocabularius Nebrissensis* latin-français (1511-1541)", *HL* 19: 2/3, 227-260.
- Lope Blanch, J. M., 1989, "El *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas*". Berrarg. in 1990b, 111-124.
- \_\_\_\_\_, 1990a, "La lingüística española del siglo de Oro" in 1990b, 5-50.
- \_\_\_\_\_, 1990b, *Estudios de historia lingüística hispánica*, Arco/Libros, Madril.
- Malkiel, Y., 1975 [1960], "A typological classification of dictionaries on the basis of distinctive features" in Householder, F. W., & S. Saporta (arg.), *Problems in lexicography*, 3. arg., Indiana University, Bloomington, 3-24.
- Matoré, G., 1967, *Histoire des dictionnaires français*, Larousse, Paris.



- Mendiguren, X., 1995, *Euskal itzulpenaren historia laburra*. Elkar, Donostia.
- Mitxelena, K., 1958, "Introducción" in Mitxelena & Agud (arg.). [Orain SHLV-n, II, 762-82].
- \_\_\_\_\_, 1961, "Euskal itzegilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan", *Euskera* 6, 7-22. [Orain SHLV I, 361-372].
- \_\_\_\_\_, 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo.
- \_\_\_\_\_, 1984, "Aurkezpena" in Sarasola 1984, 11-23. [Orain SHLV I, 349-360].
- \_\_\_\_\_, 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, J. A. Lakarra (arg.), ASJU-ren Gehigarriak 10, Donostia, 2 lib.
- \_\_\_\_\_, & Agud, M., 1958, *Nicolao Landucci. Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, ASJU-ren Gehigarriak 3, Donostia.
- Niederehe, H.-J., 1986, «La lexicologie espagnole jusqu'à Covarrubias», *HEL* 8/1, 9-19.
- \_\_\_\_\_, 1987a, «La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599», in Aarsleff et al. (arg.) 157-166.
- \_\_\_\_\_, 1987b, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'à 1800», in Sarmiento (arg.), 13-26.
- \_\_\_\_\_, & K. Koerner (arg.), 1990, *History and Historiography of Linguistics. ICHoLS IV, Trier, 24-28 August, 1987*, (Studies in the History of the Language Sciences, 51), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Oihenart, A., 1656, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Paris. 2. arg. gehitua (1.koa 1638). Gazt. itz. J. Gorosterratzuk moldatua, *RIEV* 17 (1926), 19 (1928).
- Osselton, N. E., 1973, *The Dumb linguists. A study of the earliest English and Dutch dictionaries*. Leiden & Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_, 1989a, "On the history of dictionaries" in Hartmann (arg.), 13-21.
- \_\_\_\_\_, 1989b, "Alphabetisation in monolingual English dictionaries to Johnson", in Hartmann (arg.), 165-173.
- Oudin, C., 1607, *Thrésor des deux langues, française et espagnole*, Paris. *Berrarg. ...Reueu, corrigé et augmenté d'une infinité d'omissions, additions, Locutions, phrases, proverbes, Sentences & recherches tirées du Thrésor de Covarrubias*, Lyon, 1665.
- Oyharçabal, B., 1989, "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)", *ASJU* 23/1, 59-73.
- Percival, W. K., 1975, «The Grammatical Tradition and the Rise of Vernaculars», in Sebeok (arg.), 231-276.
- Quemada, B., 1968, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, Didier, Paris.
- Salmon, V., 1979, *The Study of Language in 17th Century England*, MIT Press, Cambridge.
- \_\_\_\_\_, Berrarg. (Studies in the History of Language Sciences, 17), J. Benjamins, Amsterdam.
- \_\_\_\_\_, 1985, «The Study of Foreign Languages in 17th-Century England», *HEL* 7/2, 45-70.
- Sánchez Regueira, I., 1981, "La *Grammaire Espagnolle* de C. Oudin: formas y funciones del español en el cruce de los siglos XVI y XVII", *Verba* 8, 113-169.
- \_\_\_\_\_, 1982, "César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thrésor* et son importance dans le domaine de la lexicographie", *Verba* 9, 329-340.
- Sarasola, I., 1984hh, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, Gipuzkoako Kutxa, Donostia.
- \_\_\_\_\_, 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20/1, 203-215.
- Saroihandy, J., 1922, «Oihenart contra Garibay y Morales», *RIEV* 13, 448-455.
- \_\_\_\_\_, 1923, «Doctrina gramatical de Oyhenart», in *Tercer Congreso de Estudios Vascos. Lengua y Enseñanza*, 41-46, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Sebeok, T. A., 1975, (arg.), *Historiography of Linguistics*, (*Current Trends in Linguistics*, 13), Mouton, The Hague, 2 lib.
- Snell-Hornby, M., 1986, "The bilingual dictionary. Victim of its own tradition", in Hartmann (arg.), 207-218.

- Starnes, T. de W. & G. E. Noyes, 1946, *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*, Chapel Hill, N. Carolina. Berrarg. G. Steinen sarrerarekin, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 1990.
- Stein, G., 1985, *The English dictionary before Cawdrey*. Lexicographica Series Maior, 9, Tübingen, Niemeyer.
- \_\_\_\_\_, 1986, "Sixteenth-century English-vernacular dictionaries", in Hartmann (arg.), 219-.
- \_\_\_\_\_, 1989, "The emerging role of English in the dictionaries of Renaissance Europe", *Folia Linguistica Historica* 9: 1, 29-138.
- Steiner, R. J., 1970, *Two centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography 1590-1800*. The Hague, Mouton.
- \_\_\_\_\_, 1986, "The three-century recension in Spanish and English lexicography", in Hartmann (arg.), 229-239.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madril.
- Urkizu, P. (arg.), 1971, «Tresora hirur linguayetakua Frantzesia, Española eta Heskua», *ASJU* 5, 175-191.
- \_\_\_\_\_, 1983, "Edward Lhwyd-en hiztegi poliglota (1703)", *Euskera* 28/2, 387-401.
- \_\_\_\_\_, 1986, «Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan», *ASJU* 20/2, 343-50.
- \_\_\_\_\_, 1989, *Pierre D'Urteren hiztegia*, Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia, 2 lib.
- Verdonk, R. A., 1979, "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1595-1707)", *BRAE* 59, 289-369.
- \_\_\_\_\_, 1988, «El diccionario plurilingüe llamado "Anónimo de Amberes" (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes», in Ariza et al. (arg.), 995-1002.
- Villasante, L., 1979, *Historia de la literatura vasca*. 2. arg. gehitu eta hobetua. EFA, Oñati.
- Vinson, J., 1881, «Les premiers grammairiens basques. Notes de Sylvain Pouvreau», *RLPbC* 14, 109-119.
- \_\_\_\_\_, 1891-97, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Berrarg. faksim. Urquijoren oharrekin (*ASJU*-ren Gehigarriak, 9), Donostia, 1984.
- \_\_\_\_\_, 1910, «Le vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4, 139-141.
- Viñaza, Conde de la [C. Muñoz y Manzano], 1893, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, M. Tello, Madril. Berrarg. faksim. Atlas, Madril, 1978, 3 lib.
- Zelaieta, A., 1988, "Rafael Micoleta Çamudio: *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*", *Eusko Ikaskuntza, Hizkuntza eta Literatura* 7, 133-214.

## 5. Edizioa

- [ i ] L'INTERPRET | Ou Traduction du François E[spagnol] & Ba[que] de VOLTOIRE | CONTENANT | Plusieurs Parties ain[si] in qu'est Contenu à la Table | Dernier E[scrip]te. | (lorea) | A LYON | Par A. ROVYER·Imprimeur du ROY. 1620.<sup>1</sup>
- [ ii ] TABLE DE | L'INTERPRET OV TRADVCTION DV | François E[spagnol] & Basque contenant les | parties [u]yuanes.

## SPECE DE GRAMMAIRE

PRIMO des Aduerbes, Conionctions, & Propositions à folio 1.

Les Pronoms à folio 11.

Les Verbes Coniugaisons aueq leur Temps & aultres particularitez deppendants diceux à folio 14.

Dictionaire Alphabetiq depuis lettre A. iusques à lettre V. à folio 41.

Pour compter, & pour les Iours, Sepmaines, Mois & Ans à folio 122.

- [ iii ] COLLOQVES ET DIALOGVES PRO- / PRES ET NECESSAIRES EN DI- / vers Negoce & affaires pour la / dicte Traduction

PREMIER pour ceulx quy vont par chemin ou font voiage Chapitre Premier à folio 132.

SECOND Pour les voiageurs & pour les hostes tenans logis & Cabaretz. Chapitre 2. à folio 153.

POUR Traicter aueq gens de Bourse ou daultres places & Negotiations. Chap. 3. à folio 172.

DEVIS & propos entre Banquiers Courratiers. Chapitre 4. à folio 188.

PROPOS & Deuis ordinaires que tienent & doiuent Sçauoir les Corratiers des Changes & aultres Semblables. Chapitre 5. à folio 195.

- [ iv ] DEVIS & propos entre Marchans Courratiers & Messagers. Chapitre 6 à folio 198.

DEVIS propres aux Commis dung poix commung embaleurs & portefaix Chapitre 7. folio 210.

POVR les marchands François Espagnols, Flaments & autres tenants Cassiers ou Facteurs Chapitre<sup>2</sup> 8. folio 218.

POVR les recepueurs solliciteurs ou procureurs daffaires Chapitre 9. à folio 227.

POVR traicter auec Marchans de Soye Merciers Chappeliers Orpheures & aultres Boutiquiers Chapitre 10. folio 243.

POVR les Marchands Drapiers de Drap de Layne Chapitre 11. à folio 249.

POVR traiter aueq les Talheurs ou Cousturiers Chapitre 12 folio 263.

(1) Eskuz urtea hitzaurrean zehaztu bezala. (2) Or. *-pirte*.

- [ v ] POVR les Cordonniers ou Sabatiers. Chapit. 13 à folio 267.  
 POVR faire vne<sup>3</sup> Messagerie ou Mandement. Chapitre 14. folio 274.

FIN

[ figura ]

- [ vi ] AV LECTEUR SALVT

AMY IE TE DIRAY en peu de paroles, comme j'estime que tu remarqueras pour le plus jimportant en ce mien Interpret ou Traduction du François, Espagnol, & Basque, les difficultes, doubttes, & contrarietes qui se rencontrent & se treuuent ordinairement, non seulement en particulier à ceste traduction Basque, Mais en toutes aultres, tant pour la diuerssite, Sens, termes, & façons de parler, que notammant de l'ortographe, apostrophes, punctuations, & aultres particularitez diceux à tout les trois langages, Mesmes au Basque, qui n'a point heu de correction autorisée,

- [ vii ] ou Emologuée comme les aultres.

Tellement que je te prieray de croire, que si j'auois à commencer cest oeuvre que ie ne voudrois pour ce qui est de plus precieux en ce Monde me remettre en lisse pour en voir la fin ou lissue que j'en voids maintenant.

Comme aussi j'estime cest essay n'appartenir q'ua personages fort capables & experimentez en ces affaires traductifs ou interpretatifs, en ayant vllou jcy suiuant, poser pour la langue françoise quelques exemples, de certains Mots ou dictionns, que neaulmoings estants plusieurs diceuls differends en lettres & sillabes ne signifient q'une mesme chose, ce que ie treuue presque de mesme à l'Espagnol & Basque, pour la grand quantité & source des propos, Mots, Paroles, Dictionns & termes q'uon à jnuenté, Inuente, & peult inuenter journellement, deriuant & sortant de ces Antiques langages, Gregs, Latins & aultres, ov de la subtilité & jnuetiô des Esprits de maîtenât

- [ viii ] De sorte que ie ne doute point que je n'aye des controlleurs & discoureurs à cause de ce difficile ourrage.

Mais je leur respondray briuefement, que lors qu'ils en auront faict autant à leur Mode, par apres nous pourrons deuiser du tout Considerere que ce que j'en ay faict, cest pour le bien & comodite du public & pour la jeneusse avecq grand peine, labour & frais, Dequoy je me contenteray pour le present sans aultre, Estimant que du moins Dieu cognoistra mon intention & volenté,

Tu auras aussi à remarquer ou considerer comme ordinairement de trois ou quatre lieues en distance de Terre ou Pais, il ce void & ce treuue changement de langage, presque par tous endroids, & quil est impossible de comprendre ou rapporter dung particulier vng general, Tant y à que pour le Basque ie lay traduit tel quil se parle au melheur endroidt des Basques,

(3) Or. *vne*.

qu'est à S. Iehan de Lus & Siboure, que te sera pour aduys, & pour le François & Espagnol,

[ ix ] les capables & experimentez scauent les differences & difficultez quy se treuent en eulx, comme j'ay dict cy dessus. A DIEV.

EXEMPLES A REMARQVER EN CEST OEUVRE Sur la presente traduction des trois Langages tant pour le Sens, Intelligence, que Orthographe & Prononciation.

Allez, Cheminez, Marchez.

Voiez, Regardez, Espiez.

Entendez, Escoutez, Oyez.

Parlez, Dictes. Apportez, Bailhez, Donnez.

Treuer, Cercher, Chasser, Pourchasser.

Venez, Tournez. Inuyter, Conuyer.

AVEC CONIUNCTION

Que voulez vous, Que demandez vous, Que cherchez vous.

[ x ] le traduyray, Interpreteray ou Translateray.

Faire apprendre, cognoistre, Sçauoir, Entendre, Comprendre, Ouyr, Escouter & Sentir.

Detenteurs du bien daultroy, Vsurpateurs, Rauisseurs & Rapineurs. Aussy, Ainsy, Alors.

Subtil, fin, Caut, Rusé, Astuçe, Madré, Meschant, Ennemy, Aduersaire. Menteur, Mensonger.

Superbe, Fier, Audacieux, Arrogant, Glorieux, D'esdaigneux.

DE L'ORTOGAPHE ET PRONONCIATION

Je men vay vous treuer. Ne vous hastez pas Chrestien.

Eaues, Eau, Estans, Vielhards, Vielhesse.

Philosophie, Excessiue, Escripiture, Nostre, Theatre, Famille.

Iournées, Trophées, Yurongnes.

APOSTROPHES

D'ailleurs, l'aime, lh'onore.

[ xi ] Dh'abondant, Qu'en, Qu'elque Oeuure.

l'alhe, l'appelle, l'ay. L'hiuer, l'aesté, l'aer.

L'heure, l'habitant, l'heur.

Q'ung,<sup>4</sup> Q'uainsin, Q'uordinairement.

[ figura ]

(4) Or. apostrofo gabe.

	De LOS ADVERBIOS CONJONCCIONES y PROPOSITIONES.	ADVERBES CONIIONC- TIONS et PROPOSITIONS	ADVERBIOEN PREPOZI- CIO-naren eta Conjon- çionaren.
[1]	Agora oy o oy en día ayer ante ayer mañana después de mañana cada hora cada momento cada semana	Maintenant ou asteure aujourd'hui ou huy hier auant hier demain après demain chasq'une heure chasque moment chasque Sepmaine	Orain egun edo gaur adço herenegun bihar edçy oren oroz orduoroz aste oroz
[2]	cada mês cada año alguna vez poco ha quando temprano tardé si no ogaño siempre muçhas vezes pocas vezes a las vezes	chasque mois chasque an aucunefois pieça ou n'aguere quand de bonne heure tard ouy nenny ou non ceste année tousiours maintesfois peu souuant à la fois	ilhiabete oroz vrte oroz betihere batxuetan <sup>5</sup> guerostiq noix muguonean berand bay ez vrte hunetan bety edo egun oros hainix etan goutitan colpebatez
[3]	de hora a otro mientras entretanto luego de qui a vn rato aquy por a quy aca ay o ally alla fuera adentro abaxo arriba	d'heure à aultre cependant entre tant incontinent en bref ou tost ycy par ycy ça la dela hors ou dehors dans ou dedans embas la hault	orenetic orenera anartean bitartean fite berehala <sup>6</sup> laster hemen hemendic hunat han alde hartan campuan barnean beherean gainyan
[4]	por alla por ay	par la la contre	handiq <sup>7</sup> haren aldean

(5) -n erdi hautsita. (6) Or. *berc*-. (7) Or. -ig.

	de lexos	de loing	vruititiq
	de cerca	de pres	hurbiliatiq <sup>8</sup>
	enfrente	à l'opposite ou deûâd	aitsinian
	vna vez	vne fois	behin
	la primera véz	la premiere fois	lehenbiçiquo aldian
	dos vézés	deux fois	bihaldiz
	primero	premier	lehenbiçiriq
	secundo	second	bigarreanean
	primeramenté <sup>9</sup>	premierement	lehenbiçiriq
	secundamenté	secondement	bigarreanean
	a la postre	au dernier	asquenean <sup>10</sup>
	finalmenté	fynalement	ac-habaxean
[5]	de aquy adelanté	dores en auant	hemendic haitsinierat
	tras esto	apres ce	handiq harat
	de nuebo	derechef	berriz
	al fin final	en fin final	asqueneco achabatxean
	al cabo	au bout en la fin	haren buruban
	cata ai a Iuan	voila Iehan	hara Ioanis
	a my padre	mon pere	ene aita
	el camino	le chemin	bidea
	la vida	la vie	biçia
	cata aquy la verdad	voicy la verite	huna eguya
	al señor	le seigneur	Iauna
	my bolsa	ma bource	ene molça
[6]	porqué	pourquoy	çergatic
	quantas <sup>11</sup> vezes	combien de fois	sêbat aldis edo sêbatetâ
	adondé	ou	norat
	adondé	d'ou	norat
	dés désquando	despuis quand	noizesqueros
	en cuya casa	chez qui	noren baitan
	como	comment	nola
	que	quoy	çér
	y pues	& puis	eta guero
	casý	quasy ou presque	allaxu edo casý
	a penas	à peyne	miraz
	poco mas omenos	peu ou moins	goutibat goura behera
	a la antigua	à lancienne	lehenagoco guyssa
	la moderna	à la moderne	orainguo <sup>12</sup> guýza
[7]	à la aldeanesca	à la paisane	paisâ guiza laborari guiza
	por amistad	par amytié ou amour	amodioz
	por indignacion	par desdaîg ou despit	despitez
	por ennoio	par ennuy	tristeçiaz
	en burla	par jeu ou moquerie	dostetan edo çignetan

(8) Cf. 10. or. *hurbilietiq* (9) Or. *-már-*. (10) Or. *asg-*. (11) Or. *-tes*. (12) Or. *-ngño*.

	de veras	à escient	veren [n]ahiz
	por desgraçia	par meschef	oustegabez
	por inuidia	par enuye	invidiaz
	a manos iuntas	à mains jointes	escoaq bilduriq
	de rodillas	à genoulx pliez	belhauricaturiq
	a cabeça descubierta	à teste nue	bourua aguerturiq
	en escuras	en obscurite	ilhonbean
	virtuosamenté	vertueusement	vertutezquy <sup>13</sup>
	ruynamenté	meschamment	gaistoquy <sup>14</sup>
[8]	de buena gana	volontiers	gogo onez
	vn poco	vn peu	goutibat
	harto o assaz	assez ou prou	asco
	demasiado	trop	sobera
	muçho	beaucoup	hainyz
	menos	moyns	gutiago
	no muçho	non guere	ez hainytz
	a linuyesso	à l'enuers	contra
	de trauiesso	de trauers	trausersean edo treués
	a vn cabo	à vng bout	bo[u]ru batean
	hazia tras	à reculons	guibelat
	comigo	auaq moy	enequien
	contigo	aveq toy	hirequyn
	consgo	auaq soy	harequin
[9]	con el	auaq estuy cy	hunequin
	con ella	quand & elle	harequin
	con ellos	auaq eulx	hequin
	con nosotros	auaq nous	gourequin
	con vosotros	quand & vous	çurequin
	con todos	auaq tous	guçiequin
	por cierto o verda- deramente	veritablement	eguiazquy
	a fé	à foy	fedeaz
	después	despuis	guerostiq
	por ventura	par adventure	venturas
	alomenos	pour le moyns	gutienean
	siquiera	au moings	bedere
	tambien	aussy ou &	halabér edo eta
[10]	pero	toutesfois ou mais	guçiarequin
	empero	nealmoingts	edolariq
	comuiené a saber	a çauoir	iaquitecox <sup>15</sup>
	por tanto	pour aultant	hartaracox
	por esso	pour ce	çeren
	cerca	aupres	aldean hurbil

(13) Or. -zgyy. (14) Or. -guy. (15) Or. -erox.



	lexos	loing	vrruity
	adelanté	deuant	aitsînean
	atras	derriere	guybelean
	de cerca	depres	hurbilletiq <sup>16</sup>
	entré	entre	artean
	iunto	joint	daçhecola
	cabé	pres	hurbil
	alla	oultre	aitzinera
[11]	allende	dela	handic edo hara
	al deredor	à lentour	inguruan
	segun	selon	arabera
	sobre o ençima	dessus	gañean
	con	auaq	harequin
	de	de Baione	Baiona-tic
	en	en la chambre	guelan edo gambaran
	sin	sans luy	hura gabe
	debaxo	soubz	azpian
		PRONOMS	
	Yo o mismo	moy ou je	ny
	tu-tuyo	tu ou toy	hi edo hic
[12]	su-suyo	soy ou sien	hura edo harena
	el a quel	il ou luy	harc edo hura
	esté	cestuy la	hunec beraq
	esso	celluy la	harc beraq
	mio o my	mien ou mon	enea edo neurea
	tuyo	tien ou ton	hirea
	suyo-su	sien ou son	haren bera arena <sup>17</sup>
	nuestro	nostre	gurea
	vuestro	vostre	çurea
	nos	nous	gu
	vos	vous	çueq
	ellos o aquellos	ils ou eulx	heq
	mis <sup>18</sup> hijos o hijas	mes enfans	ené vmeac
	suos hijos	ces enfans	haren vmeac
[13]	nosotros	nous aultres	gu
	vosotros	vous aultres	çueq
		FOEMININS	
	ella	elle	hura
	aquella	icelle	hura bera
	esta	estela	houra
	essa	cellela	haracco hura

(16) Cf. 5. or. *hurbiliatic*. (17) Cf. 11 lerro beherago *hura bera*. (18) Or. *mio*.

	mierne <sup>19</sup>	mienne	ennea
	tuya	tienne	hirea
	suya	sienne	harena
	yo misma	moy mesme	nerory
[14]		VERBES <i>Ou coniug.</i>	
	Tiempo presenté	<i>Temps present</i>	Demboura presenteâ
	yo hablo	Je parle	minçatçen nauç
	tu hablas	tu parles	minçatçen ais
	el habla	il parle	minçatçen duç
	nosotros hablamos	nous parlons	minçatçen guaituç
	vos hablays	vous parlez	minçatçen çareté
	ellos hablan	ils parlent	minçatçen dituç
	yo veo	ie voy	icusten <sup>20</sup> diat
	tu vés	tu voids	icusten duç
	el veé	il void	icusten diç
	nosotros vemos	nous voions	icusten diagu
[15]	vos veis	vous voiez	icusten duçué
	ellos veen	ils voient	icusten dié
	yo hago	Je fay	eguiten diat
	tu hazes	tu fais	eguiten duç
	el hazé	il faict	eguiten diç
	nosotros hazemos	nous faisons	eguiten diagu
	vos hazeis	vous faictes	eguiten duçué
	ellos hazen	ils font	eguiten dié
	yo digo	ie dy	erraten diat
	tu dizés	tu dis	erraten duç
	el dize	il dict	erraten diç
	nosotros dezimos	nous disons	erraten diagu
[16]	vosotros dezís	vous dictes	erraten duçué
	aquellos dicen	ils disent	erraten dié
	Tiempo imperfecto	<i>Temps imparfait</i>	Dembaura imperfe.
	yo hablaua	Je parloye	minçatçen nynduen
	tu hablauas	tu parlois	minçatçen inçen
	el hablaua	il parloict	minçatçen ven
	nosotros hablauamos	nous parlions	minçatçen guintuen
	vosotros hablauades	vous parliez	minçatçen çigñeten
	ellos hablauan	ils parloient	minçatçen ituen
	yo veyá	Je voiois	icusten nien
	tu veyas	tu voiois	icusten ven
[17]	el veyá	il voioict	Icusten çien
	veyamos	nous voions	icusten guindien
	veyades	vous voiez	icusten çinduten
	veyan	ils voient	icusten çiteen

(19) Frantsesezkoaren gainean egindako hutsa; cf. 12. orriko *mio o my*. (20) Or. *inc-*.

	yo hazia	Je faisoye	Eguiten nien
	tu hazias	tu faisois	eguiten ven
	el hazia	il faisoit	eguiten çien
	haziarnos	nous faisions	eguiten dien
	haziades	vous faisiez	eguiten çinduten
	hazian	ils faisoient	eguiten çiteen
	yo dezia	Je disoye	Erraten nien
	tu dezias	tu disois	erraten ven
[18]	el dezia	il disoit	erraten çien
	deziarnos	nous disions	erraten guindien
	deziades	vous disiez	erraten çinduten
	dezian	ils disoient	erraten çiteen
	Tiempo perfecto	<i>Temps parfait</i>	Demboura perfect.
	yo hablé	J'ay parlé	miñatu nauc
	tu hablaste	tu as parlé ou parlas	miñatu aiz
	aquel hablo	il à parlé ou parla	miñatu duq
	hablamos	nous auons parlé ou parlames	miñatu gaituq
	hablastes	vous auez parlé	miñatu çarete
	hablaron	ils ont parlé	miñatu dituq <sup>21</sup>
[19]	yo vi	Jay veu, ou vey	ic-husi diat
	tu viste	tu as veu ou vis	ic-husi duq
	el vio	il à veu ou veid	ic-husi diq
	vimos	nous auons veu	ic-husi diagu
	vistes	vous auez veu	ic-husi duçue
	vieron	ils ont veu	ic-husi dié
	hizé	j'ay fait ou fy	Eguin diat
	hiziste	tu as fait ou fis	eguin duq
	hizo	il à fait ou fit	eguin diq
	hizimos	nous auons fait	eguin diagu
	hizistes	vous auez fait	eguin duçue
	hizieron	ils ont fait	eguin dié
[20]	Yo dixe <sup>22</sup>	J'ay dict, ou dy	Erran diat
	tu dixiste	tu as dict ou dis	erran duq
	il dixo	il a dict ou dict	erran diq
	nosotros diximos	nous auons dict	erran diagu
	vosotros dixistes	vous auez dict	erran duçue
	ellos dixeron	ils ont dict	erran dié
		<i>Temps plus que parfait</i>	
	Yo tenia hablado	J'auoy parlé	Minçatu nynduen
	tu tenias hablado	tu auois parlé	miñatu incen
	el tenia hablado	il auoit parlé	miñatu ven <sup>23</sup>

(21) Or. *aiz* tartean, honetan eta aurreko hiruretan. (22) Or. *dixe*. (23) Or. *invuen*. Cf. *ouen* 11 lerro beheago.

	teniamos hablado	nous auions parlé	minçatu guintuen
	teniades hablado	vous auiez parlé	minçatu çigneten
[21]	tenian hablado	ils auoient parlé	minçatu ituen
	yo tenia visto	Je auois veu	Ic-hussi nyen
	tu tenias visto	tu auois veu	ic-hussi çî[n]duen
	el tenia visto	il auoict veu	ic-hussi çien <sup>24</sup>
	teniamos visto	nous auions veu	ic-hussi guindien
	teniades visto	vous auiez veu	ic-hussi çinduten
	tenian visto	ils auoient veu	ic-hussi çiteen
	yo tenia heçho	Je auois faict	Eguin nyen
	tu tenias heçho	tu auois faict	eguin <sup>25</sup> ouen
	el tenia heçho	il auoit faict	eguin sien
	teniamos heçho	nous auions faict	eguin guindien
	teniades heçho	vous auies faict	eguin çinduten
[22]	tenian heçho	ils auoient faict	eguin çiteen
	Yo tenia dicho	Je auois dict	Erran nyen
	tu tenias dicho	tu auois dict	erran ouen
	el tenia dicho	il auoict dict	erran çien
	teniamos dicho	nous auions dict	erran guindien
	teniades dicho	vous auies dict	erran çinduten
	tenian dicho	ils auoient dict	erran çiteen
	Tiempo futuro ò venidero	<i>Temps futur ou aduenir</i>	Datorquen de[n]boraq
	Yo hablaré	Je parleray	Minçatoquo <sup>26</sup> nauc
	tu hablaras	tu parleras	minçatoquo aiz
	el hablara	il parleras	minçatoquo duq
[23]	hablaremos	nous parlerons	minçatoquo gaituq
	hablareys	vous parleres	minçatoquo çaraté
	hablaran	ils parleront	minçatoquo dituq
	Yo verá	Je verray	Ic-hussiquo diat
	tu verras	tu verras	ic-hussiquo duzu <sup>27</sup>
	el vera	il verra	ic-hussiquo diq
	veremos	nous verrons	ic-hussiquo diagu
	vereis	vous verres	ic-hussiquo duçué
	ellos verran	ils verront	ic-hussiquo dié <sup>28</sup>
	Yo haré	Je feray	Eguigñen diat
	tu haras	tu feras	Eguigñen duq
	el hara	il fera	Eguigñen diq
[24]	nosotros haremos	nous ferons	Eguigñen diagu
	vos hazeis	vous ferez	Eguigñen duçué
	ellos haran	ils feront	Eguigñen dié

(24) Or. *çi-* bat gehiago hemen eta hurrengo hiruretan. (25) Or. *eng-* hemen eta hurrengo hiruretan. (26) *-to-* hemen eta bestetan; cf. hurrengo orrian. (27) Or. *duzué*. (28) Or. *dudité*; honek eta aurreko hirurek *du-*.

	Yo diré tu diras el dira diremos vos direis ellos diran	Ie diray tu diras il dira nous dirons vous direz ils diront	Erranen diat Erranen duq Erranen diq Erranen diagu Erranen duçué Erranen <sup>29</sup> dié
	Mandando habla vé [25] haz di anda aué sabé sez	<i>Imper. en cōmandant</i> Parle voy fay dy va ayes şçache soyes	Manatçean minçady veha çac eguiq erraq oha duquean <sup>30</sup> iaquin deçan <sup>31</sup> aiçen
	Vedando No iuraras no mentiras no hurtaras no mataras no fornicaras no diras mal [26] hablad ved hazed dezid andad venid tomad esperad <sup>33</sup>	<i>En defendant</i> Ne iure pas ne ments pas ne desrobe pas ne tue pas ne paillarde pas ne m'esdy pas Parles voyez faictes dictes allez venez prenez attendez	Deffendatcean <sup>32</sup> stessela iuraçac <sup>32b</sup> stessela erran gueçurrac stessela erran ebats stessela erran hil stessela erran palharda stessela guazqui erran minça çaité beha çaité eguiçu erraçu çouaz çato har çaçü igouriquaçü
	Desseando que yo hablasse que tu hablases que el hablasse [27] que hablásemos que hablásedes que ellos hablássen que yo viessé que tu viesses	<i>Optat. en desirant</i> Que ie parlasse que tu parlases que il parlat que nous parlissions que vous parlissies que ils parlássent Que ie visse que tu visses	Deziratzean Minça nendin minça hendin çedin minça çuinteçen çintesten çitesten Ic-hus neçan ic-hus cigñeçan

(29) Honek eta aurreko laurek *-añen*. (30) *-an* mugitua mikrofilmean. (31) *-n* mugitua mikrofilmean. (32) Hurrengo zazpi lerroetan soilik lehen hitzak irakur litezke mikrofilmean; Stempf-en koptatik ematen ditur gainerakoak. (32b) Sic; cf. 34. oharra beste "paradigma-huts" baterako. (33) Or. *-and*.

	que el viessé	que il visse	ic-hus çeçan <sup>34</sup>
	que viessemos	que nous vissions	ic-hus guigneçan
	que viessedes	que vous vissiez	ic-hus cigñeçaten
	que viessen	que ils vissent	ic-hus çeçaten
	que yo hisiesse	Que ie fisse	Eguin [n]éçan
	que tu hisiesse	que tu fisses	eguin çigneçan <sup>35</sup>
	que el hisiesse	que il fisse	eguin çeçan
[28]	que hiziessemos	que nous fissions	Eguin <sup>36</sup> guigneçan
	que hiziesse	que vous fissiez	cigneçaten
	que hiziesse	que ils fissent	çeçaten
	que yo dixesse	Que ie disse	erran neçan
	que tu dixesse	que tu disses	erran cigñecan
	que el dixesse	que il disse	cecan
	que dixessemos	que nous dissions	guignecan
	que dixessedes	que vous dissiez	cignecaten
	que dixessen	que ils dissent	cecaten
	Subjun.	<i>Subiunction</i>	Subyun.
	yo hablaria	que ie parleroy	Miñça ninteque
[29]	tu hablarias	que tu parlerois	minça cintesqué
	el hablaria	que il parleroict	litequé
	hablariamos	que nous parlerions	guintezqué
	hablariades	que vous parleriez	çintezqueté
	ellos hablarian	que ils parleroient	litezqué
	yo verria	Que ie verroy	Ic huz necaque
	tu verrias	que tu verrois	ic-huz cigñecaqué
	el verria	que il verroit	lecaqué
	verriamos	que nous verrions	guigñecaqué
	verriades	que vous verriez	guigñecaqueté
	ellos verrian	que ils verroient	lecaqueté
	yo harya	Ie feroy	eguin necaqué
[30]	tu harias	tu ferois	eguin çigneçaqué
	el haria	il feroict	eguin leçaqué
	hariamos	nous ferions	eguin guigneçaqué
	hariades	vous feriez	eguin çigneçaqueté
	harian	ils feroient	eguin liraqueté
	yo diria	Ie dirois	Erranen noqué
	tu dirias	tu dirois	erranen çinduqué
	el diria	il diroict	erranen luqué
	diariamos	nous dirions	erranen guinduqué
	diriades	vous diriez	erranen çinduqueté
	dirian	ils diroient	erranen luqueté

(34) Or. hemen, hurrengoan eta azkenengoan *çigne-* utzi dudana landa. (35) Or. *çeçan*. (36) Or. *Eguinçe*.

[31]	El infinitiuo Yo quiero hablar y callar comprar y pagar buscar y hallar dar y tomar empeçar y acabar iugar y gagnar hauer y tener saber y entender beber y comer leer y releer	<i>L'infinitif</i> Je veux <sup>37</sup> parler & taire acheter & paier cercher & trouuer donner & prendre commêcer & acheuer iouer & gagner Auoir ou tenir sçauoir & entendre boire & manger l'ire & relire	Ac habatzecoua  Minçatcea eta içhilzea errostea eta pagatzea bilhatçea eta ediretea emattea eta harçea hastea eta ac-habatsea iugatzea eta irabastea Icatea edo iduquixea iaquitea eta haditsea edatea <sup>38</sup> eta iatea iracursea eta berriz ira- curzea
[32]	prometer y satsihaçer proveer y veer hazer y deshazer poner y meter vencer y perder deprender y conosçer vender y reuender romper y coser Oir y dezir dormir y cubrir escribir y rescribir	promettre & satisfaire voir & pouuoir Faire & d'esfaire mettre & poser vaincre & perdre apprêdre & cognoist[re] <sup>40</sup> vendre & reuendre rompre & coudre Ouyr & dire dormir & couurir escripre & rescripre	Aguincea <sup>39</sup> eta ematea icustea eta proueditzea Eguittea eta vrraxea emaitea eta pausatçea garaitzea eta galçea ic-hastea eta eçaguxcea salsea eta berris salçea haustea eta iostea Aditçea eta eraitea loeguitea eta estalçea escribatçea eta rescriba- t[cea] <sup>41</sup>
[33]	vibir y complir recibir y repartir sufrir y no teñir	viure & acomplir recepuoir & repartir tollerer & contester	bizitçea eta complitçia reçebitçea eta partitçea pairatçea eta ihardastea
	hauer hablado visto hecho dicho acabado hauido sabido estado	Suite de <i>l'infinitif</i> Auoir ou qu'il à parlé veu faict dict acheué heu sçeu esté	Minçatu dela icusi dela eguin duela eran duela acabatu duela içatu duela iaquin duela iscendu dela
[34]	GRVN hablando veiendo haziendo	GERUND: En parlant voyant faysant	Minçatçean icustean eguitean

(37) Euskarazko ordaina falta. (38) Or. *ad-*. (39) Or. *-t-*: osoa sartzen ez delako edo. (40) Or. *Eg-*. (41) Or. *-at-*: osoa sartzen ez delako.

	deziendo	disant	eratean
	andando	allant	ioatean
	buscando	cerchant	bilhatçean
	hallando	treuuant	aurquitçean
	habiendo	ayant	içatean <sup>42</sup>
	sabiendo	sçachant	iaquitean
	comiendo	mangeant	iatean
	beuiendo	beuuant	edatean
	comprando	achetant	erostean
[35]	pagando	payant	pagatçean
	acabando	acheuant	acabatçean
	Verb Imperso.	Verb imperson.	Verb imper.
	el Llueué <sup>43</sup>	Il pleut	ouria da
	nieua	naige	elhoura da
	truena <sup>44</sup>	tonne	ihorçeria da
	relampaguea	esclerre	arguitçen <sup>45</sup> da
	haze ayré	vente	haiçia da
	yela	gele	orma dhaiçea da
	desiela	degele	orma orçen da
	graniza	gresle	babaçuça da
	eşçureçe	obscurcit	ilhunçen da
[36]	el esclareçe	esclercit	claratçen <sup>46</sup> da
	amanesçe <sup>47</sup>	deuient jour	eguna eguiten da
	haze buen tiempo	Il faict bon temps	Dembora <sup>48</sup> ouna da
	a hecho lodo	il à faict fangeux	lohia da
	hara fresco	il fera frais	fresquo da
	humido	humide	heçe da
	calor	chaud	ueroa da
	frio	froid	hotx da
	calma	calme	calma
	claro	clair	clara
	nyebla	bruyne	bruma
	perigroso	perilheux	perilhosa
[37]	se dizé	On dict	erraten du
	hazé	faict	eguiten <sup>49</sup> du
	compra	achete	erosten <sup>50</sup> du
	vendé	vend	salçen du
	aguarda	attend	iguriquitçen du
	veé	void	icusten du
	halla	trouue	edireten du
	va	va	çoaz edo vadua
	debé	doibt	sor du
	sabé	sçait	badaquy

(42) Or. -çu-. (43) Or. Nu-. (44) Or. treuena. (45) Or. arq-. (46) Or. ç-. (47) Or. amanesçe. (48) Or. -bara. (49) Or. eq-. (50) Or. -rus-.



	Se dezia	L'on disoit	eraten çuten
	hazia	faisoict	eguiten çuten
	compraua	achetoit	erosten çuten
[38]	se vendia	L'on vendoit	salçen cuten
	ag[u]ardaua	attendoit	iguricatçen çuten
	iva	alloict	baçioaçen
	veia	veoit	ic-husten du
	hablaua	parloit	miñatçen çen
	hallaua	trouuoit	aurquitçen çuen
	debia	debuoit	sor çuen
	sabia	sçauoit	baçaquien
	imaginaua	imainoit	asmaxçen <sup>51</sup> çuen
	Sé dixo	L'on dict	erraten dute
	hizo	fict	eguin çuten
	compro	acheta	erroçi çuten
	vendio	vendit	saldu çuten
[39]	sé aguardo	L'on attendit	beguira egondu <sup>52</sup> çiren <sup>53</sup>
	hablo	parla	miñcatu çiren
	halla	trouua	aurquitu çuten
	bvsco	cercha	bilhatu çuten
	imagino	imagina	asmaxen çuten
	gaño	gagna	irabassi çuten

*Exempl : des singul. & plurr.*

	Nuestro Padre	Nostre pere	Guré Aita
	amygo	amy	adisquidea
	hermano	frere	anaya
	proxima	prochain	proximoa <sup>54</sup>
[40]	nuestro enemygo	nostre ennemy	Guré exaia
	vuestra <sup>55</sup> hermana	vostre soeur	çuré arreba
	amo	maistre	nabussia
	señora	dame	andrea
	hiya	filhe	alaba
	PLVR.	PLEVRR.	PLEVR.
	Nuestros padrez	Noz Peres	Gouré aitaq
	amigos	amys	adisquidiaq
	hermanos	freres	anaiaq
	proximos	prochayns	proximoaq
	enemigos	ennemys	exaiaq
	vestras <sup>56</sup> hermanas	Voz soeurs	çuen arrebaq
	amos	maistres	nabussiaq
	señoras	dames	andréaq
	hiyas	filhes	alabac

(51) Or. -eu. (52) Or. -oudu. (53) Or. çiçen. (54) Or. -or. (55) Or. -ro. (56) Or. -os.

[41] Dictionaire alphabetique depuis lettre A iusques à V  
pour compter & pour les iours, semaynes, mois & ans

## A

	Aube du jour	Egunaren alba		acoustremens	tresnaq edo vesti-
	Aer	airea			mentaq
	argent	dirua		accoustumer	vzatçea
	argentier	çillarguina		accoustumance	vzança
[42]	aisné	primoa		accroistre	handitzea
	allumer	iraçaquîtcea		accuser	acuzatçea
	aise	erratça		acheter	erostea
	allaicter	bianda edo has-		achapteur	errossalea
		qunxa <sup>57</sup>		acheuer	acabatçea
	aliment	boub nauritura		acquérir	acquyritçea <sup>58</sup>
	affronteur	affrontatzalea		adiourner	adiournatçea
	amy	adisquidea	[45]	adresser	entolatcea
	amour	amodio		adiouster	aiustatçea
	aymer	maitatçea		adiuger	iuyatçea
	appeller	deitçea		aduertir	auertitçea
	alors	orduan		admynistrer	admynistratçea
	auec	equyn		admynistrateur	admynistratçalea
	aucunesfois	çembait aldiz		adolescent	morrogña
	aussi	ere		adolescence	gastetaçuna
[43]	aujourdhuy	egun		adorer	adoratçea
	auanthier	herenegun		aenturer	venturatçea
	aage	adigña		aduerssaire	etsaya
	abbé	abadea		affaire	eguytequoa <sup>59</sup>
	abondance	abondançia		affermer verité	eguya asseuratçea
	abreger	laburçea	[46]	afficher	fichatçea
	absoudre	absolvatzea		affiler	flaquatcea <sup>60</sup>
	abuser	abuzatçea		affoiblir	flaquatzea
	accez de fievre	çolzarra migña		affronter	enganatzea
	accident	acçidenta		agaffe ou pic	fiqa
	appaier	appezatçea		agenouyller	belauriquatzea
	acompaner	seguitcea		amasser	bilçea
	acomplir	complitçea		aguylle à	
	accorder	accordatçea		coudre	orratza
[44]	accoucher			agulhon	agullonna
	d'enfant	haurrez erditzea		agulhonneur	itçagña
	accouchée	erdia		aider	lagunzea
	accopler les			aigle	çayoa
	boeufs	idiaq vstarçea		aigre	garratça
	acoustrer	alongatçea		aisles	hegalaq
				alheurs	berçetan

(57) Or. *ba-*. (58) Or. *-quyzi-*. (59) Or. *equ-*. (60) Or. *-agua-*.

[47]	d'alheurs	berçetariq	aresté de poi-	
	ainsy	hunela	sson	arragnen essurra
	aiguyser	çorosteá	armoíre	armarioá
	aller à pied	ogñes ioatea	argille	bostyna
	aller à cheual	abrez ioatea	arondelle	enada
	agneau	bildotçha	[50] arquebuse	alquabuza
	allumettes	aguyllaq	arracher	ateratsea
	allouete	alloeta	arrester	guelditsea
	alterer	egaritçea	arrondir	birbilsea
	alum	aluna	artisan	offiçialeá
	amaigrir	argalçea	asne	astoua
	amas	mulqoa	asnon	astochoua
	amasser	bilzea	aspiq	belarchuta
	amortir le feu	hylçea soubá	assezonner	asazignatçea
[48]	ancestres	bruassuaq	assoir	iartçea
	ancre à escri-	tynta escribatse-	assez	asquy edo asquó
	pre	quo	assieger	setiatsea
	ancre de na-	angura	attendre	iguriquytçea <sup>61</sup>
	uire		attoucher	ouqytsea
	anneau ou ba-		[51] aualer	irestea
	gue	erastuna	attayndre	ardiatea
	anticiper	atsignatçea	attiser	aytsignatçea
	apparoistre	aguerçea	auant le temps	demboura bag-
	appesantir	pizatçea		nolehen
	appetisser	chipitzea	aueugler	isutçea
	applanir	planoeguytea	auiron	arraba
	apporter	eguarçea	aueugle	itzua
	apprendre	ic-hastea	aux	baratçhoria
	apostume	handitçua	aumosnes	aumosnya
	approprier	berexat eguytea	auoyne	oloua
	approcher	ourbilzea	auoir	isatea
[49]	appuyer ou		aurelhes	beharríaq
	soustenir	sustengatzea	aultant	bessambat
	apres	guero	aultresfois	berçialdis
	aragne	armyerma	[52] aultrement	bersela
	ayrain	cobrea	abattre	egosteá
	arbaleste	balesta	abolir	cassatçea
	arq	arqoa	alener depres	hatzharçea
	arbre	suhaitçha	abbreuuer	eradatea
	attacher	amaratçea	arrouser	arronzatçea
	ardre ou brus-		attrapper	hatzemattea
	ler	eretçea	abhorer	nardatzea
	arene ou sable	harea	aubespín	eslorrya
			anguyle	anguyra

(61) Or. -iguy-.

	aider	lagonçea	[53]	arriuer	arribatzea
	aide moy	lagonaquyq <sup>62</sup>		attizer le feu	assignatçea souba
	armer	armatzea		aulner	bergatçea
	armé	arma		assister	assistatçea
B					
	bany	banytua		bouq	aquerra
	bagner	magnatçea		bouche	ahoa
	baiser	mosueguytea		boucher	carnassera
	balay	erquatça		boucherie	carnasseria
	balier	garbitçea		boue	baza
	bale à jouer	pilota		bouyer	itsanya
[54]	bale de mar-			bouyllon	salda
	chandise	fardela		bouyllir	iraquytçia
	banc ou siege	alquya		bource	molça
	bander	armatçea		bouger	higuytsea
	banyere ou			bouyaux	herssea
	enseigne	bandera		braize	braza
	banyr	desterratçea	[57]	bras	bessoa
	barbe	bissarra		briefuement	labourquy
	barbier	barbera		broche	guerrena
	barque	pataçha		brusler	erretsea
	bas	behera		bransler	iquarratçea
	bas de chausses	calserdiaq		brouyller	nahastatzea
	bassin	bassigña		beau pere	guygñareba
	baston	maquylya <sup>63</sup>			guiçona
	beau	ederra		belle mere	guygñareba
	beaucoup	hagñys			emastea
[55]	balher	emaitea		belle filhe	errigña
	belement	ederquy		beau frere	cognata
	berceau	çehasqua		bourreau	bourreba
	bergerie	ahaldatequyna		boutelhe	flasqoua
	boeuf	idia		boete	copa
	biberon	edalea		balene	balea
	bien	onguy	[58]	boutique	denda
	biscuyt	biscotçha		berger ou	
	blanc	çhuria		pasteur	arsagña
	blanchir	çhuritçea		bourgeois	bourgeza
	boire	edatea		baron	baronya
	bois	egourra		bourdon	bourdonya
	boiteux	mañgua		beste	bestia
[56]	bon	ouna		barrique	barriqua
	bonnet	capeloa		baril	barillia
	borgne	oquerra			

(62) Or. -aguq. (63) Or. magu-.

## C

	Cabaret	taferna		chat	gatura
	cabinet ou			chastreur	siquyratçalia
	contoir	cabynetta		chatouyller	quylicatsea
[59]	cachet	ehorstea		chauderon	pangerua
	couchette	coçhetta	[62]	chauderonyer	calderaeguylia
	cachet	cachetta		chauffer	berotçea
	cademat	cadenacta		chaussepied	calsadera
	cage	cagiola		chemin	bidea
	calendrier	calendraria		cheminer	ibilsea
	calme	calma		chemise	athorra
	cabal	cabala		chercher	bilhatzea
	cauer	putçueguytea		chesne-arbre	haritça
	caue à vin	caue		cheual	abrea
	cecy	haur		cheualier	salduna
	ceinture	guerricoa		cheuelure	chirloaq
	celluy la	hory		cheuet de lict	bourdya
	cendre	autza		cheure	ahonça
[60]	cent 100	heun		cheureau	bitigña
	capitaine	capitanya	[63]	chien	poçhoua
	cercle	hostaya		choisir	hautatsea
	cerf	oregña		chose	gauça
	cerise	gueresia		chous	assaq
	certainement	eguy edo asquy		ciel	ceroa
	ceruelle ou			cinq	bors
	cerueau	foygña <sup>64</sup>		cinquiesme	bors garena
	cable	cablea		cinquante	berogoy etamar
	chaisne d'or	gatea oresqoa		cire	esqoa
	chair	haraguya		ciron	çigarra
	chaleur	berotaçuna		cizeaux	haïstorraq
	chambre	guela		cit�� ou ville	hirya
	chanceler	iquaratçea		cyuiere ou	
	changer	cambyatçea <sup>65</sup>		bayard	angaralhaq
[61]	chanter	cantatçea		clairement	clarquy
	chansson	canta	[64]	clef	gaqoa
	chantre	cantaria		cloche	esquilla
	chappon	capponya		clou	itçea
	charbonnyer	icatzguylia		clouer	itçatçea
	charger	cargatzea		clistere	aiuta
	charrete	hourgua		cochon	cherria
	charpentier	charpentera		coche ou ca-	
	chascun	batbedera		rosse	andaq
	chastier	siquyratçea		coffre	cuçha

(64) Or. *forgoña*. (65) Or. *-bra-*.

	cognoistre	ezahutsea		couuerte de	
	coyn à fendre	çiria		lict	chalonna
	coyn de mai- son ou rue	soqoa		cracher	tuhiguytea
	col	lepoa		craindre	beldurçea
	colombier ou			crainte	beldurra
	pigeonnier	vssutoquya		crampon	escora
	combatre	contestatçea		crapault	appoa
[65]	combien de			creste	cucrousta
	fois	çembat aldís		crier	oyhieguytea
	commander	manatçea		croire	çignestea
	comme ou			coste	costa
	comment	nola edo nolatan		costé	çahetza
	commung	communa	[68]	croix	grutzia
	communement	cômunquy		crouste de	
	compagnon	lagona		pain	oguyaçala
	conter	contatçea		cruel	cruella
	conducteur	guyda		cruaulté	crueltaçuna
	corroyeur	çurradorrea		cruellement	cruelquy
	conseruer	beguyratçea		culiere	borunssalea
	contraire	contrarioa		cuyr ou peau	larroua
	conuyer ou			cuyure	cobrea
	inuyter	combiatçea		cuisine	cousyna
	coppier	doblatçea		cuyssse	isterra
	coq	olharra		composer	compozatçea
[66]	corbeau	belea		chasser	ihistatçea
	cordonyer	sabataguyn		comparer	agarssea
	corne	adarra		contenter	contentatzea
	corps	corputçea	[69]	cuisinyer	cusynaria
	coudre	iostea		chappeau	chappella
	couleur	colorea		chauffes	galçaq
	colere	colera		cheueux	iliaq
	coulpe	falta		coeur	biotçea
	coup	golpea		cruche	pegarra
	couper	ebaquytçea		cramaliere	laratza
	coupeaux	espalaq		chien cou-	pouchoua etçiten-
	couteau	ganybeta		chant	dena
	coupe ou tasse	tassa		conyl ou lapin	conilha
	cousin	cousyna		cocombre	cocombrea
[67]	cousturier	dendaria		courge	couya
	couverture	estalquya		coyns	irrassarra
				cytron	citronya
[70]			D		
	Dague ou			dame de la	
	poignard	pugñala		maison	etçheqo andrea
	dommage	caltea		danger	perilla

	dance	dança		dessousbz	aspian
	dauantage	guehiago		dessus	gaiñean
	dauanture	venturas		deuant	aitzynean
	debout	sutiq	[73]	deuiner	asmatzea
	debuoir	eguynbidea		deuorer	irestea
	debte	sorra		deux à deux	biraca
[71]	deça & dela	hunat harat		dextre	escougna
	deçhiner	satitsea		diable	deabroua <sup>66</sup>
	degeler	desormatçea		diamant	diamantea
	degré	gradua		d'huy en auant	egundiq adçignera
	deshonté	ahalqueguabea		difficile	gaitza
	dehors	campuan		diligemment	ablerquy
	demain	bihar		dimanche	igandea
	deliurer	liberatçea <sup>67</sup>		discorder	açarratzea
	demander	escatçea		discours	perpauzaq
	demeurer	egotea		dominer	manatçea
	demy	erdia edo erdy		donques	bada
	desnyer	ouqatsea	[74]	d'ou	nondiq
	denier	cornadua		dorer	vrrestatzea
	dent	horça		dormir	loeguytera <sup>68</sup>
[72]	despuis	guerostiq		douze	amaby
	derechef	berrys		droict	çhuçhen
	dernierement	asquenean		dancer	dançatzea
	derriere	guybelean		decendre	iaustea
	descouuir	aguercia		deffaie	vrreatzea
	deshabiller	bildustea		desdier	escantzea
	desia	iadanyq		doigt de la	
	desjuner	gosalçea		main	erria
	deslier	leçhatçea		dehau	ditharea
	desplairre	gaiçitçea		daufin	içurdea
	desrober	euastea		desert	desertua
	desrouyller	erdoillaguençea <sup>69</sup>		desia	iadanyq
[75]			E		
	Efforcer	borçhatzea		entendre	aditçea
	emprisonner	prezundeguyan		entierement	choilh
	encore	orayño	[76]	entralhes	herçiaq
	endurer	pairatçea		entendement	adymendoua
	enfant	haurra		entremesler	nahastatzea
	enfer	ifernua		ennemy	etzaya
	enseigner	irakastea		entrer	çartzea
	ensemble	elkarraqyn		eschelle	çhuroubiat
	ensepuelir	ehorstea		escuelle	gatilloua <sup>70</sup>

(66) Or. *-boura*. (67) Or. *la-*. (68) Or. *-equ-*. (69) *-u-* aurreko letra ez da garbia. (70) Or. *-ora*.

	esmeruelher	myrestea	esbatre	dostatzea
	espaule	espalda	escume	arropoa
	espouenter	espantetzea	escabeau ou	
	estain	estagnoa	tabouret	alquya <sup>71</sup>
	estaé	vda	eau	oura
	estrilles	issaraq	escriptoire	escribanyaq
	esuelher	iracartzea	essuyemain	daffallouna
[77]	exepster	leqatzea	espée	espata
	excuzer	barkatzea	escouter	aditçea
	embrasser	beçarkatzea		
[78]			F	
	Fable	elhea	[80]	fol
	face ou visage	bisaia		fenoil
	faym	goçea		febue
	faire	eguytea		fornaise
	il fault	beharda		fortune
	faryne	iryña		fosse
	femme	emastea		fromant
	femelle	emea		foye
	fenestre	leioha		fouyer
	fer	bourdigña		frapper
	fermer	sarratzea		fraternité
[79]	feste	festa		faict
	fiel	myña		front
	figue	ficoa		fuyr
	figure	iduria	[81]	fugil
	filet	haria		furieux
	filer	iroutea <sup>73</sup>		frire
	filz	semea		fouler
	filhe	alaba		fieure
	finalement	finalquy		fendre
	flascon ou			faire leuer
	boutelhe	flascoua		fiant
	flageller	açotatztea		frere
	flambe	karra		feu
	fumée	içea		fontayne
	fleur	lorea		fondre
				fromage
[82]			G	
	Gagner	irabastea		ganyuet
	galerie	aldamyoa		gras
	gale	çaragarra		gratter
				tranchepluma
				guysena
				hatzeguytea

(71) Or. *al*-. (72) Or. *oq*-. (73) Or. *-ron*-. (74) Or. *ou*-.



	graisse ou cras-		gros	lodia
	se d'habit	soldacyquyna	grosse femme	içorra
	garder	beguyratzea	guerison	çendataçouna
	garderobe	çentat	guerir	çendatzea
[83]	gauche	esquerra	gouerner	gubernatzea
	galée glace	horma	gouster	dastatzea
	genoux	belauna	[84] grand pere	aitaso
	glisser ou		grayne	haçia
	chanceler	lynbu[r]tzea <sup>75</sup>	grand mere	amaço
	gorge	çiñçurra	grands	escoullarrouaq
	gouvernail	lema	gresle	babaçuça
	gresse	guyçena	gorret	cherria
	grand	handia	grille	criçelua
	grandelet	handiçra		

## H

	Hardiesse	Auzertaçuna	hors	campoua
	homme hardy	guyçun auzerta	hospital	hospitallea
	heureusement	doatçuquy <sup>76</sup>	hostellerie	ostatoua
[85]	heureux	doatzua	hurler	oyhueguytea
	heure	horena	humer	hourepatzea
	hurter	ioatçea	[86] hausser	altzatzea
	hier	atzo	habiller	bestitzea
	homme	guyçuna	haster	quechatzea
	honestement	honesquy	humyde	hessea
	honte	ahalquea	harens	harenquaq
	horloge	orologia	huystre	hostria
	hune de Na-			
	uire	gabia		

## I

	Ialoux	Ioloça	ieune, de	
	iamais	behineré edo seculam	viande	baroura
	iambe	çangoa	ieuner	barourzea
	iambon de		ieune homme	guyçun gastea
	pourceau	vrda iaspia	illuminer	arquytzea
[87]	ianuyer	vrtaquilla	incontinent	laster berehala
	iardrin	baratzea	iour	eguna
	icy	hemen	deuant le iour	egunaren aytzinean
	idole	idola	ce iourd'huy	egun hunetan
	ietter	egotzea	iour de feste	besta eguna

(75) Cf. 110 "pancher *linbourtzea*". (76) Or. -*guy*.

[88]	iour ouurant iusques à ce lieu iusq'ua main- tenant iusques au dernier iusq'ua vng imprimer	asteguna lekuarteranño orain arteranno asquen <sup>77</sup> artean baten arañio imprimatzea	irriter prouo- quer iaune doeuf jurat juge ioues iambes iument	taritatzea arroltzo goringo iuratea iugea maçelaq çangoaq behorra
------	---	--	---	---

[89]

L

	La laq ladrerie laict layne laisser landier deux landiers langage langue	Han lacouba sorrayataçuna esnea illya vtztea soubourdynya <sup>79</sup> by su bourdynyaq languoaya myhia ourdaya ohogña necatzea garbitzea alçiatzea leçiba honça ohea linge leqhoua leqhoabat herbia linoa lehogna	[91]	loger long longuement lors louange loup loy lumyere languir limaçon lundy lune l'inceul lier	hostatzea louçea <sup>78</sup> loucequy luçaro ordouan laudorio ossoa leguea arguya <sup>80</sup> languitzea barea curculua aste lehena ilharguya myhiçea amarratzea
[90]	lard larron lasser lauer leuer lessibe liere lict linge lieu vne lieue liepure luy lion		[92]	lapper ou leçher labourer large leger legerement leures lauandre laictue lieutenant	lymycatzea labouratçea sabala arigña arynquy espagnaq belarchiueta litzua lotenenta

M

[93]	Maistre maigre malade maistre de la maison magicien maladie	Nabuçia argala eria eçhequo <sup>81</sup> iauna encantadorea eritaçuna	malfacteur malheureux malheureu- sement mammelle ou tetin manteau	gastaguyña dohacabea dohacabequy dithia capa
------	---	---	---	--

(77) Or. -guen. (78) Or. lon-. (79) Or. sonb-. (80) Or. argguya. (81) Or. -ao.

	maschoire	maçela	moqueur	mouçiquatzalea
	mareschal	ferrastzalea	moindre	chipiagoa
	melheur	obequy	mois	illabethea
	mary	senarra	molue	baccallaba
[94]	mariage	esconça <sup>82</sup>	monstrer	errachoustea
	marier	escontzea <sup>83</sup>	montagne	mendia
	marynier	marynela	morceau de	
	maryne	amabitchia	pain	oguy çatibat
	marié	escondua	merlus	legatza
	martynet	çingana	monter	yquaitea
	macher ou		monument	tomba
	briser	chehatzea	mordre	auçiquitza
	masle	harra	[97] mort	hilla edo heriotzea
	matin	goiçia	mot	hitza
	maldire	guasquy erratea	moucher la	çinçeguïtea <sup>84</sup>
	medecin	mediquoa	chandelle	candella
	mensonge	gueçurra	moquer	moçiquoeguytea
	mer	itzçaçoua	mouchouer	moucança
	meruelhe	marauylla	mouyller	
[95]	merle	soçua	trempier	bustitçea
	messenger	mandatary	moudre	eheitea
	mesurer	neurtzea	mouche à	herlea
	mesure	neurîa	miel	
	mettre	emattea	mouche	oullya
	meurir	enmatzea	mouton	chiquiroa
	mener	guidatzea	mouuoïr	moudatzea
	moulin	errota	mulet	mandoua
	midy	egoberdy	muletier	manduçagña
	mynuict	gaberdy	muraille	muralla
	miel	estia	[98] mourir	hiltzea
	mien ou		moulin	errota
	mienne	neuré	meures	oundouaq
	milhet	arthoa	mere	ama
	mylan	myroua	manteau	cappa mantua
[96]	mille	milla	marteau	martilloua
	milefois	milla aldiz	myne de fer	bourdinmea
	miroir	myrallea		

## N

	Nauyre	Vnzia	noir	beltza
	nouyer, arbre	elçaurondua	noircir	beltzeguytea
	n'aïstre	ïayotçea	noix	eltçaurra <sup>85</sup>
[99]	nappe	daffalla	nom	icena
	nepueu	illoba	nombril	chilqoa

(82) Or. -uçã. (83) Or. -out-. (84) Or. -equet-. (85) Or. es-.

	nobles	aytoren semeaq	[100]	nourrir	haztea
	nouvelles	berriaq		nouysse ou	
	neust	billuçia		apprentis	ic-hasbeharra
	nuyaux	essorra		nourriture	hazqunxa
	nuyct	gaba		nyer	vk[a]tzea
	nul	nyhor		nerfs	sainaq <sup>86</sup>
	nager	yguery eguitea		noisilhes	hourraq
				non ou nenny	ez
				O	
	obeir	Obeditzea		or	vrrea
	obseques fu-			orange	larangia
	neralhes	prozaq <sup>87</sup>		orge	guaraguarra
	octante	laurhogoy	[102]	os	hessourra
[101]	odeur	ouçagña		oster	guentzea
	oeil	beguya		ou	nourat
	ouurir	idequitzea		oublier	ahanstea
	offencer	offençatzea		ouy	bay
	oignon	tipula		ouyr	aditzea
	oyndre	gançatzea		ours	hartza
	oiseaux	chorriaq		ordonner	ordonatzea
	oison	añara		oppiner	idury ematea
	olyue	açituna		ombre	itz çala
	oncle	ossaba		oeillet	dolenfraia
	ongle	behatzaçala			
[103]				P	
	Poile	padera		paresseux	alferra
	paille	lastua		parfois	çembat aldis
	pain	oguya <sup>88</sup>		parler	mynçatçea
	paindre	pintatzea		paroles	hitzaq
	païs	herria		pourquoy	çergatiq
	paix	baquéa		pas	vrratza
	palome	hussua		pasques	bascoaq
	peigner	orastatzea		passer	iragatea
	panyer	çasquya	[105]	peau	larroua
	perroquet	papagaya		peyne	orratzea
[104]	parens	ahaidiaq		peleures pèau	
	parq	heira		ou croste	açhalaq
	pardonner	barchatzea		pendre	hourcatzea <sup>89</sup>
	pareilh	berdyn		pensées	gogaeta penssa-
	pierreux	arriçua			mendoua
	paresse	alfertaçuna		percer	çihihatzea çillatzea

(86) Or. *samaq* garbiro; badirudi Stempf-ek *sainaq* irakurri zuela. (87) Or. *ogn-*. (88) Or. *-ag*. (89) Or. *b-*

	perche	haga	poule	oylloua <sup>90</sup>
	perdre	galçea	pou	sortia
	perdrix	epherra	pousser	boutatzea
	pere	aita	pouletz	çhitouaq <sup>91</sup>
	pescher	arrança	poupe	popa
	pescheur	arraynçalea	pource	hargatiq
	peste	içurria	paouure	paouure
	petit à petit	barrache	pourmener	pasaiatçea
[106]	peu	goutibat	pourrir	bousteltzea
	pierre preçi- euse	harri preçiatua <sup>92</sup>	premier	lehena
	pieds	oigña	[109] prendre	hartzea
	pierre	harria	preparer	appeyntzea
	pyn	pynna	pres	aldean
	pinte	picherra	depres	aldetiç
	planche	taula	presque	hurren
	planter	blandatzea	prestre	aphessa
	plat	plata	prier	othois edo egui- tea <sup>93</sup>
	plastre	igueltzoua	proces	hautzia
	plorer	nygar eguitea	prou	hasquy
	pleurezie	pontaq	prunes	aranaq
	plomb	berouna	pucelle	punçela
	pleuuoir	vri eguitea	puissance	botherea
[107]	pluye	ouria	puce	couçoucoua
	pourtraict	ourba	purger	garbitzea
	pöil	illia	[110] peigner	orrastatçea
	pont	çoubïa <sup>94</sup>	pensser	pençatçea
	poire	vdarea	pancer vng malade	lotçea eribat
	poisson	aragña	paier	pagatçea
	poix	biquya	pesider	pesidatçea
	pomme	sagarra	piquer	piquatçea
	porçeau	ourdea	pancher	linbourtzea
	porq salé	vrde gaçitua	pisser	picha edo egui- tea <sup>95</sup>
	porte	athea	presser	queçhatçea <sup>96</sup>
	porter	ekartzea	punir	punytçea
	pot	eltzea	pique de fer	bordigñascoa piqua
[108]	pot à vriner	couchoua	poulciere	herautza
	poulyn	saldinoa	pourpoint	iaqua edo giponya
	poche	carpa	president	presidenta
	poudre	hautza	[111] petit ruisseau	ourchubat
	poudre à ca- non	bolbora		

(90) Or. *oullona*. (91) Or. *-onaq*. (92) Or. *preçu-*. (93) Or. *-uetea*. (94) Or. *c-*. (95) Or. *eq-*.  
(96) Or. *quer-*.

## Q

Quarante	Berrogoy <sup>97</sup>	quereleux	querlocoua
quadran	empoletta edo quadranta	querir	billatzea
quatrefois	laur aldís	queue	boustana
quelquefois	cembat aldís	quy	nor
		qu'el	çenyeq

[112]

Rabat	Blancheta
raison	arraçounya
rasazier	saçiatzea
rat	arretogña
ratier	artea
raion	arraña
reculer retirer	guybelatzea
releuer	alçiatzea
remplir	bethetzea
remuer	mudatzea
renuoier	eguortzea <sup>99</sup>
[113] Repentir	vriquitzea
resioir	allegueretzea
respondre	ihardestea
reuilher	iraçartzea
resuciter	resuscitatçea
riche	aberatça
rien	deus
rompre	haustea
rostir	erretzea
rougir	gorritzea
roy	erregué
reyne	erreguyna
rude	gogorra

## R

	reprendre	reprehenditçea
[114]	resister	courrastetzea
	refuser	refuzatzea
	rendre resti- tuer	bihurçea
	raisin	mahaxa
	ronger	mourristea <sup>98</sup>
	regarder	miratzea
	rezoudre	eçitzea
	recercher	muyhartzea edo bilhatçea
	remonter	beričicaitea
	rets	sarea
	reliques	reliqua
	religieuse	serora
	race ou lignée	casta
	rotaire	arrosarioa
[115]	rue	carriqua
	riuiera	arribera
	rosée	ihyntza
	rossignol	rossiñola
	roue	arrouda
	raue	harbia
	ronce	goria

## S

	Sage	suhurra	sonner	sonneguitea <sup>100</sup>
	șcauoir	iaquitea	soucier	edoquitcea, acho- latçea
	sercher	idortzea		
	sentir	sentetzea	sallir	ilquitçea
[116]	seduire	inganatzea	sauter	saltoeguitea <sup>101</sup>
	soubzmettre		separer	appartetzea
	à caution	fiadorea	suyure	iarraiquitçea
	sortir	ilquitzea <sup>102</sup>	soustenir	soustenquatzea

(97) Or. -rrag-. (98) Or. *mouroïstea*. (99) Or. *eq-*. (100) Or. *-equi-*. (101) Or. *-equi-*. (102) Or. *-ee*.

	saouler	asetzea	seruante	necatoua
	semer	ereytea	souliers	sapataq
	soy tourner	itzulzea	sourcils	vipelarraq
	sale ord	satzouya edo hatza	sorcier ou	
[117]	sale grand	liçuna	sorciere	sorguyna
	sale de maison	eçhequo saila	seigneur	iauna
	sauoureux	gusta ouna	saint	sayndua
	soeur	arriba edo aispa	serpent	çuguya <sup>103</sup>
	seruyr	seruytzatcea	sanglier	baçurdea
	seruiteur	seruytzaria	[118] souris	çaboua <sup>104</sup>

## T

	Tenter	tentatzea	trouuer	aurkitzea
	tenir	ydoquitzea	tirer du vin	arraustea anouna
	trempe ou	boustitzea edo	tirer ietter	
	trempee	trempatua	vne pierre	aurtikitzea
	troubler	nahastea	tarder	berantzea <sup>105</sup>
	tacher	tachatzea	terme	muga
	toucher		tante	ayçeba
	nettoier	çhahutzea	tesmoing	lequoqoua
	trier choisir	hautatzea	teste	bourroua
	tordre	plegatzea edo bi-	toile	tela
		horçea	table	mahagna
	trancher		tourterelle	o[u]ssuturtulla <sup>106</sup>
	coupper	ebaquitçea, picatzea [120]	terre	lourra
	tumber	erortzea <sup>107</sup>	taupe	satorra
[119]	toucher	vkitzea	tuer	hilla
	tromper	trompatzea	tout	gustia
	trembler	ikarratzea		

## V

	Vendre	Saltzea	valet de cham-	
	voir	icustea	bre	guelaria
	vestir	vestitzea	ventre	sabela
	vaincre	garratzea	visage	bisaya
	voloir	nahi içatea	ville	hiria
	vomyr	combitatzea	vent	haicea
	vuidr	hastea	voye	bidea
[121]	viures	ianharriaq	vache	behia
	vainqueur	vençutçalea	ver	çiçharria
	vigilant	ertueca	vignete	vinetta
	vigilemment	ertuequy	vigne	mahastia
			[122] vieux	saharra

(103) Or. *c-*. (104) Or. *c-*. (105) Or. *-rau-*. (106) Or. *ossu-*. (107) Or. *erro-*.

Pour compter Iusques à Cent,  
& pour les jours, Sepmaines, Mois &  
Années.

	vng	bat	quarante &	
	deux	biya	vng	berogoy etabat
	trois	hirour	deux	etabija
	quatre	laur	trois	etahirour
[123]	cinq	bors	quatre	etalaur
	six	sey	cinq	etabors
	sept	çaspy	six	etasey
	huict	çorçy	[126]	sept
	neuf	bederatçi	huict	etaçaspy
	dix	hamar	neuf	etaçorçy
	onze	hamequa	Cinquante	etabederatçy
	douze	hamaby	Cinquante &	Berogoy etahamar
	treze	hama hirour	vng	Berogoy etahame-
	quatorze	hamalaur	deux	qua
	quinze	hamabors	trois	etahamaby
	seize	hamasey	quatre	etahamahirour
	dixsept	hamaçaspi <sup>108</sup>	cinq	etahamalaur
	dixhuict	hemeçorsi	six	etahámabors
[124]	dixneuf	hemeretçy	sept	eta hamasey
	vingt	hogoy	huict	etahamaçaspy
	vingt & vng	hogoy etabat	neuf	etahemeçorçi
	deux	etabiya	Soixante	etahemeretçy
	trois	etahirour	[127]	Hirour hogoy
	quatre	etalaur	Soixante & vng	Hirour hogoy
	cinq	etabors		etabat
	six	etasey	Soixante &	Hirour hogoy eta-
	sept	etaçaspi	deux	biya
	huict	etaçorçy	trois	etahirour
	neuf	etabederatçy	quatre	etalaur
	trente	hogoy etahamar	cinq	etabors
	trente & vng	hogoy etahamequa	six	etasey
	deux	etahamaby	sept	etaçaspi
[125]	trois	etahamahirour	huict	etaçorçi
	quatre	etahamalaur	neuf	etabederatçi
	cinq	etahamabors	Septante	Hirour hogoy eta-
	six	etahamasey		hamar
	sept	etahamaçaspi	Septante & vng	Hirour hogoy
	huict	etahemeçorçi		etahamequa
	neuf	etahemeretçi	deux	etahamaby
	quarante	Berogoy	trois	etahamairour
			quatre	etahamalaur

(108) Or. b-.



[128]	Septante cinq	Hirour hogoy eta-	[129]	huitante neuf	etabederatçy
	six	hamabors	Nonante	Laur hogoy etaha-	mar
	sept	eta hamasey	Nonante &	Laur hogoy etaha-	mequa
	huict	etahamaçaspi	vng	etahamaby	
	neuf	etahemeçorçy	deux	etahamairour	
	Huitante	Laur hogoy	trois	etahamalur	
	Huitante & vng	laur hogoy etabat	quatre	etahamabors	
	deux	etabiya	cinq	eta hamasey	
	trois	etahirour	six	etahamaçaspy	
	quatre	etalaur	sept	etahemeçorçy	
	cinq	etabors	huict	etahemeretcy	
	six	etasey	neuf		
	sept	etaçaspi	CENT	HEOVN	
	huict	etaçorçi			

[130] IOVRS DE LA SEPMAINE

Lundy	Asté lehena	Vendredy	Orçylarea
Mardy	Asté arthea	Samedy	Larunbata
Mecredy	Asté asquena	Dimanche	Higandea
Ieudy	Orçeguna	Sepmayne	Astea

LES DOVZE MOIS DE L'ANNEE

	Ianuiet	Vrtharrilla	Aoust	Abuztua
[131]	Feurier	Otxailla	Septembre	Buruylla
	Mars	Marchoa	Octobre	Vrria
	April	Aphrilla	Nouenbre	Haçilla
	May	Mayaxa	Decembre	Auendoa
	Iuing	Erearoa	Mois	Hillabetea
	Iulhet	vztailla	Année	Ourtea <sup>109</sup>

(109) Mikrofilmean ilunegi delarik Stempf-en koptatik hartzen dut.

LEHEN ERANSKINA:  
TRESORA HIRUR LENGOAJETAKOA BIHURTURIK

## A

abadea	abbé	ahoa	bouche
aberatça	riche	ahonça	cheure
ablerquy	diligemment	airea	Aer
abondançia	abondance	aita	pere
abrea	cheual	aitaso	grand pere
abrez ioatea	aller à cheual	aitzynean	deuant
absolvatzea	absoudre	aiustatçea	adiouster
abuzatçea	abuser	aiuta	clistere
acabatçea	acheuer	alaba	filhe
açarratzea	discorder	alçiatzea	leuer
açcidenta	accident	alçiatzea	releuer
accordatçea	accorder	aldamyoa	galerie
açhalaq	peleures pèau ou croste	aldean	pres
açituna	olyue	aldetiç	depres
açotatzea	flageller	alferra	paresseux
acquyritçen	acquerir	alfertaçuna	parsesse
acuzatçea	accuser	allegueretzea	resiouir
adarra	corne	alloeta	allouete
adigña	aage	alongatçea	acoustrer
adiournatçea	adiourner	alquabuza	arquebuse
adisquidea	amy	alquya	escabeau ou tabouret
aditçea	entendre	alquya	banc ou siege
aditçea	escouter	altzatzea	hausser
aditzea	ouyr	aluna	alum
admynistratçalea	admynistrateur	ama	mere
admynistratçea	admynistrer	amabitçhia	maryne
adoratçea	adorer	amaby	douze
adymendoua	entendement	amaço	grand mere
affrontatzalea	affronteur	amaratçea	attacher
agarssea	comparer	amarratzea	lier
aguerçea	apparoistre	amodio	amour
aguerçia	descouirir	anaya	frere
agullonna	agulhon	anayataçona	fraternité
aguyllaq	allumettes	añara	oison
ahaidiaq	parens	andaq	coche ou carosse
ahaldatequyna	bergerie	angaralhaq	cyuiere ou bayard
ahalquea	honte	angura	ancre de nauire
ahalqueguabea	deshonté	anguyra	anguyle
ahanstea	oublier	aphessa	prestre
		appartetzea	separer

appeyntzea	preparer	arrouda	roue
apezatçea	appaier	arsagña	berger ou pasteur
appoa	crapault	artea	ratier
aquerra	bouq	arhoa	milhet
aragña	poisson	arynquy	legerement
aranaq	prunes	asazignatçea	assezonner
ardiatea	attayndre	asetzea	saouler
argala	maigre	asmatzea	deuiner
argalçea	amaigrir	aspian	dessoubz
arigña	leger	asquen artean	iusques au dernier
arma	armé	asquenean	dernierement
armarioa	armoire	asquy edo asquo	assez
armatçea	bander	assaq	chous
armatzea	armer	assignatçea souba	attizer le feu
armyerma	aragne	assistatçea	assister
arguya	lumyere	aste lehena	lundy
arqoa	arq	asteguna	iour ouurant
arguytzea	illuminer	astochoua	asnon
arraba	auiron	astoua	asne
arraçounya	raison	ateratsea	arracher
arragnen essurra	areste de poisson	athea	porte
arraïa	raion	athorra	chemise
arrança	pescher	atsignatçea	anticiper
arraustea anouna	tirer du vin	atzo	hier
arraynçalea	pescheur	auçiquitzea	mordre
arriba edo aispā	soeur	auertitçea	aduertir
arretogña	rat	aumosnya	aumosnes
arribatzea	arriuer	aurkitzea	trouuer
arribera	riuier	aurtiquitzea	tirer ietter vne pierre
arriçua	pierreux	autza	endre
arroltzo goringo	iaune doeuif	Auzertaçuna	Hardiesse
arrozatçea	arrouser	ayçeba	tante
arropoa	escume	aytoren semeaq	nobles
arrosarioa	rosaire	aytsignatçea	attiser

## B

baba	febue	banytua	bany
babaçuça	gresle	baquéa	paix
baccallaba	molue	baratçhoria	aux
baçurdea	sanglier	baratzea	iardrin
bada	donques	barbera	barbier
balea	balene	barchatzea	pardonner
balesta	arbaleste	barea curculua	limaçon
bandera	banyere ou enseigne	barillia	baril

barkatzea	excuzer	berouna	plomb
baronya	baron	berriaq	nouvelles
baroura	ieune, de viande	Berrogoy	Quarante
barourzea	ieuner	berrys	derechef
barrache	petit à petit	bersela	aultrement
barriqua	barrique	bessambat	aultant
bascoaq	pasques	bessoa	bras
bassigña	bassin	besta eguna	iour de feste
batbedera	chascun	bestia	beste
baten arañio	iusq'ua vng	bestitzea	habiller
bay	ouy	bethetzea	remplir
baza	boue	bianda edo has-	
beçarkatzea	embrasser	qunxa	allaicter
beguya	oeil	bidea	chemin
beguyratçea	conseruer	bidea	voye
beguyratzea	garder	bihar	demain
beharda	il fault	bihurçea	rendre restituer
beharriaq	aurelhes	bilçea	amasser
behatzaçala	ongle	bildotçha	agneau
behera	bas	bildustea	deshabiller
behia	vache	bilhatzea	chercher
behineré edo		billatzea	querir
seculam	iamais	billuçia	neust
behorra	iument	bilzea	amasser
belarchiueta	lauandre	biotça	coeur
belarchuta	aspiq	biquya	poix
belauuna	genoux	biraca	deux à deux
belauriquatzea	agenouyller	birbilsea	arrondir
beldurçea	craindre	bisaia	face ou visage
beldurra	crainte	bisaya	visage
belea	corbeau	biscotçha	biscuyt
beltza	noir	bissarra	barbe
beltzeguytea	noircir	bitigña	cheureau
beqoquya	front	Blancheta	Rabat
berantzea	tarder	blandatzea	planter
berçetan	alheurs	bolbora	poudre à canon
berçetariq	d'alheurs	borçhatzea	Efforcer
berçialdis	aultresfois	bordigñascoa piqua	pique de fer
berdyn	pareilh	bors	cinq
berexat eguytea	approprier	bors garena	cinquiesme
bergatçea	aulner	borunssalea	culiere
beričaitea	remonter	bostyna	argille
berogoy etamar	cinquante	botherea	puissance
berotaçuna	chaleur	boub nauritura	aliment
berotçea	chauffer	bourdigña	fer

bourdinmea	myne de fer	boustitzea edo	
bourdonya	bourdon	trempatua	trempe ou trempée
bourdya	cheuet de lict	boutatzea	pousser
bourgeza	bourgeois	braza	braise
bourreba	bourreau	b̄ruassuaq	ancestres
bourroua	teste	bustitçea	mouyller tremper
boustana	queue	by su bourdynyaq	deux landiers
bousteltzea	porrir		

## C

cabala	cabal	çasquya	panyer
cablea	cable	cassatçea	abolir
caboua	souris	casta	race ou lignée
cabynetta	cabinet ou contoir	caue	caue à vin
cachetta	cachet	çayoa	aigle
cadenacta	cadenat	çehasqua	berceau
cagiola	cage	çembait aldis	aucunesfois
çahetza	costé	çembat aldis	combien de fois
calderaegyulia	chauderonyer	cembat aldis	quelquefois
calendraria	calendrier	çembataldis	parfois
calma	calme	çendataçouna	guerison
calsadera	chaussepied	çendatzea	guerir
calserdiaq	bas de chausses	çentat	garderobe
caltea	dommage	çenyeq	qu'el
cambyatçea	changer	çergatiq	pourquoy
campoua	hors	ceroa	ciel
campuan	dehors	çhahutzea	toucher nettoier
çangoa	iambe	chalonna	couuerte de lict
çangoaq	iambes	chappella	chappeau
canta	chansson	charpentera	charpentier
cantaria	chantre	chehatzea	macher ou briser
cantatçea	chanter	cherria	cochon
capa	manteau	cherria	gorret
capeloa	bonnet	çhiçharria	ver
capitanya	capitaine	çhihatzea çillatzea	percer
cappa mantua	manteau	chilqoa	nombril
capponya	chappon	chipiagoa	moindre
çaragarra	gale	chipitzea	appetisser
cargatzea	charger	chiquiroa	mouton
carnassera	boucher	chirloaq	cheuelure
carnasseria	boucherie	çhitouaq	pouletz
carpa	poche	choilh	entierement
carriqua	rue	chorriaq	oiseaux
çartztea	entrer	çhuçhen	droict

çhuria	blanc	contatçea	conter
çhuritçea	blanchir	contentatzea	contenter
çhuroubiat	eschelle	contestatçea	combatre
çigarra	ciron	contrarioa	contraire
çignestea	croire	conilha	conyl ou lapin
çilha	fosse	copa	boete
çillarguina	argentier	cornadua	denier
çinçeguitea candel- lla	moucher la chandelle	çorostea	aiguysier
çinçurra	gorge	corputça	corps
çingana	martyner	costa	coste
çiria	coyn à fendre	çoubia	pont
citronya	cytron	couchoua	pot à vriner
clarquy	clairement	couçoucoua	puce
cobrea	ayrain	courba	pourtraict
cobrea	cuyure	courrastetzea	resister
coçhetta	couchette	cousyna	cousin
cocombrea	cocombre	cousyna	cuisine
cognata	beau frere	couya	courge
colera	colere	criçelua	grille
colorea	couleur	cruella	cruel
çolzarra migña	accez de fievre	cruelquy	cruellement
combiatçea	conuyer ou inuyter	crueltaçuna	cruaulté
combitatzea	vomyr	çuça	coffre
communa	commung	cucrousta	creste
complitçea	acomplir	çuguya	serpent
compozatçea	composer	çukarra	fièvre
cômunquy	communement	çurradorrea	corroyeur
		cusynaria	cuisinyer

## D

daffalla	nappe	deus	rien
daffallouna	essuyemain	diamantea	diamant
dança	dance	dirua	argent
dançatzea	dancer	ditharea	dehau
dastatzea	gouster	dithia	mammelle ou tetin
deabroua	diable	doatçuquy	heureusement
deitçea	appeller	doatzua	heureux
demboura bagno- lehen	auant le temps	doblatçea	coppier
denda	boutique	dohacabea	malheureux
dendaria	cousturier	dohacabequy	malheureusement
desertua	desert	dolenfraia	oeillet
desormatçea	degeler	dondaherreta	fugil
desterratçea	banyr	dostatzea	esbatre

## E

ebaquitçea pica- tzea	trancher couper	eltçaurra	noix
ebaquytçea	couper	eltzea	pot
eçhequo iauna son	maistre de la mai- son	emaitea	balher
eçhequo saila	sale de maison	emastea	femme
eçitzea	rezoudre	emattea	mettre
edalea	biberon	emea	femelle
edatea	boire	empoletta edo quadra	quadrant
ederquy	belement	enada	arondelle
ederra	beau	encantadorea	magicien
edoquitcea, acho- latçea	soucier	enganatzea	affronter
egaritçea	alterer	enmatzea	meurir
egoberdy	midy	entolatcea	adresser
egostea	abattre	epherra	perdrix
egotea	demeurer	equyn	auec
egotzea	ietter	eradata	abbreuuer
egourra	bois	eraquytçea	faire leuer
eguarçea	apporter	erastuna	anneau ou bague
egun	aujourdhuy	erdia edo erdy	demy
egun hunetan	ce iourd'huy	erdia	accouchée
eguna	iour	erdiratçea	fendre
Egunaren alba	Aube du jour	ere	aussi
egunaren aytzi- nean	deuant le iour	eretçea	ardre ou brusler
egundiq adçig- nera	d'huy en auant	ereytea	semer
eguortzea	renuoier	eria	malade
eguy edo asquy	certainement	eritaçuna	maladie
eguya assegura- tçea	affirmer verité	erostea	acheter
eguyna	fait	erquatça	balay
eguynbidea	debouir	errachoustea	monstrer
eguytea	faire	erratça	aise
eguytequoa	affaire	erregué	roy
eheitea	moudre	erreguyna	reyne
ehorstea	caler	erretsea	brusler
ehorstea	ensepuelir	erretzea	rostir
ekartzea	porter	errhoa	fol
elçaurondua	nouyer, arbre	errria	doigt de la main
elhea	Fable	errigña	belle filhe
elkarraquyn	ensemble	errossalea	achapteur
		errota	moulin
		errotzea	tumber
		ertueca	vigilant
		ertuequy	vigilement
		escantzea	desdier

escatçea	demander	espata	espée
esconça	mariage	esqoa	cire
escondua	marié	esquerra	gauche
escontzea	marier	esquilla	cloche
escora	crampon	essorra	nuyaux
escougna	dextre	estagnoa	estain
escoularrouaq	grands	estalquya	couverture
escribanyaq	escrivoire	estia	miel
eslorrya	aubespín	etçheqo andrea	dame de la maison
esnea	lait	etsaya	aduerssaire
espagnaq	leures	etzaya	ennemy
espalaq	coupeaux	euastea	desrober
espalda	espaule	ezahutsea	cognoistre
espantetzea	espouenter	ez	non ou nenny

## F

falta	coulpe	fiqua	gaffe ou pie
fardele	bale de marchandise	flaquatcea	affiler
ferrastzalea	mareschal	flaquatzea	affoiblir
festa	feste	flascoua	flascon ou boutelhe
fiadorea	soubzmettre à cau- tion	flasqoua	boutelhe
fichatçea	afficher	foygña	ceruelle ou cerueau
ficoa	figue	friquaçatzea	frire
finalquy	finalement	furiosa	furieux

## G

gaba	nuyct	gastetaçuna	adolescence
gaberdy	mynuict	gatea oresqoa	chaisne d'or
gabia	hune de nauire	gatilloua	escuelle
gaiçitçea	desplairre	gatusa	chat
gaiñean	dessus	gauça	chose
gaitza	difficile	goçea	faym
galçaq	chauffes	gogaeta penssa- menduaq	pensées
galçea	perdre	gogorra	rude
gançatzea	oyndre	goiçia	matin
ganybeta	couteau	golpea	coup
gaqoa	clef	goria	ronce
garbitçea	balier	gorritzea	rougir
garbitzea	lauer	gosalçea	desjuner
garbitzea	purger	goutibat	peu
garraitzea	vaincre	gradua	degré
garratça	aigre	grutzia	croix
gasna	fromage	guaraguarra	orge
gastaguyña	malfaicteur		



guasqy erratea	maldire	gustia	tout
gubernatzea	gouverner	guybela	foye
gueçurra	mensonge	guybelatzea	reculer retirer
guehiago	dauantage	guybelean	derriere
guela	chambre	guyçena	grosse
guelaria	valet de chambre	guyçun auzerta	homme hardy
guelditsea	arrester	guyçun gastea	ieune homme
guentzea	oster	guyçuna	homme
gueresia	cerise	guyda	conducteur
guero	apres	guygñareba emas-	
guerostiq	despuis	tea	belle mere
guerrena	broche	guygñareba gui-	
guerricoa	ceinture	çona	beau pere
guidatzea	mener	guyssena	gras
gusta ouna	sauoureux		

## H

haçia	grayne	hurrez erditzea	accoucher d'enfant
haga	perche	haustea	rompre
hagñys	beaucoup	hautatsea	choisir
haicea	vent	hautatzea	trier choisir
haistorraq	cizeaux	hautza	poudre
handia	grand	hautzia	proces
handiçera	grandelet	hazqunxa	nourriture
handitçua	apostume	haztea	nourrir
handitzea	accroistre	hegalaq	aisles
Han	La	heira	parq
haraguya	chair	hemen	icy
harbia	raue	herautza	pouliere
harea	arene ou sable	herbia	liepure
harenquaç	harens	herçiaq	entralhes
hargatiq	pource	herdoillaguen-	
haria	filet	çea	desrouyller
haritça	chesne-arbre	herenegun	auanthier
harra	masle	herlea	mouche à miel
harri preçuatua	pierre preçieuse	herria	païs
harrria	pierre	herssea	bouyaux
hartza	ours	hessea	humyde
hartzea	prendre	hessourra	os
hasqy	prou	heun	cent 100
hastea	vuidre	higuytsea	bouger
hatzeguytea	gratter	hilla edo herio-	
hatzemattea	attrapper	tzea	mort
hatzharçea	alener depres	hilla	tuer
haur	cecy	hiltzea	mourir
haurra	enfant	hiria	ville

hirya	cité ou ville	hostaya	cercle
hitza	mot	hostria	huystre
hitzaq	paroles	hourcatzea	pendre
hona	liere	hourepatzea	humer
honesquy	honnestement	hourgua	charrete
hora	dent	hourraq	noisilhes
horena	heure	hunat harat	deça & dela
horma	gal�e glace	hunela	ainsy
hory	celluy la	hurren	presque
hospina	fondre	hussua	palome
hospitalea	hospital	hylçea souba	amortir le feu
hostatzea	loger		

## I

iadany	desia	igueltzoua	plastre
iadanyq	desia	iguriquytea	attendre
ianharriaq	viures	ihardestea	respondre
iaqua edo gipo- nya	pourpoint	iheseguytea	fuyr
iaquitea	sçauoir	ihistatea	chasser
iarraiquitea	suyure	ihyntza	ros�e
iarea	assoir	ikarratzea	trembler
iauna	seigneur	ilharguya	lune
iaustea	decendre	iliaq	cheueux
iaytea	n'aistre	illabethea	mois
ibilsea	cheminer	illia	poil
ic-hasbearra	nouysse ou appren- tis	illoba	nepueu
ic-hastea	apprendre	illya	layne
icatzguylia	charbonnyer	ilquitea	sallir
iea	fum�e	ilquitzea	sortir
icena	nom	imprimatzea	imprimer
iorra	grosse femme	inganatzea	seduire
içurdea	daufin	ioatea	hurter
içurria	peste	Ioloa	Ialoux
icustea	voir	iostea	coudre
idequitzea	ouurir	iotea	frapper
idia	boeuf	iquaratea	chanceler
idiaq vstarçea	accopler les boeufs	iquarratea	bransler
idola	idole	irabastea	Gagner
idortzea	sercher	iraaquitea	allumer
iduria	figure	iracartzea	esuelher
idury ematea	oppiner	iraartzea	reueilher
ifernua	enfer	iragatea	passer
igandea	dimanche	irakastea	enseigner
		iraquytia	bouyllir
		irestea	aualer

irestea	deuorer	itçea	clou
iroutea	filer	ithourria	fontayne
irrassagarra	coyns	itsanya	bouyer
iryna	faryne	itzçala	ombre
isatea	auoir	itzçaçoua	mer
issaraq	estrilles	itzua	aeugle
isterra	cuyse	itzulzea	soy tourner
isutçea	aeugler	iugea	juge
itçagña	agulhonneur	iuratea	jurat
itçatçea	clouer	iuyatçea	adiuger

## K

karra	flambe
-------	--------

## L

labea	fornaise	lehogna	lion
labouratçea	labourer	leihoa	fenestre
labourquy	briefuement	lekuarteranño	iusques à ce lieu
laburçea	abreger	lema	gouvernail
lacouba	laq	lepoa	col
lagona	compagnon	leqhoabat	vne lieue
lagonaquyq	aide moy	leqhous	lieu
lagonçea	aider	leqatzea	exepter
lagunzea	aider	lequoqoua	tesmoing
languitzea	languir	liberatçea	deliurer
languoaya	langage	liçuna	sale grand
larangia	orange	linbourtzea	pancher
laratza	cramaliere	lingea	linge
larroua	peau	linoa	luy
larroua	cuyr ou peau	litzua	laictue
laster berehala	incontinent	lodia	gros
lastua	paille	loeguytera	dormir
laudorio	louange	lorea	fleur
laur aldiz	quatrefois	lotçea eribat	pancer vng malade
laurhogoy	octante	lotenenta	lieutenant
leçhatçea	deslier	louçea	long
leçiba	lessibe	loucequy luçaro	longuement
legatza	merlus	lourra	terre
leguea	loy	lymycatzea	lapper ou leçher
lehena	premier	lynbu[r]tzea	glisser ou chanceler

## M

maçela	maschoire	magnatçea	bagner
maçelaq	ioues	mahagna	table

mahastia	vigne	morrogña	adolescent
mahaxa	raisin	mosueguytea	baiser
maitatzea	aymer	moucaneça	mouchouer
manatzea	commander	mouçiquatzalea	moqueur
manatzea	dominer	moudatzea	mouvoir
mandatary	messenger	mouroistea	ronger
mandoua	mulet	mudatzea	remuer
manduçagña	muletier	muga	terme
mañgua	boiteux	mulqoa	amas
maquylla	baston	muralla	muraille
marauylla	meruelhe	myhartzea edo bilhatzea	recercher
martilloua	marteau	myhia	langue
marynela	marynier	myhiçea	l'inceul
mediquoa	medecin	myloua	fenoil
mendia	montagne	myña	fiel
milla aldis	millefois	myñatzea	parler
milla	mille	myrallea	miroir
miratzea	regarder	myrestea	esmeruelher
moçiquoeguytea	moquer	myroua	mylan
molça	bource		

## N

Nabuçia	Maistre	neurña	mesure
nahastatzea	brouyller	neurtzea	mesurer
nahastatzea	entremesler	nola edo nolatan	comme ou comment
nahastea	troubler	nondiq	d'ou
nahi içatea	voloir	nor	quy
nardatzea	abhorer	nourat	ou
necatzea	lasser	nygar eguitea	plorer
necatoua	seruante	nyhor	nul
neuré	mien ou mienne		

## O

Obeditzea	obeir	oigña	pieds
obequy	melheur	olharra	coq
offençatzea	offencer	oloua	auoyne
offiçialea	artisan	ongarria	fiant
ogñes ioatea	aller à pied	onguy	bien
oguy bihña	fromant	oquerra	borgne
oguy çatibat	morceau de pain	orain arteranno	iusq'ua maintenant
oguyaçala	crouste de pain	orastatzea	peigner
oguya	pain	orayño	encore
ohea	lict	ordonatzea	ordonner
ohogña	larron	ordouan	lors

orduan	alors	oullya	mouche
oregña	cerf	ouna	bon
orologia	horloge	oundouaq	meures
orreatatçea	peigner	ouqatsea	desnyer
orratza	aguille à coudre	ouqytsea	attoucher
orratzea	peyne	oura	eau
ossaba	oncle	ourbilzea	approcher
ossoa	loup	ourchubat	petit ruisseau
ossuturtulla	tourterelle	ourdaya	lard
ostatoua	hostellerie	ourdea	porçeau
ostiquatçea	fouler	ouria	pluye
othois edo egui- tea	prier	oyhueguytea	crier
ouçagña	odeur	oyhueguytea	hurler
		oylloua	poule

## P

padera	Poile	planoeguytea	applanir
pagatçea	paier	plata	plat
pairatçea	endurer	plegatzea edo bihorçea	tordre
pangerua	chauderon	poçhoua	chien
paouure	paouure	pontaq	pleurezie
papagaya	perroquet	popa	poupe
pasaiaatçea	pourmener	pouchoua etçi- tendena	chien couchant
pataçha	barque	presidenta	president
pegarra	cruche	prezundeguyan	emprisonner
pençatçea	pensser	primoa	aisné
perilla	danger	prozaq	obseques funeralhes
perpauzaq	discours	pugñala	Dague ou poignard
pesidatçea	pesider	punçela	pucelle
picha edo eguitea	pisser	punytçea	punir
picherra	pinte	putçueguytea	cauer
pilota	bale à jouer	pynna	pyn
pintatzea	paintre		
piquatçea	piquer		
pizatçea	appesantir		

## Q

queçhatçea	presser	querlocoua	quereleux
quechatzea	haster	quylicatsea	chatouyller

## R

refuzatzea	refuser	resuscitatçea	resuciter
reliqua	reliques	rossiñola	rossignol
reprehenditçea	reprendre		

## S

sabala	large	seruytzaria	seruiteur
sabataguyn	cordonnyer	seruytzatcea	seruyr
sabela	ventre	setiatsea	assieger
saçiatzea	rasazier	siqyuratçalia	chastreur
sagarra	pomme	siqyuratçea	chastier
saharra	vieux	soçua	merle
sainaq	nerfs	soldacyquyna	graisse ou crasse
salda	bouyllon		d'habit
saldinoa	poulyn	sonneguitea	sonner
salduna	cheualier	soqoa	coyn de maison
saltoeguitea	sauter		ou rue
Saltzea	Vendre	sorguyna	sorcier ou sorciere
sapataq	souliers	sorra	debte
sarea	rets	sorrayataçuna	ladrerie
sarratzea	fermer	sorria	pou
satitsea	deçhirer	souba	feu
satorra	taupe	soubourdynya	landier
satzouya edo ha-		souqaldea	fouyer
tzasale	ord	soustenquatzea	soustenir
sayndua	sainct	suertea	fortune
seguitcea	acompañer	suhaitça	arbre
semea	filz	suhurra	Sage
senarra	mary	sustengatzea	appuyer ou soustenir
sentetzea	sentir	sutiq	debout
serora	religieuse		

## T

tachatzea	tacher	tomba	monument
taferna	Cabaret	tranchepluma	ganyuet
taritatzea	irriter proquer	tresnaq edo vesti-	
tassa	coupe ou tasse	menta	acoustremens
taula	planche	trompatzea	tromper
tela	toile	tuhiguytea	cracher
tentatzea	Tenter	tynta escribatse-	
tipula	oignon	quo	ancre à escripre

## V

vda	estaé	vinetta	vignete
vdarea	poire	vipelarraq	sourcils
vençutçalea	vainqueur	vk[a]tzea	nyer
venturas	dauanture	vkitzea	toucher
venturatçea	auenturer	Vnzia	Nauyre
vestitzea	vestir	vrda iaspia	iambon de pourceau

vrde gaçitua	porq salé	vrtarilla	ianuyer
vri eguitea	pleuoir	vssutoquya	colombier ou pigeo-
vriquitzea	Repentir		nier
vrratza	pas	vtztea	laisser
vrratzea	deffaire	vzançaac	coustumance
vrrea	or	vzatçea	accoustumer
vrrestatzea	dorer		

## Y

ydoquitzea	tenir	yquaita	monter
yguery eguitea	nager		

BIGARREN ERANSKINA:  
HIZTEGIAREN BARNEKO INDIZEA

açala (behatz___)	ongle	asquy (eguy edo ___)	certainement
açala (oguy___)	crouste de pain	asseguratçea (eguya___)	affermer verité
acholatçea (edo-quitcea___)	soucier	auzerta (guy-çun___)	homme hardy
adçignera (egundi___)	d'huy en auant	aytzinean (egunaren___)	deuant le iour
aguyq (lagon___)	aide moy		
aışpa (arriba edo ___)	soeur		
alba (Egunaren ___)	Aube du jour	bagno (dembou- ra___lehen)	auant le temps
aldis (çembait___)	aucunesfois	bat (gouti___)	peu
aldis (çembat___)	combien de fois	bat (leqhoa___)	vne lieue
aldis (çembat___)	parfois	bat (lotçea eri ___)	pancer vngmalade
aldis (cembat___)	quelquefois	bat (oguy çati ___)	
aldis (laur___)	quatrefois	bat (ourchu___)	morceau de pain
aldis (milla___)	milefois	bat (ourchu___)	petit ruisseau
aldisa (berçi___)	ultresfois	beharra (ic-has ___)	nouysse ou appretis
andrea (etçheqo ___)	dame de la maison	berehala (laster ___)	incontinent
anouna (arrauste ___)	tirer du vin	bethea (illa___)	mois
arraynçalea	pescheur	bihia (oguy)	fromant
artean (asquen___)	iusques au dernier	bihorçea (plega- tzea edo___)	tordre
arteranno (orain ___)	iusques a ce lieu	bilhatçea (muyhar- tzea edo___)	recercher
aspia (vr dai ___)	iambon de pourceau		
asquo (asquy edo)	assez		

bourdynya (sou ___)	landier	edo (othois___ eguitea)	prier
bourdynyaq (by su___)	deux landiers	edo (picha___ eguitea)	pisser
candella (çiñçe- quetea___)	moucher la chandelle	edo (plegatzea ___ bihorçea)	tordre
çati (oguy___ bat)	morceau de pain	edo (satzouya___ hatzasale)	ord
chiueta (belar___)	lauandre	edo (tresnaq___ vestimentağ)	acoustremens
chuta (belar___)	aspiq	eguitea (nygar ___)	plorer
çillatzea (çihah- tzea___)	percer	eguitea (othois edo___)	prier
curculua (barea ___)	limaçon	eguitea (picha edo___)	pisser
cyquyna (solda ___)	graisse ou crasse d'habit	eguitea (salto___)	sauter
		eguitea (sonn___)	sonner
dena (pouchoua etçiten___)	chien cochant	eguitea (vri___)	pleuuoir
		eguitea (yguery ___)	nager
edo (arreba___ aispa)	soeur	eguna (besta___)	iour de feste
edo (asquy___ asquo)	assez	eguylia (caldera ___)	chauderonyer
edo (behineré___ seculam)	iamais	eguytea (hatz___)	gratter
edo (bianda___) hasqunxa	allaicter	eguytea (beltz___)	noircir
edo (boustitza___ trempatua)	trempe ou trempée	eguytea (berexat ___)	appropriier
edo (eguy___ asquy)	certainement	eguytea (moçi- quo___)	moquer
edo (empoletta ___ quadranta)	quadrant	eguytea (mosu___)	baiser
edo (erdia___ erdy)	demy	eguytea (oyhu___)	crier
edo (hilla___ heriotzea)	mort	eguytea (oyhu___)	hurler
edo (iaqua___ giponya)	pourpoint	eguytea (plano___)	applanir
edo (muyhartzea ___ bilhatçea)	recercher	eguytea (putçu___)	cauer
edo (nola___ nolatan)	comme ou comment	eguytera (lo___)	dormir
		emastea (guyg- ñareba___)	belle mere
		ematea (idury___)	oppiner
		emattea (hatz___)	attrapper
		epatzea (hour___)	humer
		erditzea (haurrez ___)	accoucher d'enfant
		erdy (erdia edo ___)	demy
		eri (lotçea___bat)	pancer vngmalade



erratea (guasquy ___)	maldire	lehen (demboura bagno___)	auant le temps
escribatse quo (tynta ___)	ancre à escripre	luçaro (loucequy ___)	longuement
essurra (arragnen ___)	areste de poisson	mantua (cappa ___)	manteau
etamar (berogoy ___)	cinquante	mea (bourdin ___)	myne de fer
etçiten (pouchoua ___ dena)	chien cochant	migña (çolzarra ___)	accez de fievre
gaçitua (vrde___)	porq salé	nauritua (boub ___)	aliment
gastea (guyçun ___)	ieune homme	nolatan (nola edo ___)	comme ou comment
giponya (iaqua edo___)	pourpoint	ondua (elçaur___)	nouyer, arbre
goringo (arroltzo ___)	iaune doeuf	oresqoa (gatea___)	chaisne d'or
guabea (ahalque ___)	deshonté	ouna (gusta___)	sauoureux
guençea (herdoilla ___)	desrouyller	penssamendoua (gogaeta___)	pensées
guiçona (guygña- reba___)	beau pere	picatzea (ebaqui- tçea___)	trancher couper
harat (hunat___)	deça & dela	piqua (bordigñas- coa___)	pique de fer
harçea (hatz___)	alener depres	pluma (tranche ___)	ganyuet
hasqunxa (bianda edo___)	allaicter	preçiatua (harri ___)	Pierre preçieuse
hatzasale (satzou- ya edo___)	ord	quadranta (empo- letta edo___)	quadran
heriotzea (hilla edo___)	mort	saila (eçhequo___)	sale de maison
hunetan (egun ___)	ce iourd'huy	seculam (behineré edo___)	iamais
iauna (eçhequo ___)	maistre de la maison	semeaq (aytoren ___)	nobles
icaitea (berič___)	remonter	souba (assigna- tçea___)	attizer le feu
içatea (nahi___)	voloir	souba (hylçea___)	amortir le feu
ioatea (abrez___)	aller à cheual	su (by ___ bour- dynyaq)	deux landiers
ioatea (ogñes___)	aller à pied		
larrouaq (escou ___)	grands		

---

toquya (vssu___)	colombier ou pige- onier	vstarçea (idiaq ___)	accoupler les boeufs
trempatua (bous- titzea edo___)	trempe ou trempée	vestimentaqa (tres- naq edo___)	acoustremens
turtulla (ossu___)	tourterelle		

# La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II)

MERCEDES QUILIS  
Universitat de València

## Abstract

*Having assessed the various explanations, the first documents from previous studies and questions of orality and writing in the language's initial stages, the second part of the study (II) of Latin's initial /f/ sound weakening to /b/ in that period provides a selection of a documentary corpus from the VIII to the XII century, which has a geographical span also related to the Basque language in Castille and La Rioja. We present the results from an analysis over 200 words with all their variants in which there are orthographic differences which involve the graphemes <f> and <b> in all their positions in a word. We examine the possible direct or indirect indicators of phonetic change. The data is included in the last section of the study along with some considerations about its oral and written character, to finish with the conclusions which highlight the relationship of some of the issues we have raised with the Basque language.*

## La aspiración de la f- inicial y su reflejo en la escritura. Usos de las grafías y comentario de los datos

### 1. El paso de f > b. Introducción

A la vista de la situación expuesta en el artículo anterior (ASJU 30: 2), creímos que era conveniente un nuevo examen del fenómeno *f > b*. Si bien los ejemplos aducidos por los investigadores que se han ocupado de este cambio fonético parecían haber sido tratados extensamente, se hacía patente la necesidad de volver a examinar los documentos, y ello con la intención de observar si proporcionaban nuevos datos de los que poder extraer alguna información no contemplada hasta el momento.

Para ello hemos realizado una selección de textos, en su mayoría notariales, de los cartularios y colecciones documentales del período cronológico anterior a 1109, teniendo como punto de partida las pizarras de la época visigoda, y localizados en una zona geográfica de amplitud tal que permitiera una observación general de los usos escriturarios en estos siglos, sin olvidar para ello que la difusión de este cambio tiene su centro de irradiación en Castilla y fundamentalmente en la Rioja.

Nuestro criterio ha sido el de atender sobre todo a los documentos originales que aparecen en las colecciones. No siempre se dispone de ellos, ya que los cartularios general-

mente son recopilaciones posteriores a la fecha de escritura, y las colecciones documentales, sobre todo las elaboradas con criterios históricos, reúnen todo tipo de documentos y noticias sin atender a su origen. No obstante, y dado nuestro límite cronológico, consideramos documentos válidos para nuestra investigación los que se anotan como copias hasta el siglo XII. Todos aquellos documentos que sobrepasan esta fecha nos han servido, si ha sido el caso, para cotejar el uso que muestran los originales o copias tempranas.

En cuanto a la validez de las transcripciones de los distintos recopiladores hemos intentado, en los casos en los que ha sido posible, cotejar las distintas ediciones y acudir a aquellas que presentaban una mayor seguridad de fidelidad a la documentación original. En frecuentes ocasiones disponíamos de más de una transcripción del mismo texto, que aparecía integrado —por los diversos criterios de selección de los autores de las colecciones—, en las distintas ediciones, lo cual nos ha permitido realizar un contraste entre ellos en los casos en los que se pudieran producir diferencias de lectura. No hemos tenido en cuenta los criterios de transcripción que no afectaban directamente al uso de las grafías <f> y <h>.

## 2. La documentación

### 2.1. Las pizarras visigodas

Para estos documentos nos basamos en la edición de I. Velázquez Soriano (*Las pizarras visigodas: edición crítica y estudio*. Antigüedad y Cristianismo. Monografías históricas sobre la Antigüedad Tardía. Murcia, Universidad de Murcia, Secretariado de Publicaciones, 1988) ya que, tanto por la recopilación exhaustiva de los textos como por los criterios de transcripción y la tarea de edición que realiza la autora, forman un conjunto idóneo para nuestro propósito.

Presenta un conjunto de 104 piezas, entre el siglo VI y el VIII, localizadas geográficamente en Salamanca, Ávila y la nº 104 en Asturias, de las cuales 57 no contienen ejemplos válidos para nuestro estudio, debido, en algunos casos, a la misma fragmentariedad de las pizarras:<sup>1</sup> además de esto, las números 25 y 57 son alfabetos en los que se encuentran las letras <f> y <h>, pero sin mayor interés. La referencia a ellas es «Pizarras».

### 2.2. Diploma del rey Silo

Para la transcripción del Diploma del rey Silo (775), utilizamos la edición, con análisis paleográfico, que de él realiza M. Pérez González (“El diploma del rey Silo y sus romanismos”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 5, Editorial Complutense, Madrid, 1993, 115-139).<sup>2</sup> Hemos considerado este diploma del núcleo astur-galaico-leonés, pese a la polémica en torno a su autenticidad<sup>3</sup> que, de cualquier modo, no retrasa su fecha de composición más allá del siglo X. Citamos como «Dipl. Silo».

(1) Son los números 3, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 44, 48, 51, 52, 56, 64, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 96, 97, 99, 100 y 101.

(2) Una publicación anterior es la de E. Sáez, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230)*, tomo I: 775-952, León, 1987, págs. 3-5, pero, como indica Pérez González, en ella no es posible discernir si lo transcrito se corresponde con las grafías del original o con signos de abreviación (pág. 116).

(3) Cf. A. M. Mundó, “Notas para la historia de la escritura visigótica en su período primitivo”, en *Bivium. Homenaje a Manuel Cecilio Díaz y Díaz*, Madrid, 1983, págs. 175-196 y A. García Leal, “Algunas

### 2.3. Documentación en *Orígenes del Español*

El conjunto de textos que presenta R. Menéndez Pidal en *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Obras Completas de Ramón Menéndez Pidal, VIII, Madrid, Espasa Calpe, 1986 (1ª edición: 1926), nos ha sido útil para incluir en nuestro corpus los documentos de León y Aragón que allí se encuentran.

Documentos de tierras de León (citamos *Orígenes*, III, León, seguido del número de documento según la numeración que presentamos a continuación, que coincide con el orden de aparición en *Orígenes*):

- 1.- Hacia 980. Lista de quesos, Monasterio de Rozuela. Archivo de la Catedral de León, en letra del siglo X. *Nodicia de kesos*.
- 2.- Hacia 1050. Bezdemarbán (part. de Toro). Embargo y atropello padecidos por la casa de Santa María de Bezdemarbán. Letra visigoda del XI.
- 3.- Año 1061. León (?). Félix Pérez y sus hijos venden a Vermudo Velaz la villa de Barrillos, en tierra de León, junto a Santa Justa y Rufina. Archivo Histórico, Sahagún, P-537.
- 4.- Año 1078. León o Monzón de Campos (?). Fronilde Gutiérrez, hija del conde don Gutierre, hereda a su nieto Pelayo Vermúdez. Archivo Histórico, Sahagún, P-595.

Condados de Carrión, Monzón y Liébana (citamos *Orígenes*, IV, Condados y el número del documento):

- 1.- Año 938. Monzón de Campos (?). Donación de la iglesia de Ampudia, hecha a Santa María de Husillos por Ebohamor, su mujer Especiosa y su hermano Zalama. Archivo de la Catedral de Palencia, *Perg. 16-24*. Letra visigoda.
- 2.- Año 1055. Pámanes (part. de Potes). Resolución de un pleito entre Gómez Díaz, conde de Liébana y Carrión, y Gutierre Alfonso, conde de Cea y Tordesillas. Archivo Histórico, Sahagún, P-531, original de letra visigoda, aunque "puede ser copia del XII" (pág. 31).
- 3.- Año 1097. Carrión. Testamento de Mayor Gómez, dejando dos partes de su hacienda a su marido. Archivo Histórico, San Zoilo de Carrión, P-7.

Documentos de Castilla (citamos *Orígenes*, V, Castilla y el número del documento):

- 1.- Año 1011. Valpuesta (?). Gómez Díaz cambia con el conde de Castilla, Sancho, la villa de Oña por la de Tovera y otras heredades. Archivo Histórico, Oña, IV, P-285 y IV, P-284.
- 2.- Hacia 1030. Clunia o Coruña del Conde. Declaración de los derechos que los merinos de Coruña del Conde, a nombre del conde de Castilla, tenían en Espeja y otros pueblos vecinos. Archivo Histórico, San Juan de la Peña, nº 18. Letra visigoda.
- 3.- Año 1063. Oña. Gonzalo Abad dona la monasterio de Oña la villa Fenosa. Archivo Histórico, Oña, P-292.

Documentos de Aragón (citamos *Orígenes*, VI, Aragón y el número del documento):

- 1.- Años 1062 y 1063. San Juan de la Peña. Doña Adulina instituye herederos suyos al señor Sancho Galíndez y a doña Urraca. Archivo Histórico, Huesca, letra visigoda de la segunda mitad del siglo XI.

---

consideraciones acerca del diploma del rey Silo", en M. Pérez González (coord.), *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1993)*, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1995.

2.- Hacia 1090 (?). Sobrarbe (?). De la partición que hizo el señor Sancho Garcés. Archivo Histórico, Huesca, armario 2, legajo 5, nº 265.

#### 2.4. Documentos lingüísticos de España. Castilla

La colección de R. Menéndez Pidal, *Documentos lingüísticos de España*, I, *Reino de Castilla*, Reimpresión RFE, Anejo LXXXIV, Madrid, 1966 [1919], (citamos «Docs. Ling.» y el número del doc. de la edición), sólo contiene cuatro documentos hasta 1109, que son los siguientes:

- 1.- Número 36, año 1102, Oña, Archivo Histórico, Oña, P-5. Letra visigótica.
- 2.- Número 71, año 1044, San Millán de la Cogolla (Nájera). Fuero de las Dehesas de Madriz y derechos que en ellas tienen los pueblos vecinos. Becerro galicano, fol. 151c, 152a. Copia de principios del XIII.
- 3.- Número 72, año 1109, San Millán de la Cogolla (Nájera). Don Han de Sotillo hace varias donaciones a San Millán. Becerro galicano, 125a.
- 4.- Número 147, año 1100, Frandocínez o Buniel, (Burgos). Pleito sobre pastos. Archivo de las Benedictinas de Tórtoles, legajo 1, nº 2. Copia.

#### 2.5. Documentos de la iglesia de Valpuesta

La documentación examinada de Valpuesta (ayuntamiento de Berberana, provincia de Burgos) es la que editó L. Barrau-Dihigo, "Chartes de l'Église de Valpuesta du IX<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle", *Revue Hispanique* VII, París, 1900, 273-398. Barrau-Dihigo realizó una cuidada edición a partir de la selección de documentos de los años 804 y 1087, contenidos en los dos cartularios conservados de Valpuesta, AHN 1166 B y 1167 B, según la notación de aquel momento. Son textos que corresponden cronológicamente al período en el que la Iglesia de Valpuesta depende de la catedral de Burgos. Barrau-Dihigo realiza la transcripción del Becerro gótico (1166 B) que ofrece ejemplos de letra visigótica desde finales del IX hasta el siglo XII, y en la confección del cual participaron bastantes escribas transcribiendo los originales visigóticos, de los que el Cartulario contiene alguno. En esta edición se ofrece una descripción completa de los folios escritos con letra gótica y las fechas de escritura. El 1167B es copia del siglo XIII. Barrau-Dihigo ofrece una esmerada edición en la que queda perfectamente indicado el original, por el que se establece el texto, y las copias sucesivas del Becerro gótico (A) o copia del XIII (B). Así mismo, ofrece las variantes, ya que el 1167B modifica constantemente la ortografía del Cartulario gótico, como explica en la introducción. Teniendo en cuenta lo anterior hemos examinado los setenta y ocho documentos de que consta esta recopilación. Citamos «Valp.» y el número de la edición y la fecha del documento.

#### 2.6. Cartulario de San Pedro de Arlanza

Según informa Luciano Serrano en su edición del *Cartulario de San Pedro de Arlanza, antiguo monasterio benedictino*, Madrid, 1925, la parte principal de los documentos aportados en esta colección se encuentra en el Becerro, escrito en pergamino, en el último tercio del siglo XII. A ellos añade algunos documentos anteriores al siglo XIV que se encuentran en el Archivo Histórico Nacional, y no reproduce las confir-

maciones de antiguas donaciones de Fernando II, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV, ya que “hubiera sido muy escasa la utilidad histórica y lingüística de su publicación” (pág. ix). Incluye, en cambio, del fondo del Archivo del monasterio de Silos, las escrituras de Arlanza copiadas por el P. Liciano Sáez, diecisiete en total anteriores al siglo XII, de las cuales se publican íntegras las que no constan en el Becerro ni en el Archivo Histórico Nacional. Advierte Serrano de la validez de las copias sacadas por el P. Liciano Sáez, “cuya pericia paleográfica y ordinaria fidelidad en la transcripción de documentos merecen entera confianza” (pág. 5). A la colección se añaden algunas bulas pontificias del Archivo de la Catedral de Burgos.

Hemos tenido en cuenta los ochenta y cinco documentos que se sitúan entre 824 y 1109, pero con distinto criterio, ya que nuestro interés se ha centrado fundamentalmente en los originales o copias fiables. De la transcripción de los documentos del Becerro de Arlanza, escrito en carolina, nos hemos servido para contrastar los originales o copias y para establecer el cotejo con los topónimos y antropónimos que aparecen en ellos. Los citamos como «Arl.», seguido del número de documento y su fecha.

## 2.7. Documentación de la Catedral de Burgos

La difusión de los documentos de la Catedral de Burgos había sido parcial y estaba recogida fundamentalmente en las publicaciones de L. Serrano y de D. Mansilla.<sup>4</sup> J. M<sup>a</sup> Garrido Garrido, *Documentación de la Catedral de Burgos (804-1183)*, J. J. García y F. J. Peña (dirs.), Fuentes medievales castellano-leonesas, n<sup>o</sup> 13, Burgos, 1983, elabora una edición completa de los documentos del Archivo catedralicio que se encuentra en las secciones de Volúmenes y Libros, donde se hallan todos los documentos más antiguos, entre los años 804 y 1183. Esta sección consta de 79 volúmenes, entre los que se encuentran los números 70 y 71, llamados también Cartularios, donde se hallan privilegios, donaciones y otros asuntos, cuya recopilación tiene su origen en el cumplimiento de las disposiciones del Papa Inocencio IV para conservar los documentos de la Catedral en el siglo XIII, tal y como indica en la “Introducción” a su edición.

Menéndez Pidal publicó algunos de estos documentos en *Docs. Ling.* En el cotejo de ambas ediciones se ha visto que resultan ser casi idénticos, difiriendo tan sólo en el criterio de separación de palabras, que Menéndez Pidal respeta rigurosamente. Hay ochenta y cinco documentos entre el año 804 y el 1107, constituidos tanto por originales como por todo tipo de copias, publicaciones y noticias que el recopilador ha podido agrupar, por lo que el valor de los documentos es variable. Garrido incorpora las fechas de las copias y ofrece indicaciones adicionales a los documentos relativos a la autenticidad de los mismos y a otros datos de interés.

Hemos tenido en cuenta los documentos originales, pero también las copias hasta el siglo XII. La colección se reduce así a treinta documentos que citamos «Cat. Burgos», seguido del número de documento de la colección y la fecha, y que son los siguientes:

(4) L. Serrano, *El obispado de Burgos y la Castilla primitiva desde el siglo V al XIII*, Madrid, 1932, tres volúmenes. D. Mansilla realiza una serie de publicaciones centradas en la documentación de origen pontificio. Para la bibliografía de este autor vid. pág. xix de la edición de Garrido Garrido citada.

- 1.- Número 4, año 972. A. ACB (Archivo de la Catedral de Burgos). Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 87 (documento expuesto en el Museo de la Catedral de Burgos).
- 2.- Número 5, año 974. A. ACB. Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 88.
- 3.- Número 8, año 978. A. ACB. Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 89.
- 4.- Número 9, año 978. A. ACB. Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 85.
- 5.- Número 11, año 1024. B. ACB. Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 110. Copia del s. XII.
- 6.- Número 12, año 1027. A. ACB. Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 95.
- 7.- Número 13, año 1027. A. ACB. Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 90.
- 8.- Número 19, año 1068. A. ACB. Vol. 37, fol. 501.
- 9.- Número 22, año, 1068. B. ACB. Vol. 2, p. 1<sup>a</sup>, fol. 22. Copia del s. XII.
- 10.- Número 24, año 1074. A. ACB. Vol. 27, fol. 297.
- 11.- Número 25, año 1074. A. ACB. Vol. 77.
- 12.- Número 26, año 1075. A. ACB. Vol. 32, fol. 82.
- 13.- Número 27, año 1075. A. ACB. Vol. 31, fol. 7.
- 14.- Número 28, año 1075. B. ACB. Vol. 2, p. 1<sup>a</sup>, fol. 1. Copia coetánea.
- 15.- Número 29, año 1075. B. ACB. Vol. 2, p. 1<sup>a</sup>, fol. 49. Copia del s. XII.
- 16.- Número 33, año 1077. B. ACB. Vol. 34, fol. 49. Copia contemporánea.
- 17.- Número 34, año 1077. A. ACB. Vol. 31, fol. 215.
- 18.- Número 35, año 1077. A. ACB. Vol. 32, fol. 292.
- 19.- Número 37, año 1081. A. ACB. Vol. 2, p. 1<sup>a</sup>, fol. 50.
- 20.- Número 39, año 1085. A. ACB. Vol. 34, fol. 39.
- 21.- Número 46, año 1088. A. ACB. Vol. 48, fol. 1.
- 22.- Número 47, año 1092. A. ACB. Vol. 31, fol. 339.
- 23.- Número 49, año 1092. B. ACB. Vol. 32, fol. 142. Copia del s. XII.
- 24.- Número 52, año 1094. A. ACB. Vol. 34, fol. 379.
- 25.- Número 58, hacia 1095. A. ACB. Vol. 33, fol. 186. Copia coetánea.
- 26.- Número 64, año 1099. A. ACB. Vol. 34, fol. 40.
- 27.- Número 76, año 1103. A. ACB. Vol. 69, p. 1<sup>a</sup>, fol. 109.
- 28.- Número 82, año 1107. B. ACB. Vol. 26, fol. 1. Copia del s. XII.
- 29.- Número 83, año 1107. A. ACB. Vol. 34, fol. 44.
- 30.- Número 85, entre 1107-1150. A. ACB. Vol. 34, fol. 46. Copia contemporánea, publicado parcialmente por Menéndez Pidal en *Docs. Ling.* pág. 68, n° 40.

## 2.8. Santo Domingo de Silos

La publicación de la documentación del Cartulario de Santo Domingo de Silos fue realizada el siglo pasado por Dom Marius Férotin,<sup>5</sup> pero es una obra rara y de difícil consulta, como señala M. C. Vivancos Gómez (*Documentación del Monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254)*, J. J. García y F. Javier Peña (dirs.), Fuentes medievales castellano-leonesas, n° 50, Burgos, 1988), y esta razón, junto a la falta de una transcripción completa de los documentos de los siglos XIII al XV, y no la falta de rigurosidad científica de Férotin, es uno de los motivos que le ha llevado a realizar una nueva edición de la documentación. La edición de M. C. Vivancos no es mera copia de la de Férotin, sino que se han revisado completamente los textos, se ha adaptado a las normas paleográficas de la colección en que está publicada esta edición y se ha procedido a la corrección de los fallos que aparecían en Férotin, debidos a la corrección de pruebas de imprenta y no al autor.

(5) M. Férotin, *Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*, Paris, Imprimerie Nationale, 1897.



Hay treinta documentos entre 954 y 1098. Siguiendo el criterio anteriormente expuesto hemos considerado los cinco originales conservados, cuatro de ellos en la Biblioteca Nacional de París, y hemos tenido en cuenta las copias para realizar las comparaciones. Citamos como «Silos», seguido del número del documento en la colección y el año.

- 1.- Número 1, año 954. B. Cartulario, fol. 1-2v.
- 2.- Número 2, año 979. AMS (Archivo del Monasterio de Silos), E-IX, 5. En confirmación de Alfonso X.
- 3.- Número 9, año 1041. AMS, E-LII, 1. En confirmación de Alfonso X.
- 4.- Número 14, año 1059. B. Biblioteca Zabárburo, Becerro gótico de Cardeña, fol. 90, Col. B.
- 5.- Número 15, año 1067. AMS, Cartulario, fols. 34-35.
- 6.- Número 16, año 1067. Bibliothèque Nationale de Paris, *novv. acq. lat.* 2171, fol. 26. Original.
- 7.- Número 17, año 1073, AMS, B-XLV, 1. Copia del siglo XII.
- 8.- Número 18, año 1076. AHN, Clero, Pergaminos, Carpeta 375, n° 1. Original.
- 9.- Número 19, año 1076. AMS, C-XXVII, 2. En confirmación de Alfonso X.
- 10.- Número 21, año 1085. AMS, D-XL, 5. En confirmación de Alfonso X.
- 11.- Número 24, año 1087-1088. Bibliothèque Nationale de Paris, *novv. acq. lat.* 2169, fol. 37 bis v. Original.
- 12.- Número 25, año 1088. Bibliothèque Nationale de Paris, *novv. acq. lat.* 2169, fol 37 bis. Original.
- 13.- Número 26, años 1088-1089. Bibliothèque Nationale de Paris, *novv. acq. lat.* 2169, fol. 37 bis v. Original.
- 14.- Número 27, año 1096-1098. AMS, Cartulario, fols., 8v-9.
- 15.- Número 29, año 1098. AMS, E-XLI, 2. Confirmación de Alfonso X.
- 16.- Número 30, año 1098. AMS, EE-XLI, 2 bis. Confirmación de Alfonso X.

## 2.9. Colección diplomática medieval de la Rioja

Disponemos de una colección sistemática de los documentos de la Rioja que no habían sido publicados hasta la fecha de manera crítica y ordenada, debida a I. Rodríguez de Lama, *Colección Diplomática Medieval de la Rioja*, Tomo II: Documentos (923-1168), Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1992 [1976], el cual argumenta en la introducción las razones por las que no presenta determinados documentos y colecciones documentales ya editadas con anterioridad. Este criterio general de la colección no influye para incluir en algunos casos muy específicos documentos previamente editados, como ocurre con tres del Cartulario de San Millán (núms. 22, 26 y 35). La fuente principal de esta colección es la que se guarda en el Archivo de la Catedral de Calahorra (ACC), hasta el momento de la edición que nos ocupa inédita y desconocida salvo algunas publicaciones aisladas.<sup>6</sup> En esta edición se reproducen

(6) Las publicaciones corresponden a las que se encuentran en *Docs. Ling.* y en M. Alvar, *Textos hispánicos dialectales*, 2 vols., Madrid, C.S.I.C., 1960. También han sido publicados con fines históricos, por J. M<sup>o</sup> Lacarra, "Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro", en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. II, 1946, págs. 469-574; vol. III, 1947, págs. 499-727; vol. V, 1952, págs. 511-711. Zaragoza, y *Colección Diplomática de Irache*. Volumen 1, (958-1222), Fuentes para la Historia del Pirineo n° IV, Zaragoza, C.S.I.C., Universidad de Navarra, 1965.

escrituras originales y copias del Archivo Histórico Nacional, de la Biblioteca Nacional, de los archivos monasteriales de Cañas y Santo Domingo de la Calzada y las escrituras del Archivo de la concatedral de Logroño, que no se encuentran en el Cartulario de Albelda publicado por Ubieto. Incluye, además, documentos de los archivos de Irache y Fitero. Para la transcripción paleográfica sigue las normas de la Escuela de Estudios Medievales. El autor utiliza el original siempre que es posible y señala en nota las variantes de las copias coetáneas o más antiguas.<sup>7</sup> Declara expresamente que respeta la ausencia de <h> en posición inicial, y hace constar si el documento es original o copia imitativa simple o notarial y algunos rasgos de la descripción externa, si interesa.

Hasta 1109 aparecen cuarenta y nueve documentos, entre los cuales se encuentran algunos de Irache que hemos cotejado con otras ediciones y cuya lectura es idéntica en lo que nos interesa. Del resto hemos examinado los siguientes:

- 1.- Número 1, año 923. AHN, Nájera, carp. 1030, nº 1. No es original. Se ofrece la fecha de escritura del mismo entre el 1076 y 1100.<sup>8</sup>
- 2.- Número 2a y 2b, año 972. AHN, Cirueña, carp. 1029, nº 1. Copia imitativa siglo XI o principios del XII.
- 3.- Número 6, año 1045. ACC, pergamino. Copia de principios del s. XII.
- 4.- Número 7, año 1046. A. ACC, pergamino.
- 5.- Número 8, año 1046. A. Monasterio de Cañas, Cartulario de Nájera.
- 6.- Número 10, año 1051. ACC. Copia de finales del XII.
- 7.- Número 11, año 1052 (?). A. ACC. Original.
- 8.- Número 13, años 1052, 1054 y 1056. ACC, signatura 1. Copia del siglo XII en pergamino.
- 9.- Número 14, año 1052. 1054. AHT (Archivo del Hospital de Talavera). Copias de varios privilegios. Redactado en el siglo XII.
- 10.- Número 15, año 1054. Archivo de la Diputación de Navarra, Cartulario de Irache, fol 4a.<sup>9</sup>
- 11.- Número 16, año [1054-1076](?). ACC, pergamino.
- 12.- Número 19, año 1060. AHT. Copias de varios privilegios. T. I, fol. 33.
- 13.- Número 22, año 1064. Monasterio de San Millán, Becerro galicano, fol. 52.
- 14.- Número 26, año, 1073. A. Monasterio de San Millán, Becerro galicano, fol. 53.
- 15.- Número 28, año 1074. AHT. Copias de varios privilegios. T. I, fol. 5v. Finales del XII.
- 16.- Número 32, año 1076. ACC. Original en pergamino.
- 17.- Número 33, año 1076. Archivo del Duque de Nájera.
- 18.- Número 34, año 1077. A. AHN, Nájera, carp. 1030, nº 4.
- 19.- Número 35, año 1079. A. Monasterio de San Millán, Becerro galicano, fol. 82.
- 20.- Número 39, año, 1081. AHN, Nájera, carp. 1030, nº 5. Copia del xv.
- 21.- Número, 41, año 1082. AHT. Copias de varios privilegios, t. I, fol. 34 v.

(7) Manifiesta que, en algunos casos, señala las variantes de ediciones como las de Sandoval, González Llorente y otros autores, "que si bien no son de fiar porque no leen bien o transcriben las palabras con la grafía actual, ellos sin embargo pudieron utilizar documentos o fuentes de que nosotros no disponemos por haber desaparecido después", pág. 21.

(8) Esta es la escritura que contiene uno de los primeros ejemplos para el cambio *f > b* de los aportados en *Orígenes*, §41.

(9) Este documento no aparece en la edición de la *Colección Diplomática de Irache*, de J. M<sup>a</sup> Lacarra.

- 22.- Número 42, año 1095. ACC, pergamino.
- 23.- Número 44, año 1098. ACC. Copia del s. XII en pergamino.
- 24.- Número 45, siglo XI finales. ACC, Libro de las Homilías, pág. 271, doc 35.
- 25.- Número 46, año 1100. ACC, pergamino.
- 26.- Número 47, año [1100-1101]. ACC, Libro de las Homilías, carta 21.

Citamos «Rioja», seguido del número del documento de la colección y el año.

## 2.10. Documentación del Monasterio de Valvanera

Poseemos dos ediciones del monasterio de Valvanera: la primera de ellas es una transcripción del Becerro gótico, realizada por Manuel Lucas Álvarez (*Libro Becerro del Monasterio de Valvanera*, Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón, Sección Zaragoza, Vol. IV, 1950, págs. 451-647; hay tirada aparte, Escuela de Estudios Medievales, Zaragoza, C.S.I.C., 1950), y la segunda es más amplia, ya que recoge toda la documentación relativa a este monasterio entre los siglos XI al XIII y se debe a F. J. García Turza *Documentación Medieval del Monasterio de Valvanera (Siglos XI al XIII)*, Textos Medievales, nº 71, Zaragoza, 1985.<sup>10</sup>

El libro Becerro del Monasterio de Valvanera es de finales del siglo XI y está copiado en los últimos años de este siglo o principios del siguiente en letra visigótica con algunos documentos en carolina. La transcripción de los textos de Lucas Álvarez está cuidada y Alvar<sup>11</sup> reconoce su valía para los estudios lingüísticos, aunque añade algunas notas a la edición, muy escasas, con las que queda dispuesto el texto para su estudio. Lucas Álvarez transcribe y ordena cronológicamente las cartas del Becerro y en el estudio introductorio que precede su edición trata del despiece del códice, su pautado y numeración y también de la identificación y estudio de los distintos escribas que participan la copia del mismo. A la edición siguen unos índices de nombres de personas y lugares y una ficha paleográfica del códice. No hemos tenido en cuenta los documentos posteriores a 1109, con lo que quedan ciento noventa y cuatro documentos desde la fecha 1035, que corresponde al primero de ellos.

La edición de García Turza, por su parte, recoge íntegramente la documentación medieval del monasterio riojano de Valvanera que se encuentra repartida por varios archivos del territorio nacional. Aunque transcribe los documentos de Becerro que aparecen en la edición antes mencionada, ofrece su propia lectura. Incluye, asimismo, los fondos del archivo de Valvanera, donde se encuentran once pergaminos relativos a su dominio, y los del Archivo Parroquial de la localidad de Pedroso, donde hay varios privilegios reales bien conservados. Del Archivo Histórico Nacional, en la Sección Clero: Valvanera, Carpeta número 1064, incorpora las doce cartas de los siglos XI, XII y XIII. El Becerro Galicano del Monasterio de San Millán de la Cogolla

(10) También de este autor su estudio sobre el monasterio: *El Monasterio de Valvanera en la Edad Media (siglos XI -XV)*, Madrid, Unión Editorial, 1990.

(11) M. Alvar, "El Becerro de Valbanera y el dialecto riojano del siglo XI", *Archivos de Filología Aragonesa* IV, 1952, 153-158. Hay también alguna rectificación de pequeños detalles por el monje benedictino del monasterio de Valvanera Ildefonso María Gómez, "A propósito de la edición del «Becerro» de Valvanera", en *Berceo*, Instituto de Estudios Riojanos, 1952, nº 64, 265-269.

completa la colección. Ofrece las variantes cuando el mismo documento aparece copiado más de una vez en el Becerro Visigótico en notas al pie de página.<sup>12</sup> Hay así 201 documentos de las fechas en que se sitúan los límites de nuestro estudio de los cuales destacamos los siguientes que no se encuentran en la edición de Lucas Álvarez:

- 1.- Número 1, año 1020. Archivo de Valvanera, Pergamino. Publicado por Ubieto Arteta, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, págs. 165-166, número 171 y L. Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, págs. 100-102, número 88.
- 2.- Número 19, año 1052. AHN, Clero, Valvanera, carp. 1064, número 1. Pergamino. Publicado por Serrano, op. cit., págs. 162-163, n.º 152 y 285.
- 3.- Número 69, año 1074. AHN, Clero, Valvanera, Carp. 1064, número 2. Pergamino del que no hay publicaciones precedentes.
- 4.- Número 84, año 1077. Archivo de Valvanera, dos copias coetáneas en pergamino de una donación de Alfonso VI.
- 5.- Número 133, años 1079-1129. Corresponde al núm. 119 de la edición de Lucas Álvarez pero cotejado con el existente en AHN, Clero, Valvanera, carpeta, 1064, número 2, en pergamino que contiene además las cartas 69, 123, 149, 167, 168, 169 y 225 de esta edición.
- 6.- Número 146, año 1081. AHN, Clero, Valvanera, carpeta 1064, número 2.
- 7.- Número 167, año 1081. Corresponde al número 162 de la edición de Lucas Álvarez, cotejado con AHN, Clero, Valvanera, carpeta 1064, número 2.
- 8.- Número 168, año 1081. Corresponde con el número 163 de la edición de Lucas Álvarez, cotejado con AHN, Clero, Valvanera, carpeta 1064, número 2.
- 9.- Número 169, año 1080-1081. Corresponde con el número 164 de la edición de Lucas Álvarez, cotejado con AHN. Clero, Valvanera, carpeta 1064, número 2.
- 10.- Número 190, año 1092. Archivo de Valvanera, pergamino.

Esta edición incorpora índices exhaustivos de la antroponimia y la toponimia atestigüada y presenta un índice de los documentos del Becerro y su correspondencia con los de la edición. Citamos «Valv.» seguido del número de la edición y el año, para los documentos del Becerro y «García Turza» seguido del número de la edición y el año para la documentación de esta colección.

### 2.11. Documentación del Monasterio de San Martín de Albelda

La documentación del Monasterio de Albelda fue transcrita en 1501 de “una escritura en pergamino de cuero, muy antigua que fué hallada en el archa del archivo de la iglessia colegial de Santa María la Redonda de la dicha ciudad, escrita en latin en letra muy antigua en siete hojas de piel de pergamino”, según informa A. Ubieto Arteta (*Cartulario de Albelda*, Textos Medievales, n.º 1, Valencia, 1960) quien añade que posiblemente estaba escrita en letra visigótica por las confusiones que se producen en la lectura de la *a* y de la *u*. Pese a la fecha de su copia, nos hemos valido de esta edición, que presenta sesenta y seis documentos entre el 912 y 1094-1108, pero tan sólo de los originales que contiene y hemos cotejado las copias del siglo XII que se encuentran en los documentos sueltos que añade Ubieto del Archivo de la Colegial de Logroño. Ubieto incorpora, asimismo, documentos del Archivo General de

(12) Es el caso, por ejemplo, de los documentos n.º 62 y 63, en las págs. 63-65.

Simancas que no nos son de utilidad por sus fechas. El resto de documentos, dado lo tardío de su copia, no son de gran valor para nuestros intereses.<sup>13</sup> La edición se completa con índices de lugares y de personas que tenemos en cuenta. Citamos «Alb.» seguido del número de la edición y el año. Los documentos que no corresponden al Cartulario en copia del siglo XVI son los siguientes:

- 1.- Número 2, año 924. B. ACL (Archivo de la Colegial de Logroño), nº 1. Copia carolina del siglo XII.<sup>14</sup>
- 2.- Número 14, año 947. B. ACL, nº 1 bis, copia carolina, siglo XII.
- 3.- Número 17, año 947. B. ACL, nº 1 bis, copia carolina del siglo XII.
- 4.- Número 19, año 950. A. ACL, nº 1, ter. Original.
- 5.- Número 28, año 983. A. ACL, nº 2. Original.
- 6.- Número 30, año 1024. B. ACL, nº 1 bis, copia carolina del siglo XII.
- 7.- Número 38, año 1057. A. ACL, nº 2 bis. Original.
- 8.- Número 39, año 1058. A. ACL, nº 2, ter. Original.
- 9.- Número 55, año 1072. A. ACL, nº 3 bis. Original.
- 10.- Número 66, año 1094-1108. B. ACL, nº 5. Copia carolina del siglo XII.

## 2.12. Santa María la Real de Nájera

Como informa M. Cantera Montenegro, *Colección documental de Santa María la Real de Nájera, Tomo I, (siglos X-XIV)*, Fuentes documentales medievales de País Vasco, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza, 1991, el dominio de Santa María la Real de Nájera se extendía por zonas de Burgos, Vascongadas, Navarra y Santander y se fundó en 1052 por García III. Cluny entro en ella pocos años después, en 1076, con la castellanización impulsada por Alfonso VI de Castilla. La mayoría de los documentos para este período de la colección que ofrece Cantera Montenegro se encuentran en las colecciones de Rodríguez de Lama y en los cartularios de Serrano y Ubieto para San Millán y de Lucas Álvarez y García Turza para Valvanera. Una vez realizado el cotejo por si pudieran hallarse divergencias notables con estos documentos ya examinados, quedan algunos que no están recogidos en estas colecciones. Entre las normas paleográficas de esta edición se señala que no se transcribe la doble *f* inicial, tan sólo las que se encuentran en posición intervocálica. De los 28 documentos entre el 903 y el 1106-1110 registramos los siguientes:

- 1.- Número 6, año 1042. AHN, Cartulario de Santa María del Puerto, fol. 29v-30v.
- 2.- Número 11, año 1052. AHN, Cartulario de Santa María del Puerto, fol. 44r-45r.

(13) Los documentos del Archivo General de Simancas habían sido publicados ya por T. González, *Colección de privilegios del Real Archivo de Simancas*, 1830-1833, Tomos V y VI, págs. 1-3 y 1-84 respectivamente, según informa I. Rodríguez de Lama, o. cit., pág. 9. Lo tardío de la copia no es la única razón que tenemos para no utilizar esta colección más que en lo esencial: la edición no es muy cuidada y señala Rodríguez de Lama que tampoco es crítica, pero no existe, por el momento, más edición que la de Ubieto ya que el propio Rodríguez de Lama declina incluir las escrituras relacionadas con el monasterio de Albelda en su *Colección*.

(14) Es una falsificación de la fundación del Monasterio de San Martín de Albelda por Sancho Garcés I y la reina Toda.

3.- Número 14, año [1054?]. Archivo del monasterio de monjas bernardas del Santa María de Cañas, Cartulario, fols. 19r-20r.

4.- Número 17, año 1066. AHN, Cartulario o registro de privilegios, Bulas y donaciones, código 105 B, fol 69r.

5.- Número 27, año 1078. Bibliothèque Nationale de Paris, cop., t. 35, fol. 1.

Citamos como «Nájera», seguido del número de documento de la colección y la fecha.

### 2.13. San Millán de la Cogolla

En el antiguo archivo del Monasterio de San Millán se encontraba una serie de documentos originales recogidos en el Becerro gótico, escrito en su mayor parte en letra visigoda. En la actualidad este Becerro está desaparecido. Los documentos que contenía se conservan en el llamado Becerro galicano, copiado entre el año 1194 y el 1196 según Serrano, y en el Bulario, escrito en el s. XIII. Se han realizado dos publicaciones del Cartulario de San Millán, cuya autoría corresponde a L. Serrano *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930 y a A. Ubieto *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Textos Medievales, nº 48, Valencia, 1976. En el siglo XVIII se transcribió esta documentación a la vista de los dos Becerros y pergaminos sueltos, titulada "Colección diplomática desde el año 759 hasta el 1545"; es la llamada Colección del P. Minguella de la que hacen uso las dos ediciones.<sup>15</sup>

Desaparecido el Becerro gótico, Serrano transcribe el Becerro galicano que se guarda en San Millán, que contiene unos cuarenta documentos que no traía el Becerro gótico. Según Serrano: "El cotejo de su texto con el de algunos originales que nos quedan demuestra la fidelidad extrema del copista en la transcripción, no encontrándose sino ligerísimas diferencias ortográficas, de algunas fechas en los documentos más antiguos y en las desinencias de apellidos, que él moderniza... Nuestro Cartulario reproduce este Becerro, con excepción de los documentos originales, cuyo texto preferimos al del mismo, aunque bien insignificantes sean sus diferencias" (pág. ix). La documentación recogida por Serrano contiene doscientos noventa y cinco documentos entre 759 y 1108; incorpora setenta y cuatro documentos del período del reinado de Alfonso VI de Castilla, desde el nº 231 del año 1077 al nº 297 de 1108, que no se encuentran en la colección de Ubieto.

La colección de A. Ubieto registra la documentación del período en el que el cenobio dependió de los reyes de Pamplona, esto es, hasta el año 1076, y quiere ser un

(15) Menéndez Pidal, *Docs. Ling.*, págs. 113-114, donde señala que, "esta copia del siglo XVIII parece está hecha preferentemente en vista del Becerro galicano, pues a veces apunta en el margen lecciones del Becerro gótico. No obstante, alguna vez apunta al margen variantes del Galicano, por lo cual, cuando difiera su texto del de las escrituras que aquí publicamos según el Becerro galicano, podemos sospechar que esa divergencia proceda acaso del Gótico, y no de mala lectura que el copista del siglo XVIII haya hecho en el Galicano". Serrano por su parte indica que la colección Minguella se realizó con "buena crítica y fidelidad ortográfica. Se ve que sigue con preferencia al Becerro gótico, y tiene cuenta de los originales... Encabeza los documentos anotando las fechas, el folio de ambos Becerros, donde estaban copiados, o bien la signatura del original cuando existía...", *Cartulario de San Millán*, pág. ix.

primer volumen de una colección documental completa hasta el siglo XIII que no ha llegado a realizarse. Por ello no contiene ni estudio, ni bibliografía, cuya aparición estaba prevista en otro volumen, ni realiza indicaciones sobre los criterios paleográficos que utiliza en su transcripción. A su favor tiene el que, al tener en cuenta la colección Minguella, Ubieto da la referencia al lugar que ocupaban las escrituras en el desaparecido Becerro Gótico de San Millán. A ello se añade que Ubieto transcribe también documentos no incorporados por Serrano que se conservan en el Becerro galicano, un total de ciento sesenta y dos, y que presenta los documentos completos, ya que, en numerosas ocasiones, Serrano reduce las partes formularias de los documentos amparándose en su regularidad, lo cual es cierto en cuanto al contenido de las mismas, pero no para su forma. Ubieto tiene en cuenta también los fondos conservados en la Sección de Clero del AHN. Su utilidad última, en nuestro caso, es la de permitir un contraste con las lecturas de Serrano, advertidos por las reticencias de Rodríguez de Lama respecto a la correcta transcripción de los topónimos de la edición de Serrano.<sup>16</sup> Así pues, hemos comparado éstos con los de la publicación de Ubieto, no encontrando en los casos que nos interesaban notables diferencias que, no obstante, señalamos en los casos pertinentes.

Citamos como «SM», que sin más indicaciones hace referencia a la edición de Serrano, y «SMU» para los documentos transcritos sólo por Ubieto. En el resto de los casos, cuando ofrecemos las dos lecturas citamos como «SM» seguido del número de documento de la colección y el año y «U» seguido del número de su edición y el año.

#### 2.14. Glosas

Ya que creemos que debemos tener en cuenta, en el caso de las Glosas Emilianenses, también las anotaciones gramaticales o de otro tipo que se encuentran en el manuscrito, hemos utilizado la clasificación que efectúa García Larragueta, *Las Glosas Emilianenses. Edición y Estudio*. Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1984, perfectamente útil para este propósito, que identifica con facilidad todas las anotaciones del texto. En el resto de los casos ofrecemos la numeración que estableció Menéndez Pidal en sus *Orígenes*.

En cuanto a las Glosas Silenses, además de la clasificación que efectuó Menéndez Pidal, hemos tenido en cuenta la transcripción paleográfica de J. M. Ruiz Asencio así como el estudio de C. Hernández en la edición en *Las Glosas Emilianenses y Silenses. Edición crítica y facsímil*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos, 1993, ya que Menéndez Pidal las transcribió prácticamente todas, y en esta última edición se sigue su numeración y se incorporan con mínimas variantes las que no estaban recogidas en los *Orígenes*.<sup>17</sup> Se indica «GE» para las Emilianenses, «GL» (García Larragueta) para la identificación de las anotaciones de tipo gramatical y «GS» para las Silenses.

(16) Rodríguez de Lama, o. cit., pág. 9.

(17) Las no numeradas por Menéndez Pidal, *Orígenes*, son las glosas 86 bis, la 184 bis, omitida, 207 bis, no contabilizada.

## 2.15. Documentación del Monasterio de Santa María la Real de Irache (Navarra)

La documentación del período entre los siglos X y XI es escasa, como indica José María Lacarra en su edición de la *Colección Diplomática de Irache*, Vol. I (958-1222), Fuentes para la Historia del Pirineo, nº IV, Zaragoza, Universidad de Navarra, C.S.I.C., 1965; a ello se añade su dispersión desde la época de la Desamortización. El Becerro de Irache se encuentra hoy en el Archivo General de Navarra con otros pergaminos. Existe también un conjunto de diez pergaminos y un legajo de papeles en el AHN que corresponden a este monasterio.

El Becerro de Irache es un códice en pergamino escrito en el siglo XIII a dos columnas; de él dice Lacarra que “el copista del Becerro se propuso recoger la documentación del monasterio hasta el abad Sancho (1181-1222)... debía seguir un riguroso orden cronológico, que no siempre se ha guardado. El transcriptor tampoco copia fielmente los documentos originales que tenía a la vista. Aparte de algunos errores inevitables de lectura, se permite hacer algunas —no muchas— correcciones de estilo; los nombres propios son en algunos casos ligeramente adaptados al uso del tiempo del copista; pero sobre todo, se permite abreviar los documentos que transcribe, suprimiendo las cláusulas finales y muy especialmente confirmantes y testigos. Sirva esto de advertencia para los casos en que de un documento tan sólo nos haya llegado el texto del Becerro... los nombres de lugar aparecen alterados” (págs. ix-xii); en cuanto a las normas de edición declara que transcribe el documento original o presunto original y sólo en algunos casos anota alguna variante de las copias, y, en el caso de no conservarse el original, señala todas las variantes de las distintas copias: en todos los casos sigue las normas de transcripción de textos y documentos de la Escuela de Estudios Medievales. Dadas estas advertencias previas relativas a la fidelidad de los textos en cuanto a los topónimos y nombres propios, nos hemos servido de esta colección solamente mediante el examen de aquellos documentos que se califican de originales o pseudo-originales por estar realizados en fechas coetáneas a las del documento. Hay que señalar que, además, tenemos en cuenta los documentos en escritura visigótica. Lacarra distingue perfectamente en la edición los originales de las copias del siglo XIII que escritas en minúscula visigótica pretenden pasar por originales. No hemos tenido éstas en cuenta ya que en alguna de ellas el editor señala la incompleción del escriba sobre el texto que está copiando.<sup>18</sup>

Los documentos en total son ochenta y nueve, desde 958 hasta 1104-1109, de los cuales incorporamos al estudio los siguientes:

- 1.- Número 9, años 1040-1046. A. AGN (Archivo General de Navarra), DocIr. (Documentos de Irache), Adiciones, nº 2. Original en minúscula visigótica.
- 2.- Número 15, año 1056. AGN, DocIr., Adiciones, nº I. Parece original.
- 3.- Número 19, año 1061. B. AGN, DocIr., nº 122. Copia en minúscula visigótica.
- 4.- Número, 22, año [1061?]. AGN, DocIr., nº 122. Copia en forma de edicto en minúscula visigótica.
- 5.- Número 23, año 1062. A. AGN, DocIr., nº 155a. Minúscula visigótica.

(18) Vid. por ejemplo el comentario en nota al documento nº 36 del año 1066: “El copista, que ignoraba el sentido del texto que tenía a la vista...”, pág. 49.



- 6.- Número 24, año 1063. AGN, DocIr., nº 128. Minúscula visigótica.
- 7.- Número 25, año 1063. AGN, DocIr., nº 127. Minúscula visigótica.
- 8.- Número 28, año [1064?]. AGN, DocIr., nº 124. Original.
- 9.- Número 30, año [1064?]. AGN, DocIr., nº 125. Seudo original, escrito en el siglo XIII, copiando la minúscula visigótica e imitando en todo el documento nº 28.
- 10.- Número 32, año [1064?]. A. AGN, DocIr., nº 126. Original.
- 11.- Número 33, año [1064?]. AGN, DocIr., nº 123. Minúscula visigótica.
- 12.- Número 34, año [1064?]. B. AGN, DocIr., nº 156. Copia en minúscula visigótica.
- 13.- Número 35, año 1064. AGN, DocIr., nº 127. Minúscula visigótica.
- 14.- Número 37, año 1066. AGN, DocIr., nº 131. Original.
- 15.- Número 39, año 1067. AGN, DocIr., nº 132. Minúscula visigótica.
- 15.- Número 47, año 1070. A. AGN, DocIr., Adiciones, nº 4. Original, minúscula visigótica.
- 17.- Número 48, año 1071. AGN, DocIr., nº 133. Minúscula visigótica.
- 18.- Número 49, año 1072. AGN, DocIr., nº 134. Minúscula visigótica.
- 19.- Número 50, año 1072. A. AGN, DocIr., nº 159. Original.
- 20.- Número 51, año 1072. A. AGN, DocIr., nº 135. Minúscula visigótica.
- 21.- Número 53, año 1073. AGN, DocIr., nº 136. Copia del siglo XII en minúscula visigótica.
- 22.- Número 57, año 1076. AGN, DocIr., nº 137. Minúscula visigótica.
- 23.- Número 58, año 1076. Facultad de Derecho de la Universidad de Zaragoza. Libro gótico de San Juan de la Peña, F. 72r-v.
- 24.- Número 60, año 1078. A. AGN, DocIr., nº 160. Original.
- 25.- Número 62, año 1081. A. AGN, DocIr., nº 161. Minúscula visigótica.
- 26.- Número 65, año 1084. A. AGN, DocIr., nº 238. Original.
- 27.- Número 66, año 1087. A. AGN, DocIr. nº 162. Original.
- 28.- Número 71, año 1097. A. AGN, DocIr., Adiciones, nº 6. Original.
- 29.- Número 72, año 1097. AGN, DocIr., nº 163. Original.
- 30.- Número 80, año 1100. A. AGN, DocIr. nº 165. Original.
- 31.- Número 89, año [1104-1109]. AGN, DocIr., nº 166. Copia del siglo XII.

Citamos «Irache», seguido del número de documento de la colección y la fecha.

## 2.16. San Zoilo de Carrión (Palencia)

Hemos examinado dos colecciones documentales de Palencia poco conocidas: la documentación del Monasterio de San Zoilo de Carrión y la Documentación de la Catedral de Burgos. La documentación de San Zoilo de Carrión publicada por J. A. Pérez Celada, (*Documentación del Monasterio de San Zoilo de Carrión (1047-1300)*), J. J. García y F. J. Peña (dirs.), Fuentes medievales castellano-leonesas, nº 100, Palencia, 1986), recoge dieciocho documentos entre 1047 y 1101. Las fuentes utilizadas para la edición del conjunto documental son los manuscritos que formaron parte del Archivo de la comunidad, en el propio monasterio hasta la Desamortización. El autor de la compilación se sirve tanto de copias como de originales y afirma que: "Puede decirse que el conjunto documental dado entre 1047 y 1300 ha perdurado en unas condiciones más bien deficientes. En efecto, menos de la mitad de las unidades reco-

gidas corresponden a diplomas originales... por otra parte, la variedad temática de las unidades conservadas parece indicar que no existieron en ningún momento criterios preferentes de conservación de determinados tipos documentales, en detrimento de otros cuyo interés la comunidad considerara irrelevante" (págs. xxix, xxx).

La mayoría de los documentos de este primer período se encuentran en el AHN, sección de Clero, carpeta 1700. Hay un original, actualmente en la Bodleian Library de la Universidad de Oxford, e incorpora dos documentos directamente de A. Bernard y A. Bruel,<sup>19</sup> al no poder acceder a ellos respetando las normas de transcripción de los autores, quienes localizan el documento 7 en BNP, Copia 283-62 y BVC n° 1 Cartulaire C, n° 110; copia de fines del siglo XI o principios del XII y el número 8 en BNP, Copia 283-69 y BVC, n° 1 Cartulaire, C n° 108.<sup>20</sup>

Dada la escasez de documentos hemos tenido en cuenta también las copias del siglo XII. Los documentos examinados son:

- 1.- Número 1, año 1047. B. AHN, Clero, Pergaminos, carp. 1700, n° 6. Copia de fines del XII.<sup>21</sup>
- 2.- Número 4, año 1066. B. AHN, Clero Pergaminos, carp. 1700, n° 13, Cuaderno de copias fol. 1-1v., siglo XII.
- 3.- Número 5, año 1069. A. Bodleian Library de la Universidad de Oxford, Ms. Lyell, n° 87. Original.
- 4.- Número 7, año 1076. Directamente tomado de A. Bernard y A. Bruel, o. cit., págs. 604-607, n° 3492.
- 5.- Número 8, año 1077. Directamente tomado de A. Bernard y A. Bruel, o. cit., págs. 622-625, n° 3507.
- 6.- Número 9, año 1077. A. AHN, Clero, Pergaminos, carp. 1700, n° 8.
- 7.- Número 11, año 1089. A. Archivo de la Catedral de Valladolid, Leg. XXIX n° 2.<sup>22</sup>
- 8.- Número 12, año 1089. A. AHN, Clero, Pergaminos, carp. 1700, n° 9.
- 9.- Número 14, año 1090. AHN, Clero, Pergaminos, carp. 1700, n° 13, fol. 3-3v.<sup>23</sup>
- 10.- Número 15, año 1095. A. AHN, Clero, Pergaminos, carp. 1700, n° 10.
- 11.- Número 17, año 1097. A. AHN, Clero, Pergaminos, carp. 1700, n° 11.
- 12.- Número 18, año 1097. A. AHN, Clero, Pergaminos, carp. 1700, n° 12.<sup>24</sup>
- 13.- Número 19, año 1101. Archivo de la Catedral de Valladolid, Leg. X, n° 56.

Citamos «Zcilo», seguido del número del documento según la publicación y el año del mismo.

(19) A. Bernard y A. Bruel, *Recueil des chartes de l'abbaye de Cluny*, 6 vols., tomo IV, París, 1876-1903.

(20) Cf. nota 1 al documento, pág. 18 y nota 1 al documento en la pág. 21, respectivamente.

(21) Para los datos acerca de su no autenticidad, ver la nota 2 de la pág. 4 de la edición.

(22) Documento hoy perdido, por lo que lo toma de M. Mañueco Villalobos y J. Zurita Nieto, *Documentos de la iglesia colegial de Santa María la Mayor de Valladolid*, Valladolid, 1917, 3 vols., tomo I, págs. 11-16, n° III, con modificaciones en cuanto a la puntuación y a las mayúsculas, según indica en la pág. 25.

(23) Publicado por A. Bernad y A. Bruel del original y dos copias del siglo XII, según indica en la nota 1 de la pág. 30.

(24) Este documento es la transcripción íntegra del publicado en *Orígenes*, pág. 31.

### 2.17. Documentación de la Catedral de Palencia

El segundo conjunto de textos examinado es el publicado por T. Abajo Martín, *Documentación de la Catedral de Palencia, (1035-1247)*, J. J. García y F. J. Peña (dirs.), Fuentes medievales castellano-leonesas, nº 103, Palencia, 1986, que recoge dieciocho documentos del siglo XI, entre 1035 y 1103. De la divulgación de los fondos de la catedral palentina dice Abajo que “es escasa y pobre en términos cuantitativos” y de los manuscritos del siglo XI casi la mitad no han sido previamente publicados. Se sirve del depósito documental del Archivo catedralicio para estas fechas, de los manuscritos que están contenidos en los armarios 2 y 3, documentos que se encuentran “exentos, bien en forma de copias o de originales”. La gran mayoría de los documentos del siglo XI corresponden a este armario 3 y la autora señala como originales prácticamente todos ellos, al tiempo que realiza precisiones sobre cuándo el documento aparece en forma de copia, ya sea del siglo XII o del siglo XIII. Entre las normas de transcripción paleográfica cabe señalar que no se reflejan las consonantes dobles en posición inicial de palabra. Los documentos de la Catedral de Palencia examinados son un total de diecisiete:

- 1.- Número 1, año 1035. A. ACP, (Archivo de la Catedral de Palencia) Arm. 3, leg. 1, doc. 1.
- 2.- Número 2, año 1037. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 2.
- 3.- Número 3, año 1042. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 3.
- 4.- Número 5, año 1051. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 4.
- 5.- Número 7, año 1052. A. ACP, Arm. 2, leg. 2, doc. 1.
- 6.- Número 8, año 1056. A. ACP, Arm. 2, leg. 2, doc. 2.
- 7.- Número 9, año 1059. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 5.
- 8.- Número 10, año 1062. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 6.
- 9.- Número 11, año 1062. A. ACP, Arm. 2, leg. 1, doc. 3.
- 10.- Número 12, año 1065. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 7.
- 11.- Número 13, año 1084. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 8.
- 12.- Número 15, año 1090. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 9.
- 13.- Número 16, año 1094. A. ACP, Arm. 3, leg. 14, doc. 1.
- 14.- Número 17, año 1095. A. ACP, Arm. 3, leg. 1, doc. 10.
- 15.- Número 18, año 1095. A. Archivo de la Catedral de Valladolid, leg. XX, nº 23.
- 16.- Número 19, año 1100. A. ACP, Arm. 3, leg. 14, doc. 2.
- 17.- Número 20, año 1103. A. ACP, Arm. 3, leg. 14, doc. 2.

Citamos «Cat. Pal.» seguido del número del documento según la publicación y el año del mismo.

### 2.18. Documentación de la Villa de Elorrio

La colección de fuentes documentales para el País Vasco, editadas por la Sociedad de Estudios Vascos, no contiene documentación de las fechas que nos ocupan. El documento más antiguo que se encuentra en ella es la escritura de fundación y donación por parte de Munio Sánchez y doña Leguncia, condes de Durango, a la iglesia que llaman Monasterio Barría, y se encuentra en el volumen dedicado a la villa de Elorrio: C. Hidalgo de Cisneros Amestoy, E. Largacha Rubio, A. Lorente Ruigómez,

y A. Martínez Lahidalga, *Colección Documental del Archivo Municipal de Elorrio (1013-1519)*, Fuentes documentales del País Vasco, Eusko-Ikaskuntza, San Sebastián, 1988.

Pese a que la fecha es cuatro años posterior al período cronológico marcado, 1013, y que no se trata de un original sino de copia posterior, hemos incorporado este documento a nuestro corpus, ya que contiene topónimos vascos que nos sirven para completar la perspectiva sobre la transcripción de estos términos. Citamos como «Elorrio, 1, 1013»:

1.- Número 1, año 1013. Archivo Municipal de Elorrio, Carp. 340, leg. 4219, Fol. 2r-4r. Copia, “Que in membrana uetustissima (*interlineado: scripta*) comperimus / hec ad verbum et iisdem characteribus / transcribimus”.

### 3. Presentación de los datos

En la documentación antes reseñada hemos realizado una tarea de selección de una serie de términos en los que se ha registrado las variaciones ortográficas que afectan a las grafías <f> y <h>. La búsqueda de indicios directos del cambio, esto es, palabras patrimoniales latinas con *f* inicial que mostraran tanto la grafía <h> como la falta de una notación gráfica determinada para señalar la aspiración o pérdida ha sido poco fructífera, ya que, como era de esperar, la mayoría de los ejemplos registrados había sido ya notado por los investigadores que nos han precedido en esta tarea. Pese a que hemos rastreado con cuidado el corpus de textos reseñados adelantamos que no podemos aportar grandes novedades en la documentación de este cambio en su aspecto ortográfico, que comienza a mostrarse gráficamente de manera más generalizada desde la segunda mitad del siglo XII.

Nuestra indagación se ha centrado fundamentalmente en la búsqueda de indicios indirectos que pudieran aportar alguna información, por escasa que ésta fuera, respecto a los usos ortográficos que conciernen a las grafías <f> y <h>. Dado que, en las primeras documentaciones del fenómeno fonético que nos ocupa, aparece <h> en sustitución de la *f* inicial y que, por otra parte, Menéndez Pidal indica que esta grafía era opcional, ya que “La *h* podía siempre desaparecer en la escritura... no sabemos si esto depende de que tenía diversos grados de intensidad, llegando a no pronunciarse o si no se la escribía porque no se la consideraba como verdadera letra, sino sólo como una modificación accesoria”,<sup>25</sup> hemos orientado la búsqueda de datos teniendo en cuenta todos los usos posibles de la grafía <h> para intentar averiguar si, en efecto, “lo más probable es que una y otra causa actúen a la vez”.

Así pues, hemos registrado los casos de mantenimiento de <h>, en palabras latinas y de otras procedencias, y su ausencia, tanto en posición inicial como en interior de palabra; las ultracorrecciones que aparecen en los textos para tener en cuenta su frecuencia; los usos de <h> combinada con <t, c, p>, formando los dígrafos característicos de la notación de las aspiradas griegas, tanto en sus usos etimológicos como fuera de ellos y la utilización de la <h> antihiática.

Por otro lado, pese a la ya señalada escasez de ejemplos de sustitución de la *f* en posición inicial, creímos conveniente observar el comportamiento de esta grafía en otras

(25) Menéndez Pidal, *Orígenes*, §41, 6.

posiciones dado que algunos autores, como expusimos arriba, postulan que el comienzo del cambio se produjo precisamente en posición interior de palabra. Registramos así las voces que contenían <f>, tanto intervocálica como precedida de consonante.

Caso aparte merece el uso de <ff>, que sirve a Blake<sup>26</sup> para postular la hipótesis de la importancia del uso de tal notación para indicar un auténtico valor /f/ en los textos a partir del siglo XIII, que es la fecha en la que documenta los primeros ejemplos de esta utilización. En nuestro caso, contamos apenas con algunos ejemplos de tal situación, entre los que coincide la primera datación de Blake. Sin embargo, en posición interior de palabra algunos términos latinos, contenían tal grafía tanto etimológicamente como por asimilación de los distintos prefijos a la consonante siguiente, lo que permitía su posterior simplificación. Así pues, hemos tenido en cuenta la presencia de <ff> en posición interior de palabra también en el caso de grafías ultracorrectas.

Por último, no podíamos dejar de considerar otros casos en los que se producen fenómenos que afectan a las labiales, como son la sonorización y el ensordecimiento.

Los datos los presentamos a continuación con el siguiente criterio: en aquellos casos en los que se produce una abundancia notable de ejemplos hacemos constar la localización de algunos de ellos sin anotar todos, hecho que no hace variar la consideración del término señalado. Intentamos siempre anotar el ejemplo del documento original, en el caso de que exista, en aquellas colecciones documentales en las que los documentos son en su mayoría copias posteriores. La primera cifra hace referencia al número del documento y la segunda a la fechación; hemos respetado la grafía con que aparecen escritos los términos según los editores y hemos dispuesto los ejemplos en orden alfabético.

### 3.1. Usos de la grafía H

#### 3.1.1. H inicial inorgánica

Como es sabido, en posición inicial la *b* latina no se pronunciaba, pese a que su no articulación era tenida por vulgar y de origen rústico como señala Väänänen,<sup>27</sup> a juzgar por los dobles *barena - arena, ballec - allec, hircus - ircus*, etc. La tendencia al enmudecimiento se produjo ya desde época latina preliteraria, pero su mantenimiento gráfico permaneció por la presión de la ortografía tradicional, aunque las omisiones de *b* o su colocación en lugares inapropiados son numerosas y así se atestigua en las inscripciones populares de Pompeya y en otras más tardías. Väänänen señala que “a pesar de la afectación de los retóricos y de los pedantes que pronunciaban la *b* inicial todavía en la época de San Agustín, no queda de ello rastro alguno en romance”.

(26) R. J. Blake, “Aproximaciones nuevas al fenómeno de {f} > [h] > [Ø]”, en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 1987)*, Madrid, Arco Libros, 1988, págs. 71-82; “*Ffaro, Faro or Haro?*: F Doubling as a Source of Linguistic Information for the Early Middle Ages”, *Romance Philology* XLI, n° 3, 1988, 267-289 y “Radiografía de un cambio lingüístico de la Edad Media”, *Revista de Filología Española* LXIX, 1989, 39-59.

(27) Väänänen, *Introducción al latín vulgar*, 3ª edición revisada por el autor, Madrid, Gredos, 1988, págs. 110-111.

Una de las consecuencias que proviene de esta situación son las alteraciones gráficas que promueve la no pronunciación de la *b* en palabras patrimoniales latinas y, como consecuencia, la aparición de grafías ultracorrectas en palabras que originariamente no la contienen.

El uso de esta <h> inorgánica es común en todas las épocas y regiones, y de ello queda muestra en nuestro corpus desde el primer conjunto documental hasta el límite cronológico marcado.

A / HA. El uso de la preposición latina AD, 'a', 'hacia', 'para', cuya forma romance *a* aparece documentada según Corominas desde el siglo XII,<sup>28</sup> está presente en nuestra recopilación de ejemplos en el mismo documento, presentando, en la misma frase, con escasa separación y en la misma línea, tanto su escritura etimológica como con <h> inicial: «sed per rio *a* suso et per rio *ha* iuso» (Valv. 159, 1081).

ABUNDANTIA. De ABUNDO, presenta dos formas con <h>, la primera de ellas en posición inicial de palabra dos veces, *habundantia* (Zoilo, 14, 1090; Cat. Pal. 15, 1090), pero también en el compuesto de SUPER y ABUNDO, que se siente como tal en el término *superhabundabant* (Valv. 161, 1081) y que mantiene <h> en posición interior de palabra en el único caso que lo encontramos en esta colección.

ACCEPTIT. Tomado del latín ACCEPTARE, derivado del ACCIPERE y este de CAPIRE, 'coger', con la preposición AD, aparece generalmente escrito según su etimología. Sin embargo, entre los documentos de Valpuesta, se encuentra escrito dos veces como *haccepit* (LXXIII, 1086; LXXV, 1087) y *haccepimus* (LXXIV, 1087), sin que vuelva a presentarse con <h> en el resto de la documentación examinada.

HACTOS / HACTURUS de ACTIO, ambos en Arl. IX, 931.<sup>29</sup>

AIA / HAIA. Derivado del latín AVIA, 'abuela' cuya forma dialectal actual es 'yaya' en Aragón, es el ejemplo comentado por Alvar,<sup>30</sup> que aparece en el Becerro de Valvanera (158, 1081), que presenta también la forma por ultracorrección con <f>, *faia*.

AITA o EITA. El término vasco con el significado de 'padre',<sup>31</sup> general en todas las épocas y dialectos y atestiguado desde los primeros documentos, incluidos los aquí-

(28) J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico y etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1986-1991, s. v. Hemos consultado siempre los ejemplos en el DCECH, en caso de no realizar ninguna indicación expresa, la razón es la ausencia de datos relevantes para el ejemplo tratado.

(29) Este documento de Arlanza, según su editor, se encuentra también en Férotin, *Recueil des Chartes...*, pág. 5. Desconocemos el motivo por el cual en la Colección de Silos de Vivancos no se reproduce, pasando del documento número 1, págs. 1-4 de Férotin, al número 2, pág. 6 de Férotin. No hemos podido, por tanto, realizar el contraste entre ambos.

(30) Cf. Alvar, "El Becerro de Valvanera...", pág. 163.

(31) L. Michelena, *Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca, 1987, publicados hasta la actualidad los ocho primeros tomos. Esta circunstancia es la causa de que no hayamos podido realizar una consulta completa de todos los términos vascos a los que hacemos referencia. (Citamos como DGV). Respecto a este sustantivo como nombre propio de varón, ya señaló Menéndez Pidal en "Toponimia prerrománica hispana", *Revista de Filología Española* 35, 1951, 1-7, que fue muy usado en la alta Edad Media "desde Portugal hasta el sur de Navarra".

tanos, se usa también como nombre propio y como una especie de *praenomen*, delante de él, que podría estar relacionado con una fórmula de tratamiento. En la documentación medieval presenta variadas formas de escritura (*Aita, Eita, Ecta, Egga...*), y también se encuentra con <h> inorgánica: «domno *Hecta*» (Arlanza, LXXXV, 1092) y «Meme *Hectaz*» (Zoilo, 3, 1057, copia del XIII).

ANIANA / HANIANA. Salinas de Añana, p. j. Vitoria, provincia de Álava, que parece en general sin <h> en el Becerro de Valvanera con las formas *Aniana, Anniana, Annana*, se encuentra en Arlanza como *Hanniana* (XVI, 942).

APAZ / HAPEZ. Voz vasca, con el significado de 'cura o sacerdote'.<sup>32</sup> Según indica Michelena, es uno de los casos en los que las sonoras geminadas latinas están representadas por oclusivas sordas vascas a partir de *ABBAS* y los continuadores de lat. *ABBATEM* en la toponimia.<sup>33</sup> Aparece como «Ego *Hapez* presbiter abate» tres veces en Cat. Burgos, 8, 978.<sup>34</sup>

APER / HAPER. *Aper* es, según Alvar,<sup>35</sup> antropónimo vasco o relacionado con el vasco, que aparece constantemente sin <h>: «*Aper* presbiter» (Arl III, 912), «*Aper* Munioz» (Valv. 161, 1081), «*Aper*» (SM, 26, 932) [U, 20], «*Tellu Aperrit*» (SM, 28, 936) en el topónimo *Apersaltis*, límite de Covella (Alb, 35, 1047 copia tardía) y que encontramos con <h> en la forma «*Sancio Haperrez*» (Valv. 30, 1064 y 35, 1067).

HANATERO. En la documentación de Albelda encontramos «uno acetore guarcerio in precio de duos centos solidos et alio acetore *hanatero* in precio de alios duos centos solidos» (38, 1057, orig.) que podría provenir de *ANAS, ANATIS*, 'pato', con la terminación propiamente romance. Corominas documenta *ánade* en 1251.

(32) Michelena, *DGV*, s.v. 'apaiz'.

(33) Según indica Michelena de *apaez*, 'sacerdote', a-nav. guipuz. *apaiz*, del or. *ap(h)ez*, en *Apatamonasterio* (Vizcaya), *Apmat*, *Aphataréna* (Baja Navarra), *Fonética Histórica Vasca*. 3ª edición, San Sebastián, Publicaciones del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa, 1985, pág. 117.

(34) Como señala M<sup>a</sup> T. Echenique, el término vasco *ipizpiku* 'obispo', préstamo del latín medieval, conoce numerosas variantes tanto en los dialectos actuales como en los escritores vascos de diferentes épocas (*aphezakupu, aphezpuku, aphezpiko, apaizpiko, aphezkiüpü, ipizpiku*), algunas de las cuales están contaminadas por *apaiz*, 'sacerdote', desde las formas *aphez, apbeza*, que cuenta, además, con una forma guipuzcoana *abade.*, sea su origen el latín *ABBAS* o el griego *PAPPAS*, "como defendió Schuchardt seguido de Meyer-Lübke", "El latinismo en escritores vascos de los siglos XVI y XVII", en R. Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas*. (Santiago de Compostela, 1989), Vol. V, A Coruña, 1994, págs. 357-363, pág. 361. A. Irigoyen ve clara la procedencia de este apelativo con -p- procedente de -bb- geminada latina y ofrece algunos ejemplos con <h>: *Hapaz rb.* (974, Cardaña, IV), «ego *Hapaz* presbiter» (978, Covarrubias, VI); documenta, asimismo, formas en Navarra, dentro del área propiamente vasca, todas ellas del siglo XIV y ninguna con <h> inicial y comenta, por último, que en lengua vasca aparece desde el siglo XVI como *apaez*, forma que explica las variantes *apaiz*, y *ap(h)ez* antes mencionadas, *La lengua vasca en relación con la antroponimia y otras cuestiones medievales*, Tesis doctoral inédita, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del País Vasco, Vitoria, págs. 203-204.

(35) M. Alvar, "El Becerro de Valvanera...", pág. 176. Recordemos sin embargo que *APER* en latín tiene el significado de 'jabalí' y puede ser también sobrenombre de varón. No hemos encontrado este término en *DGV*.

ALTARIUS / HUCTRIELOS. Según Alvar, *Huctrielos* (Valv. 68, 1075) es la forma del tóponimo *Utrillos* del término de Nájera, como reconoce asimismo García Turza,<sup>36</sup> y que está relacionada con la forma *Otherer Ruvio*, que aparece en el mismo lugar, ya que Alvar considera propia del Becerro de Valvanera la solución de monoptongación. En ambos casos su origen es ALTARIUS.

AUGMENTATIO / HAUCMENTATIONE / HAUGMENTAREM. La forma general que hemos encontrado en la documentación es *auumentatione*. Sin embargo, los dos casos con <h> inicial en el sustantivo y en el verbo se hallan en Valpuesta: Valp. XIII, 929 y García Turza, 190, 1092, respectivamente.

BISABIOS / VISABIOS / HISAVOS. Como indica Corominas, el término 'abuelo' no tiene relación directa con el masculino AVUS, cuyo diminutivo habría sido AVULUS, sino que proviene de la forma en femenino AVIOLA 'abuelita' diminutivo de AVIA. *Bisabuelo* está documentado en 1155, formado por el prefijo BIS- 'dos veces'.<sup>37</sup> La documentación de Arlanza (1, 824-998, copia fiel del original) presenta en el mismo documento las tres representaciones que señalamos, entre las que se encuentra esta extraña forma con <h> inicial que podría tratarse de un error de escritura o una mala lectura, si no es una confusión de labial por aspirada.

EDIFICARE / HEDIFICARE y sus variantes. La primera documentación, en nuestro corpus, presenta la forma etimológica (*edificata*, Dip. Silo, 775), pero la alternancia de la forma con <h> y sin ella es muy general y la hallamos en toda la documentación, en todas las fechas. En SM aparecen las dos formas en la frase «*hedificare edificios*» (234, 1077?), lo que muestra la indiferencia en el uso de ambas representaciones.

HELEGIMUS TE. De ELIGERE, y recordemos su forma medieval como *esleer*; el ejemplo con <h> aparece en Arlanza, IX, 931.<sup>38</sup>

ELEMONISNE / HELEMOSINE. Aparece como *alimosna* en varios documentos del siglo XIII.<sup>39</sup> Este grecismo lo encontramos con <h> únicamente un documento de Cat. Burg. 83, 1107.

ENECO / HENNECO. Este conocido nombre de origen vasco, actual Íñigo, aparece con muy diversas representaciones (Cf. *Orígenes*, §26, 3). Sólo en Valv. encontramos *Enneconi*, *Ennecus*, *Ienneko*, *Ennelo*, *Genneko*, *Eneco*, *Enecus* y también la forma «*Henneco abbas*» en Nájera, 11, 1052.

ERA / HERA. Tanto el término *era*, de AREA, como *era* de AERA, aparecen con <h> inorgánica. El sustantivo referido a la datación lo encontramos una vez con <h> en Docs. Ling., Burgos, 147, 1100, mientras que el referido a la porción de tierras aparece cuatro veces con <h> en un documento de Valp. XLV, 975, y en uno de León, *beres*, *Orígenes*, III, León, 4, 1078, así como en el topónimo *Tassuberas*, SMU, 303, 1058.

(36) M. Alvar, "El Becerro de Valvanera..." y García Turza, o. cit., Índices.

(37) DCECH, s. v. 'abuela'.

(38) Es el mismo documento en el que aparece *hactos*.

(39) DCECH, s. v. 'limosna'



- EREMUS / HEREMUS. Con el significado 'yermo', aparece frecuentemente con <h> inicial antietimológica. Sólo en Arlanza es constante su uso sin ella (XLV, 1046, orig.; LXX, 1065-1071). El resto de los casos documentados aparece con <h>: *beremereos*, Arl., LXXXV, 1092, y es constante en la colección de la Catedral de Burgos, *heremi* (22, 1068, copia s. XII), *heremum* (26, 1075), *heremo* (27, 1075).
- EREMITA (ERMITA) / HERMITA. Con <h> en Cat. Burgos, 9, 978 y varias veces en copias del siglo XIII y posteriores de documentos de los años 1068 y 1077.
- ESTOS / ISTOS / HISTAS / HISTOS. Recordemos que en las Glosas Silenses *estos* glosa a *hii* en dos ocasiones (GS, 87, 213), lo que da muestras de la sustitución por la forma romance. En documentos anteriores a las Glosas encontramos *histos* / *histas*, Cat. Burgos, 9, 978; *histo* / *histam*, en un documento original de Rioja 32, 1076, e *histis*, SM, 62, 984, [U, 97], «*histas sunt*», SM, 139, 1049 (U, 256 lee *istas*).
- IBEN / HIBEN. La forma árabe 'ibn', que presenta diversas grafías en los documentos (*Ibn*, *Iben*, *Ibens*, *Evem* ...) y que carece de aspiración inicial, se encuentra como "Rapinato *Hibenkiricit*", en Alb. 4 [918-925] aunque es copia tardía del siglo XVI, lo que no permite la certeza de la grafía en el original.
- IBI / HIBI. El adverbio 'allí' aparece con <h> en Cat. Burgos, 9, 978. También las formas medievales de este adverbio presentan en algunos casos, como es sabido, una grafía <h> junto a otras formas: *í*, *ý*, *hi*.
- IRACHE / HYRAZI. El topónimo Irache, identificado por Irigoyen con el vasco *iratze*, 'helecho' más un sufijo colectivo en *-tze*, por lo que se podría interpretar por 'helechal',<sup>40</sup> presenta variadas formas (*Iraç*, *Yraç*, *Iraxe*, *Irax*, *Iraz*, *Irage*, todas ellas en la documentación de este monasterio, entre las que se encuentra una única forma con la <h> inorgánica *Hyrazi* (Ir. 46, 1067) que completa las posibilidades de representación gráfica.
- NUNNIO / HUNNIO. El nombre *Hunnio* aparece en SMU, 204, [1027-1034]). Puede ser una mala lectura por *Nunnio* o *Munnio*.<sup>41</sup> Relacionado con este término en su representación gráfica con <h> se encuentran los derivados del got. *un-* "hun" 'oso joven' que forma nombres bitemáticos del tipo *Unigildus* presente en las pizarras. Aparece asimismo un "*Huno* Falconiz", en Zoilo, 18, 1097.
- OBEDIENTIAM / HOBEDIENTIAM. En Zoilo, 8, 1077.
- OCCIDERET / HOCCIDERIT. En SM, 240, 1102
- OMNI / HOMNI / HOMNIPOTENTEM. En las pizarras aparecen ambas grafías ultracorrectas (19 y 39 respectivamente) que "ponen de manifiesto el influjo gráfico entre HOMO-INIS y OMNIS-E".<sup>42</sup> Otros casos similares son los de *homni* (Valp. I, 804) *homnium* (Cat. Pal. 3, 1049), aunque recordemos que en las Glosas Emilianenses aparece sin <h> (GL, 96).

(40) A. Irigoyen, "Cuestiones de toponimia vasca circumpirenaica", en *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao, Departamento de Lengua Vasca, Universidad de Deusto, 1986, págs. 173-306, §15.

(41) *Ibid.*, pág. 190.

(42) I. Velázquez, *Las pizarras visigodas*, pág. 356.

- ONNECA / ONEKA / HONNEKA / HUENNEKA / BUENNEKA. El nombre propio de mujer, de origen no latino, aparece escrito de todas estas formas recogidas en la documentación. La forma *Buenneka*, la encontramos en Rioja, 2a, 972, en una copia de finales del siglo XI o principios del XII, con sonorización de la inicial quizás debida a la influencia del diptongo con refuerzo consonántico, si no es un cruce con *buena*, como sugiere Irigoyen,<sup>43</sup> quien, además, propone en estos casos el posible contagio del vasco (*b*)on, 'bueno', que en inscripciones aquitanas de época romana es *bon-*. Con el diptongo representado gráficamente *Huenneka*, en Valvanera (152, 1081), Becerro en el que también encontramos el resto de formas (documentos 7, 38, 113, 114, 134 y 152).
- ORDONIO / HORDONIO. La variación en este patronímico es también notable: en un mismo documento de la Cat. Pal. (3, 1042) se encuentra designado un personaje como *Hordonio Ordoniç* / *Hordonio Hordoniç* y en fecha un poco posterior también encontramos «in Nagera comite Gartia *Hordoniz*» (Valv. 157, 1081). En el Cartulario de San Millán aparece «comite Garcia *Ordonio* in Naiera» (256, 1084), «sennor *Ordonio Ordoniz*» (167, 1061). Según Irigoyen, este nombre se considera de origen latino a partir de J. M. Piel, que señala la existencia de HODINIUS (*CIL*, VI y XI), y que aparece como *Ordonii* en un documento astur del año 846. Este nombre está "relacionado con FORTINI / ORDINI, doblete de ORTINO, es decir, FORTI + sufijo -NO, lo que no implica que en época romana no existiera HORDONIUS / HORDINIUS, atestiguado al menos fuera de la Península".<sup>44</sup>
- ORO / HORO. El nombre propio de mujer en los documentos examinados, de sentido indeterminado, aparece tanto de forma aislada como formando compuestos como *Orobellito*, SM, 253, 1083, idénticos a los documentados por Menéndez Pidal en Sahagún, «*Oro Uelito*», (1090, Sahagún 636) y otras veces se escribe «*Auro Dulce*» junto a «*Oro Dulze*», (1083, Sahagún, 608).<sup>45</sup> Presenta también una forma con <h> inorgánica: «*Domna Horo*», Valv. 157, 1081, y en el mismo cartulario «*Oro Dulce*» (Valv., 181, 1088).
- ORONE / HORONE. El «rivo Orone» riojano (SMU, 84, 959), aparece como *Horone*, en Valp. I, 804, frente al uso *Orone*, II, 804.
- OSMA / HOXOMENSEM -IS. En las variadas formas que presenta este topónimo, que procede de UXAMA de origen céltico y está bien documentado desde época romana (Lapesa indica que es probablemente un superlativo celta equivalente a 'muy alta'),<sup>46</sup> no encontramos ninguna con <h> inicial, no así en la forma latinizada *Hoxomensis* - *Hoxomenses* que aparece invariablemente con esta representación en las suscripciones de los obispos que constituyen la última parte del documento (Cat. Burgos, 46, 1088, Concilio de Husillos, entre otros).
- OÑA / HONNA / HONIE. En Briviesca, Burgos. La forma «fontem *Honie*» la encontramos en la documentación del monasterio de Oña, en *Orígenes*, V. Castilla 3,

(43) De cualquier modo, la distinta forma que presenta el femenino *Onneca*, correlato de *Enneco* no ha recibido una explicación enteramente satisfactoria; Irigoyen, *La lengua vasca*, pág. 23.

(44) *Ibid.*, pág. 139.

(45) *Orígenes*, §19,3.

(46) R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, 9ª edición, Madrid, Gredos, 1981, pág. 20.

1063. También aparece «rivo de *Honna*» en SM, 140, 1049, (U, 259, que lee *Onia*).

OSMUNDUS / HOSMUNDUS. El obispo *Osmundo* aparece en varios documentos de la Cat. de Burgos; en uno de ellos su nombre presenta las dos formas gráficas (39, 1085).

OSTENDERE / HOSTENDIMUS. Con el significado 'tender', aparece con <h> en SM, 189, 1067 [U, 361].

UELO / HELO. Como es sabido, en los nombres visigodos la terminación *-a* podía emplearse para los nombres propios masculinos y la terminación *-o* para los femeninos: este es el caso de la forma femenina de VEILA o VIGILA, documentado en Valpuesta (XLVI, 984-995): el texto transcrito muestra la diptongación «Duena *Uelo*» mientras que en copias posteriores del mismo documento se registra como «domna *Helo*», lo que podría explicarse eventualmente por la presencia de hablantes vascos, en opinión de Irigoyen.<sup>47</sup> Por su parte, este autor sugiere que el nombre también femenino *Eilo* (SM, 1, 759) y «*Elo* Bellacoz» (SM, 290, 1102) parece estar en relación con *Egilo*, nombre de la viuda del rey visigodo Rodrigo, aunque recoge la posible vinculación con el nombre masculino de *Eylon* de un conde de Álava y con el de *Ele*, propio de un dios aquitano que propone Caro Baroja.<sup>48</sup>

UMA / HUMA. Menéndez Pidal señala en *Orígenes*, §59, 1, la difícil explicación de la pérdida de nasal en el conocido nombre de mujer *Muma* > *Uma*, y que forma nombres compuestos como *Umaduenna*, *Omaduenna* en el Cartulario de Valvanera, *Umadonna* (SM, 291, 1103), o en su forma simple, *Umma* (SM, 1, 759). En el Becerro de Valvanera encontramos *Humaliga* (187, 1103) correlato y con la misma composición que *Monaligga*. Sin embargo, hay que señalar que en vasco (*h*)*ume* significa 'niño' o 'niña', y en una acepción más genérica 'cría'<sup>49</sup> y que aparece, según Irigoyen, en este antropónimo, en su forma femenina, para el que aporta el ejemplo *Humma*, del año 812.<sup>50</sup>

UNITAS / HUNITAS. La forma con <h> inicial aparece en Valp. VII, 894.

UNUS / HUNUS. Hallamos *hunus* en Cat. de Palencia, 3, 1042.

UTILITATE / HUTILITALE. Aparece en Valp. VI, 894.

URRACA / HURRAKA. Este nombre es frecuente encontrarlo tanto con <h> inicial como sin ella. En un documento original de Albelda y bastante temprano (28, 983) aparece como *Urraca*, aunque el documento de SM, 1, 759 contiene *Hurraca*, pero está rehecho en fecha posterior.

(47) A. Irigoyen, *La lengua vasca*, pág. 59.

(48) J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1946, pág. 161, apud Irigoyen, *La lengua vasca*.

(49) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, págs. 76, 121, y esp. la pág. 209 donde explica que falta la aspiración "allá donde se esperaría encontrarla", como en el caso de "ume, 'cría' de \*kume, a juzgar por los compuestos" (como ejemplo sirvan *arkume*, 'cordero', literalmente 'cría de oveja', pág. 246 o *umerri*, < \**uma berri*, 'cordero', 'cría nueva de un animal', pág. 117).

(50) El ejemplo se encuentra en Floriano, *Diplomática española del período astur*, documento 24, Oviedo, doc. 2, auténtico, apud A. Irigoyen, *La lengua vasca*, pág. 204.

De los ejemplos señalados se podrían realizar algunas precisiones. Se produce un uso de la grafía <h> que no tiene correspondencia con ninguna realización fonética, sino que se añade de manera arbitraria a palabras con vocal inicial cuyo étimo carece de <h> (*ba*, *habundantia*, *haccepit*, *bactos*, *helegimus*, *helemosine*, *hera*, *beremo*, *histos*, *hibi*, *bocciderit*...). En el caso de los topónimos o antropónimos que aparecen en los ejemplos, o bien se desconoce la etimología, y de ahí las variaciones, o bien responden a intentos de regularización ortográfica en un período previo a la fijación de la forma habitual de escritura para ellos con varias formas de representación en el mismo espacio geográfico y cronológico y, en ocasiones, en el mismo documento, como en *Hyrazi*. Puede destacarse el intento de representación más latinizante que adquiere un topónimo cuando no se utiliza su denominación habitual, como en *Hoxomensis* o *Huctruielos*. También es muy interesante la utilización de <h> en posición inicial en los casos de *Buenneka* y *Helo*, en los que Irigoyen sugiere la aspiración de labiales y quedaría por explicar el extraño *hisavos*, a no ser que se haya producido un error de escritura o de lectura, si no está vinculado con estos últimos. Así mismo, hay muestras de la pérdida de nasal en posición inicial en el caso de *Umma*, *Hume*, si corresponde con lo propuesto por Menéndez Pidal, a no ser que se relacione con el vasco, y en tal caso, podría tener otro tipo de explicación. Pero *Hectaz*, *Hanniana*, *Hapez*, *Haper*, *Henneko* o el arabismo *Hiben* no están vinculados a ningún tipo de aspiración y muestran una grafía carente de valor fonético.

### 3.1.2. Ausencia de H en posición inicial

La pérdida de <h> en posición inicial afecta tanto a verbos como a nombres y pronombres. En los casos que vamos a señalar, se observa como la fuerza de la tradición escrita no es suficiente para mantener una grafía que no tiene representación fónica, y de ahí que se omita.

HABERE. Este verbo y sus derivados se presentan, como es común en los textos de esta época, con ausencia de <h> en un número de casos muy elevado. Tal fenómeno gráfico se muestra ya desde las pizarras donde, entre las formas de este verbo, tan sólo se encuentra una con <h>, *hauete* (Pizarras, 47), y el resto sin ella en tres casos más. Sin <h> aparece también en el Dipl. Silo. Encontramos, asimismo, en el Becerro de Valvanera una tendencia al mantenimiento y en el resto de la documentación alternancias entre un uso y otro sin que puedan ofrecerse frecuencias fiables, dado que en algunos documentos que se presentan como copias podemos suponer un restablecimiento de esta grafía en posición inicial por la presión ortográfica. En algunos casos encontramos errores como en *abaeas* (Zoilo, 9, 1077) sin nada especial que destacar. En las Glosas, tanto las Emilianenses como las Silenses, es general el verbo sin <h>; en las Emilianenses encontramos *abientia*, GE 19 (que Carrera de la Red lee *absentia*);<sup>51</sup> «Intelle-

(51) M. Carrera de la Red, "De nuevo sobre las Glosas Emilianenses", en M. Ariza, R. Cano, A. Mendoza y A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla 1990)*, Vol. I, Madrid, Pabellón de España, 1992, págs. 579-595; cf. *Orígenes*, pág. 4 nota 5 y C. Hernández, "Notas a las Glosas Emilianenses y Silenses", en C. Hernández et alii (eds.), *Las Glosas Emilianenses y Silenses. Edición crítica y facsímil*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos, 1993, págs. 255-290, pág. 260.

gentia *abete*», que glosa a *Intelligite* (GE 38); así como la glosa gramatical «*abens* qui Antichristus» (GL, 260) y la advertencia «tu *abebis*», (GL 794). En las Silenses, con formas ya muy evolucionadas: *abierat*, que glosa a «parere debue-  
rat» (GS, 71); «ke *ajat* usuale lege», (GS, 166); «debetatu lo *ajat* tolitto» (GS, 295); «monaco talliato *abieret* a so membra» (GS, 293); «...ene *abiertet*» (GS, 367) y «muitu *abieret*» (GS, 368).

**HABITARE.** Un caso similar al anterior es el de este verbo y sus derivados, así como el sustantivo *habitantes*. Es frecuente hallarlo sin <h> etimológica desde las primeras documentaciones: en las Pizarras, la más tardía, n° 104, contiene el mayor número de ausencia de <h> en palabras derivadas de este étimo; también el Dipl. Silo muestra *abitacionis*, *abitau*. Podemos destacar que, en el caso de las Glosas Emilianenses, una de ellas de tipo gramatical señala para *caren habitatio-  
nes* del texto latino «*abitatis* ke» (GL, 932) sin tener en cuenta la grafía de la palabra señalada en el texto base.

**HABITUM.** Relacionada con la anterior se encuentra *abitum* 'hábito' tal como lee Ubieto (SM, 135, 1048 [U, 253]) restituyendo parte del texto que falta en la edición de Serrano, el cual transcribe esta palabra con <h>.

**HANC / ANC / AN.** En las pizarras aparece *an* por *banc* con pérdida de la consonante velar en posición final. En el Dipl. Silo y en Valp. XV 935, XVI, 939 encontramos la forma *anc*. En Valvanera no hay ni un solo caso de pérdida, manteniéndose la <h> inicial también en *bi* (47, 1069) e *hii* (87 y 87 bis, 1078). Recordemos que las Glosas Silenses muestran la pérdida de *hii* a costa de *estos* romance (GS, 87, 213). En cuanto a los pronombres, podemos añadir aquí los casos de *ic* por *hic* (Cat. Burgos, 8, 978), *oc* por *boc* (Valp. I 804), o el de las pizarras *is* por *his* (Pizarras, 39), *uc* y *u'n'c'* por *bunc* (Pizarras, 42) y el caso de *abinc*, de SM, 236, 1078 de un documento original.

**HEBDOMADA / EBDOMADA.** Del latín *HEBDOMADA* y este del griego, serie de siete días naturales, aparece escasas ocasiones en nuestros datos, sin embargo hemos registrado varios casos sin <h>; el primero de ellos creemos que es una lectura poco segura o un error de edición *bdomada* (SM, 3, 807 [U, 3 lee *ebdomada*]). El resto de los casos se encuentran en el Cartulario de San Millán, y uno en Rioja, n° 26, 972 en una copia de finales del siglo XI o principios del XII.

**HEBREO / EBREO.** Pierde también la inicial gráfica, en "Iacob *ebreo*" (Cat. Pal. 16, 1094) y está asimismo documentada sin <h> en las Glosas de San Millán: "dixit qui diabolus cui *ebreo* uas baccum et uas signatum", GL, 77.

**HERBA / ERBA.** Aparece sin <h> en Nájera, 11, 1052, SM, 274, 1089, Docs. Ling. (Burgos) 147, 1100, junto a *erbatico*. En las Glosas Silenses se presenta con el diptongo *per poculum*, «ueuetura de la *ierba*» (GS, 68).

**HELDOARA / ELDOARA.** En Valp. V, 864, y VI, 986 respectivamente, relacionado con *Hildi-* como *Heldonza* o *Hiligundia*, cf. *Orígenes*, §41,1, f.

**HEMINA / EMINA.** Es una medida de capacidad para líquidos. Aparece exclusivamente en nuestro corpus en las Pizarras siempre sin <h> inicial, (10, 46, 47, e *iminas* en la 95).

HEREDITATES / EREDITATES. Tanto estas formas como el resto de derivadas de HERES (*erentia, eretet, ereum*, etc.), se presentan frecuentemente sin <h>. Hay que señalar su mantenimiento en el compuesto *proberes*, Valp. XXXVI, 958.

HERETICO / ERETICO. Encontramos *ereticorum*, en Rioja, 2a, 972, (copia imitativa de finales del siglo XI o principios del XII).

HODIE / ODIE. Aparece frecuentemente sin <h>, como es el caso de las Glosas "*Odie* dimitte: cras penitebis. *Odie* debemus penitere" GE, 2. Desde las primeras atestigüaciones de nuestro corpus (Pizarras, Dipl. Silo), el término carece de <h>, aunque en el cartulario de Valvanera prevalece la forma etimológica. Este término se utiliza con frecuencia en la parte formularia del los documentos en la confirmación de la donación o venta con los términos «*hodie die*». Sin embargo, su pertenencia a la fórmula no implica una representación gráfica uniforme en ninguno de los casos.

HODIERNO / ODIERNO. El adjetivo sobre HODIE, 'del día de hoy' tampoco escapa a la tendencia a la pérdida de la <h> inicial sin representación fónica; así, en la pizarra 104 aparece *odeierno*, y en Valp. (69, 1075; 184, 1092; 188, 1107) *odierno*. La forma en femenino la encontramos en *hodierna die*, Ir. 50, 1076, original, y Zoilo, 8, 1077.

HOMICIDIO / OMICIDIO. Encontramos una alternancia notable de las formas con mantenimiento de la inicial y sin ella, aunque excepcionalmente en Irache todos los casos registrados presentan <h>. No obstante, podemos constatar una tendencia a que las formas más alejadas de término latino estén escritas regularmente sin la inicial. Una excepción a esto es el caso de *homocidio*, que parece una reconstrucción sobre *homo* en SM, 211, 1074 (no obstante Ubieto, 414, lee '*homicidio*'). *Omocidio, omiziero*, aparecen en SM, 49, 996-1020, SM, 56, 971 en copia posterior y del mismo Cartulario en un documento original, 67, 996, así como en otro de 1003, el número 71. La formas *omecidio* (Valp. XXXII, 1039), *omexidium* (Cat. Pal, 3, 1042), *omezidio* (Orígenes, V. Castilla, 1, 1011) o la glosa *omicero* (Gl. Sil. 45) son muestra de la tendencia de la que hablamos.

HOMO / OMO / UAMNE / HUAMNE. Al igual que en el caso anterior, se observa la inclinación a la desaparición de la <h> en la formas derivadas de HOMO -INIS, un término muy abundante en la documentación, que registramos sin <h> desde las Pizarras, Dip. Sil., etc., y del que sólo ofrecemos un breve ejemplo de los muchos documentos que la muestran: Valp. XLVII, 1019, LVI, 1050 y LIX, 1054; Cat. Burgos 8, 978; Zoilo, 8, 1077, documento original; Orígenes, V Castilla, 1, 1011. En el caso de *omines* (Arl. XIX, 967; Zoilo, 7, 1076, original), u *omnes* (Orígenes, V, Castilla, 1, 1011), por HOMINES, menos frecuente, puede ser interpretado por el influjo de la grafía de OMNIS -E, que, como vimos en el apartado correspondiente a este término, también presenta formas ultracorrectas con <h>. El caso de las Glosas merece un breve comentario, ya que en ellas aparece en las anotaciones gramaticales *homo, hominem*, de manera constante y sin ninguna variación, como puede verse en el listado que ofrece García Larragueta; por otro lado, en las glosas léxicas se encuentran las variantes con diptongación «non se cuempetet elo *uamne* en s<i>ui» (GE, 68) y «qualbis *uemne*» (GE, 130), contrasta con la

nº 128 que, pese a presentar la forma romanceada conserva la grafía <h>: «quis-cataqui *huamne*». En el término *humana* (Valp. XXX y XXXI de 950) no aparecen nunca formas sin <h>.

HONOR. No hemos encontrado ejemplos sin <h> inicial y, además, es una de las escasas formas que mantienen esta grafía en las Pizarras: *honorabilis* (números 8 y 40) y, asimismo, se encuentra escrita según su etimología en las Glosas Silenses (245), *honores* glosando a *dextras*.

HORA / ORA. Es otra de las palabras que presenta gran inestabilidad gráfica. Aparece *ora*, en las Pizarras, en la número 104; en Valvanera, en veinte casos frente a uno de mantenimiento; en Irache, (15, 1056) en la construcción *bac ora / ex bac ora*. En las Glosas silenses «statim *ora*» glosa a *subito* (GS, 214) en una doble glosa, la primera latina y la segunda romance y se utiliza la misma glosa doble para el término *certatim* (GS, 357), con traducción no literal.<sup>52</sup>

HORREUM / ORREO. Para este término no hemos encontrado formas con <h> etimológica en nuestra documentación: aparece *orreo* en Valp. XVIII; 940, XLIV, 973; *orreos*, *orream*, en SM, 2, 800 y 223 1075 respectivamente y el sintagma «*orrio et orto*» en el mismo Cartulario (285 bis, 1095).

HORRENDUS / ORRENDO. Este término y sus forma derivadas presentan en nuestro conjunto de datos ausencia de <h> de manera constante: no hemos hallado ningún término en que aparezca esta grafía. En Irache encontramos *orrendis* (Ir. 49, 1072; 60, 1078; 66, 1087; 80, 1100): en este caso, la constante omisión de <h> se debe en tres ocasiones al escriba Munio, quien, en la sanción espiritual la repite con algunas variaciones en la fórmula que la contiene,<sup>53</sup> «et claudator in *orrendis* claustris Auerni», documento 49; «cum Iuda traditore et satellitibus Satane in *orrendis* claustris tetri inferni in eternis seculis», documento 60; «cum Iuda et satellitibus Satane in artissimis uinculis *orrendi* abissi in seculis sempiterna», documento 66. El término vuelve a aparecer algunos años después de la mano del escriba Iohannes, quien, con alguna variación, repite la fórmula: «et ligetur cum Satan in *orrendis* claustris inferni profundis», documento 80. *Orrentes* aparece en un documento de Rioja, también en la sanción espiritual que recuerda claramente a las anteriores,<sup>54</sup> en una donación del rey García de Nájera: «in profundum inferni inter *orrentes* flammas perpetuo ardeat» (6, 1045, copia de principios del s. XII). Por último, encontramos *orribiliter*, en Rioja, 7, 1046, en un documento que es copia posterior.

(52) Cf. C. Hernández, "Notas a las glosas...", pág. 289.

(53) Destacan en el texto de Irache los documentos redactados por este *Munio presbiter*, sobre todo en las sanciones espirituales por su notable expresividad.

(54) El funcionamiento de las fórmulas y su transmisión por los notarios ha sido estudiado por diversos autores (son conocidos los trabajos de A. García Gallo, "Los documentos y los formularios jurídicos en España hasta el siglo XII", *Anuario de Historia del Derecho Español*, 1977, 116-177 y C. Codoñer, "Léxico de las fórmulas de donación en documentos del siglo X", *Emerita* LX, 1972, 143-149). Un análisis de la estructura repetitiva de estas fórmulas, consituidas por el uso de lexías complejas, tanto en la documentación tardomedieval como con la muestra de sus precedentes en la documentación latina, puede verse en P. Díez de Revenga, "Análisis de las lexías complejas en documentos medievales murcianos", *Estudios de Lingüística* 3, Universidad de Alicante, 1985-1986, 193-208.

HORTOS / ORTOS. La forma sin <h> es general en toda la documentación, así como en los topónimos como *Orta*, *Ortales*, *Villa Orta superiora*, *Ortozo*, *Otocello* y en *ortolanus*. Hemos encontrado muy pocas excepciones a esta forma de representación del término: *bortos*, en Valp. del 950, XXI, XXVIII, XXIX y XXX y *bortale*, en XXVIII, de la misma fecha, en un conjunto documental donde la forma sin <h> es mayoritaria y así aparece en las escrituras originales como Valp. LVII, 1005 o en SM, 205, 1071. El texto de Rioja, 33, de 1076 presenta *bortos*, junto a *guertas*, pero es un documento dudoso que parece interpolado, según Rodríguez de Lama. El topónimo *Lorto*, recogido en el Becerro de Valvanera hay que interpretarlo como *L'Orto*, según Alvar.<sup>55</sup>

HOSPITIUM / OSPITIUM. Aparece también alternando formas con y sin <h>. Es de los pocos términos que conserva la <h> etimológica en las pizarras (nº 54), y así aparece, entre otros documentos, en la sanción de un original de SM en un fragmento de texto transcrito por Ubieto y no por Serrano (183, 1065, U, 344). *Hospitaretur*, se encuentra en Rioja, 16, [1054-1076]. Hay una alternancia equilibrada de las dos formas.

HOSTIS. Permanece invariable (Silos, 18, 1076) y la glosa gramatical a *alius hostis*: «et ueniens qui alius *hostis* niger» (GL, 742) que repite el término glosado no nos indica nada acerca del mantenimiento de <h>, a no ser que la pongamos en relación con el caso antes tratado de *habitationes*, donde se presentaban ambas notaciones.

HUMILI / HUMILLISSIMUS / UMILITATU. Las formas con <h> son generales (Valp. V 865, VII 894, XXII, 950) pero encontramos la forma sin <h> en las Glosas Silenses, *capite inclinato*, «con *umilitatu*» (GS, 356).

HUGONI / UGONI. El nombre del abad de Cluny aparece sin <h> en un original de Zoilo, 15, 1095, y en copia del siglo XII 14, 1090 como *Hugoni*. Sin <h> lo encontramos también en Nájera (27, 1087) con ella en SM, 189, 1067 [U, 361].

HYMNORUM / YMNIS. Un término claramente vinculado al mundo monacal, que no hemos encontrado documentado con <h> etimológica. Las formas que aparecen son *ymnis* (SM, 97, 1028 y 183, 1065 [U, 344], original), junto al más temprano *innorum*, 50, 956 [U, 70]). En Silos, 16, 1067 aparece *innorum*.

En este conjunto de términos tan sólo se pudo constatar que hay una tendencia real a transcribir sin <h> inicial algunas palabras muy frecuentes en toda la documentación y en todo el espacio cronológico que hemos tratado: *habere*, *habitare*, *hora*, *horto*, *homicidio*, *hodie*, *hospitium*. Cabría destacar que en la mayoría de los casos estas palabras se encuentran en las partes fijas de los documentos, esto es, en la copia sucesiva de un mismo fragmento formulario y sin que se pueda atribuir a la mano de un mismo copista la presencia o ausencia de <h> de forma regular. La alternancia en este caso es indicativa de una ausencia real de pronunciación. En algunos casos sí que hemos podido apreciar como un mismo copista fija una forma ortográfica para una palabra que después repite sin variaciones (*orrendis*) y que la repetición de esta fór-

(55) M. Alvar, "El Becerro de Valvanera...".



mula, con diversas variaciones por parte de otros copistas puede llegar a fijar esta forma ortográfica. Cabría señalar por último la presión de la norma ortográfica en el caso de *huemne*, donde junto a la representación del diptongo se mantiene la grafía etimológica.

### 3.1.3. Pérdida y mantenimiento gráfico de <H> en posición interior de palabra

Del mismo modo que en posición inicial, la pérdida de *h* en posición interior de palabra intervocálica venía produciéndose desde época preliteraria.<sup>56</sup> Encontramos algunos casos de mantenimiento de la grafía etimológica, junto a hipercorrecciones o presencia de <h> antihíatica.

ABHOMINATIO. Por ABOMINATIO, que aparece en Ir. 9, [1040-1046] y SM, 59, 972 [U, 91], presenta una falsa composición por confusión, quizá, de las formas gráficas con <h> procedentes de HOMO.

HAC HORA. De la forma en ablativo, documentamos *acora*, en Valv. 179, 1085. Téngase en cuenta además lo dicho para *hora*.

ADHIBEO. Presenta mantenimiento de la <h> en todos los casos en los que la hemos registrado: *adhibeatur*, (Zoilo, 7, 1076) y *adhibent* (SM, 106, 1033 [U, 198]) y 289, 1099).

ADHUC. Alterna con *aduc* en la documentación de Irache (72, 1097 y 80, 1100 respectivamente) y San Zoilo de Carrión (4, 1066, copia del XII, frente a la forma sin *h* del original de 1076, nº 7). Sin *h* aparece también en Valv. 179, 1085.

BRAULIO / BRAHOLIO. Indica Menéndez Pidal (*Orígenes*, §60) que este nombre se declinaba de BRAULIO BRAULIONIS, y presenta en ocasiones una consonante [β] fricativa para suprimir el hiato. Además de los casos documentados en *Orígenes*, podemos presentar los siguientes: «*Bravoliu / Braboliu abba*», de los documentos de Arlanza (en nota 5 del doc. XXI, 970, que se refiere a un documento de la Catedral de Burgos), *Bravoliu* (Arlanza, XXXVI 1042); *Braboliu* (Cat. Burgos, 7, 977, copia del s. XIII) y en la documentación de SM «*Bravoliu* de Portiella» (49 Add., 996-1020 [U, 145, con fecha 1012] y 80, 1012 [U, 144]). *Braulio* aparece en documentos de SM: «valle de *Braulio*», 146, 1049 [U, 259] y «Didaco *Braulio*» (156, 1058, [U, 298]). El patronímico lo encontramos en Zoilo, 3, 1057 (copia s. XIII) «Flaino *Braolez*», pero la primera documentación de que disponemos en nuestro corpus es *Brabolio*, con <h> antihíatica (Valp. VII-894) y dos casos más en Arlanza XVIII, 965 *Braolio* y el último de Cat. Burgos, 76, 1103, *Braoliu*.

CAUTUS. Se encuentra en dos documentos de Valpuesta de la mano de Munio (LXII y LXIII, 1057) en los que se registra la palabra con las formas *caoto* y la más interesante *caubro*, en la que la aparición de la <h> en una posición descolocada podría reflejar la intención de marcar gráficamente el hiato, pero que el amanuense no ha sabido situar correctamente. Cabría también la posibilidad de que se tratara de *cautho* con un digrafo <th>, representado como <ht> a la vista del

(56) V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar*.

término *cabtolica*, de este mismo cartulario comentado en otro lugar, lo que creemos más probable.

- COHORTE / CORTE. Es uno de los casos en los que se produce la contracción de dos vocales iguales en una sola larga. La forma *corte* está documentada ya en Pompeya, lo que muestra que la *b* intervocálica no se pronunciaba desde al menos esta época, como indica Väänänen. En nuestro corpus aparece *corte* en las pizarras (nº 54) sin <h> intervocálica. La misma situación presenta «con *corte* clausa» del doc. de Orígenes, III León 3, 1061. Hallamos sin embargo *cobortante*, en SM, 130, 1046-1064 [U, 243], con grafía etimológica.
- EXHORTAMUR / EXHORTATIONE. En Zoilo, 8, 1077 y Cat. Pal. 1, 1035, respectivamente, mantienen la <h> en los casos que hemos registrado.
- EXHIBERE. En su acepción de ‘mostrar’, aparece sin <h> en *exibeatur* (Cat. Burgos, 27, 1075) *exibet* (Rioja 1, 923, copia imitativa y 2a, 972, copia de finales del XI), así como la glosa gramatical «*exiebit ke*» (GL. 257) que glosa a *exiebit*, y que muestra la pérdida de esta grafía tanto en el texto base como en la anotación.
- FROILA. Este nombre de origen germánico, del que se encuentra una de las primeras documentaciones en Hispania en las pizarras (nº 40),<sup>57</sup> y que es relativamente frecuente en la documentación medieval, aparece como *Frobela*, en Orígenes, V, Castilla, 2, hacia 1030 y Menéndez Pidal cree que representa un estado intermedio *oe* en la diptongación, donde el acento etimológico *óe* podría ya haberse dislocado.<sup>58</sup>
- GEHENNA. Este adjetivo relativo al infierno, que suele aparecer en las fórmulas en la parte relativa a la sanción espiritual, mantiene generalmente la <h> etimológica intervocálica: *gebennalibus*, *gebennete*, *gebenne*, (Valv. 119, 1079; 163, 1081 y 164, 1081; 30, 1064 y 183, 1091 respectivamente).
- ISRAHEL. Con <h> antihiática se encuentra en Zoilo, 18, 1097.
- PERHENNITER. De PERENNITATIS. En esta ocasión, esta palabra muy frecuente en los textos sí que presenta regularmente la grafía etimológica en documentos de fecha muy temprana, como *perenniter* en Albelda, 19, 950 de un documento original, Valv. 164, 1081 y Rioja, 1, 923 (copia imitativa), pero también de fecha temprana es el caso de *perhenniter*, en un original de Albelda, 28, 983, que en el mismo cartulario encontramos como *perempnitatem*, en la copia del XII del documento 1, 924.
- PERACTA. De PERAGO. Este participio que aparece en Valp. VIII, 900 escrito como *perhacta* es similar al *abbominatio* que hemos presentado en este apartado, con la adición de <h> ultracorrecta en un término que se analiza como un compuesto, dado que aquí la <h> no cumple una función antihiática: «et *perhacta* flagella culpa remittat».
- PREHENDERE. El verbo PREHENDERE, presentaba ya una forma sincopada, *prendo*, pero no hemos hallado más ejemplos con ausencia de <h> que el *exprendit*, de

(57) Cf. I. Velázquez, *Las pizarras visigodas*, pág. 475.

(58) Orígenes, §29, 2.

Pizarras, 5, donde además del cruce con PREHENDO se produce contracción del hiato.<sup>59</sup> Tampoco en los verbos compuestos sobre esta base hemos encontrado grafías que reflejen la ausencia de la *b* intervocálica: *prehendimus* (Arl, XI, 931, copia fiel); *comprehensus* (SM, 24, 929; 40, 947) *comprehendit* (SM, 40, 947); *incomprehensibilis* (Cat. Burgos, 24, 1074); *deprehensus* (Rioja, 2b, 972, copia imitativa finales del s. XI; SM, 61, 979), que en documentos posteriores se presenta con la reducción del grupo *-ns-* «*deprehesus piscando*» (sic) indica Serrano (SM, 140, 1049). Es uno de los casos en los que el mantenimiento de la forma gráfica parece más estable.

PROIBENTE / PROIBEO. En Ir. 35, 1064 y Cat. Pal. 15, 1090, muestran la pérdida de la <h> de PROHIBERE, frente a su mantenimiento en *prohibet* de SM, 263, 1086.

TRAHERE. Se encuentran un conjunto de verbos latinos compuestos a partir de 'TRAHO, -IS, -ERE', verbo de origen oscuro, que presentan notables modificaciones en su grafía, alternando la presencia y la ausencia de <h>. Este verbo presenta pérdida de la <h> intervocálica, que siendo muda desaparece de la grafía. Son bien conocidas las formas con consonantes antihiáticas que desarrolla el romance en este verbo, como indica Menéndez Pidal.<sup>60</sup> Lloyd señala la posibilidad sugerida por Malkiel de un verbo \**tragere*, latino-tardío, dada la tendencia de rechazo al hiato.<sup>61</sup> Encontramos, además, las formas *abstrahere* (Rioja, 4, 1044, copia); *abstraere* (Valp. II, 804); *abstraatur* (en el mismo documento); *abstraendum* (Nájera, 6, [1042]); *detraere* (Valv. 178, 1085); *subtrahere* / *subtraherre* (SM, 68, 997 [U, 111] y 154, 1053 [U, 288]); *subtraere*, frecuente en Valvanera (30, 1064; 34, 1066?; 39, 1067; 51, 1070; 59, 1072; 63, 1073) y presente en San Millán (101, 1030, copia s. XII).

SUHARROS. En Cat. Burgos, 49, 1092, copia del s. XII, referido a *Juarros*, como se indica en *Orígenes*, §6, 3.

Los ejemplos aducidos muestran también las alternancias en la consideración de la grafía <h> en posición interior de palabra: en aquellos casos en los que se espera una <h> etimológica se observan vacilaciones en el uso. No se puede hablar de una tendencia desde el punto de vista cronológico, si bien es cierto que las pizarras ya reflejan la ausencia de pronunciación en determinados casos (*corte*, *exprendit*) y que documentos originales de fecha temprana también lo hacen en el caso de reducción de vocales iguales (*corte*). En el resto solamente cabe destacar el uso de la grafía <h> como marca para el hiato y los dos casos en los que tenemos palabras compuestas por un prefijo seguidas de una <h> inicial ultracorrecta: *perhacta* y *abbominatio*.

El conjunto de los ejemplos con el uso de la grafía <h> hasta aquí mostrados tan sólo señalan variaciones que no pueden ser especialmente significativas, dado que reflejan fenómenos que se venían produciendo desde antiguo. Parece confirmarse en

(59) I. Velázquez, *Las pizarras visigodas*, pág. 346.

(60) R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, 17ª ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1982 (1ª edición: 1904) §§113, 120, 122.

(61) P. M. Lloyd, *Del latín al español. Fonología y morfología históricas de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1993, págs. 378, 474 y nota 110.

ellos la propuesta de Menéndez Pidal respecto a la grafía <h> como una marca diacrítica que podía aparecer o no en la escritura sin que se produjeran modificaciones en el término anotado. A excepción de unos pocos términos, en la mayoría de los casos nos encontramos ante palabras latinas en las que la grafía <h> no tiene ninguna representación fónica y no es marca de aspiración.

### 3.1.4. *El uso de la grafía <H> en vasquismos*

Como ya fue señalado en la primera parte de este estudio y como, de otro lado, es bien conocido, se atribuye al vasco la aspiración de la /f/ inicial de palabra y se señala la presencia de aspiración en esta lengua como causa propiciadora de la aspiración en palabras latinas. Creímos pues que merecía un tratamiento especial el uso de la grafía <h> en las palabras de origen vasco, de las que ya hemos ofrecido hasta el momento algún ejemplo. Parte de la documentación examinada se sitúa en una zona geográfica en la que el vasco era lengua de uso general. De la documentación hemos recogido los topónimos y antropónimos, intentando observar el tipo de práctica gráfica que podía apreciarse en ellos ya que, como señaló Michelena, sorprendía la regularidad con la que estaba representada la aspiración en estos casos, mediante la <h>, en la documentación medieval. Michelena ponía este hecho de manifiesto comparándolo con las prácticas de escritura de los gascones de Bayona y el Bajo Adour, “que transcribían durante la Edad Media por medio de *f* la aspiración vasca al igual que su propia *b*”.<sup>62</sup> El conjunto más importante de datos lo proporciona el conocido documento del Cartulario de San Millán (SM, 91, 1025) llamado “Reja de San Millán”, donde aparecen los pueblos alaveses que tienen que pagar un impuesto en *ferro* y, en general, la documentación de este Cartulario es rica en topónimos y antropónimos vascos. Los datos que ofrecen las escrituras permitieron a L. Michelena afirmar que la aspiración existía hasta el siglo XIII en Álava y la Rioja mientras que en Navarra se observaba un uso más inconsecuente, sobre todo en posición inicial: “es altamente probable que la pérdida de la aspiración comenzara por la Alta Navarra, en contacto con el romance aragonés que no tenía *b* y en la mayor parte de esta región era ya un hecho consumado en el siglo XI”.<sup>63</sup> Según estas afirmaciones, hemos contrastado el uso de <h> con el Cartulario de Irache, que proporciona también numerosos topónimos vascos, así como la aparición de estos términos en el resto de la documentación manejada.

Para abordar esta cuestión y ofrecer la clasificación que se presentará a continuación recurrimos a la obra de L. Michelena sobre la fonética histórica de la lengua vasca, ya que el tratamiento de esta lengua y, sobre todo, su evolución histórica, encierra una complejidad notable que de ningún modo podríamos haber abordado sin esta guía. No pretendemos, pues, introducirnos en terrenos que nos son ajenos, sino tan sólo tratar de observar las prácticas de escritura de unos amanuenses que tenían la necesidad de transcribir los nombres de personas y poblaciones de su entorno inmediato, y que podrían ser bilingües. El estudio de Michelena sobre la aspiración en

(62) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 205.

(63) *Ibíd.*, págs. 205-206.

vasco histórico nos puso sobre aviso respecto al tipo de realidad que puede ocultar esta grafía en el período medieval para estos términos. El problema de la aspiración en vasco presenta una complicación adicional, debida a la presencia del poco conocido acento antiguo, sobre el que Michelena ofrece asimismo algunas hipótesis.<sup>64</sup> En todas las ocasiones nos remitimos a su descripción. Además de esta obra, las diferentes aportaciones que ha realizado A. Irigoyen, especialista en cuestiones de toponimia y antroponía vasca, ofrecen una guía muy apreciable para determinar el origen de estos términos y también hemos recurrido a sus estudios en los casos en los que nos ha sido posible.

Tal y como afirma Michelena, en los documentos medievales españoles se observan coincidencias con el uso de los dialectos vascos que conocen la aspiración y pasa a señalar algunos casos en distintas posiciones. En posición inicial de palabra:

HAITZ. Con el significado 'peña', que presentan los topónimos *Haizcoeta*, *Haizpilleta*, *Hazpurua*, *Haztegieta*<sup>65</sup> a los que se puede añadir *Haiztar*, *Haztegieta*.

HARAN. En este caso Michelena ofrece dos formas para *baran* 'valle': *Farana*, *Harana*, de los Docs. Ling. de Oña y Vitoria, de mediados y finales del s. XIII. En nuestra documentación aparecen: *Haraluçeia* / *Aralucea* / *Faranluçeia* / *Faranluzuela*, en la documentación de la Catedral de Burgos, (19, 1068; 20, 1068 (copia s. XIII); 34, 1077; 35, 1075, respectivamente) de *baran luze-a*, 'Val(l)uenga' o 'Val(l)onga',<sup>66</sup> que puede compararse con el testigo de nombre *Faraszon*: «*Faraszon ic testis*» (Cat. Burgos, 8, 978). En otros lugares del Cartulario de San Millán encontramos el nombre del mismo lugar *Faranlucea*, (SMU, 47, 947) y *Faranducia* (SMU, 167, 1017). La forma *Haranna* en un documento de 1090 (SM, 278) y algunos topónimos compuestos con este término: *Chovabaran*, (SM, 89, 1022, Ubieto lee *Chova Haran*); *Aramondiello* (SM, 74, 1008, [U, 134]); *Orcharana* (SM, 35, 945 [U, 37]) y el topónimo en el término de Pazuengos *Bellaizfaran*, (Rioja, 28, 1074, redactado en el s. XII).

HA(R)ITX. En *Harizaualleta*. Según indica Irigoyen, puede encontrarse este término en el topónimo de la población de *Ariza*, en Ateca (Zaragoza), de *baritz* 'roble' más el sufijo colectivo *-tza*, es decir, 'robledo', que es, en su opinión, un topónimo de repoblación teniendo en cuenta su origen. En este caso cabe destacar que, según muestra, en la documentación para el siglo XII aparece con las formas alternantes *Hariza* / *Fariza*.<sup>67</sup>

HARRI. Como primer o segundo miembro de topónimos, con el significado 'piedra' aparece en *Harrieta*, *Harriolba*, *Harrizavallaga* (pero *Arbelgoiben*, *Arriaga*, *Arzubiaga*). También encontramos *Alzabarriza*, (SM, 270, 1087), *Harriestaria*, (SM, 283, 1095), *Harrilucca*, (SM, 187, 1067 [U, 364]). Existe también un nombre

(64) *Ibíd.*, cap. 21.

(65) Seguimos su clasificación y los nombres de población sin referencia se referirán al documento de la *Reja de San Millán*. En muy pocos casos hay divergencias de lectura entre Serrano y Ubieto.

(66) D. Catalán, "La pronunciación [ihante] por /iffante/ en la Rioja del siglo XI. Anotaciones a una observación dialectológica de un historiador árabe", *Romance Philology* 21, (1967-68), 410-485, pág. 273.

(67) Irigoyen, *En torno a la toponimia...*, pág. 203.

propio *Leobarri*, en Valv. (25, 1054-1061), «*Leobarri* Sancioz de Kannas, testis» que volvemos a encontrar en Irache, 51, 1072, como el apellido de dos personas, *Leioarriz*: «Orti *Leioarriz* et Garsia *Leioarriz*», donde, siguiendo lo expuesto por Michelena para el navarro, se puede apreciar la pérdida de la *h* en posición intervocálica.

HEGI. Significa 'orilla, borde'. Señala Michelena, *Heguilior*, *Heg(u)iraz* (SM, 229, 1076) y en Docs. Ling. 88 año 1229, *Heguilaz*, pero en Navarra *Eguiroror(r)*. También en la Reja encontramos el compuesto *Arzanhegi*. Sobre el ejemplo *Heguilaz*, en SM, 229, 1076, Ubieto [U, 438] lee en el segundo caso *Eguilaz*. Aparece también un «Tello *Heguillaz*» en Valv. (163, 1081).<sup>68</sup>

(H)IRI / (H)ILI / (H)URI. Variantes de 'villa', en *Huriarte*, *Huribarri*, *Hurigurenna* de la Reja, pero señala Michelena *Ulibarrilior*, (SM, 48, 952) y *Vriart*, en Docs. Ling. 88, 1229. Por nuestra parte hemos encontrado más formas en las que *Huri*-forma parte de otros topónimos en SM: *Horibarri*, *Hurizabar*, *Hurabagin* y como última parte de compuestos *-huri*: en *Sarricoburi*, *Bardaburi*, *Basaburi*, *Okerburi*, *Ataburi de iuso* y *Atauri de suso*, todas ellas en la Reja de San Millán. Hay un testigo «Lupo Alvarez de *Ataburi*» en SM, 375 [1059-1069]. Aparece en topónimos formados por el compuesto de un nombre romance más este sustantivo, *Semenoburi* y *Vermudoburi* en (SM, 285, 1095, este último también en 153, 1053 [U, 288] y el primero, con la forma *Scemenuri*, en otro lugar (200, 1076, [U, 381]),<sup>69</sup> 'Villa de Vermudo', 'Villa de Jimeno'. También en *Amurriburi* (SM, U, 101, 989), *Iraburi* (294, 1106-1110), además de «in fonte qui *Lamiturri* vocatur» (36, 945 [U, 39]), *Ulibarrilior*, (48, 952, [U, 64]),<sup>70</sup> *Busturi* tres veces en una donación del conde de Álava Iñigo Lopez (151, 1051, [U, 279]); *Huribarri* (217, 1075, [U, 421]); *Nafarruri* (200, 1076, [U, 381]); *Bascuri* (275, 1089). Con la forma *Hilla-*: *Hillardui*, *Hillarrazaba*, *Hiraszaeza*, *Hurizuria* (Rioja, 28, 1074, rehecho en el s. XII), cf. con *Hillarduya* / *Filarruua* comentado por González Ollé, pero también *Ilbarraza* (SM, 244 bis, 1080). Para *hurri-* y *-hurri*: "S. Martini de *Hurrieta*" (SM, 221, 1075, [U, 431]) y *Jburrueta* (SM, 208 1072, [U, 399], hoy Yurrueta) y *Hatumanburri*, SM, 217, 1075, [U, 421]) pero *Scemenurri* ya citado (SM, 200, 1076, [U, 381]); *Izaburri* (250, 1082); *Urriald* (Reja); y en la documentación de Irache, *Urrizhiriaga* (50, 1072, original, que en el Becerro aparece como *Urrichirriaga*). También *Zidurra* (SM, 73, 1007, [U,

(68) *Orígenes*, §41. Para la forma *Hegilior* y las latinizaciones de los topónimos vascos cf. M<sup>a</sup>. T. Echenique y M. Quilis Merín, "Latín, castellano y lengua vasca en los orígenes románicos", en G. Hilty (ed.), *Actes du XXe. Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Zurich, 1992)*, Tome II, Sección III, Tübingen, Francke Basel, 1993, págs. 623-632, ahora también en M<sup>a</sup>. T. Echenique, *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, Madrid, Itsmo, 1997, págs 67-77. Según Michelena: *ellor* 'choza', 'cortijo', 'cubierto', del al-nav. *guip.* y *vizc. e(g)ileor*, *Fonética histórica vasca*, pág. 197.

(69) Como informa A. Lábano Zumalacárregui, "Notas sobre la antroponimia en Álava, Guipúzcoa y Vizcaya (Siglos X al XII)", en A. Alonso, L. Castro, B. Gutiérrez y J. A. Pascual (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua Española (Salamanca, 1993)*, Vol. I, Madrid, Arco Libros, 1996, págs. 1081-1091, nota 19, Menéndez Pidal en *Orígenes* §6.1. pone en evidencia el origen vasco de este nombre personal de la época Alto Medieval.

(70) Sobre *Ulibarrilior*, Echenique y Quilis, art. cit., pág. 629-630.

130]). Según Michelena, en los cartularios de Navarra de los siglos XI y XII la forma *iri* es la utilizada, ejemplificada en *Iriberry*, *Iriverri*, a los que se unen los casos de *Irillerri* (Ir. 77 segunda mitad del XI) o *Urrizhiriaga* (Ir. 50, 1072, original).

El carácter probatorio de estos casos, unido a otros en los que se encuentran topónimos sin aspiración inicial en donde el vasco actual no la presenta (*Arzanbegi*, *Arçamendi*, *Essauarri*, *Ibarguren*, *Oggoa*, *Ochoa*) parece suficiente para notar coincidencias en los modos de transcripción que “no son despreciables”, según Michelena. Estas muestras parecen suficientes, pero también hemos encontrado una transcripción regular o digna de mención en otras ocasiones:<sup>71</sup>

HARAN. *Harauza*, *Harabia*, *Haraibia*, *Hararibini*.

HARRAMELLURI. Este es uno de los casos citados por Menéndez Pidal, el confirmante “Albari *Ferrameliz*”, “cuya *f* es efecto de la confusión reinante entre *f* y *h*, ultracorrección del nombre vasco”.<sup>72</sup> Hemos documentado, además de las mencionadas en el apartado correspondiente, las siguientes formas: en Valpuesta, «*Harramellus* presbiter signum fecit» (LXXVII s/f.) y el apellido del conde alavés *Harramelliz* (Valp. XIV, 929) y *Harramelluri* (62, 1073). En la documentación de la Rioja en copias posteriores aparece «Alvari *Ferramelliz*» (Rioja, 1, 923, copia). En San Millán, «senior *Harramelli* Sarraciniz» y «Lope *Herramelli*» SM, 236, 1078 en un documento original, así como las formas *Harramelluri* (SM, 244 bis, 1080), *Herramel* (SM, 35, 945, [U, 37]), *Harramelli* (SM, 181, 1065, [U, 343] original), *Harramellori* (SM, 187, 1067, [U, 364]), y el apellido con la forma *Harramei* (SM, 199, 1070 [U, 378]), pero también «Sancio *Farramelliz*», dos veces (SM, 133, 1048, [U, 215]). En los Docs. Ling. (177, 1100) queremos resaltar que el patronímico aparece separado «Tel *Ferra Melliz*, de Cauia» en lo que podría ser indicio de un análisis de los dos componentes por separado y la identificación con *Ferra(n)* del primero. Encontramos asimismo el topónimo *Farraga* y *Farazo* / *Farrazo* en San Millán (SMU, 160, 1015; SM, 94, 1028, [U, 189] y 95, 1028 [U, 189] respectivamente), *Harrama* (SM, 269, 1087) y *Harrate* (SM, 270, 1087), pero en la Reja *Larabarra*, y «Enneco *Harraz*» (SM, 52, 959 [U, 79]). La forma latinizada es *Arrathiensis* sin <h> (SM, 151, 1051 [U, 279]) y la que encontramos en Elorrio *Harrattia* (1, 1013).

HABAUNZA. El nombre de este lugar lo encontramos años más tarde respetando la gráfica de la Reja como *Habauncia* (SM, 270, 1087).

HAZQUITA. *Hazquita* y *Azquita* son las formas alternativas de la actual *Arqueza*, que aparecen en el mismo documento de SM, 285 bis, 1095.

(71) Encontramos más casos en los que aparece <h> inicial: *Hageges*, (Rioja, 13, 1052, en copias sucesivas *Ageges*, *Aggegges*, *Haggegges*) y *Haggazar* (SM, 87, 1020 [U, 170]); *Hagurabin*; *Halazar* (SM 282, bis, 1094); «homines de *Halubarri*» (SM 119, 1042, [U, 218]); *Hamarita*, *Hamamio*, en la Reja. *Haratalbelda*, *Haratalvelda*, (Rioja, 19, 1060); *Harbebe* (SM, 244, 1080); *Harbegi* (Elorrio, 1, 1013); *Harreizalbeta* (SM, 293, 1106); *Hascarzaba*, *Hassarte*, *Hazua*, *Heinbu*, *Helkeguren*, *Hereinzgubin*, (Reja); S. Vicentio de *Heterrena* (SM, 36, 945, [U, 39] y 37, 945 [U, 40]), *Horriaba*, *Holarruizu*, *Hurnaga* o el nombre «Eita *Hekilo* de Leza», Rioja, 35, 1079.

(72) *Orígenes*, §41, 2.

HOSQUIATEA. En Irache, 60, 1078 original, que se halla también en otros documentos alternando con la forma sin <h>.

URA / HURAM. El río *Ura* aparece en la documentación de Arlanza en fecha temprana como *Ura*, (IV, 924, y VIII, 930) y en el primer documento también como «flumen *Huram*», en la forma latinizada que volvemos a encontrar en XXXIV, 1041. En vasco *ur* significa 'agua', 'río', y como tal lo identifica Michelena: (*h*)*ura*, 'el agua', que mantiene la aspiración en suletino;<sup>73</sup> en la formación de nombres por composición, como primer miembro, puede aparecer también como *u-*, *ub-*, *ug-*, e incluso *i-*, según indica Irigoyen (*Uba*, *Ubo*, *Ugao*, *Obarra* —que en la documentación de Leire aparece como (*H*)*uarra*).<sup>74</sup> En el caso de *Huram*, la aparición de la <h> podría, pues, corresponder a la antigua aspiración.

HUZUZA. En el mismo documento «S. Iacobi et S. Ioannes de *Huzuzza*» y posteriormente al nombrar la población «*Uzuzza* de sursum et *Uzuzza* deorsum» y la denominación para ambas localidades *Uzuzas* (SM, 9, 864, [U, 7]).

Según se indicó, también Michelena apunta que el documento de la Rreja de San Millán tiene <h> en algunos casos en los que no debe ser etimológica, como *Haberasturi*, vasc. *aberats*, 'rico', *Hamezaga*, vasc. *ametz*, 'quejigo, melojo', *Hobecori*, cf. antr. *Ov(i)eco*.<sup>75</sup> Efectivamente, también podemos contrastarlo con usos etimológicos en otros lugares de la documentación, donde encontramos *Aberanka* (Elorrio, 1, 1013) y *Aberacaniensis*, (SM, 151, 1051 [U, 279]). También la denominación «noze-to de *Hapascal*» de *abascal* (Alb. 64, s.f.).

La aspiración en vasco también se puede presentar detrás de *l*, de la que Michelena ofrece los siguiente ejemplos: *Elhorriaga*, *Elhorzabea*, *Elhossu*: de *elborri* 'espino'; *Olhabarri*, *Olbaerrea* y como último miembro *Harriolba*, *Mendiolba*, *Zualazulba*, de *olba*, 'cabaña de pastor'. Hay más casos tras *l* en otros lugares del Cartulario de San Millán: *Helhorriaga*, que aparece con <h> (SM, 12, 871, aunque Ubieto lee *Belhorriaga*), y en el caso dudoso de *Barolba*.<sup>76</sup> En el documento de Elorrio aparecen *Olabeeçabar* y *Olabeeçabar*, pero también la denominación *Çumelhegi* (*zumel* 'carrasca, coscoja' + *-hegi*), Elorrio 1, 1013.<sup>77</sup> Asimismo, los topónimos de la Rreja presentan *-lh* con regularidad en *Aialba*, *Udalba*, *Zuabazulba*, y lo encontramos tam-

(73) Cf. L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 334.

(74) A. Irigoyen, *En torno a la toponimia...*, pág. 301.

(75) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 207.

(76) "Si en *Barolba*, entra efectivamente vas. *olba*, lo que está lejos de ser seguro, tendríamos una evolución romance de vasc. *lh* análoga a la de lat. *lj*, *c'l*, etc. (mod. *Baroja*), mientras que en *Olhabarri* (mod. *Ollabarre*) habría coincidido con la del lat. *ll*", Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 207, nota 7. Según indica Irigoyen, "En lengua vasca *ola* era 'sel, bustaliza, cabaña', pasando después a significar 'ferrería', y en el área donde perdura la *b* aspirada tiene la forma de *olba*, que para efectos de evolución románica se comportaba como la *-ll-* geminada del latín, por lo que en zona aragonesa pueden verse las dos evoluciones de *ola* y *olla*", *En torno a la toponimia...*, pág. 220. También en L. Michelena, *Apellidos vascos*, 3ª ed., San Sebastián, 1973, n° 481.

(77) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 412, trata de la contracción en una sílaba de vocales iguales o diferentes tras la caída de *b* o de otra consonante intermedia en el caso de *bebe*, 'parte inferior que aparece como *-be*, *-pe* en numerosos compuestos", y se refiere al documento de Elorrio, donde aparece todavía, *Olabe(h)e çabar*.



bién en *Semelbio* (SM, 270, 1087). En el Cartulario de Valvanera aparecía Urraca *Elburdo* (Valv. 41, 1068, de *urdo* 'jabalí', según Alvar, lo que parece poco seguro) pero en Albelda es *Illurdo*, nombre de un testigo (Alb. 25, 973, en copia tardía) y que puede contrastarse con el mencionado por Michelena en un documento de Irache del s. XIII, «loco quem dicunt Garsea *Illurdoiztégua*»,<sup>78</sup> en los que no se observa la *h* tras *l* sino la forma *-ll-*.<sup>79</sup> En Irache hemos documentado «Aurubilitu de *Albegi*» (49, 1072) pero *Olaluce*, *Olo* (66, 1087, original). La combinación *rh*, la encontramos en *Urbo*, (SM, 281, 1093) y el compuesto de *harri*, *har-* con *h-* aspirada etimológica, + *-hegi*: *Harhegi*, Elorrio, 1, 1013.<sup>80</sup>

Es posible hallar la aspiración en posición interior entre vocales o entre diptongo y vocal, como muestran las grafías medievales, a diferencia de lo que ocurre en los dialectos modernos, en los que no se admiten dos aspiraciones en la misma palabra. Son los casos de la Reja, *Hagurabin*, *Harbaia*, *Hereinzgubin*, *Bababestu*, y el caso de <h> tras sibilante *Malizhaeza*.<sup>81</sup> Efectivamente, en el Cartulario de San Millán encontramos numerosos casos en los que la <h> aparece en estas posiciones: *Larrebederra* (SM, 35, 945, [U,37]) y *Lalbebederra* (SM, 37, 945, [U, 40]), *Oboro* (SM, 270, 1087); *-ihi* como en las poblaciones de la Reja, *Gardellibi*, *Armendibi*,<sup>82</sup> *Mendibil*; *-abin*: *Anduiabin*; *-goi(h)en*, en *Goien*, *Goiaben*, *Orengobin*, *Arbelgoiben*, *Herizgubin*. Son notables también los casos en que se conserva el sufijo *-aga* / *-aha*, en los nombres de lugar,<sup>83</sup> *Hazcarzaba*, *Arrioaba*, *Adurzaba*, *Hamezaba*, *Gerfalzaba*, *Arrazaba*, *Artazaba*, *Betellogaba*,<sup>84</sup> *Otazaba*, *Barbizahaza*, *Cogaban* (SM, 48, 952, [U, 64]). También en *-zabar*, *-zagar*,<sup>85</sup> 'antiguo', 'viejo' encontramos esta regularidad: *Olabuzezabar* (SM, 283, 1095), *Gabar* (SMU, 175, 1022), *Formazaba* (SM, 217, 1075, [U, 421]). Y es destacable por lo que supone un proceso de conversión entre las dos lenguas las formas que aparecen alternando en el mismo documento (SM, 217, 1075) [U, 412]: *Saggazabar* y *Saggha-Maior*, que puede relacionarse con el personaje de nombre Orovio apellidado *Zabagelli* / *Zabaggelli* (SM, 34, 37, 42 y 43, años 945 y 947) y con *Zabato* (SMU, 175, 1022). En los compuesto formados con *-(t)egi* que

(78) *Ibíd.*, pág. 245.

(79) La forma *Illurdoizteguia* aparece citada por Michelena en *Apellidos vascos*, n° 554. Para Irigoyen, *La lengua vasca*, "podría tener como primer miembro de compuesto o derivado *ilur-*, que aparece ya en inscripciones aquitanas de época romana como parte integrante de nombres de divinidad" como *Ilvberrixo*, pág. 160; el problema del origen se centra en la valoración de *-l-* forte (Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 358) o si se considera que esta *l* intervocálica no era fuerte, lo que permite interpretar *ilur-* como forma de *\*ilun*, que posteriormente dio *irun* 'castro', según Irigoyen.

(80) Irigoyen, "Las lenguas de los vizcainos: antroponomía y toponimia medievales", en *En torno a la toponimia...*, págs. 1-140, cf. pág. 50.

(81) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 211, nota 17.

(82) La forma en Irache, 23, 1062, es *Armandebi*.

(83) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 238, nota 28.

(84) *Ibíd.*, pág. 237: "en compuestos antiguos es regular que cuando las consonantes *d*, *g*, *h* quedan al final del primer miembro a consecuencia de la caída de la vocal que les seguía, aparezcan representadas por la sorda *-t* ante vocal. A veces *t* se escribe también" y comenta el caso de este topónimo: de *bebi* 'vaca', la forma *betzain* 'vaquero' en *Betellogaba*, hoy *Betolaza* en Álava, con un derivado de *ol(h)a* por segundo elemento, lo mismo que *Itolatza* (pág. 238).

(85) Según Michelena, *ibíd.*, pág. 413, de *-zabar*, puede aparecer la contracción en una sílaba de vocales iguales o diferentes tras la caída de la *h* intervocálica y presentar la forma *-ar*.

denotan 'lugar, casa de', este sufijo alterna la oclusiva con la forma *-(h)egi* aunque no se conoce su distribución primitiva<sup>86</sup> y en la Reja aparecen de forma alternativa: *Arzanbegi, Gelbegieta, Berztegieta, Haztegieta, Zornoztegi y Salurtegegi*. A estos casos se podrían añadir los que presentan el sufijo propio de la toponimia y de algunos casos de plural en *-(k)eta*<sup>87</sup> de la Reja *Azazabeta, Bagoeta, Elborzabeta, Erroeheta, Galbarreta, Gazabeta, Sansobeta, Sagassabeta, Beguebeta* (SM, 48, 952, [U, 64]) y «San Martini de *Hurrieta*» (SM, 221, 1075, [U, 431]) o *Jhurrieta* (SM, 208 1072, [U, 399]) (hoy Yurreta) y en Irache, doc. 66, *Arteeta, Veroeta* y monte *Ohibar* (57, 1076), así como la villa de *Gerabu* (71, 1097, documento original).<sup>88</sup>

Cabría quizá destacar de la documentación de Irache, «domni Petri de *Ataondo*», en un original de 1087 (núm. 66), que Michelena identifica con el viz. \**ada-ondo* 'frente al ganado vacuno'<sup>89</sup> y que contrasta con el topónimo de la Reja, *Zaldubondo*. Menéndez Pidal realiza un comentario de este último topónimo, interpretado como *zalduondo*, 'junto a la pradera',<sup>90</sup> en los siguientes términos: "se transformó en *Zalduendo*, nombre de un pueblo de la provincia de Álava y otro en la de Burgos; el pueblo de Álava se nombra *Zaldubondo* en un documento del año 1025 y *Çalduendo* en 1257 (Baráibar, Ateneo de Vitoria, dic. 1919, pág. 6)". Encontramos así una forma de anteposición de <h> a la vocal en posición interior, que si respondiera a un análisis de los términos que forman el compuesto, podría estar relacionada con la aspiración a partir de *profundus*, ya que *ondo*, no sólo significa 'lugar próximo', 'proximidad', sino también 'fondo' según Michelena.<sup>91</sup>

Cerca de Yécora, en Álava, se encuentra «Sancti Micael de *Biburko*» (Alb. 38, 1057, original y 40, 1059, copia XVI, «Mikael de *Biurco*»). Michelena explica que "el tipo con inicial vocálica y una oclusiva aspirada al comienzo de la segunda sílaba, es tan general que cabe suponer que su generalización ha supuesto la desaparición de gran número de antiguas aspiradas iniciales. Este puede ser el caso, por ejemplo, de *urkbatu* (sul. *ürkbátii*) 'colgado, ahorcado', del lat. *FURCA*".<sup>92</sup> Es uno de los casos sobre los que no se puede pronunciar acerca de la inicial antigua, sin embargo no podemos dejar de notar su transcripción mediante <h>.

Es también conocido el topónimo *Garabe*, citado por Menéndez Pidal en sus *Orígenes*, en la fecha 1016 aunque en el Cartulario de San Millán aparece en un documento de fecha anterior, que Menéndez Pidal no tuvo en cuenta (SM, 20, año 927

(86) *Ibíd.*, págs. 245-246.

(87) *Ibíd.*, pág. 238 y nota 28, y pág. 247: *-keta* está limitado a la posición tras sibilante, "desde Schuchardt se piensa, aunque quedan graves dificultades, que procede del lat. *-eta*, pl. del colectivo *-etum*".

(88) La enumeración podría extenderse más. Otros casos podrían ser: *Labia*, (Arl, XXII, 1068); Sancti Andre de *Larabona*, partido de Estella (Alb. 66, [1094-1108]); *Libotil Libotti*, en Valp. XX, XXV, XXVII de 950 y XXIII 950 respectivamente; *Mabape /Mabave*, (SM, 142, 1049 [U, 260] y 145, 1050 [U, 268, lee *Mababe*]); *Ubukellu* (SM, 281, 1093); *Zuhazu, Zuabazulba*, (Reja); Villa de *Gerabu* en Irache 71, 1097 (original) o el monasterio de *Yhidia*, cerca de Garaño, en Irache, 37, 1066 original.

(89) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 338.

(90) *Orígenes*, §23, 2. Aunque Irigoyen identifica *zaldu* con el latín *SALTU(M)*, presente también en otros topónimos como *Çaldívar*, *En torno a la toponimia...*, pág. 139.

(91) L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 54.

(92) *Orígenes*, pág. 214 y 219.

[U, 74]) —hay además otra documentación con idéntica ortografía en SM, 292, 1106— relacionado con *garai*, ‘alto, en la parte superior’. En Car. Burgos, 22, 1068, en copia del XII encontramos *Garraf*, identificado por el editor con el actual Garay (Soria) y que puede compararse con la forma *Garrafe* de las poblaciones de Asturias y León. Es notable el caso de *Ezcaraphi* (Rioja, 28, 1074, s. XII) para *Ezcaray* por la presión cultista a la que ha sido sometida la forma gráfica del topónimo.

En la actualidad el término vasco ‘amusko’ es un adjetivo que significa ‘morado’.<sup>93</sup> En la documentación lo encontramos utilizado como nombre propio con una cierta frecuencia. Irigoyen, que no lo vincula con el adjetivo ‘morado’, lo pone en relación con *FAMULUS*, base sobre la que recibió el sufijo vasco *-sko*, frecuente en la formación de nombres propios (*Belasco*, *Argisco*, *Galisco* y otros en la documentación medieval) y a partir del cual se generalizó su uso de donde la /f/ inicial llegó a ser [h] y después se perdió. Lo hemos registrado tanto con <f> como con <h> y con ausencia de notación en posición inicial en nuestros documentos: *Amusco* en Valp. X, 903, XXXIII, 956; «*Amusko* presbitero de Muniayn», en un documento original de Irache, 9, 1040-1046; SM, 26, 932, [U, 20], SMU, 178, 1024; «*Monnio Amuscoz*», SMU, 204, [1027-1034] y «*Munnio Amuscoz*», Valp. XLV, 975; «*Monnio Amuscoz*» (sic) SMU, 84, 959. Con <h> inicial encontramos *Hamusco*, en Arl. XVI, 942 y en SM, 58, 972 [U, 90]. Con <f> aparece en «*Monnio Famusco*», SMU, 185, 1028 y «*Sancio Famusco*», en Valp, 190, 1108.<sup>94</sup> Si el origen es el propuesto por Irigoyen, este nombre muestra de manera clara la alternancia de las formas, y señalamos que es más abundante la forma sin <f> en los documentos más tempranos.

Quedan asimismo señalados ya los casos de *Aper*, *Apez*, *Aita*, con la presencia de <h> no etimológica; a ello se unen el nombre compuesto *Leobarri*, que en Navarra es *Leioarritz*, el apellido en «*Fuertes Zuburro*» (Rioja, 14, 1054, s. XII) de *zuburr* ‘sabio, prudente’, y el mencionado Urraca *Elburdo* en Valvanera, en Navarra *Illurdoiztégua*, o el *Illurdo* de Albelda. Destacable también es el caso de un personaje que aparece cuatro veces en el Cartulario de Valpuesta: se trata de *Affostar* (X, 903), *Abostar* (XI, 911), *Afostar* (XVII, 939) y *Haoztar* (XXXIII, 956) y que en el documento de Elorrio es «senior Lupe *Ahoztarreç*», nombre de origen vasco, de *Abos* más el sufijo que forma gentilicios *-tar*.<sup>95</sup> En este caso observamos en primer lugar la <h> inicial de *Haostar*, antietimológica, distinta de *Afostar*, *Affostar* en los que es una evidente ultracorrección de <f> por <h>, si bien, Irigoyen sugiere “acaso una *-f-* procedente de *-b-*”,<sup>96</sup> lo que no parece probable teniendo en cuenta la presencia de *Abostar*, *Ahoztarreç* en los otros casos. De cualquier modo, muestra la dificultad para la transcripción de la aspi-

(93) L. Michelena, *DGV*, s.v. ‘amusko’.

(94) Está documentado con aféresis de la primera vocal (*Musco* y *Musto*, este último en Irache, 243, 1156). Este nombre propio está recogido en Michelena, *Apellidos vascos*, San Sebastián, 1973, n° 45. A. Irigoyen identifica este nombre como origen del actual San Julián de *Musques*, “Sobre el último elemento del nombre del municipio castellano que se llama San Julián de *Musques*” en *La lengua vasca...*, Addenda, págs. 289-292, (Informe relacionado con la Academia de la Lengua Vasca).

(95) Para *-(t)ar* como sufijo en los nombres de persona, cf. L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 50. Otros nombres propios de este tipo son, por ejemplo, *Belastar* (SM, 3, 807-912), *Ralistar* (SM, 48, 952), *Larristar* (SM, 192, 1068).

(96) A. Irigoyen, *La lengua vasca*, pág. 38.

ración en un caso en el que puede haber un desconocimiento del origen del nombre, cuya corrección no se produce tan sólo mediante <f>, sino incluso con <ff>.

Para Michelena, esta presencia de <h> en la escritura es destacable si se pone en relación con las frecuentes omisiones que se observan en la escritura de documentos españoles, a pesar de que no se puede establecer con certeza los casos en los que *b* es continuadora de una sonido anterior debido a los complejos procesos relativos a la aspiración en vasco. Michelena afirma que “sería aventurado pronunciarse acerca de la inicial antigua de *ilbare* ‘brezo’, en *Hillardui*, *Hillarrazaba*... pero nos inclinamos a creer que no es protética por ejemplo la aspiración inicial de *hartz* ‘oso’, *hobi* ‘fosas’, *begi* ‘borde’, *harri*, ‘piedra’ bien representado en romance”.<sup>97</sup> En otros casos, como la posición intervocálica, o entre diptongo y vocal, la *b* corresponde muchas veces a cero en los dialectos españoles, y también es aventurado pronunciarse con certeza sobre cuando las combinaciones de *lh*, *rh* representan antiguos grupos o continúan una sonora antigua con aspiración secundaria, “pero las grafías de Álava y la Rioja de la Edad Media, concuerdan en muchos casos con la pronunciación *lh* de los dialectos septentrionales”. Por último, señala que se da en vasco la *b* en préstamos sin justificación alguna, y que estos casos son comparativamente muy numerosos, pero es posible ofrecer las mismas explicaciones que sirven para otras lenguas, como los cruces con otras palabras y procesos análogos.

Con todo lo visto hasta el momento, podemos hacer alguna consideración provisional sobre la <h> que se produce en los términos comentados. Si bien es cierto que la mayoría de los topónimos provienen del Cartulario de San Millán y son copias de documentos, el contraste con los originales que conservan y los datos extraídos de otras colecciones documentales muestran la regularidad en la transcripción en ciertas circunstancias. Se utiliza la grafía <h> en muchos de los casos en los que se puede suponer que el vasco histórico presentaba aspiración, con divergencias menores y alguna alternancia. Se observan asimismo adiciones ultracorrectas de <f>, incluso partiendo de términos que en su origen no contienen presumiblemente aspiración, y hay alternancia de formas gráficas con <h> y <f>. Del mismo modo, lo señalado por Michelena para el navarro parece confirmado en el Cartulario de Irache, donde se encuentran comparativamente muchas menos formas con <h>. En este sentido, hay que considerar lo manifestado por M<sup>a</sup> T. Echenique, ya que el criterio de corrección ortográfica no es aplicable en todos los casos examinados: no existe un patrón de corrección en la transcripción de los nombres de personas y lugares vascos, ya que ello es imposible. Los amanuenses han aprendido a escribir una lengua, de la que tienen que servirse para ‘latinizar’ la lengua que hablan “que puede ser doble: romance y vascuence”.<sup>98</sup> Por todo lo expuesto anteriormente, creemos que existe la posibilidad de

(97) *Ibíd.*, pág. 207.

(98) En M<sup>a</sup> T. Echenique y M. Quilis, “Latín, castellano y lengua vasca...”, pág. 629: “Todo el que ha hablado una lengua sin haberla leído ni escrito (pero sabiendo leer y escribir otra u otras) sabe las dificultades que existen a la hora de poner o reconocer esa lengua por escrito, máxime si, por añadidura, lo que se pone por escrito o se intenta leer no es la propia variedad. Pues bien, en el caso que nos ocupa podemos agregar todo tipo de complicaciones a este hecho, como puede ser el mejor o más deficiente conocimiento del latín clásico, el deseo más acusado o atenuado de latinizar la lengua que se escribe, etc.”.

considerar en este caso para la grafía <h> un valor no idéntico al que hemos visto hasta ahora. En los casos anteriores, los amanuenses han aprendido a escribir con <h> o sin ella determinadas palabras latinas en las que la correspondencia con la aspiración ha desaparecido desde hace tiempo. En el caso de las palabras vascas, sin embargo, quizá tendríamos que considerar una auténtica correspondencia entre la grafía <h> y la aspiración en la lengua hablada [h]. En esta ocasión, la presencia de la grafía respondería a los “diversos grados de intensidad” a los que aludía Menéndez Pidal, teniendo en cuenta que él se refería a términos de origen latino. Los escribas, sobre todo si pensamos en los bilingües, disponían de una grafía para marcar tanto la ausencia de aspiración, *homo*, como la aspiración, *Harrieta*.

### 3.1.5. H en antropónimos hebreos

Hemos encontrado algunos nombres de origen judío escritos con <h>, que anotamos a continuación:

HABIEL. En Ir. 10, 1047.

HACON. Designado como «*Hacon iudeo*» en SM, 178, 1024.

HAPAN. Es un personaje identificado también como *iudeus*, en Rioja, 14, 1052-1053, documento redactado en el s. XII.

FONTE ABRAHAN. Topónimo relativo a un término de Pampaneto, que se encuentra en Alb. 31, 1032 y «*Abraham propheta*», en una copia ya tardía, del siglo XVI, del mismo Cartulario.

IOHANNES. Del hebreo, transcrito sin aspiración al griego, con el significado “Domini gratia”, en las pizarras aparece como *Ioannis* (nº 5) con la ausencia de una notación de la <h> que no se pronuncia y, por tanto, no se transcribe. En la documentación medieval, en algunas ocasiones aparece con la grafía <h> desplazada, lo que es muestra de la ausencia de una correspondencia con la aspiración, como *Ihoannis*, en Valp. XVIII, 940, XXX, 950, en Alb. 38, 1057, documento original, y en Rioja, 22, 1064. En Irache la forma *Iohannes* es general pero en el documento 72, 1097, aparece *Ihoannes*, en el texto escrito por un escriba del mismo nombre «*Iohannes de Aresaque*», el cual firma correctamente su nombre. En otros casos encontramos *Gobanes*, Arl. XV, 937, y en mismo Cartulario *Ioahanni* (XXV, 950) que, si no es un error del escriba, podría responder a la confusión con el tan conocido *Hanni*.

MARLAHIN. Personaje que es *iudeo, rabbin*, en SM, 178, 1063, [U, 328].

ZAHFAGIEL. Es uno de los testigos del documento de Arlanza, 1, 824-998, fueros de Brañosa, en copia del original de L. Saez.

### 3.1.6. H en términos árabes

Desde las primeras investigaciones sobre la influencia del árabe en las lenguas romances se ha venido afirmando la abrumadora presencia de arabismos léxicos en ellas. Las consideraciones que presenta J. García González basadas en los estudios de

Neuvonen y Maíllo sobre datos estadísticos de introducción de arabismos,<sup>99</sup> muestran que “en la época que abarca desde la invasión árabe hasta la mitad del siglo XI (la época de esplendor cultural y político árabe) fue relativamente importante, ciento nueve casos, pero muchos de ellos son arabismos accidentales (sólo treinta y ocho perduraron hasta el siglo XIII)” y la mayoría aparecen escritos por mozárabes bilingües emigrados lo que hizo que la adopción de arabismos fuera poco duradera. Ya expusimos anteriormente los criterios que guían a Alarcos y a Pensado en la explicación de los arabismos que presentan <f> o <h> en la escritura. En nuestro corpus, el número de arabismos registrados es muy escaso y está centrado en los nombres propios de algunos de los participantes en los actos notariales.

ABDERHAMAN. En este nombre encontramos la utilización de <h> tras la vibrante desplazada de su posición originaria, *Abd-al Rahman*, en Alb. 15, 947, y SMU, 22, 934.

ABOLHERIT, ABOLFERIT. *Abolherit* aparece en un documento de Valv. 151, 1081. Lo encontramos como «domno *Herit*» en Alb. 57, 1074, copia tardía. Sin embargo en un documento redactado en el siglo XII, Rioja, 14, 1054-1054, aparece como *Abolferit* que parece ser una recomposición a partir de *ferit*, aunque en el mismo documento se vuelve a designar como *Abelfe*. Está relacionado con los nombres árabes por *Abu-*: *Abobalitiz*, SM, 210, 1073, [U, 405] original; *Abobamor*, *Orígenes*, IV Condados, 1, 938, y en el mismo documento los nombres: *Aboabdella*, *Habibi*, *Abdeket*, y es más interesante *Habbanez* con la adición de una <h> ultracorrecta en un nombre por composición que presenta otros ejemplos en la documentación de Albelda como *Abdella*, *Abdellab*, *Abtela* (copias tardías). En el Cartulario de San Millán aparecen también nombres con esta raíz *Abolmondar*, *Abelmundar*, *Abobalite* y *Abodimia*, nombre femenino, y también «fonte de *Albobete*», (SMU, 182, 1028), relacionado con «quod vulgo dicitur Cella *Albobeta*» (SM, 23, 929, [U, 77, que lee *Alfobeta*]) y que encontramos en *Orígenes* §94, 6 como *Abolfeta*, lugar en el que se encuentran más ejemplos relacionados con esta forma.

ALBAZAHAB. Este nombre aparece en el Cartulario de San Millán «palatios quos fuerunt de *Albazahab* mauro et sua uxor Barraka» (248, 1082).

ALHARRAZ. *Al -ħarraz*, ‘es aquel que adivina por conjetura’, según *DCECH*, s. v. ‘alfarrazar’. En nuestro corpus aparece como apellido en «Galindo *Alharraz*» (Rioja, 14, 1052-1054, (redactado en el s. XII) y «Fortes de *Alfarra*» (Rioja, 22, 1064, en un documento del Cartulario de San Millán no transcrito por Serrano).

(99) J. García González, “Los préstamos árabes en el español: una revisión crítica”, en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, 1996, vol. I, págs. 677-685 y “Clases de arabismos en textos alfonsíes” en *IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Logroño 1997*. Este autor revisa la cuestión de la influencia del árabe sobre el español, considerando aspectos sociolingüísticos y etnográficos, y observa los préstamos léxicos en las diferentes épocas y campos en que se introdujeron los arabismos a partir de los estudios de E. K. Neuvonen, *Los arabismos en el siglo XIII*. Helsinki, 1941 y F. Maíllo Salgado, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, 2ª ed. Salamanca. Universidad, 1991.

- HABIBI. Como es sabido, en las jarchas mozárabes, cuya pieza más antigua parece ser anterior al año 1042, el 'amado' es designado con el arabismo *habibi*. Con este nombre aparece un testigo en el documento de *Orígenes*, IV, Condados, 1, 938, *Habibi*, pero en los documentos de Valvanera transcritos por García Turza (52, 1070) aparece «Eita *Fabibi* testis», en uno de los ejemplos en los que la aspirada árabe se transcribe por <f>.
- HACEN. En los casos de «domno *Hacen*», (Rioja, 14, 1052, redactado en el XII) y «Oveco *Hazan*» (SM, 26, 932, [U, 20]), observamos el mantenimiento de la aspirada árabe correspondiente a este nombre.
- HAMDOM. En un documento original de San Millán se designa un lugar como «valle de *Hamdom*», SM, 157, 1058.
- HATTEME. Este nombre aparece «en Uilla *Hatteme*» (*Orígenes*, III, León, 4, 1078). Menéndez Pidal señala que corresponde a la localidad de *Villatima*, en Carrión, Palencia, y que en otros documentos aparece como *Villa Fateme*. También con <h> encontramos este nombre en el Cartulario de Irache: *Hatim*, (10, 1047).
- HATUMAURI. En el Cartulario de San Millán, en un documento transcrito por Ubieto (375, [1059-1069]) aparece *Hatumaury*, que en la edición se presenta sin separación entre los términos.
- MOHOMADE / MAHOMAT. En Valv 10, 1046 y Cat. Burgos, documentos 26 y 27 del año 1075, mantienen la aspirada árabe de *Muhammad*.
- MUZHA. En este caso, el nombre árabe no presentaba aspiración, *Musa*, y se transcribe generalmente como *Muza*. Sin embargo, encontramos en un documento original de San Millán «Val de *Muzba*», SM, 157, 1058, [U, 299].
- ZAHET. Menéndez Pidal, en *Orígenes*, §13, 2, se refiere al nombre de la «Villa *Zabid*» (1013) que posteriormente es «Villa *Zaide*» (1029) o «Villa *Zeid*» (1092) en documentos de Sahagún, del nombre musulmán *Zaide*. Entre nuestros documentos se hallan «Johannes *Zabet*» y «Don *Zabez* Ovequez» en Arl. LXXII, 1068, copia del original. También «*Zabeid* Ibn Zafar» en Rioja, 44, 1098, que es copia del siglo XII.

Son muy escasos los términos que hemos documentado de <h> en posición interior de palabra en nombres comunes árabes, de ellos destacamos los siguientes:

- ALIHALEROS. Según Corominas, es un nombre procedente del árabe *ḥifâra*, 'convite o merienda' y también 'impuesto'<sup>100</sup> utilizado en Aragón con la aspirada, de lo que tenemos muestra en «sunt auditores et *alihaleros*» (*Orígenes*, VI, Aragón, 1, 1062, 1063), mientras que en Castilla se documenta con <f>. Puede verse el uso sin marca de aspiración en fechas algo posteriores, para Aragón, en el documento de Sobrarbe de 1124, citado en *Orígenes*, §84,2: «despensauimus in ipsa *alia-la* quando istas cartas fuerun factas... I carnero et medio tocino», SVictorián, P-102 b.
- ALMOHALA. Este sustantivo es utilizado como topónimo en un documento de García, rey de Navarra, «*alia* era in *Almobala*» (SM, 126, 1045 [U, 235]) del árabe

(100) DCECH, s. v. 'alifara'.

*maballa*, 'campamento', que puede ofrecer también la forma *almabala*. Recordemos que esta forma es en la documentación medieval posterior *almofalla* con la utilización de <f> para [h] originaria en el nombre árabe.<sup>101</sup>

ATA de *hatta*. Esta preposición sufrió diferentes adaptaciones según las zonas como indica Lapesa:<sup>102</sup> con la forma *ata* está atestiguada en documentos preliterarios de León, Aragón y Navarra, donde no había inseguridad en cuanto al mantenimiento de <f> inicial etimológica y no se encuentran formas ultracorrectas. En Castilla triunfó en el siglo XII *fata* / *fasta* con sustitución de [h] por <f> ultracorrecta. Las primeras documentaciones de las que trata Menéndez Pidal<sup>103</sup> no registran ninguna marca gráfica para la aspirada inicial y sí, por el contrario, para la adaptación de la doble dental: son la forma *adta* de 945, (Cardeña, Burgos, copia de h. 1085) y *ad te*, en León (*Orígenes*, III, León, 2, 1050: "*ad te* suos pedes") donde se aprecia la primera *t* hecha fricativa. La forma más abundante es la que presenta la consonante simplificada y no muestra signos de aspiración: es la que se encuentra en las Glosas Emilianenses y Silenses: GE, 110, «*ata* quando» para *donec*; GS, 328, para *usque*, «*ata* ke se monden» y GS, 210, «*ata* que mueran»; en la GS, 240 «*ata* ke pacifiket»; y en GS, 226, «*ta* mientras» donde parece que falta una [a] aunque en Menéndez Pidal prefiere no corregirla como hace Priebisch a partir del *ata* árabe, y considera mejor relacionarla con un derivado de TAM INTERIM, del que se ofrecen otros ejemplos más analíticos que los de las Glosas.<sup>104</sup> Con la forma simplificada aparece en documentos de Sahagún (1056 y 1084) y en *Orígenes*, VI, Aragón, 2, 1090 «e tengalo *ata* Pascua», que es la forma del Fuero de Avilés, citado por Lapesa. La representación mediante la aspiración es más rara, y sólo hemos encontrado la ya documentada en *Orígenes*, Silos, 320, 1098, en confirmación del XIII, documento muy romanceado: «a soma las fontorias a somo bal d'Esgueva de rectas a soma la calçada *bata* ual de Bacas»,<sup>105</sup> y con <f> inicial para este período, además del Fuero de Palenzuela de 1074 en copia del s. XIII, aparece en Rioja, 28, 1074, en copia del finales del XII. Hanssen propone para la presencia de la <f> en esta preposición, que podría estar influida por *facia*.<sup>106</sup> Estos datos pueden confrontarse con la propuesta de una etimo-

(101) DCECH, s. v. 'almofalla'.

(102) R. Lapesa, "Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés", en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, págs. 53-122, pág. 108 y bibl. de la nota 70.

(103) *Orígenes*, §78.

(104) *Orígenes* §77, 3.

(105) R. Lapesa, "Mozárabe y catalán o gascón en el *Auto de los Reyes Magos*", en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, págs. 138-156, propone para el *Auto de los Reyes Magos*, donde se encuentran *ata* y *bata* (vv. 116 y 26), que la presencia de la forma con aspiración debió de estar más influida por el gascón que por la forma etimológica árabe, teniendo en cuenta la presencia de *prohío* por *profío*, pág. 148.

(106) Cf. J. A. Martínez, "Tres hipótesis sobre el origen histórico de la "partícula" *basta*", en M. Ariza, R. Cano, J. M. Mendoza, A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Tomo II, Madrid, 1992, págs. 613-630, donde se señala, a la vista de la documentación, que el *batta* árabe se adopta en castellano como preposición y sólo después se origina la unidad enfática no transpositora (pág. 625), con la única diferencia de que en árabe únicamente tenía sentido aplicado al tiempo "mientras que parece innovación castellana temprana el aplicarlo a sustancias locativas o espaciales" (pág. 623).



logía alternativa que se opone al origen árabe de esta preposición castellana por parte de M. Lliteras,<sup>107</sup> pese a que no niega su influencia en la etapa de orígenes, como elemento superpuesto a un *ata* (<INTUS AD, INTA, *ende*) patrimonial.

En los casos anteriormente expuestos nos hallamos de nuevo ante la cuestión del valor otorgado a la grafía. Según señala Wright,<sup>108</sup> y del mismo modo que ocurría para el vasco, como señalaba Echenique, los nombres propios árabes (y en este caso los hebreos también) no tenían una forma 'correcta' ya que no había una tradición escrita anterior para ellos y lo mismo para los nombres comunes. La preposición *ata*, que va sustituyendo a las formas latinas sobre todo hacia el siglo X, puede dar la clave en el sentido en que indica Lapesa. Si no hay aspiración, se adapta sin <h> en la escritura, ya que para aquellos escribas que omiten la escritura de la <h> en palabras latinas, porque consideran que es un signo accesorio sin correspondencia con la pronunciación, la presencia gráfica de la <h> es secundaria; de ahí el hecho de que en las primeras documentaciones la atención se centre en resolver la doble dental y no se tenga en cuenta la aspiración. En los casos en los que los escribas sienten que hay un conflicto entre la aspiración y la grafía correspondiente se observan las alternativas entre *Habibi* / *Fabibi*, *Albarraz* / *Alfarraz*, con restituciones ultracorrectas. En el caso de *Abelferit* / *Abelherit* podemos encontrarnos ante una descomposición del nombre, en el que se entiende *herit* por *ferit*, con la marca de la aspiración analizándolo como si se encontrara en posición inicial.

### 3.1.7. *Uso de los dígrafos TH, CH, PH, GH*

Hay que distinguir en este caso dos situaciones. Por un lado se hallan las transcripciones de las grafías de las palabras extranjeras, fundamentalmente del griego, y por otro el uso de dígrafos para señalar, probablemente, un tipo de pronunciación específica en términos que no contienen esta grafía etimológicamente.

Las oclusivas aspiradas griegas pierden la aspiración en época clásica, y se interpretan como oclusivas en el caso de *ch* > *c*, *th* > *t* y fricativa en el de *ph*. Pero a partir de la mitad del siglo II a. C., señala Väänänen que se comenzó a usar para las aspiradas la notación *ph*, *th*, *ch* y a introducirla en palabras latinas y, en este sentido, "los gramáticos y epigramistas son incansables hablando de las equivocaciones cometidas por los ignorantes".<sup>109</sup> Presentamos a continuación algunos ejemplos de estos usos.

En primer lugar, veamos la utilización del dígrafo <th> para la transcripción latina de la /θ/ griega con valor [t] y otros usos en:

AMATH. Utilizado como nombre propio en SMU, 303, 1058.

ANATHEMA / ANATEMA. Del griego *ανάθημα*. Aparece frecuentemente en la parte formularia de los documentos, entre los que cabría señalar que encontramos *anate-*

(107) M. Lliteras, "Procesos evolutivos del subsistema latino de preposiciones de movimiento", en G. Hilty (ed.), *Actes du XXe. Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Zurich, 1992)*, Tome II, Sección III, Tübingen, Francke Basel, 1993, págs. 418-430.

(108) Cf. R. Wright, "Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?", *Lletres Asturianes* 41, 1991, 21-34.

(109) V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar*, págs. 11-12.

*mamatus*, en Valv. 26, 1058 donde se presenta una haplología y *anamatus*, Arl. XIX, 967, con la situación inversa. En la fórmula aparece «*anathema maranata*», que proviene de la I Carta a los Corintios, 16, 22. El dígrafo <th>, correcto en ambas palabras, en ocasiones se presenta en la palabra siguiente como en «*anathema maranatha*» (Cat. Pal. 2, 1037), pero es lo menos frecuente, ya que es muy posible que no se entendiera este segundo miembro de la fórmula. De cualquier modo se encuentra también *anatema*, en Rioja, 4, 1037, aunque el uso más frecuente es con el dígrafo.

ARRATHIENSIS. Los habitantes de *Harra* (SM, 151, 1051 [U, 279]) en la forma latinizada del topónimo ya comentado en otro lugar.

CATHOLICA. Este término tomado del griego *καθολικός*, presenta constantemente su disposición gráfica con <th> aunque puede sufrir otras alteraciones: *katholica* (Valv. García Turza, 146, 1081; Ir. 80, 1100) *caatholica* (Cat. Burgos, 22, 1068, copia s. XII) o el más interesante *cabtolica*, de Valpuesta, (LII, 1039, en copia C del mismo documento corregido como *catholica*) donde creemos que es una grafía inversa <ht> por <th>, y que está relacionada sin duda con *caubto*, ya comentado, que aparece en el mismo Cartulario y que parece ser un rasgo propio del amanuense de ambos escritos.

CITH. Menéndez Pidal hace derivar este nombre del árabe *çaid* > *Cid* por reducción del diptongo. Es el bien conocido título honorífico del Çid Campeador, 'señor'. Podía ser además nombre propio, como lo muestra la aparición en las jarchas de *Cidiello*, o la presencia de dos personajes con este nombre «*Cith* Gustioz» y «*Cith* el Bellid», que actúan como testigos en un documento de Cat. Burgos, 82, 1107, aunque es copia del XII.<sup>110</sup>

CITHARA. Palabra de origen griego que conserva el dígrafo correspondiente a la aspirada en su grafía latina: *citharas*, Cat. Burgos, 9, 978.

DATHAN ET ABIRON. En la fórmula de la sanción es frecuente la referencia a estos personajes bíblicos (*Salmos*, 106, 17). *Datan* aparece generalmente escrito sin el dígrafo <th>, pero lo encontramos así escrito en Cat. Burgos, 37, 1081, en un documento original. Por otra parte, señalamos que *Abiron* muestra, en alguna ocasión, la forma *Habiron*.

EMETHERII. De EMETERII. Este nombre propio aparece en un documento de Cat. Burgos, 1068, en copia del siglo XII, con la grafía <th>, nombre que aparece sin ella en el caso de *Emiterii* en Sobrarbe (*Orígenes* VI, Aragón, 2, h. 1090) con prótonica con el timbre cerrado y que se encuentra documentado en su forma feme-

(110) Según R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid: texto, gramática y vocabulario*, Madrid, edición revisada, 1944-1946, págs. 574 y ss., este nombre era también nombre propio, "de otro origen, sin duda", que llevaron algunos personajes y que abundaba entre la gente ínfima y los testigos insignificantes que asistían a los actos notariales, como muestran los diplomas de los siglos X a XI: *Cid*, *Cida*, *Citi*, *Cita*. Para ese otro origen, Irigoyen, *La lengua vasca...*, pág. 198 bis y ss., propone que procede del latino CITI(US), que tiene como derivado CITINI, referido a San Citino. Para este autor, pudo tratarse de una convergencia con el significado de la palabra árabe: este podría ser el caso de los ejemplos que presentamos, lo que no altera la consideración de la grafía que tratamos.

nina como *Emdeira*, tres veces en Santoña hacia 1090, (Cart., fol. 23v) en letra visigoda (*Orígenes*, §12, 3).

ETHEREA. Del adjetivo latino AETHERIUS, de AETHER y este del griego *αιθήρ*, en Zoilo, 4, 1066 (copia del s. XII), con mantenimiento de la grafía etimológica.

LEGUNTHIA. En San Millán alternan las formas *Leguntia* y *Legunthia* en el documento 199, 1070 [U, 378], y aparece «domna *Legunthia* Munnioz de Orsares», en el mismo cartulario, documento 265, 1087. *Legunttia*, en Elorrio, 1, 1013, en un documento que está caracterizado por el uso de <tt> para [t].

MARTHIA. Aparece como testigo del documento de SM, 252, 1083, «domno Munnio de *Marthia*».

MEGETIUS. En las pizarras, n° 55, nombre masculino, según señala Velázquez de *Megethius*, de origen griego. Añade que “posiblemente se trate del mismo nombre la forma *Migetius* que puede leerse en el *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*”.<sup>111</sup> Sigue la tendencia de reducción del dígrafo general en las pizarras visigodas.

METHCALES. En Zoilo, 14, 1090, encontramos un pago en «mille uidelicet aureos, quos vulgo *methcales* appellant». Está referido, sin duda, a *metical*, (DCECH, s. v.), voz procedente del árabe *miṭqâl*, ‘cierta moneda de oro’, cuya primera documentación da Corominas como *metcal*, junto a otras variantes de la época medieval, entre las que se encuentra *mizcal*.

SCARIOOTH. Término utilizado para designar a Judas, el apostol traidor, en la sanción espiritual de un documento de SM, 68, 997 [U, 111]; natural de *Iscarioth*.

THECA. Del griego *θήκη* ‘caja’, ‘cajita donde se guardan las reliquias’, *DRAE*, s. v. ‘teca’. Hallamos este término en el acta de consagración de la iglesia abacial de Silos, documento original, Silos, 25, 1088, lo que no tendría nada de especial, al mostrar el mantenimiento de la aspirada griega presente asimismo en la voz latina. Sin embargo, aparece en una enumeración, con escasa separación entre las dos apariciones, cuyo texto dice lo siguiente: «in dextera *techa*, Sancte Marie... et in sinistra *theca* Sancti Martini...», donde se aprecia en el doblote el recuerdo del uso etimológico, que no se sabe plasmar en la grafía adecuada. Del mismo documento son «regnante rege Adefonso in *Toleto*... B(ernardo) *Tholeti* archiepiscopo».

THIO. Señala Lapesa que a la época de finales del siglo VI y principios del VII corresponde la entrada de grecismos, entre los que se encuentra *θειος* > lat. tardío THIUS, -A, “que reemplazaron a *avunculus*, *patruus*, *matertera* y *amita* (es. tío, tía); *thius* era todavía griego para San Isidoro”.<sup>112</sup> La sustitución queda bien patente en las Glosas Silenses que ofrecen *tio* para *filia aburnali* (GS, 223) y *tia* para *matertere*, ‘tía materna’ o ‘hermana de la abuela’, ‘tía abuela’ (GS, 224 y 286).<sup>113</sup> En una de las copias de un documento de Valpuesta parece *thio*, aunque el original carece de <th>. (Valp. XLI, 968).

(111) I. Velázquez, *Las pizarras visigodas*, nota 459 de la pág. 500.

(112) R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, §11,5.

(113) Cf. Ariza, “Notas sobre la lengua de las glosas y de su contexto latino”, *Anuario de Estudios Filológicos* 2, 1975, 7-18 y Hernández, “Notas a las Glosas...”.

OTHERER RUUIO. Según Alvar,<sup>114</sup> este topónimo deriva de ALTARIU, está relacionado con el ya comentado *Huctruiellos*, y como éste monoptonga AU (Valv., 200, 1100-1117). En sus índices, García Turza ofrece las dos identificaciones de este topónimo: *Otero*, en la prov. de Burgos o un pago de Escalona del Prado, prov. de Segovia (García Turza, pág. 273). También se muestra el adjetivo ALTUS en «Ripa *Otha*», en un documento del 1107, el 83 de Cat. Burgos, que, según Menéndez Pidal, puede corresponder a los varios *Villota* que existen hoy en Burgos (Orígenes, §20,4) y que es correlato de los «Villa *auta*», «Uilla *otiella*», «*Vallota*»... que aparecen en los documentos medievales.

ORTHO. Es una de las representaciones escritas de *horto*, en Valv. 183, 1091.

THOMAS. El nombre de este santo lo hallamos con mantenimiento de la grafía original, *Thomas*, en Cat. Burgos, 9, 978 y en un original de SM, 236, 1078.

TOTH IDEM. Este adjetivo demostrativo indeclinable con el significado 'otros tantos', 'otras tantas', aparece escrito separadamente y con la grafía <th> para TOT, en SM, 153, 1052, [U, 286].

SATAN. Del hebreo 'satan', identificado con el diablo. En la pizarra 104 encontramos la forma *Sata(n)*, con una lectura insegura pero que conviene al sentido del texto.<sup>115</sup> La forma común en latín es *satanas*, del griego σατανας, como aparece en las glosas gramaticales «ke satane» (GL 27, 32) y «qui satanas» (GL.39). En Ir., no obstante, alternan las formas *Satan*, (80, 1100) y *Sathane* (57, 1076).

El dígrafo <ch> es el empleado para la transcripción latina de la /χ/ griega [k] y otros usos en:

ARCHANGELUS. A través del griego ἀγγελος, con el prefijo ἀρχός- 'jefe'. Aparece frecuentemente en la advocación de San Miguel arcángel en toda la documentación y en algunas ocasiones sin <ch> (SM, 18, 926 y los documentos 23, 24, 52). En Valv. alterna con la forma que utiliza la grafía <k>, poco frecuente, *arkangelis* 8, [1042] y 49, 1069.

CARTULA. 'Documento', 'escritura pública'. Desde el primer conjunto documental, en las pizarras nº 40 y nº 73), se presenta la transcripción siguiendo las normas de la lengua hablada, interpretada la aspirada griega como oclusiva, y, aunque se encuentra con frecuencia en la documentación medieval como *chartula*, en Arlanza, LVII, 1056, en un documento original, se presenta como oclusiva mediante la transcripción con <c>.

CHARNEROS. Según Corominas, *DCECH*, s. v. 'carnero', es 'macho de la oveja castrado', y lo data en 1049. Proviene de [AGNUS] CARNARIUS, derivado de CARO, CARNIS, 'carne' y, por tanto, la forma *charneros*, que encontramos con esta grafía <ch> en Valp. LXXIII, 1086 y LXXIV, 1087, ambos documentos del escriba Munio, responde a una pronunciación oclusiva. La extensión primitiva de *carnero* frente a *moltón*, queda delimitada en Orígenes, §84, 2.

(114) M. Alvar, "El Becerro de Valvanera...", págs. 161, y 167 y Orígenes, §85,3.

(115) I. Velázquez, *Las pizarras visigodas*, pág. 506.

- CHE / KE / QUE. La forma con grafía <k> es propia de las Glosas. La grafía <ch> en *che*, aparece en documentos de Burgos (Docs. Ling. 147, 1100; Cat. Burgos, 85, datado entre 1107 y 1150) en el que aparece también la forma *cke*, si no es un error de transcripción de <h> por <k>, pero que más bien parece un refuerzo de la pronunciación oclusiva.
- CHORONAS. De CORONA, en Cat. Burgos, 9, 978.
- CHOVAHARAN. Es topónimo que se encuentra en SM, 89, 1022; sin embargo, Ubieto (doc. 176) lee «*Cova Haran*», con separación entre los términos y sin grafía <ch>.
- ENEXO. Quisieramos anotar aquí una cuestión que creemos interesante respecto a la forma *Enexo*, que presenta el sufijo vasco *-xo*, doblete de *-txo*, en «*Ennexoris Arabi scribsit*» (SM, 193, 1068). Según indica Irigoyen, esta grafía induce a pensar que muchas de las formas que en Cartularios medievales aparecen como *Ennecho*, con la grafía <ch>, podrían ser leídas como *Enetxo*, y no siempre como *Eneko*, como se suele hacer, a diferencia de lo que ocurre con *Sancho*, leído *Santxo* y *Ochoa* como *Otxoa*.<sup>116</sup>
- INCHOANTE. Del latín INCOHARE / INCHOARE, 'empezar, emprender' en general, SM, 55, 969 [U, 86], con la grafía etimológica.
- MICHAEL. El nombre del arcángel Miguel, de origen hebreo y que paso al latín a través del griego con aspirada *Michael*, se encuentra con mucha frecuencia en los textos que hemos observado, referido también a nombre propio, *Migael*, en *Orígenes*, III León, 3 1061. Las formas *Micael* y *Mikael* que aparecen con asiduidad en los documentos, desde las pizarras (n° 104), indican la pronunciación oclusiva de la velar. Por tanto el dígrafo <ch>, en los casos en los que aparece, es un mero mantenimiento gráfico debido a la ortografía tradicional de este nombre. Más interesante parece la forma *Micabel*, que encontramos en el texto base de las Glosas Emilianenses, con la grafía <h> mal colocada según su etimología. A este nombre se adjunta una glosa gramatical, «qui Micael» (GL, 843), que no registra ninguna grafía <h> en una representación ajustada al modo de pronunciación del nombre. Además encontramos los casos de «*Micabel de Iecora*», que aparece en un documento original de Alb., 39, 1058, *Micabelis*, que alterna con *Michaelis* y *Micaelis*, en dos documentos de Cat. Burgos, 9, 978, y 14, 1053, y aparece también en Rioja. 27, 1073. Del mismo modo, esta alternancia de formas la encontramos en el documento de SM, 57, 970 [U, 89]. En estos casos se trata de un modo de marcar el hiato.
- MIHI / MICHÍ / MICI / MIHCI. Esta última forma, *mibci*, se debe al escriba Munio de Valpuesta (LXI, 1054) que, como vimos, se caracteriza por una grafía inversa en la representación de las oclusivas (*caubto*, *cabtolica*...). En el resto de los casos encontramos alternancia de las formas restituidas por la presión escolar, que intentó marcar la aspiración y que acabó por hacerse oclusiva, *michi*, *nichil*. Señala Bastardas que ante *e*, *i* llegó a palatalizarse como muestran las grafías *mizil* y *nizil* de los cartularios medievales.<sup>117</sup> Recordemos que la forma de las Glosas es *mici*,

(116) A. Irigoyen, *La lengua vasca...*, pág. 19.

(117) J. Bastardas i Parera, "El latín de la Península Ibérica: El latín medieval", en M. Alvar et alii (eds.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Vol. I, Madrid, C.S.I.C., 1960, págs. 215-290.

- Kirieleison*: «o domine miserere *mici*» (GS, 359). *Nicil /nichil /nihil* son formas alternativas en los cartularios que hemos consultado.
- MONACHOS. Se habla de *monachos* por primera vez en las actas del Concilio I de Zaragoza.<sup>118</sup> Esta grafía es común en los documentos que manejamos, pero en un original de San Millán (144, 1050 [U, 267]) aparece *monacos*, *monacis*, lo que no es frecuente. Señala Corominas que había existido en castellano una forma *mónago*, de donde proceden *monaguesa* y *monaguillo* (DCECH, s. v. 'monje').
- NICHOLAI. En Cat. Burgos, 47, 1092. Pero, *Nicolagi* en *Orígenes*, VI, Aragón, 2, 1090 con "el signo doble *gi* para significar *y o j*" (ibíd., §3,2).
- PATRIARCHAS. En las pizarras, como es común en la transcripción de los nombres griegos, aparece sin la grafía <ch>: *patriarcas* (nº 104). También en algunos documentos de SM. Pero en algún original de este mismo Cartulario aparece la forma con <ch> (183, 1065, [U, 344] y 205, 1071 [U, 392]).
- PORCHERA. Es una villa de Álava, se encuentra en SM, 269, 1087, así como las poblaciones de *Chenaga*, *Bachio* (SM, 281, 1093) y *Torchas* (SM, 35, 945) en las que también se hace uso de la grafía <ch>.
- VALICH. Aparece «ab aquilone vinea de filiis *Valich*, de Vellita et María», en SM, 114, 1038 [U, 205 con fecha 1035].
- VANNICHET. En un documento original en SM, 157, 1058 [U, 299] junto a otro personaje de nombre *Cernachez*.
- XPTVM HIO. Nombre escrito con la abreviatura que "transcribe de forma híbrida el nombre de Christus haciendo referencia a Jesucristo junto con la abreviatura *Hio* por «Jesús» según Velázquez.<sup>119</sup> Aparece, asimismo, en la pizarra nº 104 *Critofori* y *Xritofori* cuatro veces.

Por otra parte, en un documento de Irache del año 1097 (nº 72), encontramos dos formas con <gh>, hecho nada frecuente en los documentos examinados, relativas a dos topónimos «Comite domno Sancio in Tafalia et in *Leghin*» y «Senior Galindo Sanoic in Funes et *Arghedas*». *Saggazabar*, forma que alterna con *Saggha Maior* (SM, 217, 1075, [U, 412]), en un intento de latinizar el topónimo y del que se ofrece su versión en romance.

Los ejemplos hasta aquí mostrados señalan, como era previsible, que los dígrafos <ch> <th> eran sentidos generalmente como equivalentes a los sonidos [k] y [t] y que podían ser utilizados según el conocimiento del escriba en las palabras que etimológicamente los contenían. El afán por realizar una escritura correcta según las normas de la ortografía al uso llevaba en ocasiones a incluir estos dígrafos en otros términos tanto para marcar un tipo concreto de pronunciación, como para representar un sonido para el que no existía una norma 'correcta' de escritura (*methcales*, *Cith*, *Vannichet*, *Valich*). Este mismo interés por mostrar una escritura correcta, pero con unas normas de transcripción no perfectamente aprendidas, o bien con un aprendiza-

(118) J. I. Moreno Nuñez, "El monacato hispano visigodo", en *Los orígenes del monacato*, Cuadernos Historia 16, nº 59, Madrid, 1985, pág. 26.

(119) I. Velázquez, *Las pizarras visigodas*, pág. 498.

je erróneo de las mismas, fijado por la escritura, podría ser el caso del escriba de Valpuesta y su interesante uso de los dígrafos inversos. Las tempranas documentaciones de las pizarras muestran en este caso una tendencia a la transcripción más próxima a la realidad fónica, con la supresión de la <h> en estos casos de dígrafos y la utilización de la grafía simple equivalente, en correlación con los casos en los que no se transcribe la <h> simple en otras palabras.

Caso aparte merece el dígrafo <ph>. Ya señaló Väänänen que “la  $\phi$  griega se había convertido en constrictiva desde antes del comienzo de nuestra era, transcrita a partir de entonces por la *f* del latín que pasaba por correcta... En romance la  $\phi$  de las palabras de origen griego está representada en parte por *p*: *colaphus* > *colpus*... *symphonia* > *zampoña*, y en parte y sobre todo por *f*: *phaseolu* > it. *fagiolo*, prov. *faizol*, cat. *fesol*, *phantasma* > fr. *fantome*”.<sup>120</sup> En nuestro corpus son escasas las apariciones de este dígrafo, pero algunas de ellas creemos que son interesantes en lo que se refiere a las prácticas de escritura.

ANTIPHONARIUM / ANTIFONARIOS. De ANTIPHONA, ‘canto alternativo’, derivado del adjetivo griego ‘que suena en contestación a algo’, que a su vez lo es de  $\phi\omega\nu\eta$  ‘voz’ (DCECH, s. v.). El caso más notable de utilización de una grafía especial para el sonido representado por <ph> lo encontramos en Valpuesta donde, en tres documentos que hacen referencia a los libros donados al monasterio, se halla el *antifonarium*, (VI, 850, y VII, 900); pero en un documento de fecha algo posterior (XIV, de 929) vuelve a aparecer como *antifonarios*. En este último término, se combina, por un lado, la representación del sonido mediante la grafía <f> correspondiente a la resolución del dígrafo, pero no puede sustraerse a la presión de la grafía etimológica con <ph> y se añade el segundo término <h>, lo cual ofrece como resultado esta interesante combinación gráfica <fh>. Otra forma hallada es *antifunario* (Silos 16, 1067, original). Cabe señalar también la documentación en *Orígenes*, §45,3 y 46,5 de *antibonale*, en un documento de Sahagún de 949 en el que Menéndez Pidal atribuye este uso con sonorización a la pervivencia de latín vulgar leonés.

BLASPHEMANTIBUS, en un documento de Rioja, 1, 923, que es copia imitativa, escrito en el s. XI, con el mantenimiento de <ph> en la escritura. Debemos recordar aquí la forma modificada latino vulgar de este helenismo, BLASTEMARE, que dio como resultado *lastimar*, según DCECH, s. v., donde se pasó de ‘difamar’ a ‘ultrajar’, ‘agraviar’ y de ahí, a ‘herir físicamente’ y ‘causar lastima’, por una especie de eufemismo,<sup>121</sup> así como el doblete romance cuya forma era *blasmar*.

CHRISTOPHORO. Pizarra 104, aparece escrito como *Xristofori* referido al apóstol San Cristóbal. Como otros términos de la misma pizarra, muestra el carácter fricativo y no aspirado mediante la grafía <f>, como es el caso de *Rafael* en la misma pizarra. También en Albelda, en un documento original temprano encontramos

(120) V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar*, págs. 11-12.

(121) Para este término, Y. Malkiel, “Contacts between BLASPHEMARE and AESTIMARE”, *Romance Philology* 30, 1976-77, 257-262.

- Christoforo* (19, 950). A ello se añade la documentación del fuero de Brañosera, donde aparece *Cristuebalo* dos veces con diptongación y sonorización de *f*.<sup>122</sup>
- IUCEPH *caldei*, SM, 273, 1089, cuya representación puede compararse con la del nombre de *Baraf*, que encontramos en Valp. 190, 1108.
- EPITAPHIUM. Pasa al latín a través del griego *επι* 'sobre' y *ταφοζ* 'tumba'. Encontramos en un original de Albelda, (19, 950) el siguiente colofón del documento: «Ego namque memoratus Christoforus, cum collegis fratribus meis, hoc *pytadium* tradididi per manus meas atrio predicto Sancto Martino necnon eius famulis incuranter», donde el término no presenta el sonido labial. Corominas, *DCECH*, s. v., ofrece la primera documentación de *pitafo* en el *Alexandre*, Ms. O, que es *petafio* en el P.
- EZCARAPHI / EZCHARAPHI. Por *Ezcaray*, en un documento de Rioja, 28, 1074, pero escrito en el siglo XII, en copias sucesivas, *Ezcaraby* y *Ezcaray*, donde se ve la presencia de grafías cultistas que en los casos anteriormente señalados de dígrafos podían marcar un tipo de equivalencia fónica concreta, pero que en este caso es dudoso que lo haga: lo más posible es que los hablantes no utilizaran nunca este término para designar el lugar. Es una representación gráfica con una grafía de origen griego, de escasa utilización salvo en determinadas palabras, que podría servir para dar una marca de prestigio a la denominación. Este podría ser el caso del tardío para nuestras fechas, *Zophiuri* (*Orígenes*, §41, 3 n. y Docs. Ling. n.º 121, del año 1199) topónimo de *Ciburi*, del vas. 'zubi', que presenta variadas formas en la documentación medieval con <f> <ff> <h> o ø (*Zufier*, *Zufia*, *Zufiuri*, *Zuffia*, *Zubiuarrutia*, *Zufiuarrutia*, *Zibugutia*, *Zuya*) y de la que *Zophiuri* muestra la forma más latinizante desde el punto de vista gráfico.
- PHORO. Por *foro*. En un documento de Arlanza (LXXXIV, 1091) pero copiado en el siglo XIII, encontramos esta grafía cultista para una palabra que en la documentación aparece frecuentemente como *foro* y *fuero*. (Valp. III, 844, letra del siglo XI).
- PROPHETA. La forma *profeta* se encuentra en Valp. IV, 864, y XII, 919, alternando con *propheta*, (XII, 919, variante en copia C), y *prophetarum*, en Valp. 25, [1054-1061].
- STEPHANI / STEFANI. Son numerosos los casos en los que aparece este nombre propio masculino o el patronímico *Stefanez* y documentamos tanto formas con <ph> como con <f> en todas las fechas y en todas las colecciones examinadas, alternando en algunos casos las dos grafías en el mismo documento. Como es sabido, el nombre propio se usa con sonorización, *Orígenes*, §45 y también §46,1 para la forma *Santovenia*, topónimo que se encuentra en Burgos, Segovia, Valladolid, León y Zamora, de SANCTA EUFEMIA > *Sancta Euenia* que constituye el mismo caso de sonorización.
- TRIUMPHATOR. Hallamos las formas *triumphatoribus* (Arl, XI, 931, doc. original), *triumphum* (Alb. 1, 924, copia del s. XII) pero *triunfare* en el mismo cartulario (19, 950, original), así como *triumfatoribus* (Valp. XXII, 950) y *triumfatoribus* (SM, 6, 855, [U,13 (872?)]).

(122) *Orígenes*, §23, 2 y nota en la misma pág. donde se señalan además otras documentaciones de Burgos, 1103 y León, 1074 con el diptongo *ue*. Cf. también §45, 1.



Queremos recordar aquí dos términos griegos anotados por Menéndez Pidal en *Orígenes*, §46, 4 con sonorización: de *acephalos*, señala la forma *acebaleos*, del año 839, del Concilio de Córdoba y *cophinus*, que aparece en el Glosario Mozárabe de los siglos X-XI como *couinus*.

Del mismo modo que en el resto de los dígrafos antes anotados se producen aquí los procesos ya descritos de mantenimiento gráfico en palabras a las que corresponde etimológicamente. Por tanto, hay equivalencia del dígrafo <ph> con idéntico valor que <f>. Pero también, y dado el número reducido de palabras en las que se empleaba, en su mayoría de origen griego, este dígrafo podía ser utilizado en las ocasiones en las que se quisiera prestigiar una denominación, latinizando hasta el límite de sus posibilidades determinadas voces que no lo contienen.

### 3.2. Usos de la grafía F

#### 3.2.1. FF- en posición inicial

La doble *f* en posición inicial sólo aparece en tres casos en nuestra documentación. Si bien es cierto que algunas de las colecciones no hacen mención expresa a si en sus transcripciones reflejan esta grafía —por lo que no podemos tener la certeza absoluta de que no se hallen más ejemplos entre los documentos que hemos consultado—, la aparición de este signo parece que tiene principalmente su origen en el siglo XII según el criterio de los paleógrafos; ello unido a los datos que suministra R. Blake en sus estudios sobre la alternancia de <ff>, <f> y <h>, <sup>123</sup> y a que los ejemplos que hemos encontrado en la documentación no corresponden a originales, nos permite sugerir que no existe ninguna notación especial para el sonido de /f/ inicial en este período, en cuanto a lo gráfico se refiere, para marcar una realización no aspirada.

FFACTA. «*Ffacta series huius testamenti...*», Rioja, 39, 1081, donde se indica que el documento es una copia de 1486.

FFRAUETA. En Rioja, 28, 1074, en un documento redactado en el siglo XII, según Rodríguez de Lama, en el texto: «*Damus itaque ilum monasterium Sancte Marie quod est iusta Pazonicos cum suos terminos, scilicet, de illa Ffraueta de Ietas*», y más adelante «*in illa Fonte que est supra illa Fraueta de Yetas...*»; en las copias sucesivas se omite la doble <f>, *Fraveca*, *Fraueca*, *Fraveza*.

FFERRAN. En Docs. Ling. n° 147, año 1100, Castrogeriz, Burgos, es la primera documentación de uso de la <ff> inicial que registra Blake, y que en el mismo documento alterna con las formas *Ferrant* y *Errant*. En la transcripción de Menéndez Pidal este nombre aparece escrito unido a la preposición que lo precede: «*aFferran Monnnuz*», mientras que en los otros casos está escrita separadamente, «*de Errant*», «*de Ferrant*», «*ad Ferrant*». Menéndez Pidal ofrece este ejemplo como uno de las tempranas documentaciones de pérdida de la /f/ inicial, en *Orígenes*, pág. 211, pero no hace ninguna mención a la presencia en el mismo documento de la grafía doble.

(123) Blake, artículos citados en la nota 26. Las obras paleográficas citadas por este autor para las afirmaciones relativas a <ff> desde el siglo XX son Z. García Villada, *Paleografía Española*, Madrid, 1923 y A. C. Floriano Cumbreño, *Curso general de paleografía y diplomática españolas*, 2 vols. Oviedo, Universidad de Oviedo, 1946, apud Blake 1988b.

### 3.2.2. FF en posición interior de palabra

Como es sabido, el sistema consonántico latino podía presentar en posición interior de palabra gran parte de sus fonemas en forma geminada. Este es también el caso de /f/, aunque la geminada tiene una presencia muy escasa en el vocabulario latino y con frecuencia proviene en su origen en la inserción de un prefijo. De este modo /ff/ y /f/ "son raras en latín vulgar en posición interior de palabra: los efectos de la lenición se oscurecieron en este punto por el peculiar tratamiento que el castellano dio a este fonema; ... así pues, aunque en el latín vulgar existía realmente una oposición entre /ff/ y /f/, ésta se había perdido en gran medida".<sup>124</sup> En la documentación examinada se presentan las dos situaciones esperables: el mantenimiento de la <ff> etimológica y aparición de <ff> en términos a los que no corresponde tal notación, que son muy escasos. Por otro lado, es necesario resaltar aquí el poco interés que ha despertado el uso de la grafía <ff>, debido sin duda a la interpretación antes expuesta. A diferencia de otras consonantes dobles, la doble <f> se ha considerado para los siglos medievales casi como un capricho ortográfico de los escribas o una notación carente de valor, como señala Blake repetidamente en sus trabajos. De ahí que en las antologías de documentos medievales se incluya entre las normas de transcripción una cláusula en la que se destaca si se transcribe este signo o no y, además, de forma especial para la posición inicial, donde de una manera apriorística se considera que responde a la idiosincrasia del escriba. En las colecciones que hemos manejado y que hacen mención de las normas de transcripción utilizadas, se respeta expresamente la notación con doble <ff> para la posición interior de palabra, aunque no ocurre otro tanto para la posición inicial. No obstante, y sobre todo en el Cartulario de San Millán, se encuentran divergencias de lectura poco explicables.

#### 3.2.2.1. FF etimológica

AD FRONTARE. Da la forma latina medieval *affrontare*, que encontramos como *affrontaciones* en Cat. Pal, 7, 1052. No es, sin embargo, la forma usual en los datos que hemos recogido, sino que suele aparecer escrita con <f> simple, también en la misma Cat. Pal. y en documentos de la Cat. Burgos, (24, 1074, y 39, 1085).

AFFECTUM. En general con *ff* (Valp. XXV, 950; Cat. Burgos, 8, 978; Irache, 19, 1061). Encontramos algún caso de *f* simple en SM (56, 971, en copia del s. XI) y en 183, 1065 documento original con doble lectura de Ubieto, *afectu*, y Serrano, *affectu*.

AFFILGATURA / AFFILGOT. De AFFILIO, 'ahijar', 'prohijar' y en el texto *Orígenes*, VI, Aragón, 1062-1063, 'don, adquisición' (Cf. §61, 6).

AFFINITATE. Con el sentido de 'cercanía', en SM, 84, 1014 [U, 152].

AFFIRMARE y sus derivados alterna con *adfirmare*, con regresión etimológica, y hemos encontrado alguna forma con <f> simple en SM, *afirmo* (98, 1028), *afirmantes* (96, 1028).

AFFLANTE. En SM, 127, 1045 [U, 236]. En las glosas aparece con la reducción de la geminada: *aflarat*, (GE, 29), «non *aflaret*» (GS, 5) y «*aflatu fueret*» (GS, 8). La

(124) R. Penny, *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1993, pág. 76.

forma actual del término presenta el doblete *ballar* / *fallar*, con una <f> adven-ticia de muy controvertida explicación fonética.<sup>125</sup>

AFFLICTUS suele aparecer con <ff>, pero encontramos algunos casos de notación con <f> simple (Valv, 163, 1081), que, por otro lado es la forma en que aparece en las Glosas Silenses *infirmis, inbalidis*: «debiles *aflitos*» (GS, 26).

AFFLUENTIA. En SM, 144, 1050 [U, 267] de un documento original. En la pizarra 104, aparece *ad(f)luenter*, con recomposición etimológica.

DIFFIDENS. De DIS y FIDO, p. de presente de DIFFIDO, en SM, 294, 1106-1110.

DIFFUNDIT. De DIS y FUNDO, DIFFUNDERE, en Cat. Pal. 2, 1037.

EFFECTUS. En Valv., 67, 1074, García Turza, 190, 1092. *effector*, en Cat. Pal. 2, 1037. No hallamos casos con <f> simple.

EFFICATIA. De EFFICAX, es la lectura de Ubieto en SMU 193, 1030, frente a *eficatia* que lee Serrano, SM, 101.

EFFUGIAT. En Valp. II, 804 y Cat. Burgos, 26, 1075, y 47, 1092.

INEFFABILIS. De IN y AFFABILIS, en Cat. Pal. 9, 1059.

OFFENSIONIBUS. En Alb. 1, 924, copia del s. XII.

OFFICIO y sus derivados es general con la grafía etimológica. No hemos registrado casos con <f> simple.

OFFRESA. *Offeresa*, nombre propio en Arl. XIX, 967, copia del original. De la forma OFFERRE, que es sin duda uno de los términos que de manera más estable conserva la <ff> etimológica en todas sus formas y en todos las colecciones documentales examinadas. Esta es, por otra parte, la forma de las glosas *obtulerit*: «*offerieret*» (GS, 279) y *ab imolaticio*: «de *offercione* idolis» (GS, 307).

SUFFICIENTER. De SUFFICIENS, derivado de SUB y FACERE. Rioja, 13, 1052, 1054 y 1056, en copia del XII y SM, 213, 1074, [U, 416].

SUFFRAGIUM. De SUFFRAGOR, se encuentra en dos documentos de Valpuesta del año 950, XXII y XXV, en Rioja, 2a, 972 copia de finales del s. XI o principios del XII y en SM, *suffragante*, 144, 1050 [U, 267] de un documento original. Como *suffragia*, con reducción de /ff/ originaria, en Valv. 184, 1092 y Silos, de un original de 1076, nº 18, así como en un documento original de SM, 214, 1079.

Podemos suponer en este caso que la grafía <ff> en posición interior de palabra corresponde a una articulación /f/. Muchos de los casos anotados en los que se con-

(125) Cf. H. Meier, "La f- no etimológica en español antiguo", *Archiv für neuere Sprachen* 207, 1971, 439-446. Meier examina los principios de explicación dados para este término por Corominas, —procesos fonéticos particulares con analogías subsiguientes— y Malkiel, —por cruces de palabras y asociaciones léxicas—. El autor de este trabajo tiene en cuenta para *fallar* que la *f-* no etimológica es un rasgo típico del castellano y que, en este caso que examina en grupo con *fincar*, *fenchir*, *finojo*, no se trataba de étimos transparentes para los escribas. Según su opinión, la vacilación en las formas con <h>, *ballar*, *benchir*, *hinojo*, *hincar*, fue fomentada por el deficiente apoyo etimológico, "que tanto suele influir en la grafía" (pág. 444). En esta serie es complicado averiguar "hasta qué punto las grafías antiguas reflejan un fenómeno del lenguaje hablado o sencillamente un uso gráfico... y en el primer caso, cuál de las tres pronunciaciones en competencia les corresponde" (pág. 445).

serva, además, son combinaciones con líquidas /r/ y /l/ y en ninguno de los casos la evolución posterior del término ha producido aspiración. Tan sólo en el caso de *affilgatura*, que en nuestra documentación aparece en un documento de Aragón, esto es, donde no se produce la aspiración, y que realmente debe estar representando una articulación [f], sufre una posterior evolución en castellano como lo hace *filio* “ahijar”, aunque también con el doblete culto “afiliar”.

### 3.2.2.2. FF no etimológica

Encontramos el uso de la grafía <ff> no etimológica en los compuesto con FERRO, y en otros casos:

AUFFERRE. De AU y FERRO, ‘conducir, llevar’. Valp., en tres documentos de 950: XX, XXII, XXV; en Arlanza, VII 930, XLV 1046 en copia del original y en SM, 18, 926, [U, 69, 956], 146, 1050 [U, 237 con fecha 1045]. No es extraña ya que AD y FERRO presentan en latín las formas *aufero* / *affero*: hay, pues, un cruce entre ambas.

CONFERRIMUS. De CON y FERRO, ‘otorgar’. Cat. Pal. 16, 1094.

DEFFERANT. De DE y FERRO ‘arrastrar’. Aparece en una ocasión en un documento que presenta la forma con la grafía <f> en el resto del texto en “*defferant offerendas*”, quizá influida por el segundo término. Rioja, 26, 972, copia de finales del s. XI o principios del XII.

BENEFICIIS. De BENE y FACIO, Cat. Burgos, 27, 1075

DEFFENSORIS. De DE y FENDO, Zoilo, 8, 1077, documento original. Encontramos también *deffesa*, en Rioja, 28, 1074, en un documento rehecho e interpolado en el s. XII.

INFFERNO. En la documentación de Valpuesta, *inferno* es regular en la fórmula «inferno inferiori» que aparece frecuentemente en la sanción espiritual del documento. No obstante aparecen la forma *infferno* junto a *inferno*, en el mismo documento (Valp. LVII, 1057), y anotamos aquí también *eferno* en Valp. LXII, 1057.

Ya se vio la distinta explicación que puede tener la utilización de la grafía <ff> en los casos de términos vascos, tanto del nombre propio *Affostar* (Valp. X, 903) para *Abostar*, como en las poblaciones de *Naffarate* y «*Zuffia* de Iuso» y «*Zuffia* de Suso» del documento de la Reja de San Millán, SM, 91, 1025 [U, 180], con las bien conocidas alteraciones gráficas que presentan estos términos, especialmente los topónimos (podemos verlo en el documento de la Reja donde aparece *Zubibarrutia*). Se trata en estos casos de ultracorrecciones sin correspondencia con una pronunciación reforzada de /f/.

A diferencia de lo que ocurrirá en un período posterior en el que, según las investigaciones de Blake, la grafía <ff> servirá para realizar una distinción fonética y señalar la labialidad de /f/ evitando de este modo la ambigüedad de la grafía simple,<sup>126</sup> en este momento que estudiamos no parece que el uso de <ff> sea especialmente sig-

(126) R. Blake, arts. cits. en la nota 26.

nificativo. La ortografía tradicional prescribe el uso de la grafía doble en determinadas palabras según su etimología y los escribas respetan esta transcripción en la mayoría de los casos, en términos que, además, son de presencia habitual en los documentos y en las fórmulas que ellos contienen. No obstante, la realización no geminada lleva en ocasiones a su notación con una sola <f>, que responde mejor a la pronunciación del término anotado, y así, los fenómenos de reducción de la grafía se pueden dar sin que produzcan en ningún caso interferencias en la comprensión. En otras ocasiones, el recuerdo de la práctica de escritura para las situaciones en las que la palabra se compone de un prefijo, lleva a la utilización de <ff> no etimológica por analogía. Quedan así los casos en los que <ff> puede servir como marca en palabras en las que la pronunciación puede ser fluctuante: es el caso de *infferno*, teniendo en cuenta la pronunciación del grupo *nf* —*infante*— y la presencia de *eferno*, mientras que en los casos de *Zuffia*, *Naffarrate*, *Affostar* nada puede asegurarnos que, en efecto, la realización de <ff> sea [f]. Parece, más bien, un intento de reposición gráfica de un fenómeno de, cuanto menos, vacilación en la pronunciación.

### 3.2.3. F en posición interior de palabra

La /f/ en latín solamente aparecía en posición inicial, aunque hay una número de palabras derivadas, basadas en las simples que empezaban por este fonema, “pero desde un punto de vista morfológico, la /f/ era claramente inicial con pocas excepciones”.<sup>127</sup> Si la posición de /f/ era intervocálica, podía sufrir los procesos de sonorización de fricativas que encontramos en la documentación examinada, y se desarrolla como lo hicieron otras consonantes sordas.

FAVILA, en la pizarra 46 siglo VII, segunda mitad, de *Faf(f)ila*. Este ejemplo constituye la primera documentación del nombre, así como una de las primeras de la sonorización de fricativas.<sup>128</sup> Encontramos de nuevo este nombre con y sin sonorización en «*Fafila* Petriz maiorinus» (Cat. Pal. 1, 1035), «*Facino* et *Fabile* hic testes» (Cat. Burgos, 13, 1027), y con sonorización de la inicial en «*Sancio Babile*, uire de Maria» (Rioja, 42, 1095), y en el Cartulario de San Millán, «*Babiles* presbiter» (SMU, 202, 1034; SMU, 210, 1037 y SM, 55, 969, [U, 86]).

SCROVA, por SCROFA, es otra de las primeras documentaciones de sonorización (Pizarras, n° 54, siglo VII). En las Pizarras encontramos también un caso de ultracorrección de <f> por <v>, *Profidentius*, (Pizarras, n° 1, de finales del V o principios del VI). En conjunto las pizarras adelantan cronológicamente los fenómenos de sonorización y estos ejemplos de sonorización de fricativas intervocálicas se suman a los otros conocidos para el siglo VII.<sup>129</sup>

(127) P. M. Lloyd, *Del latín al español*, pág. 343.

(128) I. Velázquez, *Las pizarras visigodas*, pág. 474.

(129) Recordemos los casos citados en el capítulo precedente. Para *naufragium* y las formas que aparecen en las Glosas *nafregarsan* y *nafregatos* (GE, 20 y 21, GS, 223) que en los textos medievales encontramos como *nafrar*, hay forma documentada en el fuero de Carcastillo, de principios del XII, *navargaren*, cf. Ariza, “Notas sobre la lengua de las glosas y de su contexto latino”, *Anuario de Estudios Filológicos* 2, 1975, 7-18, pág. 8 y nota 3.

En el caso de Cristóbal y Esteban, nombres muy frecuentes en los cartularios, tanto en las advocaciones de estos santos como en los nombres propios, tenemos documentación de sonorización: *Christovale*, SMU, 200, 1033; «*Stebane* presbiter», Cat. Burgos, 8, 978; «*Steuano* Euenarias», Arl. XI, 913, copia del original; «*Steban* de Uillaoria», Valv., 182, 1089; «*Steban* Ferrero», Valv., 55, 1071. Sin embargo, dadas las coincidencias temporales en los ejemplos con <ph>, <f>, <u> y <b> en documentos muy cercanos cronológicamente y de la misma mano, no se puede asegurar que cuando aparece <ph> / <f>, no se esté aplicando la ortografía tradicional distinta de la pronunciación real.

Estos ejemplos están en relación con los ya señalados de ensordecimiento (*Cofas rubias*, *Orígenes*, §41), y también en el caso del vasco, a cuyo ejemplo «*Nunno Falzaburi*», de Balza 'negro', se podría adjuntar, si fuera lectura segura, el topónimo *Gerfalzaba* (Reja).<sup>130</sup> También es testigo «*Munnio Ofecoz*» en Valp., LXXXVII, documento sin fecha, del siglo X, que en otros documentos del mismo Cartulario es *Obecoz* con algunas variantes,<sup>131</sup> único caso en el que hemos encontrado *b > f* en este nombre, y que recuerda sin duda a los casos citados por Michelena del tipo *abari - apari - afari* 'cena', que puede contrastarse con el topónimo *Hobecori* en la Reja.<sup>132</sup>

Tratamiento distinto es el que recibe /f/ cuando está en voces latinas compuestas, cuyos elementos se sienten como tales por los hablantes: en este caso puede recibir el mismo trato que la /f/ inicial y, como sabemos, en fechas posteriores esto tiene un reflejo gráfico mediante la utilización de la grafía <h> para el castellano ('dehesa' cast. / 'devesa', leonés).

A continuación reunimos sólo algunos de los casos de la documentación examinada, ya que *f* intervocálica se mantiene de forma estable en la grafía en posición interior de palabra.<sup>133</sup>

BENEFACIAMUS, (Zoilo, 8, 1077) BENEFECTRIA (SM, 278 bis, 1090 y *Orígenes*, III, León, 1078). Relacionados con *beneficiis* anterior muestran este mantenimiento, aunque en copias posteriores del documento de la Cat. Burgos 10, 999 leemos ya

(130) Ubieto lee *Gersalzaba*, pero véase el topónimo *Balzaga* en SM, 151, 1051, [U, 279] y los casos de «in monte qui dicitur *Balzamio*» Cat. Burgos, 27, 1075, «*Nunno Valza*», SM, 89, 1022, [U 176], «*Gomiz Blalza* de Manzanares» (sic) SMU, 215, 1048 en un fragmento de texto repuesto a la edición de Serrano y «Valle de *Balza*», SM, 146, 1049, [U, 259].

(131) Existe una notable abundancia de este nombre en el Cartulario de Valpueda, desde el primer documento, «*Obeco* in hoc pacto (signum) feci», «*Obeco* hic testis» (I, 804); *Obecus*, (IV, 864); *Obecco* (VI, 875) y con diptongación *Obieco* (XVIII, 940 y diecinueve veces más y también en la forma *Obiecco*); «*Obico abbas*» (LVI, 1050) y «*Nunnu Obecozi* manu mea roborabi(signum)» (XXXIX, 966-984). También con las formas «*Obelio* roborauí» (Valp., XXXVII, 962) y «*Obieto* Uela» (I, 804).

(132) *Obeco + huri*, Michelena, *Fonética histórica vasca*, pág. 207. Cf. con los casos de *Butiberre*, Arl. XVI, 942 en copia del Seminario de Sigüenza *Gutiberre*, o *Aberbaria / Albergaría*, en Valv. 68, 1075 y 193, 1109 respectivamente (del got. \**haribaivgo*); *Adegonsus* en el mismo texto que *Aldefonusu* en SM, 226, 1076; o el caso de *Cornecanos* (Arl. 1. 824-998): "del otro lado de Peña Rubia, nacen los pequeños valles que paulatinamente desembocan en el *Cabuérniga*, llamado antiguamente *Caborniga* o *Kaornega*, de donde se formó el adj. *Cornecanos*", nota pág. 4. de la edición.

(133) Para los casos de /f/ precedida de nasal es imprescindible el estudio de Catalán cit. donde se examinan de nuevo los datos a la luz de la documentación disponible y la que aporta el autor. En todos los casos los ejemplos comienzan a partir del siglo XII y fundamentalmente del XIII.

*bebetriis* y *bebetria*. Respecto a *beneficia*, es uno de los términos glosados (GE, 18 «a los serbitios»), lo que puede ser muestra de que se sentía ya como una forma más alejada de la lengua hablada.<sup>134</sup>

COFITA. Lo encontramos dos veces en «la *cofita* de Amath Garceiz... et alia *cofita* de Alvar Nunnez» SM, 159, 1058 [U, 354]), de la forma latina CONFICTA, pp. de CONFIGERE, ‘porción de cosas contiguas’. Es la actual *cobita* (DCECH, s.v.), donde se observa la pérdida de la *n*, en el grupo /-nf-/ con una evolución similar a la de /f/ en posición inicial: en este caso se sintió el compuesto.<sup>135</sup>

CONFINIO. En Arl. XXIII, 982 y XXIV, del mismo año. Es el mismo caso que el anterior, ya que encontramos «*cofinio salinarum*», en Valv. 164, 1081. De CO(N)FINIUM, donde se sintió el compuesto según *Orígenes*, §41,5 y 46,5. Recordemos que este topónimo es el que separa las zonas de aspiración y mantenimiento, como muestran *Cobiño*, *Confinal*, *Cofiño*, según los datos de Menéndez Pidal.

CONFUSUS. En Valp. IV, 864, VIII 9000. Valv. 5 1037. De donde derivan *cobonder* y *cofonder*, es un término frecuente en la sanción para los que quieren violar la donación o testamento. Su uso gráfico está limitado a la fórmula, lo que podría ser un indicio del porqué de su inalterabilidad en la documentación notarial.

DEFENDERE. Este término y sus variantes aparecen de manera regular en los cartularios Valp. VII, 894; VIII, 900. Para *defesa*, además del caso mencionado anteriormente con grafía <ff>, encontramos *defensa* (Arl. VII, 930 (original); LVII, 1056 original); *defesis*, (Valv. 184, 1092, y en SM de manera general); *defessas*, (Rioja, 26, 972, en copia de finales del XI), pero ya *dehesis*, en copias del XIII del doc. de Cat. Burgos, 10, 999 (con *bebetrias*). *Defesa* es también un topónimo de Álava (SM, 96, 1028, [U, 186]; 271, 1087; U, 369, 1068) y «Villa *Defeso*», SMU 195, [1031?], así como *Defesiella*, (SMU, 335, 1063). Aparece «*defesata* de pascere» y *defesa* en el Fuero de las Dehesas de Madriz, Docs. Ling. 71, 1044.

INFANTES. La primera documentación se encuentra en las pizarras, concretamente en la llamada “De los infantes”: es la n° 55, de la segunda mitad del VII que contiene una relación de nombres precedidos por este término. Sólo en un caso falta una letra y se lee *ifantes*, pero la editora afirma que hay un hueco para ella y que puede estar raspada. En la documentación posterior aparece *Infante*, *infans*, *infançonibus*, en general, pero no hemos encontrado en ningún caso *iffante*, aunque sí *ifançones*, con pérdida de la *n* en Valp. LII, 1039. Las glosas gramaticales también contienen este término, GL 913, 914, y 916.

(134) Para *bebetria*, cf. *Orígenes*, §15, 2 y 58, 2. Que no se entiende muy bien el término, lo muestra el que «*serbitios*» traduce a *ueneficia*, ‘bebedizos mortales’ que en el texto base, por error del copista, parece ortográficamente con <b>, *beneficia* ‘favores, servicios’, según Carrera de la Red, “De nuevo sobre las Glosas Emilianenses”, en M. Ariza, R. Cano, A. Mendoza y A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla 1990)*, Vol. I, Madrid, Pabellón de España, 1992, págs. 579-595.

(135) P. M. Lloyd, *Del latín al español*, pág. 352 y nota 43a en relación con la problemática de la geminación de /f/ por asimilación de la /n/ anterior.

INFERNO. En la documentación de Valpuesta, *inferno* es regular en la fórmula «inferno inferiori» que aparece frecuentemente en la sanción espiritual del documento. Ya tratamos la aparición de la forma *infferno* junto a *inferno*, en el mismo documento (Valp. LVII, 1057), y resaltamos aquí la forma *eferno* en LXII, 1057. Todo ello puede ser muestra de la representación problemática de un sonido en variación de donde la forma *eferno* es la más próxima a la realidad oral del término. Lo destacable en este caso es que esta forma pertenece al léxico fijo que aparece en la sanción espiritual de los documentos, de lo que cabría esperar su mantenimiento gráfico.

INFERIORI. Es la segunda parte de la lexía compleja y aparece constantemente en relación con el termino anterior, pero encontramos en Irache, 51, 1072, «in inferno in feriori» con la separación de palabras que marca el editor. Puede ser un mal entendimiento de la fórmula por exceso de *in-* en una serie de palabras seguidas o simplemente un error del copista, pero creemos que este ejemplo es una muestra clara del sentimiento de composición del término que se marca separando el prefijo. Señala Corominas que del adverbio correspondiente *infra* se tomó el sufijo castellano *infr-*: *infra* se encuentra regularmente en la documentación.

INFIRMITAS -ATIS. De INFIRMUS, 'enfermo'. El proceso de pérdida de la *n* en /-nf-/ está registrado en nuestro corpus desde los primeros documentos. Anotamos las dos ocasiones en las que hemos constatado este término. La primera de ellas es *ifimitatem*, por *infirmatatem*, con pérdida de la nasal ante *f* y ausencia de *r*. Es una pizarra del siglo VI. La otra documentación es la GS, 99, que da por *egris* «elo *fermo*» en la que ha desaparecido completamente la preposición.

PROFLIGARE. En Valp. VII, 894, *profiliacionis*, Cat. Burgos, 25, 1074, *profiliationis*, Zoilo, 9, 1077, Cf. *Orígenes*, §5,5 para *Filgo*.

En el caso de la forma verbal -IFICARE no hemos encontrado nada reseñable: *jurificare* (*Orígenes*, V. Castilla, 1, 1011); «*iustificabuntur* qui», en las glosas gramaticales, GL, 717; *merific(abit)* Pizarra 29; *uiuificart* GE, 135 y *testificatore, testimonium* de las GE, 132.

En los casos señalados para esta época se observa el mantenimiento de la <f> en la escritura de forma constante. No obstante, los ejemplos proporcionados por Diego Catalán y sobre todo, el único testimonio directo que poseemos sobre la pronunciación de la /f/ en esta posición, permiten postular que también en estos casos nos encontramos con una representación gráfica que, al menos entre determinados hablantes, no corresponde con la forma fónica. Su tratamiento como inicial podría contemplarse mejor atendiendo a los casos en los que existe una auténtica separación en la escritura entre lo que se entiende como prefijo y la raíz, o mejor aún en los casos donde se pierde este 'prefijo' (*feriori*, por *inferiori*, *fermos*, por *enfermos*).

En el caso de los arabismos, como ya se apuntó en otro lugar, tanto la explicación de Alarcos como la de Pensado para la adaptación de préstamos árabes se refieren a su aspecto escrito. Para Alarcos, algunas vacilaciones se deben las características de la lengua escrita donde la tradición ortográfica mantenía la <f> como restitución de la aspirada al entenderse ésta como una variante más culta. Para Pensado, en los casos



en los que aparece una grafía <f> no existe la certeza de su pronunciación, ya que ésta podría realizarse, de hecho como aspirada. En nuestro corpus hemos registrado las siguientes voces:

ALFERIZ. De *al-fâris*, el "jinete", Corominas, *DCECH*, lo data en 932. Lo encontramos en varios documentos siempre con <f>, Irache, 48, 1071 y Alb. 39, 1058 original.

ALFOCE / ALFOZ / ALHOZE. De *al-hauz*, 'el arrabal', latinizado en *alfoce* con *e* paragógica. Encontramos *alfoz* / *alfoçe* en Cat. Burgos, 22, 1068, copia del XII y *Lafoz* en Arl. LXII, 1062. En un documento anterior que se dice copia del original, aparece «*alhoze* de Lerma» Arl., XLV, 1046. También en copia de Cat. Burgos, 19, 1068 aparece tres veces *alhoz*.

ALFONDECK. En Nájera, 1054, de *al-fúnduqa*, 'la posada, la alhondiga', casa pública para la compraventa de trigo o depósito de grano, *DRAE*, s.v. *alhondiga*, que es la forma actual.

CAFIZ. Del ar. *qafîz*, medida especial para áridos, como *kafiz* en Irache, 65, 1084.

MARFECA. De *mirfaqa*, 'jergón': "una *marfeca* de lino", SM, 117, 1040-1059, [U, 217].

Con lo expuesto hasta el momento podemos afirmar que es en posición interior de palabra en los topónimos y antropónimos donde se encuentra mayor vacilación gráfica en la representación de la /f/ o de la aspiración, como muestran algunos de los ejemplos siguientes:

AFOVARE / ALFOVARE. Hoy *Villalobar*, una villa llamada así aparece en el mismo documento de SM, 174, 1062, [U, 319]. Más adelante encontramos a «domno Nunno de *Villalhovar* testis» SM, 243, 1097.<sup>136</sup>

AZAFRA. En un documento de Nájera: «de oriente via de *Azafra*... et in via de illo navigio de *azabra*» Nájera 14, 1054?. Sin embargo, en Rioja, 32, 1076, de un documento original «*Lope* Fortuniones de *Açabra*». La misma localidad aparece en Irache, 62, 1081 «*Petro* Iohannes dominante *Nagera* siue *Azofra*». Corresponde a la actual Azofra, cerca de Nájera, del ar. *as-sufra*, que era la prestación personal, un impuesto de trabajo forzoso y gratuito (*DRAE*, s.v.). Lo más llamativo respecto a este término es la alternancia que se produce entre la representación <fr> y <hr>, de la que no hemos vuelto a encontrar ningún caso.

BAFAVONE. Hoy Bahabón de Esgueva, provincia de Burgos, Arl. LXXXV, 1092. Hay también «*Villa Fabone*», «*uarrío* de *Fabone*», *Orígenes*, V, Castilla, 2, 1030. Documento de Clunia.

BANIFARI. Del ar. *bani'* plural de *iben*, encontramos algunos compuestos con mantenimiento de <f> gráfica en posición intervocálica: «*Nunno* Alvaroz de *Banifari*», SM, 172, 1062 [U, 315]; *Baniferii*, SMU, 22, 934; «*terra* atur de *Beneforre*» SMU, 178, 1024, y otro topónimo, *Benifederra*, SMU, 81, 959.

(136) Es documento extractado por Serrano. En Rioja, según el índice, en documentos posteriores: *Villa Favar*, *Villa Hovar*, *villa Alfavara*.

CALAHORRA. Son numerosos los ejemplos encontrados y ya señalados sobre la variación gráfica que presenta este topónimo, ya que puede encontrarse escrito con <ff>, en fechas algo posteriores, con <f> simple, <h>, <g>, <b> o ausencia de grafía, en la documentación de Irache, como *Calaorra*, 48, 1091 y *Calaúrra* 47, 1070. Sea cual sea su etimología, de *gorri* o de (*h*)*uri*, la forma latina es CALAGURRIS y la presencia de <f> es una restitución culta: para Menéndez Pidal no se trata de una simple pérdida de -g- sino de sustitución de sonidos por *b* o *f*.<sup>137</sup> Ya que los ejemplos son bien conocidos, nos hemos fijado en las apariciones de este topónimo que pretenden ser más "latinas" para ver si se podía confirmar alguna tendencia y en estas formas *Calagurritane -nos, -nis*, etc., la grafía que prevalece es *g*, con algunos casos de *b*: *Calaborritane* en Irache, 51, 1072 o algún caso de SM, 206, 1072, (U, 396, lee *calagorritanos*). No se presentan nunca entre los documentos consultados formas con <f>, al menos para estos siglos, en las de apariencia más latina.

LIFUAR. Un caso similar es este nombre que aparece en la documentación de Valvanera de Albelda y San Millán: en Valvanera encontramos «*Lifuar Sancio*» en siete ocasiones (desde 11, 1046) y como apellido, «*Domengo Lifuar*» (129, 1080). En Albelda, en una copia del XII *Libuar* (59, 1075) y en general con la grafía *b*: *Liburt, Libar, Liborrez Libuerre, Liboiart*. En el Cartulario de San Millán, sin embargo, aparece como nombre propio escrito con <f>: *Lifuar, Lifuarre, Lufarre*, pero también encontramos un «*senior Garcia Liuarritz*» (SM, 220, 1075 [U, 426, que lo lee con <f>]) con pérdida de la *f*, aunque en documentos anteriores aparece como «*Garcia Lifuarrez*» (214, 1074 [U, 418]) *Lifuarritz*, (115, 1039, [U, 216 lee *Lifarriz*], 195, 1068, [U 368]) y «*Garcia Lhoarrez*», testigo del documento 200bis, 1070;<sup>138</sup> así como *Liboarroz*, (190, 1067 [U403, que lee *Liboarrez*) y queda por último «*Ligoarius Molinivarrensensis abba*», (150, 1051 [U, 216]). Para Irigoyen, este nombre de persona, que se encuentra en una de las estelas estudiadas por Gómez Moreno en la que se lee «*Ego Leboari*», es "a todas luces evolución del latín LEGIONARIUS, convertido en *cognomen* y ulteriormente en *nomen* en la Edad Media con diversas variantes, tales como *Leioar, Lifuar, Liger, Leier*, etc." y que en Navarra dió lugar al topónimo conocido actualmente como *Leire*.<sup>139</sup>

NAFARRO. Son también muy conocidas las variantes de esta forma con falsas regresiones. En Valvanera y San Millán se encuentran con *f*: *Nafarro, Ama Nafarra, Nafarruri*, y en algún caso con *b* (Valv. 1081) que está presente en Irache, en el topónimo *Nauarino* (60, 1078 original), que nos recuerda de inmediato las variantes *Naparro* y *Narros* ya comentadas.

VALDEFAMDE. En Arl. LXIII, 1062, copia del original, hoy *Valdebande*. En Docs. Ling. aparece la forma más tardía *Valdeande*.

(137) *Orígenes*, §47.4.

(138) R. Menéndez Pidal señala *Lloarre* en Doc. Ram. I p. 70, hoy *Loarre, Logar*, 1042 en docs. de Ramiro I, p. 41, y *Luar* en S. Juan de la Peña, documentos de 1064 y 1089, *Orígenes*, §96, 2 y 38, 1. Para *Ligüerre*, topónimo del alto Aragón, parte de 'gorri'.

(139) A. Irigoyen, *En torno a la toponimia*, pág. 34. Se refiere al trabajo de M. Gómez Moreno, "De epigrafía vizcaína", *Boletín de la Real Academia de la Historia* CXXXVIII, 1951, 197-217.

VILLAFARTA. Hoy *Villarta Quintana*. *Villafarta* aparece en SM, 268, 1087, 282, 1094, SMU, 295, 1055. Pero también sin signo para la aspiración en «Valle de *Vallarta*» (SM, 51. 957, [U, 63]), *Villarta*, (SM, 96, 1028, [U, 186] y en otra redacción del mismo documento, *Vallarte*, (SM, 97, 1028) y en el documento de 1028, n° 98 [U, 187]). De fecha posterior es el *Villartilla* de Docs. Ling. 66, 1283.

En estos últimos casos, como en los ejemplos recogidos en la primera parte de este capítulo, se observa la inestabilidad de la grafía en posición interior de palabra entre vocales. Las sustituciones de <f> por <h> y a la inversa no responden únicamente a casos en los que se aspira la /f/ sino que también son muestra de la confusión entre ambas formas de notación de un sonido variable, en el que el escriba tiene que elegir un símbolo apropiado.

### 3.2.4. F en posición inicial

#### 3.2.4.1. FL > {l}. FR.

En nuestro examen de las posibilidades gráficas que presentan <f> y <h> hemos querido observar también los casos del grupo <fl>, aunque son bien conocidos los problemas que presenta la descripción del desarrollo fonético de este grupo que, en posición inicial, sigue una evolución diversa, con la reducción a [l] en castellano y con el mantenimiento de *fl-* en *flaco*, *fleco*, *flojo*, *flor*, descritas como cultismos.<sup>140</sup>

En la documentación encontramos «Sancti Romani de *Flabiones*» (SM, 9, 864, [U, 70]); *Flamula* (Arl. XLV, 1046 (copia del original), *Flaminus* (pizarra n° 5) y «domna *Flamla*» (SMU, 240, 1045) o *Flamba*, (SM, 15, 913, [U, 112, (997?)]), pero no encontramos *Lambra*; *Flaquenti* (Arl. XXIV, 982); *Flacino* y Fasteni en pizarras 5 y 40 y *flore* (GE, 133) referido a *flos*.

El caso de *Flumencillo*, *Flumenciello*, *Flumenzuello*, *Flumentiello* en la documentación de Valpuesta y San Millán hacen referencia al actual río *Omeçillo*, en un caso especial de pérdida del grupo inicial.<sup>141</sup>

La reducción del grupo aparece en «*Ueila Lacenti*» (Valp. LII, 1039), que en copias posteriores del mismo documento aparece como «*Ueila Flacenti*». Hay un *iudice* de nombre *Flacento* en SM, 287, 1097. El caso más conocido es el de *Flaino*, del nombre latino FLAUINO con pérdida de la fricativa sonora intervocálica, que encontramos ya en las pizarras, n° 5, *Flaina* y *Flaine*, que presenta formas variadas en la documentación, también con <h> antihiática: *Flainus*, *Flagino Flainus*, *Flayna*, *Flaina*, *Flagina*, *Flarinus*. Son formas todas ellas recogidas sólo en Valp., pero también ya *Lain* Valp. XXXIII 956. En *Orígenes*, II Castilla, 2, 1030, aparece «Abolmodar *Flabiniz*». En Arlanza, «*Flagino Perro*» XII, 932, y *Flacino*, XXIII, 982. También en Valvanera «*Tello Flagin*» (152 y 154 del año 1081) alternando con

(140) Cf. la opinión de Wright sobre el "cultismo" en estas palabras, *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*, Madrid, Gredos, 1989, págs. 27 y ss.

(141) Se observa el mantenimiento en las glosas gramaticales: *fluminias* es glosado por «*flumina*», GL, 149 y 152.

«Tello *Laine*» en ocho documentos del 1081 y «Tellu *Lain*» en 135, 1081. Lo mismo puede decirse del resto de la documentación en donde aparecen formas con <fl> inicial y <l> inicial. Este nombre da lugar al topónimo *Uillamflainbestia*, en Cat. Burgos, 22, 1068, copia del XII y «uilla de *Flaginbestia*», en 25, 1074, que es la «Uilla *Flambestia*» de SMU, 22, 934, así como «Quintana *Flagino*», en Cat. Burgos, 25, 1074.

En un documento de San Millán, 283, del año 1095 tenemos «Ego igitur Petrus, gratia Dei Naiarensis episcopus, ad consecrationem ecclesie S. Petri de *Flandio*» y más adelante, en el mismo documento, «Et ego senio Lope Sanxoz de *Flandio*»,<sup>142</sup> referido a la localidad alavesa, próxima a Vizcaya, de *Llodio*, que, según indica Irigoyen, entre hablantes vascos es *Laudio*, con diptongo conservado. Para este autor “no cabe casi duda de que *Llodio*, pop. *Laudio*, no puede proceder más que de CLAUDIO, si tenemos en cuenta la *ll-* palatal inicial de la forma usada en castellano y la constatación de *Lbodio* y *Flandio*, la última de ellas reflejando la pronunciación representada por *lh* en la primera, y no de *f-* inicial, cuyo sonido procedería de la asimilación del grupo consonántico originario y se correspondía con una *L* fuerte vasca... Dicho nombre tenía relación, además, con una advocación cristiana que ha dejado huellas en la toponimia peninsular: *San Cloyo* (Oviedo), señalado por M. Pidal en *Manual de gramática histórica*, 6ª ed. p. 148, *San Clodio*, en Otero del Rey, Lugo, y en Creciente, Pontevedra, y hay también otros *San Claudio*, en Lugo y Oviedo, y *Sao Cláudio*, estos últimos en Portugal”.<sup>143</sup> Este ejemplo estaría relacionado con los mencionados por Menéndez Pidal en *Orígenes*, §43, donde se manifiesta que los grupos iniciales *pl-*, *cl-* y *fl-*, aparecen regularmente conservados como muestran las Glosas, pero que la reducción castellana a la palatal existía: “sin duda no tenemos más ejemplos de ella porque era considerada como muy plebeya: pero hay ejemplos similares al presentado de ultracorrecciones como *plosa*, 1084, *flausa* 1034, *flosa* siglo XII, en vez de *clausa*, 1056... moderno *llosa*... el escriba huyendo del vulgarismo con *l-* emplea un grupo inicial equivocado”.

No habría nada que resaltar excepto quizá el documento 242 de 1079 del Cartulario de San Millán donde la alternancia se produce entre *l-* y *f-*: «Gutier *Lainiz*», «Gondosalbo *Lainiz*» y «Blasco *Lainiz*» que aparece anotado líneas después como «Dominico *Fain* et Blasco *Fain*». En cuanto a *fr-* no se aprecia nada excepto lo dicho para *Azafra* / *Azabra*, *Açabra*.<sup>144</sup>

#### 3.2.4.2. F- seguida de vocal

Con esta sección concluimos el examen de la documentación, aunque no vamos a anotar todas las palabras que han aparecido en nuestro corpus, ya que, bien se parta de una articulación bilabial o labiodental para la /f/, aunque los datos presentados nos hacen inclinarnos hacia la primera opción, y aún teniendo en cuenta las posibles

(142) En la adición de 1124 al documento SM 218, 1075 aparece «Enneco Lopez de *Lbodio*».

(143) A. Irigoyen, *En torno a la toponimia*, págs. 15 y 16.

(144) Hay que señalar, quizá, la temprana *frautiferis* (Pizarra 104) y «sine *fruitu*» en la doble glosa para *sterilis*, GL, 143.

variables alofónicas que podía presentar según el sonido que siguiera a la inicial, según Penny, la representación gráfica en todos los casos es la escrita con la grafía <f>, excepto los ejemplos reseñados por Menéndez Pidal y los investigadores posteriores y alguno más que comentamos aquí.

**FACE.** De *FACIES*, de la que indica Corominas que en la Edad Media se pronunciaba *baz* (escribiendo comunmente *faz*), forma de uso todavía general en el s. XV (*DCECH*, s.v.). Es la acepción de la Glosa 89. Encontramos con relativa frecuencia *face* en la indicación de lugar «a face», Ir. 57, 1067, «in face Alvaro», SM, 291, 1103, «in face de» SMU, 274, hacia 1050.

**FACERE / FICIERE.** Aparecen por la propia frecuencia del verbo constantemente en los documentos, en todas las personas y tiempos (Dipl. Silo, GE, 14,<sup>145</sup> 15, 35, 41, 89, la forma del participio *feito* en 94, etc., siempre en las anotaciones gramaticales de las glosas, y en GS, 31, 37, 45 «por fere ke *faciat* omicero», 116, 121, 133, 152, 198, 243, 260, 264, 269. También en el sustantivo «per *facendera facere*», (en Docs. Ling. 71, 1044) o «*facientem ligna*», del mismo documento. Poco podemos destacar: solamente hemos visto un caso en el que desaparece la <f> inicial del que no podemos tener la certeza, ya que puede ser un error del transmisor del texto y se produce en Cat. Palencia, 9, 1054, donde se encuentra un documento en el que Fernando I interviene para definir los límites de las diócesis de León, Castilla y Palencia. En la fórmula «Hoc facio pro anima...» aparece «Hoc *ago*, pro anima patris mei, Sancii Regis et matri mee». No podemos asegurar que esté influida por las fomas de «Inde ego», «Et ego...», que encabezan los párrafos anteriores o que sea verdadera forma de *FACIO* con pérdida de /f/ inicial y responda al uso de la fecha de copia del documento.

**FACURRIO.** Es el nombre de un personaje que aparece firmando con *Hazan* y *Hoce* como «Eita *Hacurrio*» en SM, 26, 932 [U, 20], y en el mismo cartulario se trata de una «serna de *Facurrio*» y de tierras de *Facurrio* en SM, 140, 1049, [U 259]. Pese a que hemos intentado encontrar algún nombre relacionado con éste, no hemos logrado identificar su origen.<sup>146</sup>

**FAGEA.** Menéndez Pidal aporta el ejemplo temprano de Arlanza, «bustare de *Haeto Rubio*» (II, 913, copia del XII) de *FAGETU*, 'hayedo'. Aunque es un topónimo muy frecuente (*Faia*, *Faiago*, *Faeta*, *Faieto*, *Faiolas*, *Faiuela*,<sup>147</sup> en SM, en Valv.), no hemos encontrado ningún otro caso temprano.

**FALKERO.** Es el nombre de un testigo, «domno *Falkero* hic testis» en Valvanera, según Alvar<sup>148</sup> constructor de *falkas*, del ár. *falaka*, 'cuña'

(145) La glosa GE 14, muy borrosa, y que Menéndez Pidal leyó como «non tara», es interpretada como «non faran» en la edición de las Glosas de C. Hernández *et alii*, pág. 259.

(146) En A. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis*, Tomo V, *Onomasticon*, Arnaldus Froni, mcmxlv, indagamos acerca de otras posibilidades, por si podía darse *Bacurrio*, o *Pacurrio*, además de las citadas, con resultados infructuosos.

(147) Un «Garci Sanchez de *Faiuelas*» o *Faiuela* aparece en Valv. entre 1079 y 1081, docs, 119, 169, 163, 164; es, según García Turza, la actual *Ayuela*, un antiguo poblado al sur de Santo Domingo de la Calzada en límite con Santuriejo. García Turza, Índices.

(148) M. Alvar, "El Becerro de Valvanera...".

- FARTARE. En las Glosas, *stabiliter* es glosado «por *fartare*» (GS, 336), 'hartándose, 'saciándose'. Podemos poner en relación este término con los topónimos en los que se pierde la *f* de *fartare* vistos anteriormente «*Uilla Farta*», pero *Uillarta*, o en el caso de «*Ualle Fermoso*», hoy Valhermosa (Docs. Ling. 36, 1102), *Fermosiella* (SM, 193, 1068, [U 367]), *Villa Favar* / *Villa Hovar*, donde se ve bien el mantenimiento gráfico de <*f*> posiblemente sin referencia fónica.
- FASCIA. Pese a la documentación de *Orígenes*, «*Haças de Felgera*» del Cartulario de Santoña, año 1085 (§41, 2), la forma que aparece en toda la documentación consultada mantiene la <*f*>: *Faza*, *Fascia*, *Fazas*, *Faccas*, *Fascias*, *Fascas*, *Faxas* en Valvanera (hoy *Ajas*, término de Matute, según García Turza).
- FAUCEM. De FAUX, FAUCIS, con el sentido de 'garganta' aparece pocas veces: en la sanción de un documento de Irache, «*lingua eius adherat faucibus*» (Ir. 49, 1072); pero en el sentido de 'angostura de un valle' es uno de los primeros ejemplos de *Orígenes* de pérdida de *f* inicial: «in *Oce* de Ero», Rioja, 1, 923, aunque es copia imitativa del s. XI. Es frecuente hallar este término con <*f*>: *foze* (Arl. 1, 824-998, copia fiel), *fauzes* (SM, 2, 800, [U, 2]), o «*faucillo* de Spanto» (Alb. 15, 947, copia tardía), «qui est situm in territorio quod uulgo dicitur *falce* Morchorias» (SM, 136, 1049, U, 257) o «in uilla de *Fabze* et in Scobare, mea porcione» en Cat. Burgos, 25, 1074, Carta de Arras del Cid. Sólo hemos encontrado un caso con <*h*>: se refiere a la cuesta de *Hocegunnar* en un documento de San Millán (SM, 160, 1058 [U. 353 lee *Hoceginmar*]) que podría adjuntarse al mencionado por Menéndez Pidal. De FALX, FALCIS 'instrumento para segar', en el único caso en que aparece mantiene la <*f*>: «et III<sup>or</sup> *faucinas* de messe segar» (*Orígenes*, III, León, 1050).
- FELES. Corresponde al latín FELIX y es un nombre muy común que encontramos en Valpuesta, Arlanza, Nájera, San Millán, etc., como *Feles*, en ocasiones *Fele* y en el compuesto *Amufeles* (SMU, 122, 1001), *Felemirus* (Valp.), o las formas *Felix* (Valp. XXV, 950), *Felex*, o *Felis* (SM). Pero también se producen casos de sustitución de la inicial por <*h*>: *Heliz* / *Heriz* documentados en Valpuesta (XVIII, 940, copia, XI, y XLII, 968), dos variantes del mismo nombre, una con *l* convertida en *r* y la otra con *l* conservada gráficamente, así como la ausencia de notación: "Ueremundus *Eriz*", un confirmante de Cat. Pal. 9, 1059 y "Erus *Eriz*", Cat. Pal. 15, 1090, así como el doblete en el mismo documento «*Feriz* Sancii» / «*Heriz* Sancii» (SMU, 244, 1046). La pérdida de la inicial se relaciona bien con lo expuesto para los topónimos derivados de 'sancti Felicis' en *Orígenes*, §41.4. Además de esto, Michelena señala que cuando se hizo el traslado del becerro gótico de Valpuesta al de letra carolina en 1236, el canónigo de Valpuesta modificó por *Felix* en el documento XVIII, mientras que mantuvo como *Heriz* el XLII, sin duda porque se escapaba a su comprensión la equivalencia, al ser ésta la forma de pronunciación del nombre por parte de hablantes vascos.<sup>149</sup> Por otra parte, también en este caso se encuentra una documentación que muestra la sustitución por *b*: «*Veriz* Caluus», en el Becerro antiguo de Leire (1098), que en el

(149) L. Michelena, *Apellidos vascos*, 216 b.

mismo lugar aparece con <h> inicial y sin ella, «Torres *Heriz*» (1088), *Eriz* (1042, 1068, 1098). Según Irigoyen, estos datos permiten reconstruir las dos evoluciones fonéticas: “FELIX > \*FELIS > vasco \**Beliz* > *Beriz*, por una parte, y por otra, \**Beliz* > *Heliz* > *Heriz* > *Eriz*. Piensa, además, que la forma *Feriz* “por ultracorrección pudo tener eventualmente una existencia real en la lengua hablada”.<sup>150</sup> No podemos dejar de notar aquí la coincidencia con las variantes *porma* / *borma* / *borma*, del latín FORMA(M), en la constatación del paso de [b], con las variantes señaladas ya sea por Michelena o por Martinet que se trataron en el capítulo precedente, a la aspirada [h] mediante la representación gráfica <h>. En esta misma línea se encuentra el nombre de «*Handaliscus testis*» (SM, 2, 800) que en el documento siguiente, SM, 3, 807-912, aparece en adiciones sucesivas como «*Bandaliscus testis*» y «*Bandalisco testis*».

FENESTRAS. La actual *Hiniestra* en Burgos se encuentra en la examinada como *Fenestras* (Valv. 19, 1052), *Finiestra* (SM, 82, 1013 [U, 150]) término que aparece también en el topónimo *Septemfiniestras* (SMU, 23, 936; SM, 30, 938, [U, 26]) que conserva esta forma gráfica en la documentación y sólo encontramos *Enestares* en Cat. Burgos, 9, 999, en copia del s. XIII. Según se afirma *Orígenes*, §42,1 el mantenimiento de <f> en *fenestra* se debió a que esta palabra quedaba dentro de la influencia del habla común y culta y no era voz vulgar, como le ocurría por el contrario a *orma*. Menéndez Pidal señala, asimismo, el mantenimiento de la g- en los dialectos no castellanos para los topónimos relacionados con *Hiniestra* (*Ginastrosa*, *Ginestar*, *Ginebrosa*, *Genestaza*, *Genestrosa*, *Giestosa*, *Giesta*, *Jestosa*, *Jesteira*...), mientras que en Castilla aparecen *Hiniestras*, *Iniestola*, *Hiniestra*, *La Inestrosa*, *Hinestrosas*, *Henestrosa*, *Enebral*, etc., y cree que en los documentos antiguos *Fenestrosa* puede ser “etimología popular y falsa corrección que pone f indebida por influjo de FENESTRA”.<sup>151</sup> Esta opinión es aceptada por J. Corominas<sup>152</sup> y por D. Catalán, para quien los topónimos *Hinestrosa* (Burgos), (*H*)*iniestrillas* (Logroño), *Hiniestra* (Burgos), *Hiniéstola* (Guadalajara), etc., derivan indudablemente de GENESTA-GINIESTRA, por lo que nos encontramos ante un caso de ultracorrección en el que se produce un cruce entre los dos términos.<sup>153</sup>

FERRUM. Este término y formas análogas, se utilizan con frecuencia en los topónimos «in *Fierro* nostra portione» SM, 193, 1068, [U, 367], *Ferrum*, *Ferrero*, *Ferrerola*, *Ferros*, etc. y es también nombre propio «Domno *Ferro*» SM, 259, 1086, «*Ferro* presbiter», Alb. copia tardía y con los que podría estar relacionado el «*Flagino Perro*» que aparece en un documento de Arlanza, XII, 932, si es correcta la transcripción, y que podría vincularse con *Berrio*, de Elorrio, 1, 1013.<sup>154</sup> Quisieramos añadir aquí el documento de San Millán transcrito por Ubieto (117, 1000) en el que Aieru entrega a San Juan y San Millán de Hiniestra: «duas vineas: una ex

(150) A. Irigoyen, *La lengua vasca*, pág. 51.

(151) *Orígenes*, §42,3 y nota 3 de la pág. 263.

(152) *DCECH*, s. v. 'retama'.

(153) M. Catalán, “La pronunciación...”, pág. 274 y nota 26.

(154) Según *DCECH*, s. v. 'perro', esta voz está documentada en 1136. Si no es sobrenombre, o un error de copia o transmisión, podría vincularse a los casos de f- > b- / p- > b citados anteriormente para el vasco. Para *Berrio*, cf. Irigoyen, *En torno a la toponimia*..., pág. 47.

his trans fonte de *Herri*, *latus terra de Sarraziniz...*”, que si no está por *berri*, *vasc.* ‘tierra’, respondería a la pérdida de la inicial, representada mediante <h>, teniendo en cuenta, además, que documentamos la forma «*Iohannes Ferrine*» en Valv. 71, 1076.

FETAS. De FETARE. La forma del participio, según *Orígenes* §84, 1, con aspiración se usa hoy en Santander aplicado a las vacas (“*hedar / heda*”) y señala un caso del Cartulario de Santoña “*baka feta*” del año 1086. Hemos encontrado este término aplicado también a la ovejas “*oves fetas*” en Valp. X, 903 y Valv. 123, 1080 y “*baka feta / bacas fetas*”, en Valv. 81 y 82 de 1078.

FIDE. Tanto *fide* como formas derivadas mantienen la <f> regularmente: *fideiussor*, *fidiatorem*, *fidiator*, *fideliter*, *fidele*, *fida* Valp, XXV, 950, *fiducia*, (Pizarra 104; Valp. XXV 950), *fidiatura* (Valp. XVII, 939). Pero recordemos que el *Auto de los Reyes Magos*, (1170) contiene ya una forma con aspiración: *probio*.<sup>155</sup>

FOCATO. Es un término presente en las Glosas por *uexatus*, con sentido metafórico «*focato fueret*» (GS, 64),<sup>156</sup> y también la forma «*sofocatos foren*» para *stranguilantur* (GS, 324), con reducción de la *ff* etimológica, aunque el mismo termino recibe la glosa «*finiuntur strangalatos fuerent*», GS, 319. El término *suffocato* había aparecido ya en el texto base glosado por *motizino* (GS, 308).

FONTE. Los ejemplos aportados por Menéndez Pidal en este caso, donde se observa la pérdida de *f*, son bien conocidos (*Fonte Aurea*, Arl., LVII, 1056, o *Fonte Oria* en SM, hoy *Ontoria*; *Fonte Putia*, (Valv, 52, 1070) hoy *Ampudia*, entre Alesanco y Cañas, según García Turza. Más notable es el mantenimiento en *Fontefanone* (SM, 258, 1086), hoy *Fuentéfano*, que en otros documentos aparece como *Fonte fanon*, *fuelle de Fanone*, *Fonte de Funone*, *Fonte de Fannone*. También el caso de *Fontebomine* (Cat. Burgos, 9, 978), que aparece en los Docs. Ling. en fechas posteriores como *Font omin* (50, 1228), o el caso de *Fonte Oreve*, (Valp. 28, 1057).

FORATO. Según Alvar, las formas del topónimo *Beliforamen* por *Bilforato* son más frecuentes por “pretendida corrección para evitar el término más vulgar”, por ello se emplea el arcaísmo o latinismo.<sup>157</sup> Es el mismo caso para «*Penna Forata*» (SMU 411, 1073 y 435, 1076), que encontramos en la documentación como «*Ripam Foratam*» (Alb. 1, 924, copia del XII) «*Ripam Foradadam*» (Rioja, 28, 1074, rehecho en el XII) y «*Petram Foraminatam*» (Alb. 15, 947, copia tardía).

FORMAZAS. Las formas gráficas para este término alternan la <f> y la ausencia de notación, según Menéndez Pidal, en Cantabria y el País Vasco, donde *orma* era voz vulgarísima y había perdido definitivamente la inicial, mientras que la forma culta es *Porma*. Pero encontramos también el topónimo vasco *Formazaba(r)* (SM, 217, 1075, {U, 421}), que puede servir de nuevo de contraste a los aludidos *Ormaiza*, *Ormaechea*, *Ormaketa*, *Ormazabal*, etc.

(155) R. Lapesa, “Mozárabe y catalán o gascón en el Auto de los Reyes Magos”, *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, págs. 138-156

(156) Cf. C. Hernández, “Notas a las glosas...”, pág. 275.

(157) M. Alvar, “El Becerro de Valvanera...”.



- FORNO. El topónimo *Forniella* aparece como «ualle Orniello» en Cat. Burgos, 19, 1068, junto a las más comunes representaciones con <f>.
- FORONDA. «S. Martini de *Foronda*», SM, 12, Add, 984, [U, 98]. Es una voz difícil según DCECH, s. v. *oronda*, con formas dialectales que empiezan con *b* y *f*. Corominas precisa que debía empezar por *f* o aspiración como muestran las palabras *zorondo*, *jarondo* americanas y canarias y la portuguesa *fronbo*, o *fróndi(g)* americana, pero su forma primitiva es *borondo* y cree en una posible relación con FORATUS. Este es el único caso en el que la hemos encontrado. Sin embargo, existe la forma *Oronda*, para la actual *Foronda*, documentada por Llorente.<sup>158</sup>
- FORSITAN. Este adverbio, 'quizá', 'por ventura', aparece con frecuencia en los documentos notariales del corpus manejado, y concretamente en las partes invariables del texto. Quizá sea muestra de su escasa utilización el hecho de que este es uno de los términos traducidos en lo que Menéndez Pidal denomina "curiosas glosas" (*Orígenes*, §77, 3) por «alquieras», GE, 69 y GS, 200 del romance \*ALID QUERAS.
- FOTEIZ. Es un pueblo en el término de Nájera como indica García Turza: «dono una terra in atrio sacti Quirici; illa terra que est fundata in campo de *Villa Foteiz*» (Valv. 14, [1047?]), que en el Cartulario de San Millán aparece como «in frontera de *Villa Hoteiz*», «ad illos molinos de *Villa Hoteiz*» «*Villa de Hoteiz*» (214, 1074, [U, 418, lee en todos los casos «*Villa Hoteiz*» sin preposición]).<sup>159</sup> Nos ha resultado imposible determinar su procedencia, aunque su terminación parece forma del sufijo patronímico.<sup>160</sup>
- FOVEA, FOIOS. Menéndez Pidal ofrece la primera documentación de pérdida de /f/ en *Reboio*, en 1151. Antes de esta fecha no hemos encontrado ninguna nueva documentación con alteraciones gráficas que indicaran articulación aspirada.
- FUERAS. Se encuentra con diptongación en «de *fueras*», que es la glosa para *exteriores* (GE, 102). Encontramos asimismo un testigo llamado *Fueracasas* en Valp. XXIX y XXVII de 950, copia de comienzos del XI.
- FUERTES. Aparece como nombre propio con diptongación en Arl. XII, 932 (copia fiel), también en «*Fuertes* de Alesanco» (SMU 309, 1060). En relación con los casos de *Forti / Orti* ya señalados por otros autores, hemos advertido que en *Irache Orti* es general.<sup>161</sup> En las glosas «*fuerte mientreza*» (GS, 131) se refiere a *uiolentare*, interpretada como «*fuerte mientre*» y como «*fuerza*»: "parece que la sílaba *-za* final sobra. Pudo ser un lapsus del copista. Pero cabe la posibilidad de que este quisiera transcribir en la línea de abajo y junto a la derecha donde termina *fuer-*

(158) J. A. Llorente, *Noticias históricas de las tres Provincias Vascongadas, Álava, Guipúzcoa y Vizcaya*, Madrid, 1807-1812, 6 vols., vol. 3, pág. 346, apud Á. Libano, "Las variedades lingüísticas en el País Vasco: romance y vasco en la Edad Media", en A. Alonso, L. Castro, B. Gutiérrez y J. A. Pascual (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Salamanca, 1993), Vol. II, Madrid, Arco Libros, 1996, págs. 1001-1006.

(159) Este término no aparece en el índice de lugares de la edición de Lucas Álvarez.

(160) A. Irigoyen, "Sobre el topónimo *Gasteiz* y su entorno antroponímico", en *La lengua vasca...*, Addenda, págs. 1-75.

(161) Para *Orti*, en L. Michelena, *Apellidos vascos*, nº 502.

*te* en la línea superior, la sílaba *za* para glosar la *fuerza*".<sup>162</sup> Esto debe ponerse en relación con la lectura de *ffuerza* para *nix* (GE, 10), con la <f> raspada, según la interpretación de Wolf y Carrera de la Red.<sup>163</sup> Habría que resaltar, por último, que entre los pueblos citados en la Rreja de San Millán se encuentra *Huerzas*, en un documento que, como vimos, usa profusamente la <h> en los topónimos vascos y en que parece no haberse reparado al considerar los casos de pérdida de /f/ inicial latina.

#### 4. Consideraciones finales sobre nuestros datos

Aunque se han ido ofreciendo reflexiones parciales en la exposición de los ejemplos que hemos aportado, es el momento de realizar una valoración final teniendo en cuenta los casos de alteración que se observan en el uso de las grafías <f> y <h> aquí comentadas.

La grafía <h> era un signo procedente de una aspirada que pasó a muda sin valor fónico, en una tendencia que tiene su origen en latín clásico donde ya no mantenía ninguna correspondencia con la aspiración. En general, esta somera descripción sobre la <h> parece suficiente para explicar sus usos en la escritura y no suele llevar pareja ninguna descripción o información adicional sobre otros usos de esta grafía. Sin embargo, esta valoración como un signo vacío fónicamente sin más consideraciones restringe, en cierto modo, la posibilidad de ponerla en relación con los usos de <f> en la alternancia que se produce en la representación gráfica de la aspiración del fonema /f/; debemos tener en cuenta que, aunque se produce una ausencia de notación específica para la pérdida de /f/ en posición inicial, esto es, palabras que comienzan por vocal, encontramos en muchas ocasiones que es precisamente por <h> por lo que se sustituye.

La carencia de valor fónico de la <h> permitía que fuera incorporada a palabras que no la contenían en latín; de este modo, se suelen señalar sus usos en posición inicial, donde se presenta la mayor abundancia de casos, y donde tiene las características de enmienda diacrítica, marcando la palabra que comienza por vocal o semiconsonante. Este uso ha sido bien establecido. En el caso de las ultracorrecciones podemos distinguir dos situaciones, según el uso descrito: su incorporación a determinadas palabras comunes y nombres propios, donde no existía una consonante inicial previa (*Hurraca*) y que en ocasiones produce asimismo una nueva ultracorrección con <f>: *Aia*, *Haia*, en documento posterior *Faia*. Pero también puede darse el caso de confusión por homofonía, en la que se produce la inseguridad acerca de la ortografía correcta de la palabra próxima fonéticamente (*bonnis* / *omnis*).

Al margen de las ultracorrecciones se encuentran numerosas oscilaciones en el uso de la grafía <h> en palabras latinas que la contenían. Estas variaciones son muestra de la indiferencia debida a la ausencia de correlación con algún tipo de rea-

(162) C. Hernández, "Notas a las Glosas...".

(163) H. J. Wolf, *Las Glosas Emilianenses*, Sevilla, Universidad, 1996 y Carrera de la Red, "De nuevo...".

lización fónica, como se encuentra ya desde los textos de la época visigoda, pero que es mayor aún en las Glosas donde aparecen sin <h> *ebreo, odie, ora, umilitatu*, etc. Además, podemos constatar tal desinterés en el uso alternativo de *abitatis* para *habitaciones* del texto base, mientras que se mantiene la <h> en *hostis* como glosa para el mismo término. Aunque no es posible ofrecer una conclusión tajante en este sentido, se observa la tendencia a la ausencia de notación con <h> en las formas que serían más próximas a la fonética vernácula, como *omicero*. Las glosas gramaticales siempre presentan <h> en *homo, hominem*, pero no así las glosas léxicas, más evolucionadas, en las que se encuentra *uemne, uamne*, pese a que se reponga *huamne*. Hay algunos términos que siempre hemos encontrado con <h>, como *honores*, y otros siempre sin <h>, como *orreo* e *ymnis*. Como una breve muestra de la práctica en la escritura del uso de <h> o su ausencia, hemos aportado el caso del escriba Munio de Irache, en cuya sucesiva utilización de *orrendus* en las variaciones de la fórmula de la sanción se puede observar el modo de proceder para la fijación, por escrito, de una forma de la escritura sin <h> y que en otros copistas puede mantenerse al utilizar modelos similares. De ello podría desprenderse la tendencia a escribir sin <h> algunas palabras muy frecuentes de la documentación, en alternancia con las formas etimológicamente correctas.

Dada la mayor frecuencia de aparición de <h> adventicia en posición inicial, su presencia en posición interior de palabra ha merecido menor interés: en este caso, la descripción atiende a su uso como marca diacrítica para deshacer o marcar el hiato, de lo que hay muestras en nuestros datos, *Israbel, Frobela*. Ni siquiera Menéndez Pidal le otorgó importancia en esta posición, mientras que sí hace referencia al desarrollo de otras consonantes que servían para los mismos fines,<sup>164</sup> como es el caso de *Braulio*, documentado como *Bravolio*, con [β] fricativa, pero que en nuestros textos se presenta también con <h> antihiática: *Brabolio*. Podrían tenerse en cuenta otros usos de <h> en esta posición, como son *perhacta, abbominatio, perbenniter*: todos ellos se sentían, a nuestro entender, como falsa composición con prefijo. En los casos señalados la ausencia o presencia de <h> no es especialmente significativa, su utilización en la escritura no supone ninguna modificación del término en el que está colocada y es arbitraria, no existe uniformidad en la transcripción de estas palabras ni se observan tendencias notables en los distintos grupos documentales.

Hasta aquí no habría que realizar ninguna consideración especial que modificara sustancialmente lo ya conocido. Sin embargo, hay un aspecto que parece no haberse tenido en cuenta en el caso de la <h>: su uso en las palabras vascas, principalmente en los nombres de lugar y de persona. En esta ocasión, la escritura de <h> permite a Michelena realizar afirmaciones sobre la fonética del vasco antiguo, al comprobar la regularidad de su uso en los cartularios medievales. De este modo se propone que hay aspiración en Álava y La Rioja durante la época medieval, pero que se pierde en Navarra mucho antes, y Michelena sugiere para ello el contacto con el romance aragonés en el que no se produce la aspiración. Pese a los casos de <h> inorgánica, presentes también en vasco, puede deducirse a la vista de los datos aportados por Michelena, y de los que por nuestra parte hemos podido reunir, que

(164) *Orígenes*, §60.

sí se observa tal regularidad en la transcripción que correspondería a la antigua aspiración, no sólo en posición inicial, sino también en el resto de posiciones, incluso en los compuestos con nombres propios como *Semenoburi*, *Vermudoburi* y el mantenimiento en *Leoharri*. En cuanto al nombre *Harrameliz*, *Ferrameliz*, propuesto por Menéndez Pidal como ultracorrección por la confusión reinante entre <h> y <f>, es destacable que, en el único caso en el que el nombre se escribe separadamente, *Ferran Melliz*, aparezca una forma con <f>; en cualquier caso estaría mostrando un análisis de los componentes del nombre, en el que la identificación con el nombre propio romance modifica la ortografía del primer término: pudo producirse un cruce entre ambos. La constancia con la que se transcribe también en posiciones no iniciales, que como vimos no suele ser una característica de la transcripción de las palabras latinas que contienen <h> en esta posición, podría indicar la presencia de un escriba conocedor del vasco, como muestra el ejemplo *Elburdo*, mejor interpretado quizá si no se pone en relación con *urdo*. En vasco histórico el término *ondo* no tiene aspiración, sin embargo se muestra en *Atabondo* y *Zaldubondo*, con posterior evolución con diptongación *Zalduendo*, lo que podría indicar quizá un cruce con *fondo*, ya que el significado de ambos términos está muy próximo. También se encuentra una ultracorrección en las alternancias gráficas de *Abostar*, *Afostar* y *Affostar*, de *Abos* más el sufijo *-tar*.

Por último, cabría señalar que se puede anticipar la fecha de uno de los topónimos presentados por Menéndez Pidal, *Garabe*, que en *Orígenes* se data en 1016 y en San Millán aparece en un documento del año 927, de *garai*, en vasco, 'alto'. En documentos posteriores es *Garafe*, con una variación gráfica en la resolución de la terminación similar a *Ezcaray*, *Ezcaraphy*. Además, podemos adjuntar un nuevo caso de pérdida de la /f/ inicial latina si, como ha sido interpretado, el nombre vasco *Amusco* —del actualmente quedan muestras en la toponimia, *Musquez*—, procede del latín *FAMULUS*, con el sufijo *-sko* y, en este caso, lo más notable es que las primeras documentaciones del nombre aparecen sin ninguna marca que señale la <f>, que posteriormente se encuentra como *Famusco*.

Retomamos aquí la opinión que expusimos anteriormente: en estos casos creemos que el uso de la grafía <h> no puede presentar un valor similar al que se había visto en el resto de las voces de origen latino. En estas últimas las alteraciones gráficas en cuanto a la presencia o ausencia de <h> están condicionadas, en su mayoría, por el conocimiento del escriba respecto al étimo latino y por la indiferencia respecto a la pronunciación que suponía su inclusión o no. La ausencia de notación podría estar relacionada con el ajuste a la forma hablada del término, o, incluso, por la simple costumbre de reproducir una forma fijada en la escritura en las partes formularias de los documentos: en estos casos la correspondencia con la aspiración había desaparecido desde antiguo.

Menéndez Pidal no ofreció una opinión definitiva en torno a la utilización de la grafía <h> en su estudio sobre el fenómeno *f > b*, y postuló dos alternativas: bien su uso respondería a diversos grados de intensidad, o bien a su condición de marca diacrítica; de este modo podía siempre desaparecer de la escritura. Posteriormente, tanto R. Blake como R. Penny se han mostrado en desacuerdo con estas interpreta-

ciones.<sup>165</sup> Para Blake, la variación observada por Menéndez Pidal apunta más bien hacia una realización fonéticamente nula por la relación asimétrica entre la ortografía y la fonética. Existen dos explicaciones viables para la concepción de la <h>, sin que una anule la otra: el valor de <h> en estos ejemplos tempranos es el de marca diacrítica, no el de letra, es decir, no tiene ningún valor fonemático, o bien puede admitirse el empleo coexistente de dos alófonos de la nueva fonologización de /h/, tanto la realización aspirada [h], como la completamente nula en algunos estratos sociales. R. Penny, en el único estudio que contempla el desarrollo histórico de la alternancia de usos de las grafías <h> y <f> desde período preliterario, se muestra contrario a la interpretación de Menéndez Pidal. Para Penny, <h> era un signo vacío fonológicamente hasta el Renacimiento; en la Castilla medieval <f> sólo indicaba /h/ y la existencia de la aspiración está escondida tras esta grafía porque la ortografía es esencialmente etimológica. De este modo, la <f> tiene en el sistema de cualquier escritor un solo valor: /f/ en las áreas que tienen labiodental y /h/ en las áreas donde, por varias razones, una aspirada es el reflejo de una F- latina. Pero sugiere además la posibilidad de que <f> pueda corresponder a /cero/ en el centro norte de la Península. El valor fonológicamente nulo de <h> como símbolo añadido u omitido arbitrariamente a palabras en las que el latín requería <h> y en las que carecían de él, no autoriza a interpretar, al contrario de lo sugerido por Menéndez Pidal, la alterancia ortográfica entre *Ortiço* y *Hortiço*, como un caso de alternancia fónica entre /cero/ y /h/: ambos casos indican una ausencia de consonante inicial, tanto si proviene de H- como de F- latina, con valor fónico nulo.

Ninguno de estos estudios parece haber considerado suficientemente la práctica de los escribas bilingües vasco-románicos o la coincidencia de estas notaciones con un espacio geográfico en el que la lengua vasca coexistía con el romance. Por ello, es posible que si se tiene en cuenta este hecho, la relación entre el uso de la grafía <h> y la aspiración pueda ser modificada, ya que podría haber reflejado un auténtico valor [h] en determinadas circunstancias. Los escribas conocedores del valor nulo de la grafía <h> en las palabras latinas, y conocedores asimismo del valor que prescribía la ortografía de <h> como marca de aspiración, pudieron hacer uso de ambas posibilidades. La desaparición de la <h> en la notación de las aspiradas estaría en relación con los otros usos de <h> en palabras latinas. No creemos, pues, que se pueda ser tajante al determinar que la grafía <h> tenía un valor fonéticamente nulo en todas las ocasiones y sí que pudo estar condicionada por el reflejo del fenómeno fonético que se producía en la lengua vasca, que pudo haber sido un factor determinante en esta notación. En este caso además nos encontraríamos ante los diversos grados de intensidad a los que se refería Menéndez Pidal.

Otro de los aspectos tratados en nuestros ejemplos ha sido el uso de <h> procedente de las aspiradas o constrictivas árabes, para las que vimos que no existía una

(165) Cf. Blake, "Radiografía de un cambio...", pág. 44 y "Aproximaciones nuevas...", pág. 73. R. Penny, "Labiodental /f/, aspiration and /h/- dropping in Spanish: the evolving phonemic values of the graphs *f* and *h*", en D. Hook y B. Taylor (eds.), *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and literary essays presented to L. P. Harvey*, King's College London, Medieval Studies, III, Londres, King's College, 1990, págs. 157-182.

regularidad en la transcripción y en las que se podían producir alternancias con <f>, como en *Habibi, Fabibi*. Para estos casos, la explicación propuesta por Lapesa parecía la adecuada, en cuanto que el carácter aspirado de los términos árabes (y en su caso los hebreos) se tiene en cuenta únicamente en los territorios en los que se produce la aspiración y no en los que no la tienen. También se puede producir un conflicto entre aspiración y representación gráfica como muestran *Albarraz* / *Alfarraz* o *Abelferit* / *Abelberit*, que puede haberse sentido como compuesto.

La <h> también entra en combinación con otras grafías formando los dígrafos característicos de las aspiradas griegas. En los textos examinados se observa que cronológicamente existe una tendencia a la resolución de los dígrafos hacia la forma de notación simple, como muestran las pizarras y el Diploma del rey Silo. Pero el uso de estos dígrafos se mantiene en algunas palabras. El dígrafo <ch> alterna en ocasiones con <k>, que es la forma propia de las Glosas para 'que'. Se encuentran también términos que muestran usos no etimológicos, como *methcales*, y, en ocasiones, la vacilación en cuanto a la corrección de la forma que debía emplarse, como en *techa* / *theca*, o el uso de ambas formas de notación combinadas, como en *cke*, así como palabras en las que puede ocultar otro tipo de pronunciación, *Enexo* / *Enecho*. Notable también es la utilización de dígrafos inversos como *mibci*, *caubto*, *cahtolica*, que emplea el escriba de Valpuesta, en una nuestra evidente de errónea fijación en la escritura de un tipo de notación que sólo pretende ofrecer una ortografía más latina. En el caso de <ph> tenemos la misma situación en *phoro* o *antiphonarios*, y el desconocimiento de la etimología en *pytadium*, así como las latinizaciones gráficas de los topónimos como *Ezcaraphy* y *Zophiuri* y el frecuente empleo en los nombres de *Cristophoro* y *Estephano*.

En cuanto la grafía <f>, los usos observados permiten diferenciar dos casos para <ff>: en primer lugar, para la posición inicial la grafía <ff> que, según la opinión de Blake servirá como una marca de notación de [f] en un intento de deshacer la ambigüedad que promovía el uso de <f> simple, no tendría en esta época la misma significación. La ausencia de <ff> en posición inicial es general, y en el único caso fiable en que aparece, «*aFferran Monnnuz*», en el límite ya del período cronológico que estudiamos, lo hace alternando con <f> simple, «*de Ferrant*», «*ad Ferrant*», o sin ella, «*de Errant*», lo que no señaló Menéndez Pidal. Podría tratarse de un uso influido por cuestiones de fonética sintáctica. En cualquier caso debemos pronunciarnos con prudencia, ya que no hay señalamiento expreso en algunas colecciones documentales respecto de la transcripción de la doble <f> en posición inicial.

En el caso de la posición interior, se puede afirmar que las palabras que contenían <ff> etimológica la conservan con regularidad notable. La prescripción ortográfica tradicional parece haber operado de manera estable en su transcripción: los términos que la contienen, y que hemos documentado, o bien han desaparecido de la lengua usual o, si permanecen, no habrían sufrido el proceso de aspiración. Por lo tanto podríamos afirmar que <ff> correspondía en estos casos efectivamente a una articulación [f]. Puede producirse, asimismo, la reducción gráfica a una sola <f>, que responde mejor a la pronunciación real. Este uso de <ff> en posición interior de palabra también puede darse en voces que no la contienen en su étimo; en su mayoría son palabras compuestas, o se sienten como compuestas, y posteriormente han podido

sufrir procesos de evolución idénticos a los de la posición inicial. Más curiosa es la ultracorrección en *infferno*, junto a otras formas como *eferno*, *iferno*: quizá aquí serviría de marca para señalar la pronunciación real de /f/. A ello podrían contribuir casos como la fórmula «inferno inferiori», cuando aparece como «in inferno in *feriori*», o el caso de «*elosfermos*» de las Glosas. Aquí su tratamiento como inicial podría entenderse mejor si se tiene en cuenta la separación en la escritura, entre lo que se entiende como prefijo y raíz o donde se pierde ese prefijo.

En cuanto a las sonorizaciones, parece notable la coincidencia entre los ejemplos en los que alternan <ph>, <f>, <b>, <u> en documentos tempranos de la misma mano, como *Stephano* / *Estean*. Cabría la posibilidad de un replanteamiento del valor de <ph> o <f> en estas circunstancias, teniendo en cuenta que podrían estar utilizando una ortografía tradicional. También es posible añadir algún caso de ensordecimiento, similar al señalado en *Orígenes* para *Cofas rubias*, como *Obecoz* / *Ofecoz*, o el topónimo de la Reja *Gerfalzaba*, de *balza*, 'negro'.

Hay algunos ejemplos en los que la utilización de la grafía <f> en posición interior de palabra alterna con <h>. En el caso de arabismos, como *Villalobar* / *Villalbovar* / *Alfovare*, o el más extremo *Azafra* / *Azabra*, ya se señaló que la escritura con <f> pudo corresponder incluso a una aspiración, ya que algunas de las vacilaciones se deben a las características de la lengua escrita, donde la tradición ortográfica mantenía una <f> por ser la variante más culta. Del resto de los ejemplos puede señalarse, asimismo, la sustitución de <g> por <h>, <f>, o ausencia de notación, como en *Lifuar*, *Libuart*, *Liguar*, o en *Calaborra*, que nunca presenta <f> en las formas latinizadas. Además se documenta *Villarta* por *Villafarta*, tempranamente, en 957 y 1028, ejemplos que podrían añadirse a los proporcionados en *Orígenes* para este topónimo.

El caso de <fl> sigue un proceso distinto y se observa ya una tendencia a representar la palatal alejada de su grafía etimológica. No obstante, el recuerdo de esta etimología puede prevalecer en algunos casos en la notación, sin correspondencia con la articulación de la /f/, como *Lainez* / *Fain* y *Flaudio* / *Lbodio*.

Los usos de la grafía <f> en posición inicial de palabra se mantienen de manera estable en la documentación. Merece algún comentario el ejemplo de Menéndez Pidal «*Oçe de Ero*», de 928, al que se han presentado objeciones al aparecer en una copia del documento del siglo XI; pero hallamos en nuestra documentación el topónimo *Hocegunnar* u *Hocceginar*, de 1058 que mostraría gráficamente, al menos en el siglo XI, la pérdida de la /f/ inicial, para FAUCE. De cualquier modo, se observa la tendencia a evitar en la escritura la representación del nombre de lugar más vulgar y el intento de latinización, como en *Ripam Foradadam*, *Ripam Foraminatam*, por *Penna Forata*, lo que podría justificar el mantenimiento de <f> en otros casos similares. Por otro lado, consideramos altamente improbable la pérdida gráfica de la /f/ inicial en «*Ego ago*», por la fecha muy tardía de la copia. Destacan las alternancias entre *Facurrio* / *Hacurrio*, que deben ponerse en relación con los casos del nombre propio FELIX, en nuestros documentos como *Fele*, *Amufeles*, *Felemirus*, *Feliz*, *Feriz* y *Heriz*, *Veriz*, forma que indicaría una pronunciación con labial que puede ser atribuida, como señalamos, a la presencia de hablantes vascos. Esto coincide con lo expuesto por Menéndez Pidal para *borma*, *porma*, *horma* y, según nuestros datos, para *Handaliscus* / *Bandaliscus*, *Huenneca*

/ *Buenneca*, *Helo* / *Uelo* y, con mayores reservas, en *bisabios* / *hisavos*. También se observa la doble notación en casos como *Villa Foteiz* / *Villa Hoteiz*. Hemos observado además la pérdida en el topónimo de la Reja de San Millán *Huerzas*, en el que al parecer hasta ahora no se había reparado.

Es evidente por todo lo expuesto anteriormente que nos encontramos, sea cual sea la concepción que se tenga sobre las relaciones entre latín y romance en este momento, en un período de fluctuación gráfica. Es un estadio en el que, en ocasiones, el mismo escriba en un documento utiliza grafías distintas para representar el mismo sonido en la misma palabra. Así aparecen en la documentación casos de fluctuación en los que, en el mismo cartulario y en documentos muy próximos cronológicamente, se ofrecían variaciones que afectaban a las grafías <f>, <h> o su ausencia. En estos casos, como ya había señalado Alarcos, la multiplicación de formas no se puede identificar con la multiplicación de pronunciaciones.<sup>166</sup> Creemos con Wright que en este período cronológico el modo de lectura de la lengua escrita era el de la fonética evolucionada para su época y región; pero también creemos que es posible que hubiera pronunciaciones que se sintieran como más correctas que otras.<sup>167</sup>

Por último cabría realizar algunas consideraciones partiendo de las propuestas de Puentes Romay para la descripción de los procesos de representación de los sonidos de la lengua hablada en la época altomedieval.<sup>168</sup> El conflicto entre una ortografía arcaica, debida a la tradición escolar y literaria, o como afirma Vårvaro, el “gusto naturalmente conservador” que imprime en cualquier escriba su paso por la educación<sup>169</sup> de un lado, y de otro, la lengua evolucionada, provoca desajustes como la homografía, la homofonía o la ausencia de correspondencia fonológica de una grafía en cualquier contexto, debidos tanto a la formación escolar deficiente, como a una regularización consciente del sistema de escritura. Las dos tendencias, conservadurismo y regularización provocan tensiones, pero las reformas están precedidas por períodos de ensayo condicionados tanto por el desarrollo o depresión cultural, como por el dominio del sistema de escritura por parte de sus usuarios y las posibilidades que ofrece éste para la eliminación o sustitución de signos. De este modo no se puede dar una interpretación apriorística sobre la asistematicidad de la grafía, sino que se han de considerar las desviaciones de la norma como el tránsito necesario para poder llegar a la representación escrita del romance. La resolución de las tensiones que provocan las dos tendencias, oral y escrita, se manifiestan en forma de variaciones que pueden ser resueltas en intentos parciales de reajuste, bien por la eliminación de homófonos mediante la elección del signo que se dejara de utilizar —aunque ello pudiera producir intercambios en los contextos en los que aparecerían uno y otro—, bien creando nuevos signos por la unión de otros ya presentes en el sistema que ahora se utilizan como dígrafos o, por último, eliminando grafías con valor fonológico cero, que pueden restituirse en otros contextos.

(166) Cf. E. Alarcos, *El español lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid, Ámbito, 1989.

(167) R. Lapesa, *Historia de la lengua española*.

(168) J. A. Puentes Romay, “Acerca de la grafía del latín altomedieval”, *Euphrosyne* 14, 1986, 97-112.

(169) Cf. A. Vårvaro, *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica*, Barcelona, Sirmio, 1988.



El conjunto de los datos muestra alguna de estas tendencias en la resolución de ciertas fluctuaciones gráficas en esta época: por un lado, la eliminación de grafías sin correspondencia, esto es, la omisión de <h> en determinadas palabras frecuentes en la documentación; y por otro, su restitución en contextos en los que no se espera. Esto contradice en parte lo propuesto por Wright y por Pensado<sup>170</sup> sobre la mayor corrección en las palabras más frecuentes, que, según Wright, se solían aprender en su totalidad sin análisis de su estructura fonémica. Pero tales palabras aparecen básicamente en los segmentos que corresponden a las partes formularias de los documentos y responden así a una tradición en la copia de fórmulas que pueden contribuir a fijar un uso no correcto. Buena muestra de la influencia de las reformas carolingias es la restitución de <h> que se observa en *homines*, *horto*, etc., en los documentos de estos siglos, como muestran las copias posteriores cotejadas. Sin embargo, la eliminación de la grafía <h> no se produce en todos los casos y es notable la regularidad de representación con <h> de las palabras vascas. Por otra parte, se observa la tendencia a eliminar los dígrafos que provienen de la notación griega y su resolución en grafías simples desde los primeros textos. El afán por la corrección ortográfica, el mal recuerdo de la forma etimológica y por último, la presión de la realidad fónica pueden ser las causas que expliquen las ultracorrecciones en el uso de estos dígrafos. Junto a estos fenómenos tenemos que aceptar que los datos indican el inicio de un proceso de homografía, esto es, por primera vez estamos asistiendo a un proceso por el cual se utilizan dos grafías <f> y <h> en determinados contextos para representar la aspiración en sus diversos grados en un área geográfica concreta. Podría pensarse así que la grafía <f> es equivalente a la aspiración, al menos en estas áreas.

Como se ha afirmado, todo texto medieval ha de pasar necesariamente por la voz ya sea en las prácticas de escritura o en la lectura en voz alta, que permite así que la sociedad participe de los beneficios de la 'cultura del escrito'; pero no todos los textos tienen el mismo propósito comunicativo ni la misma difusión. La mayoría de los documentos de nuestro estudio son textos notariales que han de ser leídos en voz alta para su ratificación por los participantes en el acto de escrituración, y han de ser entendidos para adquirir su validez jurídica. Pero también hemos observado otro tipo de texto: los ejercicios escolares de las pizarras, que nos han permitido atender a la práctica de la escritura a partir de textos aprendidos de memoria, esto es, el paso de la voz y la recitación a la escritura. Por otra parte, creemos que las Glosas muestran ya —aun teniendo en cuenta las divergencias en torno a las propuestas de datación—, la conciencia de diferenciación entre las dos lenguas: sea cual sea su finalidad última, la predicación o la enseñanza gramatical, no cabe duda de que en algún momento se pronunciaron y, en este sentido, son un índice de cómo se procedía en la transmisión de un texto previamente escrito.

El entorno histórico en el que se desarrolla el estudio de este aspecto de la relación entre grafía y sonido para la *f* inicial latina y su posterior aspiración responde a una situación definida desde distintas perspectivas en cuanto a las relaciones entre

(170) R. Wright, "La enseñanza de la ortografía en la Galicia de hace mil años", *Verba* 19, 1991, 5-25, pág. 7 y C. Pensado Ruiz, "How was Leonese Vulgar Latin read?", en R. Wright (ed.), *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages*, Londres, Routledge, 1991, págs. 190-204.

latín y romance. Si se parte de los presupuestos de Wright, estamos en un momento en el que la relación entre latín tardío y romance temprano se manifiesta en una sola lengua "protorromance" hablada según los diferentes modos de evolución con una escritura conservadora que hace que tenga la apariencia de latín, pero leída con la fonética correspondiente a su lugar y su tiempo, esto es, de manera evolucionada. Si ello es así, en los textos encontraremos una única realidad lingüística que estará reflejando la lengua hablada, y no habrá lugar para tratar las desviaciones de la norma como errores sino como manifestaciones de esa realidad. Si, por el contrario partimos de la explicación de Bustos, basada en las investigaciones de la escuela de Friburgo sobre la oralidad, tenemos que pensar que los ejemplos de lengua que encontramos están respondiendo a un tipo especial de texto en el que lo importante es el contexto comunicativo en el que se enmarca, y en este sentido las desviaciones se presentan como muestra del desconocimiento o la ignorancia en determinados usos relativos al conocimiento del latín escrito. Como se vio en la descripción del estado de la cuestión de los estudios dedicados a este fenómeno, la opinión de Menéndez Pidal era que la aspiración constituía un barbarismo dialectal de las gentes menos cultas del norte de Castilla. También Alarcos proponía que [f] y [h] eran tan sólo variantes, en las que [f] se sentía como la realización culta y [h] la realización más rústica o popular, dato que podría confirmarse en cierta medida, y con las reservas necesarias, según lo apuntado por Lapesa: esto es, no era imposible que en determinados contextos sociales, ciertos hablantes utilizaran la [f] frente a la realización más común con [h] y de ahí que haya prevalecido tal pronunciación en determinadas formas, como *infante*. Quizá ésta podría ser una de las explicaciones para los casos de ultracorrecciones. Si esto se observa desde los presupuestos de Wright y otros autores apuntados anteriormente, también sería posible que hubiera sido la forma escrita la que hubiera fijado una pronunciación determinada por la presión que la lengua escrita y la ortografía puede ejercer sobre la lengua hablada. El único dato de primera mano de que disponemos es el del historiador árabe que indica cómo se pronunciaba la palabra *infante* en una zona geográfica concreta, pero que no informa sobre qué grupo social utilizaba esta pronunciación con aspirada.

Respecto a su uso por parte de hablantes bilingües vasco-románicos ya vimos que no existía la dificultad aludida para la aversión o repugnancia a la articulación por su parte de la [f] en la época medieval, como muestran algunos préstamos. Los datos suministrados por la documentación apuntan mejor a una integración de elementos que pertenecen a sistemas lingüísticos distintos; esto es, partiendo de una articulación bilabial del fonema /f/ es posible explicar de manera más satisfactoria su integración en el vasco como una sorda aspirada o debilitada, paso intermedio que suponen Martinet y Michelena, con un posterior debilitamiento y pérdida. De este modo, los ejemplos referidos de alternancia y sustituciones entre aspiradas y otras labiales quedarían bien integrados. En cuanto a la influencia de los hablantes vascos sobre los hablantes románicos y la debatida cuestión en torno al sustrato, parece razonable suponer, como hace Lloyd<sup>171</sup> que no es necesario hacer referencia a una única causa para el cambio lingüístico; la influencia de los hablantes bilingües pudo mani-

(171) P. M. Lloyd, *Del latín al español*.

festarse en este sentido, como lo hizo en el caso de las sibilantes, sin necesidad de retrotraer el cambio a la época de la romanización, sino como consecuencia de su participación activa en la comunidad castellana de orígenes. De ahí que en el territorio navarro, donde las dos comunidades estaban separadas, como muestran los estudios de González Ollé, su influencia sobre el romance no fuera la misma. El fenómeno de las primeras sustituciones de <f> por <h> o ausencia de notación está determinado geográficamente, y quedó bien establecido ya en los *Orígenes* de Menéndez Pidal. En nuestro estudio nos hemos limitado a un espacio geográfico concreto, y ninguno de los datos obtenidos modifica las conclusiones a las ya se había llegado anteriormente en este aspecto. La documentación aportada permite rebatir uno de los argumentos que pondría en duda la influencia del vasco, como es la ausencia de este fenómeno en Navarra. En este territorio, donde era esperable la presencia de la aspiración admitiendo la validez de las tesis explicativas que hacen referencia al contacto con el vasco, ésta no se produce, y los textos no muestran la misma regularidad en la transcripción de la aspiración en palabras vascas que encontramos en territorio riojano. Según hemos visto, ello puede deberse a dos causas: una de ellas ofrece una explicación basada en la ya citada separación de las dos comunidades lingüísticas, la vasca y romance, y la otra hace referencia al retroceso de la aspiración en vasco que se habría consumado ya en el siglo XI en Navarra, y antes de esta fecha, los casos que ofrecen variaciones en el uso de <h> por <f> y las grafías inversas no son frecuentes incluso en otros territorios en los que se puede suponer que sí se aspira. Creemos que podría confirmarse que si el propio vasco había perdido la aspiración en Navarra, a diferencia de lo ocurrido en Álava y La Rioja, la posibilidad de que influyera en este sentido sobre el romance hablado navarro, no propiciaría la temprana aspiración de la /f/ inicial latina, sin descartar la posible influencia del aragonés.

Los textos nos muestran algunos datos relativos a la aspiración que quedan reflejados en esta etapa temprana de la lengua sólo en determinadas palabras, aquellas que suponían un acercamiento a lo denominado por Bustos “inmediato comunicativo”, los nombres de lugares y personas y también en las voces tomadas de otras lenguas. Los datos de los que disponemos para el estudio de un fenómeno fonético —excepto la breve descripción del historiador árabe—, son los textos escritos, la documentación. Pero en nuestro caso existe una dificultad esencial, ya que no era corriente que los escribas señalaran cambios puramente fonéticos que no afectaran de manera clara al sistema fonológico y que fueran en contra de los usos tradicionales de escritura, de la fidelidad a la grafía tradicional. Además de esto, las especiales características fonológicas de /f/ hacían de él un fonema aislado desde el sistema fonológico del latín, ya se acepte una pronunciación bilabial o labiodental, y por ello “particularmente expuesto a un posible cambio fonético; cualquier cambio fonético en su realización no repercutiría en otras consonantes”.<sup>172</sup> En la época de orígenes no nos encontramos ante un cambio fonológico, como ocurrirá siglos después,<sup>173</sup> sino ante variantes alofónicas de un fonema, con posibles realizaciones fluctuantes según el contexto, y que conservarían la grafía sin atender a estos valores. La grafía muestra así desajustes al no

(172) *Ibid.*, págs 344-348 y cita de la pág. 345.

(173) Cf. R. Penny, “The reemergence of /f/ as a phoneme of Castilian”, *ZRPb* 88, 1972, 463-482.

mantenerse una representación biunívoca entre grafía y fonema, y podemos suponer que se está produciendo, en los términos en los que lo describe Alarcos, “una articulación de elementos gráficos sin ninguna correspondencia con la articulación de los elementos fónicos mínimos”<sup>174</sup> y que en nuestro caso depende de la tradición ortográfica. En nuestro examen de los datos obtenidos referentes a los usos de las grafías <f> y <h> podemos afirmar que todavía la norma tiene más peso que las innovaciones: se sigue utilizando la <f> en las palabras en las que se espera esta grafía, y sólo en los casos en los que las formas que se deben transcribir son sentidas como no latinas se produce la vacilación. Esto es lo que sucede tanto en topónimos como en antropónimos, para los que no existe una forma “correcta” de escritura. Se sigue observando, por tanto, un uso sistemático de la grafía <f>. En cuanto a la grafía <h>, tanto su pérdida como su utilización ultracorrecta era un fenómeno que tenía su origen en épocas muy anteriores, por lo que, en el caso de que no apareciera escrita, podemos suponer un peso menor de la tradición escolar, o bien una aproximación mayor a un hecho del habla viva. En cualquier caso, su aparición u omisión no presentaba un conflicto en el reconocimiento de la palabra ni en su lectura en voz alta.

En cuanto a la datación del fenómeno según su representación gráfica, los ejemplos obtenidos en nuestro examen confirman los ya señalados por otros investigadores: se puede afirmar que las primeras dataciones de aspiración se producen en el siglo X, con un sólo ejemplo del IX. En este sentido, cabe indicar frente a ciertas críticas, que el uso por parte de Menéndez Pidal de copias y documentos no originales no invalida la datación del fenómeno, ya que debemos considerar que la presencia de una alteración ortográfica es índice de que el cambio se ha producido, aunque se limitara a un espacio geográfico determinado y a unas fechas concretas.

(174) E. Alarcos, “Representaciones gráficas del lenguaje”, *Archivum* XV, 1965, 5-58.

# Izenen mendeko perpausak: XX. mendeko erabilera

XABIER ALBERDI — JULIO GARCÍA — IÑAKI UGARTEBURU  
(EHU)

## Abstract

*The aim of this work is to analyze the usage of adjectival subordinate clauses in the 20th century. On that purpose, we have examined an ample corpus from a descriptive point of view. On the other hand, the description and real-use data may be important for determining the standard use of those structures.*

*We have analyzed 17 words (beldur, esperantza, itxaropen, susmo, uste, etc.) and the form of the adjectival sentences which are typically associated with them, bearing in mind their frequency and dialect. We show that there is a larger proportion of adjectival clauses with non-inflected verbs. As for those examples in which the verb appears inflected, verbal nouns are more common than participles, and the most common subordinating affix is -n, and less frequently -la. The structures with -lakoaren, -laren, -naren and -neko, whose usage has increased considerably during this century, are a lot less common.*

## 1. Sarrera

Ikerketa honetan izen batzuen (*aitzakia, beldur, berme, berri, damu, erabaki, esperantza, itxaropen, seinale, susmo, uste...*) mendeko perpausen sintaxia dugu aztergai. Zehazkiago esateko, horrelako mendeko perpausen ikuspegi deskriptibo soilera mugatu dugu oraingoz geure azterketa: hots, halako perpaus izen lagunek hartu ohi dituzten menderagailuak (*-n, -la, -lako...*) ditugu aztergai.

Gai honen inguruan oso bibliografia urria dagoela aitortu behar dugu. Besteak beste, honako aipamenak azpimarratuko genituzke: Azkarate (ms; 1995), Azkue (1905-1906), Goenaga (1978), Lafitte (1944), Oihartzabal (1986). Azken urteotan hainbat estilo-liburu eta gramatikatan gaia arautzeko proposamenak bildu dira (Egunkaria 1995, Kintana & Salaburu 1984, Zubiri & Zubiri 1995...). Dena den, gure iritiz oraindik ez dugu arautze-lanari ekiteko behar besteko eta behar bezalako azterketarik, eta horregatik gure artikulu honetan alderdi deskriptiboari lotuko gataizkio, proposamen arauemailerik egin gabe.

Garrantzi handiko kontua dela uste dugu, bereziki euskara teknikoaren eta itzul-pengintzaren aldetik begiratuta. Izan ere, aro berriko euskara estandarrean —teknikoan batik bat— ikaragarri ugalduta dira horrelako egiturak, literatura-tradizioan izan

ez dituzten maiztasun altuak (-lako) eta itxura berriak (-neko, -laren...) bereganatuz. Bestalde, oso kontu korapilatsua da, ez baitago erregela orohartzailen bitartez kasuistika guztia besarkatzerik; esaterako, egitura berriei hesiak ezarri nahirik, maiz esan izan da horrelako mendeko perpausek -n, -la eta -lako menderagailuak hartzen dituztela, atzizki horietatik edozein hautatzea beti zilegi eta egoki balitz bezala.

Esan bezala, azterketa deskriptiboa da gurea. Horretarako, UZEIren laguntzaz<sup>1</sup> eskuratu dugun *EEBS (Egungo Euskararen Bilketa-lan Sistematikoa)* corpus zabala erabili dugu, XX. mendeko euskara idatzia biltzen duena. Corpus horretan 1900-1990 bitarteko testuak daude bilduta. Hurrengo aldiak eta euskalkiak bereizi dira:

Aldiak	Euskalkiak
1. lehen aldia (1900-1939)	B (Bizkaiera)
2. bigarren aldia (1940-1968)	G (Gipuzkera)
3. hirugarren aldia (1969-1990)	Z (Zuberera)
	L (Lapurtera, (goi eta behe) nafarrera)
	Bat (euskara batua)
	? (Sailkatu gabeak)

Guztira, izenen mendeko perpausen ia 700 agerraldi daude corpus horretan. Deskripzioarekin batera adibide ugari eskaintzen saiatu gara, zenbaitetan adibideak azalpenak bezain argigarriak direlakoan. Goiko sailkapenaren arabera, adibide bakoitzaren bukaeran honako xehetasunak eskaini ditugu: euskalkiaren laburdura eta aldia.

Mendeko perpausa maizen onartzen duten hemeretzi izen hautatu ditugu eta izenez izen antolatuta dugu azterketa. Aztergai ditugun perpausen XX. mendeko testuetako agerraldi guztiak biltzen ditu gure azterlanak; eta horregatik iruditu zaigu garrantzi handikoa kopuruak eta maiztasunak taula bidez eskaintzea. Izen bakoitzari atal bana dagokio eta atal bakoitzaren hasieran azterketa deskriptiboaren emaitza guztien berri ematen duen taula ipini dugu: lehenik, izen bakoitzarekin eraturako mendeko perpausen agerraldi-kopurua ematen da; ondoren, perpaus izen lagun horien egituraren arabera banaketa ageri da (emaitza absolutuak eta hauei dagozkien ehunekoak barne).

Atera ditugun ondorioak behin-behinekoak dira kasu batzuetan; izan ere, erabilitako corpusa XX. mendeari dagokio eta horrek aski baldintzatzen du ondorioen irmotasuna. Beraz, aurrera baino lehen, oharkizun garrantzitsua egin behar dugu: zenbaitetan, ikerlan honen ondorioak hustuketa zabalago eta sakonago baten zain geratu beharko dira,<sup>2</sup> *Orotariko Euskal Hiztegia*-ren corpusaz baliatuz burutzeko asmoa dugun ikerketa xeheago baten zain, hain zuzen. Dena den, mende honetako 700 agerraldi inguruk osatutako lagin hau erakusgarri pisuduna delakoan gaude, batez ere, euskararen aldi berriko joerak erakusteko.

Esanak esan eta eragozpenak eragozpen, ondorio jakingarriak atera ditugulakoan gaude. Bi mailatako ondorioak atera ditugu: a) batetik, banakako ondorioak, hitz edo izen bakoitzaren inguruko egiturei dagozkienak (ez baitago izen guztien erabilera

(1) Bihoazki hemendik gure eskerrik zintzoenak UZEIko Miriam Urkiari, berari eskerrak eskuratu dugu-eta lan honetako corpusa.

(2) Zenbaitetan, hala ere, *Orotariko Euskal Hiztegia*-z baliatu gara gure adibidetegia osatzeko eta batez ere tradizio zaharraren eta berriaren arteko konparaketak egiteko.

besarkatuko duen lege orokorrik); b) bestetik, euskararen aldi berriko desbideratzeak artezteko balio izan dezaketanak, oro har, menderagailu badaezpadakoen (*-neko*, *-naren*, *-laren*) erabilerari dagozkionak edota *-lako* atzizkiaren oraingo maiztasun nabarmenagoari dagozkionak.<sup>3</sup>

## 2. Aitzakia

### 2.1. Agerraldi-kopurua eta egituren maiztasuna

*Aitzakia* hitzarekin 27 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-t(z)eko aitzakia</i>	18 agerraldi (%66,6)
<i>-laren aitzakia</i>	3 agerraldi (%11,1)
<i>-lako aitzakia</i>	6 agerraldi (%22,2)

Gure datuen arabera, izen honen mendeko perpausa jokatu gabea izaten da gehienetan (18 agerraldi, %66,6). Horrelakoekin ez dago zalantzarik, *-t(z)eko* baita agertzen zaigun forma bakarra. Hona hemen, adibide banaka batzuk:

#### *-t(z)eko aitzakia*

(...), gizonak osasun ona dutelako, zarrak oraindik bizi litezkelako, gaxoak beayek baño gaizkiago zeudenak sendatu diralako; guziak eriotza *urrutiratzeko aitzakiren bat* bai dute. (G/ 2. aldia)

Sei seme-alabei ahoa betetzen nahiko lan izan zuten garai batean gurasoak, baiña, ez zegoen negar gehiegi *kontatzeko aitzakiarik*. (G/ 3. aldia)

Zigorrez, Gerla Ministroak, Bonapartek zirikatirik, Neumayeri hamalau eta hamabost gerla dibisioen buruzagitza *emateko atxakiaz*, Parisko tokitik egotzi zuen. (Bat./ 3. aldia)

Apaiz gazte bat neukan ondoan, eta dijestioa *egiteko aitzakiarekin* Donibane-neko bidean ibiltzera gonbidatu ninduen. (Bat./ 3. aldia)

Joan den mendearen hasieran, 1801.ean, Errusiako tsarrak, Georgia turko eta pertsiarren erasoetatik *gordetzeko atxakiaz*, bere agintepera ekarri zuen. (Bat. ?/ 3. aldia)

Gainerako egitura jokatuak dira zalantza gehien sortzen dutenak: tradizio urria dute eta nahiko berria. Ohartarazi behar da, dena dela, egitura jokatueta *aitzakiaz/aitzakian/aitzakiarekin* forma atzizkiduna agertzen dela beti.

*-laren aitzakia* egituraren 3 agerraldi ditugu: 2 gipuzkerazkoak eta bat euskara batukoa (hain zuzen, Xabier Gereñoren *12 Nobela labor* liburukoa). Aurreko mendetako tradizioa hobeto arakatu beharko litzateke, baina oraingoz *-laren aitzakia* egitura berrikuntza ez ote den susmoa dugu.

(3) Esan bezala, oraingoz, auzi teorikoak (hala nola, perpaus izen lagunen sailkapena, perpaus hauetan ageri zaigun *-n* zorieko horren eta erlatibozkoaren arteko bereizketa, etab.) alde batera uztea erabaki dugu. Dena dela, zorretan gaude Miren Azkaratek Euskaltzaindiko Gramatika Batzorderako prestatutako "Perpaus izen lagunak" izeneko txostenarekin, zirriborro hori izan da-eta gure ikerlanaren abiapuntu eta oinarri nagusia.

*-laren aitzakia*

Gastu aundiak egin ondoren, diru gabe *arkitzen zalaren aitzakian* kendu ziozkan Elizari bere ondasun guztiak, eta geyenak saldu zittuan uskeri batean. (G/1. aldia)

Giro baten morroi ez izateko, norbait gerala adierazteko, ohitarak [sic] *ito egin gaitularen aitzakiaz*, orain arteko guzia irauli nahi izan dugu, on edo txar zan begiratu gabe, eta ena [sic] edo txarra aukeratzen genuen ajolatu gabe. (G/3. aldia)

Hiritarrak han enpadronatzen ziren eta etxerik etxe liburuak *saltzen zituelaren atxakiaz* (15) [oh\_atxakia\_pretexto], hiritarren izen-abizenak han lortzen zituen. (Bat./3. aldia)

*-lako aitzakia* egituraren 6 agerraldi ditugu geure corpusean: denak dira euskara batuko adibideak eta azken aldikoak. Emaizta hau, berez, ez da oso euskarri sendoa egitura honen alde mintzatzeko; beraz, datu berrien zain geratuko gara iritzia eman ahal izateko.

*-lako aitzakia*

Teodoro González Cistiernako epaileak tramiterako onartu zuen azkenik Riañoako 26 bizilagunek Leon-go Gobernari Zibila eta Dueroko Konfederakunde Hidrografikoaren presidentearen kontra aurkeztutako kereila kriminala, hasiera batean auziperatuak bere barrutikoak *ez zirelako aitzakiaz* bere burua inkonpetentetzat eman ondoren. (Bat./3. aldia)

Aurregastuak eta negoziaren arriskuak itzelak *zirelako aitzakian*, irabazi altuak eskatzen omen zituzten. (Batua/3. aldia)

Gaur bada tentazioa haurrak ondasun beharrenez gabetuak uzteko, beren nortasuna *errespetatu behar delako aitzakiaz*. (Batua/3. aldikoa)

Azkenik negarra sosegatutakoan, beste kristauei indiar haiekin joateko proposatu nien; baiña Espaiña Berrian egondako Lope de Valdiviesok horrelakorik ez aipatzeko ere gomendatu zuen, beraien etxeetara eramatekotan idoloen omenez *sakrifikatuko gintuztelako aitzakiaz*. (Bat./3. aldia)

Biharamun goizean Absaloni agindu nion kontsultara etor zedila, harekin mintzatzea derrigorrezkoa *nuelako aitzakiaz*. (Bat./3. aldia)

Cartagenako bolivaristek uko egiten zioten konstituzio berria eta agintari berriak onartzeari estudiante santanderistek presio amietezinak kongresuaren gain *egin zituztelako aitzakiarekin*. (Bat./3. aldia)

## 2.2. Ondorioak

1. *-t(z)eko aitzakia*, *-lako aitzakia* eta *-laren aitzakia* dira aurkitu ditugun egitura bakarrak.

2. *Aitzakia* izenaren mendeko perpausa jokatu gabea (*-t(z)eko*) izaten da gehienetan (18 agerraldi, %66,6). Horrelakoetan ez dago zalantzarik, *-t(z)eko* baita erabiltzen den forma bakarra.



3. Aurreko mendeetako tradizioa hobeto arakatu beharko litzateke, baina oraingoz *-laren aitzakia* egitura, berrikuntza ez ote den susmoa dugu.

4. *-lako aitzakia* egiturari dagokionez, ondorio sendoa ateratzea ikerketa xeheago baten zain geratzen den arren, uste dugu egitura zuzena dela.

### 3. Arrasto

*Arrasto* hitzarekin 5 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

*-n arrasto*            4 agerraldi            *arrasto -t(z)eko*    1 (agerraldi bat)

Agerraldi gehienak “zehir-galdera (galdetzaileduna) + arrastorik gabe” egiturari dagozkio. Horra hor, agerraldiak:

*-n arrasto*

117. Gizona, moskortu denean, mutikotxu bat gidari, hor doa alderoka, *nondik dabilen arrastorik gabe*, arima bustia duela. (Bat./3. aldia)

*Non sartu ote zineten arrastorik gabe* nenbilen. (Bat./3. aldia)

Schönneren etxean ez zen Blumen aztarnarik aurkitu, ezta ere andaluziarra *nor zitekeen arrastorik* batere. (Bat./3. aldia)

Kuartelean baina, beldurra da alkate, bihar *zer gertatuko den arrastorik gabe* izatean etorkizunak sortzen duen egonezina. (Bat. ?/3. aldia)

*Arrasto -t(z)eko*

Erauntsiak {kurts} hartu zituen eta Jerryk ez zeukan arrastorik bagoneta non zegoen jakiteko. (Bat./3. aldia)

### 4. Beldur

*Beldur* hitzarekin 130 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-t(z)eko beldur</i>	18	%13,8	<i>-lako beldur</i>	3	%2,3
<i>beldur -la</i>	14	%10,7	<i>-naren beldur</i>	2	%1,5
<i>-n beldur</i>	58	%44,6	<i>-laren beldur</i>	1	%0,7
<i>beldur -n</i>	28	%21,5	Bestelakoak	6	%4,6

#### 4.1. *Beldur*-en mendeko perpaus jokatuabeak: *-t(z)eko beldur* nagusi

*-t(z)eko beldur*    18 agerraldi            *beldur -t(z)eko*    0 agerraldi

Gure corpus mugatuan *-t(z)eko* da, askogatik, mendeko perpaus jokatuabeetan agertzen den forma nagusia.

“*-t(z)eko beldur*” egituraren agerraldiak:

*Eskañi eragiteko bildurr okerrez* edo bidebakoz egindako agintzak be, utsak dira, olde osoz egiñak ez dira-ta. (B/1. aldia)

— ¿Eta an *iltzeko beldurrik* eztezu? (G/2. aldia)

Erdera apurtxo bat baneki, nai dedan guzia esateko muturrera, berak *entenditzeko beldur* gabe (G/1. aldia)

—¿Ama negarrez? ¿Zer din, ba, amak? —¿Zer duan? Berori Elizakoak egin gabe *iltzeko bildurra*. (G/1. aldia)

Dana kakotuta zijoala ikusirik, *bustitzeko bildurra* zeukala esan zitekean, baiña... plisti-plasta putzozulo guzien barrena ta tella-jario guzien azpizazpi zijoala, euria ari zuenik ere ba'al zekien ba ark? (G/2. aldia)

— Nik ez daukat *iltzeko beldurrik*, die Teresalinak. (G/2. aldia)

Ipotesi orretan, Berlin-ek ezin leikean agindu edozelako apentzarik, diktare biurtutako austriar guda-sail-burutxo oia *erailteko bildurrez*. (B/3. aldia)

Orain, gauean ere, joan leike bide aietatik anak *urratzeko beldurrik* gabe. (B/3. aldia)

— Ez jagok, orduan, euskaldun asko mormoi *egiteko beldurrik*. (B/3. aldia)

Gutariko altuenak burua atara eban oholen tartetik, lotsati, aramusare imajinario bat *zapuzteko bildurrez*. (B/3. aldia)

Urtero sikate amaigabeak pairatzen genduzan, eta egun osoan errekatik ura garraiatzen ibili behar izaten genduan, hodeiak zeruertzean baino azaltzen ez zirala, *hurreratzeke bildurrez*. (B/3. aldia)

Barrero kalean *asteko bildurra* neukan (B/3. aldia)

— Nik etzeukat neroni *iltzeko beldurrik*. (G/3. aldia)

Zergatik gabiltz batetik bestera galdezka zer eskatu bear dugun, beti dago-kiguna *ez eskatzeko beldurrarekin?* (G/3. aldia)

Ez dugu geitxo *esateko beldurrik*, kantutegiaren berritasun nagusiena eta aberastasunik aundienetako bat salmoen sailean arkitu uste dugula esaten badugu. (Bat./3. aldia)

Gauero, hots berdina: “[aip]”, esaldi maltzurra *entzuteko beldurrez*, gezurrezko dei horren ondorena bai zen heriotza. (Bat./3. aldia)

Egitura horren aldean, bestelako markak (5 agerraldi) salbuespenak dira eta batez ere *beldur* izena edo *beldur izan* aditz-esapidea mendeko perpausaren aurretik ematen denean gertatzen dira. Bestelako agerraldiak (salbuespenak):

Ez dezagun bildurrik izan mundu zuzenago bat egiten, nahiz hortarako agintari batzuei aurpegia erakutsi behar izan. (G/3. aldia)

Esku utsik etorri ziran jaupariak, plaza erditik jainko bildurgarriaren tupin korrokadak entzutean, bildur ziran aren tenploan sartzen. (B/3. aldia)

Beldur niz nihaur gelditzea denek inguruan lekuak husturik eta deus izaitte ustekeria akitgari horrekin (L/3. aldia)

Organo joilea eztiki ari zen beldur izan balitz bezala gure bozen estaltzea. (L/3. aldia)

Azken bi alderdiak berriz, guztiz beldur ziren jende xehearen osoki eskolatzeaz eta bereziki erlijiozko balioetarik kanpo egiteaz. (Bat./3. aldia)

“Partizipioa + *beldur*” egituraren agerraldirik ez dugu aurkitu; hala ere, “partizipioa + *beldurrez*” sekuentziaren lekukotasunen bat edo beste bada tradizioan, hurrengo adibidean ikus daitekeenez (Azkarate 1995: 3):

Egiaz hunkituak ditazkenei *min egin beldurrez*, ez gira egonen ixilik (J. Hiriart-Urruty, *Aurpegia, Gizon*, 128).

Beraz, *-t(z)eko beldur* egiturak badu halako nagusitasuna perpaus jokatu gabe bagagozkie eta baita nolabaiteko maiztasuna edo tradizioa gainerako egiturekin alderatzen bada: 130 agerraldietatik 18 dira tankera horretakoak, *-t(z)ekodunak* alegia (%13,8).

#### 4.1.1. Ordena eta sekuentzia finkoa: *-t(z)eko beldur*

Gure corpusean, *-t(z)eko*-ren agerraldi guztiak *-t(z)eko beldur* ordenaren arabera dira eta gainera, badirudi sekuentzia hori nekez eteten dela, alegia, ez dugu *-t(z)eko ... beldur* bezalakorik idoro. Beraz, lehenengo eta behin, *-beldur -t(z)eko* hurrenkeraren arabera agerraldirik eza eta *-t(z)eko beldur* sekuentziaren finkotasuna azpimarratu behar ditugu.

#### 4.1.2. Kasu-marka

Egitura honetan hurrengo atzizkiak hartzen ditu *beldur* hitzak:

<i>-t(z)eko beldur</i>	(2)	<i>-t(z)eko beldurrez</i>	(5)
<i>-t(z)eko beldurrik</i> [ezezkoetan]	(7)	<i>-t(z)eko beldurrarekin</i>	(1)
<i>-t(z)eko beldurra</i>	(3)		

#### 4.1.3. Euskalkiak: *-t(z)eko beldur* egitura Mendebaldekoa (B, G) da batik bat

Gure datuen arabera, *-t(z)eko beldur* egitura bizkaieraz (B) eta gipuzkeraz (G) agertzen da batik bat; Ipar-Ekialdeko testuetan ez dugu agerraldirik aurkitu. Hona hemen, 18 agerraldien banaketa euskalkiz euskalki: bizkaiera 7 agerraldi; gipuzkera 9 agerraldi; batua 2 agerraldi.

#### 4.1.4. Subjektu erreferentziakideak?

Agerraldi gehienetan mendeko perpausoko eta perpaus nagusiko subjektuek erreferentzia bera dute:

Eta an [ZU] iltzeko beldurrik eztezu [ZUK]?  
— Nik ez daukat [NI] iltzeko bildurrik, die Teresalinak  
[GUK] Ez dugu geitxo [GUK] esateko beldurrik...

Dena dela, subjektu desberdinak izatea ere gerta daiteke: horrelakoetan badirudi beharrezkoa dela perpaus jokatu gabeko subjektu desberdina agerian uztea (etzanean doazenak) anbiguotasunak saihesteko.

Erdera apurtxo bat baneki [NIK], nai dedan guzia esateko muturrera, *berak entenditze*ko beldur gabe  
—¿Ama negarrez? ¿Zer din, ba, amak? —¿Zer duan? [BERAK DU] *Berori*  
Elizakoak egin gabe iltzeko bildurra.

#### 4.2. *Beldur*-en mendeko perpaus jokatua: *-n* eta *-la* nagusi

<i>beldur</i>	<i>-la</i>	14	%10,7	<i>-naren</i>	<i>beldur</i>	2	%1,5
<i>-n</i>	<i>beldur</i>	58	%44,6	<i>-laren</i>	<i>beldur</i>	1	%0,7
<i>beldur</i>	<i>-n</i>	28	%21,5	Bestelakoak		6	%4,6
<i>-lako</i>	<i>beldur</i>	3	%2,3				

##### 4.2.1. *Beldur* (...) *-la*: 14 agerraldi (%10,7)

Egitura honek badu halako tradizioa, batez ere Ipar-Ekialdeko euskalkietan.

*Beldur* *-la* egituraren agerraldiak:

GANICH *-Baa... ni... beldur* medikiak ez daukula utziko Pernorik libro!  
(Z/1. aldia)

Eta durangarrak asko gizon geyago zelan ziren, ba markiñarrak *billur* aundiye euken, markiñarrak ilgo zittuela eta Markiñegaz jabetuko zirela. (B/2. aldia)

ETCHAHUN. *-Ez dinat beldurrik*, zuenak iretsiz geroz, aphez gaizoa oraino goserik egonen dela. (L/2. aldia)

Jende xeheak ez baditu gure idaz-lanak eskuratu nahi, ba dut *beldurra* ez gabiltzala behar litaken bidetik. (L/3. aldia)

Hasi aintzin *beldur* ginen asteak eta asteak hingatuko zituztela lan horren bururatzeko. (Ipar. ?/1. aldia)

*Bildur* det geienen gogoak lokartuak egongo dirala. (G/2. aldia)

Oro har, *beldur* naiz Mirande-k ez duela behar bezain xeheki bere pentsaera erakutsi, pondu batzu direla-ta. (L/2. aldia)

Eta *beldur* bainiz gure aldia ere hurbiltzen ari dela! (L/3. aldia)

Eta lekuka, eliza bera ere kontra agertzen zen, *beldur* baitzen erlijioneko liburuak eskolatik kanpo geldituko zirela. (Bat./3. aldia)

*Beldur* naiz, beraz, saio honek, besterik nahi bazuen ere, topiko batzuen konfirmazioa gehiago eragingo duela, haien berrikusketa baino (Lizardi eta besteren baten kasua salbu) (Bat./3. aldia)

Horkheimer bat *beldur* zaizu, giza baliogorik ederrenak hondatu direla. (Bat./3. aldia)

Goizean, oso goiz, bostetarako esna nintzen, *beldur* bainintzen ez nituela rinozeronte orratzdunen orroak entzungo, horregatik bi ordu pasa nituen ohean buruko ariketak egiten. (Bat./3. aldia)

Justiziakoak etorriko zirenean zer kalte neuri ere etorriko zitzaïtala *beldurrez*, zutitu egin nindunan, eta hil zezala edo batere zauririk egin ziezola ez niraukonan permititu, baina deiadar egin ninan (L/3. aldia)

XABIER: Patxiren xeka doa, orai, *beldur* baita Manuela ere haren billa joana dela.... (L/3. aldia)

Gure adibidetegian "*beldur* (...) *-la*" ordena nagusitzen da (13 agerraldi); kontra-hurrenkeraren agerraldi bakarra dugu ("*-la beldurrez*", G. Arestiren *Boccaccio*ren *Dekamerone Tipi Bat*-eko).

Kasu-markari dagokionez, agerraldi gehienak *beldur izan* eta *beldurra eduki/ukan* tankerakoak dira gure corpusean:

<i>beldur izan (...)</i> -la	8 agerraldi
<i>beldurra eduki/ukan (...)</i> -la	4 agerraldi
<i>Ez ukan beldurrik (...)</i> -la	1
<i>-la beldurrez</i>	1

Gure corpus mugatuaren arabera, *beldur (...)* -la egitura Ipar-Ekialdeko euskaltietan erabiltzen da gehien; hona hemen, gure emaitzak:

Lapurtera	6	Batua	4
Zuberera	1	Gipuzkera	1
? (Iparraldekoa)	1	Bizkaiera	1

Beheko taulan ikus daitekeenez, perpaus konpletiboan ez da subjuntiboa ageri, indikatiboa baizik. Bestalde, mendeko perpausoko aditza "geroa" [+gero, -burutu] tankerakoa edo [-burutu] ezaugarriduna izaten da gehienetan (11 agerraldi); gutxitan gertatzen da aspektu "burutua" (3 agerraldi: beheko taulako 7, 11 eta 14. agerraldiak). Aztertzekoa litzateke ea aurreko mendeetako literatura-tradizioan aspektu burutuko agerraldi ugari agertzen ote diren.

P.nagusia (...)	mendeko perpausa (mp)	Aspektua	Laguntzailea
1. beldur (...)	ez daukula utziko (Z)	geroa [+gero, -burutu]	*edun
2. beldurra euken (...)	ilgo zituela (B)	geroa [+gero, -burutu]	*edun
3. ez dinat beldurrik (...)	egonen dela (L)	geroa [+gero, -burutu]	izan
4. badut beldurra (...)	ez gabiltzala (L)	puntukaria	ibili
5. beldur ginen (...)	higatuko zituztela (? Ipar)	geroa [+gero, -burutu]	*edun
6. beldur det (...)	egongo dirala (G)	geroa [+gero, -burutu]	izan
7. beldur naiz (...)	ez duela (...) erakutsi (L)	burutua [-gero, +burutu]	*edun
8. beldur naiz (...)	hurbiltzen ari dela (L)	burutugabea [-gero, -burutua]	izan
9. beldur baitzen (...)	geldituko zirela (Bat)	geroa [+gero, -burutu]	izan
10. beldur naiz (...)	eragingo duela (Bat)	geroa [+gero, -burutu]	*edun
11. beldur zaizu (...)	hondatu direla (Bat)	burutua [-gero, +burutu]	izan
12. beldur bainintzen	ez nituela (...)	geroa [+gero, -burutu]	*edun
	entzungo (Bat)		
13. etorriko zitzaitala beldurrez (L)		geroa [+gero, -burutu]	izan
14. beldur baita (...)	joana dela (L)	burutua [-gero, +burutu]	izan

Agerraldi gehienetan subjektu desberdina dute perpaus nagusiak eta konpletibok. Hala ere, kasu batean subjektu erreferentziakideak ditugula ematen du.

Goizean, oso goiz, bostetarako esna nintzen, beldur bainintzen ez nituela rinozeronte orratzdunen orroak entzungo, horregatik bi ordu pasa nituen ohean buruko ariketak egiten. (Batua/3. aldia)

Ez dirudi gramatikak subjektu erreferentziakideen aukera hori debekatzen duenik; dena dela, aztertzekoa litzateke ea aurreko tradizioan horrelako gehiago ba ote dauden.

4.2.2. -n beldur (58 *agerraldi*) / beldur -n (28 *agerraldi*)

-n beldur (%44,6)	58	beldur -n (%21,5)	28	Guztira: 86 (%66,1)
ote -n beldur:	31	Beldur ote -n:	24	55 (%42,3)
-n beldur:	20			20 (%15,3)
Subjuntiboak:	7	Subjuntiboak:	4	11 (%8,4)

4.2.2.1. Ote -n beldur (31 *agerraldi*) / beldur ote -n (24 *agerraldi*): guztira 55 *agerraldi* (%42,3)

Ikus daitekeenez, egitura honek oso tradizio zabala du. Azpimarratzeko da ordena biek dutela maiztasun altu samarra. Esan bezala, bi ordenek (-n beldur/beldur -n) dute maiztasun altua, baina nolabaiteko banaketa ageri dute kasu-markaren arabera: a) instrumentalaren *agerraldi* guztiak “ote -n beldurrez” ordenari dagozkio; b) “beldur ote -n” hurrenkeraren *agerraldi* gehienak *beldur izan* aditzari dagozkio.

ote -n beldur	(31 <i>agerraldi</i> )	beldur ote -n	(24 <i>agerraldi</i> )
beldurreZ	17	beldurrez	0
beldur izan	7	beldur izan	21
beldurRA	2	beldurRA ukan/eduki	2
beldurREAN	1	beldurRAK (nork)	1

Aurreko banaketari hurrengo korrelazioa gehitu behar zaio: “beldur ote -n” ordena batez ere mendeko perpausa (MP) ezezkoa denean nagusitzen da.

ote -n beldur (31 <i>agerraldi</i> )	beldur ote -n (24 <i>agerraldi</i> )
MP= ezezkoa 4 (%12,9)	MP= ezezkoa 15 (%62,5)

Eta bi egituren banaketa argitzen hasiz gero, ondoko galderari erantzun beharko diogu: baldin desberdintasunik badago, zein izan daiteke hurrengo bi perpaus-moten arteko alde semantikoa?

*Beldur naiz ez ote den deabrua* [MP ezezkoa]

*Beldur naiz deabrua ote den* [MP baiezkoa]

*Minutu baten han egon ezker, bildur izateko zan frailen batek ikusiko othe zuan.* (B/2)

*Bildur giñan YAKIN'ekoak basamortuan aldarrika ari ez ote giñan* (G/2)

“Beldurra” gehienetan etorkizun dagoenari eta ondorioz ziurtasun ezari lotuta azaltzen dela onartuta ere, badirudi ezezko egiturari (*beldur naiz ez ote den deabrua*) are zalantza-kutsu nabarmenagoa dagokiola: “beldur naiz” + “Ez ote da deabrua?” perpausen elkarketa-edo izango litzateke. Azpimarratzeko da horrelakoetan mendeko perpausa ezezkoa izan arren,<sup>4</sup> haren balioa bestelakoa dela: alegia, *beldur naiz ez ote den deabrua* diogunean, “(bera) deabrua izateko posibilitatea” da beldurra eragiten duena eta ez “(bera) deabrua ez izateko posibilitatea”.

(4) Bide batez, azpimarragarria da “ez ote + aditz laguntzailea + ... + aditz nagusia” ordena (*ez ote nauen ... hartzen*) maizago azaltzen dela mendeko perpausuan, “Aditz nagusia + ez ote + aditz laguntzailea” (*aurkituko ez ote den*) ordena baino.

Hona hemen, gure corpuseko ezezkako agerraldiak:

*Beldur* nun jendek, ez ote nauten zoro batentzat hartzen.... (Bat./3. aldia)

*Beldurrak* hartu ninduen, ez ote zitzaidan hiltzera etorri. (? /1. aldia)

— *Beldur* naiz ba, esanta ere, premian arkituko ez ote dan berriz esateko. (G/1. aldia)

*Bildur* giñan YAKIN'ekoak basamortuan aldarrika ari ez ote giñan (123. zk. /G/2. aldia)

Eta ni *bildur*, ez bataren eta ez bestearen eztan izkuntza nabar, pisu ta elkor orrek ez ote ditun gogoan joko euskaldunik jatorrenak, euskal-liburu ta paper guziak erabat zapuztutzero (G/2. aldia)

Joxepa — (Beste atetik sartuaz) Jonixio! Jende aundia etortzen asi zaizu ta *bildur* ez ote degun izango okerren bat. (G/2. aldia)

Andereari erranen diozue, ni ez nizela heldu, *beldur* bein ez othe den debrua. (L/2. aldia)

*Bildur* naz zeenak jango ez ete daben. (B/3. aldia)

Baña *beldur* nauk ez ote degun ura bizirik ikusiko. (G/3. aldia)

Eta ni *beldur* naiz, bertsolari kontzeptu soziologikoago batekin ez ote gabil-tzan, literarioarekin baino. (Bat./3. aldia)

Hor datza hauziaren gako: *beldur* naiz Torrealday, zailtasun hori aitortu ondoren, ez ote den (halabeharrez seguru asko) zenbait puntutan mekani-kokiegi eta mimetikokiegi lotu (Bat./3. aldia)

Ordurarte, mogimendu hartako buruzagi bat zauritua gertatu zen, eta *beldur* ziren horri erantzunez zerbaiz okerragoa ez ote zuten egingo (Bat./3. aldia)

Euskaldunak *beldur* ziren ez ote zuten gauza bera eginen Donostiarekin. (Bat./3. aldia)

“Egia esan, Jaunak bidalitakoen sarraskitzeaz eta Gurutze Sanduaren erro-tik jalitzeaz oso-osoki hobendun izan ziren Indiano haik! Bainan *beldur* naiz hilketat hilak, mendekioz harrokeria, hasarrez sentimendu gabekeria ez ote dituzkegun ordainduko? (Bat./3. aldia)

*Beldur* naiz baña, zârtxoak ez ote geran (...). (G/1. aldia)

Nolanahi ere den, oso nabarmena da “*beldur* izan + ez ote -n” egituraren eman-kortasuna eta maiztasun altua. Gure datuen arabera (ik. beheko taula), bi egitura hauek (*ote -n beldur/beldur ote -n*) Hegoaldeko euskalkietan erabiltzen dira batik bat.

<i>ote -n beldur</i>	(31 agerraldi)	<i>beldur ote -n</i>	(24 agerraldi)
Gipuzkera	15	Gipuzkera	9
Bizkaiera	4	Bizkaiera	5
Batua	8	Batua	8
?	4	Lapurtera	1
		?	1

Gehienetan perpaus nagusiko eta mendeko perpausoko subjektuek erreferentzia desberdina dute, baina beheko adibideetan ikus daitekeenez, hori ez da ezinbesteko erregela. Subjektuek erreferente desberdina dute (gehienetan):

Ama guztiz larritu zen Aitzol eritasun txarren batek harrapatu ote zuen beldurrez eta estu eta presaka sendagilearengana joan ziren. (Bat./3)  
 Pelaio'ren eskutitza bat! Zuri ez erakusteko agindu zidan sendagille jaunak! Kalte egingo ote zizun, bildur zan noski! (G/3)

Subjektuek erreferente bera dute:

*ote -n beldur*

Eta... ez al zera, osabaren izen garbia, naspilla ontan zikinduko ote dezun bildur? (G/2)  
 Baiña ontarako baietza ematean gaizki egin ote dedan bildur naiz. (104. zk. /G/3)  
 Oraingoan ere euskaldunok trena galduko ote dugun beldurrez gara. (?/3)

*beldur ote -n*

Ondarrutarrak ba euken bildurra, euren "gabarran" oituta, besteen treñeruan ondora joango ote ziran be. (B/3)  
 Bildur giñan YAKIN'ekoak basamortuan aldarrika ari ez ote giñan (G/2)  
 Baina bildur gara kapitulo luze hau aspergarriagoa egingo ote dugun irakurlearentzako. (Bat./3)

Agerraldi gehienetan "geroa" aspektudun adizkera agertzen da mendeko perpau-sean. Horrelakoak dira gehienak, baina ez dirudi murriztapen gramatikalik dagoenik, bestelako aspektuak ere agertzen baitira:

*Ote -n beldur*

Sarri ikusi neban gabaz, oso berandu, oraindino etxera joan barik egozan emakume eskasen arte bila ta bila, aurkitu gura ebana euren artean *topauko ote eban* bildurragaz. (B/3)  
 Eta... ez al zera, osabaren izen garbia, naspilla ontan *zikinduko ote dezun* bildur? (G/2)  
 An exeri zan anak plaza aldera zintzilik zituala, ta zezena azpitik pasatzen zanian... anak igo egiten zituan Galtzaundi'k, zezenak *arrapatuko ote zizkion* bildurrez. (G/1)

*Beldur ote -n*

Beldur naiz ba, esanta ere, premian *arkituko ez ote dan* berriz esateko. (G/1)  
 Minutu baten han egon ezkerro, bildur izateko zan frailen batek *ikusiko othe zuan*. (B/2)  
 Eta ni bildur, ez bataren eta ez bestearen eztan izkuntza nabar, pisu ta elkor orrek *ez ote ditun gogoan joko* euskaldunik jatorrenak, euskal-liburu ta paper guziak erabat zapuztutzero (G/2)

Puntukariak eta burutugabeak ere badira bat edo beste; adibidez:

*Ote -n beldur*

Esango ditudan gauzak maxiatzen aritzea *ez ote den* beldurrez nago, eta zinez ez nuke horrelakorik nahi. (Bat./3)



*Beldur ote -n*

Beldur nun jendeak, *ez ote nauten zoro batentzat hartzen....* (Bat./3)  
Bildur giñan YAKIN'ekoak basamortuan aldarrika *ari ez ote giñan* (G/2)

Eta aspektu burutuko adizkerak ere ez dira falta:

*Ote -n beldur*

Ama guztiz larritu zen Aitzol eritasun txarren batek *harrapatu ote zuen* beldurrez eta estu eta presaka sendagilearengana joan ziren. (Bat./3)  
Baiña ontarako baietza ematean gaizki *egin ote dedan* bildur naiz. (G/3)  
Eta orain egun oetan aren berririk ez dedan ezkerro, norabait *joan ote zaidan* beldurrez, nun dagon jakin-naiz etorri naiz. (G/2)

*Beldur ote -n*

Beldurra hartu ninduen, *ez ote zitzaidan biltzera etorri.* (?/3)

Ahalezkoak [+ahal] ere agertzen dira noizean behin:

*Ote -n beldur*

Uskeriren bat [sic] *kezkatu ote zitzakean* bildur giñan. (G/1)  
Zirene'ko Simon zeritzan bati eramanez zioten Jesus-en Gurutzea, Jauna Bera eramateko *gauza ez ote ziteken* beldurrez. (G/2)

4.2.2.2. -n beldur: *subjuntiboak* (7 agerraldi); beldur -n: *subjuntiboak* (4 agerraldi)

Egitura hau gutxitan agertzen da (11 agerraldi guztira, %8,4). Gehienbat, *beldur izan* aditzarekin agertzen da eta, itxura denez, Ipar-Ekialdeko euskalkietan erabili da gehien.

Kasu-marka			
<i>-n</i> (subj.) <i>Beldur</i>	7 agerraldi	<i>Beldur -n</i> (subj.)	4 agerraldi
<i>Beldur izan</i>	6	<i>Beldur izan</i>	2
<i>Beldurrez</i>	1	<i>Beldurrik izan</i>	1
		<i>Beldurrez</i>	1
euskalkia			
<i>-n</i> (subj.) <i>Beldur</i>	7 agerraldi	<i>Beldur -n</i> (subj.)	4 agerraldi
Lapurtera	3	Lapurtera	2
Batua	4	Gipuzkera	2

Hona hemen, gure corpuseko agerraldiak:

*-n* (subjuntiboa) *beldur*

Haien/garbitzera/etor *dadin*/beldur/naiz/. (L/3)  
Haizean/eta egunean/eta gero/gauean/gerla/etor *dadin*/beldur/bainaiz/da/. (L/3)  
Bainan eskola handirik ez zuelakotz, kasu guti *egin zezoten* beldur zen (Bat./3)  
Zerbait *gerta dakion* bildur izan dira. (Bat./3)  
Ez zuen Pierre'k "strip-tease"rik sekulan ikusi, eta hau *nabari zedin* bildur zan. (Bat./3)

— Nora nahi! Nun itxarongo dizut? — galdetu zuen Pierre'k, bere bihotz-taupadak kanpotik beretik *entzun zitezten* bildur. (Bat./3)

Eta Ellande ohera badoa, ichil eta chitun, Mariaren makhila, bizkar hezur-raren gainera *eror dakion* beldurrez. (L/1)

#### *Beldur* -n (subjuntiboa)

Ama batek seme-alaben etorkizuna dalata ez du beldurrik izan bear etxetik kampa [sic] *atera ditezten*, kristau-ikasbidea ta errilijio [sic] katolikoren egiak ondo erakutsi ba dizkik (G/2)

Baño beldur naiz leen bezela *geldi gaitezen*. (L/?/1)

Ezen zenaturrak ez ditugu batere deputatuak baino hobeak, eta beldur izateko da lege-geia oraino tzarrago *ilki dadien* hoi en eskuetarik. (?/1)

Beldurrez ote norbaitek andik kendu ta *eraman zezan*, ango jabe-nagusiak etzuten utzitzen, Jesusen Biotzaren euskal-kondairatxo ori, edozeiñen eskuetara (G/1)

#### 4.2.2.3. -n beldur (20 agerraldi / %15,3)

Egitura honen agerraldi gehienak -n *beldurrez* azpisarrerari dagozkio eta gure corpusaren arabera Hegoaldeko euskalkietan du tradiziozko errotena. Gehienetan “geroa” aspektuaz jantzita agertzen da mendeko perpauseko adizkera, baina ez beti.

	KASU-MARKA		EUSKALKIA
-N BELDUR	20 agerraldi (%15,3)	-N BELDUR	20 agerraldi (%15,3)
beldurrez	11	Batua	13
beldur izan	3	Gipuzkera	6
beldurrik	2	Bizkaiera	1
beldurra	2		
beldur gabe	1		
beldurrak (nork)	1		

Hona hemen, egitura honen adibide batzuk:

#### -n *beldur* egituraren agerraldiak:

Iñorrek *ezeztuko duan* beldurr gabe esan genezake dantza oyek ez dirala aize garrbi ta zelayetan sorrtu, zenbait toki itxi ta nardarrgarrietan baño. (G/1)  
Beraz eztegu izan bear, gure erregua ontzat *artu etzaigun* beldurrik. (G/1)  
Askorentzat esperantzaz betea, inkisizioarekin bukatuz “Biba La Pepa” bizitzeko, eta beste askorentzat hondamenezkoa, iraultzaren deabrukeria *nagusituko zen* beldurrez. (Bat./3)

Ahal den errazena egin arren, badugu zaila *egin dugun* beldurra. (Bat./3)

Baina erakunde abangoardista hauek, klase borrokan erroturik, Ekialdi [sic] Erdian munduko inperialismoaren agerkai den gaurko Erresuma desegiten *lehiatuko diren* beldurrik ez dagoela esan dezakegu. (Bat./3)

Honenbeste beldur nion hitzegiteari! Denak *porrot egingo zuen* beldur nintzen, baina, hala ere maite nuen Arkascha. (Bat./3)

(...), *errefusatuko ninduzun* beldurak kezkatzen ninduen, halakorik gertatzen bazen, agian azkena izan zitekeelakoan! (Bat./3)

Yuduek, alako arreraz larrituta, abetik zintzillik zintzur egifnez, beren biziei amaya *ezarriko zien* beldur ziran. (G/2)

Munduan bizilagun geiegi *izango geran* bildurrez, eten gabeko jardunean ari geran bitartean, eta ez ori bakarrik gizakien kopurua nola mugatu asma-eziñik gabiltzan bitartean, ikusten ari gera pertsonen bakartasuna egunero (G/3)

¿Ez dezu ulertzen? ¿ez dezu beintzat / Entzuten euskal-doña? / Erexí erraz baten antzera / Nere neurtitza dijuá: / ¡O zein samurra dan gure euskera! / ¡O zein ezti ta gozua! / Baña *nekatu zeran* bildurrez / Emen amaitzera nua!/. (G/2)

Ezezko perpausetan, “beldur ote -n” egiturako adibideetan ez bezala, “aditz nagusia + ez + aditz laguntzailea-n *beldur*” hurrenkera da nagusi:

Beraz eztegu izan bear, gure erregua ontzat *artu etzaigun beldurrik*. (G/1)

Ez ahaztu hanka bat haustea hobe dela mutilarentzat, bizi guztian besteek aintzakotzat *hartuko ez duen beldurrez* egotea baino (Bat./3)

Komunera lagundu didanaren aurpegia erabat lasaitu da hitz hauek entzutean eta bere esanean *iraungo ez duen beldurrez*, presa sartu dio txuringo odol-en jarioaz kekatzen denari. (Bat./3)

#### 4.2.3. -lako beldur (3 *agerraldi*, %2,3)

Agerraldi gutxi ditugu, baina lekukotasunen arabera ez dago zertan zalantzan jarri egituraren jatortasuna. Ipar-Ekialdeko euskalkietan agertzen dela dirudi eta batez ere, *-lako beldurrez* azpisarrerari lotua.

Ama Birjinak lehenik *ukhatuko gituelako beldurrik* ez dugu zeren ukhan, dio saindu berak. (L/2. aldia)

Gizonak, argitasun harez [sic], beharbada, jabeak *ikusiko zuelako beldurrez*, madarikazio batzuk bota omen zizkion ilargiari, bere lapurreta argitan ipintzen ziolako. (Bat./3. aldia)

Karranza-k berak galdegin zion Azpilkuetari haren abokata izan zadin; bainan hunek, azpiko maltzurkeria zerbeit *bazitakelako beldurrez*, baimena eskatu zion Felipe erregeari. (L/3. aldia)

#### 4.2.4. -naren beldur (2 *agerraldi*, %1,5)

Egitura honen aldeko lekukotasunak urriak eta berriak —euskara batukoak— dira.

Izan ere ezin dela mementu bakoitzean PSOEek zer *egingo duenaren beldur* egon esan zuen, egunkaria instituzionala izatekotan, telebista zein irratian gertatzen ari diren (?/3. aldia)

Baina guk beldur bat bakarra dugu barruan: Azkeneko “Proxperon *izango ote denaren beldurra* alegia”. (Bat./3. aldia)

4.2.5. -laren beldur (*agerraldi bat*, %0,7)

Aurrekoa bezala, egitura hau ere oso bakan agertzen da.

Beste gixaxoak, dantzatu nai lutekenak, or egoten dira *botako dituztelaren bildurrez*. (G/1. aldia)

4.2.6. Beldurrez *azpisarrera*: "(ote) -n beldurrez" *nagusi*

*Beldurrez* azpisarrera arakatuz gero, (*ote*) -n *beldurrez* egituraren nagusitasun erabatekoa da azpimarratzekoa (29 agerraldi, %74,5). Egitura honekin batera, baina maiztatu biziki apalagoa duela, -*t(z)eko beldurrez* forma jokatu gabea ere agertzen da (%12,8).

- <i>t(z)eko beldur</i>	5	%12,8	- <i>lako beldur</i>	2	%5,1
<i>beldur -la</i>	1	%2,5	- <i>naren beldur</i>	0	
- <i>n beldur</i>	29	%74,3	- <i>laren beldur</i>	1	%2,5
<i>beldur -n</i>	1	%2,5	Bestelakoak	1	%2,5

Gainera, -n *beldurrez* egituraren 29 agerraldiek honelako banaketa ageri dute:

<i>ote -n beldurrez</i>	17 agerraldi
- <i>n beldurrez</i>	11 agerraldi
- <i>n (subj.) beldurrez</i>	1 (agerraldi bat)

Hona hemen, zenbait adibide:

*ote -n beldurrez*

Oraingoan ere euskaldunok trena *galduko ote dugun beldurrez* gara. (?/3)

Iabea Nere'e'n inguruan dabillen bitartean, —bera baiño ni laztanago ez *ote naun izango beldurrez*—, artzai arrotz onek orduko birritan erasten ditu ardiak, abere gaixoak (G/2)

Haizeak putz egin dau eta Gurbiz jaunak bere buruko kapeleari eusten deurso, bolada barriren batek *eroango ete dentson bildurrez*. (B/3)

Zirene'ko Simon zeritzan bati eramanez zioten Jesus-en Gurutzea, Jauna Bera eramateko *gauza ez ote ziteken bildurrez*. (G/2)

-*n beldurrez*

Konbentzitu da baserritarra, sartu dira biak kotxean eta abiatu da, baina baserritarra mantso-mantso, behia *itoko duen beldurrez*. (Bat./3)

Ez ahaztu hanka bat haustea hobe dela mutilarentzat, bizi guztian besteez aintzakotzat *hartuko ez duen beldurrez* egotea baino (Bat./3)

Komunera lagundu didanaren aurpegia erabat lasaitu da hitz hauek entzutean eta bere esanean *iraungo ez duen beldurrez*, presa sartu dio txuringo odol len jarioaz kexatzen denari. (Bat./3)

Ordua zortzi eta erdietan zuen autobusak, baina *ibes egingo zien bildurrez* edo... han zeuden denak. (Bat./3)

Munduan bizilagun geiegi *izango geran bildurrez*, eten gabeko jardunean ari geran bitartean, eta ez ori bakarrik gizakien kopurua nola mugatu asma-eziñik gabilzan bitartean, ikusten ari gera pertsonen bakartasuna egunero (G/3)

¿Ez dezu ulertzen? ¿ez dezu beintzat / Entzuten euskal-doñua? / Erexí erraz baten antzera / Nere neurtitza dijua: / ¡O zein samurra dan gure euskera! / ¡O zein ezti ta gozua! / Baña *nekatu zeran bildurrez* / Emen amaitzera nua!/. (G/1)

### 4.3. Ondorioak

1. *Beldur* izenarekin *-t(z)eko*, *-la* eta *-n* dira menderagailu ohikoenak eta *-lako* ere bai, bigarren maila batean bada ere.

2. *Beldur*-en mendeko perpaus jokatuabeetan *-t(z)eko beldur* sekuentzia edo hurrenkera da nagusi. Egitura Mendebaldean erabiltzen da batik bat. Gehienetan mendeko perpausoko eta perpaus nagusiko subjektuek erreferentzia bera izaten badute ere, hori ez da ezinbestekoa: horrelakoetan perpaus menderatuko subjektu desberdina agerian utzi ohi da.

3. *Beldur*-en mendeko perpaus jokatueta *-n* eta *-la* dira nagusi.

4. *Beldur* ... *-la* egiturak —sekuentzia aski finkoan— badu halako tradizioa, batez ere Ipar-Ekialdeko euskalkietan. Gehienetan *beldur izan* eta *beldurra eduki/izan* aditz-esapideen mendean agertzen da eta mendeko perpausoko aditza [+gero, -burutu] tankerakoa edo [-burutu] ezaugarri duna izaten da.

5. *-n beldur* / *beldur -n* egiturek oso tradizio zabala dute, batez ere Hegoaldeko edo Mendebaldeko euskalkietan (B, G). Maiz *ote* partikularekin batera erabiltzen dira zalantza-kutsua areagotzeko eta hurrenkerari dagokionez, honako joera ageri da: a) instrumentalaren agerraldi guztiak *ote -n beldurrez* ordenari dagozkio; b) “*beldur ote -n*” hurrenkeraren agerraldi gehienak *beldur izan* aditzari dagozkio eta gehienetan mendeko perpausa ezezkia izaten da (*beldur naiz ez ote den eroriko* tankerakoak). Mendeko perpausoko eta perpaus nagusiko subjektuek ez dute zertan desberdinak izan eta gehienetan “geroa” aspektuko adizkera agertzen da mendeko perpausuan.

6. *-n* (subjuntiboa) *beldur* / *beldur -n* (subjuntiboa) egiturak *beldur izan* aditzarekin agertzen dira gehienbat eta Ipar-Ekialdeko euskalkietan nagusiki.

7. *-lako beldur* egituraren agerraldi gutxi aurkitu ditugun arren, lekukotasunen arabera ez dago zertan zalantzan jarri egituraren jatoriasuna. Batez ere, Ipar-Ekialdeko euskalkietan agertzen da eta *-lako beldurrez* azpisarrerari lotua.

8. *-naren beldur* eta *-laren beldur* egiturek tradizio urri-urria dute.

9. *Beldurrez* azpisarreraren kasuan, (*ote*) *-n beldurrez* egituraren nagusitasun erabatekoa da azpimarratzekoa, beste egituraren batzuk (*-t(z)eko*, *-lako*) ere zilegi badira ere.

### 5. Berme

*Berme* hitzarekin 4 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa; denak dira XX. mendekoak.

<i>-lako berme</i>	1	<i>-naren berme</i>	1
<i>-neko berme</i>	1	zalantzak	1
Orotarikoa Euskal Hiztegia: 6 agerraldi ( <i>berme...-la</i> )			

Kasu honetan kontrajarpen nabaria dago tradizio zaharreko (OEH) eta XX. mendeko datuen artean: tradizioaren arabera, *berme -la* da maizenik erabili den egitura (Ipar-Ekialdekoa da egitura, hitza ere hangoa baita);<sup>5</sup> gainerako egiturak (*-lako / -neko / -naren*) XX. mendekoak dira: euskara batukoak eta azken aldikoak.

### *Berme ...-la* (OEH)

Nor yarriko da BERME bihar munduan izanen naizela (OEH, Lg)  
 BERME zagoela, zükiala kastigoaren lekhian dohaiña (OEH, Egiat)  
 Errana da suge batez (BERME ez naiz hala dela), (...) (OEH, Gy)  
 Ageria hor dugu BERME ezkontza hori bai muthikoak bai nexkak burhaso-  
 en baimenarekin egin zutela (OEH, Ox)  
 Halere gogotik BERME jar gintazke ama familiako batzu hautak izanen  
 direla hiruak (OEH, JE)  
 Izen haundi horiek oro BERME ditugu ez dela psikologigaindikoa gezurrez-  
 ko jakintza. (OEH, Mde)

Bestelako egiturak (XX. mendea/Batua):

Dirudienez, probetxugarria da motibazio instrumentala elebitasunak balio instrumental handia duen egoeretan; hau da, bigarren hizkuntza menderatzeak etekinik ematen duenean eta hizkuntza hori askotan erabili behar den lekuetan, motibazio instrumentala izan daiteke ikaskuntzan arrakasta *izango delako bermea*. (Bat./3. aldia)

Lehenengo Atalean emandako zerrendako lanen egiterapenak, ezein ezintasun-moeta jasatzen dutenek lehenengo Atalean adierazitako baliapide edo ekintzapideren bat bere baitan izan dezaten eraikintzen barne-gunee-tan gainontzeko herritarrek bezalakoxe ibiltzeko aisetasuna *izan dezateneko bermea* emango du. (Bat./3. aldia)

Arau Subsidiarioetan ezarritako neurriez behetiko lurzatiketarik *egingo ez denaren bermea*. (?/3. aldia)

## 6. *Berri*

*Berri* hitzarekin 15 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-la...berri / berri ...-la</i>	3 (2/1)	<i>-naren berri</i>	1
<i>-n berri</i>	2	<i>-laren berri</i>	1
<i>-lako berri</i>	3	<i>-neko berri</i>	3
<i>-lakoaren</i>	1	<i>-lazko berri</i>	1

Gure datu urrien arabera, XX. mendeko corpusean *-la* eta *-lako* menderagailuak dira nagusi, *-neko* eta *-n* formekin batera. Dena dela, adibideak oso barreiatuta agertzen zaizkigu, ez baita nabarmenki nagusitzen den egiturarik.

(5) *Berme* hitzak dituen bi adieren arabera dira gure adibideak (ik. I. Sarasolaren *Euskal Hiztegia*): batzuetan "bermatzaile" zentzua du; besteetan "emandako hitza jango ez dela, zorra kitatuko dela... ziurtatzen duen zera edo gauza".

Aurreko emaitzak *Orotariko Euskal Hiztegia*-ko adibideekin alderatuz gero, beste-lako ikuspegia ateratzen da: tradizio zaharrea *-la* menderagailua nagusitzen da, garai askotan (XVII, XVIII, XIX, XX) eta eremu zabalean (G, L, Z) agertzen da eta.

Horren aldean agertzen diren beste egiturek tradizio urriagoa dute. Datu zabala-  
goak beharko genituzke iritzi sendoa eman ahal izateko, baina susmoa dugu *-n berri*  
eta *-lako berri* direla halako tradizioa duten bakarrak; alegia *-lakoaren*, *-naren*, *-laren*,  
*-neko*, *-lazko* egiturak mende honetako berrikuntzak direla. Izan ere, azken egitura  
hauen agerraldi gehienak euskara batukoak dira eta aski berriak.

*-la berri*: 2 agerraldi XX. mendekoak (+1 OEH):

Artikulu au idatzia neukan “Agirre’tar Joseba-Andoni”-ren Saria” pralle  
prantziskotar Gandiaga’ri *eman diotela berria* etorri zitzaidanean, bere  
poema [*Elorri*]-rengatik. (G/2. aldia)

Baina egun Joana etxetik *joanen zela berria* eman didate, eta berehala oldar-  
tu naiz honera, holako astakeriarik ez dezan egin!. (G/2. aldia)

*Orotariko Euskal Hiztegia*:

Ternuako hegietan *galduak zirela* ethorri zen *berria*. (OEH, Arb Igand 156).

*berri -la*: 2 EEBSkoak eta 6 OEHkoak:

Joan den ebiakoitzean, *berria* hedatu da de Gaulle frantses president ohia  
Irlandan *zela*. (?/3. aldia).

— Rusiatik jin da *berria* eskualde hetako jendetan zaharrena, mundu guzi-  
ko zaharrena ere hain segur, *hil dela* 168 urtetan (?/3. aldia).

*Orotariko Euskal Hiztegia*

*Berria* barraiatu bide da, gu *heldu gabela*. (OEH, Arti Tobera 268).

Gabriel Aingüriak *berria* ekharri zerionian, Jinko semiaren ama *izanen zela*.  
(OEH, Bp I 122).

Hura da eguna, zeinetan Aingeru Gabrielelek Maria Birjina Sainduari era-  
man baitzioen *berria* hura *izanen zela* Jainkoaren ama. (OEH, CatLav 386,  
V 186).

*Berria* barreiatu zenean *preso zela* [...] (OEH, Laph 88).

Etxe saintu hura [...] zointan Aingüriak ekharri beitzeion *berria izanen zela*  
Salbazaliaren Ama. (OEH, Ip Hil 139).

*-n berria*: 2 agerraldi

— Andre Maria’ri semea *izango zuan berria* nola eman zitzaion? (G/3. aldia)  
Mehmetek, hurrengo ikustaldian (funtzionarioek etxekotzat hartzen zuten  
jadanik, [hola] eta [qué\_tal]), hitz bat hemendik beste bat handik, bi lagunak  
*ailegatu ziren berria* eman zion Joxemiri, eta zer-nola zeuden. (Batua/3. aldikoa)

*-lako berria*: 3 agerraldi

Atzenean, *bizi zalako berria* beintzat el-arazi digu, eta geroztik aren kartak  
zuzen-samar izaten ditugu. (G/2. aldia)

Milesker errateko, errepika detzogun aingeruaren hitzak berak; atsegin haundia izanen du, zeren aingeruak, Jesusen Ama *izanen zelako berria* ekarri zion egunaz orroituko baita, aditzearekin: Agur, Maria, graziaz betea, Jauna da zurekin, Benedikatua zare emazte guzien artean. Eta benedikatua da zure sabeleko fruitua Jesus. (L/2. aldia)

Orregaitik 1844n karlistak Kataluñan barriro armetara joteko asmotan *ziralako barriaz* kezkatu, bakardadea itxita, Frantzia goienara doa Karlos errege-naiaren aurrera, Jaungoikoaren izenean ari esateko: "Kendu egizuz, arren, asmo zorook zeure burutik". (B/3. aldia)

*-lakoaren berri:*

Julio Garizar Alonso jaunak, Mungiako Udalak Berriaga Basoko Urbanizazioako mantenimendu gastuei buruzko 1984eko otsailaren 15eko premiamendu probidentziaren aurka jarritako birjarpenezko errekurtsioa ebatztea hartu zuen 1984eko ekainaren 6ko erabaki baten aurka eragindako 84/1.577. ekonomia-administraziozko erreklamazioa behar bezala ebatzteko, eta Auzitegi honek interesatua *hil delakoaren berri* izanik, abuztuaren 20ko 1981/1999. Erret Dekretuaz onetsitako Ekonomia-Administraziozko Prozedurari buruzko Araudiko 120. artikuluan aurrikusitakoarekin bat etorritik, dei egin biezaie hildakoaren ordezkari legez ager daitezen, horrelakorik egingo ez balute, erreklamazioa irautuz eta espedientea amaituzat joko litzatekeelarik. (Batua/3. aldia)

*-naren berri:*

Siri'ko izpazterretan lurra artu zuteneko, Kerea'k Kaisar odolkoa *il zuna-ren berri* bertaraturik zuten. (236. zk./G/2. aldia)

*-laren berri:*

Matxinada betean, Kaiserra bera erailla *izan zalaren berria* zabaldu zan. (G/3. aldia)

*-neko berri:* 3 agerraldi

Egiguren'go Martin, Juana'ren legezko gizona, gaixorik ote-*zaneke berria* jaso zuten Bergara'ko perietan. (G/2. aldia)

Hala ere, noizbait ailegatu ziren aurreko garaietako arkitekturak modan *zeudeneko berriak*, eta hemen ere bide horri jarraitu nahi izan zitzaion. (Batua/3. aldia)

1974eko otsailean, Deustuko ikasle-ohien Elkartearen Boletina eta Bilboko prentsak jakinerazi zuten 1974eko urtarrilaren 31an egin zen Plenoan Bizkaiko Foru Aldundi Txit Gorenak Deustuko Unibertsitateari atxekitako Bizkaiko-Ikaskuntzen Unibertsital Saila sortzeari bere onespera *eman zieneko berria*. (Batua?/3. aldia)

*-lazko berri:*

Olentzaro albistari bat dala, Jesus *jai dalazko berria* dakarrela, digute Bera'n eta Oyartzun'en. (G/2. aldia)



## 7. *Damu*

*Damu* hitzarekin 9 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

-tzearen	1	-lako	4
partiz. + aren	3	bait-	1

-tzearen: 1 (agerraldi bat)

Kartusiarrengana *ez joatearen* damurik ez zuen inoiz agertu. (B/3. aldia)

Partizipioa + *aren*: 3 agerraldi

Izan ere, euskara baldar honek lanak ematen dizkit, eta *abiatuaren damua* ere sortzen zait batzutan (Bat./3. aldia)

Bizi direan artean eregau ta palagau daiguzan, ilda gero *ez egiñaren damutan* egon ezkaizan. (G/1. aldia)

Zezakeneraiño eskertu zuen ezagutu berri zuanezko emakumea, ta beste arantzarik etzuen bere baitan, egin zuena aurrenengo egunean *egin ezaren damua* baiño. (G/3. aldia)

-lako: 4 agerraldi

Urtengo dozu *sartu zinialako damubaz*. (B/XIX)

Axe pesetia alperrik *emon ebalako damuegaz*. (B/1. aldia)

¡A Jesus! Orren gaizki erabili *zaitudalako damuz* errdira balekit biotza (G/1. aldia).

Biotz guztien jabe banintz, diranak ekarriko nituke zure oñetara *utsegin dutelako damuz* urratuak. (G/1. aldia)

bait-: 1 (agerraldi bat)

Ene damu bakarra duzu oraindik hamar egun zurekin utzi behar baitut. (?/3. aldia).

Ikus daitekeenez, agerraldi gutxi ditugu, eta ez dugu, beraz, behar bezalako azterketa egiteko adinako oinarririk.

## 8. *Duda*

*Duda* hitzarekin 47 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

-la <i>duda</i>	9 (19%)	<i>duda -na</i>	1 (%2)
<i>duda -la</i>	33 (%70)	<i>duda -nik</i>	1 (%2)
<i>duda -n</i>	3 (%6,4)		

Erabili dugun corpusean ez dugu aurkitu agerraldirik aditza jokatu gabe duenik: izen honen mendeko perpaus guztiak jokatuak dira.

### 8.1. *-la menderagailua*

Goiko datuetatik ageri denez, *-la* menderagailua da erabiliena (%89), eta kasu gehienetan (%70) izenaren atzean ageri da perpaus konpletiboa; alegia, perpausik gehienek *duda... la* hurrenkera ageri dute. Hurrenkera horren aldean, bestetik, cor-pusean ez daude 9 agerraldi baizik perpaus konpletiboa izenaren aurrean dutenak (*-la...duda*).

*-la ... duda:*

Honako hau, ordea, bai, egia da: inguruko baldintzapenez baldintzaturik egon direlako, moztasun edo atzerapen batekin aurkitzen direla batzuk besteen aldean, eta hori da euskarari gertatu zaiona; baina behar diren gaurkotze edo *egokitzeak egin ditzakeela, ez da dudarik* (berriz ere hartako baldintzak izatekotan). (Bat./3. aldia)

(...) oso zuhurki eta zorrozki *jokatu behar dela ez da dudarik* (Bat./3. aldia)

Ene aburuz euskerak daukan joera *bati dagozkiola ez da dudarik*. (Bat./3. aldia)

Bizkitartean, lehen ikusi dugun bezala, euskararen ere ondorioak *dituen arazo dela ez da dudarik*. (Bat./3. aldia)

*duda... -la:*

- Ze-e-er? — Adarrak ez dute oraino, bainan *ez da dudarik* hek ere ondoko egunetan *agertuko zaizkotela*. (L/1. aldia)

*Ez da den gutieneko dudarik* Donazaharren kausitu diren eskual idazlariek, batere espanturik egin gabe, ezpainak *milika-araziko diozkatela* beren irakurtzaileeri hango berriekin.... (L/1. aldia)

Iztegiek “esteki” edo “estekatu”ri: [lier\_attacher\_ligar\_atar] itzulpena ematen diote, baiñan kasu ontan *ezta dudarik* “itxi” *esan nai duela*, Mirande jaunak ere onela itzuli baitu. (G/2. aldia)

*Ez da dudarik hartuko zaituela* Jainko Jaunak “bere ardi maiteenen arterat”. (L/3. aldia)

*Ez da dudarik* Euskalduna ez den departamendu batean, erakasle gaien eta erakasleen artean bereizkuntza bat *nekez egin daitekeela*: adibidez, Lescar-en dagon “eskola normalean”, nolaz batzu euskararen ikasterabortxa [sic] daitezke, besteak aldiz ez. (Bat./3. aldia)

29 Bakeak duen izar ederra/hartu dezagun gidari/eta in halaz jarraiki gaiten/eman duen bideari/*ez da dudarik izanen dela*/gozamen ona ugari/ta lenbiziko eman dezola/gure Euskal Herriari/. (Bat./3. aldia)

Batek zion basoilarra zela; bertzeak zerasan buzoka zela; hunek *ez zuen duda-mudarik* kardamirua zela; hura arras segur zen gotzurria zela. (L/2. aldia)

Bai hurrenkera batean bai bestean, ezezkakoak dira perpaus nagusi guztiak, eta agerraldi guztietan partitiboan (*dudarik*) dago izena. Horrek esan nahi du perpaus nagusia baiezkkaoa edo ezezkaoa izateak ez duela baldintzatzen *-la* edo *-nik* men-

deragailua erabiltzea. Areago, esan daiteke *-nik* erabiltzea bazter-erabilera dela, *-na* menderagailua erabiltzea den bezala; horrexegatik ez ditugu *-la* konpletiboekin batera zenbatu.

*Duda...-na*: 1 (agerraldi bat)

Organismo biziak taiutzen dituzten substantzien kopurua harrigarria den arren, ez dago *dударик* guztiak erreazio erlatiboki sinple eta nahikoa antzekoen bidez eratu *zirena*. (Bat./3. aldia)

*Duda...-nik*: 1 (agerraldi bat)

Ez da *dударик* ongo [sic] merezia *duenik*. (?/3. aldia)

Batez ere *-la* erabiltze horren arrazoia, beharbada, perpausen faktibotasunean bilatu behar; hau da, perpausak ez dute ezer zalantzan jartzen, ez ukatzen, baizik berres-ten dute baieztapen edo gertaera bat.

Izenaren kokapenari dagokionez, aditzaren aurrean ageri da 16 agerralditan [“*dударик* ez da(go)”], eta gainerako guztietan (26 agerralditan) atzean:

Ta galdutakorik ere *izango dala*, *dударик ezta*. (G/3. aldia)

Alta, bien arteko lotura geroz eta sendoagoa *izango dela dударик ez da*, azken urtetako hartuemanek frogatzen daukuten bezala. (Bat./3. aldia)

Ziberoa Euskal-Herriko departamenduan *sartu bebar dela dударик ez dugu* Abertzaleek, guztiz Ziberokoek: Euskaldunak baigara, norbait izatekotan. (Bat./3. aldia)

*Dударик ez da* egungo euskal kulturgintzaileei Orixe zeharo mugatua eta *arkaikua zaiela*. (Bat./3. aldia)

*Dударик ez da* arrazoin bereziak *bazuzketela* Hazpandarrek, partida hortara ez jiteko. (?/1. aldia)

*Dударик ere ez dago* izkribuetan ere erabili izan balitz erromatarren debekuaren indarra galdu bezain aguro ekilibrioa bere alderago *eroriko zela*. (Bat./3. aldia)

Bigarrena, itzulpen-lan horiek egiteko, euskara jakin behar da, baina baita ere kontzeptu horren esanahia ezagutu; *dударик ez dago*, nere ustez, orain dela 50 urteko kontzeptuak —altzairutegi batekoak adibidez— edo kaleko kontzeptuak, eta gaur egungo teknikak behar dituenak *ez direla* berdinak. (Bat./3. aldia)

Baina *dударик ez zegok* normalizazioa prozesu bezala ez dela konfliktotik kanpo gelditzen, alderantziz baizik, konfliktuan *parte hartzen duela* hain zuzen ere indar-erlazioak aldatzeko, gaurko indar-erlazioak guztiz desorekatuak direlako, euskararen kontra. (Bat./3. aldia)

*Dударик ez dago*, gaurko langabezia eta inflazioa *oso komplexuak direla*. (Bat./3. aldia)

*Dударик ez dago*, uste borri *darioketela* neska-mutilen etorkizuna, jitea eta nortasun ariurria. (Bat.73. aldia)

*Dударик ez dago*, gure adolezsentismoak sustrai asko *dituela*. (Bat./3. aldia)

Hamasei agerraldi horietatik bostetan ez dago aditzik (*dударик* ez...):

Ez, jakina, gauza guztiak esplika daitezke, baina ez denak arrazoiaren [sic] bat ipin liezaiokeela *dударик* ez, nahizeta gure kasua hori ez izan. (Bat./3. aldia)

*Dударик* ere ez bakoitzaren sen kontua dela asko. (Bat./3. aldia)

*Dударик* ez Euskal Herria sutsu eta gartsuki maite zuela, baina industrializatzen hasia zen Euskal Herriari nostalgiz beterik begiratzen zion. (Bat./3. aldia)

*Dударик* ez, baltzukideen sozial eta ekonomi eskubideen erantzuna izango dela, eta baita ere beren ordezkaritzak eskatzen dituen eskaera<r>ena. (Bat./3. aldia)

*Dударик* ere ez gure hizkeran esaten den kasu atipikoak ez ezik, kasurik atipikoenen aurrean gaudela. (Bat./3. aldia)

*Duda* izena lagun duten aditzak, bestalde, ez dira asko gure corpusean: *izan*, *egon*, *ukan* eta *eduki*. Erabiliena, *izan* aditza da (25 agerralditan) eta batuan, gipuzkeraz eta lapurterazko agerraldietan ageri da; *egon* aditza 8 agerralditan dago, guztiak batuan; eta *ukan* eta *eduki* aditzak agerraldi banatan.

Botzez lana egin biar dala/bururikan galdu gabe; / itz jakiñak dirala oyek / ezdakak *dударик* ere/. (?/1. aldia)

## 8.2. *Duda...n* egitura

Corpusean egitura hau duten hiru agerraldi aurkitu ditugu: bi bizkaieraz eta bat gipuzkeraz; hirurok zehar-galderak. Izenak daraman kasu-markari dagokionez, agerraldi batean absolutiboan dago eta beste bietan inesiboan:

(...) baina beti izaten genduan alako ezpai edo *duda*, azkenean *guda* utziko ete eban amaitu barik (B/1. aldia)

Onegaz esan gura bada, *dudan* egonic eguin daben ala ez, eztala conpesau biar ziertutzat, ondo esanda dago. (B/1. aldia)

Geroztik entzun dedanez, *dudan* jarria nago ez ote zuen bertso au Pello Errotak botako. (G/2. aldia)

Halako bereizketa semantikoa egin beharko litzateke, beharbada, kompletiboarekin ageri diren agerraldien eta zehar-galderarekin ageri direnen artean. Lehenengoek, *izan* ere, iritzia edo ematen dute zerbaiten egitasunari buruz; bigarrenek, *ostera*, halako ziurtasunik eza adierazten dute aukera egin beharraren edo bi errealiteren aurrean.

## 8.3. Bestelako egiturak

Horago aztertuturiko egiturarekin batera, *duda* egin eta *dudan* jarri sekuentziak ere aurkitu ditugu. Sekuentzia horiek hiztegiatan jasoak daude, hau da, berariazko sarre-ra bana dute. Hortaz, horiei buruz, beharbada, *aditz-esapide* deitura erabili beharko genuke, eta *hitz egin*, *min egin*, *min hartu*, *amets egin*... aditz-esapideekin batera sailkatu. Horretan zuzen bagaude, *duda+egin/jarri* kateak benetako aditza osatuko luke, eta, horrenbestez, perpaus izen laguna izenaren osagarri izateari utzi eta aditzaren osagarri (osagarri zuzen) bihurtuko litzateke:

*Ezin duda egin daiteke biltze-lana dela gurean presakakoena (Bat./3. aldia)*  
*Duda egingo nuke, gainera, bihotzaren zokorik izkutuenean ere zinetan nahi*  
*ote zuen zenbait erresumatan nagusitu den irudiko iraultzarik (Bat./3. aldia)*  
 Dena dela, azpeitiarrek nahiz inguruko herritakoek, ongi baino hobeto  
 erantzun dute antolatzaileen lanari, eta aurten ere plaza beteko *dela ez dugu*  
*dudarik egiten. (L/1. aldia)*  
*Ez nuen dudan jartzen jantzia zenuenik. (Bat./3. aldia)*

#### 8.4. Ondorioak

1. Gure corpusaren arabera *-la* menderagailua da erabiliena *duda* izenarekin.
2. Mendeko perpausa izenaren atzean (*duda...-la*) dago agerraldirik gehienetan, nahiz eta banaka batzuetan aurrean ere agertu.
3. Agerraldi guztietan ezezkakoa da perpausa, eta izena kasu partitiboan (*-ik*) deklinaturik dago.

#### 9. Erabaki

*Erabaki* hitzarekin 12 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

*-t(z)eko erabaki* 9    *erabaki...-la* 1    *erabaki...-t(z)eko* 2

##### 9.1. *-t(z)eko erabaki*

Egia esan, asko ez dira corpusean aurkitu ditugun izen honen agerraldiak (9 agerraldi). Hala eta guztiz ere, agerraldi-maiztasun txiki hori gorabehera, ez dugu uste egitura honen tradizioa eta erabilera zalantzan ipin daitezkeenik. Euskalki guztietako adibideak ditugu: bizkaieraz, gipuzkeraz, lapurteraz eta batuan; eta orobat garai guztietakoak:

Bere asmo deunak burutik kendu eragiteko arrebak etorri yakozan; baña berak biurrtu zituan; ludi gauetzaz gitxiago arduratu eta gogo-arazoetan *geyago arduratzeko erabagiaz* bialdu zituan ba. (B/1. aldia)

Nerea antzeko *lantxo bat egiteko erabakia* zuanari, asmo on ori kendu ez baldin ba'diot, pozik naiz; eta onelako asmorik ez zuanari, asmos ar-arazi ba'dio, oraindik pozikago. Orixe iritxi nai nun itzalditxo ontaz. (G/2. aldia)

Agerraldi guztietan betetzen da subjektuen arteko erreferentziakidetasuna:

Miren deunaren ondi aurrean auzpeztzen da ta bere burua Jangoikuari ta [HARK<sub>(i)</sub>] zeruko Amari negar-zotiñez eskintzen dautse, [HURA<sub>(i)</sub>] aurreran-tzean seme zintzo izateko erabagi sendoz. (1./1. aldia)

Esan eta egin, [HARK<sub>(i)</sub>] bereala artu zuan [HURA<sub>(i)</sub>] Jerusalem joateko erabakia, sinismenaren etsaien eskutan bere bizia emateko irrikaz. (G/3. aldia)

## 9.2. *Erabaki...-t(z)eko*

Bi agerraldi:

“Nik, On Karlos, Jainko graziz, Gaztelako, Leongo, Siziliatako, Naparroako Erregeak... aditzera damaizuet: Kaleetan barrena zezenak soka-muturretik korrika ibiltzean egunez naiz gabez zenbat ondoren txar berekin dakarren ikusirik... ainbat eriotz, miñartze ta bestelako kalte, gure mendekoen arrixkuaz oarturik, nere kontseillariei eska nien bear ziren *erabakiak* ar zitzatela orrenbeste *ezbear atzeratzeko*. (G/3. aldia)

Hala ere, alde z aurretikako produkzioari ezinbestean datzeko alde z aurretik behar diren neurriak eta *erabakiak* hartzea, produkzio-zuzendariak nahiago duen edo egokiago deritzan hizkera-moldea *erabili abal izateko*. (Bat./3. aldia)

## 9.3. *Erabaki...-la*

Agerraldi bat:

Ene anaiaren ondoan behar nuen, eta lanjer baitzen zurruminoen aire gaixtoa har nezan eta ene haurrer eman, *erabakia hartu* zen haur hori (etxetik) *atera-araziko zela*, bainan ene anaiaren karitateak arras bestela deliberatu zuen; ezen erabakia har-arazi zion bere etxetik aterako zela eta enerat etorriko. (L/3. aldia)

## 9.4. Ondorioak

1. *-t(z)eko* egiturarekin ageri da agerraldi gehienetan *erabaki* izena.
2. Gure corpusean izen honen lekukotasuna urri den arren, ez dugu uste zalantzan jar daitekeenik egitura honen erabilera, oso erabilera hedatua baitu.
3. *-t(z)eko erabakia* hurrenkera da nagusi.

## 10. *Esperantza*

*Esperantza* hitzarekin 46 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-t(z)eko</i>	13 (+3) (%34,8)	<i>-lako</i>	3 (+2) (% 10,9)
<i>-la</i>	9 (+1) (%21,7)	<i>-lakoaren</i>	2 (%4,3)
<i>-n</i>	12 (%26,1)	<i>-naren</i>	1 (%2,2)

### 10.1. *-t(z)eko*

<i>-t(z)eko esper.</i>	13	<i>esper...-t(z)eko</i>	3
------------------------	----	-------------------------	---

*Esperantza* izena *-t(z)eko* egiturarekin ageri den 16 agerraldietatik, 13tan izenaren aurrean dago mendeko perpausa (*-t(z)eko esperantza*, eta 3tan izenaren atzean (*esperantza... -t(z)eko*).

*-t(z)eko esperantza:*

Eta jende kristaurekin berriz *elkartzeko esperantza* sendoa baldin banuen, sentituriko nekea nahikoa da itxaropena ahultzeko. (Bat./3. aldia)

Europako iparraldeko herriak gustatzen zaizkio ere, baina oso herri garestia direnez ezin oraingoz Sagrariok asmo hori bete, bai ordea oso erakargia [sic] gertatzen zaion beste bidaia *egiteko esperantza* izan: “Beti nahi izan dut tren transiberiano famatuan ibili eta hasia naiz dagoeneko bidaia hori egite asmoz sosak aurreratzen”, esan digu Alemanek. (Bat./3. aldia)

Zure berri ona laster *izateko esperantzan*, aldi hontako uzten zaitut, adiskide maite hori. (?/3. aldia)

Haur *ukhaitzeko esperantzetan* khausitzen zen emazte bat (L/XIX)

*Esperantza...-t(z)eko:*

Badu halako *esperantzatzko bat garaipena lortzeko*, baina gaizki aterako ez ote zaion bildurtzua ere bai. (Bat./3. aldia)

Oraingoa bost kilo erantsi dizkio eta *esperantzarik badu jasotzeko*. (Bat./3. aldia)

Baldin *bazina esperantzatan* hemendik urthe baten *buruan erdiesteko* iaun handi batenganik zenbait kargu edo errenta. (OEH, Ax 174)

Hiru agerraldietatik bi batuan daude eta hirugarrena (azkena) lapurteraz, Axularrena da hain zuzen.

**10.2. Subjektuen erreferentziakidetasuna**

Agerraldirik gehienetan mendeko perpauseko subjektua eta perpau nagusikoa erreferentziakide dira:

(...); orain Elko-n bizi duk, erdi-india batekin esposatu huen eta urtean behin bere bertso batzuk bidaltzen zizkiguk, ez dik gizajoak [BERA] itzultzeko esperantzarik galdu: Jinko-Jaunak emaiten badit neri behar den indarra, duda gabe ikusiren dut nere sort-leku xaharra. (Bat./3. aldia)

Baldin bazina [ZU] esperantzatan hemendik urthe baten buruan [ZUK] erdiesteko iaun handi batenganik zenbait kargu edo errenta. (OEH, Ax 174)

Lau agerralditan ez da betetzen. Haietako bitan mendeko perpausak perpau inperzonalak dira:

Dudarik gabe anhitz munta du untsa hastea [sic], eta untsa hasteak aintzina jarraikitzekeo esperantza emaiten du, hala da; bainan salbatua delako seguramena, bururaino heltzen denak duke baxharrik. (L/2. aldia)

Abakondoaren irudi urdin eta disdiratsua ikusteko esperantza, bere hagin boteretsuak amorruez itxi eta irekitzen dituen bitartean. (Bat./3. aldia)

Beste batean, perpaus jokatugabeko subjektua agerian dago:

A: *Ez dago neskak traineruan sartzeko esperantzarik* ala? M: Traineru batetan? Ez, zeren ez bait dago plangintzarik neskekin traineru kompetizioa egiteko, baina ez dago gogo eta jende faltarik. (Bat./3. aldia)<sup>6</sup>

Laugarrenean, ostera, mendeko perpauseko zehar osagarriak eta nagusikoak erreferente bera dute.

Munduan *bati* <sub>(i)</sub> ustegabeco mayorazqui bat, *suertez* [*bari* <sub>(i)</sub>] *iristeco esperantza norbaitec ematen badio*, pozaren pozez ura nondic baño nondic errezago eta seguruago bereganatuco dun, une batean ere guelditu gabe catazca ibilli ori da, eta nic ez munduco egun batzuetaco besteric ez dan, mayorazqui chiqui eta uts bat, baicican ceruco mayorazqui beticoa, esqueintzen didazuna, orain zugana urbilduric, zure Mai sainduan bazcatutzearequin + nola utzi dezaquet mayorazqui gucien mayorazquie ontasun gucien ontasuna nereganatu gabe? (G/1 aldia)

### 10.3. -la

*esper...-la*                      8                      *-la esper.*                      2

Hamar aldiz agertu da mendeko perpausa *-la* menderagailuarekin. Hamar aldi horietatik zortzitan mendeko perpausa aditzaren atzean dago (*esperantza...-la*), eta bitan aurrean (*-la esperantza*):

*-la esperantza*

Hola mintzo diren aita-amak geroago eta *gutiago direla*, *esperantza dut*. (Bat./3. aldia)

*esperantza...-la*

Ene Jainkoa, *esperantza dut*, sineste fermu batekin, *emanen dautazula*, Jesu-Kristoren merezimenduen bertutez, mundu huntan zure grazia, eta zure manamenduerei jarraikitzen banaiz, bertzean zure loria, zeren hitzeman baituzu eta baitzare zure hitzetan osoki leiala. (L/2. aldia)

Gure corpusean bi kasu-markarekin bakarrik ageri da izena egitura honetan: absolutiboarekin (NOR) eta inesiboarekin (NON). Absolutiboan deklinatuta dagoelarik, *ukan* aditza du lagun:

Segur niz holako zerbaiten gutizian zineztela, *esperantza dut* gogoeta chume hauier esker, hobeki *ikusiko duzuela* nola behar duzuen ibili hemendik goiti, barna sartu bihotzean eta hedatu Ama Birjinaren deboziona. (Bat./3. aldia)

(6) Agian, hau ere inperzsonala da; adibide horretan *sartu* aditza iragankorra ala iragangaitza da? Iragankorra bada, zuzena da goian esana; iragangaitza bada, perpausa inperzsonala da.



*Esperantza* du denak *etorriko direla*... (L/2. aldia)

Ez, misione ona egin nahi duenak ez du hola arrazoinatzen, eta *esperantza* dut guziek misione on *bat eginen duziela* Jainko onan graziarekin batean, eta guziak, saindaturik misione hortan, segituko duziela zien bizi ona unione handi batean, orai artean bezela, Jainko onak gure turrean galdegin artio; eta orduan kontent izan gira, gure bizia gisa huntan eremanik saindutasunean. (L/3. aldia)

Horrenbesteko loarekin harritzeko gauza ez da bitzta era horretan luzatzea, eta *esperantza* bazuen, hala ere, beste mila urte onak irau *behar zuela* oraindik. (Bat/3. aldia)

*Badut esperantza*, bururaino *helduko garela*. (Bat./3. aldia)

Inesiboan deklinatuetatik (hiru guztira), bi *egon* aditzarekin ageri dira (*esperantzan egon*); eta euretatik batean ez dugu izen soila, izenaz eta izenondoaz osaturiko izen-sintagma baizik.

(...) *esperantza* handitan dago mondu (sic) gustia ... dela (OEH, XVI, FLV 1993)

Bañan *esperantzetan* / natxiok oraindik, / alkar joko degula / nundik edo handik. (G/1. aldia)

Inesiboan deklinaturiko hirugarrenean adizlagunaren osagarri da mendeko perpausa:

Inguruko herri eta komunikabide horren juntan, Luhoso herria sortuko *zutela esperantzan*, zalditegi bat, harotz, maisturu, hargin eta nik dakita zenbat ofiziale, kartier hortan beren kondu jarri zen. (Bat./3. aldia)

Subjektuen erreferentziakidetasunari dagokionez, agerraldietarik batean ere ez da betetzen, mendeko perpausek eta nagusiek zeinek bere subjektua edukirik.

Mendeko perpauseko adizkiak, bestalde, [+gero] aspektu-marka (sortu-*ko*) ageri du gehienetan. Hiru dira, ordea, salbuespenak: batean *behar izan* aditz-perifrasia dugu (semantikaren aldetik [+gero] aspektuarekin pareka dezakegu, gertakizuna adierazten baitu); eta beste bitan aspektu puntukaria (bietan *izan* aditza).

#### 10.4. -(e)n

-n <i>esper.</i>	12	<i>esper...</i> -n	0
------------------	----	--------------------	---

Egitura hau duten hamabi agerraldi aurkitu ditugu corpusean; guztiek -n *esperantza* hurrenkera dute.

Pekataria bizi izanik *biurtuko dan esperantzetan*, eltzen da aizkenik ergay onetara, desiraz beterik, baña egintza onen utzik [sic], kasik Jaungoikoa ezagutu gabe, eta berari ezer eziñ eskiñirik gaiztakeriak ezpadira, eta berak betikoak uste zituan egun batsuek [sic] bukatzera dijoazenen damutasuna. (G/1. aldia)

Izena, aurreko egituran ez bezala, ez da kasu absolutiboarekin edo inesiboarekin bakarrik ageri, baita datiboarekin eta sozietiboarekin ere.

Absol. (-)	2	datibo (-i)	1
Inesib. (-n)	8	soziet. (-ekin)	1

Euskara gaztelaniaren aldean nagusi izatearen aldeko agertzen zaizkigunak dira hauek; eta hori gaur-gaurkoz erabat utopikoa dela jakitun, ez diote uko egin nahi euskarak egunen batean gaur gaztelaniak betetzen duen postua eta hegemoniazko funtzioa *beteko duen esperantzari* eta gogo biziari. (Bat./3. aldia)

Oinarrizko Hezketa Orokorra zentro 8erri [sic] horretara *pasatuko zuten esperantzarekin*, eskolaurrean haur gehiago hartzen hasi ziren Egiako Aitor ikastolan. (Bat./3. aldia)

Absolutiboan deklinaturiko batean, izenaz eta izenondoaz osaturiko izen-sintagma dugu:

Bueltia datorrela dirudi eta euskarak egun hobeen argia *ikusiko duen esperantza* ederra dugu. Hala bedi. (Bat./3. aldia)

Eta bestean zenbatzaile orokor batez (*oso* determinatzaileaz) mugaturik dago izen-sintagma:

Denboraren tarteak eta gaiaren bestelakoak hesi-muga sendoak ezartzen baditu ere zinez komentzitua nago ni, eta Eneko Oregi ere alor honetan gogaide izango dudana *esperantza osoa ez zait falta*, problemaren azken iturria ez dela gerra aurrean, 1933 inguruan, Aitzol eta Lizardi aurrez aurre eta elkarren kontra jarri zituen "euskera errez"-aren auzigai hura bera baizik. (Bat./3. aldia)

Subjektuari dagokionez, hiru agerralditan (euretatik bat goiko adibidea dugu) mendeko perpauseko subjektua eta nagusikoa erreferentziakide dira:

Hauek<sub>[i]</sub> euren helburua lortzearen, gaztelar agintedunekin elkartzen dira, Gaztelako monarkiaren laguntzarekin berriro agintea [HAUEK<sub>[i]</sub>]eskuratu-ko duten esperantzan. (Bat./3. aldia)

Amaiera honen hurbil badut ere, ez du zertan bertan beherakoa izan beharrik; [NI] oraindik, [NI] biharamunera bizirik iritsiko naizen esperantzatan oheratzen naiz gauero. (Bat./3. aldia)

Gainerako guztietan mendeko perpausak eta nagusiak subjektu bana dute. Azkenik, perpaus izen laguneko adizkiak [+gero] aspektu-marka ageri du agerraldi guztietan:

Horregatik, saiatu naiz tekniken azalpen arrazonatu koherente bat ematen, horrek irakurleri haiek gaitasun komunikatiboaren helburuarekin erlazionatzen eta bere irakaskuntz metodologian integratzen *lagunduko dion esperantzatan*. (Bat./3. aldia)

Feargus zen kartistak nolabait mugi erazten zituena, eta honek bere joku zikinari jarraituz, Lowett, Bonterre, t.a. eta gainontzeko kartista gidarien

izen ona zikintzen du bere gidaritzapean *jarraituko dioten esperantzan*. (Bat./3. aldia)

Eta Ikasbide [kurts] ikastolako guraso, irakasle eta neska-mutikoen eskari horrekin, Euskadi osotik samaldan agertuko den jendetzak bat *egingo duen esperantzan* agertuko naiz. (Bat./3. aldia)

Amak zeozer *emongotzen esperantzan* (B/3. aldia)

Bukatzeko, esan behar da *ote* partikula ez dela inongo agerralditan agertu, *beldur* hitzari dagozkion agerraldietan ez bezala.

### 10.5. *-lako*

*-lako esperantza* egiturarekin, bost agerraldi aurkitu ditugu. Nabarmentzeko da agerraldiok, bat izan ezik, lehen garaikoak edo joan den mendekoak direla, eta bizkaieraz, gipuzkeraz, lapurteraz eta batuan daudela:

Ezagututen dot, neure semia, etxeko guztijok zabiltzala ni *osatuko nazalako esperantzeetan* sartu nairik. (JJMg/B/XIX)

Jungoikoak *barkatuko didalako uste eta esperantzan* nago. (Arr May/G/XIX)

Eta Inazio Muñoz-ec San Inazioaren merezimentu ta bitartez Jaincoac bere zancoac *sendatuko zizquiolaco uste ta esperantza* sendo batequin ala eguin zuan. (G/1. aldia)

Ezin gehiago urus gelditu zen Michel; ezen amachoc emaiten zion noizbeit bere chede saindura *helduco zelaco esperantza*. (L/1. aldia)

Eta morroia abiatu egin zen gauean Ispahanen *egongo zelako esperantzetan*. (Bat./3. aldia)

### 10.6. *-lakoaren*

Gure corpusean oso gutxi dira egitura honen agerraldiak: bi besterik ez. Bi agerraldiak berriak dira eta batuan daude:

Nola horren argia ez naizen, liburua egituratzen duten gai nagusietaz arituko naiz, egitura horri hatzeman *egin diodalakoaren esperantzan*. (Bat./3. aldia)

Denbora dago oraindik eta hauen eta gehiagoren eritzi eta laguntza *izango delakoaren esperantzarik* ez dezagun gal. (Bat./3. aldia)

### 10.7. *-naren*

Egitura honen lekukotasuna urria da: agerraldi bat besterik ez dugu atzeman. Agerraldia azken garaikoa da eta batuan dago:

Testuinguru honetan, Fermin Ezkurra Osasuna taldeko presidenteak, Goikoetxea aurrelari nafarrak "talde haundi batean" amaituko zuelakoaren segurantza eta konfidantza osoa zuela aitortu zuen atzo bertan, baina halaber, talde hori Barcelona portatu den era desberdinean *portatuko zenaren esperantza* omen zuen. (Bat./3. aldia)

Egitura honek eta aurrekoak (*-lakoaren*) oso erabilera-maiztasun txikia ageri dute besteen aldean: guztira hiru agerraldi (%6,5). Eta ematen du —agerraldi-maiztasunari begira— tradizio urriko eta arestikoak direla. Gaztelaniaren analogiaz sortuak dira, nonbait.

### 10.8. Ondorioak

1. Perpaus jokatugabeetan *-t(z)eko* egitura da erabiliena, *-t(z)eko esperantzan* hurrenkera nagusi izanik. Egitura honekin, oro har, erreferentziakide dira perpaus nagusia eta mendekoa.

2. Perpaus jokatugabeetan *-la* eta *-n* egiturek dute maiztasun handiena; haiekin batera *-lako*, *-lakoaren*, *-naren* egiturak ere badaude, maiztasun txikiagoan.

3. *-la* egituradun agerraldietan, *esperantza...-la* hurrenkera da nagusi. Aspektua [+gero] da, besteren agerraldiak —gutxi— aurkitu dira baina.

4. *-n* egiturarekin, *-n esperantza* hurrenkeran ageri dira agerraldi guztiak; aspektua [+gero] da; eta izena edozein kasu-markatan deklinaturik ageri da.

5. Beste egiturari dagokionez, *-lako* da aipatzeko bakarra, joan den mendeko erakusgarriak baititu.

### 11. *Froga*

*Froga* hitzarekin 19 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-t(z)eko</i>	4	<i>-naren</i>	1
<i>-la</i>	3 (+3) <sup>7</sup>	<i>-laren</i>	4
<i>-lakoaren</i>	1	<i>-neko</i>	3

Taulatik ageri denez, gure corpusean ez da oso zabala *froga* izenaren mendeko perpausak har ditzakeen egituren lekukotasuna: 19 agerraldi. Honenbestez, ezin atera daiteke ondorio erabakigarriak izen honekin erabili behar den egiturari buruz.

#### 11.1. *-t(z)eko*

Lau agerraldi ditugu. Duda dago, ordea, oraingo honetan mendeko perpausak izenaren mendekoak ala helburuzko perpausak diren

Mukarovskiy-k bere aurkezpenean, Afrikako ifarraldeko hizkuntzekin duen senidetasuna *agerrerazteko frogak* azaldu zituen, Oroz Arizkuren euskara-ibero teoria zaharra zertan datzan, Kintanak Kartveliar izen batzuren kide-tasunez, Braun-ek kaukasiar-euskara azterketak. (Bt./3. aldia)

Kontuz-kontuz egiten dituzte gauzak, ni *salatzeko froga* zehatzik inork izan ez dezan. (Bat./3. aldia)

(7) Parentesien arteko emaitzak OEHkoak dira.

Konbokatzaileen ustez oso azterketa garrantzitsu bilakatu zen deialdia, koordinakundeak zituen indarrak *neurtzeko froga* bihurtu baitzen. (Bat./3. aldia)  
Ez dugu haatik *deus frogarik borren finkatzeko*, doidoia Sosiondoan ezagutu dugun atxo zahar baten errana baizik. (?/2. aldia)

### 11.2. *-la*

*-la froga*                    1                    *froga...-la*                    5

Sei agerraldi ditugu: bat *-la froga* hurrenkeran eta bost *froga...-la* hurrenkeran

Emazte *hun zirela/orai badit nik proba*. (?)

Paris-eko soldado aintzindari batek *froga* eman du yendek ere, biltzen ahal dutela eritasuna. (L/1. aldia)

*Próguak* emánes kunplitudugúla déna déla Jaingoikoaren borondátea óna, óngi kuadratenzaióna ta perféktoa. (LEOng, L/XIX)

Artuko du *proga*, / au ez dala droga. (Bil/G/XIX)

Ze beste *proba* nahi duzue, egia diogula? Arti Tobera 283 (Bat./2. aldia)

Ze *froga* duk ardiak ebatsi dauzkitela? (L/2. aldia)

Aipatzekoa da agerraldi batzuk mende honen hasierakoak edo iragan mendekoak direla, eta lapurteraz eta gipuzkeraz daudela, ez batuan.

### 11.3. *-lakoaren*

Agerraldi bakarra, berria eta batuan:

Horrela *delakoaren frogak* emango dizkizut. (Bat./3. aldia)

### 11.4. *-laren*

Bi agerraldi, batuan:

Juan Elhuyar, elkartearen partaide zenez —*Ilustrazioaren ideiekin bat zeterrelaren froga zehatza*— ipar Euskal Herrian jaio izanik, kultura frantsesarekin lotura hertsiak suposa lekizkiokenez ez da harrigarria semeak, Fausto eta Juan Jose alegia, Parisa bidaltzea. (Bat./3. aldia)

Lehen testoak, ordea, ez zaizkigu iritsiko Erdi Aroko amaierarte, eta lehen bertsolariak *emakumeak zirelaren frogatzat* jo dezakegu ere XV. mendeko Usua Aloskoaren kanta eta Milia Lasturkoaren eresia, bertan nola-halako dramatikotasun bat sortzen delarik bertsolarien artean. (Bat./3. aldia)

### 11.5. *-naren*

Egitura honen agerraldi bat baizik ez da agertu corpusean; batuan dago.

Alabaiña, indiar sinestegabe hauen artean hilko banintz, purgatorio honetan neure bekatuak garbitzea nahi duenaren frogarik argiena litzateke. (Bat./3. aldia)

### 11.6. *-neko*

Hiru agerraldi; guztiak batuan:

*Jainkoa badeneko frogak* [tit] Ik. Jainkoaren izatearen egiaztabideak. Jainkoak [tit] Ik. Politeismoa. (Bat./3. aldia)

HIESaren antigorputzak 1959an Zaire-ko paziente batengandik jasotako odol-laginean aurkitu ziren lehen aldiz, baina kasu horretan ez dago pazientea HIESaren eraginez *hil zeneko frogarik*. (Bat./3 aldia)

Amerikarrek Ekialde osoa salatzen dute, terrorismoaren erroak Errusian daudela zin egiten dute, errusiarrek aitortzen dute CIA-k hil zuela Aldo Moro, frantsesek ba omen dituzte *frogak Gbadafiren libiarrak mokordoan sarturik dabilzaneakoak*, alemaniarrek palestindarrei leporatzen diete errua... (Bat./3. aldia)

### 12. *Itaun*

*Itaun* hitzarekin 2 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak (*-n itaun* egitura).

Herria eta auzuneko soroak zaingopean zituen terraza hartara abiatzean, markesak etengabe eskeini ohi zion kidesasuna nola interpretatu eta herrialdeko lasaitasun kutsua bere jeneralaren kezketan *nolatan txertatu behar ote zuen itauna* sortzen zitzaion bere baitan. (Bat./3. aldia)

Baina ba dago bigarren baldintza bat eta beronek erantzuten deutso *Alkartea ze<r>tarako sortu dan itaunari*. (B/3. aldia)

Bietan galdetzailedun zehar-galdera dugu.

### 13. *Itxaropen*

*Itxaropen* hitzarekin 68 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-t(z)eko</i>	34 (%50,7)	<i>-lako</i>	4 (%6)
<i>-la</i>	4 (%6)	<i>-naren</i>	2 (%3)
<i>-n</i>	20 (%29,8)	<i>-laren</i>	1 (%1,5)

Taulan ageri diren egiturez gain, beste hiru aurkitu ditugu gure laginean; baina lekukotasun urrikoak dira: euren agerraldi bana besterik ez dago. Hori dela eta, ez dugu kontuan hartuko guztizko zenbatekoan.

*Zehar-galdera + -neko + itxaropena*

Amesa egia *biurtuko ete zaneko* itxaropena. (Bat./).

*Itxaropena ...-t(z)ea*

Eta apalpa lastoari buruz, presarik gabe ari da ateratzen, eta naiko jenerua daukanak ba dauka *itxaropena* emendik aurrera orain egiten duan baño prezio *obeagoa egitea*. (Bat./3. aldia)

*Itxaropena...-nik*

Eta, oraingoz, ez dago *itxaropenik* horien ekonomia laster *azkartuko denik*. (Bat./3. aldia)

13.1. *-t(z)eko*

*-t(z)eko itxaropen* 31 *itxaropen ... -t(z)eko* 3

Agerraldi-maiztasunik handiena ageri duen egitura dugu: guttizkoaren % 50,7. Hogeita hamalau agerraldietatik hogeita hamaikatan izenaren aurrean ageri da mendeko perpausa (*-t(z)eko ITXAROPENA*), eta hirutan atzean (*ITXAROPENA...-t(z)eko*).

*-t(z)eko itxaropena*

Sorginek, eta baita epaileen batzuk ere, hango zehastasunak margotzen poza hartzen zutela esan lezake; haiek, agian, *zigorra gutxitzeko itxaropenean*, eta honek erabaki gogorrenak ere ontzat saltzeko asmoz. (Bat./3. aldia)

*Itxaropena...-t(z)eko*

Gure ustez oilarrak esanahi bat badu: herria zeharo zapalduta dago eta ez du *inongo itxaropenik zapalkuntza hori gairinditzeko*. (Bat./3. aldia)

Azken hurrenkera (*itxaropena ... -t(z)eko*) ageri duten agerraldietan kasu absolutiboan dago izena. Izena deklinabide-kasu horretan egotea, hala ere, ezin jo daiteke erabakigarritzat mendeko perpausaren kokalekuari buruz; beste zenbait agerralditan, izan ere, izena absolutiboan deklinaturik dagoen arren, mendeko perpausa beste hurrenkeran ageri da, izenaren aurrean alegia.

Jaiotzean dugun bizitzeko itxaropena, hau da, pertsona batek, *herri batetan bizitzeko itxaropena* eduki lezakeen, urte hortan jaiotzen diren talde batek bizitzeko duten urteen kopuru osoa denon artean berdin banatzen bada, da. (Bat./3. aldia)

Subjektuen erreferentziakidetasunari dagokionez, esan daiteke agerraldirik gehienetan betetzen dela.

Orratio, Ama Birjiña, Zeruan, oso-osorik, dan bezela, bere edertasun zorgarrian gau gabeko egun betiko batean [NIK] ikusteko asmoa ta itxaropena badaukat. (G/1. aldia)

Gizonak<sub>(i)</sub> [HARK<sub>(i)</sub>] galtzak ez zikintzeko itxaropena galdu du, komuneko paperaren arrastorik somatu ez duenean. (Bat./3. aldia)

Badira, ordea, zortzi salbuespen. Horietako batzuetan irakurketa inperzonalan egin daiteke, perpaus nagusian, mendekoan edo biotan:

Baina ez dira konstatazio horretan bukatzen testu hauek aurkezten dituzten arazoak eta eskeintzen dituzten posibilitateak gure literatur bizitzaren iragana argiagotzeko (6) [oh] {Ene iritziz ditugun datuak urriak izanik,

beste literaturen alboan adibidez, oraindik agortu gabe daude eta *ez da inoiz gehiago izateko itxaropena ere galdu behar* Oihenarten (*Art poétique*) argitaratuz gero ikusi den bezala. (Bat./3. aldia)

Ene begiak itxuturik, ene belarriak gogorturik, ene biotza itxirik arkitzean, *ez da gauz asko sentitzeko itxaropenik.* (?/3. aldia)

Beste batzuetan subjektua bera agerian dago mendeko perpausean, subjektu hori eta perpaus nagusikoa desberdinak izanik.

Antxikorenako jabe berriak —Nikolas zaharra hil baitzen— estalpea eskaini zion, morroi bezala eurekin bizi nahi bazuen, eta Joxe-Migel dohakabeak bere adur tristeari men egin zion, momentuz bederen, gauza hobetik sortzeko itxaropen haundirik gabe. (Bat./3. aldia)

Arrainak saldu, biberak, jelak... hartu ondoren, itsaasoratu [sic] dira berriz ere hurrengo marea oparagoa izateko itxaropenarekin. (Bat./3. aldia)

Bestalde, hainbat kasu-markarekin ageri da izena, ez bakarrik absolutibo-markarekin (3 agerraldi):

*Soziatiboa (3 agerraldi)*

Lagun bat *aurkitzeko itxaropenarekin*, jendeari zein ikasketa egin nahi suen [sic] deskribatzeko aukera emango dion komunikazio sare bat. (G/1. aldia)

*Ergatiboa (agerraldi bat)*

I. zanaren familiaren alde (gurasoak, aita, ama, seme-alabak senideak eta besteak): siñismenez eta maitasunez Kristorekin bat eginda bizitzeak, eta Kristok duen aintza berberan, aurea artu digutenekin batera, *eskuartzeko itxaropenak* bere biotz-min samina arindu dezaien, ESKA.... (G/3. aldia)

*Inesiboa (2 agerraldi)*

Honek orduan marinel gazte bati mastaren puntatik begiratzeko agintzen dio, lehorra erideteke *itxaropenean*. (Bat./3. aldia)

*Partitiboa (5 agerraldi)*

Ez eukan nai eban ondorena *lortzeko itxaropenik*. (B/3. aldia)

*Instrumentala (agerraldi bat)*

Amets hori zertu nahirik iparburualdeko itsasoetan barna, bide laburrago bat *aurkitzeko itxaropenez* abiatu ziren denak. (Bat./3. aldia)

Izen-sintagman izenarekin batera izenondoa ere ageri da zenbait agerralditan:

Sexua kontutan hartuz, *bizitzeko itxaropen handiagoa* emakumeak dute, berezitasun genetikogatik. (Bat./3. aldia)

Eta beste batean zenbatzaile orokorrarekin.

Amonak ondo zekien lar tarte hartan galtzen zirela oiloa bizirik *aurkitzeko itxaropen guztiak* (Bat./3. aldia)



13.2. *-la**-la itxaropen* 1*itxaropen...-la* 3

Lau agerralditan ageri da *itxaropen* izena *-la* atzizkiarekin. Bat batuan dago, beste bat gipuzkeraz, eta bi bizkaieraz, hauek 1. garaikoak izanik. Hiru agerralditan *itxaropena...-la* hurrenkera dugu.

Izena absolutiboan dago. Aspektu-markari dagokionez, bana ageri dute: batek aspektu puntukaria, beste batek [+gero], beste batek [-aspektu] (subjuntiboa), eta azkenak [-burutu]. Eta subjektuak ez dira erreferentziakide:

## Aspektu puntukaria

Ez, ametsetan ere derrotak berak ezer positibotzat dauzkagulako, edo inori derrotarik opa diogulako: garaipenaren prezioa luzarora ezinbesteko derrota *batzu direla*, fedea eta *itxaropena* daukagulako baizik. (3 garaikoa/bat.) (Bat./3. aldia)

## [+gero] aspektua

Baina alako *itxaropen* irristu bat geukon ondiño, ontziko batzuren-batzuk eta Batxi euren artean agertuko zizala bizirik ango bazterren batean (...) (B/1. aldia)

## [-burutu] aspektua

Baiña nik badaukat *itxaropena*, gure guraso ta senideak guri laguntzen digutela zeru goitik, gero alkarrekin bildu gaitezen. Ala gerta dedilla. (3 garaikoa/gipuzk.) (G/3. aldia)

## [-aspektu] (subjuntiboa)

Zuk beti daukazuz *itxaropen* onak eta Jaungoikoak emon daizula gurozun guztia. (B/1. aldia)

Lehenengo agerraldia bitxia da, perpaus izen laguna kausazko mendeko perpau-saren barruan ageri baita. Bukatzeko, egitura honen adibitegia oso urria da, eta beraz ezin atera daiteke ondorio argirik egitura honen erabilerari buruz.

13.3. *-n**-n itxaropen* 19*itxaropen...-n* 1

Egitura honek, hogeitau agerralditan egonik, *-t(z)eko*-rekin batera lekukotasunik handiena agertzen du: bion artean agerraldien % 80,5 osatzen dute. Hurrenkerari dagokionez, hemeretzik —gehienek— *-n itxaropena* hurrenkera erakusten dute, eta batek *itxaropen...-n*. Esan beharra dago agerraldi hori hurrenkerarengatik ez ezik aspektuarengatik ere salbuespen dela: subjuntiboan dago adizkia, eta modu horretan bi agerraldi baizik ez dago adibidetegian:

Beraz, *itxaropen* gutxi dago ibilbide berri bati hasiera *eman diezaion*; izan ere —eta hemen ez da ezer isildu behar, ezertxo ere ez— egiaz bere gorputzaren usaina ez da lehengoa, goizean azkar duxxara sartu saboi, desodorante eta usain gozoa ugari erabiltzen duen batena. (Bat./3. aldia)

Subjuntiboan dagoen beste adibidea hauxe da:

Beioakizu bada, On J. M. Barandiaran Gabon Zarrean egin dozuzan larogeta amazortzi urte lerdnokaitik bere ZORIONIK atsegiñ eta adiskidekorenak, bide batez, izan dozun gaixo alditik, ainbat ariñen aldendu eta sendotu zaitezcan itxaropena agertaraziz. (B/3. aldia)

Beste batean ahalezkoa da adizkia:

Liburu bat edozein hartu eta irakurtzen hasteak, ez baitzuen ezer asko balioko berriz eta berriz ere noizean behin edo luzaro miseriozko [sic] lurralde haiei begiratzeko ea zer besterik ikusi zitekeen itxaropenez, baina beti lehena berriz pasatzen bezala ikusten zen landa sekain hura, oraintsu beste herritxo bat zen lekua harpilo eginik. (Bat./3. aldia)

Eta gainerako guztiek [+gero] aspektua dute:

Emendik aurrerantz ugariago entzungo dudan itxaropena ba-dut. (G/3. aldia)

Misioa Simonek, berak bakarrik, amaituko duen itxaropena besterik ez zaizu geratzen. AMAIA. (Bat./3. aldia)

Izenak hainbat kasu-marka ageri du: absolutiboa (8 agerraldi), instrumentala (5 agerraldi), inesiboa (3 agerraldi), partitiboa (3 agerraldi), ergatiboa (2 agerraldi), soziatiboa (1 agerraldi)

Absolutiboa

6. Urduri geunden lortuko zuen itxaropena genuelako. (Bat./3. aldia)

Instrumentala

Nahikoa COPE entzun dugu gaurdaino euskalduntzat geneukan irrati hortan eta aurrerantzean Herri Irratia (herriko oihartzunean gidatu beharko litzatekena) bideratuko den itxaropenaz gure agurrik beroen [ARGIA-ko] irakurle orori. BEINKE SALAKETA TXALOKETA TALDEA. (Bat./3. aldia)

Inesiboa

Joan Hus, txekotarren eredia eta jarraigaria izanik, Elizak Joan Nepomuzeno santutu zuen handiro, hau hari nagusituko zitzaion itxaropenean. (Bat./3. aldia)

Partitiboa

Palacky-k, hango kondairagile nagusiak, gure Moret edo Kanpion nafarren kideak, hau ohi zion etsirik: "Oso luzaz itxaropenik gabe bizi izan ginan:

bi mende ezkeroztik alde batera utzitako literatura hura berriz piztuko zan itxaropenik ez genuen. (?/3. aldia)

### Ergatiboa

Leengo garaietan, —eragozpenak, baiketak, diru-zigorak e.a. ziraneko aldi zailletan— lan egin zuten idazleek eta zabaltzen zuten irakurleek, orain ere lan bera kementsu egingo duten itxaropenak bultzata gatoz. (Bat./3. aldia)

### Soziatiboa

Jaungoikuak parkatu izango eutsan uste ta itxaropen senduagaz. (B/1)

Beste alde batetik, lau agerralditan dago erreferentziakidetasuna subjektuen artean:

Olantxe joan jakoezen orduak, [HAI EK(i)] zerbait artuko eben itxaropenez beterik (ZEUDEN HAI EK(i)), eta arrañtxuren bat eskuartean ikusi ezker, pozarren, Napoleonek gudarik andiena irabazi ebanean baño pozago. (B/1. aldia)

Bigarren gorpila eskuratuko dugun itsaropenik ez dugu galtzen. (Bat./3. aldia)

(...) [HAI EK(i)] ibaia-gora artu eben bidea, [HAI EK(i)] norbait aurkituko eben itxarokunaz, (...) (B/1. aldia)

Agerraldi hauetan aditz jokatuaren orde z jokatugabea ipin genezake eta ez litzateke, ordea, inolako informaziorik galduko. Gainerako guztietan, ostera, mendeko perpauseko subjektuak eta nagusikoak ez dute erreferente bera:

Zure aitak ikastetxean eman dizkizuten notak ikusi ditu, eta hain txarrak ere ez izan arren ([GUK] ez genuen [HAI EK] oso onak izango ziren itxaropenik), oraindik zure adinerako nahiko eskas zaudela adierazten dute. (Bat./3. aldia)

Uroldeetako ondamenaren ondoren erailketak eta [indarkeriak] gutxituko ziran itxaropenik ez neukan [nik]. (Bat./3. aldia)

### 13.4. *-lako*

*-lako itxaropen* egituraren lau agerraldi ditugu: bi gipuzkeraz eta beste bi batuan:

Ikusten dugunaz, “ustekizuna” baño pozgarriago da, gure izatean betiere iraungo dugulako itxaropena ez bai digu kentzen. (G/2. aldia)

Bañan bere oñazealdian zerbait egingo zulako itxaropenetan. (G/3. aldia)  
Jende haren ahotan hain bonbaziazko esakizun hutsalak entzuteak, eta egungo demokrazia zen baino besterik zelako itxaropenaren usteak, edonor nazka zezakeen, baina hala eta guztiz ere han zegoen “Tejero” lehengo eta oraingo familia bat beraren menbruekiko aitatza egiteko. (Bat./)

Gero arte, elkar ikusiko dugulako itxaropean [sic]. (Bat./)

### 13.5. *-naren*

Lekukotasun urria dugu egitura honi buruz, bi agerraldi besterik ez:

Naizta aukerarik larrienean gure buruak orain aurkitu, larrialdi au igaroko danaren itxaropena dogu; edota, txarreanean bere, eriotzaz amaituko da, edo ezaguera ta sena galduaz, edo beste zelanbait gure atsekabe-aldia amaitu ta arnasa izango dogu. (B/2. aldia)

Ipar eta ago [sic] aldeko euskaldunok daukagun alkarte bakarra ei-da... Banan-banan, bakoitzaren nortasuna azaldu al izango dogunaren itxaropenean, emon daigun ontzat olantxe dala... naizta goragokoren bat aztu. (B/3. aldia)

### 13.6. *-laren*

Egitura honen agerraldi bakarra dugu: gipuzkeraz.

Ba-zuan zakurra ernaaraziko ez zualaren itxaropena. (G/3. aldia)

### 13.7. Ondorioak

#### 1. *-t(z)eko*:

-Egitura hau besterik ez da ageri mendeko perpaua jokaturagabeetan *itxaropen* ize-narekin.

-Hurrenkera nagusia *-t(z)eko itxaropena* da.

-Agerraldirik gehienetan erreferentziakidetasuna dago subjektuen artean.

#### 2. *-n*:

-Mendeko perpaua jokaturak izanik, *-n* egiturak ageri du maiztasunik handiena;

- *-n itxaropena* hurrenkeran ageri dira agerraldi gutziak.

- Aspektua [+gero] da erabiliena.

-Izena edozein kasu-marka duela ageri da.

#### 3. Beste egituren agerraldi gutxi dago.

### 14. *Seinale*

*Seinale* hitzarekin 26 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpaua hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-t(z)eko seinale</i>	2 agerraldi (%7.7)	<i>-lako seinale</i>	3 agerraldi (%11.5)
<i>-n seinale</i>	14 agerraldi (%53.8)	<i>-naren seinale</i>	7 agerraldi (%26.9)

#### 14.1. Mende honetan 3. aldian erabilia

Era bateko zein besteko egiturak mendearen azken urteetan (3. aldia) erabili dira ia erabat. Baina datu hori izenaren mendeko perpaua ez agertzearena baino gehiago da *seinale* izena bera testuetan ez agertzearen ondorio. Hain zuzen ere, hitz honen lehen

lekukotasuna 1545ekoa bada ere, mende honen lehen bi aldietan, 1969ra arte alegia, ez da testuetan ageri —pentsa liteke garbizaletasun-giroaren eragina izan daitekeela horretan; Azkueren hiztegian, adibidez, ez da *seinale* hitza agertzen—. Zehazki, 222 alditan agertzen da *seinale* hitza arakatu dugun corpus osoan —eta horietatik 26 agerrialdik bakarrik dute izenaren mendeko perpausa—; denen artean 21 eta 13 agerrialdi bakarrik dira lehen bi aldietakoak, 188 ordea (%84,7) 1969tik aurrerako testuetakoak.

	1. aldia	2. aldia	3. aldia
<i>-t(z)eko seinale</i>	-	-	2 (Bat)
<i>-n seinale</i>	-	-	14 (1G/13 Bat)
<i>-lako seinale</i>	-	-	3 (Bat)
<i>-naren seinale</i>	1 (B)	-	6 (Bat)

#### 14.2. Mendeko perpaus jokatu gabeak: *-t(z)eko seinale*

Oso gutxi dira (%7.4) agerrialdi guztien aldean: 2 agerrialdi dugu. Biak dira azken aldiko euskara batuko testuetakoak.

Keinu mekaniko batez *aurrerantzeko (sic) seinalea* egin zioten autoari. (Bat/3. aldia)

Taligvak-en *kanporatzeko seinalea* zela pentsatu zuten. (Bat/3. aldia)

Menpeko perpausaren aditza (+gero -burutu) erakoa da eta kasu bietan agindukutsua du esaldiak. Bestalde, agerrialdi hauetan adiera bera du *seinale* hitzak: *keinua* edo, alegia. Gogora ditzagun *seinale* hitzak dituen hiru adiera nagusiak (I. Sarasola, *Euskal Hiztegia*):

(Zerbait) adierazten, ezagutarazten edo nabarmentzen duen ikurra (ik. marka).

Ezaugarria, adierazgarria.

Ikurra (*bide-seinaleak*)

Udaberriaren seinale dira loreak eta ezkontza.

Gizon horrek seinale du behakotik norbait hil duela.

Komeni ere da (...) euskaraz argitaratzea, bizi delako seinale nabarmen baitira.

Lehen bi adierakoak dira izenaren mendeko perpausa hartu ohi duten *seinale* hitzak, eta lehen adierakoak perpaus jokatu gabeak hartzen dituztenak.

#### 14.3. Mendeko perpausaren aditza jokatu denean: *-n seinale* nagusi

Mendeko perpausaren aditza jokatu denean *-n seinale* egitura da nagusi (14 agerrialdi). Bi eratakoak dira perpaus nagusiari begira:

- Aditz ageririk gabeko nagusia (8 agerrialdi). Honelako esaldi batzuk oso hurbil daude ahozko esapideetatik, bertan testuinguruak duen garrantziagatik. Hain zuzen ere, informazio testuetan baino ugariago dira olerki, argudio-testu eta elkarrizkete-

tan. Oro har, *seinale* mugatzailerik gabe ageri da. Adiera honetan *-n seinale* da egitura bakarra, eta ez dago *seinale -la* bezalakorik.

Bertso-tradizioa *dagoen seinale*. (Bat/3. aldia)

Oizen sua, / txalapartaren deia, / *elkartu behar dugun seinalea*. (Bat/ 3. aldia)

Inguruan pauso hotsek entzuten diren bitartean, *norbait zerbaitetan badabilen seinale*. (Bat/ 3. aldia)

Ezer asko *ulertzen ez zuen seinale*. (Bat/ 3. aldia)

— Norbaitek miss Rosaren gorabeherak oso gaizki doazela *sinisterazi nahi digun seinale*. (Bat/ 3. aldia)

Haiek direnik ere jabetu ez, eta aurrera egiten baduzu, mandeulien zitzada gogaikarriei jaramon egin ordez sasi artetik zer agertuko otezuan jarri eta beldurak korritzen badizu bizkarrezurra, zuhaitzetako hosto artetik irriztazten den argiaren emozioz lausotzen bazaizkizu begiak, bidean topatzen duzunari eskaintzen badiozu maitasuna, abenturaren une gordinenetan sentitzen baduzu solidaritaterako isuria, irakurketa oro den expeditioak bere helburuak *bete dituen seinale*. (Bat/ 3. aldia)

- *Seinalea izan erakoak* (6 agerraldi)

Gutxiago jakitea gutxiago eta gaizkiago *pentsatzen den seinalea* bait da horrelakoentzat. (Bat/ 3. aldia)

Jainkoaren maitasuna gudan *bizi dan seinalea*, / guk maitasun hori urkoari zabaltzea da. (Bat/ 3. aldia)

#### 14.4. *-lako seinale*

3 agerraldi bakarrik daude hustuketan, denak azken aldiko batukoak (1969-90) eta *seinale izan edo seinale bezala agertu* erakoak. Hona hemen:

Ez ote da hori flesio hauek besteak baino *berriagoak direlako seinalea*? Nik baietz. (Bat/ 3. aldia)

Kanpai musika arritmikoa, espiral sonoro batetan *errepikatzen delako seinale* edo konstatazio bakar bezala agertzen da. (Bat/ 3. aldia)

Izatekotan ere, zibilizazioaren hartzaile eta ez basati hutsak *izan garelako seinale* da. (Bat/ 3. aldia)

#### 14.5. *-naren seinale*

Hustuketan 7 agerraldi daude eta denak dira bat izan ezik euskara batuan eta azken aldian (1969-90) argitaratuak. Oro har, saiakera eta irakaskuntza-arloko liburuetan ageri dira (irakaslearen gidaliburua, meteorologia...) eta 3 agerraldi liburu berekoak izanik erraz uler daiteke ezin onar daitekeela erabilera errotu edo zabalik.

Haur "normalen" eta haur "anorexikoen" artean diferentzia signifikatibo bat agertzen denean, joera signifikatiboki ezberdin horrek zentsurari eta defentsei *ibes egin dienaren seinale* da eta joera hori izan *badenaren seinale*. (Orallitate aktiboa eta anorexia) (Bat/3. aldia)

Edo, formazio erreakzionaleraz azpiko joeraren aitziko joera *agertu denaren seinale*. (Oralitate aktiboa eta anorexia) (Bat/3. aldia)

Hori eginda ere konortea galtzen badu, hobe da ahoz ahoko arnasketa egi-tea, zeren hitz egin ahal izatea arnasbidearen zati bat bakarrik *irekita duenaren seinale* izan bait daiteke. (Bat/3. aldia)

Eta hori arrazonamenduak logiko *direnaren seinalea* da. (Bat/3. aldia)

Janari bila hasi beharra *zegoenaren seinalea*!. (Bat/3. aldia)

Bada agerraldi bat mende-hasierakoa (1900-1939 aldikoa):

Eta seiñac emoten ezpaditu *bici danaren seiñaleac*, cer eguin? (Cristiñau dotriñea bere esplanaciño laburragaz itaun eta erantzueragaz aita Astete'ren libruhcuc aterea...) (B/1. aldia)

Asteteren dotrinaren bizkaierazko itzulpenekoa, agerraldi bakarra da eta ez dirudi erabilera errotu baten lekuko izan daitekeenik. Gogora garaiko idazkeraren ezau-garri eta baldintzak Villasanteren hitzetan:

En cuanto a la sintaxis del nuevo catecismo, tampoco creemos que la elegida sea pedagógicamente la más recomendable. Sobre todo en frases un tanto largas, el echar por delante todas las subordinadas, dejando para el final la principal, crea una dificultad muy real para la claridad, comprensión y aprendizaje del texto; y habiendo otras construcciones mucho más asequibles e igualmente usuales..." (*Historia de la literatura vasca*, or.)

#### 14.6. *seinale -la*

Nahiz eta euskal testuetan badiren halakoak (*Gizon horrek seinale du behakotik nor-bait hil duela -EH*), mende honetako hustuketan ez da holako agerraldirik ageri.

#### 14.7. Ondorioak

1. Mende honetan 3. aldiari erabili ohi da (1969-90), aurrekoetan (1900-68) oso gutxi.

2. Euskara batuan idatzitako testuetan erabili ohi da mende honetan.

3. Mendeko perpaus jokatu gabek *-t(z)eko seinale* forma hartzen dute ("keinu" adiera dute).

*Taliguak-en kanporatzeko seinalea zela pentsatu zuten.*

4. Mendeko perpaus jokatuak gehienetan *-n seinale* forma dute (%53,8), bi erata-ra: aditzik gabe edo *seinale izan* modura.

*Bertso-tradizioa dagoen seinale.*

*Jainkoaren maitasuna gudan bizi dan seinalea, / guk maitasun hori urkoari zabaltzea da*

5. Badira agerraldi batzuk *-lako seinale* edo *-naren seinale* erakoak.

### 15. *Sentimendu*

Gure hustuketan hiru esalditan ageri da *sentimendu* izenaren mendeko perpaus izen laguna. Denak dira euskara batukoak eta azken aldikoak.

Perpaus jokatu gabea: *-t(z)earen sentimendua*:

Laburbilduz: eskola-porrotak frakasatua *izatearen sentimendua* hezurretaraino sartzen badu, ikasketak jarraitzea eragozten badu, langabezia egoteko eta delinkuentzia sartzeko aukerak ugaritzen baditu, orduan eskola-porrota bizitzako porrotaren eragilea dela esan daiteke. (Bat/3. aldia)

Aditz jokatu (*-n sentimendua/-laren sentimendua*):

Harremanak iraunkorrako gertatzen dira eta *lagun talde batetako den sentimendua* geroz eta handiagoa bilakatzen da. (Euskara mailaka) (Bat/3. aldia)  
Bizidun batek osoki bilakatzea duen sena asetzeko zerbait eskas duelaren sentimentua, ondoez izaeran gauzatu daitekena, beharra emendatzeko desirioan bihurtu ohi da. (Bat/3. aldia)

Begien bistan da ez dugula ondorioz. Aurreko mendeetako testuak arakatu beharko dira, beraz.

### 16. *Susmo*

*Susmo* hitzarekin 18 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-la</i>	<i>-n</i>	<i>-naren</i>	<i>-neko</i>
2 agerraldi	12 agerraldi	3 agerraldi	1 (agerraldi bat)
% 11.1	% 66.7	% 16.7	% 5.6
<i>-la susmo</i>	<i>-n susmo</i>	<i>-naren susmo</i>	<i>-neko susmo</i>
1 (agerraldi bat)	11 agerraldi	3 agerraldi	1 (agerraldi bat)
(%5.6)	(%61.1)	(%16.7)	(%5.6)
<i>susmo -la</i>	<i>susmo -n</i>		
1 (agerraldi bat)	1 (agerraldi bat)		
(%5.6)	(%5.6)		

Hustuketan ez dago mendeko perpaus jokatu gaberik *susmo* izenaren lagun gisa. Esaldi guztietako mendekoek dute aditz jokatu. Denak dira aztertu dugun azken garaikoak (1969-90) eta gehienak dira euskara batu edo batu antzeko testuetakoak. Agerraldi bakarra dago bizkaieraz eta bakarra gipuzkeraz:

Hasiera baten amak bere alabeak *bide deungaren bat hartu eban susmoa* euki eban baina ondo pentsatu ondoren ezinezkoa zala konturatu zan. (B/3. aldia)

Leen ere aitatu dugun Iztueta-k —iñor gutxik bezela ezagutzen zuan noski bere erria—, pelota jokua *beeraka ote dijoan susmoa* artu duala ta bere kezka agertzen digunean, larruzko goantea aitatzen du. (G/3. aldia)



16.1. *-n* menderagailua

Hauxe da egitura nagusia. 11 agerraldi dira *-n susmoa* egitura dutenak eta 1 alde-rantzizko hurrenkera duena (*susmoa -n*). Kasu-markari dagokionean hauek dira hustuketan agertzen direnak:

susmoa ukan	(susmoa dut/dugu, susmoa daukat/daukate, susmoa euki eban)
susmoa izan	(susmo txikiena izanda ere)
susmoa	(susmoa nabari da/susmoa artu dut/susmoa zabaltzen ari gara)
susmoaz	(susmoaz beldurrez eraginda)

Formarik nagusia *susmoa (susmo txarra) eduki/izan* da. Agerraldi bakarra dago (zalantzakoa) bestelako kasu-marka ageri duena.

Ikusten da *susmoaz* erako perpaus bakar bat dagoela, atal honetan baino hobeto beste batean sar litekeena (*beldur*). Bestalde, *susmoa* izenaren tasun semantikoak kontuan izanda, erraz uler daiteke ez dagoela perpaus nagusiaren eta mendekoaren arteko subjektu-erreferentziakidetasunik; hau da, nagusiko subjektuak *susmoa* du edo ez du zerbait gertatuko ote den edo beste norbaitek zerbait egingo ote duen, baina nekez izango du bere buruaren edo ekintzen *susmoa*.

Hasiera baten amak bere alabeak *bide deungaren bat hartu eban susmoa* euki eban baina ondo pentsatu ondoren ezinezkoa zala konturatu zan. (B/3. aldia)

Mendeko perpausa honelakoa izan daiteke aditzari begira (12 agerraldi):

- dudazkoa (*ote* modalizatzailea duenak): 6 agerraldi

Leen ere aitatu dugun Iztueta-k —iñor gutxik bezela ezagutzen zuan noski bere erria—, pelota *jokua beeraka ote dijoan susmoa* artu duala ta bere kezka agertzen digunean, larruzko goantea aitatzen du. (G/3. aldia)

Beste ikasterxeak *hobeto ote dauden susmoa* zabaltzen ari gara. (Bat/3. aldia)

Eta orrek jendearen biotza bigundu baiño areago, *nazkatu egin ote duan susmoa* nabari da bazterretan. (Bat/3. aldia)

Mesede batzuk eskatzen zaizkio; haurren bigarren ortzaldia, *pozoituak ote dauden susmo txarra* daukaten janariak garbitzea —ogi, ur, kafe—, persona eta abere arrotzak sagaratzea eta etxeko egitea. (Bat/3. aldia)

Halere, autore berak aurreko esaldi horren *antzutasuna sumatzen ote zuen susmoa* dugu ondoren dakargun beste dimentsio hau ere berea dela dakigularik: zurrumbilo eta berezgarri horren konponbide bezala Euskal Herrian bizitza eraikia zutenei (nola euskotar hala “maketoei”) komuna zaien ideal edo lotkia bat seinalatuko die: ERLIJOARENA. (Bat/3. aldia)

A. —Zer dela eta da joera hau hain nabaria? J.A.A. —Gure ziklo poetikotan zenbait autore zahar oso azkar *bilobiratu ote ditugun susmoa* dut, eta ni Lizardiano peto petoa naizenez, Lizardiren berrirakurketa bat, birkokaketa bat burutu dut. (Bat/3. aldia)

“*Susmoa dut* zenbait autore zahar oso azkar *bilobiratu ote ditugun*” [tit] (3. aldia)

- iraganeko aditz puntukari edo burutua duena

San Luisen 100.000 semeen etorrera Tolosaldera *inguratzen ari zen susmoaz* beldurrez eraginda. (Bat/3. aldia)

Hasiera baten amak bere alabeak *bide deungaren bat bartu eban susmoa* euki eban baina ondo pentsatu ondoren ezinezkoa zala konturatu zan. (B/3. aldia)

Jaun-andreok, hemen *lapurketa bat egon den susmoa* daukat. (Bat/3. aldia)

- ahalezko hipotetikoak:

Götten han egon litekeen susmorik txikiena izanda ere, poliziari jakinera-zi behar diozu bertatik. (Bat/3. aldia)

## 16.2. *-la* menderagailua

Bi agerraldi baino ez daude halakoak, biak azken aldiko euskara batukoak:

Zentzu honetan —orrialdez orrialde begiratu ez badut ere— [*Jakin-en*] lehenengo urteak (1956-64) askoz eliztarrago agertzen zaizkigu, eta badut susmorik, alde horretatik, [*Egan-en*] paretsuan geratzen zitzaigula urte haietan [*Euzko Gogo*a]. (Bat/3. aldia)

Baina Ali Babaren emazte Zobeidak ikusi zuen seinale hura bere atean eta tranparen bat izango zela susmo egin zuen. (Bat/3. aldia)

## 16.3. Beste egitura batzuk

Badira hustuketan hiru agerraldi *-naren susmoa* erakoak, hirurak azken aldiko euskara batukoak (hauetako bi egunkari-aldizkarietakoak dira):

Frantziskok, halare, bazuen euriak atertuko ez zuenaren susmoa eta beldur zen, eltzetsuren batek bi umeak erreka bazterrean ikus balitza, lanak tra-kestuko ote zituen. (Bat/3. aldia)

Euskara eskola irabazten hasi da egunetik egunera, bainan era berean kalea galtzen ari garenaren susmoa dut barru barruan sarturik. (Bat/3. aldia)

Folio artean dagoen xomorroa izan, eta, honez gero, nire apunteak ikasi dituenaren susmoa ere badut. (Bat/3. aldia)

Agerraldi bakarra dago *-neko susmo* erakoa, hau ere azken aldikoa.

Baina orain aurkezten ari naizen etxe-metaforarekin zerikusitxoren bat ba ote dueneko susmoa hartua nago. (Bat/3. aldia)

Hain agerraldi gutxi izanik, denak azken aldikoak, nekez lor daiteke ondoriorik datu hauetatik. Aurreko mendeetako testuak aztertu beharko dira, bada.

## 16.4. Ondorioak

1. *Susmo* izenak ez du jokatu gabeko mendekorik hartzen.

2. Agerpen-forma nagusia *-n susmoa* da. Beste batzuk: *-la susmo*, *susmo -la*, *-naren susmo*, *-neko susmo*.

3. Ia beti ageri da mendekoa izenaren aurretik: *-n susmoa*.

Jaun-andreok, hemen lapurketa bat egon den susmoa daukat

4. Mendeko perpausaren aditzak maiz du *ote* modalizatzailea.

Beste ikasterxeak hobeto ote dauden susmoa zabaltzen ari gara

### 17. Uste

*Uste* hitzarekin 107 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

-t(z)eko	-la	-n	-lako	-naren	-neko
27 agerraldi	20 agerraldi	20 agerraldi	25 agerraldi	6 agerraldi	2 agerraldi
% 25.2	% 18.7	% 18.7	% 23.4	% 5.6	% 1.9
-t(z)eko uste	-la uste	-n uste	-lako uste	-naren uste	-neko uste
26 (% 24.3)	5 (% 4.7)	17 (% 15.9)	23 (% 21.5)	6 (% 5.6)	2 (% 1.9)
uste -t(z)eko	uste -la	uste -n	uste lakoan	partiz.	partizipioa
1 (% 0.9)	15 (% 14)	3 (% 2.8)	2 (% 1.9)	7 agerraldia	uste
				% 6.5	7 (% 6.5)

Hustuketan ikus daitekeenez, *uste* izenak mendeko perpaus jokatugabea zein jokatua har ditzake. Jokatugabea denean *-t(z)eko uste* erakoa da gehienetan (26 agerraldi, %24.3), lan honetan aztertu ditugun beste hitz askoren kasuan bezala. Hona adibide batzuk:

*-t(z)eko uste*

Suenon, Dinamarrka'ko bakalduna agerrtu zan urrengo urrtian gudarozte aundi bategaz bere aberritarren ayerrkundia *arrtzeko ustiagaz*. (B/1. aldia)  
 XABIER: Orra ba... Ori jakin detanian, jua naiz Mendibe'ra Txomin "kankallu" *ikusteko ustean*, ba-an ara ere alperrik: Kalipornia'ra jua da. (G/1. aldia)  
 Neska mutil mordo bat, Udalaiz aundi politero [sic] *igoteko usteagaz* eldu ziran Canpanzar zugaztiraño ta andik biñan biñan urten eben bakotxak bere aldetik aitz tontorreraño igotera. (B/2. aldia)

Burdiaren pertikak zertu deutsoez eta han doaz gizona ta mutila huri haundirantz, euren burdina txatarrak *eroateko ustean*. (B/2. aldia)

Santuak zorionekoak ote dira mundu onetan? Ez ta oietzek ere: gurutzapean bai daude, bide gorrian gora bai dijoaz, eta oñak minberatuta, nekatuta, jota gorputzak... Izatekotan, zorionekoak *izateko ustean* dijoaz, baña oraïndik ez dira. (B/2. aldia)

Auzo'ko, Amilgain basetxean oñordeko edo maiorazko dan Iñaxio'rekin, laister *ezkontzeko ustean* dabill. (G/2. aldia)

Eta erri giroa ta inguruak *apaintzeko ustex* egifa da. (G/3. aldia)

Horren arabera, bere oinarri soziala ere eratuz joan da, euskal gizarte osoa *bereganatzeko asmorik edo usterik gabe*. (Bat/3. aldia)

Mendeko perpausak aditz jokatua duenean berriz, badirudi hiru aukera direla nagusi: *-la* menderagailua (20 agerraldi, % 18.7), gehienetan *uste...* *-la* hurrenkeran

(15 agerraldi); *-n* menderagailua (20 agerraldi, % 18.7), gehienetan *-n uste...* hurrenkeran (17 agerraldi), eta *-lako uste* (25 agerraldi, % 23.4).

Hona adibide batzuk euskalki eta garai guztietakoak, *uste -la egitura* ageri dutenak.

*uste -la*

Gastien eztabaidea garraztuten asi zanian, jagi zan alako baten zaldun ori ta begirune andijaz esan eban: -Iñok deitu eztaustan lekura nator, eta azartu naz orrenbesteraño, *ustia dodalako parkatuko daustazubela*, bada nik zuben aita ixateko beste urte dodaz, zer-edo-zer alkar ezagutzen dogu, ta neure bixitza luzian gauza asko ikusita nagonez, argi apurren bat ekarri daiket zubek darabiltzuben eztabaidara. (B/1. aldia)

Jesus gure Jauna gutartera jatxi baño gutxiz aurrerago, Erromako gudariak sartu ziran gure ibarrak barrena, *ustez iñork etzuela irauziko* mundu guztiak zekarren beren uztarri gogorra. (G/1. aldia)

Ua bitarteko, *uste on dugu*, onik aterako *gerala*. (G/2. aldia)

Eta itxaropenez beterik, *uste osoa degu*, lenengo “zortzikotea”, ortik *sortu daitekela*. (G/3. aldia)

Hamahiru ilabetez ez adituarena egin zuen, *ustez-eta* denborarekin bazterrak *jabalduko zirela*. (Ip/3. aldia)

*Ustez eta* Ameriketara joanez barnea *lasaituko zitzaiola*, hara joan zen; baina ez. (Bat./3. aldia)

Gogora dezagun aurreko mendeetako testuetan ere badirela halako agerraldiak, *uste -la* hurrenkerakoak, alegia.

*Badut ustea* Jainkoa *orhoituko dela* gaixo haukiez. Prop. 1881, 153 (DRA)

*Uste osoan* naiz *ethorriko zavela*. HARRIET

Eta hona *-n uste* egitura dutenetakoak:

*-n uste*

Lau illebete nai ebazan igaro etxean aldi onetan, gero luzarorako *alde egingo eban ustean*, baiña ikusirik ontzi ta ontziburu oberik etzala agertuko, artu eban joateko burubidea. (B/1. aldia)

Itz eraltzia edozeñentzako lana ez dala bai-dakit; nik eraldutakoak *ongi dauden usterik* ez daukat, baiña gaizkixego ba-da ere erderaz baño euzkeraz esan naigo det. (G/1. aldia)

Oiñaze oro igaro-bide dira lurrean, ta *igaroko diranen ustea* nasai-bide iaku. (B/2. aldia)

Honegatik, gaztetxo zala eroan eben Txirapozura, uri handietatik urrinduaz arte *zaletasunetik alde eragingo eutsen usteaz*. (B/3. aldia)

Bukatzeko, eskerrak eman nahi dizkiegu alde edo moldez, era guztietako laguntza eskuratu digutenei, eta inkestabidez bere ohar baliotsuak egin dizkiguten itzultzaile horiei, guztion artean “ekinak jarraipena” *izango duen uste osoz*. (Bat./3. aldia)

Honakoan ere badira aurreko mendeetako agerraldiak *-n uste* hurrenkerakoak.

Burhasoek *ekharriak ziren ustez*, bertze orduz bezala misionistak hartuko zituen, eta bere gustuz haziko. Prop. 1878, 167 (DRA)

Bestalde, maiz ageri da *-lako uste* egitura ere. Hona adibideak:

Gaiñera, otoitz au egitean, Kristok eriotza garaitu duelako fedea aitortzen dugu, eta gu ere garaipen ortan partedun *izango geralako uste-oso*a agertzen. (G/3. aldia)

Hoik direla eta, argi-iturri bakoitza ugin-saldo baten *sorburu delako uster*a makurtu ziren fisikariak; ugin baten bizkarra eta beste baten sakonunea batera gertatzen diren tokietan elkar duseztu [sic] eta illununea azaltzeak bidezko dirudi horrela. (Bat./3. aldia)

Zure biotz ona ezagaturik, / gure eskapen au *ondo artuko / dezulako uste*an gelditzen gera. (G/1. aldia)

Iritzi-billa zatozkit aurkitze edo atzemate berri onezaz, nereak *zerbait balio duelako uste*an. (630/G/2. aldia)

Egun hartan, / gizon batzuek, *saindu zirelako uste*an, / beren buruak gora baitzauzkaten / eta bertzeak DEUS GUTI, / (...)//. (Ip/2. aldia)

Igande batean, itzaldia egiten zegola, ixiltzen da; ta bere esku ta begiak donokiruntz (zerurontz) jasota bere itzaldiari jarraitzen dio osanaz [sic]: "Zuen artean arrkitzen dira bai beren senarrak illak diralako ustez, sorr-ginkeriak egiten dituzten emakume batzuek". (G/1. aldia)

Honakoan ere badira aurreko mendeetako adibideak.

Zerukoak *izan direlako uste* edo *esperanza* andi batekin. *Mend. Jes. Biotz.* 192-25 (DRA)

Askoz bakanagoak gertatzen dira *-naren uste* (%5.6) eta *-neko uste* (%1.9) egiturak.

## 17.1. *Uste*-ren mendeko perpaus jokatu gabeak

### 17.1.1. *-t(z)eko uste da era nagusia*

Esan bezala, hauxe da forma nagusia jokatu gabeen artean (26 agerraldi). Agerraldi bakarra aurkitu dugu *uste*  $\emptyset$  *-t(z)eko* erakoa (helburuzkoa izan daitekeena) eta 7 agerraldi aditz-partizipioa dutenak. Baina ez dago *-t(z)ea* erako aditz-izena duen mendekorik *uste* izenari dagokion corpusean.

### 17.1.2. *-t(z)eko uste erakoak: gipuzkera-bizkaieratik batuta*

Aztertu dugun corpusean agerraldi guztiak dira bizkaierazkoak, gipuzkerazkoak edo euskara batuan idatzitako testuetakoak; badira hainbat agerraldi batu antzeko eta sailkatu gabeko testuetan aurkitu ditugunak. Baina ez dago agerraldirik lapurteranafarreran. Aipatzekoa da sail honetan sartu beharrekoa den arren forma aldetik berezia gertatzen den bizkaierazko agerraldia (lehen aldikoa): *igaroko ustea*; aztertu beharrekoa da ea holakorik baden aurreko mendeetan.

Bilbao'ko "Eusko Gaztedi", biyak, alkartuta, Iñaki, deunaren eguna oso alai *igaroko ustea* dauke. (1. aldia)

Adibidete giaren emaitza euskalkika ondoko koadroak jasotzen du (*-t(z)eko ustea*: agerraldiak euskalkika).

bizkaiera	6 agerraldi	euskara batua	4 agerraldi
gipuzkera	7 agerraldi	sailkatu gabeak	10 agerraldi
lapurtera-nafarrera	agerraldirik ez		

Eta euskalki-garai korrelazioari begira, zera ikus daiteke: garai bateko bizkaieraz-ko eta gipuzkerazko tradizioa jaso duela azken aldiko batuak.

	bizkaiera	gipuzkera	batua	sailkatu gabeak
1. aldia	3 agerraldi	2 agerraldi		2 agerraldi
2. aldia	3 agerraldi	4 agerraldi		2 agerraldi
3. aldia		1 (agerraldi bat)	4 agerraldi	5 agerraldi

#### 17.1.3. Izenaren kasu-marka: bizkaieraz eta gipuzkeraz desberdin

Kasurik ohikoena inesiboa da (bizkaieraz eta gipuzkeraz), eta honen ondoan badira: soziatiboa (beti bizkaieraz, *-gaz* edo *-az*), beste kasu-markak (absolutiboa, partitiboa, instrumentala). Baina agerraldi gehienak azken aldiko euskara batuko testuetakoak dira. Mende-hasieratik 1968ra arteko testuetan soziatiboa (bizkaieraz), inesiboa (gipuzkeraz) eta instrumentala (gipuzkeraz) dira nagusi. Inesiboaren kasuan *ustean* da ia beti (*ustetan* agerraldi bakarra dago). Hauxe da agerraldietan aurkitu dugunaren emaitza:

<i>ustea</i>	4
<i>usteagaz (ustiagaz/ustiaz)</i>	5
<i>usterik (usterik gabe/usterik ez neukana)</i>	2
<i>ustean (ustean/ustetan)</i>	11
<i>ustez</i>	3

Badirudi, bestalde, ez dutela bizkaierak eta gipuzkerak berdintsu jokatu atal honetan: bizkaieraz aurkitu ditugun agerraldietan bakarra da inesiboari dagokiona, beste guztiak soziatiboak dira (*ustiagaz/ustiaz/uste beteaz*); gipuzkeraz, berriz 3 dira *ustean* erakoak eta 3 *ustez*.

Euskalkia	<i>ustea(ga)z</i>	<i>ustean</i>	<i>ustez</i>	beste kasu marka batzuk
bizkaiera	5 agerraldi	1 (agerraldi bat)	-	-
gipuzkera	-	3 agerraldi	3 agerraldi	-

#### 17.1.4. Erreferentziakidetasuna

Oro har, mendeko jokatu gabeetan perpaus nagusiko eta mendeko subjektuek erreferentzia bera dute.

- Zure senargeya *iltteko ustiaz* egon dira (B/1. aldia)

Hau da, *baiek ustiaz egon dira/baiek zure senargai bil*

Jokatuetan, berriz, gerta daiteke erreferentziakidetasuna izatea edo ez izatea.

Erromako gudariak sartu ziran gure ibarrak barrena, *ustez iñork etzuela irau-ziko...* (G/1. aldia)

Lau illebeste nai ebazan igaro etxean aldi onetan, gero luzarorako *alde egingo eban ustean...* (B/1. aldia)

#### 17.1.5. -t(z)eko uste

Badirudi ordena finkoa dela, beti *-t(z)eko uste*. Agerraldi bakarra dago bestelakoa, *uste -t(z)eko* alegia, eta honako kasu honetan, behintzat, erraz pentsa daiteke aditzaren mendeko helburuzko perpausa dugula.

*Uste edo asmu ederragorik ezin euki leike geure Aberri maitia goraldu eta aintzatuteko* (B/1. aldia)

#### 17.1.6. Aditz-partizipiozkoak

Hauek ere badute tradizioa aurreko mendeetako testuetan:

Gerla bat *iraungi ustean*, beste handiago bat piztuko zuela. Axular, 30 (DRA)

Gure hustuketan badira halakoak baina gutxi dira inongo ondoriorik zehazteko. Bada bat lehen aldikoa (Ip) eta beste bat 2. aldikoa (B)

Gero horien segidan eta ondotik zohazin beldurrez eta beren buruak nolazpeit *salbatu beharrez edo ustez*, horiek bezala, nahiz gogoz kontra, egiten zutenak. (Erreboluzioneko zombait gerthakari) (Ip/1. aldia)

ANDRE KONTXESI: (Irripartsu au ere) Ni berriz, goizean eldu naiz Deba'tik nire aizpa maitearekin eguna *pasatu ustean* eta berarekin kalean arkitu naitzelarik, esan dit oraintxen zentozela txangotik. (Markesaren alaba. Drama iru ekitalditan) (G/2. aldia)

Gainerantzekoak azken aldikoak dira, euskara batukoak. Mendeko perpaus hauetan aditza prospektiboa da (gertakizun) baina ez beti. Bi agerraldi hauek dira bestelakoak, biak *-z* kasu-markaren ingurukoak.

Bokalarrean jatorriz >[x\_a] daramaten mailegu "kultuak" ere bere hartan mantentzekotan gelditu ginen, batez ere azken urteetako idaztohitura hartara biltzen ari zela *ikusituz*: beraz [adib].... (Maileguzko hitzak. Ebakera eta idazkera) (Bat/3. aldia)

XOKOT-eko ZUBIA [tit] Pierre Topet etxen ez izanez, haren emaztea, ongi *egin ustez* eta lege-gizonak aholkatu, ari izana da lur trukatzeko eta lur saltzeko. (Pierre Topet-Etxahun) (Ip/ 3. aldia)

Perpaus hauen eta gerundialen artean dagoen alde bakarra aditzaren modalizazioa litzateke, eta erraz egin litezke beste era honetara, modalizazioa ez balitz:

hartara biltzen ari zela ikusiz  
haren emaztea, ongi eginez eta lege-gizonek aholkaturik

### 17.2. Uste-ren mendeko perpaus jokatuak

<i>-la</i>	<i>-n</i>
20 agerraldi / % 18.7	20 agerraldi / % 18.7
<i>-la uste</i>	<i>-n uste</i>
5 agerraldi (% 4.7)	17 agerraldi (% 15.9)
<i>uste -la</i>	<i>uste -n</i>
15 agerraldi (% 14)	3 agerraldi (% 2.8)

Bietara osatzen dira *-la* zein *-n* menderagailuez eta ordena finko erabatekorik ez dagoen arren, joera nagusiak *uste -la* eta *-n uste* hurrenkeren aldekoak dira.

#### 17.2.1. *-la menderagailua dutenak*

Ez dirudi halakoen artean euskalki edo garaien araberako banaketarik egin daitekeenik, euskalki guztietan eta hiru garaietan erabili ohi dira:

B	3 agerraldi	1. aldia	7 agerraldi
G	3 agerraldi	2. aldia	1 (agerraldi bat)
Ip-N	5 agerraldi	3. aldia	12 agerraldi
Batua	7 agerraldi		
sailkatu gabe	2 agerraldi		

##### 17.2.1.1 *Ordena: uste -la nagusi*

Bost agerraldi baino ez daude hustuketan ohiko ordena urratzen dutenak. Bost horietatik bat da bizkaierazkoa, lehen aldikoa:

Zeure odol aberatsak eta zeure bijotz gozo orren atsekabiak *gaizkatuko nabela uste osuan* nago. (B/1. aldia)

Beste lau agerraldiak hirugarren aldikoak dira, euskara batuko testuetakoak dira 3 eta ekialdekoa 1:

Hau, biltzarrea 2-an *zela ustez*, ez da agertu; baina bertzea, Van der Bent protestanta, goizean eta arratsaldean, mintzatu zaiku, adiskidetasun handia erakutsiz katolikoek alde, bai eta jakitate zabala ta munduaren geroaz beldur bezenbat esperantza. (Ip/3. aldia)

Eta ez dirudi kasu markak, mendeko perpausaren funtzio sintaktikoa ez aditzaren aspektua arrazoi ageri direnik ordena hori gauzatzeko:

kasu marka: *uste osoa*, *uste osuan*, *ustetan*, *ustez*  
aditzaren aspektua:



gaizkatuko nabela uste  
propiedadea zela uste  
jaun eta jabe zirela uste

biltzarrea 2-an zela uste  
ahantzia duketela uste

### 17.2.1.2 Kasu-markak

Hiru eratako agerraldiak ditugu:

	B	G	L-N	Batua	sailkatu gabea	1. aldia	2. aldia	3. aldia
<i>ustea ukan/izan</i>								
7 agerraldi	1	2	2	2	-	3	1	3
<i>uste(t)an egon</i>								
4 agerraldi	1	-	-	1	2	3	-	1
<i>ustez</i>								
8 agerraldi	1	1	3	3	-	1	-	7
beste 1: <i>uste hau sartu du</i>								

Eta adibidete giaren azterketatik honakoa esan daiteke:

- *Uste ukan/izan* euskalki guztietan erabili ohi da mende honetan, baina *ustez* gehiago erabili da Ekialdean eta euskara batuan, bereziki azken aldian. Zaila da inesiboaren gainekoei buruzko ondorio garbirik adieraztea.

- Mende-hasierako agerraldietan maizen agertzen direnak *ustea ukan/izan* eta *ustean* dira. *Ustez*, berriz, hirugarren aldian agertzen da batez ere.

- *Uste ukan/izan* erakoetan *uste* izenak adjektiboa izan dezake: *uste ukan*, *uste on ukan*, *uste handia ukan*, *uste on handiagoa ukan*, *uste osoa ukan*.

- Inesiboaren inguruko egiturari buruz ez dago ondorio erabatekorik ezartzerik, *ustean egon* edo *uste osoan egon* izan daiteke (kasu batean *ustetan egon*).

- *Ustez* batez ere lapurteraz-nafarreraz eta euskara batuan ageri da, bereziki azken aldian.

-*Ustez* perpausaren hasieran edo barnean ager daiteke:

Jesus gure Jauna gutartera jatxi baño gutxiz aurrerago, Erromako gudariak sartu ziran gure ibarrak barrena, *ustez* iñork *etzuela irauziko* mundu guztiak zekarren beren uztarri gogorra. (G/1. aldia)

*Ustez* lehen baino be *lagunduago nagola*, funtsean minorian baino ez. (B/3. aldia)

-*Ustez* esapide modura ere ager daiteke *eta* juntagailuari lotua, perpausaren hasieran edo barnean:

*Ustez eta* Ameriketara joanez *barnea lasaituko zitzaiola*, hara joan zen; baina ez. (Bat/3. aldia)

Jaiki nintzen, *ustez eta* Jainkoak ez zidala *besterik agintzen*. (577 zk.)

### 17.2.1.3. Hitzzen ordena

Lehen esandakoaz gain, esan daiteke badirudiela sekuentzia finkoa dela *-la uste* erako egituretan. Ez, ordea, *uste -la* erakoetan. Hau da, badirudi galdegai-mintzagai jokoaren arabera ordenatzen dela perpausa eta *uste* izenaren eta *-la* menderagailua daraman adizkiaren artean edozein izen-sintagma edo adizlagun txerta daitekeela:

Orañ *uste osoan gaude*, Aretxabaletako euskaldun guziok Artolatxok, bear dan “justicia” *egingo duala* (1. aldia)

*Uste(t)an egon* eta *ustea ukan* erakoek konpletiboaren parafraisi zuzena onartzen dute, ordena berean:

Orañ *uste osoan gaude*, Aretxabaletako euskaldun guziok Artolatxok, bear dan “justicia” *egingo duala*  
 “Orain *uste* dugu Aretxabaletako euskaldun guziok / Artolatxok (NORK) behar den “justicia” (ZER) *egingo duela*”

### 17.2.2. -n menderagailua dutenak

Hiru agerraldi izan ezik denak dira *-n uste* erakoak.

	B	G	L-N	Barua	sailkaru gabeak
agerraldi-kopurua	5	5	1	7	2
	1. aldia		2. aldia	3. aldia	
agerraldi-kopurua	5		2	13	

Ez dago euskalki eta aldien arteko korrelazio zuzenik, hau da, euskalki batean zein bestean badira agerraldiak garai batekoak eta besteakoak.

#### Kasu-markak

ustea (k)	6	ustearekin	1
usterik	1	ustez	6
ustea(ga)z/ustearekin	1	uste(t)an	4

Eta hauek dira agerraldi hauen azterketaren ondorioak:

- *Ustez* da maizen aurki daitekeen egitura. Bereziki aipatu beharrekoa da *uste -n* (izena mendeko perpausaren aurretik, alegia) erako agerraldietan beti dela *-z* kasu-marka (3 agerraldi).

- *Uste* izenaren lekuan *uste osoa* edo *uste soila* sintagmak ager daitezke: *uste osoa*, *uste osoz*, *uste osoarekin*, *uste osoan*, *uste soilean*.

- *Uste* izenak inesiboko kasu-marka hartzean *-an* hartzen du (kasu bakar batean hartzen du mugagabea, *ustetan*).

Mendeko perpausaren aditza. Ondoko koadroak jasotzen ditu mendeko perpausaren aditzaren izaera, aspektua eta modalizazioari buruzko datuak.

Mendeko perpausa	Uste	Aspektua	Modal	Aldia
1. ongi dauden	usterik ez daukat	puntukaria		2
2. garaile izango geran	uste osoa degu	+gero -burutu		1
3. igaroko diranen	ustea nasai-bide iaku	+gero -burutu		2
4. -tik alde eragingo eutseN	usteaz	+gero -burutu		3
5. topatuko zituen	usteat	+gero -burutu	ote ez	3
6. jarraipena izango duen	uste osoz	+gero -burutu		3
7. bakar batek asmatua ote den	ustea			3
8. inoiz beteta ikusiko ez diren	uste osoarekin	+gero	-burutu	3
9. irrikaz irakurriko duten	uste osoan gatoz	+gero -burutu		3
10. -an aurkeztuko duan	ustea degu	+gero -burutu	subj.	3
11. betetzen ari den	usteat	-gero -burutu		3
12. lagungarri izan dadin	uste soilean			3
13. alde egingo eban	ustean	+gero -burutu		1
14. ondo enkajatuko duen	ustetan	+gero -burutu	ahal	3
15. bero giñan	ustez	puntukaria		1
16. zezker txarra jazo leitekean	ustez			1

Uste	Mendeko perpausa	Aspektua	Modal	Aldia
1. ustez	hala emanik hobe den	puntukaria		1
2. ustez	beren etsai eta arerio ziraden	puntukaria		1
3. ustez eta	zerbaitetarako beharko zuen	+gero -burutu		3

Hortaz, mendeko perpausaren aditza gehienetan (+gero -burutua) erakoa da eta ez dago adizki buruturik honelako egituretan. Aztertu beharreko gaia da lehen eta hirugarren aldien arteko aldea, lehen aldian maizago ageri baita adizki puntukaria, baina han ere ez dago forma buruturik.

	1. aldia	2. aldia	3. aldia
puntukaria	3	1	0
+gero -burutu	2	1	9
besteak	1	0	2

### 17.2.3. -lako uste... eta uste... -lakoan erakoak

Bi agerraldi baino ez dira *uste -lakoan* erakoak, biak euskara batuan idatzitako azken aldiko testuetakoak.

Gehienetan irakasleak aukeratutako dokumentuz kanpo ez da besterik sartzen ikasgelan eta berak aukeratuek aurrez erabakitako progresio bati erantzuten diote, *ustez* bederen, ikaslearen motibazioari dagozkienak *divrelakoan*. (Bat/3. aldia)

Izan ere urteak joan eta urteak etorri, *ustez* euskara *ikasten ari direlakoan*, praktikan ez bait da aurrerakada haundirik sumatzen. (Bat/3. aldia)

Beste agerraldi guztiak *-lako uste* erakoak dira, 23 agerraldi, honela bana daitezkeenak:

aldia	guztira: 23	1. aldia	2. aldia	3. aldia
Bat	16	-	-	16
G	5	3	1	1
B	1	-	-	1
L	1	-	1	-

Badirudi garai bateko tradizioari jarraiki (aurreko mendeetako zehazki azertu behar) gaurko euskara batuan eredu hau zabaldu dela beste mendeko jokatuena (*-la* /*-n*) neurriraino.

Kasu-marka

ustea (8 agerraldi): *ustea, uste osoa*

ustean (11 agerraldi): *ustean, uste osoan; ustean dago/ustean datza; agerraldi bakarra da ustetan* erakoa

usteak (ergatiboa, 2 agerraldi): *usteak, uste horrek*

ustera: 1 (agerraldi bat)

argi-iturri bakoitza ugin-saldo baten sorburu *delako ustera* makurtu ziren fisikariak (Bat/3. aldia)

*ustez*: 1 (agerraldi bat)

Zuen artean arrkitzen dira bai beren senarrak illak *diralako ustez*, sorrgin-keriak giten dituzten emakume batzuek. (G/1. aldia)

Absolutiboa eta inesiboa dira nagusi honako egitura honen kasuan (*-lako*); beraz, aurrekoetan (*-la, -n*) ez bezala, nekezago eratzen da mendeko izen laguna *-z* kasu-marka duen izenaren inguruan.

#### 17.2.4. *-naren uste*

Hustuketan 6 agerraldi aurkitu ditugu. Denak dira euskara batuan idatzitako testuetakoak bizkaierazko testu bateko agerraldi bakar bat izan ezik, eta den-denak dira azken aldikoak. Ez dago gure mende honetako hustuketan agerraldi bakar bat ere 1969 baino lehenagorik. Ez dago gure hustuketan mendeko perpaus izenlagun honekin antzekotasun formala gordetzen duen erlatibozkorik bat ere (*-naren uste*).

Eragile nagusia ez bada ere, balentria extralinguistikoaren ospe honek asko lagundu du Euskal Herria herri diferentziatu *bezala desagertuko litzatekeenaren usteak* indar hartu izatean, baldin egun batez bere hizkuntza, euskara, gal baleza; hau da, herriaren eta hizkuntzaren baterako superbizipen historikoaren esperientzia lehenalditik etorkizunera aldatzen da, eta esperientzia historikoa postulatu funtzional bilakatzen: (...) (Bat/3. aldia)

Neolito garaian banakako erritua nagusi *izan zenaren usteak*, Los Husos-eko III. B maila [kurts] Eneolitoaren jatorriari berari atxekitzera eramán gintuen, nahiz eta suharri [kurts] -materialek, Neolitikoa zela suposatzeko aukera eman. (Bat/3. aldia)

Inork ez zekien zer egingo zieten baina beren biziak, han, oinazetan *utzi beharko zituztenaren uste osoa* zuten denek. (Bat/3. aldia)

Aurten, Euskal Komunitate Autonomoaren hiriburuan saskibaloí talde indartsu *bat osatu zenaren ustea* zeukaten askok eta askok. (Bat/3. aldia)

Gainera, ba daude Guztizko Diruegitamuetan sartu gabeko zenbait gairen araupeketa Guztizko Diruegitamuen Legeei uzten dieten erabakiak ere eta hori, agian, Lege horien epe-mugarik eza dela etengabeango unean-uneangotze bat egin ahal izateko bide egoki *izan daitezkeenaren ustetan*. (Bat/3. aldia)

Herria bere burujabe *danaren uste hori* anartean ez zan, gizaldiak geroago asmatuko eben, arean Frantziako Matxinadan. (B/3. aldia)

#### 17.2.5. -neko uste

Gure adibidetegian 2 agerraldi baino ez daude, biak euskara batuan idatzitako azken aldiko testuetakoak.

Horretatik etorri da naturalaren kultoa eta prozesu industrialetatik eta kimikoetatik kanpo elaboratua izan den produktu guztiak hobeak *direneko ustea* oso zabaldua da dagoeneko. (Bat/3. aldia)

Gu, euskal ikaskuntzei orohar eta bereziki etnografia-lanei bide berriak emateko hain funtsezko eragina izan zuen ihardutze-eraren eraldakuntzari hainbeste garrantzi ematen diogunez gero, erabat bat gatoz On Jose Migelek antza pentsatzen duenez aldi berri honek "ihardutze-arauden alde-tik" berrikuntza bat *dakarreneko ustean*. (Bat/3. aldia)

#### 17.3. Uste(t)an

Bereziki aipatzekoa da inesibo mugagabea, *ustetan*. Ez dago gure hustuketan agerraldi bat ere lehen aldikorik eta bakarra bigarren aldikoa, Azpillagarena (1962ko bertso-txapelketakoa; *ustetan* bertso amaiera da, gainera, errima gorde beharrekoa alegia: *Santo Tomasetan / ustetan / klasetan / zer dan*); horretaz gain denak dira azken aldikoak (1969tik aurrerakoak) eta euskara batuan idatzitako testuetatik jasoak. Baina era guztietako menderagailuak ageri dituzte (*-la, -lako, -n, -naren*) eta pentsa daiteke, beraz, tradizio handirik gabeko (aztertu dugun mende honetako testuetan, bederen) mugagabearen erabilera dela, bereziki euskara batuko erabilerari lotua.

*-lako ustetan*: zegoelako ustetan / aditzen zituelako ustetan / erazi zutelako ustetan

*-n ustetan*: enkajatuko duen ustetan

*-naren ustetan*: izan daitezkeenaren ustetan

*-la ustetan*: jaun eta jabe zirela ustetan zeudenean

Eta euskara batuko azken aldiko agerraldi bakan hauen ondoan badira forma mugatua erakusten dutenak, *ustean* erakoak alegia, aldi eta euskalki guztietan.

	<i>ustean</i> (agerraldi-kopurua)	<i>ustetan</i> (agerraldi-kopurua)
B	3	0
G	8	1
Ip	1	0
Bat	8	6
	<i>ustean</i> (agerraldi-kopurua)	<i>ustetan</i> (agerraldi-kopurua)
1. aldia	4	0
2. aldia	7	1
3. aldia	9	6
	<i>ustean</i> (agerraldi-kopurua)	<i>ustetan</i> (agerraldi-kopurua)
jokatugabeak	11	1
jokatuak	9	6

#### 17.4. Ondorioak

##### 1. Uste izenaren mendeko perpausak.

*Uste* izenak jokatu gabeko mendekoak hartzen dituzenean, forma hau ageri da maizen: *-t(z)eko uste...* *Uste* izenaren mendeko perpausa jokatu denean, hauetako bat da maizen: *uste... -la / -n uste*. Beste formak gutxitan erabili ohi dira: *uste... -t(z)eko, -la uste..., uste... -n, -naren, -neko, partizipioa uste...*

##### 2. Mendeko jokatugabeak.

Mendeko jokatugabea duten esaldietan *uste* izena inesiboan agertzen da nagusiki. Bizkaieraz inesiboa eta soziatiboa erabili ohi dira nagusiki. Gipuzkeraz inesiboa eta instrumentala erabili ohi dira nagusiki. Inesibo mugatua, *ustean*, erabili ohi da batez ere.

##### 3. Mendeko jokatuak.

###### 3.1. Menderagailuak eta ordena

*-la* menderagailua *uste* izenaren ondoren joan ohi da: *uste... -la*

*-n* menderagailua *uste* izenaren aurretik joan ohi da: *-n uste...*

###### 3.2. Kasu-markak

*Ustea ukan/izan* euskalki guztietan erabili ohi da.

*Ustea ukan/izan* forman izenak izenondoa izan dezake: *uste on, uste osoa...*

*Ustez* batez ere Ekialdean eta euskara batuan erabili ohi da, azken aldian.

*Ustez* perpausaren hasieran edo barnean ager daiteke.

*Ustez* esapide modura ager daiteke eta juntagailuarekin: *ustez eta...*

###### 3.3. Mendeko perpausaren aditza

Mendeko perpausaren aditzia ez da [+burutu] erakoa.

Aditzia gehienetan [+gero -burutu] da, baina mende-hasieran badira puntukariak.

3.4. *Beste forma batzuk.*

Gainerantzeko formak: *-naren uste...*, *-neko uste...* gutxiagotan agertzen dira corpusean, beti euskara batuko azken aldiko testuetan.

18. *Zalantza*

*Zalantza* hitzarekin 7 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko perpau-  
sa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-t(z)eko</i>	<i>-la</i>	<i>-n</i>
1 (agerraldi bat) / % 14.3	5 agerraldi / % 71.4	1 (agerraldi bat) / % 14.3
<i>-t(z)eko zalantza</i>	<i>-la zalantza</i>	<i>-n zalantza</i>
1 (agerraldi bat)	1 <i>zalantza -la</i>	1 (agerraldi bat)
	4	

Agerraldi gehienak, hortaz, *zalantza -la* erakoak dira:

Lana irakurtzeaz, *ez dago zalantzarik* Aita Larramendiren gramatika eta hiz-  
tegia *erabili zituela*, baina ez beti. (Bat/3. aldia)

*Ez dago inolako zalantzarik* Estatu faxistak nazio bakar bat *osatzen duela* eta  
bererentzat batasun nazionala sakratua da. (Bat/3. aldia)

*Ez da zalantzarik ezagutzen zuela*, gramatikagile irakurrien artean aipatzen  
duenez gero (ik. gorago) eta maiz erabiltzen ere gramatikan. (Bat/3. aldia)

Blum ezagutzen zuen edo azterketeran zehar bere izaera ezagutu zuteneta-  
tik inork *ez zuen zalantzarik egiten*, bera izan balitz egilea Schönneren erail-  
keta argi eta garbi *aitortuko zuela*. (Bat/3. aldia)

Denak dira ezezkoak (*ez da/dago zalantzarik* edo *ez du zalantzarik egiten*). Denak  
dira azken aldiko euskara batuko testuetakoak. Bada hauen ondoan alderantzizko  
ordena dakarren agerraldi bat.

Gu ere ahalegindu beharko garela ez dago zalantzarik. (Bat/3. aldia)

Gainerantzeko bi agerraldiak ez dira ezezkoak, baina biak dira zalantzazkoak:  
batak *ote* hitzaren bidez adierazten du zalantza, eta besteak baldintzaren bidez.

Esaldia berea *ote* zen zalantza pizten hasi zen guban baina tertuliakide bera  
aurreratu zitzaigun gure zalantza boomerang gisa bere aurka bueltatu  
baino lehen: -Esaldia ez da nirea, baina berdin zaio. (Bat/3. aldia)

Galdera hauez harriturik, erantzuteko zalantzan balego haurra, libreki  
espresatzera bultzatzeko hau esan diezaiokezu: "Zuk badakizu, jolas bat  
da". (Bat/3. aldia)

Aditz jokatugabea duenean bada subjektuen arteko erreferentziakidetasuna eta  
aditz jokatua duenean (*ote* modalizatzailea) ez da erreferentziakidetasunik. Beraz, nahiz

eta agerraldi urriek nahikoa datu eskaintzen ez duten eta aurreko mendeetakoa aztertu beharko den, pentsa liteke hauxe dela joera:

ezezkoak	<i>ez da/dago zalantzarik -la</i>
baiezkoak (erreferentziakidetasuna)	<i>-r(z)eko zalantza</i>
baiezkoak (erreferentziakidetasunik ez)	<i>(ote) -n zalantza</i>

### 19. Zantzu

Hiru agerraldi baino ez daude hustuketan. Bat da gipuzkeraz idatzitako lehen aldiko testu batekoa (*Balmesen El Criterio euskaraz*), *-n zantzu* erakoa hain zuzen. Aztertu beharrekoa da ea *-n* den menderagailua aurreko mendeetako agerraldietan.

Gizonai almenak malla berdingetan banatzen diezten Egillea'k, beren elburua erakusteko sen bikaña ematen die; bearketa baterako zaletasun iraukor-iraukorra ta sendo-sendoa, ortarako gaitasundun jaio giñan santzu naiko baitiña da (...). (G/1. aldia)

Beste bi agerraldiak biak dira azken aldiko euskara batuko testuetakoak. Batak du *-n* menderagailutzat eta bestea da *-neko zantzua* erakoa.

Hara hemen etxebarneko zenbait zorigaiztoko desoreka eta sorgin-agerpen:  
a) Oilarrak gauez zazpi kukurruku jo ezker, etxean norbait hilko deneko zantzua omen da, esaten digute Azkuek (19,108) eta Bárandiaranek (21, II, 361). (Bat/3. aldia)

### 20. Zurrumurru

*Zurrumurru* hitzarekin 5 agerraldi aurkitu ditugu gure corpusean, mendeko per-pausa hartzen dutenak. Hona hemen egituraz egitura agerraldien banaketa:

<i>-la</i>		
2 agerraldi	<i>-n</i>	
2 agerraldi	<i>-laren</i>	
1 (agerraldi bat)		
<i>-la zurrumurru</i>	<i>-n zurrumurru</i>	<i>-laren zurrumurrua</i>
1 (agerraldi bat)	2 agerraldi	1 (agerraldi bat)
<i>zurrumurru -la</i>		
1 (agerraldi bat)		

*Zurrumurru* izenak *-la* edo *-n* menderagailuen bidez hartzen ditu mendeko per-paus izen lagunak. Lan honetan aztertu ditugun beste izenekin gertatzen den bezala, ordena era batekoa edo bestekoa izan daiteke (*-la* izena/ izena *-la*) baina ezin daiteke ondorio zehatzagorik ezarri agerraldien urritasuna dela eta. Ez dago esaterik *-n* menderagailuaren kasuan zein den ordena, bi agerraldi baino ez ditugu eta.

Bada egitura hauetaz gain agerraldi bat *-laren zurrumurrua* erakoa, baina euskalki-aldi korrelazioak agerian uzten du zein den orain arteko joera eta ez dirudi azken aldiko agerraldi bakar batek besterik pentsatzeko arrazoi eman dezakeenik.



Egitura	Aldia	Euskalkia
<i>-la zurrumurru</i>	3.	G
<i>zurrumurru -la</i>	3.	G
<i>-n zurrumurru</i>	2.	B
<i>-n zurrumurru</i>	2.	G
<i>-laren zurrumurru</i>	3.	Batua

Hona agerraldiak:

Amaren ama moroa zala zurru-murrua sortu zan Tiebasen, etxeoandre berria Tudelatik ekarri zutenean. (G/3. aldia)

Joan dan udazkenean edo, zurrumurrua zabaldu zan, Ikastola, fraileen babesetik atera eta Lazkanoko erretorearen babesean jarri nahirik zebilela gure aita Mauro. (G/3. aldia)

Datorren urteko udan beste 15 neurkin luzatzen asiko ete diran zurrumurrua dabil, naikua diru batzen ba'da orduko-edo;... (B/2. aldia)

Gañera, gutxien usten degun garaian, eta laister, guda bukatzera dijoan zurru-murrua dabil bazterretan. (G/2. aldia)

Baina... sekulako gauzak jakiten zituzten, gero, berriak beraien erara saltsara moldatzen, eta azkenik denetan zabaltzen: hala nola, egun batez, Baionako apezpikua Haltsura etorri beharra bait zen, Aita Saindua bera, Erromatik, Jatsura bisitaz jinen zelaren zurrumurrua, inguru guzian barre-atu zuten. (Bat/3. aldia)

## 21. Ondorio orokorrak

Izenez izen eskaini ditugu datuak eta honako ondorio orokor hauek aipatu nahi ditugu orain. Kontuan izan behar da datuok mende honi baino ez diotela erreferentzia egiten eta laburpen hau aurreko mendeetako datuekin erkatuko duen lanaren zain geratzen dela.

1. Izenek mendeko perpausa hartzen dutenean, maizago hartzen dute jokaturagabea (%66) jokaturia baino (%32).
2. Izenak mendeko perpaus jokaturagabea hartzen duenean, adizkia maizago izan ohi da aditz-izena (%64, ia beti *-t(z)eko*) partizipioa baino (%36). Ez dirudi joera-alda-keta nabarmenik gertatu denik mende-hasieratik gaurko testuetara.
3. Jokatuaren artean maizen erabili ohi direnak honako menderagailu hauek dira: *-n* (%50.1) eta *-la* (%24). Erabilera urriagoa du *-lako* menderagailuak (%12.2).
4. Jokatuaren artean oso erabilera urrikoak gertatu ohi dira *-lakoaren* (%1.4), *-laren* (%3.8), *-naren* (%4.3) eta *-neko* (%2.9) egiturak.
5. Erabilera urrikoak izan arren, *-lakoaren*, *-laren*, *-naren* eta *-neko* egiturek erabilera-hazkunde nabarmena izan dute mendean zehar: %5.5 lehen bi aldietan (1900-1968) eta %15.6 hirugarren aldian (1969-1990). Bereziki *-lakoaren*, *-laren*, *-naren* egituren erabilera hazi da: %2.8 lehen aldian, %2.9 bigarren aldian, %8.1 hirugarren aldian.

6. Alde nabarmena dago Mendebalde-Erdialdeko erabileraren eta Ekialdekoaren artean. Bietan dira nagusi forma jokatuak, baina Mendebaldean askoz handiagoa da forma jokatugabeen (-t(z)eko) maiztasuna (-t(z)eko %23.6 Mend. eta %4.3 Eki.; batua erdiko neurrian geratzen da). Forma jokatuaren artean -n da nagusi Mendebaldean (-n %39.4; -la %8.7); Ekialdean, berriz, -la da nagusi (-n %14.9; -la %48.9); euskara batuko agerpena bien bitartekoa da.

### Bibliografia

- Azkarate, M., ms., "Perpaus izen lagunak", Euskaltzaindiko Gramatika Batzorderako prestatutako txosten argitaragabea.
- \_\_\_\_\_, 1995, "Hobekuntza Ikastaroa", Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle elebiduentzat prestatutako hobekuntza-ikastaroko material argitaragabea.
- Azkue, R.M., 1905-1906, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao. Berrarg. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1969.
- \_\_\_\_\_, 1925, *Morfología vasca*, Bilbo. Berrarg. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo 1969.
- Egunkaria, 1995, *Estilo liburua*, Egunkaria, Andoain.
- Goenaga, P., 1978, *Gramatika bideetan*, Berrarg. Erein, Donostia 1980.
- Kintana, X. & Salaburu, P., 1984, *Euskara hobean hobe*, EHU, Leioa.
- Lafitte, P., 1944, *Grammaire basque (Navarro-labourdin littéraire)*, Baiona. Berrarg. Elkar, Donostia 1979.
- Oihartzabal, B., 1986, "Erlatibakuntza: perpaus erlatiboen egitura: izen erlatibatuaren betakizuna haren barnean", in P. Salaburu (arg.), *Euskal sintaxiaren zenbait arazo*, EHUKo Argitarapen Zerbitzua, 131-153.
- Zubiri, Y. & Zubiri, E., 1995, *Euskal gramatika osoa*, Didaktiker, Bilbo.

# Vowel interaction in Basque: A nearly exhaustive catalogue

JOSÉ IGNACIO HUALDE — IÑAKI GAMINDE  
(University of Illinois) — (Euskal Herriko Unibertsitatea)

## 0. Introduction\*

The treatment of vowel sequences in Basque inflectional morphology has played a prominent role in discussions of rule interaction, literally becoming a textbook example of extrinsic rule ordering (cf. de Rijk 1970, Kenstowicz & Kisseberth 1979: 176-77, Kenstowicz 1994: 21-22, 126-127, Lakoff 1993, Kirchner 1997, Trask 1996: 92-93). However, perhaps because of the incomplete sources, the facts are often misrepresented. Thus Kenstowicz & Kisseberth (1979) mix facts from different dialects and Trask's (1996) 'conservative Bizkaian', which he uses to illustrate rule reordering, is purely fictional. In addition, the incompleteness of the data that are presented can be misleading. The reader may conclude that no other possibilities are found (or could be found). This is enough reason to justify the compilation of facts that we undertake in this paper. Another important reason, of course, is that as a consequence of the diffusion of standard Basque much of the existing diversity in the treatment of vowel sequences in Basque can be expected to disappear in the near future. It is thus important to document these facts in an easily available source.

## 1. Attested patterns

Inflected singular and plural forms arose historically by the affixation of the distal demonstrative *(b)a(r)*: \**gizon (b)a(r)* 'that man' > *gizona* 'the man'. This origin is obvious when we compare, for instance, dative forms such as *gizonari* 'to the man' and *gizon (b)ari* 'to that man' (see Michelena 1977: 218, 1981). Other demonstratives have also developed into suffixes. In this paper we will focus on the absolutive singular, which is the citation form. The basic shape of the absolutive singular suffix is *-a*, added to the uninflected stem, as in *gizon* 'man', *gizona* 'the man'.

The vowel sequences resulting from suffixation of the singular determiner to stems ending in different vowels have undergone a great number of different chan-

\* We are grateful to Koldo Zuazo for comments and corrections. A version of this paper will appear in *Studies in the Linguistic Sciences* 28.

ges in different areas. Thus, the absolutive singular of, for instance, a stem ending in *-o* such as *beso* 'arm', may be *besoa*, *besua*, *besue*, *besu*, etc. depending on the variety. A nearly exhaustive catalog of the patterns that have been documented for the absolutive singular is given in Table I. Each pattern is identified by a representative variety. The output for each of the historical (or, if one wishes, 'underlying') sequences resulting from affixing the singular determiner *-a* to stems ending in each of the five vowels is listed on a separate column (The sound represented as *-y-* may range from a glide, to a voiced nonstrident palatal fricative [j] to a voiced palatal stop [ʝ], depending on the variety, similarly *-b-* may be a stop [b] or an approximant [β]):

TABLE I: Treatment of vowel sequences in the absolutive singular

	a+a	e+a	o+a	i+a	u+a
1. Standard Basque	a	ea	oa	ia	ua
2. Literary Bizkaian	ea	ea	oa	ia	ua
3. Arratia	ea	ea	oa	ie	ue
4. Getxo	e	e	o	i	u
5. 18th cent Markina	ia	ia	ua	iza	uba
6. Lekeitio/Deba	ia	ia	ua	iza/iša	ua
7. Bermeo	ie	ie	ue	ize	ue
8. Gernika	ie	ie	oa	ize	ue
9. Elantxobe	i	i	u	ize	u
10. Larrauri	ia	ia	oa	ize	ue
11. Errezil	ia	ia	ua	i	u
12. Urdiain	ia	ia	ua	i(y)a	u(b)a
13. Zumaia	aa	ia	ua	iša	ua
14. Zarautz	a	ia	ua	iya	ua
15. Alegia	a	ea	oa	ie	ue
16. Etxarri	a	ie	ue	iyē	ubē
17. Lizarraga	a	je	ɥe	iyē	ubē
18. Ultzama	a	ja	ɥa	ie	ue
19. Basaburua	a	ii	oa	ii	uu
20. Beruete	a	ee	oa	ii	uu
21. Baztan	a	ja	ɥa	je	ɥe
22. Aezkoa	a	ɣa	ɣa	ja	ɥa
23. Zaraitzu	ara	ɣa	ɣa	ja	ɥa
24. Erronkari	á	ɣa	ɣa	ja	ja
25. Zuberoa	á	ia	ua	ia	ia
26. Sara	a	ja	ɥa	ia	ua
27. Beskoitze	a	ja	ɥa	ia	uya (üa, ia)
28. Arbona	a	ja	ua	ia	ua
29. Aiherra	a	ja	ɥa	ja	ja

The patterns in Table I are roughly organized in terms of geographical distribution. On the basis of the treatment of vowel sequences, we can establish the following major dialectal groups:

A. Western dialects (mostly Bizkaian): Types 2-12 (those which present reflects of the dissimilation  $a+a > ea$ ).

B. Central dialects (mostly Gipuzkoan): Types 14-16.

C. Navarrese dialects: Types 17-24 (with rising diphthongs)

D. Northern dialects: Types 25-29

In section 2, we will first consider the main historical processes which have given rise to the alternations that we find in the different dialects. In section 3, the 29 patterns in Table I will be exemplified and discussed as systems of alternations. Some considerations regarding the spread and retraction of vowel alternations through time and space are presented in section 4.

## 2. Main sound changes resulting in alternations

### 2.1. Low Vowel Assimilation

Most Bizkaian, as well as some Gipuzkoan and High Navarrese varieties have acquired a process whereby /a/ is raised to /e/ after a high vowel, with or without intervening consonants.<sup>1</sup> This results in the following alternations between *-a* and *-e* with consonant-final stems:

<i>uninflected</i>	<i>abs sg</i>		<i>uninflected</i>	<i>abs sg</i>	
gizon	gizona	'man'	lagun	lagune	'friend'
eder	ederra	'beautiful'	mutil	mutile	'boy'
sagar	sagarra		'apple'		

This raising also takes place with stems ending in a high vowel, e.g. *buru/burue* 'head/the head'. In addition, in many dialects this process was acquired after another change raising mid vowels in prevocalic position (Mid Vowel Raising, cf. 2.3.2). In these dialects the effects of Low Vowel Assimilation are also found with stems ending in mid (and even low) vowels: *beso/besue* 'arm/the arm', *seme/semie* 'son/the son'. Nevertheless, there are areas where the order of acquisition of the two processes of Low Vowel Assimilation and Mid Vowel Raising has been the opposite, resulting in more opaque alternations of the type *buru/burue* but *beso/besua*, as in 16 Ultzama and 19 Baztan in Table I.

In rural areas around Azpeitia and Azkoitia in Gipuzkoa, the raising of /a/ by this process produces a distinct vowel [ɛ] or [æ], transcribed as *ä* in dialectological studies, which does not merge with the allophones of /e/ (cf. Yrizar 1991: I, 366).

### 2.2. *a*-final stems

As mentioned, the affixation of the determiner to vowel-final stems creates vowel sequences which are altered in a number of different ways. Historically, the first

(1) More precisely, as Zuazo (1998: 213) indicates, this assimilation is found in all of Bizkaia (except for Mundaka, Lekeitio, Ermua and Elorrio), in Araba, in all of southern Gipuzkoa, and in a large area of Navarre west of Aezkoa. On the other hand, there is no trace of this phenomenon in the northern dialects.

change took place in the sequence of identical vowels created by the attachment of the suffix *-a* to *a*-final stems. We find three main developments in the singular of *a*-final stems:

- Dissimilation: *aa* > *ea* *neska* 'girl' vs. *neskea* 'the girl' (western)  
 Contraction: *aa* > *a* *neska* 'girl' = 'the girl' (central)  
*aa* > *á* *néska* 'girl' vs. *neská* 'the girl' (easternmost area)

In a few localities on the western *-ea* / central *-a* isogloss (e.g. Zumaia) we find the older *-aa* sequence unmodified:

*aa* *neska* 'girl' vs. *neskaa* 'the girl'

The sequence *-ea* has been further altered in many western varieties:

*Western developments*

	<i>uninfl/abs sg</i>
<i>aa</i> > <i>ea</i> > <i>ia</i>	<i>neska</i> / <i>neskia</i> (e.g. Eibar, Lekeitio)
<i>aa</i> > <i>ea</i> > <i>ia</i> > <i>ie</i>	<i>neska</i> / <i>neskie</i> (e.g. Gernika)
<i>aa</i> > <i>ea</i> > <i>ia</i> > <i>ie</i> > <i>i</i>	<i>neska</i> / <i>neski</i> (e.g. Ondarroa)
<i>aa</i> > <i>ea</i> > <i>e</i>	<i>neska</i> / <i>neske</i> (e.g. Getxo)

The dissimilatory change *aa* > *ea* (and further evolutions) is found in all of Bizkaia, in the Basque-speaking area of Araba, in western and southern Gipuzkoa and even in a few towns in the Navarrese Burunda Valley (Zuazo 1995, 1998: 197). This sound change is already present in our first documents for western dialects such as a letter by Fray Juan de Zumarraga dated 1537 (see Sarasola 1990), Landucci's 1562 dictionary and the anonymous *Refranes y Sentencias* of 1596. The identical sequence created in plural forms such as *neskaak* 'the girls' is, however, not affected in the same manner. In 18th century Markina as well as some present-day varieties such as Oñati, this sequence is left unchanged and we do indeed find *neskaak*. But the sequence has subsequently been reduced to *neskak* almost everywhere. The common western pattern is thus *neska* 'girl', *neskea* 'the girl', *neskak* 'the girls' (all forms are for the absolutive case, unless otherwise indicated). As Michelena (1981) points out, the failure of the dissimilation rule to operate in the plural can be taken as evidence for concluding that the plural determiner became a suffix later than the singular. Some additional evidence for this position is provided by the marked accentual behavior of plural suffixes. In what appears to be the most conservative western accentual system (Gernika-Getxo), most words are unaccented and are subject to only phrase-level accentuation on the last syllable; e.g.: *sagarrá* 'the apple', *neskeá* (= *neskié*) 'the girl', *sagar ederrá* 'the beautiful apple', *neska ederrá* 'the beautiful girl', *sagar ederra dá* 'it is the beautiful apple'. Clitics, on the other hand, introduce an accent on the preceding syllable; e.g.: *sagar ederrá be(re)* 'the beautiful apple too'. Plural suffixes behave like clitics in triggering preaccentuation; e.g. *sagárrak* 'the apples', *néskak* 'the girls'. We may thus surmise that at the point the dissimilatory raising of stem-final low vowels took place, the singular determiner was already a

suffix, but the plural was only a clitic, with a less intimate link to the stem (cf. Hualde 1993).

In most of the Basque Country, on the other hand, we find a reduction *aa* > *a* in both singular and plural forms; e.g.: *neska* 'girl; the girl', *neskak* 'the girls'. Interestingly, as mentioned, in some points on the dividing line between the western and the central solution we find the original sequence unchanged.

In the easternmost Zuberoan or Souletin dialect (as well as in the now extinct Roncalese or Erronkari dialect), the contraction of the sequence *-aa* is reflected acccentually. In this area, stress is regularly penultimate, as in *gízun* 'man', *gizúna* 'the man'. The contraction of the *-aa* sequence has created marked oxytonic words: *neskaa* > *neská* 'the girl' (vs. uninflected *néska* 'girl'), *neskaak* > *neskák* 'the girls'.

Finally, in Salazarese (Zaraitzu), a now obsolescent dialect, an epenthetic *-r-* distinguishes absolutive singular forms such as *alabara* 'the daughter' from uninflected *alaba* 'daughter'.

Everywhere with (nonsingular) suffixes starting with a vowel other than /a/ stem-final *-a* is deleted, as in the standard forms *neskek* 'the girls, erg pl', *neskok* 'the girls abs/erg prox pl', *nesken* 'of the girls, gen pl'.

## 2.3. *e*-final and *o*-final stems

### 2.3.1. Neutralization of the contrast between *a*-final and *e*-final stems in western dialects

First of all, we must note that the disimilatory change *-aa* > *-ea* in western dialects created a neutralization in the singular between *a*-final and *e*-final stems. All subsequent changes have treated the sequence *-ea* in the same way, regardless of whether the uninflected form ends in *-e* or in *-a*. That is, the absolutive singular of *a*-stems and *e*-stems is always identical in western dialects. The different evolutions of *-ea* in western dialects that were illustrated with *a*-final stems above are also the same for *e*-final stems:

#### Western developments

	<i>uninfl/abs sg</i>
ea > ia	seme / semia, neska / neskia (e.g. Eibar, Lekeitio)
ea > ia > ie	seme / semie, neska / neskie (e.g. Gernika)
ea > ia > ie > i	seme / semi, neska / neski (e.g. Ondarroa)
ea > e	seme / seme, neska / neske (e.g. Getxo)

Since the change *-aa* > *-ea* only took place in the singular, plural forms of *a*-final and *e*-final stems are different. Thus, for instance in Gernika we find *neska/neskie/néskak* 'girl/the girl/the girls' vs. *seme/semie/semiek* 'son/the son/the sons'. The neutralization between nominal classes is thus found only in the singular (but it has nevertheless triggered the transfer of some words from the *e*-final to the *a*-final class in western varieties; e.g. *lore/lorea* > *loral/lorea* 'flower')

Unlike the change *-ea* > *-aa*, all subsequent changes took place both in the singular and in the plural. Most of these changes are also found outside of the western area.

### 2.3.2. Mid Vowel Raising *ea > ia, oa > ua*

The most common of the changes affecting mid vowels is the raising *ea > ia*. Alternations of the type *sem/semia* are found from western dialects like Lekeitio to Zuberoan, the easternmost dialect. In most of the area where *ea > ia*, there is a parallel development *oa > ua*; e.g.: *sem/semia* 'son/the son', *beso/besua* 'arm/the arm'. However, in Gernika, where we find *sem/semie*, the sequence *-oa* remains unchanged, *beso/besoa*.

The acquisition of Mid Vowel Raising may or may not result in merger between the sequences corresponding to stems ending in mid and high vowels depending on whether or not other processes affect stems ending in high vowels (cf. Table I).

In many areas we find the further development *ia > ie, ua > ue*, by Low Vowel Assimilation (cf. 2.1).

### 2.3.3. Gliding: *ea > ɣa, ia, oa > ɣa, ɥa*

In many Navarrese and Labourdin varieties stem-final mid vowels lose their syllabicity before the vowel of a suffix and are realized either as nonsyllabic versions of /e/, /o/ or as true (high) glides, often with both options as variants in the same dialect; e.g.: *seme / semɣa ~ semja*.

In most of this area the same results are found with stems ending in a high vowel. There are, however, some interesting exceptions (patterns 18 and 26 in Table I), where stem-final mid vowels glide but stem-final high vowels do not.

## 2.4. Stems ending in a high vowel

### 2.4.1. Epenthesis of homorganic consonant: *ia > iya > iža > iša, ua > uba*

With stems ending in a high front vowel a homorganic transitional glide developed between the stem-final vowel and the initial vowel of a suffix in many Bizkaian, Gipuzkoan and High Navarrese varieties. This glide was hardened, giving rise to several palatal and prepalatal consonants:

<i>ia &gt; iya</i> [ija] ~ [iʝa]	<i>mendi / mendiya</i>	(many Gipuzkoan varieties)
<i>ia &gt; iya &gt; iža</i>	<i>mendi / mendiža</i>	(many Bizkaian varieties)
<i>ia &gt; iya &gt; iža &gt; iša</i>	<i>mendi / mendiša</i>	(Deba valley)

A parallel process of epenthesis is found with *u*-final stems, where the resulting epenthetic consonant is generally [-β-], but a stop [-b-] in Arbizu<sup>2</sup> (which contrasts with all other instances of intervocalic /b/, cf. Hualde 1996a). This process has been steadily losing ground during the last century. Whereas a hundred years ago epenthesis with *u*-final stems appears to have been as general as epenthesis with *i*-final stems in Bizkaia, Gipuzkoa and Navarre and was also found in coastal Labourdin, epenthetic [-β-] has now been lost in most of its former territory or, in some areas, it is found only in the speech of older speakers.

(2) And, less consistently, also in neighboring Lakuntza and Arruazu.



Alternations of the type *mendi/mendiže* 'mountain/the mountain' (as in pattern 7 Bermeo) result from Low Vowel Assimilation.

#### 2.4.2. Epenthesis of non-homorganic consonant: ua > uya

In some Low Navarrese varieties we find epenthesis of a palatal glide with *u*-final stems. This phenomenon is already found in the first book written in Basque, *Linguae Vasconum Primitiae* by the Low Navarrese priest Bernard Etxepare [Dechepare] (1545), e.g.: *munduya* 'the world'.

### 2.5. Second Vowel Deletion

In a few northern Bizkaian varieties the vowel /e/, and sometimes /a/, has been lost in hiatus after another vowel, e.g. *neskie* > *neski* 'the girl'. This has happened in Ondarroa, where now absolutive singular forms differ from the corresponding uninflected forms in the quality of the final vowel, for stems ending in a vowel other than /i/: *bésol/besú* 'arm/the arm', *séme/semí* 'son/the son', *néska/neskí* 'girl/the girl'. The process is spreading to Markina and neighboring towns where *besúe* ~ *besú* 'the arm', *semíe* ~ *semí* 'the son', *neskíe* ~ *neskí* 'the girl', etc. are found in stylistic variation (cf. Zubiaur et al. 1992). (With stems ending in /i/ there is epenthesis in this area, e.g.: *mendixe* 'the mountain').

Final vowels in hiatus have also been lost in Getxo and surrounding area. Since these varieties did not have Mid Vowel Raising, this has resulted in neutralization between uninflected and absolutive singular forms for stems ending in vowels other than /a/: *beso/beso*, *seme/seme*, *mendi/mendi*, but *neska/neske* (< *neskea*).

A more general process, found in many areas, is this type of deletion but only in closed syllables (i.e. in the plural, e.g. *seme/semie/semik* 'son/the son/the sons').

## 3. Alternation patterns

The order of presentation follows that of Table I. The data presented here derive for the most part from fieldwork undertaken by one of the authors (Gaminde). Nevertheless, when written sources are available for a given dialect, these are given in footnotes. See also Yrizar (1991, 1992a-d, 1997) and sources therein.

### 3.1. Standard Basque

In standard Basque (*euskara batua*), with *a*-stems the final vowel of the stem is deleted before vowel-initial suffixes. In the absolutive, where what we have is *alabaa* > *alaba* it is not obvious that the vowel that remains is that of the suffix. But this is apparent in other inflected forms such as the ergative plural *alabek*. Other stem-final vowels do not undergo any changes.

Standard Basque spelling and pronunciation of vowel sequences is based on the literary tradition of central areas of the Basque Country.

*Standard Basque (euskara batua)*<sup>3</sup>

			<i>uninfl</i>	<i>abs sg</i>	<i>abs pl</i>
C	a	ak	gizon	gizona	gizonak
-a	-a	-ak	alaba	alaba	alabak
-e	-ea	-eak	seme	semea	semeak
-i	-ia	-iak	ogi	ogia	ogiak
-o	-oa	-oak	asto	astoa	astoak
-u	-ua	-uak	esku	eskua	eskuak

Among present-day local dialects, it appears that only some Labourdin varieties have the same results as standard Basque:

*Ainhoa (Lapurdi)*

C	a	ak	gizon	gizona	gizonak
-a	-a	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ea	-eak	seme	seméa	seméak
-i	-ia	-iak	ogi	ogía	ogíak
-o	-oa	-oak	asto	astóa	astóak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	eskúak

In Goizueta (Navarre) the vowel sequences are the same as in standard Basque in the singular, but Second Vowel Deletion applies in the plural:

*Goizueta (western Navarre)*

oC	a	ak	gizon	gizoná	gizonák
uC	a	ak	egun	eguná	egunák
-a	-a	-ak	alaba	alabá	alabák
-e	-ea	-ek	seme	seméa	semék
-i	-ia	-ik	ogi	ogía	ogík
-o	-oa	-ok	asto	astóa	astók
-u	-ua	-uk	esku	eskuá	eskúk

## 3.2. Literary Bizkaian

In western Basque dialects, instead of the reduction *aa* > *a* found in central areas, there was a disimilatory change *aa* > *ea*, which is already attested in the first texts from the western area. This disimilatory change took place in the singular, but not in the plural, where, instead, the sequence *-a+ak* was reduced to *-ak* at a later stage.

*Literary Bizkaian*

C	a	ak	gizon	gizona	gizonak
-a	-ea	-a(a)k	alaba	alabea	alabaak ~ alabak
-e	-ea	-eak	seme	semea	semeak
-i	-ia	-iak	ogi	ogia	ogiak
-o	-oa	-oak	asto	astoa	astoak
-u	-ua	-uak	esku	eskua	eskuak

(3) In the paradigms in this section, the following examples are used: *gizon* 'man', *lagun* 'friend', *txakur* ~ *zakur* 'dog', *alaba* 'daughter', *neska* 'girl', *taberna* 'tavern', *seme* 'son', *ogi* 'bread', *mendi* 'mountain', (*h*)*erri* 'village, country', *asto* 'donkey', *baso* 'forest', *beso* 'arm', *otso* 'wolf', *esku* 'hand', *buru* 'head'.

The context for the raising of /a/ is morphological (singular inflection). This can be seen by comparing the ergative singular *alabeak* with the absolutive/ergative plural *alabak*, cf. also dat sg *alabeari* vs. dat pl *alabari*, etc.

### 3.3. Arratia type

Low Vowel Raising: a+a = ea (sg)

Low Vowel Assimilation: a → e / V[+hi] (C) \_\_\_\_

*Arratia Valley* (Dima, Igorre, Zeanuri, etc., also neighboring Zeberio, Southern Bizkaia). This dialect differs from Literary Bizkaian in presenting a rule of Low Vowel Assimilation (cf. 2.1) by which /a/ becomes /e/ after a high vowel (also with intervening consonants). In the following tables, oC indicates a context where the last vowel of the stem is mid or low (/e/, /o/ or /a/) and is followed by a consonant (or more than one consonant). Similarly to represent consonant-final stems where the last vowel is high (/i/ or /u/), uC is used as an abbreviation:

#### *Arratia (southwestern Bizkaia)*<sup>4</sup>

oC	a	ak	gison	gisoná (da)	gisónak
uC	e	ek	lagun	laguné	lagúnak
-a	-ea	-ak	alaba	alabeá	alábak
-e	-ea	-eak	seme	semeá	seméak
-i	-ie	-iek	erri	errié	erriék
-o	-oa	-oak	asto	astoá	astóak
-u	-ue	-uek	esku	eskué	eskúek

The accentual pattern given is the one occurring in nonfinal position. In phrase-final position the accent is retracted from the last syllable to the penultimate; e.g. *gisoná da* 'it is the man', *gisoná dator* 'the man is coming', but *gisóna* 'the man'. No accent-shift takes place in the plural. The same forms are found in Mungia, where there is no accent retraction: *alaba*, *alabeá*, *alábak*; *seme*, *semeá*, *seméak*, *idi*, *idié*, *idíek*; *asto*, *astoá*, *astóak*; *katu*, *katué*, *katúek*.

*Orozko (Southern Bizkaia)*. The forms are almost the same as in Arratia, but (a) the accent regularly falls on the second syllable in sg and pl and (b) *u+ak* > *uek* > *uík*:

#### *Orozko (southwestern Bizkaia)*

oC	a	ak	gison	gisóna	gisónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnak
-a	-ea	-ak	alaba	alábea	alábak
-e	-ea	-eak	seme	seméa	seméak
-i	-ie	-iek	erri	errié	erriék
-o	-oa	-oak	asto	astóa	astóak
-u	-ue	-uík	esku	eskúe	eskúik

(4) The dialect spoken in Zeberio is described in Etxebarria Ayesta (1991a, 1991b), cf. also Hualde (1992).

*Legazpi (Southern Gipuzkoa)*. Same as in Arratia in the absolutive singular, but with vowel-final stems the vowel of the suffix assimilates completely to the final vowel of the stem in a closed syllable. There is regular post-initial accentuation.

*Legazpi (southern Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-ea	-a(a)k	alaba	alábea	alábak
			neska	neskéa	neskáak
-e	-ea	-eek	seme	seméa	seméek
-i	-ie	-iik	erri	erríe	erríik
-o	-oa	-ook	asto	astóa	astóok
-u	-ue	-uuk	esku	eskúe	eskúuk

*Zegama (Southern Gipuzkoa)*. Same as Legazpi above, except that there is no assimilation in /e+ak/. In addition, with /-a/-stems, in the singular raising is not consistent. Young speakers tend to reduce the long vowels of plural forms.

*Zegama (southern Gipuzkoa)*<sup>5</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-ea	-aak	neska	neskéa	neskáak
	-aa	-aak	alaba	alábaa	alábaak
-e	-ea	-eak	bide	bidéa	bidéak
-i	-ie	-iik	erri	erríe	erríik
-o	-oa	-ook	asto	astóa	astóok
-u	-ue	-uuk	esku	eskúe	eskúuk

*Zaldibia (southern Gipuzkoa)*. Same as Legazpi, but the long vowels resulting from assimilation in plural forms have been reduced (i.e. the vowel of the suffix /-ak/ is deleted with vowel-final stems)

*Zaldibia (southern Gipuzkoa)*<sup>6</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-ea	-ak	taberna	tabérnea	tabérnak
-e	-ea	-ek	bide	bidéa	bídek
-i	-ie	-ik	erri	erríe	érrik
-o	-oa	-ok	asto	astóa	ástok
-u	-ue	-uk	esku	eskúe	éskuk

(5) On the Zegama dialect, cf. Azurmendi (1995). This source does not give long vowels, which appear to be a receding feature in this dialect. For Ataun, see Azurmendi (1996).

(6) The acoustic features of vowels in the Zaldibia dialect are studied in P. Etxeberria (1990).

### 3.4. Getxo type

This vowel alternation type is found in an area of northern Bizkaia close to Bilbao: Sopela, Gatika, Getxo, Erandio, Berango, Barrika, Gorliz, Lemoiz, Urduliz. It is the result of a further development in the Arratia system: in all sequences of two vowels the second one has been deleted (Second Vowel Deletion); e.g. *alabéa* > *alabé*, *astóa* > *astó*.

Low Vowel Raising  
 Low Vowel Assimilation  
 Second Vowel Deletion

*Getxo (northwestern Bizkaia, coast)*<sup>7</sup>

oC	a	ak	gison	gisoná	gisiónak
uC	e	ek	lagun	laguné	lagúnek
-a	-e	-ak	alaba	alabé	alábak
-e	-e	-ek	seme	semé	sémeK
-i	-i	-ik	erri	errí	érrik
-o	-o	-ok	asto	astó	ástok
-u	-u	-uk	esku	eskú	éskuk

### 3.5. 18th century Markina

This is the system found in the writers of the so-called Markina school, including Juan Antonio Moguel, author of *Peru Abarca* (published in 1881 but written around 1800) and also in the translations into the Markina dialect commissioned by L. L. Bonaparte. In Markina there have been important changes since then, but very similar systems are still found in parts of eastern Bizkaia and western Gipuzkoa. This type of alternations is characterized by the following processes: Stem final mid vowels rise to high when followed by another vowel in both singular and plural, and also morpheme-internally (Mid Vowel Raising, 2.3.2). This change also affected the sequence /ea/ produced in singular forms of *a*-final stems: *neskaa* > *neskea* > *neskia*. With /i/-final and /u/-final stems a 'consonantized glide' is inserted (2.4.1). In the case of /i/, the epenthetic segment historically probably was a nonstrident palatal, which is still found as an epenthetic segment in areas of Gipuzkoa and Navarre presenting this rule. This segment later became a strident [ʒ] in western Gipuzkoa and Bizkaia, which finally was devoiced to [ʃ] in a large part of the area (devoicing is still an ongoing process in several towns, including Azkoitia). Epenthesis after /u/ is also found in a large area of Bizkaia, Gipuzkoa, Navarre and Lapurdi in older texts, but this phenomenon has been receding and the epenthetic [β] has been lost almost everywhere (including present-day Markina). The change has been *ua* > *uβa* > *ua* in most of the area where epenthetic [β] is documented in the 18th and 19th centuries. Nowadays too, there are parts of Gipuzkoa where older speakers pronounce *-uβa* and younger speakers *-ua*.

(7) On the Getxo dialect, see Hualde & Bilbao (1992, 1993). For Sopela, see Markaida et al. (1993). For Gatika and Urduliz, see Gaminde (1993, 1994a).

Low Vowel Raising  
 Mid Vowel Raising  
 Consonant Epenthesis

*18th century Markina (northeastern Bizkaia, coast)*

-C	a	ak	gizon	gizona	gizonak
			lagun	laguna	lagunak
-a	-ia	-aak	alaba	alabia	alabaak
-e	-ia	-iak	seme	semia	semiak
-i	-iza	-izak	erri	erriza	errizak
-o	-ua	-uak	asto	astua	astuak
-u	-uba	-ubak	esku	eskuba	eskubak (b = [β])

### 3.6. Lekeitio/Deba type

This system represents an evolution of the pattern given in 3.5 for 18th Century Markina, where the epenthetical consonant has been lost with *u*-final stems, and in the pl of *a*-final stems the long vowel has been reduced.

*Lekeitio (northeastern Bizkaia, coast)*<sup>8</sup>

-C	a	ak	gixon	gixoná	gixonak
			lagun	laguná	lagúnak
-a	-ia	ak	alaba	alabía	alábak
-e	-ia	-iak	seme	semía	semíak
-i	-iza	-izak	erri	errizá	errizak
-o	-oa	-uak	asto	astuá	astúak
-u	-ua	-uak	esku	eskuá	eskúak

The same results but with devoicing of *z* > *š* (and different accentual systems) are found in the Deba Valley of western Gipuzkoa (Eibar, Bergara, Antzuola, Elgoibar, Oñati).<sup>9</sup>

*Oñati*. This system differs from Lekeitio in that, (a) [ž] has been devoiced to *x* [š], and (b) the sequence *-aa-* has been preserved in the plural (but is in the process of being lost when unaccented in the speech of younger speakers).

*Oñati (southwestern Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gison	gisóna	gisónak
uC	a	ak	lagun	lagúna	lagúnak
-a	-ia	-aak	alaba	alábia	alábaak
-e	-ia	-iak	seme	semía	semíak
-i	-ixa	-ixak	erri	erríxa	erríxak
-o	-ua	-uak	asto	astúa	astúak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	eskúak

(8) For Lekeitio, see Hualde, Elordieta & Elordieta (1994), Elordieta (1996).

(9) For Eibar, see T. Echebarria (1965-66), Laspiur (1979). For Bergara, see Elexpuru (1988) and other contributions in UNED-Bergara (1988). For Oñati, see Izagirre (1970). For Ermua, Aranberri (1996).

*Antzuola*. Same as Oñati, without long vowels in the plural of *a*-final stems (and a different accentual system):

*Antzuola (southwestern Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gison	gisóna	gísonak
uC	a	ak	lagun	lagúna	lágúnak
-a	-ia	-ak	alaba	alabía	álabak
-e	-ia	-iak	seme	semía	sémiak
-i	-ixa	-ixak	erri	erríxa	érrixak
-o	-ua	-uak	asto	astúa	ástuak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	éskuak

For the accentual pattern cf. Hualde (1997a). The general rule is penultimate accent, but in plural forms the accent appears two syllables before the suffix.

The same vowel sequences as in *Antzuola* are found in Bergara, Deba, Elgoibar, Elorrio, Itziar, Mutriku. The accentual systems vary considerably within this area.

*Elorrio, Elgoibar*. In these dialects the vowel patterns are the same as in *Antzuola*, but accent is postinitial in sg and pl.:

*Elorrio (southeastern Bizkaia)*<sup>10</sup>

oC	a	ak	gison	gisóna	gísonak
uC	a	ak	lagun	lagúna	lágúnak
-a	-ia	-ak	alaba	alábía	álabak
-e	-ia	-iak	seme	semía	semíak
-i	-ixa	-ixak	erri	erríxa	érrixak
-o	-ua	-uak	asto	astúa	ástuak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	éskuak

*Mutriku*. Same vowel patterns, accent is final in sg and penultimate in pl.

*Mutriku (northwestern Gipuzkoa, coast)*

oC	a	ak	gixon	gixoná	gixónak
uC	a	ak	lagun	laguná	lagúnak
-a	-ia	-ak	alaba	alabiá	alábak
-e	-ia	-iak	seme	semiá	semíak
-i	-ixa	-ixak	erri	errixá	erríxak
-o	-ua	-uak	asto	astuá	ástuak
-u	-ua	-uak	esku	eskuá	éskuak

### 3.7. Bermeo type

This general system of alternations differs from the Lekeitio type (3.6) in having added the process of Low Vowel Assimilation.

(10) The accentual system of the Elorrio variety is analyzed in Jansen (1992).

Low Vowel Raising  
 Consonant Epenthesis  
 Mid Vowel Raising  
 Low Vowel Assimilation

*Bermeo* (Bizkaian coast, also Busturia, Murueta)

*Bermeo (northcentral Bizkaia, coast)*

oC	a	ak	gison	gisoná	gisónak
uC	e	ek	lagun	laguné	lagúnek
-a	-ie	-ak	alaba	alabié	alábak
-e	-ie	-iek	seme	semié	semiék
-i	-ize	-izek	erri	errizé	errižek
-o	-ue	-uek	asto	astué	astúek
-u	-ue	-uek	esku	eskué	eskuék

The same patterns are found in other northern Bizkaian areas, such as Busturia and Murueta.

The translation into the Bermeo dialect of *La doctrina cristiana* commissioned by L. L. Bonaparte published in 1862-64 (reprinted in Bonaparte 1991: II, 45-60) shows that at that time the dialect had not acquired Low Vowel Assimilation. That is, the facts were as in present-day Lekeitio (3.6). This situation is still found in neighboring Mundaka.

In Bermeo, accent is generally phrase-final, but plural suffixes are preaccenting. In the towns of Arteaga and Nabarriz the same system is found as in Bermeo, but in the plural the accent is retracted two syllables: *gixoná, gíxonak; laguné, lágunek; alabié, alábak; semié, sémie; errizé, érrizek; astué, ástuek; eskué, éskuek*.<sup>11</sup>

*Ea*. Same system as in Bermeo, but unmarked accent is penultimate instead of final and in the plural it has also been retracted: *gisóna, gíxonak; txakúrre, txákurrek; alaba, alabié, alábak; seme, semié, sémie; ardi, ardié, árdiek; asto, astúe, ástuek; katu, katúe, kátuek*. Gizaburuaga is also like *Ea* but accent retraction in the plural is less systematic.

*Otxandio*, Euba, Iurreta, Berriz, Oleta, Nafarrate, Elosu: same as Bermeo but accent falls on the second syllable in sg and pl (unless the 2nd syllable is the final one): *gisóna, gisónak; lagúne, lagúnek; alábie, alábak; semié, semiék; erriže, errižek; astúe, astúek; eskúe, eskúek*. Aramaio is also like this but with devoicing of ž: *errixe*.

*Aramaio* (Araba/Alava). Same as Bermeo, but ž has been devoiced to x [š]. The accent falls on the second syllable unless it is the final syllable of the word.

(11) For the accentual system of coastal Bizkaian, see Hualde (1997b).



*Aramaio (Araba)*<sup>12</sup>

oC	a	ak	gizon	gisóna	gisónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-ie	-ak	alaba	alábie	alábak
-e	-ie	-iek	seme	semíe	semíek
-i	-ixe	-ixek	erri	erríxe	erríxek
-o	-ue	-uek	asto	astúe	astúek
-u	-ue	-uek	esku	eskúe	eskúek

In rural areas of Arrasate we find the same patterns as in Aramaio. In the urban center, forms like *neskía*, *semía*, *erríxa*, etc., without Low Vowel Assimilation are found instead, but it appears that Low Vowel Assimilation is progressively spreading to the Arrasate urban center as well and some speakers produce both assimilated and nonassimilated forms.<sup>13</sup>

*Abadiño*. Same as Bermeo but accent falls on 2nd in sg and 1st in pl: *gisóna*, *gisónak*; *lagúne*, *lagúnek*; *alábie*, *alábak*; *semíe*, *semíek*; *erríxe*, *erríxek*; *astúe*, *astúek*; *eskúe*, *eskúek*.

*Azkoitia*. Same as Bermeo, but with optional Second Vowel Deletion in closed syllables. Some speakers of this variety devoice [ʒ] to [ʃ]. Incidentally, a peculiar feature of this dialect is that the distinction between apico-alveolar *s* and laminal *z* has been lost in favor of *z*, whereas all other dialects that have lost the contrast (all Bizkaian and many Gipuzkoan varieties) have only apico-alveolar *s*.<sup>14</sup>

*Azkoitia (central Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gizon	gisóna	gisónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-ie	-ak	alaba	alabíe	alábak
-e	-ie	-i(e)k	zeme	zemíe	zémí(e)k
-i	-iže	-ižek	erri	erríže	errížek
-o	-ue	-u(e)k	asto	astúe	ástu(e)k
-u	-ue	-u(e)k	esku	eskúe	ésku(e)k

*Azpeitia*, Urrestilla. Same as Azkoitia, but the epenthetic segment with *i*-final stems is the nonstrident palatal *-y-* (in the plural the accent is retracted only one syllable).

*Azpeitia (central Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gizon	gisóna	gisónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-ie	-ak	neska	neskíe	néskak
-e	-ie	-i(e)k	seme	semíe	semíek
-i	-iye	-iyek	erri	erríye	erríyek
-o	-ue	-u(e)k	asto	astúe	astúek
-u	-ue	-u(e)k	esku	eskúe	eskúek

(12) For the Basque dialects of Araba/Alava, see Zuazo (1997a), Knörr & Zuazo (1998).

(13) For Arrasate, see Elortza & Ormaetxea (1995).

(14) For accentuation in Azkoitia, see Hualde (1997a).

### 3.8. Gernika type

The only difference with respect to the Bermeo system is that the etymological sequence /o+a/ remains unaltered as [oa] (instead of becoming [ue]). That is, Mid Vowel Raising affects *e*-final stems but not *o*-final stems.

Low Vowel Raising

Consonant Epenthesis (with *i*-final stems)

Mid Vowel Raising (only with *e*-final stems)

Low Vowel Assimilation

This system is found in towns of the Gernika area such as Arratzu, Muxika, Forua, Errigoitia, Fruiz and Bakio. The accentual system is as in Bermeo (3.7).

*Arratzu (Gernika, northcentral Bizkaia)*<sup>15</sup>

oC	a	ak	gixon	gixoná	gixónak
uC	e	ek	lagun	laguné	lagúnek
-a	-ie	-ak	alaba	alabié	alábak
-e	-ie	-iek	seme	semié	semíek
-i	-ize	-izek	erri	errizé	errízek
-o	-oa	-oak	asto	astoá	astóak
-u	-ue	-uek	esku	eskué	eskúek

*Zollo*. In this dialect we find the same sequences as in Arratzu but the accentual system is different. The accent falls on the second syllable in sg and pl: *gisóna, gisónak; laguné, lagúnek; alábie, alábak; semíe, semíek; errizé, errízek; astoá, astóak; eskué, eskúek*.

### 3.9. Ondarroa/Elantxobe type

This is an evolution of the Bermeo type (3.7), characterized by the further change represented by the lost of final /e/ when it was in hiatus.

Low Vowel Raising

Glide Insertion-F

Mid Vowel Raising-F

Low Vowel Assimilation

Second Vowel Deletion

*Elantxobe (northcentral Bizkaia, coast)*<sup>16</sup>

oC	a	ak	gixon	gixoná	gixónak
uC	e	ek	lagun	laguné	lagúnek
-a	-i	-ak	alaba	alabí	alábak
-e	-i	-ik	seme	semí	semík
-i	-ize	-izek	erri	errizé	errízek
-o	-u	-uk	asto	astú	ástuk
-u	-u	-uk	esku	eskú	éskuk

(15) The phonological system of this dialect is analyzed in Hualde (1991).

(16) The accentual system of the Elantxobe dialect is analyzed in Gaminde (1994b).

*Munitibar*. Same sequences as in Elantxobe. An accentual difference is that in the plural the accent is retracted one more syllable: *gíson, gísóna, gísonak; lagún, lagúne, lágunek; alába, alabí, alábak; seme, semí, sémik; érri, erríže, érrízek; ásto, astú, ástuk; ésku, eskú, éskuk*. In Berriatua we find the same forms as in Munitibar but with devoicing of *ž*: *erríxe*. The same system as in Elantxobe is also found in Aulestia (with some accentual differences).

*Ondarroa*. Same as Elantxobe, but (a) with devoicing of *ž* and (b) Low Vowel Assimilation only affects word-final vowels (and thus it does not apply in the plurals *lagúnak, erríxak*):

*Ondarroa (northeastern Bizkaia, coast)*<sup>17</sup>

oC	a	ak	gixon	gixóna	gixónak
uC	e	ak	lagun	lagúne	lagúnak
-a	-i	-ak	alaba	alabí	alábak
-e	-i	-ik	seme	semí	sémik
-i	-ixe	-ixek	erri	erríxe	erríxak
-o	-u	-uk	asto	astú	ástuk
-u	-u	-uk	esku/o	eskú	éskuk

In Ondarroa the distinction between *o*-stems and *u*-stems has been lost to a great extent. Penultimate accent in unmarked singular forms is phrasal, whereas in the plural penultimate accent is word-level; e.g.: *gixoná ra* 'it is the man', *gixona rátor* 'the man is coming' vs. *gixóna(k) tis* 'they are the men', *gixóna(k) tátor* 'the men are coming'.

### 3.10. Larrauri type

This system differs from the Gernika type (3.8) in that Low Vowel Assimilation does not apply with *e*-final and *a*-final stems, which have singular forms in *-ia*, and not *-ie*. From a synchronic point of view, the interaction between Low Vowel Assimilation and Mid Vowel Raising is opaque in a generative analysis. It must be the case that this dialect acquired Low Vowel Assimilation before Mid Vowel Raising.

Low Vowel Raising

Low Vowel Assimilation

Consonant Epenthesis (*i*-final stems)

Mid Vowel Raising (*e*-final stems)

*Larrauri (western Bizkaia)*

oC	a	ak	gixon	gixoná	gisónak
uC	e	ek	lagun	laguné	lagúnek
-a	-ia	-ak	neska	neskiá	néskak
-e	-ia	-iak	abade	abadiá	abádiak
-i	-iže	-ižek	idi	idižé	idížek
-o	-oa	-oak	asto	astóa	astóak
-u	-ue	-uek	esku	eskué	eskúek

(17) Studies on the variety of Ondarroa include Rotaerxe (1978), Hualde (1991, 1995a, 1996a).

As indicated, it must be the case that historically Low Vowel Assimilation preceded the raising of /e/:

Stage 1:	abadea	eskua
Stage 2: LVA	abadea	eskue
Stage 3: MVR	abadia	eskue

The same system is also found in neighboring Meñaka.

*Lezama*. Same as Larrauri but without Consonant Epenthesis.

*Lezama (western Bizkaia)*

oC	a	ak	gixon	gixóna	gixónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-ia	-ak	alaba	alábia	alábak
-e	-ia	-iak	seme	semía	semíak
-i	-ie	-ie	erri	erríe	erríek
-o	-oa	-oa	asto	astóa	astóak
-u	-ue	-ue	esku	eskúe	eskúek

### 3.11. Errezil

This system, found in the dialect of Errezil in the Urola valley of central Gipuzkoa, presents a couple of peculiarities with respect to those of other towns of the same valley (Azkoitia, Azpeitia, seen above in 3.7). First of all, it does not have Consonant Epenthesis with *i*-final stems. Secondly, it has acquired a process of Second Vowel Deletion, with all vowel-final stems in the pl, but only with stems ending in a high vowel in the sg:

*Errezil (central Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	a	ak	txakur	txakúrra	txakúrak
-a	-ia	-ak	neska	neskía	néskak
-e	-ia	-ek	seme	semía	sémek
-i	-i	-ik	erri	errí	érrik
-o	-ua	-uk	asto	astúa	ástuk
-u	-u	-uak	esku	eskú	éskuk

### 3.12. Urdiain

Urdiain is one of the very few Navarrese towns where the disimilatory change *aa* > *ea* spread. There is also Mid Vowel Raising, so that, subsequently, *ea* > *ia* and *oa* > *ua*. Consonant Epenthesis with both *i*-final and *u*-final stems applies as an optional process. Low Vowel Assimilation applies in the plural (and, in general, in closed syllables).

Low Vowel Raising

(Consonant Epenthesis)

Mid Vowel Raising

Low Vowel Assimilation (only in closed syllables)

*Urdiain (western Navarre)*<sup>18</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	a	ek	lagun	lagúna	lagúnek
-a	-ia	-ak	alaba	alábía	alábak
-e	-ia	-iek	seme	semía	semíek
-i	-ia	-iek	erri	errí(y)a	errí(y)ek
-o	-ua	-uek	asto	astúa	astúek
-u	-ua	-uek	esku	eskú(b)a	eskú(b)ek

## 3.13. Zumaia type

In a few towns between the western area where *aa* > *ea* and the central area where *aa* > *a*, the original *-aa* sequence is preserved unchanged. In Zumaia the double *-aa* is maintained when accented as in *neskáa*, but it is usually shortened if unaccented. This is the only peculiarity of this system. Other than that, there is Consonant Epenthesis with *i*-final stems and Mid Vowel Raising, as in other western Gipuzkoan varieties.

*Zumaia (northcentral Gipuzkoa, coast)*<sup>19</sup>

oC	a	ak	gison	gisóna	gisónak
uC	a	ak	lagun	lagúna	lagúnak
-a	-aa	-aak	neska	neskáa	neskáak
			alaba	alába	alábak
-e	-ia	-iak	seme	semía	semíak
-i	-ixa	-ixak	erri	erríxa	erríxak
-o	-ua	-uak	asto	astúa	astúak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	eskúak

The same situation is also found in Getaria (where the epenthetic segment with *i*-final stems has not been devoiced: *erríza*, *errízak*).

## 3.14. Zarautz type

This is the typical northern Gipuzkoan system. As in the Lekeitio/Deba type (3.6), found to its west, there is Mid Vowel Raising and Consonant Epenthesis with *i*-final stems. There are, however, two differences that serve to separate this northern Gipuzkoan system from western types: (a) with *a*-final stems we don't find the western disimilation *ea* > *aa*, but simple reduction *aa* > *a* (although in Zarautz the oldest speakers maintain the etymological geminate vowel *-aa* when stressed, as in Zumaia; e.g. *neskáa* ~ *neská*) (b) the epenthetic consonant with *i*-final stems is a nonstrident palatal, written *-y-*, and not the strident prepalatal *-ž-* ~ *-š-*. As was already mentioned, in at least a large part of this territory there used to be epenthesis with *u*-final stems as well. This is still found as a receding feature in some areas.

(18) On the varieties of this area of Navarre, see Zuazo (1995).

(19) For Zumaia, see Gaminde & Hazas (1998).

Low Vowel Contraction: aa > a  
 Consonant Epenthesis: ia > iya  
 Mid Vowel Raising: ea > ia, oa > ua

*Zarautz (northcentral Gipuzkoa, coast)*

oC	a	ak	gizon	gizóna	gízonak
uC	a	ak	lagun	lagúna	lágunak
-a	-a	-ak	alaba	alába	álabak
-e	-ia	-iak	seme	semía	sémiak
-i	-iya	-iyak	erri	erríya	érriyak
-o	-ua	-uak	asto	astúa	ástuak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	éskuak

In Zestoa the same patterns are found, with the difference that the accent is not consistently retracted in the pl.

*Usurbil* provides an example of a variety with the same vowel sequences as in Zarautz but where the general accentual pattern is post-initial both in the singular and in the plural:

*Usurbil (northeastern Gipuzkoa)*<sup>20</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gízonak
uC	a	ak	lagun	lagúna	lágunak
-a	-a	-ak	alaba	alába	álabak
-e	-ia	-iak	seme	semía	semíak
-i	-iya	-iyak	erri	erríya	erríyak
-o	-ua	-uak	asto	astúa	ástuak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	éskuak

The same patterns are also found in Hondarribia, for instance.<sup>21</sup>

*Larraul*, Urnieta. Same patterns as in Zarautz, with the only difference that in the plural of *i*-stems there is no Consonant Epenthesis; rather, with stems ending in a high vowel, the vowel sequence is reduced by Second Vowel Deletion in the plural.

*Larraul (east-central Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gizon	gizóna	gízonak
uC	a	ak	lagun	lagúna	lágunak
-a	-a	-ak	alaba	alába	álabak
-e	-ia	-iak	seme	semía	sémiak
-i	-iya	-ik	erri	erríya	érrik
-o	-ua	-uak	asto	astúa	ástuak
-u	-ua	-uk	esku	eskúa	éskuk

(20) For Lasarte-Oria, see Labaka et al. (1996).

(21) For the Hondarribia dialect, see Hualde & Sagarzazu (1991), Sagarzazu (1994). See also Holmer (1964), Fraile & Fraile (1996) and Zuazo (1997b) on the dialects on the Gipuzkoan/Navarrese boundary.

*Orio*. In this variety, the treatment of sequences in the singular and the plural differs even more radically than in Larraul and Urnieta. Neither Consonant Epenthesis nor Mid Vowel Raising applies in the plural (although both rules apply in the singular). Instead all vowel sequences are reduced by Second Vowel Deletion in the plural.

*Orio (northcentral Gipuzkoa, coast)*<sup>22</sup>

oC	a	ak	gizon	gizona	gizonak
uC	a	ak	lagun	laguna	lagunak
-a	-a	-ak	alaba	alaba	alabak
-e	-ia	-ek	seme	semia	semek
-i	-iya	-ik	erri	erria	errik
-o	-ua	-ok	asto	astua	astok
-u	-ua	-uk	esku	eskua	eskuk

*Arano*. In this Navarrese town on the Gipuzkoan border we find the Zarautz-type pattern in the singular. In the plural, sequences are reduced by Second Vowel Deletion, as in *Orio* immediately above, but Mid Vowel Raising applies: *-eak* > *-iak* > *-ik*. (In a generative description, Mid Vowel Raising would be ordered before Second Vowel Deletion):

*Arano (western Navarre)*

oC	a	ak	gizon	gizona	gizonak
uC	a	ak	egun	eguna	egunak
-a	-a	-ak	alaba	alaba	alabak
-e	-ia	-ik	seme	semia	semik
-i	-iya	-ik	ogi	ogia	ogik
-o	-ua	-uk	asto	astua	astuk
-u	-ua	-uk	esku	eskua	eskuk

### 3.15. Alegia type

This is the Gipuzkoan counterpart of the western Arratia type (3.3). As in Arratia there is Low Vowel Assimilation but no Mid Vowel Raising or Consonant Epenthesis. The difference between both systems is found in *a*-final stems:<sup>23</sup>

Low Vowel Contraction

Low Vowel Assimilation

In addition, in Alegia Second Vowel Deletion applies in the plural.

(22) On the *Orio* dialect, see Iturain & Loidi (1995).

(23) This pattern is also described by Jose M. Etxebarria (1985) for the Gaintza neighborhood of Arribe in Navarre.

*Alegia (east-central Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	txakur	txakúrre	txakúrrek
-a	-ea	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ea	-ek	seme	seméa	sémek
-i	-ie	-ik	erri	erríe	érrik
-o	-oa	-ok	asto	astóa	ástok
-u	-ue	-uk	esku	eskúe	éskuk

*Lizartza.* The same patterns are also found in this dialect, with the difference that Second Vowel Deletion applies in the plural of stems ending in a high vowel, but not with stems ending in a mid vowel; that is: *-iek* > *-ik*, *-uek* > *-uk*, but *-eak*, *-oak* are left unchanged.

*Lizartza (east-central Gipuzkoa)*

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	txakur	txakúrre	txakúrrek
-a	-a	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ea	-eak	seme	seméa	seméak
-i	-ie	-ik	erri	erríe	érrik
-o	-oa	-oak	asto	astóa	astóak
-u	-ue	-uk	esku	eskúe	éskuk

3.16. *Etxarri* type

This system shows Consonant Epenthesis with stems ending in both high vowels, Mid Vowel Raising and Low Vowel Assimilation.

Low Vowel Contraction  
 Consonant Epenthesis  
 Mid Vowel Raising  
 Low Vowel Assimilation

*Etxarri (western Navarre)*<sup>24</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lagúnek
-a	-a	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ie	-iek	seme	semíe	semíek
-i	-iye	-iyek	erri	erríye	erríyek
-o	-ue	-uek	asto	astúe	astúek
-u	-ube	-ubek	esku	eskúbe	eskúbek

(24) On the dialect of Etxarri-Aranatz, see Karasatorre et al. (1991). The neighboring variety of Arbizu is studied in Hualde (1991, 1996b). See Pagola (1992, 1995) and Camino (1998) for an overview of the dialects of Navarre.



### 3.17. Lizarraga type

Perhaps the most important High Navarrese innovation, which allows us to characterize most of the varieties of this territory (excluding the westernmost Navarrese area) is the realization in a diphthong of sequences that are realized in hiatus in other dialects. Generally speaking, in High Navarrese varieties stem-final mid vowels become glides in inflected forms. In some varieties (but not all) stem-final high vowels also glide. The Lizarraga type is a subtype of this general High Navarrese type.

In Lizarraga there is a maximal distinction between inflected forms of stems ending in mid vowel and in high vowels: whereas stem-final mid vowels are realized as glides before vowel-initial suffixes, with stems ending in a high vowel there is Consonant Epenthesis. It must be the case that historically Consonant Insertion was acquired before Gliding. In addition, Low Vowel Assimilation applies in this dialect.

Low Vowel Contraction

Consonant Epenthesis

Gliding

Low Vowel Assimilation

*Lizarraga (western Navarre)*

oC	a	ak	gizon	gízoná	gízonák
uC	e	ek	lagun	láguné	lágunék
-a	-a	-ak	alaba	álabá	álabák
-e	-je	-jek	seme	sémje	sémjek
-i	-iye	-iyek	erri	érriyé	érriyék
-o	-ue	-uek	asto	ástué	ástuék
-u	-ube	-ubek	esku	éskubé	éskubék

### 3.18. Ultzama type

In the dialect spoken in the Ultzama valley of the central Navarrese area stems ending in mid vowels and high vowels also show very different sequences in inflected forms. The patterns are different from those of Lizarraga (immediately above). There is Gliding with stems ending in a mid vowel, but stem-final high vowels are syllabic in inflected forms. Unlike in Lizarraga, there is no Consonant Epenthesis. On the other hand, Low Vowel Assimilation applies with stems ending in a high vowel, but with not with stems ending in a mid-vowel, even if these mid vowels are realized as high glides (thus creating surface opacity in a generative analysis).

Low Vowel Contraction

Low Vowel Assimilation

Gliding

*Ultzama (central Navarre)*<sup>25</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	egun	egúne	egúnek
-a	-a	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ja	-jak	seme	sémja	sémjak
-i	-ie	-iek	ogi	ogíe	ogíek
-o	-ue	-uek	otso	ótsua	ótsuak
-u	-ue	-uek	esku	eskúe	eskúek

The fact that mid vowels glide but high vowels do not is remarkable. The explanation may be that at the point the Gliding process was adopted, stem-final high vowels triggered Consonant Epenthesis (as in Lizarraga), which prevented their gliding. These epenthetic consonants were later lost. A possible historical evolution is the following:

Stage 1:	semea	ogia
Stage 2: IVA	semea	ogie
Stage 3: C Ep	semea	ogiye
Stage 4: Gliding	seməa	ogiye
Stage 5: loss of CEp	seməa	ogie
	~ semja	

*Etxaleku*. In this neighboring variety, the patterns are similar to those of the Ultzama dialect, with some minor differences: (a) in the plural Second Vowel Deletion applies with stems ending in a high vowel; (b) the result of Gliding is normally a nonsyllabic mid vocoid [ɛ], [ɔ]:

*Etxaleku*

oC	a	ak	gizon	gízonà	gízonàk
uC	e	ek	egun	égunè	égunèk
-a	-a	-ak	alaba	álabàk	álabàk
-e	-əa	-əak	seme	séməà	séməàk
-i	-ie	-ik	obi	óbiè	óbik
-o	-əa	-əak	otso	ótsəà	ótsəàk
-u	-ue	-uk	esku	éskuè	éskuk

## 3.19. Basaburua type

In this Navarrese system the vowel of the suffix completely assimilates to the preceding vowel with *e*-final, *i*-final and *u*-final stems (Total Progressive Assimilation). With *e*-final stems the evolution has been *ea* > *ia* (> *ie*) > *ii*. On the other hand, the sequence *-oa* remains unchanged. This is reminiscent of the Gernika type situation. This dialect also shows the effects of Low Vowel Assimilation, but only with consonant-final stems.

(25) On the varieties of Ultzama and Basaburua, see Ibarra (1995a, 1995b, 1998), Izagirre (1966).

Low Vowel Contraction  
 Low Vowel Assimilation  
 Mid Vowel Raising (only *e*-final stems)  
 Total Progressive Assimilation

*Basaburua Valley (central Navarre)*

oC	a	ak	gizon	gízonà	gízonàk
uC	e	ek	egun	égunè	égunèk
-a	-a	-ak	alaba	álabà	álabàk
-e	-ii	-ik	seme	sémiì	sémik
-i	-ii	-ik	obi	óbiì	óbik
-o	-oa	-oak	otso	ótsòà	ótsòàk
-u	-uu	-uk	esku	éskuù	éskùk

In part of Basaburua (Arrarats), some stems in *-a* optionally end in *-ii* in the absolutive singular and in *-ik* in the absolutive plural. An *-i* ending instead of *-a* is also used optionally with some consonant-final nouns, mostly borrowings:

-a	-ii	-iik	karta	kartii	kartik	'letter'
(-a	-ak)			~ karta	~ kartak	
			pastilla	pastillii	pastillik	'pill'
				~ pastilla	~ pastillak	
aC	-i	-ik	ospital	ospitali	ospitalik	'hospital'
				~ ospitala	~ ospitalak	

It appears that *-i* (the result of Total Progressive Assimilation with stems ending in a front vowel) is starting to compete with *-a* as the unmarked form of the determiner suffix in this dialect.

### 3.20. Beruete

This is essentially the same system as in Basaburua (Beruete is a town in the Basaburua Valley), with the only difference that this dialect does not have Mid Vowel Raising in the singular and, consequently, with *e*-final stems Total Progressive Assimilation produces *-ee*. The only difference with respect to the Basaburua system (3.19) is thus in the behavior of *e*-final stems.

Low Vowel Contraction  
 Low Vowel Assimilation  
 Total Progressive Assimilation

*Beruete (central Navarre)*

oC	a	ak	gizon	gízonà	gízonàk
uC	e	ek	egun	égunè	égunèk
-a	-a	-ak	alaba	álabà	álabàk
-e	-ee	-ik	seme	sémeè	sémik
-i	-ii	-ik	obi	óbiì	óbik
-o	-oa	-oak	otso	ótsòà	ótsòàk
-u	-uu	-uk	esku	éskuù	éskùk

### 3.21. Baztan type

In this system both high and mid stem-final vowel lose their syllabicity in vowel sequences. In careful speech, nonsyllabic mid vowels may not rise: *sémja* ~ *sémɛa*, *ótsɥa* ~ *ótsɔa*. As in Ultzama (3.18) Low Vowel Assimilation applies with stems ending in a high vowel but not with those ending in a mid vowel.

Low Vowel Contraction

Low Vowel Assimilation

Gliding (both mid and high vowels)

*Baztan Valley (northern Navarre)*<sup>26</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	e	ek	egun	egúne	egúnek
-a	-a	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ja	-jak	seme	sémja	sémjak
-i	-je	-jek	ogi	ógje	ógjek
-o	-ɥa	-ɥak	otso	ótsɥa	ótsɥak
-u	-ɥe	-ɥek	esku	éskɥe	éskɥek

The same system is found in the Esteribar Valley, to the east of Baztan.

### 3.22. Aezkoa type

In Aezkoa vowel sequences are for the most part left unmodified. Unlike in Baztan (3.21), there is no Low Vowel Assimilation. As in Baztan, hiatus is avoided by gliding.

Low Vowel Contraction

Gliding (both mid and high vowels)

*Aezkoa (northeastern Navarre)*<sup>27</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	a	ak	egun	egúna	egúnak
-a	-a	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ɛa	-ɛak	seme	sémɛa	sémɛak
-i	-ja	-jak	ogi	ógja	ógjak
-o	-ɔa	-ɔak	otso	ótsɔa	ótsɔak
-u	-ɥa	-ɥak	esku	éskɥa	éskɥak

### 3.23. Zaraitzu (Salazar)

What characterizes the resolution of vowel sequences in the dialect of Salazar or Zaraitzu is that in the absolutive singular of *a*-final stems instead of contraction there is an epenthetic segment *-r-*: *alabaa* > *alabara*. Otherwise, we find the same results as in Aezkoa. The gliding of mid vowels may result in mid or high glides.

(26) The Baztan dialect has been analyzed in N'Diaye (1970) and Salaburu (1984). For Esteribar, see Gaminde (1996).

(27) Camino (1997) provides a detailed description of the Aezkoa dialect.

Epenthesis a+a > ara

Gliding (both mid and high vowels)

*Zaraitzu (Salazar, northeastern Navarre)*<sup>28</sup>

oC	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
uC	a	ak	egun	egúna	egúnak
-a	-ara	-ak	alaba	alábara	alábak
-e	-e̞a	-e̞ak	seme	séme̞a	séme̞ak
	-ja	-jak		sémja	sémjak
-i	-ja	-jak	ogi	ógja	ógjak
-o	-o̞a	-o̞ak	otso	óts̞a	óts̞ak
	-ua	-uak		óts̞ua	óts̞uak
-u	-ua	-uak	esku	éskua	éskuak

### 3.24. Erronkari (Roncal)

The extinct dialect spoken until recently in the Roncal Valley (in the northeastern corner of Navarre) was characterized by two features regarding vowel sequences which set it apart from the dialects of Aezkoa and Zaraitzu/Salazar: (a) with *a*-final stems there is contraction, but uninflected and absolutive singular forms are not identical because contraction produces contrastive oxytonic stress: *alabaa* > *alabá* (vs. *alába*, uninflected); (b) *u* fronts and unrounds in prevocalic position.

Low Vowel Contraction: *-aa* > *-á*

Unrounding: *ua* > *ia*

Gliding (both mid and high vowels)

The first of these to changes are shared with its northern neighbor Zuberoan (3.25), whereas Gliding (the change from hiatus to diphthong), which Zuberoan does not share, is a feature shared with other Navarrese varieties (Zaraitzu, Aezkoa, Baztan). It is likely that the last change is more recent in Roncalese and reflects a change in patterns of interaction with speakers of other varieties.

*Erronkari (Roncal, northeastern Navarre)*<sup>29</sup>

oC	a	ak	gizon	gízona	gízónak
uC	a	ak	egun	éguna	égunak
-a	-á	-ák	alaba	alabá	alabák
-e	-ja	-jak	seme	sémja	sémjak
	-e̞a	-e̞ak		séme̞a	séme̞ak
-i	-ja	-jak	ogi	ógja	ógjak
-o	-ua	-uak	otso	óts̞ua	óts̞uak
	-o̞a	-o̞ak		óts̞o̞a	óts̞o̞ak
-u	-ja	-jak	esku	éskja	éskjak

In southern Erronkari, stems in *-u* gave rise to a complex triphthong [-jwa]: *ésku*, *éskjua* and a variant *-ioa* is also attested.

(28) On the now moribund Salazarese or Zaraitzu dialect, see Michelena (1967).

(29) For the Roncal or Erronkari dialect, see Azkue (1931), Beloqui et al. (1953), Michelena (1954), Izaguirre (1959-61), Gómez (1991), Hualde (1995b).

## 3.25. Zuberoa (Soule)

The northeastern Zuberoan dialect underwent a change by which *u* > *ü* in most positions.<sup>30</sup> This *ü* is unrounded to *i* in prevocalic position: *üa* > *ia*. This dialect also has Mid Vowel Raising. A result of this combination of changes is that *i*-final, *ü*-final and *e*-final stems all produce a sequence *-ia* in the singular and plural. Stem-final vowels maintain their syllabicity in vowel sequences in Zuberoan, unlike in its neighbors south of the Pyrenees. As in Roncal/Erronkari Low Vowel Contraction produces oxytonic stress, against the regular paroxytonic pattern of this dialect.

Low Vowel Contraction: *-aa* > *-á*

Unrounding: *-üa* > *-ia*

Mid Vowel Raising

*Zuberoa (Soule)*<sup>31</sup>

C	a	ak	gízun	gizúna	gizúnak
-a	-á	-ák	alhába	alhabá	alhabák
-e	-ia	-iak	séme	semía	semíak
-i	-ia	-iak	méndi	mendía	mendíak
-o	-ua	-uak	ásto	astúa	astúa
-ü	-ia	-iak	éskü	eskía	eskíak

Plural forms other than the absolutive have final stress: *gizunék*, *gizunér*, *semiék*, *semiér*.

## 3.26. Sara type

In this dialect area of the Labourdin inland region, as in Ultzama (3.18), mid vowels lose their syllabicity in prevocalic inflectional contexts but high vowels do not. Nonsyllabic vocoids may be realized as mid or high glides: *ɛa* ~ *ja*, *ɔa* ~ *ua*.

Low Vowel Contraction

Gliding (only mid vowels)

*Sara (Lapurdi inland region)*<sup>32</sup>

C	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
-a	-á	-ák	alaba	alába	alábak
-e	-ɛa	-ɛak	seme	sémɛa	sémɛak
	-ja	-jak		sémja	sémjak
-i	-ia	-iak	mendi	mendía	mendíak
-o	-ɔa	-ɔak	asto	ástɔa	ástɔak
	-ua	-uak		ástua	ástuak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	eskúak

(30) On this historical change, see Lafon (1937).

(31) On Zuberoan or Souletin, see Larrasquet (1934, 1939), Lafon (1958), Hualde (1993), Gaminde (1995).

(32) The dialect of Sara was the subject of a monographic study by Schuchardt (1922). For several other varieties in the same geographical area, see Gaminde & Salaberria (1997).

As mentioned for Ultzama the explanation for the lack of gliding with stems ending in a high vowel may be that at the relevant historical point when Gliding was introduced there was Consonant Epenthesis in inflected forms of stems ending in a high vowel.

The same results are also found in Biriatu and Ahetze.

### 3.27. Beskoitze type

Here we group a number of Labourdin systems of alternations that only differ from the Sara type in that the sequence  $u+a$  is modified in one of several ways:

u+a	ua	Sara	esku/eskúa
	üa	Lekorne	esku/esküa
	ia	Urepel	esku/eskía
	uya	Beskoitze	esku/eskúya

Urepel. Like Sara but  $u+a = ia$

*Urepel (Low Navarre)*

C	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
-a	-á	-ák	alaba	alába	alábak
-e	-ẽa	-ẽak	seme	sém̃ẽa	sém̃ẽak
-i	-ia	-iak	mendi	mendía	mendíak
-o	-õa	-õak	asto	ást̃õa	ást̃õak
-u	-ia	-iak	esku	eskía	eskíak

Beskoitze. Like Sara but  $u+a = uya$ . The same forms are also found in Milafranga and Mugerre, but greater tendency for  $o+a = õa$ .

*Beskoitze (Lapurdi)*

C	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
-a	-á	-ák	alaba	alába	alábak
-e	-ja	-jak	seme	sém̃ja	sém̃jak
-i	-ia	-iak	mendi	mendía	mendíak
-o	-õa	-õak	asto	ást̃õa	ást̃õak
-u	-ua	-uak	esku	eskúya	eskúyak

### 3.28. Arbona

This system differs from Sara in that there Gliding only in  $e+a = ja$ , but  $o+a = ua$ .

*Arbona (Lapurdi)*

C	a	ak	gizon	gizóna	gizónak
-a	-á	-ák	alaba	alába	alábak
-e	-ja	-jak	seme	sém̃ja	sém̃jak
-i	-ia	-iak	ogi	ogía	ogíak
-o	-ua	-uak	asto	astúa	astúak
-u	-ua	-uak	esku	eskúa	eskúak

### 3.29. Aiherra (Low Navarre)

This is a common system in the Low Navarrese area. It is found in Aiherra, Arboti, Armendaritze, Gabadi, Ilharre and Oragarre. As in Aezkoa (3.22), all stem-final vowels glide in vowel-initial inflected forms. In addition, stem-final *-u* gives *-ia*.

Low Vowel Contraction

Gliding (both high and mid vowels)

Unrounding: *-ua* > *-ia*

*Aiherra (Low Navarre)*

C	a	ak	gizon	gizona	gizonak
-a	-a	-ak	alaba	alába	alábak
-e	-ja	-jak	seme	sémja	sémjak
-i	-ja	-jak	ogi	ógja	ógjak
-o	- <i>ya</i>	- <i>yak</i>	otso	óts <i>ya</i>	óts <sup>y</sup> ak
	- <i>qa</i>	- <i>qak</i>		óts <sup>q</sup> <i>qa</i>	óts <sup>q</sup> ak
-u	-ja	-jak	esku	éskja	éskjak

In some towns of this area, *e+a = ja*, *o+a = ya* appear to be systematic. In other towns the raising on nonsyllabic mid vowels is less consistent. In Arboti *e+a = ja*, but *o+a = qa*.

### 4. A note on the spread of sound changes

The historical record shows that whereas some of the processes affecting vowel sequences have spread considerably during the last few centuries, some others have been lost in much of their former territory. A process that has lost much ground is Consonant Epenthesis in *u + V* sequences. When L. L. Bonaparte began the systematic study of Basque dialects this process was found over much of Bizkaia and Gipuzkoa and also in areas of Navarre and Lapurdi. Nowadays it is only found in a small area of Navarre and, as a receding process, in some northern Gipuzkoan towns. On the other hand, the process of Low Vowel Assimilation has spread noticeably during this same period.

One of the best documented varieties is that of Markina, for which, besides present-day data, we have Rollo's (1925) description, and several earlier literary works, including J. A. Moguel's *Peru Abarca*, written around 1800. The treatment of vowel sequences in this variety has changed rather strikingly in the time for which we possess a historical record. The system found in *Peru Abarca* is the following:

*Markina around 1800*

-C	a	ak	gizon	gizona	gizonak
			lagun	laguna	lagunak
-a	-ia	-aak	alaba	alabia	alabaak
-e	-ia	-iak	seme	semia	semiak
-i	-iža	-ižak	erri	erriža	errižak
-o	-ua	-uak	asto	astua	astuak
-u	-uba	-ubak	esku	eskuba	eskubak



Some fifty years later the sequence *-aak* of the plural forms of *a*-final stems had been reduced, if we are to trust J. A. Uriarte's translation of Salomon's Song into the Markina dialect.

Bonaparte (1869: xxxi, fn. 9 [1991, I: 259]) informs us that in forms such as *esku-ba* the *-b-* could be deleted ("quoique plus rarement") in the variety of Markina at the time.

Rollo's (1925) study shows that by the beginning of the 20th century the following changes have taken place:

- (a) Epenthetic *-b-* has been lost.
- (b) Epenthetic *-ž-* has been devoiced to *-x-* [š].
- (c) The dialect has acquired Low Vowel Assimilation.

*Markina around 1900*

oC	a	ak	gixon	gixona	gixonak
uC	e	ek	lagun	lagune	lagunek
-a	-ie	-ak	alaba	alabie	alabak
-e	-ie	-iek	seme	semie	semiek
-i	-ixe	-ixek	erri	errixe	errixek
-o	-ue	-uek	asto	astue	astuek
-u	-ue	-uek	esku	eskue	eskuek

Since then, a new change has been acquired: Second Vowel Deletion. This is still an optional process, which is favored by younger speakers. The forms found in present-day Markina are the following, where vowels in parenthesis are optionally (but frequently) deleted:

*Markina, present day*<sup>33</sup>

oC	a	ak	gixon	gixóna,	gíxonak
uC	e	ek	lagun	lagúne	lágunek
-a	-ie	-ak	alaba	alabí(e)	alábak
-e	-i(e)	-i(e)k	seme	semí(e)	sémi(e)k
-i	-ixe	-ixek	erri	erríxe	érrixek
-o	-u(e)	-u(e)k	asto	astú(e)	ástu(e)k
-u	-u(e)	-u(e)k	esku	eskú(e)	ésku(e)k

A related phenomenon is the partial loss of the etymological distinction between *o*-final and *u*-final stems, so that in the uninflected form, variants such as *esko*, *buro*, etc. are heard. This has obviously been caused by the lack of differentiation that these stems show in inflected forms.

To give another interesting example, it appears that in the 19th century in the dialect spoken in rural areas of Orozko, Bizkaia, a bilabial nasal *-m-* was epenthesized with stems ending in */-o/*; e.g.: *ollo* 'chicken', *olloma* 'the chicken', *arto* 'corn', *arto-*

(33) For Munitibar and other neighboring varieties, see Gaminde (1994c).

ma 'the corn' (Bonaparte 1862: 33-34, 1869: xxxi, fn. 9 [1991, I: 259], cf. also Elordui 1994). Nowadays there is no trace of this phenomenon, which, apparently, was already stigmatized and receding at the time.

From all of this, it could be concluded that there is considerable instability in the treatment of vowel sequences. However, there are also signs of conservatism. The *u* + *a* = *uya* rule employed by the first book written in Basque, *Linguae Vasconum Primitiae* 1545, by the Low Navarrese writer Bernard Dechepare, is still used in Low Navarre, four centuries later.

## References

- Anonymous, 1596, *Refranes y Sentencias*. Pamplona: Pedro Porrallis de Amberes. [Critical edition by Joseba A. Lakarra, 1996. Bilbao: Euskaltzaindia].
- Aranberri, Fernando, 1996, *Ermua eta Eitzako euskara*. Ermuko Udala.
- Arantzadi Zientzia Elkarte, 1984-1990, *Euskalerriko atlas etnolinguistikoa* (2 vol.). Donostia.
- Azkue, Resurrección María de, 1931, "Particularidades del dialecto roncalés", *Euskera* 2/4: 207-406.
- Azurmendi, Jose Migel, 1995, *Zegamako euskara*. VII Gerriko ikerlan sariketa.
- \_\_\_\_\_, 1996, *Ataungo euskara*. Lazkao: Goiherriko Euskal Eskola Kultur Elkarte, Maizpide Euskaltegia & Lazkaoko Udaleko Kultur Batzordea.
- Bonaparte, Louis Lucien, 1869, *Le verbe basque en tableaux*. London [Repr. in Bonaparte 1991, vol I: 175-442].
- \_\_\_\_\_, 1991, *Opera Omnia Vasconice* (4 vol.). Bilbao: Euskaltzaindia.
- Beloqui, Juan José, Jesús Elósegui, Luis Michelena & Pilar Sansinenea de Elósegui, 1953, "Contribución al conocimiento del dialecto roncalés", *BAP* 9: 499-536. [Repr. in Michelena 1988: I, 246-272.]
- Camino, Iñaki, 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*. Iruñea: Nafarroako Gobernua.
- \_\_\_\_\_, (ed.), 1998, *Nafarroako hizkerak*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea.
- Dechepare, Bernard, 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*. Bordeaux. (Critical edition by Patxi Altuna, Bilbao: Mensajero, 1987).
- Echebarria, Toribio, 1965-66, *Lexicón del euskera dialectal de Eibar (Arrate'tikuen izketia)*. *Euskera* 10-11. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Elxepuru, Juan Martin, 1988, "Bergarako eta batua. Fonetika diferentzia nabarmenak". In UNED-Bergara, *Bergarako Euskera*, 71-86. Bergara.
- Elordui, Agurtzane, 1994, "Bonapartek osaturiko bizkaieraren sailkapenak: iturriak eta erizpideak". In Ricardo Gómez & Joseba Lakarra, eds., 433-464.
- Elordieta, Gorka, 1996, "Accent, tone and intonation in Lekeitio Basque". In Fernando Martínez-Gil & Alfonso Morales-Front. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, 1-78. Washington, DC: Georgetown Univ. Press.
- Elortza, Jenaro & Jose Luis Ormaetxea, 1994, "EAEL eta Arrasateko hizkera". In Ricardo Gómez & Joseba A. Lakarra (eds.), 479-523.
- Etxebarria, José María, 1985, "Gaintzako euskeraren alderdi fonetiko batzuk", *Eusko-Ikaskuntza. Cuadernos de sección, Hizkuntza eta literatura* 4: 127-142.
- Etxebarria Ayesta, Juan Manuel, 1991a, *Zeberio haraneko euskararen azterketa etno-linguistikoa*. Euba: Ibaizabal.
- \_\_\_\_\_, 1991b, "Zeberio euskararen azentuaz". In Joseba A. Lakarra, ed., 677-708.
- Etxebarria, Pilartxo, 1990, *Zaldibiako bokalen azterketa akustikoa*. Bilbao: Univ. of Deusto.
- Fraile, Idoia & Ainhoa Fraile, 1996, *Oiartzungo hizkera*. Oiartzungo Udala.

- Gaminde, Iñaki, 1993, *Urduliz eta Gatikako herri hizkeren azterketa linguistikoa*. Doctoral dissertation. Univ. of Deusto.
- \_\_\_\_\_, 1994a, "Urduliz eta Gatikako azentu ereduz", *Uztaro* 11: 55-110.
- \_\_\_\_\_, 1994b, "Elantxobeko azentuaz", *Ele* 14: 7-41.
- \_\_\_\_\_, 1994c, "Munitibar eta inguruko azentuaz", *FLV* 65: 81-120.
- \_\_\_\_\_, 1995, "Zubereraren azentuaz", *Uztaro* 13: 107-128.
- \_\_\_\_\_, 1996, "Esteribarko euskararen azentuaz", *Uztaro* 16: 109-123.
- \_\_\_\_\_ & Amike Hazas, 1998, "Zumaiako azentuaz eta intonazioaz", *Uztaro* 24: 59-76.
- \_\_\_\_\_ & J. Salaberria, 1997, "Ezpeleta, Lekorne eta Makeako azentu ereduez", *Uztaro* 20: 93-103.
- Gómez, Ricardo, 1991, "Erronkarierazko dotrina argitaragabe bat: edizioa eta azterketa". In Joseba A. Lakarra (ed.), I, 375-426.
- \_\_\_\_\_ & Joseba Lakarra, eds., 1994, *Euskal Dialektologiako Kongresua*, Supplements of *ASJU* 28.
- Holmer, Nils, 1964, *El idioma vasco hablado*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia. (Supplements of *ASJU* 5).
- Hualde, José Ignacio, 1991, *Basque phonology*. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_, 1992, "Notas sobre el sistema acentual de Zeberio". *ASJU* 26: 767-776.
- \_\_\_\_\_, 1993, "Topics in Souletin phonology". In José Ignacio Hualde & Jon Ortiz de Urbina, eds., *Generative studies in Basque linguistics*, 289-327. Amsterdam: Benjamins.
- \_\_\_\_\_, 1995a, "Análisis del sistema acentual de Ondarroa", *ASJU* 29: 319-344.
- \_\_\_\_\_, 1995b, "Sobre el acento roncalés", *ASJU* 29: 499-525.
- \_\_\_\_\_, 1996a, "Accentuation and empty vowels in Ondarroa Basque: Against the concept of phonological derivation", *Lingua* 99: 197-206.
- \_\_\_\_\_, 1996b, "Arbizuko hizkeraren zenbait soinu bereizgarriak", *Uztaro* 18: 49-60.
- \_\_\_\_\_, 1997a, "A gap filled: Postpostinitial accent in Azkoitia Basque", *Linguistics* 36: 99-117.
- \_\_\_\_\_, 1997b, *Euskararen azentuakerak*. Donostia & Bilbo: Gipuzkoako Foru Aldundia & Euskal Herriko Unibertsitatea (Supplements of *ASJU* 42).
- \_\_\_\_\_ & Xabier Bilbao, 1992, "A phonological study of the Basque dialect of Getxo", *ASJU* 26: 1-117.
- \_\_\_\_\_ & \_\_\_\_\_, 1993, "The prosodic system of the Basque dialect of Getxo: a metrical analysis", *Linguistics* 31: 59-85.
- \_\_\_\_\_, Gorka Elordieta & Arantzazu Elordieta, 1994, *The Basque Dialect of Lekeitio*. Bilbo & Donostia: Euskal Herriko Unibertsitatea & Gipuzkoako Foru Aldundia (Supplements of *ASJU* 34).
- \_\_\_\_\_ & Txomin Sagarzazu, 1991, "Acentos del Bidasoa: Hondarribia", *ASJU* 25: 139-152.
- Ibarra, Orreaga, 1994, "Ultzamera". In Ricardo Gómez & Joseba A. Lakarra, eds., 553-578.
- \_\_\_\_\_, 1995, *Ultzamako hizkera*. Iruñea/Pamplona: Nafarroako Gobernua.
- \_\_\_\_\_, 1998, "Ultzamako hizkeraren deskribapena". In Camino, Iñaki, ed., 89-110.
- Iturain, Iñaki & Loren Loidi, 1995, *Orioko euskara*. Orioko Udala.
- Izagirre, Kandido, 1959-61, "Erronkariko euskal-ondakin batzuk". *BAP* 15:280-314 & 17: 391-407.
- \_\_\_\_\_, 1966, "Ultzamako euskeraren gai batzuk", *BAP* 22: 403-467.
- \_\_\_\_\_, 1968, "Notas lexicográficas", *ASJU* 2: 49-72.
- \_\_\_\_\_, 1970, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*. (= *ASJU* 4).
- Jansen, Wim, 1992, "Acento y entonación en Elorrio". *ASJU* 26: 391-440.
- Karasatorre, Rafael, Jose Luis Erdozia & Eugenio Ulaia, *Etxarri-Aranatzko euskara eta Arañaz elkarteko hiztegia*. Tafalla: Altaffaylla Kultur Taldea.
- Kenstowicz, Michael, 1994, *Phonology in Generative grammar*. Cambridge, MA & Oxford: Blackwell.
- \_\_\_\_\_ & Charles Kisseberth, 1979, *Generative phonology*. San Diego: Academic Press.

- Kirchner, Robert, 1997, "Contrastiveness and faithfulness", *Phonology* 14: 83-112.
- Knörr, Henrike & Koldo Zuazo, (eds.), 1998, *Arabako euskararen lekukoak: Ikerketak eta testuak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltzarra.
- Labaka, Ana, Maria Eugenia Azurza & Juan Inazio Bereziartua, 1996, *Lasarte-Oriako euskararen azterketa*. Lasarte-Oriako Udala.
- Lafon, René, 1937, "Tendance à la palatalisation de la sonante *u* dans les parlers basques du nord-est", *Revue de Linguistique Romane* 13: 73-82.
- , 1958, "Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute-Soule)". In Diego Catalán, ed., *Estructuralismo e historia: Miscelánea homenaje a André Martinet*, II, 77-106. Tenerife: Univ. de La Laguna.
- Lakarra, Joseba A., ed., 1991, *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia. (Supplements of ASJU 14).
- Lakoff, George, 1993, "Cognitive phonology". In John Goldsmith, ed., *The last phonological rule*, 177-145. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Landucci, Niccolò, 1958 [1562], *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* ed. by Manuel Agud & Luis Michelena. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa. (Supplements of ASJU).
- Larrasquet, Jean, 1934, *Le basque souletin nord-oriental*. Paris: Maisonneuve.
- , 1939, *Le basque de la Basse-Soule orientale*. (Collection Linguistique, 46). Paris: Société de Linguistique de Paris.
- Laspiur, Imanol, 1979, "Azentu diakritikoa Eibarko euskarari", *Euskera* 24: 175-268.
- Markaida, Bene, Iñaki Gaminde & Eukene Markaida, 1993, *Sopelako euskaraz*. Bilbao: Gertu.
- Michelena, Luis, 1954, "La posición fonética del dialecto vasco del Roncal", *Via Domitia* 1: 123-157. (Repr. in Michelena 1988: I, 273-297).
- , 1967, "Notas fonológicas sobre el salacenco", *ASJU* 1: 163-177. (Repr. in Michelena 1987, 221-234).
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 2nd ed. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa. (Supplements of ASJU).
- , 1981, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15: 291-313.
- , 1987, *Palabras y textos*. Leioa: Univ. del País Vasco.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca* (2 vol.). Donostia-San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa.
- Moguel, Juan Antonio, 1881 [1804], *El doctor Peru Abarca*. Durango.
- N'Diaye, Geneviève, 1970, *Structure du dialecte basque de Maya*. The Hague & Paris: Mouton.
- Pagola, Rosa Miren, 1992, *Euskal fonetika Nafarroan*, 2 vol. Iruñea: Nafarroako Gobernua.
- , 1994, "Nafarroako hizkerak". In Ricardo Gómez & Joseba A. Lakarra (eds.), 255-296.
- Rijk, Rudolf P. G. de, 1970, "Vowel interaction in Bizcayan Basque", *FLV* 2: 5.149-67.
- Rollo, William, 1925, *The Basque dialect of Marquina*. Amsterdam: H. J. Paris.
- Rotaetxe, Karmele, 1978, *Estudio estructural del euskara de Ondarroa*. Durango: L. Zugaza.
- Sagarzazu, Txomin, 1994, "Hondarribiko mintzairazko ikuspegiak: Larramendi, Bonaparte, Azkue". In Ricardo Gómez & Joseba A. Lakarra (eds.), 589-631.
- Salaburu, Pello, 1984, *Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: fonetika eta fonologia* (2 vol.). Leioa: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Sarasola, Ibon, 1990, *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*. (Supplements of ASJU 11, printed in a vol. with a facsimile ed. of Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*).
- Schuchardt, Hugo, 1922, *Zur Kenntnis der Baskischen von Sara (Labourd)*. *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Nr. 1*. Berlin: Akademie der Wissenschaften.
- Trask, R. L., 1996, *Historical Linguistics*. London: Arnold.
- UNED-Bergara, 1988, *Bergarako Euskera*. Bergara.

- Uriarte, José Antonio, 1862, *Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en basque biscayen central tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en basque biscayen littéraire de Marquina*. London: Strangeways & Walden. (Repr. in Bonaparte 1991, vol. IV: 439-452).
- Yrizar, Pedro de, 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca* (2 vol.). Donostia-San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa / Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala.
- \_\_\_\_\_, 1991, *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano. Estudio dialectológico*, 2 vol. Zarautz: Euskaltzaindia.
- \_\_\_\_\_, 1992a, *Morfología del verbo auxiliar vizcaíno. Estudio dialectológico*, 2 vol. Zarautz: Euskaltzaindia.
- \_\_\_\_\_, 1992b, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional* (2vol.). Pamplona: Euskaltzaindia & Nafarroako Gobernua.
- \_\_\_\_\_, 1992c, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional* (2 vol.). Pamplona: Euskaltzaindia & Nafarroako Gobernua.
- \_\_\_\_\_, 1992d, *Morfología del verbo auxiliar roncalés*. Pamplona: Euskaltzaindia & Nafarroako Gobernua.
- \_\_\_\_\_, 1997, *Morfología del verbo auxiliar labortano*. Pamplona: Euskaltzaindia & Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Zuazo, Koldo, 1994, "Burundako hizkera". In Ricardo Gómez & Joseba A. Lakarra (eds.), 297-366.
- \_\_\_\_\_, 1997a, "Euskara Araban", *Uztaro* 21: 79-95.
- \_\_\_\_\_, 1997b, "Oiartzungo hizkeraren kokagunea", *FLV* 76: 397-425.
- \_\_\_\_\_, 1998, "Euskalkiak, gaur", *FLV* 78: 191-233.
- Zubiaur, Estibaliz, Goizalde Gezuraga, Nere Kaltzakorta & Aloña Arronategi, 1992, "Armonia bokalikoa: Markina", *Enseiucarrean* 8: 55-93.



# De la Quadra<sup>1</sup> Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak: I. *Doctrina christinaubarena*

GIDOR BILBAO  
(EHU. Gasteiz)

## Abstract

*Nicolás Manuel de la Quadra Villalón was born in Bilbao in 1713. In the Carmelite convent of Markina there are two manuscripts signed by this friar in the Franciscan convent of Bermeo in 1784: Doctrina christinaubarena and Ejercicio santo de ayudar a bien morir. Doctrina christinaubarena, which is long compared to similar manuscripts of the same period, is not a translation of a foreign catechism, but a Basque version based on various sources. In Ejercicio santo de ayudar a bien morir, which includes some short clarification notes in Spanish, different types of prayers are offered in Basque for those who help those who are about to die. Although De la Quadra writes for all Basque speakers, he does so specially for those of the area of Bermeo, Mundaka and Almike. This manuscript thus constitutes the only evidence of the Basque spoken at that time in and around Bermeo. This first part includes the introduction and the edition of Doctrina christinaubarena. The second part will be devoted to the edition of Ejercicio santo de ayudar a bien morir.*

## 1. Markinako eskuizkribuak

Hogei urte bete dira L. Akesolok (1978: 16) idazle honen berri eman zuenetik eta gero ere ez dute oihartzun handirik izan De la Quadraren liburu hauek.<sup>1</sup> Bi liburu ezagutzen ditugu bere lumaz idatziak:<sup>2</sup> *Doctrina Christinaubarena, eusqueraz apainduba, alic claru, eta ondoen, gaste, nai zarren probechuraco* eta *Ejercicio santo de ayudar a bien morir, compuesto y sacado de autores que aquí se citan*. Markinako fraile karmeldarren komentuan daude ezagutzen ditugun bi eskuizkribuak, moldiztegirako bezala txu-

(1) EHUK ordaindutako ikerketa proiektu baten barruan (UPV 033.130-HA005/98) egin ahal izan da lan hau. Ohar txiki honek ordainduko duena baino askoz handiagoa da Joseba Andoni Lakarra irakaslearekin dudaz zorra, bera baita eskuizkribuaren berri eman zidana eta lan osoa zuzendu duena.

(2) J. M. Rementeriarik eskertzen ikusi ahal izan ditut eskuizkribuak eurak. Azkue Bibliotekako fotokopietan alboetako ohar batzuk baino ez dira galdu, garrantzirik gabekoak gainera. Kontuz, halere, *Ejercicio Santo*-ko lehenbiziko hiru orrialdeekin, fotokopien ordena aldatua baitago.

kun-txukun prestatuak biak formato beretsuan (15 x 20.5 cm. *Doctrina Christinaubarena*-ri dagokionean eta 14.5 x 19.5 cm. *Exercicio santo de ayudar a bien morir* deituko dugunaren kasuan). Ehun eta hogeita lau orrialde ditu zenbaturik lehenbizikoak, baina beste zortzi gehitu behar zaizkio izenburuari eta sarrera gisakoari dagozkionak; ehun eta berrogeita zortzi dira *Exercicio*-arenak, hasieran zenbatu gabeko lauez gain.

Bere lumaz idatziak direla esan dugu bidenabar, eta ez dago gaizki esanda De la Quadrarena ez den beste izenik ez baitugu ezagutzen bi liburuoi lotuta eta bere buruarekin harro agertzen baita,<sup>3</sup> behin baino gehiagotan, egin duen lanarengatik. Bestalde, zalantzarik gabe baieztatu dezakegu Markinako eskuizkribu biak oso-osorik idatzi dituela esku bakar batek, ohar eta guzti, eta XVIII. mendean idatzi ere, *letra española* izenez ezagutzen den idazkera honen erabilera mende horretara mugatzen da eta. 1784. urtean Nicolás Manuel de la Quadra zituen 71 urteak dira arazo bakarra guk ezagutzen ditugun eskuizkribuak bere eskuz berak idatziak direla pentsatzeko, adin horretako gizonarena baino gazteagoarena iruditzen baitzaigu —eta iruditu baino ez diot— esku artean ditugun idazlerroen egilearen pultsua. Ez dugu, dena den, bestelako arrazoirik, kopiagile bat izanda ere, egileak idatzitakoa bere kabuz alda zezakeenik pentsatzeko.

## 2. Nicolas Manuel de la Quadra Villalon

Liburuaren izenburuari dagokion *Doctrina*-ko I. orrialdean honako hau irakurtzen dugu:

Bermeoko San Fraiscuban, fr. Nicolás Manuel de la Quadra. Urte 1784. ... No lo desprecie quien lo heredare, pues me ha costado buen trabajo, a los 72 años de edad.

VIII. orrialdean irakurleari zuzenduriko aurkezpena amaitzean eta doktrinaren azkeneko 123. orrialdean ere berriro izenpentzen du izen berarekin eta oraingoetan errubrika eta guztiz.

*Exercicio*-ko III. orrialdean ematen digu izen osoa:

... compuesto y sacado de autores que aquí se citan por Fr. Nicolás Manuel de la Quadra Montañó y Villa-Lón.

I.ean, berriz, doktrinakoa errepikatu baino ez du egiten, bide batez *Exercicio*-a data-tzeko datua ematen digularik:

... suplico a aquél en cuyas manos diere después de mi muerte este escrito, no lo desprecie ni lo trasmane, porque a la verdad no poco trabajo me ha costado a los setenta y dos años de mi edad...

(3) Ikus, besteak beste, Doc. I: «No lo desprecie quien lo heredare, pues me ha costado buen trabajo, a los 72 años de edad». Orobat Ex. I: «Interin suplico a aquél en cuyas manos diere después de mi muerte este escrito, no lo desprecie ni lo trasmane, porque a la verdad no poco trabajo me ha costado esta obra a los setenta y dos años de mi edad, a ruegos de amigos».



*Qa.* jartzen du errubrikarekin azken orrialdean.

Ez da asko gehiago idazle honen bizitzaz jakin ahal izan duguna. Ezagutzen zuen L. Akesolok De la Quadraen bataio agiria 1978. urtean bere lanen berri eman zigunean eta aurkitu dugu guk ere Bizkaiko Elizaren Artxibo Historikoan, Bilboko San Nicolás de Bari Parrokiako Bataio Liburu batean:<sup>4</sup>

En la yglesia Parroquial de Sn. Nicolas de la Villa de Vilbao, a veinte y quatro de Marzo de mil setecientos y treze años, yo Dn. Martin de Larragoiti Ariz y tovar, beneficia[do] y Cura Rector de dicha Parroquial, bautizé a un niño a quien le puse por nombre Nicolas Manuel, hijo legitimo de Dn. Nicolas Antonio de la Quadra, natural de Somorrostro, y D<sup>a</sup>. Manuela de Villa Lon Jil, natural y vecina de Vilbao, Abuelos Paternos Miguel de la Quadra y D<sup>a</sup> Cecilia de Montaña, naturales y vecinos de dicho Valle de Somorrostro. Maternos Manuel de Villa Lonjin, natural de la Villa de Villa lonjin, y Maria de Errecacoechea, natural de la Anteyglesia de Yurre y vecinos de la dicha Anteyglesia. Fueron Padrinos Dn. Antonio Bentura de la Riva y D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Francisca de Musaurieta, vecinos de Vilbao.

Dn. Martin de Larragoiti  
Ariz y tovar.

Bilbon jaio zen, beraz, 1713. urtean eta liburuak idazterakoan ez zituen 72 urte, berak zioen moduan, 71 baizik. Izen osoa, oraingo ohituraren arabera, Nicolás Manuel de la Quadra Villalón Montaña Errekakoetxea izango litzateke, aitarengandik hartu baitzuen berak bigarren aipatzen zuen Montaña hori.

Senitartekoei dagokienean esan dezagun beste lau neba-arrebaren bataio agiriak ere badirela agiritegi berean:<sup>5</sup> Antonio Joseph Honorio (1710-IV-26), Rafael Joseph (1719-X-20), Getrudiz Juliana (1722-II-10) eta Michaela Nicolasa (1724-X-30). Arreba bien heriotze agiriak ere hantxe daude, 1726-VIII-5ean eta 1800-XI-26an sinaturik.

Baiezta genezake, goiko agiriakin, 1710. urtetik 1726. urtera arteko bitartean behintzat Bilbon bizi izan zirela Nicolás Manuelen gurasoak. Aita, Nicolás Antonio, Somorrostroko semea zen —San Julián de Musquesekoa, Michaela Nicolasaren bataio agiriak zehazten duenetik— eta hangoak zituen aitaren aldeko aitita-amamak ere, Miguel eta Cecilia. Deitura biak dira, gainera, alde hartako jator-jatorrak. Ez da ezinezkoa, orain gauza ziurtzat ezin esan dezakegunean ere, *Auñamendi* eta *Espasa-Calpe*

(4) Bizkaiko Elizaren Artxibo Historikoa: Bilbao - San Nicolás de Bari. Libro de Bautizados N. 5A. fol. 228 atz.- 229. Mikrofilmaren signatura: 76001 / 9-101 / 3-I.

(5) Antonio Joseph Honorioaren bataio agiria, Nicolás Manuelenaren liburu eta mikrofilm berean, 184. orrialdean. Beste neba-arreben bataio agiriak: Bizkaiko Elizaren Artxibo Historikoa, Bilbao - San Nicolás de Bari, Libro de bautizados N. 1, mikrofilmaren signatura 76001 / 9-101 / 4-I. fol. 8 atz. - 9, 30 atz. eta 62 atz. - 63. Arreben heriotze agiriak: Bizkaiko Elizaren Artxibo Historikoa, Bilbao - San Nicolás de Bari, Libro 2º de Finados, mikrofilmaren signatura 76001 / 9-108 / 8-II, fol. 56 atz. eta 126.

entziklopediek<sup>6</sup> aipatzen duten garai hartako pintorea eta gure idazlearen aita bat izatea. Ama, Manuela, Bilbokoa zen, aita jatorriz Villalónek<sup>7</sup> eta ama Igorrek<sup>8</sup>oa bazituen ere. Nicolás Manuelen bataio agiria da amaren aldeko aitita-amamak Igorren bizi zirela dioen bakarra, beste guztiek, lehenagokoe<sup>9</sup> eta gerokoe<sup>10</sup>, Bilboko biztanle bezala agertzen baitituzte.

Gutxi da hemendik aurrera fr. De la Quadrari buruz gehi dezakeguna. Frantzizkotarra zen, itxuraz, Bermeoko frantzizkotarren komentuan sinatzen baitu bere *Doctrina*. Baina, harrigarri gertatzen bada ere, ez da inondik inora ere agertzen frantzizkotarren agirien artean Nicolás Manuel honen aipamenik. Aita Cándido Zubizarretak aztertu ditu XVIII. mendean Kantauri Probintzian izandako izendapen, batzar eta bestelakoen berriak eta ez du ezer aurkitu. Aita Hilario Barrenak arakatu du Bermeoko komentuan dagoen *Necrología* edo hildako fraileen liburua eta hor ere ez da 1556. urtetik honako fraile zerrendan agertzen. Aita Juan Ruiz Larrinaga kronikagile frantzizkotarraren paperetan ere ez dago Nicolás Manuel de la Quadraren aipamenik, fr. Angel Uribek jakinarazi didanez. Bilboko semea izanik, Bilboko San Francisco Komentuan egingo zuen, ziurrenik, bere frailetzarako sarrera baina zoritxarrez galduta dago hango sarrera liburua. Bermeoko Udal Agiritegian eta Parrokietakoetan ere bilatu dugu, badaezpada, eta ez dago haren arrastorik.

Berak idatzitakoa ere ez zaigu oso lagungarri De la Quadraren bizitzaren berri izateko. *Exercicio*-ko azken orrialdeetako «Al aficionado» izenburupeko oharretan ontsa hiltzen laguntzeko kontuetan aritua bezala aurkezten du bere burua: «y se tiene de experiencia» (Ex. 128), «se ven y se han visto, que bien lo puedo decir» (Ex. 137), «Hablo de experiencia» (Ex. 140, ezk.a.), «receta (...) que la he usado.» (Ex. 146).

Herritarren hizkerari buruz esaten duenetik badirudi herririk herri ibilia zela eta ezagun zituela lekuan lekuko hiztunak:

... porque sabido es y deberás saber que en sola la distancia de una o dos leguas ay diferencia notable —quasi— en los finales, dejos, tonillos, suavidad y aspereza en el hablar de este dialecto. V. g. dizen unos *essaeban*, y otros *essaeguiyê*, ... y todos —siendo puros bascongados, que de éstos hablo y para éstos se ha hecho esta obrilla— entenderán de cualquiera de los modos dichos, pues los tales caen luego en la cuenta de lo que quiere decir el término y relato que se les haze. (Ex. 113).

Edozein frailek izaten ez zuen garizumako azterketak egiteko baimena zuela ere badakigu berak idatzitakotik:

(6) *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Diccionario, s.v. *Cuadra*, 309. or.: «Cuadra, Nicolás Antonio. Pintor del s. XVIII». *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, s.v. *Quadra*, 803. or.: «Quadra, Nicolás Antonio. Pintor español, n. en Vizcaya y establecido en Bilbao, que floreció a fines del s. XVII. Fue artista distinguidísimo y de su pincel se conocen las siguientes obras: *Retrato de un obispo* (antiguo convento del Carmen, Madrid) y el cuadro grande historiado de *San Juan de Ortego* (Catedral de Burgos), varios cuadros colocados en la capilla de Sta. Catalina de la misma iglesia. Sábese que ejecutó 24 cuadros para el claustro del convento de San Antonio de Vitoria».

(7) Valladolideko herri bat da Villalón de Campos.

... bada ez guichitan icusita daucat garizuma santaco examinetan ascoren laburtasun edo ezjaquite negargarriac. (Doc. 123).

### 3. *Doctrina Christinaubarena*

Izen bat baino gehiago aurkitzen dugu eskuizkribuan doktrina liburuari deituko. Doktrina bera hasten den lekuan, zenbaturiko lehenbiziko orrialdean, honako hau irakurtzen da:

Jesus, Maria, Josef. Doctrina edo Cristinaubaren Jaquinvidea.

Laruzko azalaren bizkarrean gaztelaniaz idatzi du norbaitek *Doctrina Christiana en Bascuenze*, baina ez dakigu esku bera ala beste bat izan den eta ez digu, beraz, fida-garritasun handirik eskaintzen.

I. orrialdea da berariaz izenburuari, egileari eta halako argibideei eskainitakoa eta hemengoa da, agian, laburrean hartuta, liburua izendatzeko erabil dezakegun izena: *Doctrina Christinaubarena*. Lehenengo orrialde honen ondoren, beste sei datoz, gaztelaniaz idatzita, *Al amado lector de esta obrilla* izenburupean, bere lanari buruzko zenbait argitasun eta justifikazio emanez, hizkuntzaren eta batez ere doktrina eta doktrinagintzaren garrantziaren inguruan.

Doktrinari dagokiona, 122 orrialde, euskara hutsez idatzita dago, alboetako gaztelaniazko eta latinezko ohar txo batzuk ezik. Lau zatitan emango digula dio hasieran (Doc. iv) baina sei ere badira azkenean idatzi dituen atalak:

1. 1-12 orr.:  
*Doctrina edo Cristinaubaren Jaquinvidea.*  
Oinarrizko otoiitz eta jakin beharrekoak dakartza: Aitiaren, Pater Noster, Hamar aginduak...
2. 13-18 orr.:  
*Doctrina edo Jaquinvidearen sarzayera.*  
Galdera-erantzunen sistemaz azaltzen ditu doktrinako arazorik oinarritzkoenak: kristaua zer den, gurutze santuaren seinalea, Aitaren egitea...
3. 18-35 orr.:  
*Doctrinaco lelengo zatiya.*  
*Eta da doctrina gustiyen fundamentuba.*  
Galdera-erantzunen sistema.
4. 35-46 orr.:  
*Doctrinaco vigarren zati edo partea.*  
*Eta da ze oraciño eguin edo essango dogun.*  
Galdera-erantzunen sistema.
5. 46-70 orr.:  
*Doctrinaren irugarren zatiya.*  
*Zer obrau edo eguingo dogun.*  
Galdera-erantzunen sistema.

## 6. 71-122 orr.:

*Doctrinaren laugarren zatija.*

*Zer errecibidu edo artungo dogun.*

Galdera-erantzunen sistema 109. orrialdera arte; gero otoitzak datoz.

Beste orrialde bitan (Doc. 122-123: *Acabera doctrineena*) hizkuntza eta helburuei buruzko iruzkin laburra dator euskaraz. Bukatzeko 124. orrialdean gaztelaniaz egiten du jakin beharrekoa denari buruzko azken ohar bat. Bere garaikoen aldean luzea, ez da inongo erdal doktrinaren itzulpena, handik eta hemendik ikasita zekienaren moldaketa baino, berak aitortzen digunez:

Queda dicho que esta obrilla ... irá repartida en quatro partes por preguntas y respuestas, ya brebes, ya algo largas por adaptarme a la inteligencia; y a más va escrita con algún cuidado, sacada de autores ... (Doc. iv).

*Exercicio Santo*-an ez bezala, testu barruko oharrak euskaraz idatzita daude guztiguztiak, bai eta alboetako asko ere.

4. *Exercicio santo de ayudar a bien morir*

Doktrina bezala inoren aginduz edo behintzat eskariz<sup>8</sup> egindako liburu hau ere ez da oso-osoan beste baten itzulpena, liburu batetik eta bestetik hartutakoa, ikasia eta asmatuaren moldaketa baino:

... compuesto y sacado de autores que aquí se citan. (Ex. iii).

Bada hala ere, ezberdintasun bat: gaztelaniaz idatzita dago, izenburua bezala, liburuaren zati handi bat. Otoitzak eta jakulatoriak —eta hauek betetzen dute liburuaren zatirik handiena— euskaraz daude ia guztiak, latinez dagoenen bat kenduta, baina oharrak eta argibideak gaztelania hutsez idatzita daude:

Exercicio caritativo y santo de ayudar a bien morir, en dialecto vascongado, en estylo claro y usual de este M.N. y M. Leal Señorío de Viscaya. Nota que para más pronta inteligencia de lo que se busca y pretende decir van en romanze los títulos de capítulos y párrafos de este librito y al último en cap. 14, varias e importantes advertencias al que esto exerciere. (Ex. 1).

Berez liburua hauxe berau baino ez da: hiltzeko dagoenari laguntzera doanarentzat era guztietako eta egoera guztietarako otoitz eta jakulatoriak euskaraz, tartean gaztelaniazko argibide laburrak dituztela. Aipatu 14. kapituluak azken 37 orrialdeak oso-osorik betetzen ditu.

## 5. XVIII. mende amaierako mendebaleko euskara

Mendebaleko euskararentzat tarteko une batean kokatu beharra dugu 1784. urtean idatzitako bi liburu hauek. XVIII. mendearen azken urteetakoak izaki, Larramendiren *Diccionario Trilingüe* delakoa argitaratu ondoren baina andoaindarraren eraginak men-

(8) Ikus Doc. iv-v: «... porque así se pidió se dispusiera». Ikus halaber Ex. I: «... a ruegos de amigos».

debaleko testuak oso-osorik hartu baino lehen idatzi zituen De la Quadrak. Literatur bizkaiera aipatzeko ere goizegi da, noski, Mogel eta Añibarro buru zituen idazle taldearen lanek argia ikusi aurretik.

Leku bat baino gehiagotan idazten du Nicolás Manuelek hizkuntzari buruz. Ikus ditzagun denak batera:

... en dialecto vascongado, en estylo claro y usual de este M.N. y M. Leal Señorío de Viscaya. (Ex. 1).

... Eusqueraz apainduba, alic claru eta ondoen ... (Doc. i).

y a más va escrita con algún cuidado, sacada de autores y en vascuenze usual y tribal de este recinto de Bermeo, Mundaca, Albóniga, etc. en términos usuales patrióticos y significativos con que se explican y dan a entender en sus conversaciones, ya porque así se pidió se dispusiera y ya por el útil que de ello se origina; y en quanto en mí dependa,<sup>9</sup> desprecio el decir no va en términos que en todo el recinto de Viscaya entiendan, porque si solo vascuenze saben entenderán con cortíssima diferencia todo, a más de que si así avíamos de escribir, era necesario escribir para cada lugar, villa, etc. (Doc. iv-v).

Noc edo noc essango dau doctrina onetaco eusquera modubagaitic verba nai itz emen ifiniyac eztiriala vere gustuocac, bai eta itauna da eranzuteac diriala batzuc laburrac, beste batzuc luceeguijac, eta beste onelaco essaquera asco.

Orra bada alacoari, asserracunza baga, eranzun biar jacala derichat. Zariana zariala notadun adisquide maitea: bateti, libruhu au eguin edo atera da eusquera modu au adituten daben lecuraco; bestetic, alan vere contentu ez bazara, ichi eguijozu alaco essacunai edo, ceure parcacinoagaz, barriquetai eta para zaitte sosiegu onian eguitera onelaco libruhu obe bat Viscaico erri da lecu gustijetan adituco deutzubena ciur da garbiro. Eta alaco mirarija asmau da apainduten badozu, emongo jatzuz oparo da millarez ezquerrac. Baña assago, neure ustetan, ibilico zara onelaco eguiteetaric, bada aguertu ezquero ascoren artera ateraco deutzez utzunac zeuc uste dozun baño guejago. Eguija da, errazoa baga, zerren gustijen eusquera moduban escribietaco, erri bacochendaco biarco lizate apartee libru barri bat.

Badaquit, bai, au nigaz jasoco dala ... (Doc. 122-123).

Tanpoco están todos versados en hablar corrientemente el dialecto bascongado [*ezkerreko alboan*: y ni aún en leer *per non usum*. Hágase a ello, etc.], por lo que, sea sacerdote, sea lego, puede por lo aquí puesto socorrer y aprovechar mucho a los ya constituídos en los apuros de aver de morir leyéndoles —si gustan— por este escrito los afectos y jaculatorias que su afición elija en el discurso de él, pues se ha procurado usar de un estilo y términos usuales y más adaptados al bascuente de este recinto de Viscaya [*eskuineko alboan*: Máxime Berm., Mund. etc.].

(9) Ikus edizioko oharra.

Prudente lector, ni deberás atildar en si los términos que aquí están puestos acaban de esta o de otra suerte, porque sabido es y deberás saber que en sola la distancia de una o dos leguas ay diferencia notable —quasi— en los finales, dejos, tonillos, suavidad y aspereza en el hablar de este dialecto. V. g. dizen unos *essaeban*, otros *essaeguiyê*; unos pronuncian *Jangoicoa*, *acabauzan*, *mortala*, *erredimidu guenduzan*, y otros assí: *Jaungoicoa*, *amaituzan*, *ilcorra*, *erosi guenduzan*, etc. y todos —siendo puros bascongados, que de éstos hablo y para éstos se ha hecho esta obrilla— entenderán de cualquiera de los modos dichos, pues los tales luego caen en la cuenta de lo que quiere decir el término y relato que se les haze. Y assí, si nos avíamos de obligar a escribir al uso de todas tierras y parages de solo Viscaya, eran precisos muchos libros distintos —en lo accidental, no en lo sustancial— para la satisfacción de muchas anteyglesias y villas. Lo mismo pudiera decir del romanze o castellano como se ve en Castilla, Andalucía, etc. y sin embargo se entienden linda y recíprocamente.

Y sobre todo, lector carísimo, si este estilo no te place, usa del tuyo, de tu tonillo y gracejo, de los términos patrios que supieres y cata aquí todo compuesto, pues en lo demás aquí tienes suficientes párrafos y materiales para acomodarlos y guisarlos a tu beneplácito y moda.

Y aún si me dizes, advertido lector, que algunos nombres y verbos te sueñan a romanze, latín, etc. responderte he que no sé si el latín o romanze los hurtó o tomó del bascuense. Porque mira *hamuba*, en bascuense significa *anzuelo*; *hamus* en latín significa lo mismo; y ¿qué sabemos si el latín lo tomó del vascuense? Mira o lee, si gustas, la respuesta de esto adequadíssimamente en el Diccionario del docto P. Larramendi, jesuita, a Cap<sup>o</sup>. 18, § 25 y 27, Seg<sup>o</sup> med<sup>o</sup> etc. (Ex. 112-114).

Ez dira esaten dituen guztiak behin irakurtzearekin ulertzeoak, baina batekin eta bestearekin atera daiteke zenbait ondorio garbi:

1. Argi eta garbi bereizten ditu oinarrizkoa dena, hizkuntza bakar bat izatea, eta azalekoa (fonetismoak, zenbait hitz ezberdin...).
2. Ezinezkoa da, gure idazlearen ustetan, guztiak hitz egiten duten moduan idaztea, baina ez da hain zaila euskaldun jatorrek hizkera batekoa nahiz bestekoa ulertzea.
3. Euskaldun jator ororentzat idazten du De la Quadrak, baina bereziki, hala eskaru diotelako, Bermeo, Mundaka, Almike... aldekoentzat.

Honaino idazleak berak dioena. Larramendi aipatzea ere ez da besterik gabe pasatzen uztekoa, honen lana ezaguna zuela De la Quadrak agertzen baitigu, eraginaren norainokoa zehaztea eginkizun geratzen bada ere, hala hiztegiari begira nola idaztan-kerari adi. Honekin batera ekar dezagun hona *Doctrina*-ko 15. orrialdeko albo batean egindako oharra:

Astet. en bascuense dize con dos, pero no assí.

Daukagun aipamen bakarra berau izaki, ez da erraza eskuartean zuen Asteteren itzulpena zein zen zehaztea eta honen eragina norainokoa izan den aztertzea, baina ezta agian ezinezkoa ere. 1763ko Olaetxearena, 1731/1758ko Arzadunena, 1760/1765eko Kardaberazena edo are 1747ko Burgosko Dotrina izan litezke leku eta denbora hur-biltasunagatik hautagai onak, lauetan esaten baita aitiaren egitea eskuineko *bi* hatze-kin gurutzeta egiten dela.

Garai hartan Bermeo inguruan hitz egiten zen euskararen lekuko bakarra berau dugu tamalez, erkatzeko testu berririk aurkitzen ez dugun bitartean behintzat. Luzaro ibili gara 1780. urtean Bilbon argitaratu zen liburutxo baten atzetik,<sup>10</sup> Lacombe-k 1910. urtean *RIE* Ven atera zuen ohar bibliografikoak De la Quadraren *Doctrina* eta *Exercicio Santo*-a baino lau urte lehenago Bermeo ingururako «devoto batec» idatzitako liburua aurkezten baitigu. Egilearen izenik gabea argitaratua izaki, ezin dugu baztertu De la Quadrak zerikusia izatea Vinsonek 119. zenbakiarekin bil-tzen duen *Errosariyo edo Coroa Santua* honekin, batez ere «San Francisco Bermeoco Venerable Irugarren Orden daco» apaindua izan zela dakigunean. Garrantzizko tes-tua izango da, dena dela, aurkituez gero, mendebaleko euskararen historiarako.

Grafia eta fonetikari dagokienean sistematikotasunik eza da nagusi. Txistukari apikari eta bizkarkarien arteko bereizketa galdua da eta otu ahala nahasten ditu <s>, <ss> eta <z>, <c> garaiko ohituren arabera. Palatalarentzat ere ez du zeinu berezirik eta nahiko du, ustez, aurretik <i-> gehitzea: <is>, <iss>, <iz>. Afrikatuekin frika-riekin bezala jokatzen du <ts> eta <tz> nahasiz, afrikatu palatalarentzat <ch> utzita. *n* eta *r*-ren ondoren ez du sekula afrikaturik markatzen. Gutxienez lau bider, frikaria dago afrikatuaren lekuan: *aguintarizas* Doc. 52, *jazi* Ex. 5, *arrauza* Doc. 68, 69.

Alboko eta sudurkarien palataltasuna ere ez du beti markatzen.

<^> zeinua agertzen du batzuetan, gutxitan egia esan: *bedeicatuba* (Doc. 2), *ordêa* (Doc. 7), *emô* (Doc. 11, Ex. 45), *belatúbico* (Doc. 12), *eurê* (Doc. 54), *confessiôan* (Doc. 56), *eguitê* (Doc. 86), *êta* (Ex. 4), *ênda* (Ex. 15), *urtê* (Ex. 80), *satisfaciôraco* (Ex. 94), *essaeguiyê* (Ex. 113).<sup>11</sup>

<nn> eta <n-n> zeinuak ere badarabiltza hiru-lau aldiz (*ezinna* (Doc. 103), *egonnagaz* (Ex. 52), *edozein-nec* (Doc. 60), *dabenen-nac* (Ex. 98), *zeinmagaz* (Ex. 119)...), baina arrazoi berezirik baldin bada, guk ez dakigu zein den.

<b> eta <v> ere biak darabiltza bereizi gabe, ohi bezala etimologia eta sasietimologia batzuk errespetatuz. Zalantzazkoa dugu *batiba* (Doc. 7, 74) eta *bativa*-ren kasua (Doc. 32, 74), ez baitakigu 'bataio' esateko beste inon aurkitu ez dugun /bati-ba/ den ala De la Quadrak beste inon egin ez duen moduan /w/ bokalerdiarentzat dauden bigarren <b> eta <v>.

(10) Ez dugu oraindik liburutxo hau aurkitzeko itxaropena galdu. Izenburu osoarentzako ikus Lacombe 1910: «*Errosariyo edo Coroa Santuban ofreciduco dirian misterioac saspi dolorosoac. Saspi gozozoac. Saspi gloriosoac. Errepartiduric guero essatendan moduban. Via crucis, edo Vide Sagrduba* (sic) *Calvriyoco* (sic) *Pausuben Ofrecimentuac. Acto, edo eguiste, Fede, Esperanza, eta Cavidadecoac. Devoto batec, gustiyac, apaindubac San Francisco Bermeoco, Venerable Irugarren Orden daco, seinnec salduten daben libruchu au.* Bilboco Urian 1780.» Ikus orobat Uriartek Bonaparterri bidali gutunetan 1, 5, 8, 23, 32 eta 33.ak (Ruiz de Larrínaga 1954-1958).

(11) Ez dakigu zer adierazten duen zeinu honek *naïzu* forman (Ex. 55). Behin eta berriro erabiltzen da orobat *Exercicio-an ô* heiaigorazkoan.

Hiru aldiz gutxienez aurkitu dugu <qu> taldea, *-(k)era* atzizkiarekin beti: *egocquera* (Ex. 50), *eguicqueran* (Ex. 20), *igocquera* (Ex. 95).

Beste hiru bider darabil <qua>, /kua/ balioarekin, beti *Pasqua* hitzean (Doc. 6, 66, 67), ziurrenik zantzu etimologiko gisa.

Hiru lekutan (*jagetan* Doc. 51, *anagea* Ex. 30 eta *anage* Ex. 99) erabiltzen du <g>, ustez, beste batzuetan <(i)j> nahiz <(i)y>-rekin markatzen duen txistukari ahostuna edo adierazteko.<sup>12</sup>

Grafia hutsarekin zerikusia duen kontua da letra larria denean, salbuespenak salbuespen, <i>-ren lekua hartzen duen <Y>-rena.

Hurrengo mendean Añibarro eta Mogelen arteko mugak ezartzeko hain garrantzizkoa izango den bokal arteko fonetikaren alorrean ere ez du aurrez erabakitako jokaera baten arabera idazten. De Rijk-en “izenak” erabiliz (De Rijk 1970), esan dezagun bazekiela De la Quadrak —agian hobe “De la Quadraren euskarak”— *Raa*, *Riy*, *Ruw*, *Rea*, *Roa* erregelak erabiltzen; baina, esan bezala, ez dira gauzatzen gauza daitezkeen leku guztietan. *Rao*, *Rui* eta *Ras* erregelak, berriz, zeharo ezezagun zaizkio. Aipatzekoa da gaurko Bermeoko kaleko eta portuko euskararen aldean ezberdintasun nabarmena, orain ez baita sekula *Ruw* erregela erabiltzen, *Rui* berriz beti; ezin da ahaztu, gainera, José Antonio Uriarteren 1861.eko datuei kasu eginez gero orduan ere ez zela Bermeo aldean *Ruw* erregela gauzatzen, ez eta De la Quadraren amaren Igorreko euskararen ere.

Metatesien ugaritasuna da fonetikarekin zerikusia duen beste fenomeno bat: *trucu*, *trope-*, *tromentu-*, *froma*, *frime-*, *confrome*, *trabena*, *subrebija*, *subrebijo*, *virnague*, *posilbe...* Aipagarria da guztietan duela zerikusia *muta cum liquida* multzoekin. Esan dezagun bidenabar entzuten direla forma hauetako batzuk gaur ere Bermeo aldean.

Morfologiako ezaugarriei begirada arin bat emanik esan daiteke zenbait berrikuntzaren ondoan arkaismoak ere badirela. Ez ditugu denak hona ekarriko, hurrengo atalean ikus baitaitezke, baina bai ezaugarri batzuk hizkuntzaren nondik norakoaren erakusgarri.

Dagoeneko galdua dugun -REAN(IK) ablatiboaren arrasto batzuk geratzen dira: *crucerianic*, *istanterianic*, *gorputzerianic*, *alturianic*. Behin baino gehiagotan daramate izen propioek mugatzailea: *Jesucristoaren*, *Jesusa*, *Aitia*, *San Fraiscuban*. Badago mugatu hurbilaren erabilera bitxi bat ere: *emen beon*, *mundubon* ‘mundu honetan’, *cruze santubon* ‘gurutze santu honetan’... Bi aldiz aurkitu dut<sup>13</sup> X-EGAZ Y egitura bi izen edo IS lotzeko:

eguingo dozus-zala baqueac neugaz justicija divinoaren artian (Ex. 56)  
 eguin biar dozus, santu baquetzuba, oneicaz neure artian baqueac (Ex. 62).

Aditzetan, pertsona sistema gaurkoa bada ere, geratzen dira arkaismo bezala 2. pertsonetan formaz singular baina esanahiz pluralak direnak; behin izan ezik (Ex. 82) beste guztietan *iruroc* (edo hiru pertsona izen, Ex. 61) da subjektua:

(12) Ez ahaztu, dena den, Txorierrin eta Arratian /anaʎe/ ebakera entzuten dela, eta De la Quadraren amaren ama Igorrekoa zela.

(13) Aspaldi aurkituak zituen Joseba A. Lakarrak (1983).



allega zaites iruroc neugana (Ex. 26).  
 Jesus, Maria, Josef, valija zaquidaz (Ex. 61).  
 iruroc zagoz ceruco estradu andijetan (Ex. 62).  
 vizi da egon zinian iruroc (Ex. 66).  
 munduco criatura gustijac, arren, etorri zaquidaz (Ex. 82).

Nahikotxo darabiltza *eroan* eta *joan* aditzak ohiturazkotasuna adierazteko laguntzaile gisa:

cristinau onac eguin daroen leguez (Doc. 18).  
 diadar eguin daroa (Doc. 78).  
 Ceinzuc guejago euqui daroe erruba? (Doc. 78).  
 Jaso doa (Doc. 58).  
 essan doan leguez (Doc. 58).  
 jasso doan leguez (Doc. 58, 91).  
 zer jasso doan (Doc. 66).  
 quea aizien bulzadiagaz baperestu doan leguez (Ex. 48).

Baldintzetan aditz nagusia aspektu ezburutuarekin dutelarik gaurko Bermeoko hizkeran gogor egiten zaizkigun egiturak ere badira:

Ai Jauna, urtuten baninz odolesco negar anpulumetan! (Ex. 15).  
 Gura neunque, Jauna, zatitu, erdiratuten balisat neure vijotza (Ex. 76).

Sarri darabil prolatibozko *-tzat* desinentzia helburuzko perpausetan: *azi daguijen-zat* (Doc. 101), *euqui daigunzat* (Doc. 38).

Hona hemen futuroko inperatiboan diren aditz batzuk: *aditu beique* (Doc. 122), *maite izan eiquezu* (Doc. 54), *Ez eiquezu ichi... ni Zeugañic apartetia* (Doc. 118).

Gaur egun arte Bermeoko baserrietako euskaran gorde den NORK adizkiko 3. pertsona pluralaren -DE atzikia sistematikotasunez darabil De la Quadrac aditzak erlatibozko -N ere badaukanean:

*declarauco dabe biar daudenac* (Doc. 80).

Ziurrenik analogiaz asmatutako aditzak dira *libradu nagui* (Ex. 39) eta *inguiratu zaguiz* (Ex. 99), *estutu zaguiz* (Ex. 100)...

Liburuen tamainu txikia kontuan izanik, aberatsa da hiztegia, berez erlijiozko gaia mugatua izan arren batez ere *Doctrina*-ko azalpenetan eremu zabalagoetara hedatzen da eta. Ez da hau lekurik aproposena hitz zerrenda luzeak aurkezteko (ikus hurrengo atala), baina esan dezagun badirela mendebaleko testuetan lehenbiziko aldiz agertzen diren hitzak, *Orotariko Euskal Hiztegiak* bildu ez zituen hitz jatorrak (adibidez *girlu* 'girgilu') eta baita oraindik orain ere Bermeon —eta ziurrenik ez beste leku askotan— erabiltzen ditugunak, tartean bitxikeriaren bat ere badelarik.

Egungo irakurleari gogor egiten zaion hitz ordenaz idazten du De la Quadrac behin baino gehiagotan:

Zubi amar arcu daucana (Doc. 48).  
 Eta onec modu guzur essateco bijoc pecatu dira? (Doc. 61).

Vi neure beguijac (Ex. 29).

Zara Jaun gustiz amoroso eta poderoso (Ex. 13).

Cer emen escatuten dogu? (Doc. 38).

## 6. De la Quadraren euskararen jakingarri batzuk

Hurrenkera alfabetikoan emango ditugu,<sup>14</sup> lore sorta moduan, De la Quadraren euskara aztertzean aurkitu ditugun ezaugarri jakingarri batzuk. Geure erabakimenez eginiko hautaketa da, bere alde on eta txarrekin (txarrena, jakina, gure ezjakintasunaren edo arreta eskasaren erruz gauza garrantzitsuez ez ohartzea). Batez ere hizkuntzaren historiaren eta dialektologiaren aldetik interesgarri iruditu zaizkigun gertakizunak nabarmentzen ahalegindu gara, testu barruko bilaketak eginez eta, azpimarragarri iruditu zaigunean, egungo Bermeoko euskararekin alderatuz.

*-aa-, -oo-*: Hitz barruko *-aa-* aurkitu dugunean hiperzuzenketaren ondorio izan litekeela uste dugu: *campaac* (Doc. 11), *santaan* (Doc. 10, Ex. 13), *banaan* (Doc. 20, 35) (baina *banan* Doc. 109), (*b*)*echaaz* (Doc. 76, 78), *vitaartu* 'bitartekari izan' (Ex. 106). Birritan aurkitu dugu *-oo-*: *iragooco* (Ex. 98) eta *atoo* (Ex. 29).

*aberatz*: 'garesti'. Behin aurkitu dugu esanahi honekin: «erredimidu (erosi) zenduban odol preciosoaren costu aberatz parebacoagaz» Ex. 29.

*acabera*: 'amaiera'. Gehien (*passim*) darabilen hitza *akabu* da, baina zazpi bider aurkitu dugu *acabera* ere. *Amaitu* aditza bost bider aurkitu dugu, baina behin ere ez aditz honetatik eratorritako izenik. *Acabau* aditza ordea ez du De la Quadrak behin ere erabiltzen, ezagutu arren: «unos pronuncian... *acabauzan*... y otros assí: ... *amaituzan*». Ex. 113.

*acorda*: 'gogoratu', 'oroitu'. Aditz iragangaitza da: «acorda gaitean ceruban dagoanagaz» Doc. 45, «acorda zaitez ceinbat costa nichacan» Doc. 55, «acorda zaitez nigaz» Ex. 69, «Zeugaz acordetaco» Ex. 69. Honen eratorriak dira *acordagarri* 'oroigarri' (Doc. 65, Ex. 36) eta *acordu* 'oroipen, oroitz' (Doc. 65, 88, Ex. 26). *Gomutatu* ere sarri darabil De la Quadrak (ikus s.v.). Gaur Bermeon *acorda* erabiltzen da esanahi honekin.

*achina*: 'antzina'. Behin *achina* (Doc. 50) eta hiru bider *anchina* (Doc. 28, 47, Ex. 104).

*adjutu*: 'egoki'. Doc. 65. «edozein oraciño devoto da ona, baña adjutubena eta benetaco mesan da Jesucristoaren passioi eta erijotzen acordu edo consideraciñoa».

*-agoen*: '-en' superlatiboa. Behin aurkitu dugu konparatzaile ezaugarriaren gainetik ezarrita superlatiboaren ezaugarria, superlatibo erlatiboa adierazteko. «Baita emonaz... labore charragoenetaric» Doc. 70.

*aguin*: 'gutxi gora behera'. «egon dalaco preso amabi ilabete aguin» Doc. 66.

*aguintau*: 'agindu', 'agintari izan'. «Aguintau, erreinau daguijala Jangoicoac» Doc. 38.

(14) Eskuizkribuko grafiarekin eman ditugu sarretak. Kontuan hartu hau bilaketetan, *ciur* esatera, *c-* letrari dagokion lekuan izango baita eta ez *z-* letrari dagokionean.

- ain*: 'hain', gazt. 'tal'. Egun iraun duen esanahia (gazt. 'tan') ugariena bada ere, lau lekukotasun aurkitu ditugu beste honekin. «Baña ez vildurrescoagaz, atricinoagaz bacarric, confessau baga, vada ain baga ezta paretan Jangoicoen gracijan» Doc. 85, «ez igarotia v. g. ain caleti edo atarteti, ez sartuteco ain hechean, ez verba eguiteco ain hembragaz» Doc. 94.
- aitia*: 'aita'. Doc. 22 (6), 24 (3), 26, 29, 30, 95, 96, Ex. 37, 72, 104. Hamazazpi bider aurkitu dugu mugatzailearekin (*aitiarena* seinalea kontatu gabe). Ikus baita *Jesucristoa*, *Jesusa* eta *San Fraiscuba*.
- aitzitic*: 'aitzitik'. «Eztau ucatu Aitiaren, Semiaren da Espiritu Santuben fedia, bai aitzitic sinistu ditu fedeco gausac sendaro» Ex. 104.
- alassoco*: 'halako, halakoxe'. «Eta alan emon eguijozu neure gorputz eta arimiari alassoco garbitassuna» Doc. 116. Behin bakarrik aurkitu dugu.
- aldebatara*: 'aldi berean'. Lau bider: Doc. 75, 76, 78, 86. Adibidez «hecharen dala ura buruti bera, aldebatara essanaz claru eta ondo eta oso osoan verba onec» Doc. 75. Gaur ere Bermeon *aldabatera* da adiera honekin erabiltzen den esakune bakarra.
- ale / -al*: Behin baino gehiagotan *-le* amaiera gogokoago du De la Quadrak: *oficiale* (Doc. 68, 69 bir.), *portale* (Ex. 40), *tribunale* (Ex. 78), *virginale* (Ex. 19, 40) eta *originale* (Ex. 21, 25, 60) baina *originala* (Doc. 74 hiru). Gaurko Bermeoko euskararen bizirik da *portale*, hiribilduaren harresiko ateara aipatzeko.
- allega*: 'heldu', 'hurbildu'. «Jesus, Maria eta Jose, zeuben ondo biarrecoa nago, allega zaites iruroc neugana enda betetu eguidazube neure vijotza dolores eta damu benetacoz neure Jangoico on ona ofendidubagaitic. Allega zaites iruroc eta sendatu naizube fedean, esperanza da Jangoicoen amudijo sindoan» Ex. 26. Gaur egun Bermeon *allega* aditza da 'heldu, iritsi' esateko erabiltzen den bakarra. De la Quadraren euskararen *eldu* aurkitzen da behin eta berriro, eta *allega* aditzaren lekukotasun bakarrak ez du zentzu berdin-berdina, 'heldu eta hurbildu' edo esan nahi baitu.
- amaeca*: 'hamaika'. Doc. 68.
- amarrenac*: 'hamarrenak'. Doc. 6, 69. Behin *amerrenac* (Doc. 70). Adibidez, «amarrenac eta primizijac Jangoicoen Eleiziari suzen paguetia» Doc. 6.
- amen*: 'hemen'. Hogeita sei aldiz dago *emen*, eta behin aurkitu dugu gaur Bermeon erabiltzen dan *amen* forma: «Zeure piedade andijac alan gura izanic nago oe onetan zeure vorondate santuben erregalubagaz. Amen, bada, egon nadila, alan gura dabelaco verorren magestadeac» Ex. 27. Baina ez da ezinezkoa 'amen, halabiz' zentzua ulertzea ere.
- amudi(j)o*: 'amodio'. Beti *amu-*, ia beti *amudijo*, eta noiz edo noiz *amudio*; behin ere ez *amo-*.
- angueru*: 'aingeru'. *Passim*. Lau bider bakarrik aurkitu dugu *-i-* hartu duen forma berria (*aingeru* Doc. 8 bir., 11, 12).
- aprostu*: 'apostolu'. Hamar bider aurkitu dugu *apostolu* forma, eta hamaika *aprostu* (Doc. 19 (hiru), 37, 98, Ex. 41, 78, 103, 105, 106 bir.). Adibidez, «Amabi aprostubac apaindu eta essa euden» Doc. 19.

*arduroso*: 'arduratsu'. Doc. 87 bir., 89. Ikus baita *pisoso*.

*-arren*: 'nahiz eta' / '-gatik'. Behin gutxienez esanahi kontzesiboa du aditz izenari erantsita: «Ze obligacino dauco? Isilic egotia apurric essan edo zalatu baga inundi vere, milla zati eguitarren» Doc. 91. Gainerakoetan (*passim*) partizipioarekin adierazten da kontzesiboa, eta aditz izenarekin kausala. Zazpi bider (Doc. 111, Ex. 9, 27, 37, 39, 40, 84) erabili da *amorearren* esapidean.

*asayera*: 'hasiera'. Behin aurkitu dugu *asayera* (Ex. 19), bi bider *as(s)iera* (Doc. 21, 65), eta beste birritan *assiquera* (Doc. I, Ex. 95). Gaur Bermeon *asikera* esaten da. Ikus baita *sarzayera* eta *urtayera*.

*assago*: 'urrun'. Behin idatzi du De la Quadrak adizlaguna (Doc. 122) eta hiru aldiz *as(s)agotu* aditza (Doc. 94, Ex. 35, 91). Behin ere ez dugu aurkitu ez *urrun* ez *urruti*. Gaur ere Bermeon *asau* baino ez da erabiltzen.

*atara*: 'atera'. Doc. 10, 23, 80. Baina *atera* da maizen aurkitzen dena.

*atenencija*: 'arreta'. Bi bider aurkitu dugu hitz hau (Doc. 44, Ex. 13) eta zortzi aldiz *atencino*, *atenciño* edo *atencinoi*.

*ato*, *atho*, *atoo*: 'artalde, talde'. Ex. 29, 70, 91, 101. Adibidez Ex. 91 «admitidu naizu zeure atho edo errebañuban». *Errebañu* ez da gehiago agertzen.

*atzerengo*: 'azken'. Doc. 89, Ex. 32, 73, 88. Hau da sarrien aurkitu dugun forma, baina bada bi bider *ascanengo* ere (Ex. 61, 83); bi hauetan eskuineko alboko oharra dago, bietan berdina: *Si gusta «asquenengo»*. Bermeon gaur *atzen*, *atzenengo* eta *askaningo* erabiltzen dira.

*aur*: 'haur'. Behin darabil De la Quadrak gaur Bermeon erabiltzen ez den *aur* hitza (Doc. 75). Bi bider (Ex. 57, 79) aurkitu dugu *bume* 'ume' (gaurko Bermeoko euskararen *ime*), eta hamaika aldiz *se(i)ñ* 'sein'.

*ausitu*: 'hautsi' Ex. 69. Beste hiru bider *ausi*.

*auspaztu*: 'ahuspeztu'. Doc. 96, 113, 116, Ex. 58. Behin ere ez *-pe-*.

*azartu*: 'azartu'. Ex. 101. Behin ere ez *ausartu*.

*azertari*: 'asmatu ohi duena'. «Erdi medicu gustiz jaquitun divinoa, guztiz acertarija» Ex. 34.

*baissatu*: 'jatsi', 'eraitsi'. «Ausitu, vanatu da baissatu eguijocus burubac» Ex. 69. Egungo Bermeoko euskararen ere *jente baisu* 'maila apaleko jendea' esaten da.

*baizen*: 'baizik'. *Passim*. *Baño* 'baino' konparatzailea da beti. Adibidez, «Noc, noc verorrec baizen ainbeste sufridu eta parcatuco eustan?» Ex. 76.

*bando*: 'alde'. Bost bider (Ex. 22, 24, 69, 78, 93) aurkitu dugu, gaur Bermeon erabiltzen den bezala, *-ren bando* '-ren alde' adieraziz. Adibidez «fede santu onen bando da favore» Ex. 22.

*barache*: 'baratxe'. «Sarrichu confessetan danac guichiago, barache edo beluric belura-coac guejago» Doc. 81.

*bareu* / *vareu*: 'barau'. Hamalau bider honela, eta behin ere ez *barau* / *varau*.

*batiba*: 'bataio'. Gehien erabiltzen duen hitza *batismo* da (*passim*). Birritan (Doc. 74 bir.) erabili du *bateo*, eta lautan *batiba* (Doc. 7, 74) / *bativa* (Doc. 32, 74). Leku

batean hiruak biltzen ditu sinonimo gisa: «Zer da batismoa, bateo edo batiba?» (Doc. 74).

*baucó, baucazu*: 'badauka', 'badaukazu'. Forma osoak (*badauco* Doc. 58, 83 bir., *badaucazu* Doc. 78 bir., 79) eta laburtuak (*baucó* Doc. 13, 16, 23, 24 bir., 66, 90, *baucazu* Doc. 46), denak erabiltzen ditu.

*becatari*: 'pekatari'. Ex. 32. *Pecatu* eta *pecatari* ugariren artean *becatari* bakar bat aurkitu dugu.

*bedratzi / bedratsi*: 'bederatzi'. Doc. 5, 63 bir., 86, Ex. 40, 98. Behin ere ez da agertzen *bederat-*.

*beique*: Geroaldiko aginte era da: «aditu beique» (Doc. 122), «mercedu beique» (Ex. 52, 62), «ez beique inundic vere indarric euqui» (Ex. 93), «amparau beique» (Ex. 105). Ikus baita *eiquezu*.

*belaunbico*: 'belauniko'. Doc. 8, 10, 11 bir., 12, 92, 121. De la Quadrak ez du beste formarik ezagutzen. Adibidez «Confessetaco paretan danian, belaunbico, aita vere arimacoen aurrean edo oñetan» Doc. 8.

*bertati*: 'berehala, segituan'. «Batzuc diñoē sortu ta bertati paretan dala gorputza ari-miagaz» Doc. 79, «bertati gueraturten da Jangoicoen graciajan» Doc. 84, «Pecatu mortalean jausi ezquero, bertati confessau biar da?» Doc. 85.

*biloiz*: 'biluz'. *biloizac jansi* (Doc. 7), *neure arima viloizau* (Ex. 28), *biloizic eta sendaro* (Ex. 43).

*biñarduten*: 'jarduten'. Doc. 68. «Nequezale eta ofiziale biar gogorretan biñarduten daudenac».

*biortu*: 'bihurtu'. Behin ere ez darabil *biurtu*.

*bivaldu*: 'bidali'. Doc. 50, Ex. 27. Forma bakarra.

*carrascotz*: 'karraska hotsa'. «aguinen carrascotza» Ex. 100.

*catea*: 'katea'. Ex. 42, 103. Bietan *-a* itsatsiarekin.

*catigu*: 'gatibu'. Doc. 66.

*celan... alan...:* 'hala... nola...'. Hiru bider dago, baina beti esaldi berean: «celan ceruban alan lurrean» (Doc. 2, Ex. 2, 37).

*celan dan*: '-ren arabera', gazt. 'según sea'. Doc. 55, 62, 64, 106. Lau bider aurkitu dugu erabilera honetan. Hona adibide bat: «pecatu eguiten dabe mortala edo arina celan dan viraoa da intenciñoa» (Doc. 55).

*celan vere ... (-e)n*: 'jakina, noski'. *Passim*. Gutxienez bi erabilera ditu. Batzuetan adizlagun gisa dago perpausean, beste elementu batzuekin loturarik gabe; adibidez «I. Eta salvetaco gueure arimac, onec amar aguinduboc oso osoan gorde biar doguz? E. Bai, jauna, celan vere bat ausi edo ichi vaga» Doc. 47. Beste *-e)n* erantsiz aditzari: «I. Alan eguin biar da? E. Bai, celan vere eguin biar dan alan» Doc. 62, «I. Baucó erremedijoric? E. Bai, jauna, celan vere daucan» Doc. 90.

*cerren*: 'zeren'. *Passim*. Zergatikoa adierazten duen juntagailua. Behin ere ez dago *ceren* forma. Hiru erabilera ditu: 1) Gehienetan aditza morfemarik gabe (*passim*, adibidez «Cerren iñoc ciur eztaqui» Doc. 79). 2) Aditza + *-e)n* («cerren euroena

- izango dan» Doc. 107, «cerren... galdu gura gaituban» Doc. 18). 3) Aditza + *-laco* («cerren... eguiten eztabelaco» Doc. 66, «cerren... parcatuten dalaco» Doc. 77, «Cerren onec bijoc dirialaco» Doc. 104).
- cgaiti(c)*: Motibatiboaren plurala beti dago *-cg-* idatzita, adibidez *pecatarijocgaitic* 'pekatariogatik' Doc. 2, *oneecgaitic* 'hauengatik' Ex. 28.
- cir*: 'zirri, zirkin'. Agian *cirri*, partitiboak itxuragabetuta. «Eta cer eguin biar da seña jajoten bada illaren echuriagaz edo ezeri eraguiten ezteutzala, cirric eguiten eztabela?» Doc. 78.
- cirquin*: 'zirkin'. «Movimentu edo cirquinic ez eguitea» Doc. 78. Ikus baita *cirri*.
- ciur*: 'ziur'. Hala izenondo nola adizlagun gisa erabili du De la Quadrak, hamalau aldiz adizlagun legez eta hamar bider izenondo gisa. Esanahiari dagokionean, adiera bat baino gehiago aurkitu ditugu, hiru edo ('egiazko', 'zuzen', 'zehatz'): «ciurra edo eguijascoa» Doc. 20, «ciur edo zuzena» Doc. 21, «ciurra, justuba» Ex. 37, «ciurra edo seguruba» Doc. 78, «ziatz eta ciur» Doc. 87, «ciertuban edo ciur» Doc. 88. *Ciurtas(s)un* izena zazpi bider agertzen da, behin gutxienez 'zuzentasun, justizia' esanahiarekin («ciurtasun edo justicija» Doc. 107). Ikus *segurau*.
- colaciño*: 'otordu arina'. «I. Vareu egunetan eguin leite gabeen colacinoa essaten jaccana? E. Bai, jauna, vaña cristinau ona leguez, guichi janaz da gozez gueratubaz, guejenez sorci onza gustitan, da colaciño usuco gauzac. En fin, gozez gueratuco dan guissan. I. Eta colaciño au eguin leite eguberdijan eta afaldu gaubean? E. Ezin leite motibu eta causa andi baga» Doc. 69.
- confrome*: 'konforme, ados'. Behin (Doc. 39) dago metatesiarekin eta behin *conforme* (Doc. 12) metatesi gabe. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *truclu*, *tromentu-*, *froma*, *frime-*, *trabena*, *subrebija*, *virnague*, *posilbe*. Bermeo aldean gaur ere entzuten da *konfrome*.
- crubel*: 'krudel'. Doc. 113, Ex. 20, 43 bir., 85 (4), 88. Baina *cruelmentian* Doc. 82.
- curcio*: 'gurutze'. «curcioco arbola santuban» Ex. 36. Formarik ugariena *cruce* da, hogeita bat bider aurkitu baitugu. Behin aurkitu dugu *curcio* («curcioco arbola santuban» Ex. 36.) eta beste behin *curze* (Ex. 44). Aipagarri da egun *kurtze* esaten dela Bermeon, eta badela *Kurtzio* izeneko auzo bat, azken hau izen arrunt gisa erabiltzen ez bada ere.
- chiquer*: 'txiker, txiki'. Doc. 64 bir., 70, 75, 79, 80. Adibidez, «chit zeiya edo chiquerra» Doc. 79, «chiquer nai andi» Doc. 80. Hiru bider dago *chiqui* (Doc. 52, 57, 64).
- chit*, *chito*, *chitoco*: 'txit'. Askotan aurkitu dugu *chit* gehi izenondoa egitura (*passim*). Behin dago *chito*, horrela erabilia: «Satanas chito ichusiya» Ex. 100. Hiru bider erabili du *chitoco*: «ain chitoco favore chit ponderagarri andija» Doc. 119, «ain chitoco favore andija» Ex. 17, «ceure passioe doloroso chitocoagaz erosiya» Ex. 52. Erabilera berezia duen *chit* bat ere badago, adizlagun gisa edo, 'ederki' edo adieraziz: «I. Veraz estimaciño eta devocino andija euqui biar dogu cruze santubagaz? E. Vai celan vere andija, chit da sarriro eguiten dogula essan dan modu onian» Doc. 17.

*da*: 'eta'. Erruz eta edozein testuingurutan. Baina erruz baita *eta*. Gutxi batzuetan *enda*.

*damuari*: 'damuari'. «Confessaubaz essan dan moduban, ondo, eguijaz, damuariz beteric, propositu sendoagaz» Doc. 90, «damuariz eta dolore benetacoz beteric» Ex. 13, «humilduric, damuariz beteric neure vijotza Zeu ofendidubagaitic» Ex. 31.

*-de / -e*: '-te'. Aditz laguntzaileetan NORK 3. pertsona plurala denean, *-de* eta *-e* ezau-garriak aurkitzen dira. NORK-NOR adizkien orainaldian honako banaketa hau da sarrien aurkitzen dena: *dau* 'du', *daben* 'duen', *dabe* 'dute', *dauden* 'duten'. Baina lau bider *daben* 'duten' (Doc. 39 bir., 84, Ex. 17). NORK-NOR "haiek-ni" denean *naude* 'naute' aurkitu dugu ia beti (Ex 12 bir., 48, 68, 73 bir.) Adibidez, «icusi-ric ya euren demporia juaten jaquela, galdu gura naude ainbat arinen» Ex. 68. Behin aurkitu dugu *nabe*, baina ez da lekukotasun argia, ez baitago argi 'nauen', 'nauenaren', 'nauten' ala ziurrenik 'nautenen' den: «para zaite neure vando neure arerijo gustijen —galdu gura naben— contra» Ex. 59. Lehenaldian NORK-NOR "haiek-hura" laguntzailea *euden* da beti (Doc. 19 hiru, 90, Ex. 44, 45, 46, 80, 87). Bermeoko arrantzale arteko edo kaleko hizkeran ez, baina baserritarrenean gaur ere erabiltzen da *deurie* (< *daude*) 'dute'.

*deguijozula*: Subjuntiboko hiru pertsonako adizkietan hala *-e*- duten formak nola *-a*- dutenak aurkitu ditugu, baina ugariago *-a*- bokalarekin. Hona hemen *-e*- dutenak: *deguijozula* (Doc. 12, Ex. 30), *deguijola* (Doc. 111), *deguijozun* (Ex. 64), *deguidazula* (Doc. 116, Ex. 54), *deigula* (Doc. 39), *dejogula* (Doc. 70).

*dei emon*: 'dei egin'. «Erregututen deutzu enzun daguijozula dei emoten deutzunari» Ex. 98. Eta beste behin *dei eguin* (Doc. 86).

*demasa*: 'larregikoa'. Gaurko Bermeoko euskaraz bezala, behin: «gulerija demasac» Ex. 84. Ez dago *larregi* hitzean oinarrituriko formarik, baina bai *gebiegi*: «gurari gueyegui bat» Doc. 103, «gurari oquer guejeguija» Doc. 103.

*desoru*: 'altxor'. Doc. 11, Ex. 77 (hiru), 90. Baina behin badauka *tesoru* ere (Ex. 77).

*diedar*: 'deiar'. Behin aurkitu dugu: «Zeugana diedar eguiten dau sentimentus beteric» Ex. 91.

*donga, deunga*: Biak darabiltza berdintsu (*passim*).

*eban, euden*: 'zuen', 'zuten'. Sistematiakoak dira forma hauek. Gogoan izan gaur Bermeon *zauen* 'zuen' eta *zauien* 'zuten' direla erabiltzen direnak. Ikus *-de / -e*.

*ecandu*: 'itsatsi', 'bat egin'. «Soldadu on sindoa leguez e candutea Jesucristoen vanderapean» Doc. 17. «Essagututeco bere vorondatea beragaz e canduric da confrome egoteco» Doc. 39. «Odiyoz da errecuraz beteric da e canduric dagozanac vere lagunagaz» Doc. 40. «Dalaco gueure araguija gueuretzat arerijoric gogorrena, bada daucagu gueugaz e canduric, ezin gugañic hecha dogula» Doc. 104. «Neure arima tristecac bilatu eta idoro gura zaitu Zeugaz e canduteco zeure alabazan seculaco» Ex. 29. «O iman, mirarisco arriya, vijotzac Zeugana eracarri da e canduten ditubana» Ex. 53. «Emon eguidazu lizenciya... vere barruban sar-tuteco... da bertan barruban egon nadin e canduric, secula alderatu baga» Ex. 80.

*ecusi*: 'ikusi'. Forma ugariena *icusi* da, baina sei lekukotasun aurkitu ditugu *e*- hasie-rarekin: Doc. 97, 101, Ex. 50, 51, 52, 63.

- edaritzu*: gazt. 'potable'. «Ur garbi edaritzubagaz, nai iturricoa nai ibaicoa; pozucoa garbija da edaritzuba dala» Doc. 75.
- edo*: Aldiberean garbizaletasunaren, ulergarritasunaren eta zehaztasunaren kezka agertzen du bikote-azalpenetan, parentesiak (*erosi (erredimidu)* Doc. 16, Ex. 29), aposizioak (*erosija, erredimiduba* Doc. 53) nahiz *edo* (adibidez *erredimidu edo erosi* Doc. 13) erabiliak. Baina bata nahiz bestea bakarrik ere erabiltzen ditu: *erredimidu* Ex. 91, *erosiya* Ex. 32. Ikus baita adibidez *crucificaduben edo crucean josijaren* (Doc. 13), *errazoasco usu edo ezaupidera* (Doc. 1), *obraz edo eguitez* (Doc. 4), *lagun edo proximuba* (Doc. 5), *premio edo sariya* (Ex. 20), *jatorrisco edo originale* (Ex. 21)...
- edola vere*: 'behinik behin', 'behintzat'. Doc. 62, 83, 89 bir., 120, 121, Ex. 28. Adibidez «essateco sarrichu devociñoz, edola vere egunian bein belaunbico» Doc. 121.
- ee / -e; -oo / -o*: Bokal bikoiztuaz amaitzen dira, arrazoi ezagunik gabe, zenbait hitz. Baina guztietan daude lekukotasunak hala bokal bikoitzez nola bakunez. Esaterako *urte* Doc. 66, 67, 77, 89, 90, I eta *urtee* Doc. 11, 68, Ex. 84. Hona hemen *-ee* bokal bikoitzez amaitzen diren beste hitzak: *astee, gosee, obee, partee, tristee, eguitee, erpee, ordee, ustee, apartee, nequee, tristee, luzee*. Behin aurkitu dugu beste bokal bat bikoizturik: *atoo* (Ex. 29) / *at(b)o* (Ex. 70, 91, 101).
- egocquera*: 'egoitza', 'egonleku'. «O baquesco egocquera posgarrija, noiz ecusi eta gozauco zaitudaz?» Ex. 50, «zeure egocquera da toqui baquescoa Siongo ciudade santuban» Ex. 98. Bietan idazkera bitxi honekin.
- egunian egunengo*: Doc. 2, 39, Ex. 2. Behin ere ez *eguneko*.
- eguitura*: 'egindakoa'. Bost bider dago *criatura* hitzaren sinonimo gisa (Ex. 25, 30, 33, 52, 76), behin *obra* hitzarekin (Ex. 37) eta behin *hechura* hitzari lotuta (Ex. 47).
- eiquezu*: Geroaldiko aginte era da: «maite izan eiquezu» (Doc. 54), «ez eiquezu ichi» (Doc. 118), «ez eiquezu permitidu» (Ex. 91), «euqui eiquezu onzat libretia» (Ex. 193), «eguin eiquezu Zeugaz goza deila» (Ex. 103). Ikus baita *beique*.
- emaco-hume, andracume*: 'emakume'. Hamahiru bider aurkitu dugu *emakume*, eta beste hamahiru aldiz *andra*; behin sasietimologia edo bide den *emaco-hume* (Doc. 72) eta bitan *andracume* (Doc. 79, 80). Ikus baita *bembra*.
- emailla*: 'emaile'. Doc. 23, 34, 64, Ex. 24, 29, 38, 47, 73, 81, 82. Aldaera bakarra da.
- emon, emoten, emoiten, emaiten*: 'eman', 'ematen'. Partizipioa beti (*passim*) da *emon*. Aditz izena gehienetan (*passim*) *emote*- formaren gainean eratzen da, baina ugari dira *emoite*- formarekin osaturikoak ere, batik bat *emoiteco* (hamalau bider, eta *emoteco* sei bider). Behin aurkitu dugu *emaiteco* (Ex. 8) eta beste behin *emonten* (Doc. 69). Ikus baita *izaitte* eta *urteite*.
- emon-naja*: 'eskuzabala'. Doc. 103, Ex. 51, 54, 56. Adibidez, «Gracija da messedeetan ama gustiz francu, emon-naya» Ex. 54.
- enda*: 'eta'. Doc. 77, Ex. 3, 10, 17, 22, 25, 26. Eta *êda* Ex. 15, *ênda* Ex. 15. Gainera ikus *da*.
- erdu*: 'etor zaitez'. Berrogeita hamaika aldiz aurkitu dugu gaur Bermeon bizirik den forma hau.



- erechi* / *eretzi*: 'iritzi' / 'eraitsi'. Lehenengoa soilik behin aurkitu dugu eta izena da (Doc. 7); bigarrena *jaitsi* aditzaren erazlea da De la Quadrarentzat (Doc. 10, Ex. 6, 94).
- erijo*: 'jario'. «lurreguiño erijo jatzun` odolesco iturrijagaitic» Ex. 92, «Calbariyora siñoazanian eriyio jatzun izerdi larri eta odol preciosoaigaitic» Ex. 86.
- erloju*: 'ordu'. Adibide batean hala 'tresna' gisa nola 'denbora neurri' gisa uler daiteke: «Erlojuba enzutean essan» Doc. 11. Baina beste hirutan argi-argi dago 'ordu' esanahia: «Noiz, Jauna, elduco da eguna edo erloju dichas da atzeguines betia» Ex. 50, «inguiraturic egon sinian iru erlojubacgaitic» Ex. 87, «jai eta domequetan erloju batean biar eguitea» Doc. 51.
- errebañu*: 'artalde'. Ex. 91. Ikus *ato*.
- eruan*: 'eroan'. Hiru bider aurkitu dugu ohiturazkotasuna adierazteko laguntzaile gisa: «cristinau onac eguin daroen leguez» Doc. 18, «diadar eguin daroa» Doc. 78, «ceinzuc guejago euqui daroe erruba?» Doc. 78. Ikus baita *juan*.
- espavere*: 'ezpabere'. «Onec verboc essan biar dira oso osoan? Bai, jauna, gustijac bat ichi baga, espavere estago batismoric» Doc. 76. Lekukotasun bakarra.
- essaindu*: 'ezaindu, laidoztatu'. «neure pecatubac ifini daudela ain afrenta gogorrian essainduric da agoniya garratzetan» Ex. 83. Ikus *ezaiñ*.
- essaneco*: 'esaneko'. (Doc. 87, 91, Ex. 32). Ikus *obedencija*.
- essegui*: 'eseki'. Ex. 45 bir., 79, 82, 83, 87 bir., 88. Beti forma hau.
- estomangu*: 'urdail'. Doc. 14, 99.
- exercitu*: 'ejerzitu, gudaroste'. Bi bider. «Martiri santuben exercitu triunfalarijac» Ex. 99, «Ceruco doatzuben exercitu artian» Ex. 101. Badago *soldadesca* ere (behin), oso antzeko testuinguruan. Ikus *soldadesca*.
- ezaiñ*, 'ezain, itsusi, ikaragarri'. Doc. 31, 72 bir., Ex. 32. Adibidez, «I. Beraz, arima pecatu mortalean aurquituten dana da gustiz ezaña, espantagarrija? E. Ain ezaiña, ain icaragarrija da espantablea, ze...» Doc. 72. Ikus *essaindu*.
- ezaupide*: Gutxienez hiru adiera ditu: 1) 'errazoazko usu edo ezaupide'. Doc. 1, 18, 64, 75, 111. 2) gazt. 'reconocimiento'. «ain esquer gueistocoa, ain ezaupide charreco» Ex. 24. «Eztot gura mundubon ez ceruban beste gauzaric ez veste ezaupideric» Ex. 25, «ezaupide eta esquer gueistocoa» Ex. 33, «ain ezaupide charreco izana, ain ezquer gueistocoa» Ex. 34, «O guizon ezaupide charreco!» Ex. 82. 3) gazt. 'conocimiento'. Adibidez «Gueure Jangoicoen da Jesu Cristoen barri eta ezaupide clarubagoa emoiteco» Doc. 21, «Ezaupide edo advertencija eta consentimentu osoaren faltaz» Doc. 55, «Euquitea ezaupide bete edo osoa eguiten daben gauziagaz gauza andi edo grabean dala Jangoicoen legue santuben contra» Doc. 82, «advertencia edo ezaupide osoa eztana, au da, ezaupide eta vorondate iluna» Doc. 83, «ezaupide Zeuc daquizun alaco bat essagututeco ciatz» Doc. 117, «Emon eguidazu ezaupide Jangoicoen mesedeena» Ex. 65. Gaur egun Bermeon hirugarren adierarekin erabili ohi da.
- ezetan-euqui-ezzas edo desprecios*: Behin (Doc. 7) saiatzen da halako konposatua sortzen, gehiagotan *despreci(j)o* erabili arren.

- frime-*: 'firme, sendo'. Hamabost aldiz aurkitu dugu metatesidun forma eta hamabi bider *firme-*. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *trucu*, *tromentu-*, *froma*, *confrome*, *trabena*, *subrebija*, *virnague*, *posilbe*.
- froma*: 'forma'. Doc. 12, 16, Ex. 30, 74. Sei bider idatzi du metatesirik gabeko *forma*. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *trucu*, *tromentu-*, *frime-*, *confrome*, *trabena*, *subrebija*, *virnague*, *posilbe*.
- ga*: '-ge, gabe'. «confessatzaga» Doc. 66, 89, 90.
- gaña* / *gana*; *-gañic* / *-ganic*: '-gana'; '-gandik'. Lau formak agertzen dira kopuru antzekoetan. Aipagarria izan liteke *Doctrina*-n behin ere ez agertzea *-gaña*.
- garbaja*: 'garbai'. Ex. 35.
- garren*: Behin aurkitu dugu zenbaki ordinala osatu gabe: «aric guichigarrenian» (Doc. 100). Egungo Bermeoko euskaran bizirik den erabilera da.
- garri*: Atzizki honen erabilera deigarriena tmesis delakoarekin osaturiko *icara gustizgarrija* 'gutziz ikaragarria' (Doc. 28) da. Arretaz ikustekoak dira *alderezgarrija* 'bereizezina' (Ex. 105) eta *ascatezgarri* 'askaezin' (Ex. 94) ere.
- gaub*: 'gau'. Doc. 99, 114, Ex. 50, 82, 100. Beti agertzen da horrela ebakita.
- gauza*: '-ki'. Hitz elkartuetan jakiekin, hitz elkartuaren lehen zatian aipatzen denarekin zerikusia duten guztiak aipatzeko erabiltzen du, gaur Bermeon bezala: *esne gauza* (Doc. 68 bir.), *coipe gauza* (Doc. 68 bir.).
- gaz*: '-rekin'. Behin ere ez dugu aurkitu *-requin*. Bi aldiz aurkitu dugu *X-egaz Y* egitura bi izen edo IS lotzeko, *X eta Y* bailitzan: «eguingo dozus-zala baqueac neugaz justicija divinoaren artian» 'egingo dituzu bakeak ni eta justizia dibinoaren artean' (Ex. 56), «eguin biar dozus, santu baquetzuba, oneicaz neure artian baqueac» 'egin behar dituzu, santu baketsua, hauek eta nire artean bakeak' (Ex. 62).
- gogoz*: Otoitz bera bi tokitan ematean, batean *gogoz* (Doc. 8) eta bestean *pensamentus* (Ex. 7) aukeratu du. Ikus baita Doc. 8 *sendo* / Ex. 6 *firme*.
- gomutatu*: 'gogoratu', 'oroitu'. Hiru erabilera ditu De la Quadraren euskaran: 1) "da" aditza: «gomuta gaitean» Doc. 105, 2) "zaio" aditza: «gomutatuten jatazala» Doc. 112. 3) "dio" aditza: «gomutatu eguijozu» Ex. 91. *Gomutagarri* eratorria bi bider (Doc. 45 bir.) aurkitu dugu. Ikus baita *acorda*.
- gueisto*: 'gaizto'. Hau da, hogeita bederatzi agerpenekin, forma ugariena. Baina hiru *gaisto* (Doc. 52, 54, 60) ere aurkitu ditugu.
- gueizo*: 'gaixo'. Hogeita bi bider *-e*- erabilita (*gueizo* gehienbat, *gueiso* noizbait), behin ere ez *-ai-* (*gaiso*, *gaizo*).
- guenduzan*, *zinduzan*: 'gintuen', 'zintuen'. *Guenduzan* forma *-e*- bokalarekin darabil beti (Doc. 16, 24, 34, Ex. 90, 113) indikatiboko lehenaldiko NORK-NOR adizkietan NOR "gu" denean. NOR "zu" denean, berriz, *-i-* bokala dutenak dira ugariago: *zindudazan-* (Ex. 76, 93, 94), *zinduzan* (Ex. 94, 99), baina *zendudazan* (Ex. 94).
- guino*: '-raino'. Adlatibo markarekin (*garriraguino* Doc. 16) eta gabe (*aoguino* Doc. 14, *garriguino* Doc. 15) aurkitu dugu.

- guirlu*: 'girgilu'. «Libretan dala araguijen presondegui da guirlubetari» Ex. 106.
- gura*: '-kor'. Hiru adibide daude erabilera honekin: «Zara santu jaquituna, ondo-eguin-guria» Ex. 61, «señora gustiz francuba, favore da messede-eguin-guria» Ex. 64, «ze emonguria, ze francuba zarian» Ex. 79.
- gurassotasun*: 'gurasotasun'. «Artun naguizu, o ama bigun maitea, zeure semezat, zeure adisquidezat, zeure gurassotasunian eta adisquidetasunian» Ex. 58.
- gurazari*: 'asmo, intentzio'. «intenciño edo gurazari» Doc. 75.
- gurot*: 'gura dut'. Ex. 36. Egungo Bermeoko laburdura bera da 'gura dot' esateko.
- gustija*: Behin 'oro'-ren erabilerarekin edo, singularrean kolektiboari dagokiolarik. «Cristinau fiel gustija, salvauc bada» Doc. 1.
- hebe*: 'etxe'. Hamasei bider hasieran *h-* idatzita eta lautan *h-* gabe (Doc. 56, Ex. 50, 51 bir.).
- hembra*: 'emakume'. «Ez sartuteco ain hechean, ez verba eguiteco ain hembrazag» Doc. 94. Behin aurkitu dugu hitz hau gaur ere Bermeon sarri ematen zaion adiera honekin. Ikus baita *emaco-hume, andracume*.
- idoro*: 'idoro, aurkitu'. «Bada Zeuganic iguez nembilela vilatu eta idoro ninduzun, Zeugan confieta naz basterrucoez nozula, vada neure arima tristecac bilatu eta idoro gura zaitu» Ex. 29 bir. Gaur Bermeon galdurik den aditz hau birritan aurkitu dugu. Orain *topa* erabiltzen da.
- ifini*: 'ipini'. Hau da forma bakarra. Gogoan izan gaur egun *imini* dela erabiltzen den aldaera.
- indazu*: 'emaidazu'. «Erdi, Espiritu Santu criadorea, eta indazu vijotz barri garbi bat» Doc. 48 bir.
- inguiratu*: 'inguratu'. Ex. 40, 45, 47, 79, 87, 99. Eta *inguiru* 'inguru' Doc. 96. Behin ere ez dago ez *inguratu* ez *inguru*.
- ino, iño, inoi, iñoi, iño, îo*: Forma hauek guztiak aurkitu ditugu. Azkena behin (*satisfactoraco* Ex. 94), eta azkenurrekoa bi hitzetan (*pasiño* Ex. 20, 40, 52, 55; *confessiño* Doc. 80).
- iñor*: 'inor'. Ergatiboa beti *iñoc*, datiboa beti *iñori*, eta genitiboa hamabost bider *iñoen* eta behin (Doc. 56) *iñoren*. Gutxienez hiru erabilera bereizi ditugu: 1) Ezezko eta galderazko testuinguruetan. Ugaria da. 2) Ezezko zentzua, baina ezezkoa adierazi gabe, behin: «I. «... norganic dator? E. Iñorganic, jauna, vera da verez» Doc. 24. 3) Baiezko testuinguruan 'bestea', 'hurkoa' esanahiarekin; lekukotasun bat baino gehiago dira, baina bat oso argia: «iñori, proximuari, deseetia erijotzia» Doc. 54.
- irabaste*: 'meritu'. «irabastea edo merituba» Doc. 41 bir. Beste kasu batzuetan ere, ez da hain garbia adiera hau, baina litekeena da.
- irago*: 'igaro'. Ex. 98. Behin aurkitu dugu forma hau, *igaro* (*passim*) ugariren ondoan.
- irargui*: 'ilargi'. Ex. 56.
- irigui*: 'ireki'. Doc. 79, 80. Ex. 80, 94. Gaur Bermeon *igiri*.
- irme*: 'irmo'. «sendo, irme, sinistutia» Doc. 35.

- iruli*: 'irauli, itzuli'. «Iruli eguizus neugana zeure vegui egusqui erruquitzuboc» Ex. 57. Behin ere ez dugu aurkitu ez *irauli* ez *itzuli*.
- iruroc*: 'hirurok'. «Jesus, Maria eta Jose, zeuben ondo biarrecoa nago, allega zaites iruroc neugana» Ex. 26, «Allega zaites iruroc eta sendatu naizube fedean» Ex. 26, «iruroc zagoz ceruco estradu andijetan» Ex. 62, «vizi da egon zinian iruroc, Jesus, Maria, Josef» Ex. 66. Gutxienez hiru aldiz aditza singularrean doa subjektu hau duenean. Antzeko kasua da orobat «Jesus, Maria, Josef, valija zaquidaz» (Ex. 61), bokatiboa hiru pertsonari zuzendua baita. Beste batzuetan bada *iruroc* subjektua pluraleko aditzarekin.
- itauna*: 'itaune'. «Bauco itauna onec beste significanzaric?» Doc. 16, «itauna da eran-zuteac diriala batzuc laburrac, beste batzuc luceeguijac» Doc. 122. Bi bider aurkitu dugu, eta bietan du *-a* itsatsia amaieran.
- izaite*: 'izate'. Hau da *izan* aditzaren aditz izena egiteko formarik erabiliena, baina badira *-i-* gabekoak ere: *izatea* Ex. 105, Doc. 36, 47 bir., *izateco* Doc. 26, 95, *izater* Doc. 63. Ikus baita *emoiten*, *emaiten*, *urteiten*.
- jagui*: 'jaiki, jagi'. Zazpi bider (Doc. 9, 12, 92, Ex. 31, 39 bir., 69) dago aditz gisa, gaur Bermeon *altza* erabiltzen den testuinguruetan; adibidez «oeric jaguitean» (Doc. 9). Behin dago partizipioa adjektibo gisa erabilia: «Gurari videbaco bat bestiac baño guejago, jaguijago eta lenago izaitecoa» Doc. 102. Behin aurkitu dugu *alzau* (Ex. 45).
- Jangoico*: Behin ere ez *Jaungoico*.
- jarri*: 'eseri', 'jarri'. Hiru bider (Doc. 3, 4, Ex. 20) dago 'eseri' esanahiarekin (ikus *jassarri* ere) eta behin (Doc. 78) *parau* aditzaren ordain gisa (ikus *parau* sarrera ere).
- jassarri*: 'eseri'. Doc. 29, Ex. 5. Forma hau bi bider aurkitu dugu, eta hiru lekutan *jarri* (Doc. 3, 4, Ex. 20).
- jaube*: 'jabe'. Hamar bider aurkitu dugu gaur Bermeon erabiltzen den *jaube*, eta hamaika aldiz *jabe*.
- jayatze*: 'jaiotza'. «Vere jayatzean, vizitzan, pausubetan» Ex. 90. *Jayo* (*passim*) partizipioaren aditz izena *jayote-* formaren gainean osatu da bi bider (*jayoten* Doc. 20, *jayotean* Doc. 25). Honen sinonimo den *jayoquera* 'jaiotza' eratorria ere aurkitu dugu behin (Ex. 60), gaur Bermeon erabiltzen dena hain zuzen.
- Jesucristoa*: 'Jesukristo'. Doc. 23, 65, 95, 97, 98, Ex. 2, 20, 41, 61, 64, 66, 78, 100. Hamahiru bider aurkitu dugu mugatzailearekin. Ikus baita *aitia*, *Jesusa* eta *San Fraiscuba*.
- Jesusa*: 'Jesus'. Birritan mugatzailearekin: Doc. 120 eta Ex. 82. Ikus baita *Jesucristoa*, *aitia* eta *San Fraiscuba*.
- josla*: 'jostun'. «Dendari nai josla bateri vici dana bere josteagaz beste бага ostutia orratz bat» Doc. 57, «Contu aguindu onegaz dendari eta joslachubac eta veste onelaco oficio asco, materijalac ostuten ditubanac» Doc. 59.
- juan*: 'joan'. Sei bider aurkitu dugu ohiturazkotasuna adierazteko laguntzaile gisa: «Jaso doa» Doc. 58, «essan doan leguez» Doc. 58, «jasso doan leguez» Doc. 58,

91, «zer jasso doan» Doc. 66, «quea aizien bulzadiagaz baperestu doan leguez» Ex. 48. Ikus baita *eruan*.

*labore*: Ez da erraza esanahi zehatza jakitea. Lau aldiz dago orrialde berean (Doc. 70), beti apaizari eman behar zaionaz aritzean. Hona hemen testuinguru argigarrienak: «zeinbat da ze frutu edo laboreetaric emon biar jaquen ministro essan dirianai» eta «emote eutzan aren divina magestadeac frutu, labore da hacienda gustiz ederrac eta oparo».

*laco*: 'bezalako'. Beti (Doc. 113, 119, Ex. 34 bir., 57, 63 bir., 66) dago pertsona ize-nordainaren ondoren, eta izenordaina deklinabide marka gabe. Adibidez «ni laco pobre bat» (Ex. 15).

*lagun / lagundu*: Subjuntiboan eta aginte eran hala aditz oina nola partizipioa aurkitu ditugu aditz nagusietan: *lagun zaquidaz* (Doc. 110, Ex. 9, 31, 47), *lagun dequigula* (Doc. 46), *lagundu zaquidaz* (Doc. 118, Ex. 62). Beste aditz batzuekin soilik aditz oina: *baliya* (edo *valiya*) *zaquidaz* (Doc. 11, Ex. 31, 49, 61), *baliya bequit* (Ex. 63), *goza deila* (Ex. 103), *allega zaitex* (Ex. 26 bir.), *allima zaitex* (Ex. 77).

*lantu*: 'lantu, negar'. «Eucazu, jauna, vere lantuben erruquija» Ex. 99.

*laquetu*: 'laketu, baimendu, utzi'. Ex. 91. Testuan *permittedu* dakarren lekuan, eskui-neko alboan idatzitako oharrak dio «*laquetu* aquí no usan».

*larga*: 'utzi'. «Larga, ichi eta galdu usadijo gaisto alacoa» Doc. 60. Esanahi honekin *ichi* da aditz ugariena (*passim*) eta behin ere ez dugu aurkitu *laga*. Gaur ere Bermeon *ichi* eta *larga* erabiltzen dira.

*largu*: 'eskuzabal'. «Vere erredenciño santu eta larguba» Ex. 55. Adizlagun gisa erabiltzen da egun Bermeon, 'ugari, eskuzabaltasunez' adieraziz.

*larricunza*: 'estuusun, larritasun'. «Neure neque da trabajubac, ansiya da larricunzac, gueizo onetan» Ex. 37.

*lauko*: 'lau marabediko dirua'. «Egunian sorcina marai, iruna lauco» Doc. 59.

*lazquiro*: 'lazki'. «Ucatutean lazquiro castigatuco daudena» Doc. 35.

*leituba*: 'izoztua'. «Sutu, gartu eta abrasadu eguidazus, Jauna, neure vijotz da arima leituboc zeure amudijo santuben su divinoagaz» Ex. 74. Gaur egun 'intzigar' esanahiarekin erabiltzen da Bermeon *leia*.

*lelengo*: 'lehenengo'. *Passim*. Hitzaren aldaera bakarra da.

*lencucina*: 'lehengusina'. «Santa Isabel, Batistiaren amac, da Maria Santissimiaren lencucina» Doc. 42.

*loi*: 'loi, zikin'. Bederatzi bider (Doc. 90, 103, 113, Ex. 41, 53, 58, 78, 85, 83) aurkitu dugu hitz hau, eta soilik bi bider *ciquin* (Doc. 41, 45). Gainera gaur Bermeon erabiltzen den *loi* adjektiboaren eratorriak aurkitu ditugu (*loitu*, *loiquerija*, *loitassun*), baina ez *ciquin* adjektiboarenak.

*-ll- / -l-*: Gutxienez lau maileguzko hitzetan dira nagusi *-ll-* duten formak, gaztelaniaz *-l-* duten hitzetan. Hamasei aldiz dago *pelligru*: 'arrisku', eta behin ere ez *peligru -l-* bakarrez. Behin aurkitu dugu *peligroso* (Doc. 66), baina beste behin

baita *pelligroso* (Doc. 55) ere. *Dellicadu* bost bider dator horrela (Doc. 20, 55, 80, Ex. 45, 86) eta behin ere ez *delicadu*. Ikus baita *dellitu* (Ex. 98, 104, 105), behin ere ez *delitu*. *Allimentu* hiru bider aurkitu dugu (Doc. 39 bir., 116) eta bi aldiz *alimentu* (Doc. 69, 100). Gertakari honekin erlaziona daitezke orobat gaztelaniaz -n- duten *allimuba* 'animo' (Doc. 100) eta *allima zaitex* 'anima zaitex' (Ex. 77), eta euskarazko *ampulu* 'anpulu' (Doc. 90, Ex. 15, 29, 82) / *ampullu* (Ex. 51, 58, 75) bikotea. Gaurko Bermeoko euskararen ere *dellikadu* esaten da.

*marai*: 'marai, marabedi'. «Egunian sorcina marai, iruna lauco» Doc. 59.

*matrallaco*: 'masaileko'. Ex. 43, 85, 86. «Matrallaco crubelac vere arpegui divinoan» Ex. 43.

*medicaja*: 'errezeta'. «Penitencija, errezeta edo medicajac» Doc. 94 bir.

*-mentian*: Gaurko Bermeoko hizkeran bezalatsu, gehienetan kasu inesiboan aurkitzen ditugu gaztelaniatik mailegaturiko *-mente* amaiera zuten adberbioak: *señaladamentian* (Doc. 9), *principalmentian* (Doc. 15, 17), *eternamentian* (Doc. 29, 118, Ex. 16, 18...), *alegrentian* (Doc. 39), *dignamentian* (Doc. 95, 115, 116, Ex. 17...), *firmementian* (Doc. 109, 121, Ex. 7), *frimementian* (Ex. 10), *especialmentian* (Doc. 111, Ex. 4), *errealmentian* (Doc. 116), *tropementian* (Ex. 45), *cruelmentian* (Ex. 82), *leyalmentian* (Ex. 104). Baina badira hiru *-mente* ere: *solamente* (Doc. 36) eta *especialmente* (Doc. 66, 90).

*messede eguin-gura-zalea*: Ex. 56. Elkarketa eta eratorpenaren erabileraren adierazgarri gisa ekarri dugu hona.

*miragarrijan*: 'miragarriro'. «Juez gustiz justuba eta miragarrijan suzena» Ex. 30. Adizlaguna da. Adizlagunak sortzeko De la Quadrak maite duen bidea da ize-nondoak inesiboan jartzea.

*movidu*: 'mugitu'. Ex. 31, 74. Aditz izena *movietan* da (Doc. 114, Ex. 73, 74). Gaur Bermeon *mobidu* eta *mobiten* erabiltzen dira.

*mustau*: 'miazkatu', 'dastatu'. Ex. 88. «Jesus, Jesus, Jesus: mustau cenduban edari garratz, virnague beastun minagas nastecoagaitic». Gaur ere Bermeon *muste* esaten da 'miazkatu' edo esateko.

*nabarben*: 'nabarmen'. «Izan arren ni pecatari andija eta chit andijac eta nabarbenac neure pecatubac» Ex. 14.

*nai*: 'nahiz'. Beti horrela. Adibidez, «nai dala gogoz, verbas nai eguitez» Ex. 22.

*nastaduri*: 'nahaste'. «norverac essan biar dituz, acusau biar dituz vere pecatubac, ez iñoenac..., iñori erruric hecha бага, bada osterancian ezta norbera acusetia alaco nastadurijacaz» Doc. 87.

*naz* / *nas* / *naiz*: 'naiz'. Gehien erabiltzen diren formak *nas* eta *naz* dira, baina zazpi bider aurkitu dugu *naiz* ere: Doc. 35, 113, 114, Ex. 50, 52, 53, 71.

*nere*: 'nire'. Doc. 120, Ex. 76. Bi bider aurkitu dugu *nere*, behin ere ez *nire* (behin *nire-zat* Ex. 57), eta *neure* da forma nagusia (*passim*).

*noc edo noc*: 'norbaitek'. Doc. 60, 122. Kasu absolutuan ez dugu aurkitu, baina ergatiboan bi bider. Ez dugu aurkitu *cer edo cer* edo antzekorik; halakoetan badirudi *gauzaren bat* erabiltzen duela De la Quadrak.

*nola dan*: ‘-ren arabera’, gazt. ‘según sea’. Behin aurkitu dugu *nola*, eta erabilera berezi honetan dago: «mortala edo arina (veniala) nola dan agunduba, importancia-coa edo arina nai gauza chiquija» Doc. 52. Ugari da, jakina, *celan*, are erabilera honetan ere (ikus *celan dan*).

*norbaita*: ‘norbait’. Behin aurkitu dugu: «iñoc norbaita ilten dabengan». Doc. 54. Bukaerako *-a* gaur egungo Bermeoko euskaran ere geratu da *noipaitxe* ‘norbait’ eta *zepaitxe* ‘zerbait’ hitzetan. Ikus *noc edo noc*.

*norric*: ‘nondik’. Ikus s.v. *nun / non, nundi(c)*.

*nota*: ‘ezaugarri’, ‘zertzelada’, ‘ohar’. Bi edo hiru esanahirekin aurkitu dugu. 1) ‘Ohar’. Doc. 111, 121. Argi dago lekukotasun hauen esanahia, oharren aurretik jarrita baitaude iragarpen edo buru gisa. 2) ‘Zertzelada’. Doc. 56, 57, 87, 94. Hauetan «nota edo circunstancia» edo antzekoren bat dakar edo ulertzen da zalantzarik gabe. 3) ‘Ezaugarri’. Doc. 31. «I. Eleiza eguijascoen nota edo señaleac zeinzuc dira? E. Lau, jauna: 1. Bat izaitea. 2. Santia izaitea. 3. Catoliquia izaitea. 4. Eta apostolica izaitea». Ez dakigu bigarren eta hirugarren adierak bil daitezkeen, baina ziurrenik bai. Ikus *notadun*.

*notadun*: ‘?’ «Zariana zariala notadun adisquide maitea» Doc 122. Testuinguruak ez du lar laguntzen esanahia asmatzen; ezta *nota* hitzaren erabilerak ere. Aukera bat da gaztelaniaren kalkoa izatea: *nota* ‘avisó’ > *notadun* ‘avisado’.

*nun / non, nundi(c)*: ‘non’, ‘nondik’. *Nundi* (Doc. 13, 17, 76, Ex. 15) eta *nundic* (Ex. 80 bir., 81) —eta behin *norric* (Doc. 14)— dira ablatiboko galdetzaileak, biak *-u-* bokalarekin; inesiboan berriz gehien (hamairu bider) *nun* darabilen arren, *non* ere aurkitu dugu lau aldiz (Doc. 36, 37 bir., Ex. 75).

*-o / -a-*: Adizki bukaeretako *-o* beti bihurtzen da *-a-* morfema bat eransten zaionean. Adibidez beti *jaco* (*passim*) baina *jacala*, *jacalaco*, *jacan*, *jacana*, *jacanari*, *jacaz* (*passim*). Ikus baita *jayatzé*.

*obari*: ‘hobari, onura’. «Oracino obari andicoa arimaraco» Doc. 121.

*obatu / obetu*: ‘hobetu’. Behin (Doc. 9) *obatu*; gainerakoetan *obetu* (Doc. 110, 112, 114, Ex. 14), are otoitz bera bigarengoz eskaintzean (Ex. 6).

*obedencia*: ‘obedientzia, esanekotasun’. Doc. 67, Ex. 21, 40. Hiru aldiz dago izen hau, hiruetan *-den-* formarekin, eta ez *-dien-*. *Obediente*, ordea, beti (Doc. 87, 91, Ex. 63) dago horrela, *-dien-* formarekin; bigarren honen ondoan *essaneco* dago bitan (Doc. 87, 91), eta beste behin (Ex. 32) berau bakarrik.

*obedidu*: ‘obeditu’. Aditz izena *obedietia*. Doc. 31, 47, 52 bir., 64, 92, Ex. 21, 27. Hauetariko bitan *obedi eta ...tzea* egitura berezia dago, aditz-oina edo erabiliaz: «obedi eta ondo gordeten ditu» Doc. 47, «aguinduten dabelaco obedi eta gordetia» Doc. 64. Bermeon gaur Landuccio eta Kapanagaren *obedezidu* entzuten da.

*oetu*: ‘oheratu’. «Gaur nigaz eguiten dosun misericordijagaitic oeturic equijagaz, bada emoten deustazu lecuba da demporia Zeugaz acordetaco» Ex. 27. Behin ere ez dago *oeratu*.

*oficiale*: ‘ofiziale, eskulangile’, ‘aditu’. Bi adiera ditu dirudienez. Lehena, ‘lanbidea ikasi duen eskulangilea’: «Nequezale eta ofiziale biar gogorretan biñarduten

- daudenac» Doc. 68. Bigarrena ziurrenik lehenengoaren hedadurazkoa da, 'aditua' esateko: «I. Dudan dagoana<c> ..., zer eguingo dau? E. Essan, egui ciertuban, oficiale aditu jaquitunari eta al dajala aita espiritualari zer eguingo daben da onen essana eguin artez» Doc. 69, «consultau eta essan egui ciertuban oficiale aditubari da aita espiritualari eta aren essaneti ibili» Doc. 69. Ikus *-ale / -al* sarrera ere.
- on*: 'honetan'. NON kasuaren mugatu hurbila egiteko erabili da gutxienez hamazazpi bider: *emen beon* 'hemen behean' (Doc. 11), *cruze santubon* 'gurutze santu honetan' (Doc. 17), *mundubon* 'mundu honetan' (Doc. 32, 38, 116, Ex. 25, 28, 62, 63, 84), *escabideon* 'eskabide honetan' (Doc. 38, 40, 42), *mandamentubon* 'agindu honetan' (Doc. 60), *dempora señaladubon* 'denbora berezi honetan' (Doc. 67), *libruchubon* 'liburutxo honetan' (Doc. 92), *fede santubon* 'fede santu honetan' (Doc. 109).
- ondamentu*: 'hondamendi'. «eregija gustiyen ondamentubagaitic» Ex. 3.
- ondo*: Graduatzaile erabilera ere badu: *usadijo ondo charrez* Doc. 14, *ondo laster* Doc. 112, *ondo zabalic* Ex. 77, *ondo aguirijan* Ex. 77.
- ondocoba*: 'jakina, noski (?)'. Ez dugu hitz hau ezagutzen, baina hiru agerpenak ikusita ez dago zalantza handirik esanahiaz. Jatorria, agian, *ondoko hoba*, izan liteke, 'ondo baino hobe' edo. «I. Orduban confessaubaz cumplietan dau? E. Bai, ondocoba, bada ordura artian egon da catigu eta eztaucala onetaraco erruric» Doc. 66, «I. Ezta bada ondo negar eguitea? E. Bai, jauna, ondocoba, negarra badacar amudiosco dolore sindoac» Doc. 90, «I. Essazu: Jaquiturija, conseju, ciencia edo aditute oquer videbacoac dira Espiritu Santuben dojac? E. Ez, ondocoba, inundi vere, bai Jangoicoen ofensac» Doc. 106.
- ondoen*: 'hoberen'. Doc. I, 9, 52, 53, 68, 81, 100. *Obe* konparatzailea erabiltzen du, baina inoiz ez *hoberen* edo antzeko superlatiborik.
- oneic, orreic*: 'hauek', 'horiek'. Absolutibo pluralean *onec, oneec* eta *oneic*, nahiz *orrec, orrec* eta *orreic*, hiru formak aurkitu ditugu.
- ongui*: 'ongi'. Doc. 46, 118, Ex. 17. *Ondo* ugariren artean hiru *ongui* aurkitu ditugu.
- onguin*: 'ongin'. «Izan zinian mundubon gustiz onguina, humildea, baquezalea, gustijendaco gustija ona» Ex. 63, «izango zaitudazala neure bitarteco eta onguin ona» Ex. 71.
- oraingañic, orainganic*: 'engoitik, oraindanik'. Bost bider (Ex. 23, 26, 27, 28, 61) *oraingañic*, eta behin *orainganic* (Ex. 35). Adibidez, «alabaduba izan deila oraingañic seculaco» Ex. 27.
- oratu*: 'oratu'. Beti da *zer oratu* («dabilz ni oratu da galdu ezinic» Ex. 31) edo *zertara oratu* («erropetara oraturic» Ex. 45, «ceure cruze eta oiñ sagraduetara oraturic» Ex. 83), inoiz ez *zeri oratu*.
- orduban*: 'orduan'. Bi erabilera ditu aldiberekotasuna adierazteko: aurretik aditz izen sinkopatua jarrita edo partizipioa jarrita. Aditz izen sinkopatuarekin hiru lekukotasun aurkitu ditugu: *essatorduban* (Doc. 12), *eguitorduban* (Doc. 14), *emotorduban* (Doc. 92). Partizipioarekin bost: *escondu orduban* (Doc. 101), *alzau orduban* (Ex. 45), *confessa orduban* (Doc. 57), *confessau orduban* (Doc. 58), *juan orduban* (Doc. 9).



*original(e)*: 'jatorrizko'. (Ex. 21, 25, 60, 74 hiru). Ikus *-ale* / *-al* sarrera ere.

*oso*: Soilik bost bider (Doc. 76, 109, 111, Ex. 38) aurkitu dugu superlatibo absolutua egiteko. Bestela errepikapena da superlatibo absolutua egiteko biderik erabiliena (ikus adibidez *maite maitea*, *gusti gustija*, *on ona* (*passim*), edo *bene-benetaco* Ex.10).

*otzen*: 'otsein'. «ugazabac otzenendaco» Doc. 52.

*parau*: 'jarri'. Doc. 8, 10, 12, 18, 78, 79, 85, 92, 101, 112 bir., Ex. 15, 54, 59. Hala erabilera trantsitiboan («parauco nozula zeure gracijan» Ex. 15) nola intrantsitiboan («parau eta jarten dirianac» Doc. 78) aurkitu dugu, baina gehienbat bigarren honetan. Aginte eran *para zaitte* (Doc. 122, Ex. 54, 59) forma agertzen da eta aditz izena beti *paretan*. Ikus *jarri* sarrera ere (behin erabilia). Gaurko Bermeoko euskararen erabilera intrantsitiboa geratu da (*jarri* ez da horretarako erabiltzen), baina *para* (partizipioa) eta *paraten* (aditz izena) formekin.

*parca*: 'barka'. Lau bider dago *escatu* aditzarekin (*parca escatu*- Doc. 9, 86, Ex. 28, 34) eta bost aldiz *parca esque* adizlaguna osatuz (Ex. 12, 22, 30, 46, 76).

*parcatu*: 'barkatu'. Partizipioaren forma bakarra *parcatu* da. Aditz izenak *parcatuten* eta *parcatuteco* formarekin agertzen dira gehien (*passim*), baina badira bi *parquetan* ere (Doc. 2, 40 bir.).

*partilla*: 'banaketa'. Doc. 58. «Ascoen artian, essan doan leguez amancomun, ostu dabe gauza andi valijoso, baña vacoitzari jatorco partillan entero guichi v. g. erreal erdina». Egun ere Bermeoko arrantzaleen hiztegian iraun du hitz honek.

*pisoso*: 'pisutsu'. «Cruze astunen carga pisosoagaz» Ex. 86. Behin aurkitu dugu *pisuba* (Ex. 70) izena. Ikus baita *arduroso*.

*portale*: 'harpe, estalpe'. «Jayo zan portale triste deseparadu batean» (Ex. 40). Gaurko Bermeoko euskararen bizirik da *portale*, hala Belengoa aipatzeko nola hiribilduaren harresiko ateak izendatzeko. Ikus *-ale* / *-al* sarrera ere.

*posilbe*: 'posible'. Doc. 110. Ez dago ziurtasunik errakuntza hutsa den ala ez jakiteko, baina *virnague* bezalakoetan ere *muta cum liquida* multzoa hausteak pentsarazten du litekeena dela nahita idatzitako forma izatea. Dena den, hiru aldiz dago *posible* ere (Doc. 48, 72, Ex. 9 —azken hau Doc. 110eko otoitz berean—), eta birritan *imposible* (Ex. 19, 46).

*premia*: Sudurkariatz nahiz gabe erabiltzen du: *premia* (Doc. 7, 18, 31, 35, 49), *premi-ja* (Doc. 49), *premiña* (Doc. 58, Ex. 21), *premina* (Doc. 51, 62, 63, 85).

*-rianic*: '-tik'. Dagoeneko galdua dugun *-reanik* ablatiboaren arrasto batzuk geratzen dira eskuizkribuetan: *crucerianic* (Doc. 10, Ex. 6), *istanterianic* (Doc. 11, Ex. 5, 21, 60), *gorputzerianic* (Ex. 99), *alturianic* (Ex. 104).

*-(ren)zat*, *-rentzac*, *-rendaco*: '-rentzat'. Prolatibo morfema *-zat* da gehienetan (*passim*) eta soilik lau bider *-tzat* (Doc. 104, Ex. 19, 43, 52). Behin aurkitu dugu *-tzac* (*guretzac* Doc. 73), gaur ere Bermeon erabili ohi dena. Gaur Bermeon entzuten ez den *-rendako* hamaika aldiz aurkitu dugu (Doc. 52 bir., 74, 76, 89, 98, 123, Ex. 34, 46, 63, 79). Bestalde sei aldiz dago prolatibozko *-zat* desinentzia helburuzko perpausak osatuz, subjuntibozko aditzari erantsita: *izan deinzat* (Doc.

- 30), *euqui daigunzat* (Doc. 38), *vizi ditenzat* (Doc. 101), *azi daguijenzat* (Doc. 101), *icasi daguidanzat* (Ex. 80), *parcatu daguijonzat* (Ex. 92).
- ric*: '-tik'. -*tic* eta -*ti* baino sarriago ablatibo gisa. Gainera beti *aric* 'handik' (Doc. 3, 100, Ex. 20 bir., 5). Ikus baita *-rianic*,
- sacatu*: 'zokoratu (?)', *lurperatu (?)*. «Enzunac eta icusijac euqui daiguzala gueure barruban sacaturic, iñor aguertu edo zalatu baga» Doc. 60, «han enzunac, han sacatu, han enterrau da gueratuten dira seculaco» Doc. 91. Badirudi zentzuak 'zokoratu' edo adierazten duela; bigarren lekukotasunean «han sacatu, han enterrau» dakar, eta horren arabera 'lurperatu' edo izango litzateke zentzu estuan, eta 'zokoratu' zentzu zabalean. Gaur *saka* partizipioa erabiltzen da Bermeon 'bul-zatu' adierazteko.
- San Fraiscuba*: Behin («Bermeoco San Fraiscuban» Doc. i) aipatzen du De la Quadrak euskaraz bere komentuari izena, eta bertan mugatzailearekin dago. Ikus baita *Jesucristoa*, *Jesusa* eta *aitia*.
- sanja*: 'sanja, txanda'. «Lau sanjataco quendu-ifinijan» Ex. 44, 85. Gaur ere Bermeon *sainje* erabiltzen da, eta ez *txanda*.
- santa, santu*: Hala izen (*santu-santa* eta *santu da santa* adibidez, *passim*) nola izenondo gisa maskulinoa eta femeninoa bereizten dira. Izenondo femeninoa daramaten izenak dira *Eleiza* (*passim*), *izara* (Doc. 10, Ex. 6) eta *garizuma* (Doc. 123).
- sarriro*: 'sarri'. Doc. 17. Behin bakarrik dago hau, eta *sarri* aldiz askotan (*passim*).
- sarzayera*: 'sarrera', 'sarbide'. Doc. 13, 74, Ex. 105. Behin ere ez dugu aurkitu *sarrera* edo antzekorik. Ikus baita *asayera* eta *urtayera*.
- segurau*: 'seguratu, segurtatu'. «Ondo segurautiarren modu gustijetati vere salvaciñoa» Doc. 100. Aditza behin aurkitu dugu, eta *seguru* sei bider izenondo gisa eta lau lekutan adizlagun gisa; adizlagun legez *seguruban* ere badago behin (Doc. 51). Ikus baita *ciur* sarrera ere.
- servidu*: 'zerbitzatu'. Bost aldiz dago *servidu* partizipioa, eta hamaika bider *servietia*, *servietan*, *servietaco* aditz izenak. Behin ere ez dugu aurkitu *servidute*- edo halakorik.
- sinisetia*: 'fedea'. «Sinisetia edo fedea» Doc. 20. Bestalde *sinistu* (*passim*) partizipioaren aditz izena *sinistut*- da beti (*passim*).
- sispuru*: 'zizpuru'. Doc. 2, 113, Ex. 2, 34, 47, 57, 62. Adibidez, «vere dejac, sispurubac da negarrac» Ex. 57.
- sobre*: 'sobera'. «zeu bacarric zara sobre infernu gustija icaratu da ondatuteco. Zeu zara sobre diabru gustijac bertan amarratuteco» Ex. 59.
- socurru*: 'sokorru, laguntza'. Behin agertzen da asimilaziodun forma hau, asimilazio gabeko *socorru* ugariren (hamalau zenbatu ditugu, *passim*) ondoan. Aditza *socorridu* (*passim*) da, eta aditz izena *socorrietaco* (Doc. 53).
- soldadesca*: 'soldadu-talde, gudaroste'. «Arcangelu San Miguelec, zeinec merecidu iza eban ceruco soldadescan capitan nagussi izatea» Ex. 105. Badago *exercitu* ere (bi bider), oso antzeko testuinguruan. Ikus *exercitu*.
- subrebija*: 'harrokeria, hantustea'. Doc. 102 bir., 103, Ex. 43, 85. Bost bider dago forma hau eta behin *andiustea*: «subrebija edo andiustea» Doc. 102. Gainera

- subrebijo* izenondoa ere aurkitu dugu behin: «demonio subrebijoaren arerijo» Doc. 104. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *trucu*, *tromentu-*, *froma*, *frime-*, *confrome*, *virnague*, *posilbe*. Bermeo aldean gaur ere entzuten da *subrebijje*.
- sumidu*: 'hartu, irentsi'. «Sumidu ezquero ostija da caliz consagradubac» Doc. 65, «I. Pecatu da comulgau ezquero aric guichigarrenian bareu ausi бага chistuba botetia? E. Ez, ondo sumidu ezquero ostija sagraduba» Doc. 100.
- sutunic*: 'zutik'. Doc. 11 bir., 12. Forma bakarra, gaur Bermeon erabiltzen den bera. Adibidez, «au amaitu ezquero jagui (belaunbico vadago) eta sutunic essango dau erresponsoa.» Doc. 12.
- ten + baldintza*: Erabilera optatiboa edo da hiru bider aurkitu dugun hau: «Ai Jauna, urtuten baninz odolesco negar ampulubetan!» Ex. 15, «O neure zan arte gustijac eguiten balira negarresco iturrijac!» Ex. 76, «Gura neunque, jauna, zatitu, erdiratuten baliszat neure vijotza» Ex. 76.
- tercijo*, *terzio*: 'tertzio'; 'une' / 'ordu-inguru'. Lekukotasun batean 'ordu-inguru' edo esan nahi du: «Eguitea eguberdijan, ordu señaladu batean, amaeca edo amabijetaco tercijoan guichi gora bera» Doc. 68. Gainerakoetan 'une': «Libradu nagui-zu tercijo icaragarriatan neure arerijo madaricatuetic» Ex. 54, «defendidu nagui-zu tercijo garratz onetan neure arerijoetic» Ex. 107, «zeugan confietan naiz izango zaitudazala neure bitarteco eta onguin ona nagoan terzio estura andico onetan» Ex. 71.
- trabaju*: 'neke'. «Neque, trabaju da miserijac» Ex. 27, «pena da trabajubac» Ex. 36, «neure neque da trabajubac, ansiya da larricunzac» Ex. 37.
- trabena*: 'taberna'. Doc. 94. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *trucu*, *tromentu-*, *froma*, *frime-*, *confrome*, *subrebija*, *virnague*, *posilbe*. Bermeo aldean gaur ere entzuten da *trabena*.
- traspasu*: 'agonia'. «Traspasuban edo agonijan» Doc. 100. Sarriago darabil *agonija* (*passim*).
- tribunale*: 'epaimahai'. «ceure jarlecu edo tribunale sucenian» Ex. 78, «Ama Virginen tribunalean» Ex. 64. Ikus *-ale* / *-al* sarrera ere.
- tromentu-*: 'tormentu, oinaze'. Hamazazpi aldiz aurkitu dugu forma hau eta lau bider *tormentu-*. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *trucu*, *froma*, *frime-*, *confrome*, *trabena*, *subrebija*, *virnague*, *posilbe*.
- trope-*: 'torpe, trakets'. Ex. 42, 45 bir., 74, 82, 83, 87. Metatesiarekin ikus baita *trucu*, *tromentu-*, *froma*, *frime-*, *confrome*, *trabena*, *subrebija*, *virnague*, *posilbe*.
- trucu*: 'turko'. Doc. 17, 66. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *tromentu-*, *froma*, *frime-*, *confrome*, *trabena*, *subrebija*, *virnague*, *posilbe*.
- tun* / *-tu*: Berrogeita sei bider aurkitu dugu *artun* eta bederatzia aldiz *artu*. Zortzi bider *sartun* eta hirutan *sartu*. Oinarrrian *bateatu* forma duten hogeita zazpi formaren ondoan, behin aurkitu dugu *bateatun* (Doc. 75). *Batu* beti agertzen da horrela eta ez dugu behin ere *-tun* formarekin aurkitu.
- tusun*: '-tasun'. Formarik arruntena *-tasun* bada ere, hiru bider aurkitu dugu *-u*-bokalarekin: *icaratusuna* Ex. 45, *ondussuna* Doc. 63, *guizatuzuna* Doc. 16. Baina

- ondoan ugari direnez are *ondasun* (hogeita zazpi bider) eta *guizatasun* (lau bider), ez dakigu idazketa-akatsak diren.
- txu*: '-txo'. Gaurko Bermeoko euskaran bezala, sarri erabiltzen du atzizki hau, txiki-garritasuna gainditzen duten erabilerekin: *sarrichu* (Doc. 81, 111, 121), *arinchu* (Doc. 56, 57), *lucechu* (Doc. 115), *josatxu* 'jostuntxo' (Doc. 59), *chispachu* (Doc. 60), *ceinchu* eta *seinchu* (Doc. 77), *libruchu* (Doc. 121, 122 bir.), *obrachu* (Doc. 123), *orrichu* (Ex. 30).
- ucutu*: 'ukitu'. «Eguite, verba, ucutu da canta ziquin desonestu lojac» Doc. 55. Behin aurkitu dugu bokal asimilazioa duen forma, eta hiru bider *icutu* (Doc. 14, 20, 105). Gaur ere *ukutu*, *uturri*, *ukusi...* esaten da Bermeon.
- urijol*: 'uholde'. «Noe patriarquia libradu zenduban leguez urijolaric» Ex. 102. Gaur ere *urijolak* eta *ujjolak* esaten da Bermeon.
- urtayera*: 'irteera'. Doc. 18, Ex. 63, 65 bir. 72, 100. Ikus baita *sarzaiera* eta *asayera*.
- urteten*, *urteiten*: 'irtetzen'. *Urtetia* Doc. 54, *urtetecoac* Doc. 121, *urteiteco* Doc. 41. Beraz bi bider *urtete-* eta behin *urteite-*. Ikus *izaitte-* eta *emoite- / emaitte-*.
- utzuna*: 'hutsune, huts, hutsegite'. Doc. 9, 87, 123, Ex. 104. Beti forma hau. Adibidez «utzuna edo falta ascogaz ofendietan dogu» Doc. 9.
- uztecari*: 'epaile'. «Zeure arimiari, bada, urten daguijarian gorpuzterianic, aurreria artun beiquio angueru santuben batzar argui eguilleac. Eldu bedi Zeugaña apostoluben adjuntamentu uztecari edo juizioguina» Ex. 99.
- vere*, *bere*: 'ere'. Beti (*passim*) kontsonantez hasitako forma, bein ere ez ere.
- verori*, *verorren*: Gehienetan ez, baina tarteka berorika ere zuzentzen zaio Jesukristori edo Jainkoari (*berori* Doc. 12, *verorrec* Ex. 76), gehienbat (*passim*) *verorren mages-tadea* esapidean. Nahasmenaren adibide legez Ex. 24 ikus daiteke: «Ni orain artian zeure contra eta verorren mages-tadea neure bando».
- viderati*: 'bidari'. «Viderati vide luzean oñez dabilzanac» Doc. 68.
- virginale*: 'birjin-'. Ex. 19, 40. Ikus *-ale / -al* sarrera ere.
- virnague*: 'ozpin'. Ex. 45. Gaztelaniazko zatietan *vinagre* idazten du, baina euskaraz behin ere ez. Metatesiarekin ikus baita *trope-*, *trucu*, *tromentu-*, *froma*, *frime-*, *trabena*, *confrone*, *posilbe*.
- zaitudaz*: 'zaitut'. Forma ugariena *zaitut* da, baina hogeitaz bider aurkitu dugu *zaitudaz*. Ikus baita *dituz* (*passim*), *ditubez* (Doc. 44), *gaituzus* (Ex. 94), *zaituguz* (Ex. 3), *citubezan* (Doc. 4), *balituz* (Doc. 37). Gaur ere Bermeon *saitxus* 'zaitu' esaten da.
- zeinbat*: 'zenbat'. Beti *-ei-* (ia beti *zeinbat*, noiz edo noiz *seinbat*), behin ere ez *-e-*.
- zeiya*: 'xehea'. «Chit zeiya edo chiquerra» Doc. 79. Gaur ere erabiltzen da Bermeon *zeie* eta *ze-ze*.
- zilo*: 'zulo'. «Coroa aranzasco lau sanjataco quendu-ifinijan egui eutzazan milla zilo-acaz vere buru divinoan» Ex. 44, «eguin eutzuzan milla zilo ceure buru bedincatu santuban» Ex. 85. Gaur ere *sillo* esaten da Bermeon.
- zur*: 'zur'. Behin dago gaur Bermeon *egur* erabiltzen ez den testuinguruan: «zur gogor orretan esseguric» (Ex. 83).

## 7. Gure edizioa

Markinako eskuizkribuetako testua bere grafiarekin ekarri dugu gure ediziora. Puntuazioa da gaurko ohiturretara moldaturik oso-osorik geure erantzukizunpean hartu duguna, letra larri eta xeheen kontua, hitz zatiketa eta azentuazioa barne direla.

Eskuizkribuan <Y-> larriak zirenak hitz hasieran <I-> eta <J-> formekin aldatu ditugu hemen.

Hitz zatiketa, esan bezala, gaurko erara moldatu badugu ere, ez gara ausartu gaurko erakusleen forma duten determinanteak noiz diren erakusle eta noiz ez erabakitzen eta eskuizkribuan agertzen den zatiketa errespetatu dugu.

Testu barruko laburdurak osatura eman ditugu, bai gaztelaniazkoak eta bai euskarazkoak, azken hauek guxxi badira ere. <&> zeinua erabili dugu hiru-lau zeinu desberdin transkribatzeko, ordain zuzena zein den ez dugunean jakin.

Oharretako laburdurak zeuden-zeudenean utzi ditugu, ohar itxura mantentzearen.

Parentesi artean markatu ditugu eskuizkribuko orrialdeak, eta hauek dira gure aipamen eta oharrak egiterakoan erabili ditugunak.

## 8. Aipamenak

Akesolo, L., 1978, "La Quadra Villalón Montaña", *Zer* 11, 16.

Lacombe, G., 1910, "Note bibliographique sur l'*Errosariyo* de 1780", *RIEV* 4, 41.

Lakarra, J. A., 1983, "Oharrak zenbait arkaismoz", *ASJU* 17, 41-68.

———, 1985, "Ø / -tu bizkaiera zaharrea", *Euskeraren Iker Atalak* 3, 281-292.

———, 1986, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU* 20: 3, 641-681.

Rijk, R. P. G. de, 1970, "Vowel interaction in Biscayan Basque", *FLV* 2: 5, 149-167.

Ruiz de Larrínaga, Fr. J., 1954-58, "Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte", *BAP* 10 (1954), 231-302; 13 (1957), 220-239, 330-348, 429-452; 14 (1958), 396-443.

Varii: *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Diccionario, 1976ez gero.

Vinson, J., 1891, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, facsimil. "Julio Urkixo" Euskal Filologia Mintegiaren Argitalpenak, Donostia 1984.

**Doctrina  
christinaubarena**

eusqueraz apainduba, alic claru eta ondoen,  
gaste nai zarren probechuraco.

fr. Nicolás Manuel de la Quadra.

Bermeoco San Fraiscuban.  
Urte 1784.

(I)<sup>1</sup> Jesus, Maria, Josef. / Doctrina Christinau- / barena, Eusqueraz apa- / induba, alic claru, eta ondoen, gas- / te, nai zarren probechuraco. / Bermeoco San Fraiscuban, fr. / Nicolas Manuel de la Quadra. / Urte 1784.

Aditu.

I. Letra onec, assiqueran, essan gura dau *Itanduten dot.*

E. Essan gura dau *Eranzuten dot.*

M. edo M. *Maisubac* eguiten daben adividea, edo ziatz explicacinoa.

No lo desprecie quien lo heredare, pues me ha costado buen trabajo, a los 72 años de edad.

(III)<sup>2</sup> **Al amado lector de esta obrilla.**<sup>3</sup>

Seas quien fueres, serás mi próximo lector benébolo, quien dirás tal vez, que está algo larga esta Doctrina para la gente común del bascuenze, y si hallas razón para decirlo, te digo que a mí me parece lo contrario, pues se ha escrito y acomodado (bien dizes) para el común, en donde no ignoras ay de todo género de gustos, de memoria, entendimiento, alcance y potencias, más o menos cultivadas respectivamente y pues es refrán bien sabido «Que por mucho pan nunca mal año», y máxime tamaño pan tan del cielo como éste, de lo mucho,<sup>4</sup> si assí te parece, algo les tocará, y ojalá les toque el todo a todos, pues este celestial pan de la Doctrina, es para las almas no poco necesario, y pan que piden los párbulos, (lee ignorantes) y ya te considero me entien- des por la cita del margen.<sup>5</sup>

Lejos ando de pesarme por averla escrito con la difusión que puedes pensar,<sup>6</sup> pues es mi intención darles este precioso pan bien floreado y quasi mascado, pues no todos tienen buenos dientes, quiero decir inteligencia y potencias, para digerirlo y passarlo por el eszófago de sus rudas inteligencias o penetración, y assí incul-  
co

(1) Izenburuari eta sarrerari dagozkien lehenengo zortzi orrialdeak zenbatu gabe daude eskuiz- kribuan eta geuk ezarri dizkiegu zenbaki erromatarrak. Liburuaren azaleko bizkarrean: «Doctrina Christiana en Bascuenze». (2) Orrialde bat dago zuritik, ii.a alegia, izenburua eta sarrera gisakoa bitartean. (3) Ezkerreko alboan (Hemendik aurrera: Ezk.a.): *Argumento*. (4) Ezk.a.: *entiende largo*. (5) Ezk.a.: *Jerem. Tren. 4*. (6) Ezk.a.: *Parbuli petierunt...*

(IV) co en partes (de las quatro en que va dividida) en preguntas y respuestas para que se enteren y les toque algo del principal meollo y de lo que deben saber *necesitate medij*, etc. Notorio es que no todos saben leer, máxime la gente rural. Y así ésta, con la continuación de oír lo aquí escrito, algo y (con el tiempo) más que algo tomará de memoria, y así se suplirá en ellos la falta de leer, y se conseguirán con ésto dos cosas: 1º Es mérito del sugeto que con caridad y claridad los lee esta Doctrina; (Nota aquí: ay por devoción y de obligación). Lo 2º el aprovechamiento de la gente. Dige: Que no todos saben leer, máxime gente rústica &. Si ha estos la continuación de oír les aprovechará, a los que saben leer, la de oír y leer con precisión los adelantará conocidamente.

Queda dicho que esta obrilla (llámola así porque aunque pequeña sea, en la substancia es grande, que dijo el poeta: «Magna sub exiguo regnabat corpore virtus») irá repartida en quatro partes por preguntas y respuestas, ya brebes, ya algo largas por adaptarme a la inteligencia; y a más va escrita con algún cuidado, sacada de autores y en vascuenze usual y tribal de este recinto de Bermeo, Mundaca, Albóniga... en términos usuales patrióticos y significativos con que se explican y dan a entender en sus conversaciones, ya por que

assí

(V) así se pidió se dispusiera y ya por el útil que de ello se origina; y en quanto en mí dependa, desprecio el decir no va en términos que en todo el recinto de Viscaya entiendan,<sup>7</sup> porque si solo vascuenze saben entenderán con cortíssima diferencia todo, a más de que si así avíamos de escribir, era necesario escribir para cada lugar, villa...

Dije: «con la continuación de oír lo aquí escrito»; Pues como dize el refrán que aquí viene bien: «Sicut guta cabat lapidem, non vi sed saepe cadendo», esto es, no con violencia, *non vi*, sino con la continuación de caer, así con la continuación de oírla leyéndoles esta doctrina en público o sea en privado, se irá impresionando en las rudas mulleras de muchos, con la laudable porfía de la continuación: *saepe*. ¿Qué será en los de una buena y retentiva memoria?

Algunos leyeron el refrán así: «Nam sicut guta cabat lapidem, non bis sed saepe cadendo, ita homo fit sapiens non bis sed saepe studendo». Añádele también *et audiendo*. Y aún el *bis*, dos veces, viene aquí bien, pues por leerlos esto una y dos veces y aún más, si falta el *saepe*, la continuación (que conviene y obliga al que me quiere entender), ¿qué aprenderán? ¿Qué les quedará en la memoria? Así por tanto es pre-

(VI) cisa la santa porfía del *saepe*, de repetir, continuar y leerlos una o dos ojitas o lo que prudencialmente paresca de esta Doctrina, con claridad, pausa y buena intima-

(7) Ez da erraza zati honen puntuazio egokia zein den asmatzea. Honela dator eskuizkribuan: «y en quanto en mí dependa desprecio el decir, no va en terminos, que en todo el recinto de Viscaya entiendan...».

Komaren lekua hautatzeak esanahi bat aukeratzea dakar. «Desprecio el decir» balitz koma artean jarritakoa honako hau, parafraisis bat eskeintzea zilegi bazaigu, ulertuko litzateke: «No va en términos que... y ni siquiera hace falta decirlo». Gure ustez esan gura duenaren kontrakoa, alegia.

Gaztelaniazko sintaxia nolabait bortxatu egiten badu ere, hizkuntzari buruzko beste argibideetan azaltzen duenarekin bat dator gure ediziorako proposatzen dugun puntuazioarekin ulertzen duguna: «No me parece bien (el) decir [qué] va en términos que...».

ción y de la misma suerte en ellos el *saepe*, continuación, atención y cariño en oír, *non bis*, no una o dos veces, sino muchas, hasta el debido aprovechamiento, y assí se verá conseguido el intento de un señor cura párroco celoso del bien de las almas, a cuyos ruegos se ha esto trabajado, a fin de tenerla a mano, y leer (como por varios autores está mandado y se hace en muchas partes) esta doctrina a sus feligreses; *non vi*, sin violencia, con suavidad y dulce modo, que se les imprisione poco a poco; *non bis*, no dos veces, sino todos los domingos (*saltem diebus dominicis*)<sup>8</sup> y fiestas de entre año a ser posible y entonzes como he apuntado aquello no más que parezca convenir para que algo se les quede, siempre sin salir del estilo de ellos y assí avremos enerbado y conseguido el que todos la sepan de un modo, con igualdad en voces, estilo y respuestas adecuadas y abolir tanto tropel de variaciones peligrosas y términos toscos, en el responder y decir lo que con toda claridad, sentido y legítima expresión deben saber, que a la verdad es lástima oír la confusión e ignorancia crasa de muchos. Quienes tengan esta culpa, en la mayor parte, respóndanse a ssí mismos, mírenlo bien, que aquí no saco a barreras esto.

(VII) Mucho se omite aquí, que era bueno ponerlo, pero se deja para los doctos, por tomar en este escrito un medio, entre largo y corto, pues si lo largo puede cansar, lo corto o breve también puede ser obscuro a la inteligencia, como dijo el poeta «obscurus fio, dum brevis esse laboro»,<sup>9</sup> y por tanto se ha tirado a poner lo que ha parecido sea necesario para ilustrar y desterrar la ignorancia de muchos, cuya estolidez y natural rudeza necesita este cultivo, y aún mucho más, para dirigirlos a la senda del bien obrar y por ella al camino de la gloria.

Hagámonos cargo por Jesucristo de nuestras obligaciones *respective* y bien sabido que ésta de la Doctrina *adheret personae* de quien ya me entiende o por sí o por otro. Indebidamente lleva el jornal quien no trabaja y está ocioso &. Y acabo con decir que este preciosísimo pan de la Doctrina Christiana, nunca dignamente estimado como se debía, se parta y reparta y se siembre a menudo copiosamente, porque si no se siembra, ¿qué se ha decoger? Nada. Ea padres que tenéis hijos, maestros que enseñáis a la juventud, y mis muy señores venerables curas: «qui parce seminat, parce et metet; et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus, de benedictionibus et metet»;<sup>10</sup> quenta con ésto, que repito dos vezes *de benedictionibus*

(VIII) *bus*; La de Dios nuestro Señor Omnipotente caiga copiosamente sobre todos y en especial sobre aquéllos que atentos a la caridad del próximo y atendidos a sus obligaciones contraídas, se aplican con aínco a enseñar la Santa Doctrina, buenas costumbres y demás conducente para vivir religiosamente en dulce armonía y santa paz, para assí conseguir la vida eterna.

*Vale et ora pro me.*

Fray Nicolás Manuel de la Quadra.<sup>11</sup>

(1) Jesus, Maria, Josef.

(8) Ezk.a.: *Concil. Trid.* (9) Ezk.a.: *Orac.* (10) Ezk.a.: *2. ad Corint. 9.b.* (11) Errubrikarekin.



**Doctrina edo Cristinaubaren Jaquinvidea.**

Eta da<sup>12</sup> argui cerucoa, arguitu eta apainduten dabena criaturia —guizona nai emacumea— ceruco gauza da barri onacaz vere arima da gorputzen oneraco.

Da alan cristinau fiel gustija, salvauc bada, errazoasco usu edo ezaupidera eldu ezquero, biar dituz —guero essango dan leguez— lau gauza: 1º. fedia, 2º. esperanzia, 3º. caridadea, 4º. da obra edo eguite onac.

*Señatu eta Aitiaren*<sup>13</sup>

Cruze Santiaren † señaleagaitic, gueure † arerijoetic, libradu gaizus Jauna † Jangoico gueuria.<sup>14</sup> Aitiaren, eta Semiaren †, eta Espiritu Santuben izenian. Amen.

*Pater noster*.<sup>15</sup> Aita gueuria cerubetan zagozana, santificadu bedi zeure izena, betor gugana ceure erreinuba, eguin bedi ceure

vo-

(2) vorondatea, celan ceruban alan lurrean. Egunian egunengo gueure oguija emon iguzu gaur, eta parcatu eguiguzus gueure zorrac, gueuc gueure zordunai parquetan deutzeguzan leguez, eta ez iguzu ichi jausten tentacinoan, baña libradu gaizus gache-ric. Amen.

*Ave Maria*<sup>16</sup> gracias betia, Jauna da zeugaz, bedeincatia zara zu andra gustijen artian eta bedeincatuba da ceure sabeleco frutuba, Jesus.

Santa Maria<sup>17</sup> Jangoicoaren ama, erregutu eguizu gu pecatarijocgaitic, orain da gueure erijotzaco orduban. Amen.

*Salve Erreguina*,<sup>18</sup> misericordiaren ama, vizitza eta dulzura esperanza gueuria, salve. Zeuri devez gagoz, Evaren seme desterraduboc; zeugana gagoz sispurus, sentimentus eta negarrez negarresco valle onetan: ea vada señora, abogada gueuria, biortu eguizus gugana ceure vegui misericordioso orreic, eta desterrubau igarota, eracutzi eguiguzu Jesus, zeure sabeleco frutu bedeincatuba. O clementissima! O piadosa! O dulce Virginia Maria! Erregutu eguizu gugaitic, Jangoicoaren ama santia, merecidu daigun alcanzautea Jesu Cristoaren promesac. Amen.

(3) Sinistuten dot<sup>19</sup> Jangoico Aita gustiz poderosoagan, ceruben da lurren cri[a]doreagan<sup>20</sup> eta Jesucristo vere seme bacar gueure Jaunagan, zein sortu zan Espiritu santuben obraz<sup>21</sup> da gracijaz. Jajo zan Maria virginiaganic. Padedidu eban Poncio Pilatosen poderijoen bean. Izan zan crucificaduba, il eta enterraduba. Jatsi zan infernuetara eta irugarren egunian bistu zan ilen arteric. Igo eban cerubetara eta dago an jarriric Aita Jangoico gustiz poderosoen alde escumatati. Aric etorrico da jusguetan vizijac eta ilac. Sinistuten dot Espiritu Santubagan, Eleiza Santa Catoliquia,<sup>22</sup> santuben comunioia, pecatuben parcacinoja, araguijen erresurrecinoia eta vizitza beti iraungo dabena. Amen.

(12) Ezk.a.: *Diffinicion*. (13) Ezk.a.: *In Brebº. sic: Crucearen † Señaleagaitic, gueure † arerijoetic libradu gaizus † Jangoico gueuria*. (14) Eskuineko alboan (Hemendik aurrera: Esk.a.): *Mira fol. 13*. (15) Esk.a.: *Su expl. fol. 35...* (16) Ezk.a.: *Ave Maria. fol. 42*. Esk.a.: *Su explic. f. 42*. (17) Ezk.a.: *Fol. 44*. Esk.a.: *Su expl. 44*. (18) Ezk.a.: *Salve*. Esk.a.: *Su explic. no se pone*. (19) Ezk.a.: *Creo en Ds*. Esk.a.: *Su explic. f. 19*. (20) Eskuizkribuan: *cridoreagan*. (21) Ezk.a.: *Sic Astete y Arbiol. Fam. regul. f. mibi 348 dize «por obra y virtud». Este «obra» entiendan los & a fondo pues fue obra de Ds. &*. (22) Ezk.a.: *Si gusta dirá por «Cath.» «Gustienzacoa»*.

**Articulubac.**

Fedeco articulubac dira amalau. Lelengo saspirac dagocaz Jangoicotasunari; eta veste saspirac Jesucristo, gueure Jaun Jangoico eta guizon eguijascoaren guizatasun santuari.

Jangoicotasunari dagocazanac dira onec. 1. Lelengoa, sinistu Jangoico gustiz poderoso batean. 2. Vigarrena, sinistu dala Aita. 3. Irugarrena, sinistu dala semia. 4. Laugarrena, sinistu dala Espiritu Santuba.

(4) 5. Bostgarrena, sinistu dala criadore. 6. Seigarrena, sinistu dala salvadore. 7. Saspigarrena, sinistu dala glorificadore.

Guizatazun santubari dagocazanac dira onec.

1. Lelengoa, sinistu Jesucristo gueure Jauna guizona daneti sortu zala Espiritu Santuben obras<sup>23</sup> —edo eguitez— da gracijaz.

2. Bigarrena, sinistu jajo zala Santa Maria Virginiaganic, zala au donzella semiau jajo baño lenago, jajoqueran, da jayo ezquero.

3. Irugarrena, sinistu artu ebal passinoi eta erijotzia gu pecatarijoc salvetiaren.

4. Laugarrena,<sup>24</sup> sinistu jatzi zala infernetara eta atera zitubala hango Gurasso Santuben arimac, vere etorrera santuben veguira egozanac.

5. Bostgarrena, sinistu irugarren egunian vistu zala ilen arteric.

6. Seigarrena, sinistu igo ebal cerubetara eta han dagoala jarriric Aita Jangoico gustiz poderosoen alde escumatatic.

7. Saspigarrena, sinistu etorrico dala jusguetan vizijac eta ilac, onai emoteco glorija vere aguindu santubac gorde citubezalaco eta dongai seculaco penia, gorde ez citubezalaco.

Amen.

I. Credoan nai amalau fedeco articulubac esan ezquero, ha —Amen— essaten dana asquenian, zer essan gura dau?

E.

(5) E. Alan da eta dira egui ciertubac gustijac.

**Aguindubac.<sup>25</sup>**

Jangoicoen legueco aguindubac dira amar. Lelengo irurac dagocaz Jangoicoen honriari. Beste saspirac lagun edo proximuben onari.

1. Lelengoa,<sup>26</sup> Jangoicoa maite izaitea gauza gustiyen ganian. 2. Bigarrena, ez eguitea juramenturic utzean. 3. Domecac eta jajac gordetia. 4. Laugarrena gurasoac honretia. 5. Bostgarrena, iñor ez iltea ez gacheric eguitea. 6. Seigarrena, araguisco peccaturic ez eguitea. 7. Saspigarrena, ez ostutia. 8. Sorzigarrena, iñori eguin edo essan eztaben gauzaric ez ezartia, eta ez guzurric essatia. 9. Bedratsigarrena, lagunem emasteric ez senarric ez gura izaitea. 10. Amargarrena, iñoen ondasunen edo gauzen gurariric ez euquitea.

(23) Ezk.a.: *Astete no lo han atildado*. Esk.a.: *Arb. citt. «obras da virtutes»*. Y bien sabía lo que decía.

(24) Esk.a.: *Quid Infern. fol. 28*. (25) Ezk.a.: *Mandamientos de Dios*. (26) Esk.a.: *Su explicación fol.º 46*.

Amar aguinduboc dagoz bitara sarturic: Jangoicoa servidu eta ametara, eta gueure laguna gueure buruba leguez. Amen.

(6) *Bost Eleizaco Aguindubac*.<sup>27</sup>

1. Lelengoa, domeca eta jai egunetan mesa osoa enzutea. 2. Bigarrena, urtean bein guchienez confessetia, edo lenago erijotzaco pelligruric vada edo comulgauco bada. 3. Irugarrena, Pasqua Loratzuban (Erresurrecinoicoan) comulguetia. 4. Eleiza Ama Santiac aguinduten dabenian vareu eguitea. 5. Bostgarrena, amarrenac eta primizijaz Jangoicoen Eleiziari suzen paguetia.

*Eguite Erruquiscoac dira amalau*.<sup>28</sup>

Saspi arimiari da beste saspi gorp[u]tzari<sup>29</sup> dagocazanac.

Espiritualac, edo arimiari dagocazanac.

1. Lelengoa, eztaquiyanari eracustea. 2. Bigarrena, biar dabenari conseju ona emotia. 3. Irugarrena, utz eguin edo erratuten dabena suzendutia. 4. Laugarrena, gach eguinac —injuriyac— parcatutea. 5. Bostgarrena, tristea postu edo consoletia. 6. Seigarrena, lagunen utz eguinac da argaltasunac paciencijaz eruatia. 7. Saspigarrena, vizijac eta ilacgaitic Jangoicoari erregututia.

Gorputzari dagocazanac.

1. Lelengoa, gueisoac visitau edo icustea. 2. Bigarrena, gose danari jaten emotia. 3.

(7) 3. Irugarrena, egarri danari edaten emotia. 4. Laugarrena, cautibuac librau, ascatu eragutia. 5. Bostgarrena, biloizac jansi, estaldutia. 6. Seigarrena, peregrinu edo erbestecoari ostatu emotia. 7. Saspigarrena, ilac enterretia.

I. Zegaitic oneec essaten dira erruquiscoac? E. Justicijaz edo obligacinois zor estiriailaco.

I. Nois zor dira pecatubean? E. Guizon adituben erechijan dirianian estura edo premia andicoac.

Mtro. Vere lagunagaz misericordija eguiten dabenac Jangoicoaganic alcanzaduco dau misericordia.<sup>30</sup>

**Sacramentu santubac**.<sup>31</sup>

Eleiza ama santiaren sacramentubac dira saspi: lelengo bostac dira nai eta nai ezcoac, eguitez edo borondatez, zeinzuc baga salvau ezin leite criaturia, ezetan-euqui-ezzas edo desprecios isten badituz. Da beste bijac dira vorondatescoac.

1. Lelengoa, Batismoa edo Batiba. 2. Bigarrena, Confirmacinoja. 3. Irugarrena, Penitencia, au da, Confesinoja. 4. Laugarrena Comuninoja, au da, Eucaristija. 5. Oleacinoja. 6. Ordêa sacerdotala. 7. da saspigarrena, Matrimonio edo Esconcia.

*Confesino generala*.

Ni pecatarijau confessetan nachaco

Jan-

(27) Esk.a.: *Su explic. f. 63.* (28) Ezk.a.: *Obras de misericordia.* (29) Eskuizkribuan: *gorptzari.*  
(30) Ezk.a.: *Math. 5. v. 7.* (31) Ezk.a.: *Su explicaz. fol. 71°.*

(8) Jangoico gustiz poderosoari, Santa Maria beti virginiari, San Miguel Ainguerubari, San Juan Batistiari, San Pedro da San Pablo apostolubai, santu gustijai eta zeuri, neure arimaco aita, eguin dodala pecatu, gogoz, verbaz da obriaz, neure erruz, neure erruz, neure erru chit andijagaitic. Orregaitic erregututen deutzat Santa Maria beti virginia-ri, San Miguel Ainguerubari, San Juan Batistiari, San Pedro eta San Pablo apostolubai, santu gustijai eta ceuri neure arimaco aita, erregutu daizubela nigaitic Jangoico gueure Jaunari. Amen.

I. Noiz au essan biar da? E. Confessetaco paretan danian, belaunbico, aita vere arimacoen aurrean edo oñetan; lelengo señatu eta Aitiaren eguin ezquero, orduban essan biar da, vere pecatuben mintasunagaz.

I. Eta noiz guejago? E. Pecatu arinac edo venialacgaitic, eta seinbat sarrijago obe, eta beti devocinois &.

*Contricinoico Eguitea.*

Neure Jesu Cristo Jauna, Jangoico eta guizon eguijascoa, criadore eta erredentore neuria, zariana zarialaco eta ametan zaitudalaco gauza gustijen ganian, damu dot Jauna, damu dot Jauna vijotz gustiric zu ofendiduba eta arcen dot gogo sendo bat ez guejago pecaturic eguiteco,

ap-

(9) apartetaco zeure ofensa dirianen ocasino gustietaric, confessetaco eta cumplietaco emoten jatan penitencia. Opa deutzudas Jauna, neure vizitza, obra eta nequeac, neure pecatuben satisfacinoraco; eta confietan nas zeure ontasun eta erruqui acubacoan parcatuco deustazuzala ceure odol precioso, passinoi da erijotziagaitic, eta emongo deustazula gracia vizitzia obatuteco eta irauteco beti ceure servicio santuban, vizi nassan arte gustijan. Amen.

I. Celan au essan biar da? E. Vijotzeco mintasun eta damu amudijosco alic andijena-gaz, Jangoico maite maitea ofendidubagaitic.

I. Nois essan biar da? E. Jangoico on maite gueuria ofendidu badogu orduban, len essan dan moduban.

I. Eta<sup>32</sup> nois guejago? E. Sarrichu ondoen, bada utzuna edo falta ascogaz ofendietan dogu sarri gueure Jangoico ona. Vaña señaadamentian oera jua orduban, oeric jaguitean, examina conciencijacoa eguin ezquero confesetara guazanian, confessau ezquero confesoreen oñetan, erijotzaco pelligruban eta veti mintasun amudiosco andijagaz, Jangoicoari vijotz osoric parca escatuten deutzala.

(10) *Izara Santiari*.<sup>33</sup>

Jangoico Jauna, ichi zeuscuzuna zeure pasinoico señalear Izara Santaan, zein-natan<sup>34</sup> izan zan batuba ceure gorputz chit santuba Jose erruquitzubac eretzi ezquero cruce-rianic. Emon iguzu, Jaun gustiz piadosoa, zeure erijotza da sepulturiagaitic, eruan gaiezala erresurrecinoico glorijsara, nun vizi eta erreinetan dozun, Aita Jangoico, Espiritu Santubagaz batera, Jangoicoa secula seculacotan. Amen.

(32) *Erantzuna*-ri dagokion E.-a idatzi du lehenbizi. Gero konturatu da *Itauna* zetorrela eta aurrean jarri dio I.-a, lerro azpian *Eta*-ren *ta* ezarririk. (33) Ezk.a.: *Señor Dios que nos dejaste...* (34) Lerro berria ere bada: *zein- / natan*. Halere ikus *edozein-nec* (Doc. 60), *eguin-necoetan* (Doc. 47), *osasun-neraco* (Ex. 43), *zein-nagaz* (Ex. 80), *dabenen-nac* (Ex. 98).

Au essan bacoitsian essango dira: Aita Gueuria, Ave Maria, eta Gloria Patri.

*Eleizara sartutean* essango dira lelengo ur bedeincatuba artutean:

Ur bedeincatu au izan deila gurezat osassuna da vizitza.<sup>35</sup>

Guero essan:

Sartungo nas,<sup>36</sup> Jauna, ceure hechean, da adoraduco zaitut ceure templo edo toqui santuban, erreverenciya da bildur santu bategas; ataraco, Jauna, zuzendu naguizu.

Belaunbico parau eta essango dau:

Bedeincatuba<sup>37</sup> da alabaduba izan deila Santissimu Sacramentu Altaracoa eta Maria Santissima, gueure Señora Virgi-

(11) na gustiz garbija, izan zana sortuba pecatu originalen mancha baga vere izaite naturaleco lelengo istanterianic: Amen.

*Erlojuba enzutean essan:*

Bedeincatuba izan deila gueure Jesucristo Jauna sortu eta jayo zan orduba. Jesus, Maria, Josef, nois eta selacoa izango ete da neure erijotzaco orduba! Arren iruroc orduban valija zaquidaz.

Ave Maria gracias...

*Urtee gustico devocinoa.*

Goician, eguberdijan, da arratzalde beranduban campaac usu dan legez *Ave Maria* jotean errezetiarren emen beon dagozanac ifiniric Aita Santu Erromaco bic emonda dagoz, errezetan dan<sup>38</sup> bacoitzian, eun indulgenciaco egunac. Onezas ganian, ile bacoitzian indulgencia bete bat, essaten jacana *Plenariya*, iru condicinogaz:

1. Oracinooc essan ezquero errezaui biar da arima benditacgaitic erresponso bat, eta eztaquijenac, *Aita Gueuria...* eta *Ave Maria...*
2. Sapatu Santuric Trinitate Santissimara aztian, ezango dira oracinooc sutunic (ez velaunbico) eta modu onetan sutunic sapatu arratzalde eta domeca gustijetan. Osterancian beti velaunbico.
3. Indulgencia oneec irabasteco biar da confessau eta comulgau ilean bein eta equi Bulda cruzadacoa. Orra emen desoru andi bat eta erreza.

Alan garbijan: Tellad. fol. 247. Man. *flor.*; Veldern. f. 331; *Benedictos* 13 y 14. cit. *Su Vreb.* 20 Abr. 1742.

- 1.<sup>39</sup> Jangoicoen Ainguerubac barri ona emô eutzan Maria Virginiari, eta sortu zan Semia, vere sabelian, Espiritu santuben obraz, eta gra-

(12) ciyaz. Ave Maria gracias... Gloria...

- 2.<sup>40</sup> Ara, emen dago Jaunaren esclabia, eguin vedi conforme dan ceure berbia.<sup>41</sup>

Ave Maria gracias betia... Gloria Patri...

- 3.<sup>42</sup> Jangoicoaren Semia guizon eguin zan eta gueure artian vizi izan zan. Ave Maria gracias... Gloria Patri...

(35) Ezk.a.: *An^a*. (36) Ezk.a.: *An^a*. (37) Esk.a.: *Alabado sea...* Ezk.a.: *Sacramentu aurrean*.

(38) Lerroartean idatzita eta esk.a. errepikatuta. (39) Ezk.a.: *Angelus domini...* (40) Ezk.a.: *Ecce ancilla...* (41) Esk.a.: *essan* (42) Ezk.a.: *Et verbum caro...*

V. Erregutu eguizu gugaitic Jangoicoaren Ama Santia. R. Merecidu daiguzan Jesu Cristoaren promesac.

Zeure gracia<sup>43</sup> erregututen deutzugu arren, Jauna, emon deguijuzula gueure arimai, bada Ainguerubac Maria virginiari barri ona emonda essagutu dogunoc Jesu Cristo zeure Semiaren encarnacioia, vere passinoi da cruceagaitic erresurrecinoico glorijara eruanac izan gaiteala, bera Jesu Cristo gueure Jaunagaitic. Amen.

Au amaitu ezquero jagui (belaunbico vadago) eta sutunic essango dau erresponsoa. Eta ez badaqui, essan dan leguez Aita Gueuria eta Ave Marija arimacgaitic.

Comunino sagraduba<sup>44</sup> artuteco daguana belaûbico parauta eta sacerdotea dagan artian froma consagraduba vere escuban daucala essatorduban *Domine non sum dignus...*, essango dau alan:

Neure Jesu Christo Jauna, eztot merecietan, ez naz digno berori neure vular barruban sartutea, vaña verorren berbiagaz neure arimia osatu eta salvo izango da.

### (13) Doctrina edo Jaquinvidearen sarzayera.

I. Cristinauba zara? E. Bai, jauna, Jangoicoen graziaz.

I. Nundi jatorzu cristinauben izen ori? E. Jesu Cristo gueure Jaunaganic.

I. Zer essan gura dau cristinaubac? E. Cristoen guizona. Au da, Jesu Cristoen fedia daucana da ofreciduric daguana vere servicijo santura.

I. Cein da cristinauben señaleara? E. Cruze santuba.

I. Cegaitic cruzeza? E. Dalaco Cristo Crucificaduben edo crucean josijaren irudija, ceinatan erredimidu edo erosi guenduzan.

I. Bauco cristinaubac beste señalearic? E. Bai, jauna, caridadea, vijotzeti euqui viar doguna, cerren caridadea baga, ezta cristinau ona.

I. Ceinbat modutara eguiten dau cristinaubac cruze santiaren señaleara? E. Modu bitarra. Bata da: escumaco erpurubagaz iru cruze ondo eta suzen eguitea becoquijan, aoan da bularrean, eguiten dala verba gueure Jaunagaz.

I. Eracutzi selan. E. Cruze Santiaren<sup>45</sup> † señalearagaitic, gueure † areriyotetic libradu gaizus † Jauna, Jangoico gueuria.

(14) I. Jaquin daigun cruze eta verba orreec celan eguin eta essaten dirian. E. Ara jauna. Becoquijan onec: Cruze santiaren † señalearagaitic. Aoan: Gueure † areriyotetic. Bularrean: Libradu gaizus † Jauna, Jangoico gueuria.

I. Cegaiti señaletuten gara becoquijan? E. Jangoicoac libradu gaizan pensamentu edo gogo donguetaric.

I. Segaitic aoan? E. Jangoicoac libradu gaizan verba donga gustijetaric.

I. Cegaitic bularrean? E. Jangoicoac libradu gaizan eguite eta gurari deunguetaric.

I. Jaquin daigun cruceac noric eta nora eta zelan eguin biar dirian. E. Garbijan eta ondo. Buruba gueldi da zuzen daucala. Leleng[o]a<sup>46</sup> becoquijan<sup>47</sup> bertan zurrari

(43) Ezk.a.: *Oracinoa*. (44) Ezk.a.: *Au icasi*. (45) Ezk.a.: *Mira f. 1º*. (46) Eskuizkribuan: *Lelenga*. (47) Lerroartean eta esk.a., bi aldiz, gurutzea marraztu eta geziz lotuta: *Alan* †.

icutu baga. Bigarrena aoan bertan, au da, zurren aspiric, beeco espana baño berago apur bat. Irugarrena ocotzen aspiric estomanguco aoguino eta ezquerreco bularreric escumacora, verbac essanaz len izentau dirian guisan.

I. Cruceac eguitorduban darabilenac bateric bestera buruba (usadijo ondo charrez) señatuten da ondo?

(15) E. Ez, jauna, ez erdi ondo vere.

I. Cegaitic ez? E. Cruceac eguiten eztrialaco burubagaz, ez bada escumaco erpurubagaz, equiyaz orduban buruba suzen da gueldi, bada osterancian alaco señaturia da figurerija eta au gura dau diabrubic.

I. Zein da bigarren moduba? E. Aitiaren eguitea escumaco iru<sup>48</sup> atzacaz cruze bat eguinaz becoquiric garriguño eta ezquerreco sorbaldaric edo besobururic escumaco besoburura, izentaubaz Trinitade Santissima.

I. Ea selan. E. Aitiaren (becoquijan) da Semiaren (garrijan) eta Espiritu † (esquerreco sorbaldan) Santuben izenian (escumacoan), Amen; au essatian batu escu bijac ifinijaz erpuru bijac, escumacoa ezquerrecoen ganian cruzearen guisan, eruan aora eta mun eguin, bada gustijac dauque significanza andijac.

I. Señatu eta Aitiaren zelan eguin biar dira? E. Devociñoric alic andijenagaz, daucalaco señatute oneec indar andija diabrubic contra, ondo jaquina dan leguez, onezas ganian beste virtute asco.

I. Eta cegaiti guejago? E. Daucazalaco misterijo andijen significanzac, principalmertian bost.

(16) I. Zeinzuc dira misterijo orreec? E. Trinitade Santissimiana 1. Encarnacinoicoa 2. Passinoicoa 3. Erresurrecinoicoa 4. Eta Eucaristia Sagraduena 5.

I. Zetan adierasoten da Trinitade Santissimiana? E.<sup>49</sup> Lelengo eguiten dirian iru cruzeetan, becoquijan, aoan da bularrean. Eta Aitiaren essaten danian izentaubaz iru persona divinoac.

I. Zelan encarnacinoico misterijo miragarri chit andija? E.<sup>50</sup> Essaten danian *Aitiaren da Semiaren...* eruatian escuba becoquiric garriraguino, bada eguite onec essan gura dau vigarren persona divinoa jatsi zala ceruric Maria Santisimiaren sabel virginalera, artuten gue[u]re<sup>51</sup> froma eta aragui humanoa —Guizatuzuna— (*sic*).

I. Celan passinoi santu dolorosoena? E.<sup>52</sup> Crucea eguinaz, bada Jesus maitea guizona zanez il zan crucean josiric, nun erosi (erredimidu) guenduzan diabrubic presondeguiric, gueure pecatubacgaitic.

I. Zelan erresurrecinoicoa? E.<sup>53</sup> Eruatian escuba ezquerreco sorbalda edo besobururic escumacora, bada eguite onec au essan gura dau.

I. Bauco itauna onec beste significanzaric? E. Bai celanbere eta essan bere gura dau gariala aldatubac pecatubaren estaduric (zein dan

(48) Ezk.a.: *Echbarri sic. Vide Exam. 2 fol. mibi 5 y otros.* Esk.a.: *Astet. en bascuenze dize con dos, pero no assí.* (49) Ezk.a.: 1. (50) Ezk.a.: 2. (51) Eskuizkribuan: *guere.* Doctrina osoan ez dago beste *guere* ez *gure*-rik. (52) Ezk.a.: 3. (53) Ezk.a.: 4.

(17) dan adivideraco esquerrecoa) graciasco estadura, zein dan escumacoa.

I. Zelan Eucaristia Sagraduba? E. Eruatian (señatu ezquero) escu biyac, len essan dan moduban, aora, eta mun eguin erpuru escumacoen ganian, essanaz *Amen*.

I. Devocinois da ondo señatutiac ze efecto daucaz? E. Asco,<sup>54</sup> baña ensunenac lau: 1. Soldadu on sindoa leguez eandutea Jesucristoen vanderapean. 2. Artutea indarra eta defensia diabruben tentacino da persecucinoen contra. 3. Areriyo hechore zitalau hechatia arin iguez guganic. 4. Cristinau garianoc apartac izaitea, au da, vanac edo distinguidubac, mauru, trucu da infiel artian.

I. Nundi da cegaitic daucaz cruceac ainbeste indar eta virtute? E. Jesu Cristo gueure maiteac vencidu citubalaco cruze santubon diabrubic, bertan josiric artu eban erijoztiagaz gugaitic.

I. Veraz estimaciño eta devocino andija euqui biar dogu cruze santubagaz? E. Vai celan vere andija, chit da sarriro eguiten dogula essan dan modu onian.

I. Vada ze dempora da ocasiñoetan señatu biar gara principalmartian?

(18) E. Eguite edo obraren bat asten dogunian, biarren baten paretan garianian; necesidad, estura, tentaciño eta pelligru dongan aurquituten garianian; jatera nai afaritan guazanian; jan da afaldu ezquero; oera sartun urtenian; hehetic urtayeran; eleizara sartutean; da en fin, beste ocasiño da dempora ascotan, cristinau onac eguin daroen leguez.

I. Zegaitic ainbeste vider? E. Cerren beti eta lecu gustijetan gueure arerijo zitalac galdu gura gaituban da jarraituten deuscun vere asmu eta tentaciño oquer ziquinacaz.

I. Norzuc dira arerijo onec? E. Iru,<sup>55</sup> essaten jaquenac arimenac: demonioa, munduba eta gueure araguija.

I. Crucea adoretan dozunian zelan essaten dozu? E. Adoradu eta bedeincatuten zaitugu, Jesu Cristo gueure erredentorea, bada zeure cruzeagaitic erredimidu da librau cenduban munduba. Amen.

### Doctrinaco lelengo zatiya.<sup>56</sup>

*Eta da doctrina gustiyen fundamentuba.*

I. Zeinbat gauza dauca premia edo obligacinoya cristinaubac jaquiteco errazoasco usu edo ezaupidera eldu ezquero?

E.

(19) E. Lau, jauna. 1. Zer sinistuco daben. 2. Ze oraciño eguingo daben. 3. Cer obrau edo eguingo daben. 4. Cer artungo daben.

I. Celan jaquingo dau cer sinistuco daben? E. Jaquinaz credoa edo amalau articulu-bac.

I. Celan ce oraciño eguingo daben? E. Jaquinaz Aita Gueuria, Ave Marija, Salvea eta Eleizaco beste oracinoac.<sup>57</sup>

(54) Ezk.a.: *Vide Cayer° Esculap. fo. 13 et Echar. Ex.* (55) Esk.a.: *Vide esto f. 104.* (56) Esk.a.: *Parte 1.*  
 (57) Ezk.a.: *Explic. esto.*



I. Cer eguingo edo obrauco daben zelan? E. Jaquinaz amar aguindu Jangoicoen leguecoac, bost Eleizacoac eta obra edo eguite erruquiscoac.

I. Celan zer artungo daben? E. Jaquinaz saspi sacramentu Eleizacoac.

*Zer sinistuco dogun.*

I. Noc essa eban credoa? E. Amabi aprostubac apaindu eta essa euden.

I. Izanic aprostubac amabi, celan fedeco articulubac dira amalau? E. San Pedroc essan cituban bi. Da Santiago nagucijac beste articulu bi, beste amar aprostubac essa euden bana. Orra amalau.

I. Cetaco apaindu eta essa euden? E. Gueure fede santuben gauzac da misterijoac eracusteco eta gueu ondo informetaco fede santu onetan.

I. Eta zeuc cetaco essaten dozu? E. Sendo, frime egoteco fede onetan eta confes-

(20) fessetaco, viarbada vizitzen costuban, cristinaubac daucagun fedeau.

I. Cer da fedea?<sup>58</sup> E. Icusi eztoguna sinistutea.

I. Badago beste federic? E. Bai, jauna, fede humanoa, au da guizon da emacumeai emoten deutzagun sinisetia edo fedea. Vaña au fedeau esta beti ciurra edo eguijascoa da onen ganian eztago cer essan doctrinan.

I. Jangoicoen fede santubac iracasten deuscuna, utz eguin edo faltau ley? Ez,<sup>59</sup> jauna, inundi vere.

I. Cegaitic ez? E. Dagoalaco fundauric Jangoicoen eguijan da testimonioan.

I. Celan sinistu biar dira Jangoicoen fedeco misterijoac? E. Gustijac,<sup>60</sup> bat ichi edo utz eguin бага, generalean eta bacoitza berez edo banaan, firme, sendo, onetan egonaz vizitza eta ondasun gustijen caltean viar bada.

I. Cegaitic alan? E. Gueure<sup>61</sup> fede santuben gauzac dirialaco dellicadubac da ciertubagoac da eguijascoagoac gueure veguijacaz icusten doguna d[a]<sup>62</sup> gueure escubacaz icutu eta escubetan daucaguna baño ciur edo ciertuagoac.

I. Icusi cenduban Jesu Cristo jayoten? E. Ez, jauna.

(21) I. Icusi cenduban ilten da cerura igoten? E. Ez, jauna.

I. Eta sinistuten dozu? E. Vai, jauna.

I. Cegaitic sinistuten dozu? E. Alan deutzalaco aguerturic da adietan emonic Eleiza ama santiari gueure Jangoicoac, izanic dan leguez eguija verbera, eta alan Eleiza santa onec gueuri iracasten deusculaco.

I. Ce gauza dira cristinauba leguez dauczuzanac eta sinistuten dozuzanac? E. Eleiza ama santa gueuriac daucazanac da sinistuten ditubanac.

I. Da ze gauza dira orreec? E. Gueure fede santuben misterijo enzunenac da principalenac.

(58) Esk.a.: *Fee divina.* (59) E berri bat idatzi beharrean erantzunarena erabili du Ez-entzat eta R. bat gehitu dio ezk.a. aurre-aurrean *respuesta* adierazteko. (60) Ezk.a.: *Implicite et explicite.*

(61) Esk.a. *sic.*: *Vide actos & fol.* (62) Eskuizkribuan: *de.*

I. Cetaraco dira articulu fedecoac? E. Gueure Jangoicoen da Jesu Cristoen barri eta ezaupide clarubagoa emoiteco.

I.<sup>63</sup> Cer da Jangoicoa? E. Da Espiritu gustiz garbi bat iñorganic eztatorrena, bera berez dana.

I. Nor da Jangoicoa? E. Da Espiritu bat ain exelente da miragarrija, cein ez essanaz ez gogoz essan leitiana; Jaun bat acabubaco ona, poderosoa, jaquituna, ciur edo zuzena, justuba da gauza gustijen assiera da acabuba, amaya.

I. Trinitade chit santuba zer da?

(22) E. Da Jangoicoa bervera, Aitia eta Semia eta Espiritu Santuba, iru persona distinta edo banac da Jangoico eguijasco bacar bat.

I. Aitia Jangoicoa da? E. Bai, jauna.

I. Semia Jangoicoa da? E. Bai, jauna.

I. Espiritu Santuba Jangoicoa da? E. Bai, jauna.

I. Eta iru Jangoico dira? E. Ez, jauna, ez bada Jangoico bacar eguijazco bat.

I. Vada zegaitic ez iru, Jangoico bat baizen? E. Iru personac dauquelaco izaite da naturaleza bardin bat, perfecinoi, adimentu, vorondate da atributu bardinac; orregaiti iru personac dira Jangoico bat, ez guejago.

I. Bago iru personaren artian nagucijago, jaquitunago da poderosoago danic? E. Ez, jauna, irurac dira bardin essan dan leguez len.

I. Aitia ala Semia da nagusijago? E. Aitia da naguzijago Semia baño, Semiau guizonan danez; vaña Semia Jangoicoa danez, da bardin Aitiagaz, essan dan leguez.

I. Aitia Semia da? E. Ez, jauna.

I. Espiritu Santuba da Aita edo Semia? E. Ez, jauna.

I. Zegaitic?

(23) E. Irurac dirialaco distinta edo banac, au da, bata bestia eztirianac, izan arren (dirian leguez) Jangoico eguijazco bacar bat.

I. Adietan emon iguzu au exemploacaz. E.<sup>64</sup> Gueure arimiac daucaz iru potencia: memoriya 1, adimentuba 2, vorondatea 3. Da alan vere ezta arima bat baizen.

Ex<sup>o</sup>.<sup>65</sup> Sagar batec daucaz usaña 1, colorea 2 eta gustuba 3, vaña ezta sagar bat baizen.

I. Celan da Jangoicoa gustiz poderosoa? E. Eguiten dabelaco vere gurariz nai daben gustija.

I. Celan da criadorea? E. Atara zitubalaco gauza gustijac ezerbereszetic.

Mtro.<sup>66</sup> Crietia da gauza bat ezerberesetic eguitea; alan da gueure arimia da alan atera eban Jesucristoarena, essango dan leguez. Au Jangoicoac eguin ley.<sup>67</sup> Formetia da eguitea gauza bat beste bategaz, v. g. heche bat, onzi bat materialacaz; au guizonac vere eguiten dabe, vaña bestia bacarric Jangoicoac.

(63) Ezk.a.: *Contu itauna biyocaz.* (64) Ezk.a.: *Ex<sup>o</sup>. 1<sup>o</sup>.* (65) Ezk.a.: *Ex<sup>o</sup>. 2<sup>o</sup>.* (66) Ezk.a. dago idatzita Mtro., *Crietia* eta *Formetia*-rekin gezi banaz lotuta. (67) Ezk.a.: *É.*

- I. Celan da Salvadorea? E. Pecatubac parcatu da gracia emoten dabelaco.
- I. Celan da gloria emaila edo glorificadorea? E. Emoten deutzalaco gloria vere gracia irauten dabenari il artian.
- I. Bauco Jangoicoac gorputzen irudiric gu leguez? E. Ez, jauna, Jangoicoa danez, baña bai guizona danez.
- I. Iru persona divinoaren artian, zein eguin zan guizon?
- E. Vi-
- (24) Vigarrena, zeini derichan Jesucristo.
- I. Aitia guizon eguin zan? E. Ez, jauna.
- I. Espiritu Santuba guizon eguin zan? E. Ez, jauna, bacarric Semia, cein dan Jesu Christo.
- I. Nor da Jesu Cristo? E. Da Jangoico vizijaren semia, gu erredimidu edo erostiarren eta gueuri emotiarren vizimodu onaren exemplo edo videa guizon eguin zana.
- I. Bauco Jesu Cristoc Jangoicoa danez amaric? Ez,<sup>68</sup> jauna, aita baizen.
- I. Nor da aitori? E. Aita eternoa.
- I. Guizona danez bauco amaric? E. Bai, jauna, eta da<sup>69</sup> Ama Virgina Maria Santisima.
- I. Semia (cein dan Jesucristo) norganic dator? E. Aitiaganic, jauna.
- I. Aita eternoa norganic dator? E. Iñorganic, jauna, vera da verez.
- I. Espiritu Santuba norganic dator? E. Aitia eta Semiaganic, jauna.
- I. *Jesus* izen gozo onec cer essan gura dau? E. Salvadorea, jauna.
- I. Zetati salbau guenduzan? E. Gueure pecatuetaric eta diabruben presondegui gogoreric.
- I. Zer essan gura dau *Cristo*?
- (25) E. Ungiduba.
- I. Cegaz ungiduba izan zan? E. Espiritu Santuben graciaj az eta doez.
- I. Jesu Cristo gueure Jauna celan sortu eta jayo zan ama Virgina Maria Santisimiaganic? Eguite<sup>70</sup> ebala Jangoicoac obra chit andijau sobrenatural da miragarrisco moduban.
- I. Maria Santisimia vere ama gueratu zan doncella garbija beti? E. Bai, jauna, semia jayo baño lenago, semia jayotean da semia jayo ezquero gueratu zan doncella garbija gustiz.
- I. Jesu Cristo Jangoicoa ala guizona sanez jayo zan? E. Guizona sanez, jauna. Vada<sup>71</sup>Jangoicoa danez da eternoa, espiritu garbija &.
- I. Jesu Cristoc jayo ezquero beucan gueure irudiric? E. Vay, jauna, gorputza, veguijac, escubac, gustija gu leguez, vada da guizon eguijascoa.

(68) E berri bat idatzi beharrean erantzunarena erabili du Ez-entzat eta R. bat gehitu dio ezk.a. aurre-aurrean *respuesta* adierazteko. (69) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikatuta. (70) E berri bat idatzi beharrean erantzunarena erabili du Ez-entzat eta R. bat gehitu dio ezk.a. aurre-aurrean *respuesta* adierazteko. (71) Ezk.a.: *Explic.*

I. Noren obraz izan zan encarnacinoico<sup>72</sup> misterijo miragarri andijau? E. Espiritu Santuben obraz da gracijaz.

I. Cegaiti essaten dozu Espiritu Santuben obraz eta gracijaz? E. Dalaco misterijo chit miragarrijau amudijosco eguite edo obria eta Espiritu Santubari atribuidu edo emoten jaco amudijoa.

(26) I. Da Aitiari? E. Jauna, poderijoa.

I. Da Semiari? E. Jaquiturija. Da alan dago ondo eranzunic dala amudijosco obria & *Encarnacinoia*.

I.<sup>73</sup> Zeinbat gauza obrau edo eguin zituban Espiritu Santubac encarnacioco misterijo santuban? E. Lau, jauna.

I. Zeinzuc dira? E. Lelengoa: Maria Santissimiaren odol gustiz garbirc formau edo egui eban gorputz perfecto bat. Vigarrena: ezerberecetic criadu eban arimia. Irugarrena: gorputz eta arimau batu zituban; orra emen guizatassuna edo humanidadea. Laugarrena:<sup>74</sup> Trinidadeco vigarren persona divinoa batu zan gorputz da arima oneecaz, baña lecuric emon бага erresultau edo izateco persona humania; bada au eguin zan istante baten. Alan izan zan Jangoicoa guizon eguitea da gueratutea Jesucristo Jangoico da guizon eguijascoa.

I. Vada, essan daneti, zeinbat persona daucaz Jesucristoc? E. Bat, jauna.

I. Ze persona da vera? E. Divinoa, jauna.

I.

(27) I. Ceinbat naturaleza daucaz Jesu Christoc? E. Vi, jauna, Jangoicoa danez bat divinoa, guizona danez beste bat humanoa.

I. Ceinbat vorondate daucaz? E. Vi, jauna, divinoa eta humanoa, len essan dan moduban.

I. Ceinbat adimentu edo entendimentu? E. Vi, bat divinoa eta beste bat humanoa.

I. Ceinbat memoriija? E. Bat, jauna, ez guejago, da vera guizona danez.

I. Zegaitic bat baizen ez? E. Zerren Jangoicoa danez eztauco, viar vere eztau, bada gauza gustijac daucaz presente ziatz vere aurrean, igaroac da igarotecoac.

I. Cegaitic gura iza eban Jesucristoc jayo eta igaro cruceco erijotzia? E. Libretiarren gu pecaturic da arimen erijotzaric.

I. Zer da erijotzia edo iltea? E. Iltea da arimiac gorputzetic urteetia.

I. Zelan da arimen erijotzia, izanic arimia espiritu puruba? E. Arimen erijotzia da infernura seculaco joatia, pecatu mortala dala medijo; orregaitic pecatuari dericho mortala edo ilcorra, vada ilten dau arimia eguiten dabenena.

I. Jangoicoa ala guizona sanez padecidu eban Jesucristoc? E. Guizona zan partes, cerren Jangoicoa da-

(72) Ezk.a.: *Encarnación* = *Sortutea*. (73) Ezk.a.: *Incarnatio*. Esk.a.: *Au jaquin biar da &*.

(74) Esk.a.: *Hypostasis*; *Unio Hec*.

(28) danez da espiritu garbija, inmortal, au da, ezin padecidu edo artun leyana penaric.

I. Credoan essaten da jatsi zala infernuetara. Ze infernu adietan dozu emen? E. Jauna, ez condenaduben infernu edo toqui icaragarrira, ez bada Abranen seno edo eguan lecura, nun egozan anchinaco gurasso justuben arima santubac, bere etorrera santu pozgarrijen beguira.

I. Bada bago besteric infernuba izentauten danic? E. Bai, jauna, eta dira:

1. Da saconena, toqui ilun zu goriz beteric icara gustiz garrija, nun dagozan da egongo dirian seculaco pecatu mortalean il zirianac.

2. Da purgatorijoa, au da, arima benditac dagozan toquiija. Oneri vere essaten jaco infernuba.

3. Da limboa. Ona juaten dira bateatu baga ilten dirianac, nai zein nai nagusi. Au vere izentauten da infernuba.

4. Abranen seno edo toquiija, len essan dana eta da gorengoena. Oneri vere essaten jaco limboa, vayeta infernuba<sup>75</sup> &.

I. Jatsi zan Jesucristo condenaduben infernura? E. Ez, jauna, vaña bay vere justicija divinoaren efectoac.

I. Celan jatsi zan Abranen seno edo toquira? E. Arimia jangoicotasun edo divinidadegaz baturic.

I. Eta vere gorputz chit santuba, celan guera-

(29) ratu zan? E. Jangoicotasunagaz beragaz baturic.

I. Celan vistu zan irugarren egunian? E. Barriro batuten ziriala alcarregaz vere gorputz eta arima gloriosoac secula edo eternamentian ez guejago ilteco.

I. Celan igo eban cerubetara? E. Vera verez edo vere virtutez.

I. Gorputz da arima igo eban? E. Vai, jauna, gorputz da arima.

I. Guizona ala Jangoicoa sanez igo eban? E. Guizona zan partes.

I. Cegaitic alan? E. Cerren Jangoicoa danez dago zeruban da lecu gustijetan.

I. Cer essan gura dau dagoala *jassarriric* Aita gustiz poderosoen escumatatic? E. Jesucristoc Jangoicoa danez daucala gloriija bardina Aitiagaz, da guizona dan aldez, andijagoa ceruco zorioneco gustijac baño.

I. Noiz etorrico da jusguetan visijac eta ilac? E. Munduben acaberan.

I. Ondo. Jesu Cristo etorri zan mundura? E. Bai, jauna.

I. Noiz? E. Sortu zanian Ama Virgina Santissimaren sabelian.

I. Igo eban cerubetara? E. Vai, jauna.

I. Noiz? E. Assencino egunian.

I. Biortuco da mundura? E. Vay, jauna.

I. No-

(75) Esk.a.: *Infierno, de Inferior &*.

(30) I. Noiz? E. Juicioco egunian, orduban da vere etorreria.

I. Jusguetan vizijac eta ilac; vada norzuc adietan dozus vizijac? E. Jangoicoen gracijan dagozanac.

I. Eta norzuc ilac? E. Pecātu mortalean dagozanac.

I. Noc juicijoau eguingo dau? E. Jangoicoac.

I. Jusgauco dau Aitiac? E. Vai, jauna.

I. Jusgauco dau Espiritu Santubac? E. Vai, jauna.

I. Bada cegaitic essaten da Jesucristo guizona danez etorrico dala jusguetan vizijac eta ilac? E. Jesu Cristo guizona dan aldez izango dalaco jueza gueure gorputzeco veguijacaz icusico doguna.

I. Eta juicioco egunian gustijoc vistuco gara? E. Vai, jauna, gustijoc, gueuncazan gorputz eta arima verberacaz bacoitza, utz essetan eguin baga.

I. Cer da vistutea? E. Barriro batutea arimia euqui eban gorputzagaz beragaz. Alan vada eguingo gara orduban gustijoc bat emparau baga.

I. Cegaitic alan vistuco gara? E. Izan deinzat bacoitzen gorputza lagun vere arimiaz, irabazi edo mercedu eban glorijan nai castiguban.

I. Ze estadu, forma edo echuratan vistuco gara? E. Perfectoan eta ogueta amairu urteco irudijan, nai mancu, coizo, itzu, nai oquer, gustijac per-fec

(31) fecino on naturalacaz.

I. Cegaitic alan? E. Izango dalaco vistute generala Jangoicoen eguitea eta Jangoicoen eguitee edo obrac gustijac dirialaco perfectac.

I. Condenadubac alan vistuco dira? E. Vai, vaña ezaiñac, alan merceduric.

I. Zer essan gura dau santuben comuninoa? E. Cristinau fiel gustijac dauquela partee bata vestiaren obra edo eguite onetan, arimaco ondasunetan, dirialaco gorputz baten zanic, zein dan Eleizia.

I. Cer da Eleizia? E. Da cristinau fiel gustijen batzarra, gorputz bat eguiten dala. Alan bada cristinau bacoitza (au da bateaturic dagoana) da gorputz onen zana.

I. Nor da Eleiza onen buruba, nagusi edo aguintarija? E. Principala (icusten eztoguna) da Jesucristo, varriz<sup>76</sup> icusten doguna da Aita Santu Erromacoa, Jesucristoen ordecoa, nori gustijoc daucagun premia edo obligacioa obedietaco, vere aguindeupan egoteco.

I. Eleiza eguijascoen nota edo señalearc zeinzuc dira? E. Lau, jauna: 1. Bat izaitea. 2. Santia izaitea. 3. Catoliquia izaitea. 4. Eta apostolica izaitea.

I. Cegaitic da bat bacarric? E. Bat dalaco vere Jangoicoa, bat vere fedia eta

(32) eta bat Batismoa edo Bativa.

(76) Ezk.a.: *edo icusi leitiana = edo icusten dana.*

- I. Essasu: uri, ciudade da erriyetan dagozanai, celan essaten jaque *eleizac*? E. Jauna, verbacuna onian essaten doguz *eleizac*, v. g. «guazan eleizara», etc. vaña eztira, ezpada templo edo vatzar lecubac, nora cristinaubac batuten garian mesa enzutera, confesetara, gueure Jangoicoa da sacramentu santu altaracoa adoradu da bedeinatutera.
- I. Templo edo lecu santu oneetan zelan egon biar dogu gustijoc? E. Errespeto, lotza, erreverencija da moduric alic on da andijenagaz, dirialaco Jangoicoen heche da lecu sagradubac.
- I. Vada Eleiza militante, purgante da triunfanttea dira iru Eleiza? E. Ez, jauna, dira iru zati, estadu edo parte Eleiza batenac.
- I. Cegaitic da bat? E. Dalaco bat onen buruba, zein dan Jesucristo.
- M. Da alan Eleiza militantea<sup>77</sup> da cristinau fiel gustijen mundubon vizi dirianen batzarra. Purgante, purgatorijoan dagozan arima benditen batzarra. Triunfante da ceruban dagozan zorioneco gustijen batzarra.
- I. Cegaitic essaten da *militante*? E. Dalaco gueure oficioa peleetia, emotia soldadu<sup>78</sup> onac leguez vizi garian artian diabruben, munduben da araguijen contra.
- (33) I. Cer da *purgante*? E. Dagozala arima benditac purgatorijoan gustiz garbitu artian culporen manchac cerura joateco.
- I. Cegaitic essaten da *triumfantea*? E. Cerren ceruban dagozan zorioneco gustijac dagoz han, triunfalarijac diabruben, munduben da araguijen tentacinoi da vizijoac vencidu ezquero.
- I. Cegaiti<sup>79</sup> Eleizari essaten jaco *santia*? E. Dalaco vere buruba santuba, vere sacramentubac santubac da vere doctrinia santuba.
- I. Cegaiti *catoliquia*? E. Dagoalaco sabalduric mundu gustitic.
- I. Cegaitic *apostolica*? E. Apostolubac fundatu eudelaco.
- I. Cegaitic essaten da *Erromacoa*? E. San Pedro apostolubac han fundau eta ifini ebalaco vere assientu edo catedra principala, baieta Erromaco eleizia dalaco beste eleiza edo templo gustijen ama.
- I. Cer<sup>80</sup> essan gura dau *pecatuben parcacinoa*? E. Jangoicoac ichi zitubala Eleiza Santan erremediojo gustiz andijac parcatuteco pecatubac.
- I. Bago pecaturic parcatuten eztabenic Jangoicoac edo eztaucana erremedijoric? E. Ez, jauna, norberac gura d[a]bela<sup>81</sup> da aleguina eguiten dabela, gustijac dauque erremediojoa da parcacinoa, vada gueure Jangoico maiteen erruquitasuna da acabubaguia.
- (34) I. Bago pecaturic parcacinoric eztaucana? E. Bat, jauna, dago.
- I. Cein da vera, ain ichusi icaragarrija? E. Da pecatu eguin ezquero iñoz vere pecatuben damuric ez euquitia ez penitencijaric eguitea, da vere gu[r]ariz<sup>82</sup> modu char onetan iltea.
- I. Da onec eztauco erremedijoric? E. Ez, jauna, eztauco. Ez Jesucristoen merecimentuben faltaz, ezpada vere erruz ilten dalaco estadu onetan pecatarija, da il ezquero eztago lecuric dolietaco.

(77) Azken -a lerroartean. (78) Esk.a.: *Miles, latín = Soldaduba*. (79) Ezk.a.: *Santa &*  
 (80) Ezk.a.: *Perdón de los pecados*. (81) Eskuizkribuan: *debela*. (82) Eskuizkribuan: *guariz*.

I. Zer<sup>83</sup> essan gura dau *vizitza seculara*? E. Jangoicoen gracijan ilten dirian gustijac da alan il dirianac izango daudela ceruco erreinuban secularo gloriya Jangoicoa Jangoico dan artian.

I. Cegaitic fedeco articulubau dago credoen acaberan? E. Fin onetaraco Jangoicoac eguin guenduzalaco, vera ondo servidu da maite gustiz izaiteco vizitza ilcor onetan, vera guero gozetaco ceruco gloriya acabubacoan.

I. Iru persona divinaetaric noc pecatubac parcatu eta gloriya emoten dau? E. Irurac bardinian, bada iru personac dira Jangoico bacar eguijasco bat, acabubaco erruquitzu da gloriya emaila bacar bat.

I. Credoen da amalau articulubez ganeti sinistuten dozu besteric? E. Vai, celan vere escritura sagraduban da evangelijo santu gustijan dagoana eta Jangoicoac Eleiza Ama Santiari aguertu deutzana gustija,

gus-

(35) gustija generalean da vanan articulu bacoitza.

I. Ce gauza edo articulu dira orreec? E. Jauna, ez niri itandu orreec, bada naiz jaquiturijabacoa<sup>84</sup> da laburra gustijen errazoa edo noticia emoiteco. Eleizac daucaz doctore da guizon jaquitunac eranzuteco.

M. Ondo diñozu, ezta zeure premiacoa jaquitia vanaan da ziatz fedeco gauza gustijac, au da, gustijen contu emotia. Zeurezat asco da articulubac credoan dagozan leguez jaquitia eta sendo, irme, sinistutia.

I. Fedeco articulu bat ucatuten dabena cer da? E. Erejuba da edoecin articulu ucatuten dabena jaquinaz da vere gurariz atan egonaz, da sendo badago ucatutean lazquiro castigatuco daudena. Contu, contu onegaz.

### Doctrinaco vigarren zati edo partea.

*Eta da:*<sup>85</sup> *ze oraciño eguin edo essango dogun.*

Mtro. Essanic zer sinistuco dogun, jaquin daigun orain cer oraciño eguin edo essango dogun.

I. Noc essa eban *Pater Noster, Aita Gueuria*...? E. Jesucristoc vere ao sagradutic.

I. Cetaco essa eban? E. Iracasteco gueuri oraciño eguiten.

I. Cer da oraciño eguitea? E. Da goratutea gueure viyotza humilduric Jangoi-

(36) goicoagana, da confianza eta humildadeagaz escatu messedeac aren divina mages-tadeari.

I. *Pater Nosterra, Aita Gueuria* essaten dozunian nogaz verba eguiten dozu? E. Jangoico gueure Jaunagaz, bada berari jatorco izatea gustijen aita.

I. Cegaitic gustijen aita? E. Emoten deusculaco izaitea, mantenencia da conserbau edo gordeten gaitubalaco.

(83) Ezk.a.: *Vida Perdurable*. (84) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikaturuta. (85) Ezk.a.: *2a parte*.



I. Da cegaitic essaten dozu *Aita Gueuria* eta ez *Aita Neuria*? E. Jangoicoa dalaco generalean gustijen aita, da alan gustijoc gara neba-arrebac, alcarregaz bat eguinic amudijoan, caridadean eta vorondate onian vizi eta izan biar doguac.

I. *Aita Gueuria* essaten dogunian lelengo persona divinoagaz ala iruracaz verba eguiten dogu? E. Jauna, iru persona divinoacaz verba eguiten dogu, vada irurac dira Jangoicoa bacar eguijasco bat, zein dan aita bardinian.

I. Guero essango dan legues Jangoicoa dago lecu gustijetan. Vada cegaitic essaten da «*Aita gueuria cerubetan zagozana*», da ez «*lecu gustijetan zagozana*»? E. Ceruban solamente ichiten dau eta gura dau icusi daguijen zorionecoac vere anditasun da izaitte miragarrijac eta ceruban daucalaco vere tronu erreal; ainbestegaitic essaten da «*cerubetan zagozana*».

I. Non dago Jangoicoa?

E. Le-

(37) E. Lecu gustijetan, ceruban da mundu gusti gustijan.

I. Munduric ez ceruric ez egoanian non Jangoicoa egoan? E. Jauna, vera veragan.

I. Celan dago Jangoicoa lecu gustijetan? E. Izaitez,<sup>86</sup> presencijaz eta poderijoz.

I. Celan dago izaitez? E. Gauza gustijai emoten deutzala izaitea da gorde eta conserbau eguiten ditubala.

I. Celan dago presencijaz? E. Dagoala presente ceruban, mundu gustijan, ichasbaruban, en fin lecu gustijetan, ez jacala ezervere gauzaric escutauten.

I. Celan poderijoz? E. Gauza gustijac asmau da eguin zituban leguez ezerberetic alan, vere poderijo acabubacoagaz, gustijac (gura balituz) deseguin da bapereztu leizala, gustijen jabe da criadorea leguez.

I. Jesu Christo guizona danez non dago? E. Ceruban da sacramentu chit santu altaracoan.

I. Oracifioric onena zein da? E. *Pater Nosterra, Aita Gueuria cerubetan...*

I. Cegaitic? E. Jesu Christoc vere aoz essa ebalaco aprostuben escariz.

I. Cegaitic guejago?

(38) E. Errazo ascogaitic.

I. Ea enzun daiguzan. E. Lelengo, daucazalaco saspic peticino edo escarijac caridade gustijan fundabac eta apaindubac. 2. Verba guichitan asco essan gura dabelaco eta eracusten deusculaco escavideric onena. 3. Euqui daigunzat memoriyan sarri essateco devocinoz, vada da erremedio andija pecatu arinac parcatuteuco euren damu eta gorrotoa daucagula &.

I. Ceinzuc dira peticino edo escarijoc? E. Lelengoa,<sup>87</sup> «santificadu vedi ceure izena».

I. Escatuten dozu escabideon Jangoicoa izan deila santubagoa? E. Ez, jauna, vada da santu santu, finic, acaburic eztaucana.

I. Vada cer escatuten dozu? E. Jangoicoen izen santuba ezauna, honraduba, enzuna da alabaduba izan deila mundu gusti gustijan.

(86) Ezk.a.: *Ubi Xpts.*? (87) Ezk.a.: *1a. Pn.*

I. Cegaitic alan? E. Alan euquico daudelaco eregijac ondamenduba, pecatubac eta beste eguitee da essate gueisto ascoc acabera, da virtuteac aumentuba.

I. Cein da vigarren escavidea?<sup>88</sup> E. «Betor gugana ceure erreinuba».

I. Cer emen escatuten dogu? E. Aguintau, erreinau daguijala Jangoicoac gueure arimetan emen mundubon gracijagaz da guero emon daigula gloriya, cein dan vere erreinuba.

(39) I. Cein da irugarren escariya?<sup>89</sup> E. «Eguin bedi ceure vorondatea celan ceruban alan lurrean».

I. Zer onetan escatuten dozu? E. Munduban gagozanac eguin daigula Jangoicoen vorondatea, ceruban eguiten daben leguez ango zorioneco gustijac.

I. Zer guejago escatuten dogu emen? E. Arguitu gaizala essagututeco bere vorondatea beragaz eanduric da confrome egoteco da vere gracia bitarte dala alan ondo gordeteco bere aguindu santubac.

I. Celan mundu onetan gagozanac eguingo dogu Jangoicoen vorondatea ceruban zorionecoac eguiten daben leguez? E. Jangoico maite gueuriac disponietan daben gustiya eguinaz oso osoan, arin da gustiz alegrementian da contentuz.

I. Cein da laugarren escavidea?<sup>90</sup> E. «Egunian egunengo gueure oguiya emon iguzu gaur».

I. Cer escatuten dozu escari onetan? E. Emon deigula<sup>91</sup> janariya, au da, biar dogun allimentuba gorputzeraco eta arimaraco gracia eta sacramentu santubac.

I. Zer adietan dozu gorputzeco allimentubagaitic? E. Ez bacarric oguiya, jaquiya... Baita vere janciya decenciaraco, heche edo tellapea nun

vi-

(40) vizi eta egon &.

I. Daucaguzan gauza gustijac egui garviya da diriala Jangoicoenac, da alan zelan essaten dogu *gueure oguiya* izanic Jangoicoena? E. Essaten dogu *gueure oguiya* bateti oparo edo abundancijaz emoten deusculaco gueuria balizan leguez,<sup>92</sup> vigarren adietan emoteco (contu) eztogula gura iñoen oguiya, ostuba, ezta iñoen caltecoa, ezpada ha oguiya gueure izerdi eta modu onagaz irabasija, bada osterancian ezta gueuria, ezpada diabrubena.

I. Cein da bostgarren escabidea?<sup>93</sup> E. «Parcatu eguiguzus gueure zorrac, gueuc gueure zordunai parquetan deutzagun leguez».

I. Cer onetan escatuten dozu? E. Parcatu daiguzala Jangoicoac gueure pecatubac, gueure zordunai, gach eguillai, parquetan deutzegun leguez gueuc.

Mtro. Odiyoz da errencuraz beteric da eanduric dagozanac vere lagunagaz, contu celan au essaten dauden, bada da euren calte gogorrean. Veguiru ondo.

I. Cein da seigarren escavidea?<sup>94</sup> E. «Ez iguzu ichi jausten tentaciñoan».

(88) Ezk.a.: 2. Pn. (89) Ezk.a.: 3. Pn. (90) Ezk.a.: 4. Pn. (91) Ezk.a.: *Expliç.* (92) Ezk.a.: *Buena razón.* (93) Ezk.a.: 5. Pn. (94) Ezk.a.: 6a. Pn.

I. Cer emen escatuten dogu? E. Ezteigula Jangoicoac ichi jausten, au da, consentietan diabrubac gogora echaten deuscuzan tentaciño citaletan, zeinacaz ofendidu eraguin gura deuscun aren divina magestadea.

I. Escatuten deutzagu escavideon ez gaitela izan tentadubac diabruba edo iñorganic?

E. Ez, jauna, cerren Jangoicoen socorru eta

gra-

(41) gracyagaz tentaciñoa da gurari ciquinac vencidu esquero, soldadu ona leguez daucagu irabastea edo merituba Jangoicoen aurreraco. Vaña irabaste edo merituu tentaciño бага ezin euqui guinai. Da alan nai diabruba nai munduba nai araguija nai dana dala, izanic tentadorea, ez consentidubagaz da vencidubagaz daucagu irabastea, da lotzaturic ichijaz hechaten dogu gueure arerijo tentadorea.

Mtro. Polito essan dozu, bada alan eracusten da gracia, Jangoicoen poderijoa, daquijana vencietan soldadu argalacaz arerijo sendoac. Eta alan egongo gara humilduric da zurrac alacoen contra ez jausteco da Jangoicoen honran da alabanzan vitoriyagaz urteiteco.

I. Zein da saspigarren escarija?<sup>95</sup> E. «Vaña libradu gaizus gacheric».

I. Cer emen escatuten dozu? E. Gueure Jangoico maiteac libradu gaizala arimaco eta gorputzeco gachetaric.

I. Ze gach modu dagoz? E. Vi, jauna, enzunenac. 1. Erruben, culporen gacha. 2. Da peniaren gacha.

I. Celacoa da culpa edo erruben gacha? E. Gueure Jangoico maitearen contra eguiten dirian ofensac edo pecatubac.

I. Ceinzuc dira peniaren gachac? E. Vizitza ilcor onetan daucaguzan neque-ac,

(42) ac, gueizo, pobreza, gossee, pestia da alacoac.

I. Gach onein artian ceinetaric escatuten deutzagu escabideon librau gaizala? E. Erruben, culpen gacheric, bada au da gach gustijen artian andijena, pecatu mortala, gach gustijen gacha, chit icaragarrija.

I. Da *Amen* acaberacoac cer essan gura dau? E. Alan izan deila.

*Ave Maria.*

I. Ze oraciño, principalean, essaten deutzagu Maria Virgina Santissimari? E. Ave Marija eta Salvea. Letanijac &.

I. Noc essa eban *Ave Maria*? E. San Gabriel arcangelubac encarnacinoico misterijo chit miragarrijen barri ona emo eutzanian Virgina Santissima oneri.

I. Ce verba essan eutzazan arcangelubac? E. Onec:<sup>96</sup> «Ave Maria, graziaz betia, Jauna da ceugaz. Bedeincatia zara zu andra gustijen artian».

I. Bada noc ganecoa essa eban? E. Santa Isabel, Batistiaren amac, da Maria Santissimariaren lencucina.

(95) Ezk.a.: 7a. Pn. (96) Ezk.a.: Luc. 1.c.

I. Ce verba gueitu eta essan cituban? E. «Bedeincatia zara zu andra gustijen artian eta bedeincatuba da zeure sabeleco frutuba».

I. Vada San Gabrielec ya essa eban «bedeincatia zara zu andra gustijen artian»? E. Alan da, vaña ostera essan zituban Santa Issabelec da onec gueitu ebana da «eta bedein-

(43) incatuba da zeure sabeleco frutuba».

I. Eta *Jesus* noc essa eban? E. Eleiza Ama Santiac gueitu eutzan.

I. Cegaitic ez Santa Isabelec? E. Ezalaco jayo Jesus Ama Virginiac visitau orduraco Santa Isabel, ez orduraco ifini jacan izenic Jesucristori.

I. Cer essan gura dau *Ave Maria*? E. Jangoicoac gorde zaizala Marija, contentuba, poza, atzeguina izan vedi ceugaz, Maria.

I. Cegaitic alan contentus, atzeguinez, alegrijaz? E. Dalaco Maria Santissimia Aita Jangoicoaren alaba, Seme Jangoicoaren ama da Espiritu Santuben esposa maite escogidia.

I. Cer essan gura dau *gracias betia*? E. Maria Santissimiac euqui ebala gracia guejago ceruco angueru eta santu santa gustijac vaño.

I. Cer essan gura dau *Jauna da ceugaz*? E. Señora chit andijau dala templo edo toqui sagradu Trinitade Santissimiarena.

I. Cer essan gura dau «bedeincatia zara zu andra gustijen artian»? E. Iñoc munduco andra edo emacumeen artian ez ebala artun ez mercedu ainbeste bedeincaciño da ain andijac Jangoicoen escutic Maria Santissimiac leguez.

I. Cegaitic essaten da «eta bedeincatuba da zeure sabeleco frutuba, Jesus»?

(44) E. Cerren alan essanaz, bedeincatuten dogu ama vere semian, vada semiaren glorijac datoz amagana.

I. Ce oraciño enzuten dau Ama Virgina Santissimiac gustu eta agradu guejagogaz? E. Ave Marija devociñoz da atenencijaz essaten dala.

I. Cegaitic? E. Beragaz arcangelubac emo eutzalaco encarnacinoico barri on miragarrija Trinitade Santissimiaren izenian.

Mtro. Arren, bada, sarri eta sarri essan daigula gustijoc vijotz gustiric atenciño eta devociño alic andijenagaz, izan daigun vitarteco señora Jangoicoen parecoau.

*Santa Maria Jangoicoen ama...*<sup>97</sup>

I. Zer essan gura dau *Santa Maria*? E. *Santa Maria* essanaz confessetan dogu dala santia santu gustijen ganian.

I. Cegaitic diñozu *Jangoicoen ama*? E. Dalaco benetan alan eta essanagaz *Jangoicoen ama* emoten deutzagu alabanzaric andijena, bada egui eban semia zan Jangoico da guizon eguijazcoa.

I. Cegaitic guejago? E. Cerren essanaz *Jangoicoen ama* adietan emoten dogu vere erre-gubac dauquela virtute eta poderijo edo valijo andija pecatarijen favore Jangoicoen aurrean.

(97) Ezk.a.: *Sta. Mra.*

I. Cegaitic essaten da *orain*? E. Estaucagulaco istanteric pelligru baga.

(45) I. Cegaitic *eta gueure erijotzaco orduban*? E. Orduatan dirialaco andijagoac, garratz eta ciquinagoac diabruben tentacinoac, icusiric daucala dempora guichi tentetaco.

I. Nor da Ama Virgina Maria Santissima? E. Da señora bat virtutez da gracijaz betea, Jangoicoen ama, ceruco erreguiña, gueure vitarteco edo abogadia eta ceruban dagoana.

I. Altaran dagoana cer da? E. Aren imagina edo irudija, ceruban dagoanen gomutagarrija, vera icusijaz acorda gaitean ceruban dagoanagaz, eta vere irudija dalaco eguin dajogun erreverencia eta errezau dajogun.

I. Da beste santuben imagina edo irudiyai alan eguingo deutzegu? E. Bai, jauna, bada dira ceruban dagozanen gomutagarriac.

I. Anguerubai da santu santai eguingo deutzegu oraciño? E. Bai, jauna, gueure bitartecoai leguez.

I. Zerzuc dira anguerubac? E. Dira espiritu zorioneco batzuc, dagozanac ceruban Jangoicoa icusten da gozetan.

I. Cetaco criadu cituban Jangoicoac? E. Bera alabau da bedeincatu dayen beti.

I. Cetaco guejago?

(46) E. Bere ministro lejalac leguez sucendu eta gernetaco Eleizia da guizonac gordeteco.

I. Bada veraz baucazu angueru jagolia? E. Bai, celan bere daucadan, da guizon eta emacume gustijac daucagu bacoitzac vere angueru jagolia.

I. Da zer eguin biar dau bacoitzac vere angueru guardacoagaz? E. Euqui devociño andija, errezetan deutzala egunian egunian, al dajala utzic eguin baga.

I. Cer escatuco jaco errezuban? E. Librau gaizala pelligru deunga eta gachetaric da lagun dequigula gueure Jango[ico]<sup>98</sup> maitea servietan da ametan errai da vijotz gusriric, da gueure lagunac gueure buruba leguez.

Mtro. Ongui essan dozu eta alan eguin daigula gustijoc.

### Doctrinaren irugarren zatiya.<sup>99</sup>

*Zer obrau edo eguingo dogun.*

I. Zer iracasten deuscube Jangoicoen da Eleizacoen aguindu santubac? E. Zer obra on eguingo dogun eta zer eguin biar eztogun.

I. Cein da Jangoicoen legueco lelengo aguinduba?<sup>100</sup> E. Ametia, maite izaitea Jangoicoa gauza gus-

ti-

(47) tijej ganian.

I. Noc ametan dau Jangoicoa? E. Vere aguindubac obedi eta ondo gordeten ditubac.

(98) Eskuizkribuan: *Jango*. (99) Ezk.a.: *3a. parte*. (100) Ezk.a.: *1. mº*.

I. Cer da Jangoicoa ametia, maite izatea, gauza gustijez ganian? E. Gura izatea galdu vizitzia, honria eta munduco ondasun gustijac vera ofendidu baño lenago.

I. Cetara guejago obliguetan gaitu aguindu onec? E. Vera essagututera dala Jangoicoo bacar eguiasco bat, bera bacarric adoretara erreberenciya alic andijenagaz, veragan sinistu eta esperanzia euquitera fede gustiz andijagaz.

I. Noc onen contra utz eta pecatu eguiten dau? E. Jangoico falso guzurrecoetan, anchina gentilac asmu eguin-necoetan (*sic*), sinistu eta adoraduten ditubenac.

I. Celan izentauten da gente modubau? E. *Idolatrac* eta Jangoico falsoai *idoloac*.

I. Norsuc guejago aguindu onen contra pecatu eguiten dabe? E. Abuseriya, sorguin-queriya, hechazu<sup>101</sup> eta onelaco bidebaco gausa oquer ziquinetan sinistu eta eguiten ditubenac.

I. Eta salvetaco gueure arimac, onec amar aguinduboc oso osoan gorde biar doguz? E. Bai, jauna, celan vere bat ausi edo ichi vaga, bada diño Jangoicoac gura badogu<sup>102</sup> sartun seculaco vizitzara, glorijara, gorde dai-  
gu-

(48) guzala utzic eguin baga jaquinaz da gurariz.

I. Cegaitic batean utzic eguin baga? Adietan emon iguzu exemplo bategaz. E. Amar Jangoicoen aguindubac dira zubi amar arcu daucana leguez igaroteco cerura. Zubi oneri banatu edo galdu ezquero arcu bat eucazan amar arcubetanic, ezta posible igarotia; au claruba da.

*Vigarren aguinduba.*

I. Cein da vigarren aguinduba?<sup>103</sup> E. Juramenturic utzean edo alperric ez eguitea.

I. Cer da juramentuba? E. Da ecartia edo ifintea Jangoicoa testiguzat essan nai ucaruten dala gauzaren bat.

I. Juramentu eguitea pecatu da? E. Alperric edo falsoan, au da, egui baga eguiten dala vai celan vere dan.

I. Izan leite Jangoicoen agraducoa, ona da virtutea juramentu eguitea? E. Bai, eguiten dala iru condiciñogaz.

I. Ceinzuc dira condicino orreec? E. 1. Eguijagaz. 2. Justicijagaz. 3. Necesidadeagaz. Onec iru condiciñoocaz da ona da virturosoa.

I. Juramentu eguiten dabenac guzurren ganian egui baga, ze pecatu eguiten dau? E. Pecatu mortal andija.

I. Juramentu eguitea eguijen dudiagaz, eztabaidan, ze pecatu da? E. Mortala, pelligrubagaitic.

I. Zer da justizijaz juramentu eguitea?

(49) E. Ifintea Jangoicoa testigu gauza on, honestu da ciertuben ganian, eta alan justicijen, v. g. alcate, juez... edo aguindu lejan premiaz eguitea.

I. Eta alan eguineco juramentuba cumplidu biar da? E. Bai, jauna.

(101) Agian errakuntza *hechizu*-ren ordez. (102) Ezk.a.: *Si vis ad vitam ingredi, serva mandata.*

(103) Ezk.a.: 2.º. m.º.

I. Ea exemplo bat. E. Eguin dot juramentu emoteco sorci ducat hospitaleraco (izanico ondo daucadazana), bada cumplidu viar dot pecatupean.

I. Alaco juramentuba beti cumplidu biar da? E. Vai, jauna, cerren gauza edo materi-ja grave edo andijen ganian bada izango da pecatu mortala, vaña gauza guichi edo arinen ganian dala izango da pecatu venial edo arina.

I. Celan adietan dozu eguitea juramentu necesidadez edo viar dala? E. Eguiten danian motibu justubagaz, causa on caridadetzuban edo caridadesco batean.

I. Ce pecatu da juretia premiya baga eta necesidade baga, baña alan vere egui garbijen ganian? E. Da pecatu arina edo veniala.

I. Cegaitic eguijen ganian dala? E. Falta ditubalaco beste lagun bijac, justicija eta necesidadea.

I. Beraz, juretia eguiz, justicijaz da ne-  
ce

(50) cesidadez ondo eta gauza ona da? E. Bai, jauna, da virtute erleginoicoa eta ona.

I. Ce erremedio dago utzean ez juretaco? E. Artun usadijo ona essatean beti *vai* edo *ez* garbijan da eguiz, Jesucristoc iracatsi euscun leguez.

Mtro. Contu, arren,<sup>104</sup> cristaubac, onegaz, bada solo Jangoicoac daqui ze calte icaragarrijac dacazan juramentu falsoac &.

*Irugarren aguinduba.*

I. Zein da irugarren aguinduba?<sup>105</sup> E. Domeca egunac eta jajac ondo gordetia.

I. Noc asmau edo ifini zituban domecac? E. Gueure Eleiza Ama Santiac, Espiritu Santuben guijaz, aldatu eban sapatuba domecara, bada<sup>106</sup> achina sapatuba egoan domeca ordee (eta orain domequia leguez gordeten zan) gaurco egunian judegubac gordeten daben leguez.

I. Ce motibugaitic Eleiza Ama Santiac ifini eban domequia gordetecoa? E. Emotiarren gracijac Jangoico gueure maiteari ainbeste messedeenac, ceinzuc gueure oneraco eguin zituban egun santu domecaco onetan.

I. Ze messede dirian enzun daiguzan. E. Domeca egunian egui eban arguija. Domecan jajo zan Jesucristo lastana. Domecan vistu zan Jesucristo ilen arteric. Domeca egunian biraldu eban Espiritu Santuba apostoluben ganera.

(51) I. Beraz egun andija eta enzuna da domeca eguna? E. Bai, jauna, ainbestegaitic izentauten da latinezco verbacunian *Jangoicoen eguna: Dominica, id est Dies Domini.*

I. Noc ifini zituban beste jai egunac? E. Gueure Eleiza Ama Santiac.

I. Noc gordetan dituz domecac da jai egunac? E. Messa oso bat (guichienez) enzuten dabenac devocinois da atencinoiz, da viarric eguiten eztabenac lizencijaric eztaguan jagetan.

I. Lizenciaric eztaguan jai eta domequetan erloju batean biar eguitea lizenzia baga, pecatu da? E. Pecatu veniala, arina da, baña eztaucala preminaric edo necesidaderic

(104) Ezk.a.: *Expliq.* (105) Ezk.a.: 3°.m°. (106) Ezk.a.: *Errazoa*

ezta eguin biar, cerren mundu gustijagaitic da vizitziagaitic ezin eguin leite pecatu venial edo arina, dalaco Jangoicoen ofensia, arina izan arren.

I. Eta eguin biar badau dempora luceagoan biar moduba, cer eguingo dau concien-  
cian seguruban jocatuteco? E. Obispo jaunari, urrean badago, edo vere cura jaunari  
contu emon, eguijan utz eguin baga, essan motibua, escatu lizencija, eta emoten  
badau, eguin biarra al badagui essaten daben dempora barruban.<sup>107</sup>

*Laugarren aguinduba.*

I. Cein da laugarren aguinduba?<sup>108</sup> E. Gurassoac honretia da lotzia euquitia.

(52) I. Norzuc aguindu au gordeten dabe? E. Gurassoac maite ditubenac, socorridu,  
obedidu, lagundu da erreberenciau<sup>109</sup> eguiten dituenac.

I. Norzuc besteric gurassoen izenez adietan dozuz? E. Nagussijagoac edadez, honras,  
dignidatez, governus da aguintarizas, v. g. cura, alcate... senarrac emasteendaco, uga-  
zabac otzenendaco...

I. Norzuc eguiten dabe pecatu mandamentu onen contra? E. Seme alaba gaistoac,  
euren gurasoi arpegui charra ifinten deutzenac<sup>110</sup> da lasquiro artuten ditubenac, eta  
edade andijan, sarzan, desprecijau da ezerzat artuten ditubenac.

I. Seme alabac amorez da gracijaz alic ondoen da lotza onagaz gurasoi artuten ditue-  
nac, bauque promes onic Jangoicoen partez escritura sagraduban? E. Bai, celan vere,  
bada diño<sup>111</sup> honradu eta maite gurassoac ditubenac euquico daudela vizitza lucea  
mundubon, fortunoso vada da Jangoicoen agraducoa au, eta onezas osterancian alaco  
seme alaba onai jassoco jaque bardinian euren familijagaz equi dajenian.

I. Ze pecatu da gurasoi ez obedietia? E. Jauna, mortala edo arina (veniala) nola dan  
aguinduba, importanciacoa edo arina nai gauza chiquija.

I. Noiz gurasoi socorridu biar dira? E. Socorruben biarra, necesidadea dauquen gus-  
titan, nai gorputzean dala nai ariman dala, au da, espiritualean da corporalean.

(53) I. Eta nois artian gurasso naturalai equi biar jaque amudijoa eta lotzia? E.  
Jauna, il artian da il ezquero.<sup>112</sup> Il ezquero eurê arimac socorrietaco oraciñoacaz,  
sufrajioacaz, al dayala messacaz... alic ondoen.

Mtro. Contu gurassoai escubac, joteraco, hechaten deutzen madaricatubac, zori-  
gueistoco seme alabac. Contu, contu gurassoac alacoai echarico viraoagaz, vada ondo  
enzunac da jaquinac dira alangoen calte icaragarriac eta desgracija negargarriac.

*Bostgarren aguinduba.*

I. Zein da bostgarren aguinduba?<sup>113</sup> E. Iñor ez iltea, iñori gachic ez eguitia.

I. Cegaitic ifini eban Jangoicoac aguindu au? E. Gueure Jangoicoa eta gurassoac  
ezquero maite izan biar dogulaco vijotz gustiric gueure proximu edo laguna.

I. Ce motibugaitic gueure laguna? E. Irugaitic principalmente. 1. Dalaco Jangoicoen  
criatura eta irudija. 2. Dalaco erosija, erredimiduba Jesucristoen odol preciosoagaz.  
3. Garialaco neva arrebac, eta Eleiza da gorputz baten zanic.

(107) Ezk.a.: *Expliç. esto.* (108) Ezk.a.: *4º. mº.* (109) Ezk.a.: *Lotzia euquiyaz.* (110) Eskuiz-  
kribuan: *deutezenac.* (111) Ezk.a.: *Ex sacra scrip.* (112) *ez- ierroarte.* (113) Ezk.a.: *5º. mº.*



I. Cer adietan dozu *lagun* edo *proximuba*-gaitic? E. Guizon nai emacume gustija, izan arren arerijoa &.

I. Badago aguinduric ametaco proximuba?

E.

(54) E. Bai, celan vere, eta diño alan: Maite izan eiquezu<sup>114</sup> zeure lagun edo proximuba ceure buruba leguez.

I. Eta gueure arerijoa maite izan biar doguz? E. Bai, jauna, bada dirauscu Jesucristoc maite izan daiguzala, on eta mesede eguiten deutzegubela.

I. Noc aguindubonen contra eguiten dau? E. Iñor il nai iñori gach eguiten deutzanac, nai norberac bere burubari, eta au nai eguitez nai gurari gueistoz nai verba charrez dala.

I. Ze ilte edo eriyotza modu dagoz? E. Iru, jauna, baña vi emen essatecoac eta dira gorputzeco erijotzia da arimacoa, len essan zan leguez.

I. Barriro essazu: celan da gorputzeco? E. Arimiac gorputzetic urtetia. Ya armiagaz ya beste asmu gueistogaz iñoc norbaita ilten dabenian eguiten dau erijotza genero au.

I. Celan da erijotza espirituala, arimacoa? E. Da iñori pecatu mortalean jausi eraguitea, nai<sup>115</sup> exemplo gaistoa emonaz, nai iracatziyagaz gauza char pecatu videcoa, nai conseju deunguia emonaz. Onelaco cristinau deungac eguiten ditubez arimen erijotza essaten jaquena espiritualac. Contu arren.

I. Ce pecatu da iñori, proximuari, deseetia erijotzia? E. Pecatu mortala, dalaco caridade gustijen contra da aguindu onen contra.

(55) I. Lagunari nai norberac vere burubari gach eguitea gurariz edo deseos, eguitez, verbaz nai janedanagaz, pecatu mortala da? E. Jauna, gauza grave edo andijan bada bai, mortala da. Gauza guichi edo arinean dala veniala izango da.

Mtro. Contu emen<sup>116</sup> viraozale gueistoac, vada pecatu eguiten dabe mortala edo arina celan dan viraoa & da intenciñoa.

*Seigarren aguinduba.*

I. Zein da seigarren aguinduba?<sup>117</sup> E. Araguisco pecaturic ez eguitea.

I. Zer onetan aguinduten jacu? E. Izan gaitela garbijac, gogo, verba, eguite eta gurarietan.

I. Bago aguindu onetan pecatu eztan gauzaric? E. Ez, jauna, bada da gustiz dellicaduba, gustiz pelligrosoa da alan verez dira pecatu mortalac.

I. Beti dira pecatu mortalac?<sup>118</sup> E. Ezaupide edo advertencija eta consentimentu osoren faltaz izan leitez pecatu arin edo venialac, vaña ez osterancian.

I. Eguite, verba, ucutu da canta ziquin desonestu lojac pecatu dira? E. Vai, jauna, mortalac aguindu onen contra.

I. Ceinbat modutara pecatu eguiten da aguindu onen contra?

(56) E.<sup>119</sup> Gogoz (pensamentus), verbaz, obraz edo eguitez.

(114) Ezk.a.: *Diliges proximum tuum &*. (115) Ezk.a.: *Expl.* (116) Ezk.a.: *Expliq. Maldiciones.*  
(117) Ezk.a.: 6°. m°. (118) Ezk.a.: *Non est parvitas materiae.* (119) Ezk.a.: *Expliq.*

*Saspigarren aguinduba.*

I. Zein da saspigarren aguinduba?<sup>120</sup> E. Ez ostutia.

I. Zer da ostutea? E.<sup>121</sup> Isilic eta iñoc eztacuzela iñoen gauzia artun da eroatia.

I. Bago beste ostute moduric? E.<sup>122</sup> Vai, jauna, rapiña essaten jacana eta da artutia nai ta nai ezian indarrez iñoen gauzia.

I. Badago beste ostuteric? E.<sup>123</sup> Bai, jauna, sacrileguba eta da artutia iñoren gauza sagraduba da eroatia, edo gauza sagraduba ez izan arren ostutia Jangoicoen echian, eleizan, lecu sagraduban.

I. Eta circunstancia edo nota onec declarau, essan viar dira confessiôan aita espirituari? E. Vai, jauna, duda baga da nai ta nai ez.

I. Zer essan gura deuscu saspigarren aguindu onec? E. Quendu eztajogula iñori ezer, ez gurariz, ez indarrez, ezta euqui vere gauzaren bat vere jaubien vorondateen contra.

I. Ze pecatu da ostutia, dan moduban dala, ezan dirian iruretaric? E. Berez, jauna, da pecatu mortala.

I. Vetí da mortala? E. Ostu dan gauzia bada valijoso, grave edo andija, da pecatu mortala. Vaña guichi edo arinchuba bada ostu dana, da pecatu arina.

I.

(57) I. Gauza guichijen edo arinen lapurrerija izan leite pecatu mortala? E. Bai, celan bere, atati jaubeari bajatorco calte andija, bada orduban arina da astuna, edo chiquija andija.

I. Ea, adietan emon iguzu. E. Dendari nai josla bateri vici dana bere josteagaz beste baga ostutia orratz bat, besteric eztaucala vera baizen, da pecatu mortala.

I. Cegaitic mortala? E. Jatorcan calteagaitic, vada galerassoten jaco vere vizimoduba da sustentuba. Pobre triste bateri ostutia erreal erdico ogui bat, inundi vere eztaucala ordecoric, bardin pecatu mortala. Da alacoac &.

Mtro. Confessa orduban contu essatiagaz confesoreari nota edo circunstancijau.

I. Zeinbat modutara pecatu eguiten da aguindu onen contra? E. Irutara: gurariz edo deseos, gogoz edo pensamentuz, obraz edo eguitez.

I. Deseo eta gogo frimea euqui ezquero ostuteco gauza baliyo andicoa eta onetan consentidu ezquero, ostu baga, pecatu da? E. Bai, jauna, pecatu mortala, consentidu dabelaco, cerren ostu ez badau izan da eguin ezin ebalaco, baña intencinoz egui eban.

I. Baña izan bada gauza arinchuba, guichija? E. Ez, jauna, da pecatu arina, veniala.

(58) I. Ascoen artian, essan doan leguez amancomun, ostu dabe gauza andi valijoso, baña vacoitzari jatorco partillan entero guichi v. g. erreal erdina:<sup>124</sup> ze pecatu eguin dau bacoitzac? E. Pecatu mortala, jauna, bacoitzac, izan arren, v. g. oguei nai guejago.

I. Cegaitic, ain guichi jatorcala bacoitzari? E. Gustijac bat eguin zirialaco, au da, gorputz bat iñoen calteraco, gustijac dira bat. Jaso doa, contu.

(120) Ezk.a.: 7°. m°. (121) Ezk.a.: 1. Esk.a.: 1 Simple. (122) Ezk.a.: 2. Esk.a.: 2 Rapiña.  
(123) Ezk.a.: 3. Esk.a.: 3 Sacrilego. (124) Tinta mantxarekin ez da -in- argi-argi ikusten.

I. Eta bauque premiña edo obligaciñoa eguiteco errestituciñoa? E. Bai, jauna, salvaucobadira.

I. Eta vatzuc, v. g. erdijac edo guejago, ezin eguin badabe pobre edo ez euquijagaitic? E. Jauna, emparadubac eguin biarco dabe.

I. Lapurrerija andija, grave, pecatu mortala dana, parcatuten da confessadubaz, errestitucino bago? E. Ez, jauna, ezta parcatuten, eguin al dayala.

I. Cegaitic ez? E. Confessinoez osterancian, daucala cegaz, biortu, emon, errestituidu biar dalaco gauza ostuba bere jabeari, oso osoan al deila, eta viarbada euqui dituban calteac, jasso doan leguez.

Mtro. Confessau orduban veguiratubaz ibili &.

I. Ez badauco zegaz errestitucinoa eguin, cer alacoac eguin lei? E. Deseo edo gurari da intencino frimea euqui eguiteco oso osoan errestitucinoa al daguijan gustijan edo daucanian ainbat lasterren.

(59) I. Erossi dabenac gauza bat malicija bago eta guero jaquiten dau dala ostuba eta iñoena, biortu biar deutzo vere jabeari? E. Bai, jauna, duda bago.

I. Cegaitic, bada ez equijala erosi eban? E. Eztansi. Iñoen gauziac, dan lecuban dala, vere jaubien deya dauco eta al badagui conpondu bedi saldu eutzanagaz.

I. Ze pecatu eguiten dabe soloetan da ortubetan frutac, matzac, azac da veste genero asco ostuten dituben lapur ziquinac? E. Cantidade andija dala, pecatu mortala; baierta bardin onec ostutearren calte andijac eguiten badabe, mortala, ostu ez arren, bada ya dauque intenciño galduba eta eguin biar dabe errestitucino calteena &.

I. Criadu criada (bardindubac) cantidade valijoso euren ugazabai ostuten deutzenac, nai beingoan dala nai guichica edo apurca, ze pecatu eguiten dabe? E. Pecatu mortala, da errestituidu biar dabe.

I. Celan adietan dozu guichica, apurca ostutea? E. Jauna, ostuteco pecatu mortala dan cantidadea, v. g. lau escudo, irauñ dau criadubac sei ilabete, egunian sorcina marai, iruna lauco...; ya eldu danian pecatu mortalecora, lau escudo edo dana dala, orduban eguiten dau pecatuba.

Mtro. Contu aguindu onegaz dendari eta joslachubac eta veste onelaco oficio asco, materijalac ostuten ditubanac.

(60) *Sorzigarren aguinduba.*

I. Zein da sorsigarren aguinduba?<sup>125</sup> E. Iñori falso testimonioric ez ereguitia eta guzurric ez essatia.

I. Cer da falso testimonioa? E. Eguin edo essan eztabena essatia lagunagaitic, proximumagaitic.

I. Cer da guzurra? E. Da gogoz contra gauzia, verbia essatia. Bardin: gogoan bat da aoan beste bat.

I. Cer sorsigarren mandamentubon aguinduten jacu? E. Eztaigula iñorgaitic eguin arinean juicio deunguia eta ez essan da ez enzun gogoz da gurariz iñoen utz eguinac

(125) Ezk.a.: 8°. m°.

da faltac. Eta enzunac eta icusijac euqui daiguzala gueure barruban sacaturic, iñor aguertu edo zalatu baga, bada edozein-nec (*sic*) dauco derechoa duda baga vere fama onera. Mormuracino<sup>126</sup> eta beste berba alper da oquer asco, essan arren chanzan da chocarrerija moduban, dira calte andicoac, bada noc edo noc ensuten ditu eta vere modura biarbada artu eta guijetan ditu, da su chispachu bateric erre leite, icusi dan leguez, heche gustija. Eta alan larga, ichi eta galdu usadijo gaisto alacoa da orregaz gustijac izango dabe Jangoicoen baque gozatzuba.

I. Ceinbat pecatu eguiten dituz testigu falsoac, iñoen contra testiganza oquerra emoten dabenac juramentu eguinaz? E. Iru, jauna: 1. Religinoen contra, juramentuben eguijan utz eguin dabelaco.

I.

(61) I. Eta ze pecatu da alacoa? E. Beti da pecatu mortala eta andija.

I. Zein da bigarren pecatuba? E. Justicijen contra, bada lagun edo vere proximubari eguiten deutzo caltea.

I. Eta au beti da pecatu mortala? E. Calte andija eguin badeutzo proximubari da mortala. Vaña arina bada caltea, veniala.

I. Cein da irugarren pecatuba? E. Virtute eguijascoaren contra.

I. Eta ze pecatu da au? E. Berez pecatu arina, vaña contu juramentubagaz batera utz eguin badau eguijan &.

I. Ceinbat modutara da guzurra? E. Irucoa, jauna. Lelengoa<sup>127</sup> chanzan edo chocarrerijan essaten dana, lagun calte baga; baña norberac essaten dabenac dauco ariman calte arina edo veniala.

Vigarrena,<sup>128</sup> essaten dana norberac bere ondo egonagaitic edo osterancian iñoen calte baga.

I. Eta onec modu guzur essateco bijoc pecatu dira? E. Bai, jauna, duda baga dira pecatu venialac.

I. Eta eguin leite pecatu arina edo veniala? E. Ez, inundi vere, mundu gustijagaitic, ezta libretiarren nai vere buruba nai iñoena erijotzaric.

I. Cegaitic alan?

(62) E. Dalaco gueure Jangoico maitiaren contraco ofensia, izan arren arina edo veniala.

I. Irugarren<sup>129</sup> guzur moduba zelacoa da? E. Proximu edo lagun caltean essaten dana.

I. Ze pecatu da alaco guzurra? E. Celan dan: calte andicoa dala mortala, calte arinecoa dala veniala. Vaña contu alan vere.

I. Iñori bere creditu (fama) eta honra ona quendu deutzanac zer eguin biar dau? E. Intencino da gurari andijagaz, lelengo eguin ez badau, emoteco satisfacinoa quendu daben honran, confessau ondo vere pecatubac eta edola vere confessau ezquero biortu, emon vere fama eta honria quendu deutzanari oso osoan. Eta iru, lau edo guejagoen aurrean quendu beutzan, ainbesteen aurrian biortu &.

(126) Ezk.a.: *Aditu. Exortacn.* (127) Ezk.a.: 1. (128) Ezk.a.: 2. (129) Ezk.a.: 3.

I. Alan eguin biar da? E. Bai, celan vere eguin biar dan alan, nai eta nai ez, salbauc bada, nai norberac nai berez eguin ezin badau vere confianzaco edo adisquideren bategaz.

I. Zegaiti bada alan? E. Jauna, diruba nai hacienda ostuba leguez dalaco fama eta honra bacoitzena, eta au vere lagun edo proximubari quendu deutzanac<sup>130</sup> daucalaco premia edo obligacinoa biortuteco quendu jacanari, bardin zein essan dan diru edo quendurico ondasuna leguez.

Mtro.<sup>131</sup> Contu, bada ezta parcatuten pecatuba biortu baga ostuba nai quendurico fama eta honria. Onec eztauco dudaric al dajala.

Be-

(63) *Bedratsi da amargarren aguinduba.*

I. Cer eragosten jacu bedratsi da amargarren aguinduetan?<sup>132</sup> E. Araguijen atzeguin ziquin lojac eta iñoen ondussunen (*sic*) deseo edo gurari videbacoac.

I. Da cetara datoz edo jocatuten dabe amar aguinduboc? E. Bitara, jauna: Jangoicoa servidu eta maite gustiz izatera, da gueure laguna edo proximuba gueure buruba leguez. Orra alan apainduric gustija.

I. Zegaiti alan? E. Cerren Jangoicoa maite maite dabenac gordetan dituz vere aguindubac, da Jangoicoagaitic izango dau maite da lastan vere proximu eta laguna vere buruba leguez, ezteutzala deseetan ez eguiten gachic ez calteric obraz nai verbaz ezerbere gauzatan.

Mtro.<sup>133</sup> Gustiz ondo era ederto essan dozu eguijau, bada au da Jangoico on on gueuria bene benetic maite izaita da servietia. Au daqui Jangoico amoroso gueuriac oparo paguetan, emonaz eun da guejago, baieta guejago, bategaitic.

### Bost Eleizaco aguinduben adividea.

I. Norzuc dauque obligacino edo premia gordetaco bost Eleizaco aguindubac?<sup>134</sup> E. Bateatu ezqueroco gustijac, ezaupide

(64) edo errazoasco usura eldu ezquero, nai guizona nai emacumea dala.

I. Zegaitic bost aguinduboi essaten jaque Eleizacoac? E. Eleiza Ama Santa gueuriac, legue emaila leguez aguinduten dabelaco obedi eta gordetia.

*Lelengo aguinduba.*

I. Zein da lelengo Eleiza Ama Santien aguinduba?<sup>135</sup> E. Messa osoa enzutia domeca da jai gustijetan.

I. Cer da mesa osoa? E. Messa gustija, zatiric ichi baga, lelengoric acabura.

I. Enzuten eztaudenac domeca da jajetan, ze pecatu eguiten dabe? E.<sup>136</sup> Euren faltaz da erruz dala pecatu mortala, baña ez alan eztanian.

I. Jai da domequetan messa enzuten daudenac atencino eta devocino baga, ze pecatu eguiten dabe? E. Messa zatiric andiyena bada, pecatu mortala; zatiric chiquerrena bada, pecatu veniala.

(130) Eskuizkribuan: *deutzanacac*. (131) Ezk.a.: *Exortación*. (132) Ezk.a.: 9. y 10. m°. (133) Ezk.a.: *Exortación*. (134) Ezk.a.: *Dichos a fol. 6*. (135) Ezk.a.: 1°. m°. *Ecc*°. (136) Ezk.a.: *Expliq*.

I. Zegaitic pecatu mortala zatiric andijenian? E. Alan eztabelaco cumplietan aguin-  
du onegaz.

I. Messa zatiren bat utz eguin dabenac domeca da jai egunetan, ze pecatu eguiten  
dau? E. Celan dan: zati andija, principala, bada eta vere erruz da besteric al dajala eta  
dagoala enzuten ez badau, mortala; zati chiquija bada, arina edo veniala.

I. Zer adietan dozu zati andi eta zati chiquerragaitic? E. *Santus, santus...* essaten dago-  
anian sacerdote jauna, orduban eldu eta assi bada mesa en-  
zu-

(65) zuten, ya utz eguin dau zatiric andijenian. Vaña eldu bada epistolia essan ezque-  
ro Evangelijo Santuba asten danian, balijo deutzo messiac ondo ganecoa adorauten  
badau. Nai sumidu ezquero ostija da caliz consagradubac, ordura artian messeen asie-  
raric ganeco gustija enzun badau, balijo deutzo.

I. Cer da messia? E. Da errerepresentaciño edo acordagarri bat passioi eta erijotza  
santu Jesucristo gueure erredentoreena.

I. Ze oraciño eguin biar da mesan? E. Aguidubagaz cumplietaco edozein oraciño  
devoto da ona, baña adjutubena eta benetacoa mesan da Jesucristoaren passioi eta  
erijotzen acordu edo consideraciñoa.

*Vigarren Eleizaco aguiduba.*

I. Zein da vigarren Eleizaco aguiduba?<sup>137</sup> E. Urtean bein, guichienez, confessetia,  
edo lenago erijotzaco pelligruric bada edo ustee badau nai comulgauco bada.

I. Aguidu Eleizaco santubau ausi edo gorde ez eguiten daudenac, ze pecatu eguiten  
dabe? E. Mortala, jauna.

I. Deungaro confessetan danac, cumplietan dau aguidu onegaz? E. Ez, jauna, eta  
eguiten dau sacrilegioco beste pecatu bat.

(66) I. Zegaitic bada alan? E. Cerren moneda edo diru falso deunguiagaz iñoc pagu  
onic eguiten eztabelaco.<sup>138</sup>

I. Urtea utz eguin dabenac confessatzaga, v. g. mauru nai trucu artian egon dalaco  
preso amabi ilabete aguin, bauco obligacinoa aguidu onegaz cumplietaco? E. Vai,  
jauna, celan vere daucan eta confessau biar dau ainbat lasterren etorri ezquero mauru  
nai trucuben arteric cristinau errira, v. g. baletor advenduban, ilatan al dayala, da en  
fin ainbat lasterren.

I. Cer adietan dozu essan dan gauza onetaraco *urtea*-gaitic? E. Pasqua Erresurreciñocoric  
—au da, loratzuba— Erresurrecinocora, au da onetaraco urtea.<sup>139</sup>

I. Gueizo, preso egonaz, nai viage chit luzean ichassoan ibiliyaz eldu jaco advendu-  
ba, ya urte osoa; orduban confessaubaz cumplietan dau? E. Bai, ondocoba, bada ordu-  
ra artian egon da catigu eta eztaucala onetaraco erruric.

I. Cer adietan dozu erijotzaco pelligrubagaitic? E. Edozein vere ocasino ilteco bildur  
gariana, au da v. g. navegacino luzte bat eta peligrosoa, guerra vicijan sartun biar  
danian, gueizo andi gogor batean, da onelaco ascotan.

(137) Ezk.a.: 2º. mº. Eccº. (138) Ezk.a.: Contu. (139) Ezk.a.: Florida.

Mtro. Emacume ceindun dirianac, sorzi ilabetean sartunda dagozanac, especialmente lelengo seña eguiteco dagozanac, aditu beguije au, bada icusten dabe ez guichitan zer jasso doan ceñ eguitean. Contu.

Iru

(67) *Irugarren Eleizaco aguinduba*.<sup>140</sup>

I. Cein da irugarren Eleizaco aguinduba? E. Pascua Loratzuban,<sup>141</sup> Erresurreciñoocoan comulguetia.

I. Cer da Pascua Loratzuba, Erresurreciñooca? E. Ha dempora gustija señalau edo essanic dagoana Ele[i]ziagaz cumplietaco.

I. Vada edozein demporatan, urte barruban dala, comulgadubaz cumplietan da aguindu onegaz? E. Ez, jauna, dempora señaladubon eguin biar da.

I. Edozein parroquiya, eleiza edo conventutan comulgaubaz cumplietan dau aguindu onegaz? E. Ez, jauna, vere parroquijan eguin biar dau comulgau, confessau arren beste lecu baten. Vaña impedimentuba da causa benetacoa daucala, vere cura jaunac emon lejo lizenziya comulguetaco vere parroquiya eztan lecuban.

I. Cumprietan dau comuniño deunguiagaz? E. Ez, jauna, eta orduban eguiten dau beste pecatu bat sacrilegiocoa essaten jacana.

I. Bada alan ceinbat pecatu eguiten ditu Pasqua essan dan Loratzuban dongaro confessau eta comulgaubaz? E. Ay, jauna! Lau, ez guichiago: erligiñoen contra vi, sacrilegijocac, eta obedencijen contra beste vi, gustijac pecatu andijac, utz edo faltau dabelaco cumplietagaz aguindu bijocaz.

Contu onegaz, cristaubac.

*Laugarren aguinduba.*

I. Zein da Eleizaco laugarren aguinduba?<sup>142</sup>

E.

(68) E. Vareu eguitea Eleiza Ama Santiac aguinduten dabenian.

I. Cer da vareu eguitea? E. Lelengo, egunian bein jatea. 2. da oquela da coipe gauzaric ez jatea vareu demporan. 3. Garizuman bulda baga arrauzac da esne gauzac ez jatea. 4. Jate bacarrau eguitea eguberdijan, ordu señaladu batean, amaeca edo ama-bijetaco tercijoan guichi gora bera.

I. Norzuc dauque vareu eguiteco obligacinoija? E. Ogueitabat urtee eguinac dauquen gustijac.

I. Noiz artian irauten dau obligacino onec? E.<sup>143</sup> Eztago ciur edade señaladuric. Jangoicoen agraduraco ondoen izango dana da onetaraco indarra edo iraunpidea daucan artian bacoitzac vareu eguitea, au da, osasunian calteric ez jatorcala eguinaz.

Mtro. Ondo da Jangoicoen servicio onian ibilteco consultau, essan zuzen alacoan medicu espiritual da demporalari, eguijan utzic eguin baga, eta eguin euren essaneti biar dana.

(140) Ezk.a.: 3º. mº. Eccº. (141) Ezk.a.: *Loratzuba: entonz. ay flores &*. (142) Ezk.a.: 4º. mº. Eccº. (143) Ezk.a.: *Vide Potest. Tom. 1. Pars 3. a numº. 2891 y 2892. Dize que no los sesentones.*

I. Badago besteric obligacino au eztauquenic? E. Nequezale eta ofiziale biar gogoretan biñarduten daudenac. Viderati vide luzean oñez dabilzanac.

I. Eta onec jan leye arrautza eta esne gauzaric? E. Garizuman ez, jauna, bulda baga, da oquelia edo coipe gauzia guichiago.

I. Dudan dagoana vere aldi charragaitic arrautzac ala coipea, oquelia, jango daben zer

(69) zer eguingo dau? E. Essan, egui ciertuban, oficiale aditu jaquitunari eta al dajala aita espiritualari zer eguingo daben da onen essana eguin artez.

I. Sapi urtean igaro ezquero, jan leiquez criatura gasteac arrauza da esne gauzaric? E. Buldia daucala bay, osteranzian ez.

I. Vareu egunetan eguin leite gabeac colacinoac essaten jacana? E. Bai, jauna, vaña cristinau ona leguez, guichi janaz da gozez gueratubaz, guejenez sorci onza gustitan, da colaciño usuco gauzac. En fin, gozez gueratuco dan guissan.

I. Eta colaciño au eguin leite eguberdijan eta afaldu gaubean? E.<sup>144</sup> Ezin leite motibu eta causa andi baga, eta badago onetaraco consultau eta essan egui ciertuban oficiale aditubari da aita espiritualari eta aren essaneti ibili &.

*Bostgarren aguinduba.*

I. Cein da bostgarren Eleizaco aguinduba?<sup>145</sup> E. Amarrenac eta primiciac paguetia.

I. Ce aguindu modu da au? E. Naturala, divino edo Jangoicoena, da Eleizacoa.

I. Celan naturala? E. Cerren Jangoicoen ministroai emon biar jaque gorputzeco alimentuba, bada euren mesedeac emonten deuscube arimacoa edo espirituala.

(70) I. Celan divino edo Jangoicoena? E. Aguinduten deusculaco Jangoicoac emon dejogula sacerdote vere ministroai gorputzeraco mantenenciya.

I. Celan Eleizacoa? E. Daucalaco alan aguinduric Eleiziac eta señaladuric zeinbat da ze frutu edo laboreetaric emon biar jaquen ministro essan dirianai.

I. Norzuc aguindu onen contra eguiten dabe? E. Amerrenac da primiziac dongaro paguetan ditubenac ostubaz da guichiago e[mo]naz<sup>146</sup> emon biar dabeneric. Baita emonaz, emoten dabena osoric izan arren, labore charragoenetic.

Mtro.<sup>147</sup> Ez eban alan eguiten Abel justubac, ezpada onenetic escogidute eban eguitemo Jangoicoari sacrificioa; ainbestegaitic emote eutzan aren divina magestadeac frutu, labore da hacienda gustiz ederrac eta oparo. Onen embidijaz Cain lapurrac il eban.

I. Ze obligaciño dauque alacoac? E. Gura badabe salbau, errestitucinoac eguitea.

I. Ce pecatu eguiten dabe? E. Pagau eztaudenac, nai paguetacoric cantidade andija ostu daudenac pecatu mortala. Baña cantidade chiquerra, arina, izan bada, pecatu veniala.

I. Ceinbateric bat paguetan da, da ze laboreetaric? E. Jauna, eztago onetan ciurtasunic. Egonaz da emonaz erriyan usu dana, orra apainduric.

(144) Ezk.a.: *Vide Potesta fol. 200 post num. 2888.* (145) Ezk.a.: 5<sup>o</sup>. m<sup>o</sup>. Ecc<sup>o</sup>. (146) Eskuizkribuan e- / naz, lerro aldaketa bitarte dela. (147) Ezk.a.: *Exortación.*



(71) **Doctrinaren laugarren zatija.**

*Zer errecibidu edo artungo dogun.*

I. Eleiza Ama Santaren sacramentubac ceibat dira?<sup>148</sup> E. Sasi, jauna.

I. Ze gauza dira sacramentubac? E. Dira señale batzuc aguirijan Jesucristoc ichijac euren vitartez emoiteco gueuri gracia eta virtuteac.

I. Cer da gracia? E. Da izaite divino bat, zeinec eguiten dabene guizona, criaturia, Jangoicoen seme eta ceruco herederuba.

I. Eta graciajau celan galduten da? E. Pecatu mortala eguinaz.

I. Cer da pecatu mortala? E. Da essatea, eguita, gogoti igarotea da gura izaitea gauzaren bat, Jangoicoen legue eterno santuben contra gauza<sup>149</sup> grave edo andijan.

I. Cegaitic essaten jaco mortala edo ilcorra? E. Ilten dabelaco eguiten dabene arimia.

I. Gach gustijen artian zein da andijena, ichusijena da icaragarriena? E. Pecatu mortala, jauna.

I. Cegaitic? E. Galduten dalaco beragaitic gracia, beragaitic eguiten gara Jangoicoen arerijoac eta

(72) **diabruben esclabu citalac.**

Mtro.<sup>150</sup> Ara, Jangoicoac verac, vere poderijo gustiz acabubacoagaz eguingo baleusquo criaturiari —au da guizon nai emaco-humeari (*sic*)— eguin al daguijon gacha, ez lizate ain andija izango, zein criatura onec eguiten deutzan bere burubari baño, eguiten dabene pecatu mortal bategaz. Bada gach gustija Jangoicoac eguin ald[er]yana<sup>151</sup> da peniena, eta pecatu mortalen erruba da gach andijagoa pena gustijena baño azcozaz.

I. Jesus milla vider! Zelan au jaquinic apartau biar gachacaz pecatu mortal peste gustijen peste gogorrari? E. Jauna, infernu gustijari baño arinago da prestago, mortendade gustijai baño lenago.

I. Beraz, arima pecatu mortalean aurquituten dana da gustiz ezaña, espantagarrija? E. Ain ezaiña, ain icaragarrija da espantablea, ze posible baliz begui ilcor oneceaz icustea, icusijaz beragaz beste baga jausico lizate ilic guizonic sendo da vijotz gogorrena.

Mtro.<sup>152</sup> Arren Jangoico on on gueuriac alaco gach andi gach gustijen gacheric librau da gorde gaizala, vere erruquitassun acaburic eztaucanagaitic. Amen.

I. Cer da pecatu arina edo veniala? E.<sup>153</sup> Da essatia, eguita, desseetia da gogoz igaretea<sup>154</sup> gauzaren bat Jangoicoen legue eterno santuben contra, gauza guichi edo arinean.

I. Zegaitic essaten jaco arina edo veniala? E. Cerren arin eguin da arin parcatuten dalaco.

(73) **Sacramentubac da virtute theologalac edo Jangoicoenac.**

I. Ze virtute emoten dabe sacramentubac graciajagaz batera? E. Principal edo enzenenac iru, theologalac edo Jangoicoaganascoac.

(148) Ezk.a.: *Dichos*, fol. 7. (149) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikatuta. (150) Ezk.a.: *Aditu au ondo*. Esk.a.: *Molin. de gravit. peccati. Trat.1. Part.2. fol. mibi 135. buel. Punt.3.* (151) Eskuizkribuan: *aldoyana*. (152) Ezk.a.: *Petizion &*. (153) *Vide fol. 86.* (154) Hemen bakarrik -e- -rekin. Bestela beti *igaro, igarotea, igaroteco...*

I. Zeinzuc dira? E.<sup>155</sup> Fedea 1. Esperanzia 2. Eta caridadea. Fedea len essan zan leguez da sinistutia sendaro icusi ez guendubana, Jangoicoac alan aguerturic edo adietan emonic deutzalaco gueure Eleiza Ama Santiari eta onec gueuri.

I. Zer da esperanzia? E. Glorija icharotia, Jangoicoen laguntasuna (gracija) dala bitarte, da gueure eguite onac.

I. Cer da caridadea? E. Da virtute chit exelente andija,<sup>156</sup> ceinagaz ametan dogun Jangoicoa gauza gustijez ganian, vera nor dan dalaco eta gueure lagun edo proximuba Jangoicoagaitic gueure buruba leguez, guretzac gura doguna gura deutzagula eta eguiten deutzagula.

I. Zegaitic essan dozu caridadea dala «virtute chit exelente andija»? E. Dalaco virtute gustijen erreguina.

I. Izan leite caridaderic fede edo esperanza бага? E. Ez, jauna, cerren ezin ifñoc maite izan lei essagututen eztabena, ezta nogan eztaucan esperancia.

I. Izan leite fede da esperanzaric caridade бага?

E.

(74) E. Bai, jauna, baña caridade бага vijac dagoz ilac.

I. Ilten dana fede da esperanziagaz salvetan da? E. Falta badau caridadea ez, jauna.

I. Ilten dana caridadean salvetan da? E. Bai, jauna, cerren caridadea daucanac dago Jangoicoagaz eta Jangoicoagan eta Jangoicoa alaco caridaderzuban.

I. Beste virtuteac zelacoac dira caridade бага? E. Jauna, gorputz arimaric eztaucana leguez.

#### *Bativa edo Batismoa.*

I. Cetaco da sacramentu batismocoa? E.<sup>157</sup> Quenduteco pecatu originala edo jatorriscoa eta osterancian edoecin pecatu daucana bateatuten danac.

I. Cer da pecatu originala edo jatorriscoa? E. Da jajotean dacarguna gueure amaren sabeleric. Au barriz jatorcu gueure lelengo gurassoetaric, Adan eta Eva; ainbestegaitic izentauten da jatorrisco nai originala.

I. Cegaitic sacramentu bateoco au da lelengoa? E. Dalaco atea da zarzajeria beste sacramentuendaco.

I. Beraz bateatubagac ezin artun leje beste sacramenturic? E. Ez, jauna, au lelengo artun бага.

I. Zer da batismoa, bateo edo batiba? E.<sup>158</sup> Da sacramentu bat, zeinegaz eguiten garian cristinau eta Jangoicoen seme alabac.

(75) I. Noc asmau edo ifini eban sacramentu au? E. Jesucristo gueure Jaunac.

I. Noiz asmau eban? E. San Juan Batistiac bateatu ebanian.

I. Norzuc bateatu leje? E. Cura jaunac, onen lizencijagaz sacerdoteac, diaconu...<sup>159</sup>

I. Onen faltan norzuc bateatu leye esturaco ocasinon? E. Edozein guizon nai emacume —guizon daquijanac ez vadago— errazoasco usuba, essaupidea, dauquenac.

(155) Ezk.a.: fol<sup>o</sup>. 20. Esk.a.: *Sus actos a fol. 109.* (156) Ezk.a.: *Major horum est charitas. Ex scrip.*  
 (157) Ezk.a.: *Bautismo.* (158) Ezk.a.: *Difinizion.* (159) Ezk.a.: *Expliq.*

I. Ze intencioño edo gurazari euqui biar dau bateatun dabenac onelaco ocasioñoan? E. Eguitea Eleiza Ama Santiac eguiten dabena eta aguinduten dabena alaco ocasioñoan.

I. Norzuc izan biar dabe bateatubac? E. Seiñ edo aurrac jayo barrijac, eta chiquer nai andi bateatubagac.

I. Esturaco ocasioñetan cegaz bateatu leite? E. Ur garbi edaritzubagaz, nai iturricoa nai ibaicoa; pozucua garbija da edaritzuba dala.

I. Zelan bateautu biar da? E. Essan dan leguez intencioñoagaz hechaten dala ura buruti bera, aldebatara essanaz claru eta ondo eta oso osoan verba onec bat ichi baga:<sup>160</sup> «Nic bateatuten zaitut Aitiaren eta Semiaren eta Espiritu Santuben izenian. Amen».

(76) I. Onec verboc essan biar dira oso osoan? E. Bai, jauna, gustijac bat ichi baga, espavere estago batismoric. Contu onegaz.

I. *Amen* asquenian dagoana essan baga ichiten bada, izango da bateatuba? E.<sup>161</sup> Bai, bateaturic gueratuco da, baña alan vere essan biar da eta essan vidis beste verba gustijac claru, intencioz, devocioz eta ura buruti bera hechaaz aldebatara.

*Batismoen ganian jaquin biar dirianac.*

I. Nundi Eleizara sartuten gara?<sup>162</sup> E. Batismo santuti, jauna.

I. Badago ceruric bateatubacoenzat? E. Ez, jauna, moduren baten bateatuba ez bada.

I. Bada ceinbat modutara bateatuba izan leite criatura jajoa? E.<sup>163</sup> Irutara.

I. Ceinzuc dira? E. Uresco batismoagaz, suzco eta odolescoaz.

I. Celacoa da uresco batismoa? E. Bein uragaz emoten dacuzguna, esan dana.

I. Cer da suzco batismoa? E.<sup>164</sup> Da damu amudioscoa edo amudijoa vera, uresco essan dan batismoa artuteco gurari oso benetacoagaz. Seiñ jajo barriendaco ezta au.

I. Cer da odolesco batismoa? E. Da Jesucristogaitic, Jangoicoen fede santubagaitic vizitzia emotia edo galdutia vorondate oneric. Baña onec vijoc, suzcoa eta au, euqui biar dabe gurarija, deseoa artuteco

al-

(77) al baledi uresco batismoa.

I. Eta batismo modu onegaz salbau dira asco? E. Bai, jauna, celan vere salvau dirian eta adorausen doguz altaretan, alan Santa Emerenciana eta beste santu asco eta asco.

I. Ceinchu jajo barrijac bago exemploric juan diriala cerura batismo onegaz? E. Bai, jauna, Escritura Sagraduban ez guichiago, bada Inocente Santubac urte biric vera enda jayo varri asco il zituban Herodesec Jesucristoen gorrotos, millarez.<sup>165</sup>

I. Bada nora duaz bateatu baga ilten dirian señaç? E. Limbora, len essan zan leguez.

I. Ze pena dauque lecu atan? E. Eztauque azaleco penaric infernucoac leguez, baña bai Jangoicoen arpeguija icusi ezina, cein dan penaric sentigarri eta andijena.

I. Bada beraz da pecatu chit andija señaç batismoa galerazotia? E. Bai, eta celan vere bacoçharen erruz bada.

(160) Ezk.a.: *Veguiratu ondo*. (161) Esk.a.: *Enseñese assí sobre "Amen"*. (162) Ezk.a.: *Aditu ondo*. (163) Esk.a.: 1. *Fluminis*. 2. *Flaminis*. 3. *Sanguinis*. (164) Ezk.a.: *Explicq. más*. (165) Ezk.a.: *Herod. ab ima... et infra occid. &c.* Ez da ulertzen *ima* eta *et-en* bitartean dakarrena.

I. Ceinbat modutara euqu[i]<sup>166</sup> lei batec erruba? E. Modu bitara. Bata da edari edo beste asmu alacoren bat eguiten danian, sortuta daguan seinchuba galduteco. Beste moduba da fin deunga onetaraco conseju deunguia emoten danian &.<sup>167</sup>

(78) I. Ze pecatu da au? E. Da pecatu andija cerura diadar eguin daroana, da Jangoicoac sendaro castigatuten dabena.

Mtro.<sup>168</sup> O! Eta celan arima triste ascoc eta ascoc dirautzen limboti Jangoicoari: «Venganza gogorra artun eguizu, Jauna, guri galerazo deuscubenacaz betico gloria, batismoa eragotzijaz!»

I. Ceinzuc guejago euqui daroe erruba? E. Sabelian dauquen seña galduteco pelli-gruban jaquinaz parau eta jarten dirianac. Contu, contu emacume zoroac.

I. Eta cer eguin biar da seña jajoten bada illaren echuriagaz edo ezeri eraguiten ezteutzala, cirric eguiten ezabela? E. Bateatu, jauna, bada ez badan, condicinobean, au da ustelduric urten ez badau, cerren movimentu edo cirquinic ez eguitea ezta señaleara edo seguruba ilda daguala essateco.

I. Celan eta ze bervacaz bateatuco da? E. Alan, jauna, contu forma onegaz:<sup>169</sup> «Vizitzia badaucazu: nic bateatuten zaitut Aitiaren, eta Semiaren eta Espiritu Santuben izenian. Amen». Len essan dan guizan, ura alde batera echaaz burutic vera, intencinoagaz &.

I. Eta lelengo verba arec, *Vicitzia badaucazu*, essan viar dira? E. Vai, vai, jauna, gustijac emen dagoan leguez,

(79) vada da batismo condiciñopecoa, vici bada ez badacoa.

I. Zer eguin biar da galdu edo botaten dan seña bada demporabacoa eta chit zeiya edo chiquerra? E. Bateatu ardura бага, essanaz len essan dirian condiciñopeco verbac: «Vicitzia badaucazu, nic bateatuten zaitut...».

I. Cegaitic alan? Adietan emon iguzu.<sup>170</sup> E. Cerren iñoc ciur eztaqui oraindino noiz arimia sartuten dan gorputzean. Batzuc diño sortu ta bertati paretan dala gorputza arimiagaz. Beste battzuc (*sic*) paretan dala arimiagaz gorputza irugarren egunian. Beste batzuc guejagoan. Dan moduban dala, gueure veguijacaz icusten dogun gorputz ceiya, nai gorputzen hechuria, seguru seguruba da daucazala egun asco.<sup>171</sup> Bada alan izanic, dan leguez, au, noc daqui arimiac utz eguin edo urten deutzan edo ez, galduten danian seña?<sup>172</sup> Eta au daquigula, zegaitic ucatuco jaco jaquinez, batismoa, condiciño (essan dan) bean? Ondo essanic.

I. Eta essazu: Il dan andracumeari seña sabelian daucala, eguiten dabe ondo senideac edo hehecoac eragochiagaz atera daquijon seña sabeleric iriguijaz sabela? E. Ez baccarric eguiten dabe deungaro, ez bada pecatu icaragarri bat. Bada,<sup>173</sup> jauna, *antes*

*bien*

(166) Eskuizkribuan: *enque* (167) Ezk.a.: *Expl.* (168) Ezk.a.: *Veguirra!* (169) Ezk.a.: *Aditu.* (170) Eskuizkribuko puntuazioa bestelakoa da: *Cegaitic alan, adietan emon iguzu?* Beraz litekeena da lehenengo zatia mendeko perpaus osagarria izatea ere, baina badirudi errazago dela guk egin dugun moduan ulertzea. (171) Ezk.a.: *Nota estos dos.* Ikus hurrengo oharra. (172) Aurreko oharrek bien-tzat balio du. (173) Ezk.a.: *Nota.*

(80) *bien*, alaco andracume iltera dojanac, berac berez mesedeau escatu biar leuque, benetic il ezquero irigui da atera eguin dajoela seña bertatic sabeleric, artun dajan batismo santuba, da juan dein cerura. Alan eguin viar da.

Mtro.<sup>174</sup> A gozotazuna! Eta ceinbat dagozan biarbada ceruban alan atara ezquero. Essan leique, bai, San Ramon Nonat &. Onen ganian asco dago zer essan; declarauco dabe biar daudenac, zerren da puntu dellicaduba.

*Sacramentu confirmacinoicoa.*

I.<sup>175</sup> Cetaco da sacramentu confirmacinoicoa? E. Batismoan artun guenduban fedean sendatu eta frime egoteco.

I. Ceinzuc artu leye sacramentu au? E. Chiquer nai andi, bateatu ezqueroco gustijac.

*Penitencia edo confesiñoeco sacramentuba.*

I.<sup>176</sup> Zer da penitencia? E. Penitencia, jauna, da penia euquitea; nai erderaz nai latinez alan essan gura dau.

I. Da ceren ganian penia euquitea? E. Pecatubena, dalaco Jangoicoen ofensia.

I. Cetaco Jesucristoc asmau eban sacramentu penitencijaco, (bardin) confesinoico au? E. Parcatuteco pecatubac bateatu ezquero eguinac Jangoicoen legue eternoen contra.

I. Ze pecatu dira orrec?

(81) E. Mortalac lelengo, da venialac vere.

I. Zeinbat gauza lagundu biar jacaz confesiñoari ona eta benetacoa izaiteco? E. Bost, jauna.

I. Ceinzuc dira? E. Examina concienciacoa 1. Dolorea 2. Proposituba 3. Confesino osoa al daguijala 4. Penitencia cumpletia edo satisfaciñoa 5.

I.<sup>177</sup> Cer da examina concienciacoa? E. Aleguin gustiti ecartia vere memorijsara, ziatz, vere pecatubac, amar Jangoicoen legueco aguindubetati, bost Eleizacoetati, da pecatu capitaletatic eta en fin daucan estadu eta oficioti alic ondoen.

I. Ceinbat dempora viar da ondo eguiteco examina concienciacoa? E. Celan de zela-coa dan personia. Sarrichu confessetan danac guichiago, barache edo beluric belura-coac guejago, tratu andijac daucazanac bardin. Erregla onetati bacoitzac jaquingo dau zer eguin.<sup>178</sup> Eta urteric urtera —o nazaitassun gogorra!— eguiten dirianac ardura eta lotza guichigaz eta nai da nai ezian, alacoac, dempora guejago da guejago eta gachago; eta alan vere Jangoicoac daqui alaco nassayac celan eguiten dirian.

I.<sup>179</sup> Dolorea zer da?

(Guero onen ganian essango da ciatzago, apartee.)

E.

(82) E. Damu eta mintasun andi bat vere pecatubena, Jangoico ain on ona eta mai-tea ofendidu dabelaco.

I. Cer da proposituba? E. Da gogo sendo firme bat ez guejago aurrerancian pecatuban jausteco da apartetaco pecatuben ocasino gustijetic.

(174) Ezk.a.: *Expli. esto.* (175) Ezk.a.: *Confirmación.* (176) Ezk.a.: *Penitencia.* (177) Ezk.a.: *1a.* (178) Ezk.a.: *Au aditu.* (179) Ezk.a.: *2a*

I. Cer da confessinoa? E. Essatia aita espiritualari, confessoreari, bere pecatubac oso osoan, al daguizala, bat ichi vaga, bere memorijan daucazan moduban, ciertubac ciertuba leguez, dudacoac dudacoa leguez, ez gueitu ez guichitu бага essaten ditubala, vere concienjian dituban leguez.

I. Cer da satisfacinoiya edo cumplietia penitencia? E. Confessau ezquero aita espiritalac emoten deutzan penitencia cumplidu, eguin gustija emon deutzan leguez.

Mtro. Dolore, confesiño da satisfacinoen ganian itanduco dira guero ziatzago.

I. Ze condizino biar dituz pecatubac mortala izaiteco? E. Iru, jauna.

I. Enzun daiguzan. E. 1. Euquitea ezaupide bete edo osoa eguiten daben gauziagaz gauza andi edo grabean dala Jangoicoen legue santuben contra. 2. Eguitea ha gauza grave edo andija vorondate —gurari— da consentimentu beteagaz. 3. Essan dirian condicino vijacaz austea Jangoicoen legue santuben nai bost Elei-

za-

(83) zacoen aguinduren bat gauza grave edo andijan.

I. Circunstancia edo condicino onec falta diriala badago pecaturic? E. Eztago, baña badauco advertencia edo ezaupide osoa eztana, au da, ezaupide eta vorondate iluna, izan leite pecatu arina.

I. Alaco eguite modu edo ocasiñoan zer eguin biar da? E. Itandu jaquitunari edo bere aita espiritualari, essan eta confessau suzen da eguijaz, ciur gauzia dan leguez dala, igaro zan moduban.

I. Celan parcatuten da pecatu mortala? E. 1. Vijotzeco dolore edo contricino benetacoagaitic. 2. Penitenciaco sacramentubagaitic. 3. Obrasco satisfacinoagaitic.

I. Onec iruroc biar dituz pecatu mortalac parcatuba izaiteco? E. Al deila bai, jauna, verez biar dituz, edola vere dolore perfectoa, essango dan leguez.

*Contricino edo dolorea.*<sup>180</sup>

I.<sup>181</sup> Cer da contricina edo dolorea? E. Da modu bicoa. 1. Contricino, dolore eta damu benetacoa, amudijoscoa da perfectoa. 2. Atriciño edo dolore perfectoa eztana edo vildurrescoa.

I. Celan da contricino perfecto amudijoscoa? E.<sup>182</sup> Da artutia damu da mintasun andi bat icusiric Jangoico gustiz maite dabena, on  
ona

(84) ona acabubaguaia ofendidu dabela norverac, gogo sendoagaz ez aurrerancian ofendietaco vere divina magestadea, confessetaco al deila eta satisfacinoa emoiteco.

I.<sup>183</sup> Cer da atricino edo vildurresco dolorea? E. Da euquitia damu vizi bat gueure Jangoico ona ofendidu dogulaco hecha guiñaizala infernura, edo gracia da ceruba galdu dogulaco pecatubagaz, gogo sendoagaz confessetaco, satisfacinoa emoiteco eta aurrerancian pecatu guejago ez eguiteco.

I. Onec dolore modu bijoc euqui biar dabe condiciñoa confessau, satisfacinoa emon da aurrerancian pecaturic ez eguitecoa? E. Vai, celan vere euqui biar daben bene beneticuric euracaz batera.

(180) Ezk.a.: *Dolor*. (181) Ezk.a.: *1a*. (182) Ezk.a.: *Contritio*. (183) Ezk.a.: *Atricio*.

I. Dolore bijetatic zein da onena, perfectoen edo sindoena? E. Contricino perfecto benetacoa, lelengo essan dana da ascozaz onena eta sindoena cerren dolore benetaco au, perfectoa, daucanac bertati gueratuten da Jangoicoen gracijan, vaña ez atriciño edo bildurrescoagaz bacarric, confessau бага.

I. Ondo essan dozu, alan bere enzun daigun obeto. E. Eguija da, essan dan leguez, contricino perfecto edo benetacoac euqui biar dituz enzun dirian iru condicinoac, bada da au Jangoicoen amudijo andijagaitic dolore perfectoa; eta alan au dolore andijau daucan criaturiac, ilgo balisate beingoan gura leuquiala

con-

(85) confessau eta emon satisfacinoa, salvaucó lizate. Baña ez vildurrescoagaz, atricinoagaz bacarric, confessau бага, vada ain бага ezta paretan Jangoicoen gracijan, dalaco dolore perfecto eztana.

I. Aoz essanaz contricinoco eguite edo actoa, asten dana «Neure Jesucristo Jauna...»,<sup>184</sup> asco edo bastante da beste dolore бага? E. Ez, jauna, essanic dagoan leguez, eztaucala vere vijotzean dolore essan dan benetacoa eztau balijo miñaz bacarric essatia loro chorijen guissan, eta alan confessiñoa balijosoa izaiteco (bardin acto contricinoicoa) biar da dolore benetaco amudijoscoa. Confesetaco, barriz, guichienez dolore imperfecto vildurrescoa &. Al dayaneti procurau bestia, perfectoa<sup>185</sup> &.

I. Celan ezta balijosoa? E. Jauna, confessinoico obra andijau eguiten dau doloreac, bada pecatubac essan arren dolorean utz eguiten badau, artun arren absoluciñoa, hecheric urte eban pecatubacaz biortuten da hechera, barruban ditubala.

I. Pecatu mortalean jausi ezquero, bertati confessau biar da? E. Ondo lizate, erraz eguin al baledi, baña eztago alaco obligaciño edo preminaric.

I. Zer bada eguingo dau alaco ocasinoan? E. Artun damu vijotzeco andi bat eta euqui propositu edo gogo sendo bat ez guejago pe-

ca

(86) caturic eguiteco, confesetaco ainbat arinen edo Eleiza Ama Santiac aguinduten dabenian.

*Pecatu arina edo veniala.*

I.<sup>186</sup> Cer da pecatu arina edo veniala? E. Da pecatu mortalen disposiciño edo prestaera bat.

I. Cegaiti dei eguitê jaco arina edo veniala? E. Len essan dan leguez,<sup>187</sup> laster eguin eta laster parcatuten dalaco.

I. Bada laster parcatuten bada, zeinbat gauzagaiti parcatuten da? E. Bedratzigaitic.

I. Ceinzuc dira? E. Messa devociñoz enzutiarren 1. Ondo comulguetiarren 2. Confessinoa *Ni pecatarijau...*<sup>188</sup> essatiarren. 3. Obispo jaunen bedeincaciñoa artunaz. 4. Ur bedeincatubagaitic. 5. Ogui bedeincatuba janaz. 6. *Pater Noster*, *Aita Gueuria* essanaz. 7. Sermoja enzunaz. 8. Da bularra joaz parca escatuten jacala. 9. & Onec atencinoz da debocinoz eguinaz.

(184) Ezk.a.: A fol. 8 y 9. (185) Ezk.a.: *Ex atrito fit contritus. Expl.* (186) Ezk.a.: *Venial*  
(187) Ezk.a.: *Fol.º 72.* (188) Ezk.a.: *Fol.º 7.*

I. Eta bedratzizjoc alde batera biar dira parcatuteco pecatu arina? E. Ondo lizate, baña ez, euretaric bat da asco parcatuteco pecatu ariña.

*Aosco confessinoa.*

Aditu ondo gustija.

I. Zer da aosco confessinoa? E. Essatia aita espiritualari bere pecatu gustijac, gogora ondo ecarri-eta daucazanac essan zan leguez, ciertubac ciertubac leguez, du-

(87) dudascoac dudascoa leguez, eguijaz, gueitu ez guichitu baga, garbiro, claru, humilduric, doloreagaz eta euren nota da circunstancijacaz.

I. Confessinoan iñor izentau edo zalatu biar da? E. Ez, jauna, inundi vere.

I. Cegaitic? E. Bacoitzac daucalaco derechoa bere onrara. Bestetic, norverac essan biar dituz, acusau biar dituz vere pecatubac, ez iñoenac, moduz essan dan leguez inoen utzuna edo faltac aguertu edo zalatu baga, iñori erruric hecha baga, bada osterancian ezta norbera acusetia alaco nastadurijacaz.

I. Ce condició lagundu biar jacaz confessino on bateri? E. Len dagoz essanic,<sup>189</sup> baña diñot aren ganian biar ditubala asco, baña biarrenac dira bost.

I. Enzun daiguzan. E. 1. Diligente edo ardurosoa. 2. Eguijazcoa. 3. Osoa. 4. Humilde edo negartzuba. 5. Obediente, essanecoa.

I.<sup>190</sup> Celan diligente edo ardurosoa? E. Eguiten dabela examina concienciacoa contu eta arduraric andijenagaz, ziatz eta ciur.

I. Celan eguijascoa?<sup>191</sup>

E.

(88) E. Zuzen, garvi da escusa baga, essaten ditubala bere pecatubac eguin dituban guissan, guzurren asmu eta erasquin baga.

I. Ze pecatu da confessinoan guzurra essatia? E.<sup>192</sup> Gauza grave edo andijan bada, eguiten dituz pecatu mortal bi eta alaco confessinoac eztau ezer bere balijo.

I. Da gauza guichi edo arinean, ze pecatu eguiten dau guzurra ezanaz confessinoan? E. Berez pecatu veniala edo arina da, baña contu, cerren izan leite confessiño utza, balijo eztabena, da pecatuba.

I. Celan bada? E. Ez badauco beste pecaturic veniala baizen da vera eztaucala badiño edo eztau gura confessau, orra pecatuba eta confessino utza.

I.<sup>193</sup> Cer da confessiño osoa? E. Confessetia vere pecatu gustijac, al daguizala, len essan dan moduban, gogoan edo vere memorijan daucazan leguez.<sup>194</sup>

I. Pecatu mortal bat nai guejago confessetia edo ez confessetia, uste izan dabelaco eguin dabela edo eguin eztabela, astu jacalaco, izango da ona alaco confessiñoa?<sup>195</sup> E.

(189) Ezk.a.: *A fol. 81.* (190) Ezk.a.: *Diligs.* (191) Ezk.a.: *Vera.* (192) Ezk.a.: *Expliq.* (193) Ezk.a.: *Integra.* (194) Esk.a.: *Vide orac. preparatoria fol. 113.* (195) Sintaxi nahasia da, baina honako hau da nolabait galdetu nahi duena: «Ona al da konfesioa benetan gertatua ahaztu duelako egin ez duen —baina egin duela uste duen— pekatu mortal bat konfesatzen duenean? Eta egin duen —baina ez duela egin uste duen— pekatu mortal bat konfesatzen ez duenenan?»



Bere erruz eztala ona izango da, bada essaten dau gauzia zelan etorri jacan memori-jara, baña guero etorten bajaco vere acordura gauzia celan zan ciertuban edo ciur,<sup>196</sup> dauco obligacinoa declaretaco urrengo confessiñoan aita espiritualari ustez gueitu nai astu jacan pecatuba edo pecatubac, gomutatu ezquero ondo gauzia

ze-

(89) zelan zan. Contu examinian.

I. Ezin eracarri badituz memori-jara edo gogora pecatu gustijac ciur eta ciatz examina arduoso diligentia eguin ezquero, celan alacoa confessauco da? E. Essanaz confessoreari: «jauna, aguindu onen contra eguin dodaz ainbeste pecatu, guichi gora bera v. g. vi edo lau edo sorzi...» eguijaz &.

I. Eta alan vere, guichi gora veran, ezin eracarri badituz gogora edo memori-jara, celan essan lejo confessoreari? E. Jauna, edola vere essan viarco deuzo: «jauna, ainbeste demporan, astee edo ilabeteetan, egonaz ocasiño charreon, ainbeste vider guichi gora bera, birritan edo... pecatu genero au eguiten dodala aste edo ilabete baco-chian». Onec erraz derichat diriala ecarten memori-jara.

Mtro. Alaco contubac dacaz ez confessetiac sarrijago, edolabere ilean bein, bada heche edo sala sarri garbituten dana beti eracusten da garbija, baieta facila garbietaco edozein samarretaric. Eta en fin, eztaqui iñoc noiz dan bere atzerengo orduba &.

I. Cer eguin biar dau urte ascotan edo —ay bada!— vizitzaric guejenian pecaturen bat edo guejago confessatzaga issilduric euqui dabenac? E. Alacoendaco da ondo eguitea confessino general bat, au da vere vizitza gustijena e-guin-

(90) guinaz examina essan dan moduban eta confessore jaquitunagaz.

I. Da alan eguin biar da por fuerza? E. Bai, jauna, salvau gura badau eta vizitzaric guejenian isilic pecatuba confessatzaga euqui badau &. Bada<sup>197</sup> urte betean edo vijan baizen euqui ez badau isilic, ainbesteen demporaco confessino gustijac barristu biar dituz, au da barriro eguin biar dituz, bada ez euden balijo, zerren alaco confessino eta comuniñoac zirian sacrilegubac.

I. Icaragarrisco pecatu loiz beteric balego bat, baucó erremedijoric alacoac vere erri-jan Erromara jua baga? E. Bai, jauna, celan vere daucan.

I. O Jangoico erruquitza! Essazu celan. E. Confessaubaz essan dan moduban, ondo, eguijaz, damuariz beteric, propositu sendoagaz. Eta edozein confessorec emongo deuzo erremedijo ossazuntzuba vere erri-jan.

I.<sup>198</sup> Cer da confessino negartzuba? E. Eguiten dana humilduric contricino beneta-coagaz, amudioscoa, essan dogunagaz, au da negartzuba, ez hechatiarren beguietati bera negar ampuluric.

I. Ezta bada ondo negar eguitea? E. Bai, jauna, ondocoba, negarra badacar amudiosco dolore sindoac. Baña ascoc negar asco da, dolore eta damu guichi, especialmente emacume batzuc dauquenac erraz negarra beguijan da lotzia campoan. Eztau onec balijo.

I.

(196) Ezk.a.: *Expliq.* (197) Ezk.a.: *Expliq.* (198) Ezk.a.: *Lacrimabilis.*

(91) I.<sup>199</sup> Cer da confessino essanecoa edo obedientia? E. Egotia prest eta vorondatez eguiteco ciur, suzen, al dajan gustitic confessoreac aguinduten deutzana, emoten deutzan penitencia, eta artutece vere conseju onac, eguinaz arimen osasuneraco emoten deutzan erremedioac apartetaco ocasino deunguetaric, eguiteco errestitucinoja, baqueac da alacoac, essaten deutzan modu berian.

*Ifinten dira beste jaquin viar vatruc.*

I. Zalatu edo essan lei confessoreac confessinoan enzun daben pecaturic? E. Ez, jauna, inundi vere, erre, puscatu eta tromenturic gogorrenac emongo baleuttez vere.

I. Beraz eztauco iñoc achaquija edo escusaric confesetaco garbijan vere pecatubac? E. Ez, inundi vere, cerren han essanac, han enzunac, han sacatu, han enterrau da guera-tuten dira seculaco.

I.<sup>200</sup> Da essazu, confessaecubeben ondoan, urrean dagoanac, jasso doan leguez, enzuten badituz iñoen pecatubac, ze obligacino dauco? E. Isilic egotia apurric essan edo zalatu baga inundi vere, milla zati eguitarren, bada dauco obligacinoia pecatu andijen bean.

I. Confessau ezquero bere pecatubac zer eguin biar da?

E.

(92) E. Aditu ezquero ondo confessoreac emon deutzan conseju eta penitencia arimen oneraco, artun, obedidu, eguiteco humilduric guero ciatz eta osoan. Eta absolucinoia emotorduban da demporan, barristu dolorea eta mintasun alic andijenagaz essan vere oñetan acto contricinocoa, *Neure Jesucristo Jauna...*,<sup>201</sup> alic damuric andijenagaz.

I. Eta jagui ezquero confessoreen oñetaric, zer eguingo da? E. Parau belaunbico eleizan da Jangoico gustiz maite acabubaco erruquitzubari emon gracijac demporia eta vizitzia emon deutzalaco confesetaco vere pecatubac, eta euqui confianza andija paracacinoagaz, vere misericordia chit andija dala vitarte.

(Icusi onetaraco libruchubon fol. 114).

I. Pecatu arinac edo venialac confessau biar dira? E. Ondo lizate, baña eztago obligacioric. Vaña jasoten da confessau viarra.

*Obra edo eguitesco satisfacinoja.*<sup>202</sup>

I. Zer da obra edo eguitesco satisfacinoja? E. Aita espiritualac emoten daben penitencia oso osoan cumpletia aleguin gustiti.

I. Cetaco da satisfacinoja edo penitencia au? E. Pecatubacgaitic zor dan penia paguetaco. Eta au paguetan da ondo cumplidubaz eta eguinaz confessoreac emonico penitencia, edo ezin badau, jasso leitian aldi gueisto

edo

(93) edo beste motiburen bategaitic, euqui biar dau vorondate eta gurari andi bat cumpletaco al balegui eta al dajanian.<sup>203</sup>

(199) Ezk.a.: *Obediens.* (200) Ezk.a.: *Nota.* (201) Ezk.a.: *Fol. 8.* (202) Ezk.a.: *Nota. Expliq.* Esk.a.: *Si: ex suppositione Confes.* (203) Ezk.a.: *Expliq: in re vel in voto.*

I. Bada pecatubacgaitic zor dan penia eztau parcatuten confessinoac eta amudijosco damubac edo contricino benetacoac? E. Infernuco penia parcatuten da, baña ez purgatorijoan zor doguna.

I. Bada celan parcatuten da purgatorijocoa? E.<sup>204</sup> Eguinaz, cumplidubaz oso osoan al dajeneti confessoreac emonico penitencia.

I. Bago beste moduric essan dogunez osterancian parcatuteco purgatorijoco penac? E. Bai, jauna,<sup>205</sup> irabacijaz indulgencia beteac, plenarija essaten dirianac. Onec irabasteco egon biar da ondo confessau da comulgau eta Jangoicoen gracijan.

I. Confessoreac emon daben penitencia eguin edo cumplidu ezin dabenac jo dabela-co aldi gueisto edo gueizo gogorrac, zer egingo dau? E. Len essan zan leguez, euqui deseo edo gurari andija vijotz gustiric cumplietaco al balegui edo al daguijanian.

I. Eta ilten bada deseo eta gurarijau daucala, zer orduban? E. Baliyo deutzo bardinian cein cumplidu baleu, bada gueure Jangoico on maiteac daqui beguiratuten vijotz deseos da gurari onez beteari.

I.

(94) I.<sup>206</sup> Confessoreac arimen osasuneraco emoten daben penitencia apartetaco peccaturic ez cumplietia, pecatu da? E. Arimen osasuneraco aita espiritualac emoten daben penitencia (edo errezeta, medicaja) peccaturic assagotu da apartetaco ez cumplietia da, duda baga, pecatu mortala.

I. Celacoac oi dira alaco penitencia, errezeta edo medicajac? E. Jauna, ez igarotia v. g. ain caleti edo atarteti, ez sartuteco ain hechean, ez verba eguiteco ain hembragaz, edo & ez sartuteco trabenan ordituten dalaco da ocasiñoac artuten edo emoten ditubalaco, eta en fin onelaco beste asco, alde eraguiteco peccaturic.

I. Eta penitencia bada v. g. errezau daguijala iru estaciño edo ainbat errosarijo, calbariyo edo cruzeac vissitetia, cumplietan ez badau, pecatu da? E. Onetaric ichiten badau zati andija edo gravea, bai, jauna, pecatu mortala. Baña gauza arina edo guichija bada, veniala.

I. Artun dan penitencia cumplietaco gogo onagaz da guero ezta cumplietan bere erruz, ha confessinoa ona da edo ona zan? E. Bai, jauna, ona zan eguin zala essan dan moduban. Baña andija bazan penitencia eta vere erruz ichi baeban cumplitzaga, egui eban pecatu mortala eta urrengo confessinoan confessau biarco dau nota onegaz da eguin onen ganian essaten jacana.

I.

(95) I. Bada alan obligaciñoa daucagu artuteco eta ciatz cumplietaco confessoreac emoten daben penitencia? E. Bai, jauna, daucagu, zelan vere.

*Sacramentu santu altaracoa...*<sup>207</sup>

I. Zer dago sacramentu santu altaracoan? E. Jesucristo Jangoico eta guizon eguijaz-coa, viziric ceruban dagoan leguez.

I. Noiz asmau edo egui eban Jesucristoc sacramentu santu angueruben eta ceru gustijen miragarri andijau? E. Eguben Santu gaubean, vere apostoluben aurrean.

(204) Ezk.a.: *Expl.* (205) Ezk.a.: *Quid indulg.? Expliq. Parcial, total &.* Esk.a.: *Ay de 40, de 50, de 100, &.* (206) Ezk.a.: *Medicinal.* (207) Ezk.a.: *Y comunión.*

I. Cetaraco? E. Izateco gueure arimen mantenencia espirituala artun ezquero dignamentian, au da Jangoicoen gracijan, eta adorado da bedeincatu guenguijan sacramentu miragarri onetan.

*Hostija.*

I. Zer dago ostijan? E. Sacerdoteac consagracinasco verbac essan baño lenago dago ogui pusca bat. Eta essan ezquero verbac, Jesucristoaren gorputz vizi eguijazcoa, odola, arimia, atributu divinoac edo Jangoicotasunac, verba baten, Jangoico eta guizon eguijascoa, baieta Aitia eta Espiritu Santuba.

I.

(96) Ostijan, verbac essan baño lenago sacerdoteac, dago han Jangoicoa? E. Bai, jauna.

I. Cegaitic? E. Dagoalaco essan zan leguez lecu gustijetan, vaña essan artian verbac eztago Jesucristo.

*Caliza*

I. Zer dago calizan? E. Sacerdoteac consagracinoico verbac essan baño lenago ardaoa eta ur pusca bat, eta essan ezquero Jesucristoen odol preciosoa, gorputza, arimia, atributu divinoac, Aitia eta Espiritu Santuba, bardin zein ostijan.

I. Calizean consagracinoico verbac essan baño lenago, bago han Jangoicoa? E. Bai, jauna, bada Jangoicoa dago lecu gustijetan, essan dan leguez.

I. Ostija da caliz consagraduetan dagoz Maria Santissimia, San Jose edo beste santuren bat? E. Ez, jauna, essan dirianac baizen ez.

I. Dagoz han anguerubac? E. Ostijan ez calizan eztagoz, baña bay inguiruban adorado eta bedeincatuten daudela auspasturic leguez sacramentu santu miragarri andijau, debociño alic andijenagaz.

Mtro.<sup>208</sup> O cristinaubac, orra celan egon biar dogun, veguira ze devocino da erreverencia euqui biar dogun sacramentu chit andijonen aurrean. Ai! Eta zelaco disposicinoia errecibietaco aren divina magestadea! &

I.

(97) I. Ostija da caliz consagradubac dira sacramentu bi? E. Ez, jauna, sacramentu bat dira vijac.

I. Ostijaco oguijari eta calizeco ardaoari cer eguiten jaque consagradu ezquero? E. Biortuten dira Jesucristoaren gorputz eta odol vizi eguijascotan, eta alan ez ostijan ez calizan gueratuten dira oguijen ez ardaoaren sustancijaric, cerren sustancijau destruidu eta baperez tuten da gustija.

I. Bada uste lei ostijan dagoala oguija da calizan ardaoa leguez?<sup>209</sup> E. Baña ez, jauna, bijetan dagoz oguijen echura edo irudija ostijan eta ardaoaren hechura edo irudija calizean. Verba baten, *accidente* essaten deutzenac, usaña, colorea, gustuba...<sup>210</sup>

I. Ostija consagraduba erdibitutiarren erdibituten da Jesu Cristo? E. Ez, jauna, apurtu arren bere, bada ain osoric dago alde batean cein bestean Jesu Cristo bat,

(208) Ezk.a.: *Exortación*. (209) Eskuizkribuan: *leleguez*. Beste interpretazio bat: *lèleleguez* ('lehen legez'). (210) Ezk.a.: *Acción, pasión, calidad, quantía*.

ez guejago, da alan, nai eun ostija nai forma consagraduetan eztago ezpada Jesu Cristo bat.

I. Ea, adietan emon iguzu gauza andijau. E. Ara, espillu oso baten ecusten dogu persona edo arpegui bat. Espilluau, bada, egingo baliz zati asco, zati gustijetan icusico guen-

(98) guenduque ha persona edo arpegui genero verbera, da orregaitic gustija izango lizate bat, eguin eguina. Alan, bada, ostijan...

*Comunion: comulguetia*

I. Cetaco da comuninoico sacramentu santuba? E. Ondo pretauta devociño da arimaco garbitasun alic andijenagaz artuten dabenezat izan dein jaquiya da mantenencia espiritualea gracia eta virtuteac gueituteco.

I. Pecatu mortalean comulguetan danac artuten dau Jesucristo? E. Ay! Bai, jauna, baña vere calte gogorrean.

I. Ze calte etorri lequidijo? E.<sup>211</sup> Jan da irunci eguiten dau Jangoicoaren judicioja, bada eguiten dau Judas traidoreen pecatu icaragarrija, sacrilegio andija.

I. Essan dozu «jan da irunzi Jangoicoen judicioja». Adietan emon iguzu zer onetan essan gura dozun. E. San Pablo apostubac diñoaneti, jaten dabela juizio gogorra, au da vere condenacinoia, da eguiten diriala alacoac errudun Jesucristoaren gorputzda odol preciosoac deungaro erabilijaz. Alaco comulgacinoia da alacoendaco seculaco erijotzia, condenacinoia &.

I.<sup>212</sup> Beraz pecatu icaragarrija da pecatu mortalean comulguetia? E. Bai, celan vere dan eta eguin al dein ichusi eta andijena.

I. Cegaitic alan? E. Jesu Cristoen gorputz vizi chit santu sagra-duba

(99) duba darojalaco lecu gustiz ezainera eta diabruben artera, zein dan alacoen bular eta gorputza. Beguiratu cristaubac.

I. Ondo comulguetaco zer eguin biar dau cristinau onac? E.<sup>213</sup> Lelengo jaquin cer artuten doan. 2. Juan biar dau Jangoico maitearen graciajan da adisquidetasunian, confessino onagaz arimia garbitu ezquero. 3. Bareu naturalean, bareu osoan eta gorputza al daguijan decencia edo apaintasun honestubagaz, humilduric, devocinoiz beteric.

I. Bareu natural osoa celacoa da? E.<sup>214</sup> Egotia gaub erdico (*sic*) amabijetatic ezerbercz irunci baga samati bera estomangura janedari gauzaric, ha Jaun divinoa artun artian.

I.<sup>215</sup> Comunino sagra-duba artun ezquero cer eguin biar da? E. 1. Adoradu norberac vere gorputz barruban daucan Jaun andijau, bedeincatu da alabanzac emon vijotz da devocinoi gustiric. 2. Emon atencino da humildaderic andijenagaz graciajan eguin deutzan messedeagaitic, izanic pecatari andi bat, eta escatu confianzas beteric fabore

(211) Ezk.a.: *S. Paul. app. Judicium sibi &*. (212) Ezk.a.: *Seq. Corp. mors est malis &*. (213) Esk.a.: *A fol. 117*. (214) Esk.a.: *Nilhil parv. mag.* (215) Ezk.a.: *Viático dispensado*. Esk.a.: *Vide oración de ha...to. & fol. 117*. Ez da ulertzen *ha* eta laburpenen baten bukaera modura datorren *-to*-ren artean dakarrena.

eta mesedeac. 3. Ofreciduco da norbera vere escu sagradubetan, vere sensun da potencia gustijacaz deseo eta gurari andi bategaz vere amudijo eta bil-

dur-  
(100) durtasun andijan vizizaiteco (*sic*) beti, il artian, vera ofendidu baga.

I. Pecatu da comulgau ezquero aric guichigarrenian bareu ausi baga chistuba bote-tia? E.<sup>216</sup> Ez, ondo sumidu ezquero ostija sagraduba. Alan vere ondo eta ondo izan-go da, al deitiala, ez hechatia chisturic pusca batean, bada ascoc ezin au erremedijau leye. Ezta pecatu.

*Ole(a)ciño*<sup>217</sup> *santuba*.

I. Zetaco da sacramentu santu oleaciñooca? E. Iru gauzataraco, jauna.

I. Ceinzuc dira? E. 1. Igaroco vizitza charren errastu pecatubenac, baita emparadubac, quenzeco. 2. Arimiari emoiteco indarrac,<sup>218</sup> ezforzuba, allimuba, vencietaco diabruben tentaciño eta asmu citalac. 3. Emoiteco gorputzari osasuna, convenientan bajaco.

I. Norzuc artun biar dabe sacramentu au? E. Guizon da emacume gustijac bateau ezquero pecatu eguin daudenac.

I. Sacramentu au artun biar daudenac traspasuban edo agonijan egon biar dabe? E. Ez, jauna, al deila ondoen da vere senian edo adimentuban artutia, al badagui lelen-go confessaubaz errecibietaco gracijen alimentuba eta essan dirian efectoac.

I.<sup>219</sup> Cegaitic lelen-go confessaubaz al deila? E. Jauna, confessaubaz ondo segurautia-rrren modu gustijetati vere salvaciñoa. &

(101) *Ordea sacerdotala*.

I. Zetaco da ordena sacerdotala? E. Ordendu eta consagretaco Eleizaco ministro dig-noac, sacerdoteac &, emoiteco pastu espirituala &.

*Matrimonio edo esconzia*.

I. Cetaco da matrimonio edo esconzaco sacramentuba? E. Esconduteco guizon da emacumeac eta esconduboi emoiteco gracia vizi ditenzat alcarren artian baque onian eta azi daguijenzat seme alabac crianza onian ceruraco. Contu, contu gurasoac.

I. Matrimonio edo esconcia estadu ona da? E. Bai, celan vere dan. Eta estadu<sup>220</sup> one-tan izan dira, ondo jaquina danez, santu eta santa asco altaran ecusten doguzanac.

I. Ze prestaera edo dispocisino biar da estadu au artuteco? E.<sup>221</sup> Artungo dabenac egon biar dau Jangoicoen gracijan artuteco gracijen aumentuba, jaquin biar dau doc-trinia eta euqui intencinoac edo gurarija eta fin ona.

I. Pecatu mortalean esconduten danac ze pecatu eguiten dau? E. Barriro beste peca-tu mortal bat, da alan escondu orduban confessau biar dau paretaco

Jan-

(102) Jangoicoen gracijan essan dan leguez, bada eurac guizon da emacume escon-duten dirianac eguiten dabe sacramentubau.

(216) Ezk.a.: *Exorte sobre esto* &. (217) Eskuizkribuan: *Oleciño*. (218) Lerroartean.  
(219) Esk.a.: *Expliq. Ay que decir*. (220) Lerroartean. (221) Ezk.a.: *Expliq. sobre esto*.

**Pecatu capitalac edo pecatuben buru eta sustrajac.**

I. Ceinbat dira pecatuben buru edo capitalac? E. Saspi, jauna.

I. Ea, enzun daiguzan. E. 1. Subrebija. 2. Avaricija. 3. Loiquera edo lujurija. 4. Ira edo asserracuncia. 5. Gulerija. 6. Embidija. 7. Naguitassuna.

I. Cegaitic pecatu oneec izentauten dira *buru* edo *capitalac* izanic guejenian mortalac? E. Dirialaco buru da sustrai beste vicijo ascoena, jajoac euren sustrai charretaric. Baña ez jatorque ain ondo mortalen izena, vada ascotan eztira venialac baizen.

I. Bada noiz dira pecatu mortalac? E. Dirianian Jangoicoen legue santuben contra edo lagunen caridadeen contra gauza gravean.

I. Noiz suzen essan leite diriala caridadeen contra? E. Euracgaitic austen danian Jangoicoen edo Eleizacoen aguinduren bat gauza andijan, orduban suzen dira mortalac.

I. Cer da subrebija edo andiustea? E. Gurari videbaco bat bestiac baño guejago, jaguijago eta lenago izaitecoa.

I. Zer da avaricija?

E.

(103) E. Da ondasunen gurari oquer guejeguija.

I. Cer da lujurija edo loiquerija? E. Aragui gueurien atzeguin loi ziquinen gurari erabagaoa.

I. Cer da ira edo asserracuncia? E. Iñogaz venganza artuteco gurari oquer bat.

I. Cer da gulerija? E. Yateco da edateco gurari gueyegui bat.

I. Cer da embidija? E. Lagunen ondoegona (edo izaitea) icusiezinna.

I. Cer da naguitasuna? E. Epel edo atzera egotia obra onac eguiteco.

Vicijo onen contra dagoz saspi virtute eta dira.

1. Subrebijen contra humildadea, baquetzuba. 2. Avaricijaren contra prestutasuna, emon-naja.<sup>222</sup> 3. Lujurijaren contra garbitasuna, castidadea. 4. Ira edo asserracunzaren contra paciencia, baquezalea. 5. Gulerija edo janedanen contra beguiratuba, cortsia izaitea. 6. Imbidijaren contra amorosoa, caridadetzuba, iñor ondo icusi gura izaitea. 7. Naguitasun, epeltasunen contra, presta gauza onac eguiteco izaitea. Orra erremediyoac.

(104) Arimen arerijoac dira iru. 1. Demonioa. 2. Munduba. 3. Araguija.

I. Cer eguin biar dogu arerijo oneicaz? E. Ainbat arinen iguez eguin euretatic.

I. Celan demonioagañic iguez eguingo dogu? E. Oracinoagaz eta h[um]ildadeagaz.<sup>223</sup>

I. Cegaitic oracinoagaz eta humildadeagaz? E. Cerren onec bijoc dirialaco demonio subrebijoaren arerijo gustiz andijac,<sup>224</sup> baieta cruze santuba essanda dagoan leguez.

I. Zelan mundubagañic iguez eguingo dogu? E. Vere andiquerija, pompa eta vanerijen desprecijo edo ez jaramonagaz, ichijagaz.

(222) Eskuizkribuan lerro berria ere bada (*emon- / naja*) baina ikus baita *emon-naja* (Ex. 54) eta *emon-nayagañic* (Ex. 56). (223) Hitz hasieran tinta ezabatuta. (224) Ezk.a.: *Vide a fol*<sup>o</sup>. 18.

I. Zelan araguijagañic? E. Mortificacino, penitencija eta bareu eguinaz.

I. Cegaitic alan? E. Dalaco gueure araguija gueuretzar arerijoric gogorrena, bada dau-cagu gueugaz ecanduric, ezin gugañic hecha dogula, bana bai demonioa eta mundu-ba.

Virtute teologalac edo Jangoicoaganacoac dira iru.<sup>225</sup>

1. Fedia. 2. Esperancia. 3. Eta caridadea.

Virtute cardinalac dira lau.

1. Prudencija, justicija edo ciurtasuna. 2. Sendotassuna. 3. Eta templanza edo begui-ratuba izaitea.

Gor-

(105) Gorputzeco sentidu edo sensun-nac<sup>226</sup> dira bost.

1. Veguijacaz icustea. 2. Belarrijacaz enz[u]tea.<sup>227</sup> 3. Aoagaz gustu artutea. 4. Zurracaz ussain eguitea. 5. Escubacaz icututea.

I. Cetaco<sup>o</sup> emo euscuzan Jangoicoac sentidubac da osteranceco gorputzeco zati eta sanac? E. Gustijacaz ciur servidu guenguijan aren divina magestadea gauza gustijetan.

Arimen potencijac dira iru.

1. Memoriya. 2. Adimentuba. 3. Eta vorondatea.

I. Cetaco emo euscun Jangoicoac memoriya? E. Beragaz da bere mesedeacaz gomuta gaitean.

I. Cetaco emo euscun adimentuba? E. Essagutu da gogoan euqui daigun beti, gueure Jangoico acabubaco ona.

I. Cetaco emo euscun vorondatea? E. Bera gustiz maite izan daigun gauza gustijez ganetic, dalaco acabubaco ontasuna, eta beragaitic gueure laguna gueure buruba leguez.

Espiritu Santuben dojac dira saspi.

1. Jaquiturijen doja. 2. Adimentuben doja. 3. Consejuben doja. 4. Ciencija edo aditutea-

ren

(106) ren doja. 5. Sendotasunen doja. 6. Piedade edo erruquitasunen doja. 7. Jangoicoen vildurtasunen doja.

I. Essazu: Jaquiturija, conseju, ciencija edo aditute oquer videbacoac dira Espiritu Santuben dojac? E. Ez, ondocoba, inundi vere, bai Jangoicoen ofensac. Celan dan gauzia, andijan edo arinean dira diabruben imponidubac eta tentacinoac<sup>228</sup> & Beguirra ondo onelacoetan.

I. Sendotassunen dojagaitic zer adietan dozu? E. Ez gorputzeco indarra, ez bada ciur, suzen, justicija eguitea, fedean, caridadean, en fin obra edo eguite on gustijetan ego-tia frime eta sendo. Au da doja benetacoa salvetaco.

(225) Ezk.a.: *Icusi onec fol. 73*. Esk.a.: *Vide sus actos fol<sup>o</sup> 109*. (226) Lerro berria ere bada: *sensun- / nac*. (227) Eskuizkribuan: *enzetea*. (228) Ezk.a.: *Expliq.*



Espiritu Santuben frutubac dira amabi.

1. Caridadea. 2. Baquea. 3. Vijotzeco anditasuna. 4. Ontasuna. 5. Fedea. 6. Continencia. 7. Espiritu Santuben atzeguina edo poza. 8. Paciencia. 9. Bondade edo vijotz ona, biguna. 10. Mansoa gustijacaz, suave, biguna. 11. Modestia modu onecoa, componiduba. 12. Castidadea.

### Zoriontazunac.<sup>229</sup>

I. Zeinbat dira zoriontasunac? E. Jauna, sorci.

I. Ea, enzun daiguzan. E. Bai, jauna. 1. Lelengoa, zorionecoac espíritus edo vijotzeti pobre dirianac, eurena dalaco ceruco erreinuba.

2.

(107) 2. Zorionecoac manso edo bigun dirianac, izango dirialaco lurraren jabeac.

3. Zorionecoac negar eguiten daudenac, izango dirialaco postubac, consueluz beteac.

4. Zorionecoac justicijen edo ciurtasunen gosse da egarrija dauquenac, izango dirialaco assetubac.

5. Zorionecoac erruquitzubac, alcanzauc daudelaco misericordija.

6. Zorionecoac vijotz garbicoac, bada eurac icusico dabe Jangoicoa.

7. Zorionecoac baquetzu edo baquezaleac, zerren onec Jangoicoen seme izentaubac izango dirian.

8. Zorionecoac ciurtassun edo justicijagaitic persecucino edo gorrotasuna igaroten daudenac, cerren euroena izango dan ceruco erreinuba.

I. Cezuc essan dira orain? E. Sorci zoriontasunac, jauna.

I. Cer dira zoriontasunac? E. Espiritu Santuben virtute edo dojen eguitecoric one-nac.

Ea, ciatz jaquin daiguzan.

I.<sup>230</sup> Norzuc dira espíritus edo vijotzeti pobreac? E. Munduco andiquerijen, vanerijen eta ondasunen gurariric eztauquenac.

I.<sup>231</sup> Norzuc dira manso edo bigunac?

E.

(108) E. Asserreric ezta asserracunzen apurric eztauquenac.

I. Celan lurren jabe izango dira? E. Euren buruben jabe izanaz.

I.<sup>232</sup> Norzuc dira negar eguiten daudenac? E. Olganza, atzeguin da solazac izan ez<sup>233</sup> arren, deungac alan vere ichiten ditubenac.

I.<sup>234</sup> Norzuc dira ciurtasun edo justicijen gosse eta egarrija dauquenac? E. Aleguin gustitic gura ez leuquenac utzic eguin ezer bere gauzatan.

(229) Esk.a.: *Bienaventuranzas*. (230) Ezk.a.: 1. (231) Ezk.a.: 2. (232) Ezk.a.: 3. (233) Lerroartean. (234) Ezk.a.: 4.

I.<sup>235</sup> Norzuc dira erruquitzubac? E. Gustiz bigun, suave da onzale dirianac proximu gustijacaz, izan arren erbestecoac.

I.<sup>236</sup> Norzuc dira vijotz garbicoac? E. Euren barruco gurari deunguetan mortificadubac da ondo beguiratubac dirianac.

I.<sup>237</sup> Norzuc dira baquetzu edo baquezaleac? E. Baquezale da baque eguillac, bere burubagaz da beste gustijacaz.

I.<sup>238</sup> Norzuc dira ciurtasun edo justicijagaitic perseguidu edo gorrotaubac? E. Firme, sendo dagozanac gauza on gustijetan, euqui edo igaro arren onecgaitic persecucinoac da afrontubac.

I. Cegaitic onei essaten jaque zorientassunac? E. Euretán dagoalaco munduco da gueure vizitzaco zorientasuna, da ceruco esperanza benetacoa.

Mtro. Arren, bada, Jangoico maite gueuriac ara eruan gaizala gustijoc. Amen. Amen, Jesus.

(109) **Fede, esperanza eta caridadeco eguiteac.**<sup>239</sup>

*Fedecoa.*

Sinistuten dodaz firmementian credoan eta amalau fedeco articuletan dagozan fedeco misterijo gustijac, gustijac generalean eta bacoitza banan. Eta modu bardinian sinistuten dot gueure Eleiza Ama Santa Catholiquiac sinistuten daben gustija, alan deutzalaco aguerturic da adietan emonic Eleiza Ama Santa oneri Jangoico gustiz eguijazcoac, zeinec ez berac iñor engañadu ez bera iñorgañic engañaduba izan leitiana, dalaco gustiz poderosoa, jaquituna eta eguija berbera bere obra, verba eta promes santuetan. Fede essandonen (*sic*) defensan nago prest da vorondate oso firmeagaz galdu edo emoteco ez bacarric neure vizitza, ezpada beste asco baneuncaz eta neure ondassun gustijac, da igaroteco edozein pena modu beti fede santubon sendo nagoala, ucatu baga.

*Esperanzacoa.*

Zeugan neure Jangoico<sup>240</sup> maite erruquitzuba daucat esperanza firme sendoa, parcatuco deustazuzala neure pecatubac zeure

on-

(110) ontasun eta misericordija acaburic eztauquenacgaitic eta Jesucristo neure erredentoreen merecimentu finic eztauquenac diriala bitarte, bada merecidu eban guejago nic eta pecatari gustijoc desmerecidu dogun baño gueure pecatu andijacaz. Alan daucat esperanza osoa, daucadala<sup>241</sup> damu eta mintasun benetacoa neure pecatu gustijena. Opa deutzut, Jauna, obetutea neure vizitza eta eguiteetan ceure servicio eta amudijo santuraco. Onetaraco, arren, Jauna, lagun zaquidaz zeure gracia divinoaren socorrubagaz. Amen.

(235) Ezk.a.: 5. (236) Ezk.a.: 6. (237) Ezk.a.: 7. (238) Ezk.a.: 8. (239) Ezk.a.: *Expliq. cuándo se deben hazer, fol. 111.* (240) Azken -co lerroartean. (241) Azken -la lerroartean.

*Jangoicoen caridadeco eguitea.*

Nor zarian zarialaco, neure Jangoico maite ontasun berbera, ametan zaitudaz neure vijotz da errai gustijetatic, neure vizitza, criatura eta gauza gustijez ganeti. Gustijac, Jauna, gustijac gura ditut galdu Zeu ichi eta galdu baño lenago. Gura zenduquedaz, Jauna, maite izan, Zeu daquizun amudijo benetacoagaz. Gura zenduquedaz, o Jangoico lastan neuria, maite izan, al banengui, zeure ama Maria Santisimiac ametan zaituban leguez. Posilbe (*sic*) baliz, Jauna, Zeu ametan zarian leguez. Arren, bada, gueitu, zutu eguizu neure amudijoa, abrasau dein neure vijotz epelau zeure amore santuben zubagaz. Amen, Amen.

(111) *Lagun edo proximuen caridadeco eguitea.*

Zeure amorearren, Jauna, ametan dot neure proximuba eta deseetan deutzadaz vijotz gustiric mundu onetan eta bestian nic neurezat gura nituquezan dicha, osasun, ondasun da atzeguin gustijac. Amen.

*Nota, jaquin viar dana.*

Fedeco acto edo eguiteoc daucagu obligacinoa sarrichu eguiteco errazo asco usura edo ezaupidera etorri ezquero, especialmentian erijotzaco pelligruban eta orduban, fede onen contra daucagunian tentacinoren bat, sacramenturen bat artun viar dogunian... Onec gustijoc emen dagozan guissan, ceinbat sarrijago obee, eta eztau damuric izan-go alan eguiten dabenac erijotzaco orduban.

Jangoicoac gustiyay emon deguijola gracia ceruco videti ibilteco.

**Confessau da comulguetaco.**

Examina concienciacoa eguiteco essango da devociño andijagaz oracino au.

1.<sup>242</sup> Neure Jangoico on on maitea, norgañic datorren atzeguin da consuelu benetaco gustija deituten zaitubanenzaco vijotz oso humilduric: jaquinic essan zendubala ez ziniala etorri mundura justuben bila ezpada pecatarijen bila, emen naucazu lotza-

(112) zariz beteric eta humilduric andijena, bilatu naizu Jauna, ze ondo laster emongo dozu nigaz neure pecatuben asco eta anditasuna dala medijo. Vijotz gustiric gura dot, Jauna, balijau ceure betico misericordija acabubacoagaz eta modu berian parau gura dot ceure gracijan da adisquidetasunian, garbitubaz neure arimia ainbeste pecatugaz loituba eta ezainduba, sacramentu penitencijaco iturri andijan, bada fin onetaraco egui eban ceure magestadearen ontasun finic eztaucan miragarrijac. Ainbestegaitic, eta nor zarian zarialaco, eta Maria Santisima señora neuria da zeure ama maite maitea bitarteco ifinten dodala, escatuten deutzut, arren, arguitu daidazuzala neure adimentu eta sentidubac, baieta memoriya, gogora ecarri daguidazan neure pecatu gustijac, ziatz eta ciur gomutatuten jatuzala garbijan neure lotzari andijagaz<sup>243</sup> da neure sentimentu andijagoraco. Da guero, Jaun piadosoa, emon eguidazu dolore amudijosco perfecto sindo bat eta gracia bat, utz eguin бага, garbiro da negartzu essateco neure aita espiritual zeure orde dagoanari alcanzetaco merecietan eztodan absolucinoa da beragaz zeure gracia da

(242) Ezk.a.: *Antes de el examen, oración.* (243) Ezk.a.: *Con confusión mía.*

parcacinoa, eta obetutia aurrerancian neure vizitza, zeure honran eta alabanzan. Alan confieta naz. Eucazu nigaz misericordija. Amen.

(113) 2. Confessau baño lenago essango da oraciño au.

Neure Jesucristo Jauna, Jangoico eta guizon eguijascoa, mundubaren erredentore da salvadore maitea, ni laco pecatari andijacgaitic gura izan zendubana artu<sup>244</sup> cruzean josiric erijotza crubela, ichi ezquero, o amudijo parebaguia, gueure erremedijoraco saspi sacramentubetan saspi iturri eder miragarrijac, ceure gracia divinoenac: ea, pastore divinoa, arren, ceure merecimentu acaburic eztauquenacgaitic, eucazu nigaz erruquija, bada naiz pecatari andi bat eta ardi erratuba zeure atoric iguez alderatuba. Ea, Aita amoroso gueuria, prest zagozana parcatuteco zeure oiñetara jatorzun pecatarijari damus eta sentimentuz, alan Jauna naucazu auspasturic ceure oiñ sagraduetan, damu dodala vijotz gustiric Zeu ofendiduba. Zeure erruquitassunen ichazo zabalera nator garbituten neure arima gueizoan ain loi eta ezainduric dagoana neure pecatu andijen manchacaz. Enzun eguidazu, arren, neure sispurubac, arguitu eguidazu neure sentidubac eta memoriya, gomutatu, essagutu eta confessau daguidazan

ciatz

(114) ciatz, suzen eta osoan neure pecatu ichusijac, mobietan dala neure vijotz epe-lau damu eta mintassun ain benetacora, gaub eta egun quenduco ez jatan moducoa neure beguijetaric negarra eta vijotzetic sentimentuba. Damu dot Jaun maite maitea zeure ontasan andi andija ofendiduba, damu dot ain esquer gueistocoa izan nassalaco, izanic nor zarian, neure Jangoico maitea, ontasan berbera, neure onguilla eta criadorea. Opa deutzut neure gogo eta errai gustijetaric, obetutea eta izaitea aurrerancian zeure agraducoa, confessetia neure pecatu gustijac aleguin gustitic, da iguez eguita zeure ofensa dirianen ocasinotaric. Eztozu, Jauna, gura pecatarijen erijotzia, ezpada Zeugana biortu eta vizi dein. Au, Jauna, zeure verba sagraduba da eta alan emon eguidazu zeure grazija, lagun zaquidaz bada neurez naiz bapereza, ezerverez, confessino on bategaz biortu nadin ceure adisquidetassunera, bada au da, Jauna, benetaco vizitza, au biar doguna. Alan daucat esperanzia eguingo dozula nigaz misericordijau vizi nadin Zeugaz da Zeuganaco zeure honran da alabanzan. Amen.

3. Irugarren oracinoau da bijetaracoa, au da confessau ezquero da comulgau baño lenago essatecoa devocino da atencino alic andijenagaz.

onen

(115) Onenbestegaitic da pusca bat lucechuba. Ondo da, barriz, ocasiño onetan alan izaitea pretauteco ondo artuteco, dignamentian, ha Jaun divino sacramentaduba. Alan izan deila.

3. Neure Jesu Cristo Jauna, Jangoico eta guizon eguijascoa, neure arimaco amudijo da contentu benetacoa: emoten deutzudaz, Jauna, humilduric, acabubaco graciajic eguin deustazun messede chit andijagaitic, emonagaz demporia confessetaco neure pecatubac. O Jangoico on ona, o neure gozotasuna da consolagarrija! Cer emo neizu, cer verorren magestadeagaitic eguin nei ain favore eta misericordija andijen ordee, bada ni baño —ay vada!— ascozaz obeac il dira lecuric eztauquela confessetaco ezta

*Jesus* zeure izen santu gozoari deituteco? Coruco angueru, santu santa eta munduco criatura gustijac bedeincatu da alabadu zaguijezala zeure eguitee eta misericordija chit andi miragarrijacgaiti. O *Jesus* amudijoz betia! Erregututen deutzut, bitarte ifinten deutzudazala zeure merecimentu acaburic eztauquenac, da ceure ama *Maria Santissimienac*, eguin daguizula, *Jauna*, izaitea neure gaurco confessinoa, aurreran-cian eguiteco esperancia daucadanacaz batera, ona eta zeure agraducoa. Mo-  
du

(116) du verian erregututen deutzut, utz eguin dodazanac confessino onetan neure epeltasunagaitic, gomutatu ezagaitic, nai jaquin ezagaitic, parcatu deguidazula zeure ontasun da misericordijen ascotasunagaitic, eta onec diriala medijo, euqui naguizula parcaturic ceruban.

Eta<sup>245</sup> bada, o fineza eta messede miragarrijac, gueratu zinian gueure consuelu eta erremedijo gustiz andiraco mundubon sacramentu santu altaracoan, igongo zenduban baño lenago ceure aitagana ceru altuetara, nun eta sacramentu santu onetan zagozan bene benetaric eta errealmentian, au sacramentu angueruben icuzmiragarrija da aus-pasturic adorau, alabau eta bedeincatuten daudenau, daucat *Jauna* intencino eta gurari andija artuteco orain. Eta alan emon eguijozu neure gorputz eta arimiari alassoco garbitassuna: arren, garbitu naizu zeure odol gustiz preciosoagaz neure pecatu gustijen loitassunetaric eta emon eguidazu zeure socurruba eta gracia zeu errecibietaco sacramentu santu santu onetan, dignamentian, prestaera alic andijenagaz, merecidu daguidan sendatutea neure arima argala ceure servicio santuraco, ceruco allimentubau angueruben ogui santu santubau dala medijo. Izan vidi, o *Jesus* neuria, ezforzuba sendagarri-

ja

(117) ja gueituteco virtuteac eta *Zeu*, ontasun berbera, ametaco gauza gustijen ganian. Arguitu eguidazus *Jauna* sentidu gustijac, emon eguidazu ezaupide *Zeuc* daquizun alaco bat essagututeco ciatz ceure misericordijen eta messedeen ascotasunac, ni pecatari andi onegaz usadu eta eguin dozuzanac. Zutu eguizus neure vijotz eta amudijoa essagutu zaidazan, besteric gura eztaidan ezpada *Zeu* ametia, *Zeu* servietia eta *Zeugan* da *Zeuganaco* euquitia beti neure gogoa, memoriya, adimentuba da vorondea. Emon eguidazu, *Jauna*, verorren magestadeari gustu emotia da verorren agraducoa izaitea vicitza ilcor onetan, da vestian alabetia, bedeincatu eta gozetia ceure corte cerucoan, hango zorioneco gustijacaz batera, secula seculacoetan. Amen.

1. Comulgau ezquero essango dira atenciñoz da devociñoz oraciño bijoc.<sup>246</sup>

1. *Jesu Cristoaren* arima santissima, santu eguin naizu. *Jesu Cristoen* gorputz sagra-duba, salbau naguizu. *Jesu Cristoen* odol gustiz preciosa, be-  
te-

(118) tetu eta zutu eguizu *Zeuganaco* neure vijotz eta amudijoa. Ur gustiz garbi eder *Jesucristoen* bular aldecoa, garbitu naizu. *Jesucristoen* arpegui miragarrijen izerdi balsamu chit virturosoa, osatu naizu. *Passiño* doloroso neure *Jesucristo* mai-teena, consolau eta sendatu naguizu. O *Jesus* gozo ontasun verbera, gorde eta

(245) Ezk.a.: *Antes de comulgar.* (246) Ezk.a.: *Después de comulgar.*

defendidu naguizu. Zeure bular aldeco llaga sagraduben barruban escutau naguizu. Ez eiquezu ichi, o Jaun maite neuria, ni Zeugañic apartetia. Neure erijotzaco orduban amparau, defendidu naguizu, da lagundu zaquidaz alan juan nadin Zeugana. Eta ifini naguizu ceruban hango zorioneco gustijacaz batera da zeure ama santissimiagaz, bedeincatu da alabadu zaidazan eternamentian. Amen. Amen o Jesus neuria.

## 2. Vigarren oracinoa essateco comulgau ezquero.

Neure Jauna Jesucristo: ongui etorrija izan deila zeure divina magestadea neure arima tristeau visitetara. Gura zenduquedaz, Jauna, alabadu eta bedeincatu santu santa gustijen ao eta miñacaz eta alan vere labur da escas gueratuco ninzate. Ainbeste

(119) tegaitic eta icusiric neure laburtasuna, opa deutzut, o Jesus maite neuria, araco amudijo acabubaguaia, zeinnagaz ametan zarian eta ametan gaituzun zeure criaturoc. Arren, bada zara ain Jaun erruquitzuba eta eziniana etorri mundura justuben bila, ezpada peccarijen bila erremedijetaco ni laco andijac, parcatu eguidazu, o Jaun piadosoa, Zeu errecibietaco gaur eta beti euqui dodan prestaera edo dispoçiciño laburra. Bada daquit, o Jesus maitea, ze euqui arren San Juan Batistiaren santidadea, alan vere ez ninzateque digno izango errecibietaco ain chitoco favore chit ponderagarri andija. O! Eta capaz baninz ponderetaco ondo gaur verorren magestadeac nigaz eguin daben misericordija eta messede parebaçoa! Aita misericordijena izentauten zaitube: o ze ondo! Cerren, noc eguin leiz Zeuc eguiten dozuzan messede eta misericordija chit andijac? Secula seculacoetan izan deila, Jauna, alabaduba, bedeincatuba da adoraduba zeure izen santu santuba, bada angueru da serafin gorengoenac da zeure urcoenac au ponderau leye biar dan leguez. Onei neure orde erregututen deutzet eguin dagujela, bada nic nai dodala vere ez naz capaz onetaraco. Daquizu, Jaun acabubaco jaquituna, enzuten po-

bre

(120) bre eta argalari escatu ezquero humilduric, eta alan, Jauna, neure escarija da: enzun daguidazuzala emoten deutzudazan, al daidanez, acabubaco gracijac da esquerrac zarialaco neure betico onguilla maitea, bada gura izan dozu zeure ontasun numerau ezin leyanagaitic nic artutia gaur nere bular barruban Jesu Cristoen gorpuz santissimu vizi eguijascoa. O fineza cerucoa! O neure Jesusa, banenqui ondo au essagututen! Cegaz pagau nei au? Cer biortuco deutzut, Jauna, ainbeste messede miragarri gustiscoen ordee? Ay, Jesus! Artun eguidazus edola vere neure deseo onac. Erregututen deutzut, Jauna, arren comuniño santubau ezteila izan motibu neure castiguraco, bai causa eta prenda seguruba neure dicharaco da vitar-teco balijosoa zeure erruquitassuneraco. Izan bequit sacramentu santubau defenza poderosoa neure arerijoen contra; neure estura, ardua da nequeetan aciertuba, ciurtasuna, alibijoa eta atzeguina; neure duda eta ezjaquinetan arguitasuna, acertagarrija eta consejuba; neure necesidade edo biarizanetan socorruba; eta en fin, neure eguitee, gogo eta verba gustijetan suzengarri ciurra Jangoico maitearen servicijo eta agraduraco.

Alan

(121) Alan daucat esperanza osoa, izango dala fedean, esperanza da caridadean amentuba eta sendotasuna. Alan, bada, emon daigula gustijai Jangoico gustiz poderosoac, vizi eta erreinauten dabena secula seculacoetan. Amen.

Nota:<sup>247</sup> Essan zan comulgau ezquero (libruchubon) zer eguin biar dan. Eztira gauzoc belarri bateti sartun da bestetic urtetecoac. Vizi gariala eguin daiguzan diligencijoc atzeguina izango dogun guissan il ezquero.

**Oracino obari andicoa arimaraco, essateco sarrichu devociñoz, edola vere egunian bein belaunbico.**

Neure Jangoico eta gauza gustijac nogan firmementian sinistuten dodan eta nogan daucadan esperanza gustija: ametan zaitut, Jaun on on neuria, gauza gustijen ganian. Ez zaitudalaco maite izan eta ofendidu zaitudalaco, damu dot, damu dot vijotz gustiric. Ifinten dot, Jauna, gogo sendo bat galduteco lenago neure vizitzia eta beste asco baneuncaz, ondassun, ossasun eta munduco on egote da izaite gustijac, Zeu ofendidu baño lenago. Gueitu eguidazus, Jauna, Zeuganaco amudijo sindoa, gueitu eguidazus, Jauna, neure sentidubac Zeu maite izaiteco, zeure agraducoa izaiteco eta gauza gustijetan eguiteco zeure voron-

(122) date santuba. Vizi bidi, Jesus, neure erredentore maitea. Vizi vidi Maria Santisimia. Ondatu vidiz ereguija gustijac. Amen. Amen. Il vidi, ondatu vidi pecatuba. Amen.

**Acabera doctrineena.**

O.S.C.S.R.Ecc.

*Aditu beique aditu gura dabenac.*

Noc edo noc essango dau doctrina onetaco eusquera modubagaitic verba nai itz emen ifinijac eztiriala vere gustucoac, baieta itauna da eranzuteac diriala batzuc laburrac, beste batzuc luceeguijac, eta beste onelaco essaquera asco.

Orra bada alacoari, asserracunza бага, eranzun biar jacala derichat. Zariana zariala notadun adisquide maitea: bateti, libruchu au eguin edo atera da eusquera modu au adituten daben lecuraco; bestetic, alan vere contentu ez bazara, ichi eguijozu alaco essacunai edo, ceure parcacinoagaz, barriquetai eta para zaite sosiegu onian eguitera onelaco libruchu obe bat Viscaico erri da lecu gustijetan adituco deutzubena ciur da garbiro. Eta alaco mirarija asmau da apainduten badozu, emongo jatzus oparo da millarez ezquerrac.

Baña assago, neure ustean, ibilico zara

one-

(123) onelaco eguiteetatic, bada aguertu ezquero ascoren artera ateraco deutzez utzucac zeuc uste dozun baño guejago. Eguija da, errazoa бага, zerren gustijen eusquera moduban escribietaco, erri bacochendaco biarco lizate apartee libru barri bat.

(247) Ezk.a.: *Vide fol. 99.* Esk.a.: *Y mira fol. 12 a lo último.*

Badaquit, bai, au nigaz jassoco dala, baña gustija irunzi eta daucat atzeguina obra-chu au eguin dodalaco maite izanaz neure laguna edo proximuba eta emonaz doctri-na onegaz suzengarrija ceruraco eztaquijan tristeari, bada ez guichitan icusita daucat garizuma santaco examinetan ascoren laburtasun edo ezjaquite negargarrijac. Danez euroen erruz edo naguitazunez nai alperrerijaz edo emen essaten eztodanagaitic, ezta-quit. Gurassoac eta beste batzuc sartun beguijez euren escubac bularrean eta or con-pon denporiagaz. Da, en fin, ver[ba]<sup>248</sup> batean, izanic neure intencioño da gurari ona jaquitia doctrina ceruco arguijau gustijac modu batera eta ez aditu ezin leitian gui-ssan ascoren eranzuteac dirian leguez, ainbestegaitic artu neban nequee gozatzubau pagauco deutzana Jangoicoac, noc gorde zaizala ceruraco. Amen.

fr. Nicolás Manuel de la Quadra.<sup>249</sup>

(Mírese a la buelta de esta oja. &)

#### (124) Advertencia.

Para quitar escrúpulos impertinentes conviene se advierta que no ay obligación, pena de pecado mortal, de saber sino los tres misterios principales,<sup>250</sup> que son: El de la Santísima Trinidad 1. El de la Encarnación 2. Y el de la Eucaristía 3. El Padre Nuestro, el Credo, los Diez Mandamientos de la Ley de Dios, los 5 de la Iglesia y los sacramentos que se han de recibir. Exerciten las Virtudes Teologales, fee, esperanza y caridad, y deseen la salvación eterna de todos sus próximos.<sup>251</sup> Todo lo demás es bien saberlo y entenderlo, pero no obliga, pena de pecado mortal, como queda dicho.

El mismo Arb. ubi supr. cita a Sn. Victe. Ferrer en el Serm. de Sn. Mat.<sup>252</sup>

Los padres de familias procuren con todo cuidado enseñar a sus hijos y criados la doctrina cristiana y el temor santo de Dios, porque en los padres de familias consiste mucho la ruina o reformation del mundo.

Son muchos los padres<sup>253</sup> que se condenan por el descuido fatal que tienen en el cumplimiento de sus obligaciones, como dize el appco. San Vizente Ferrer.

Contiene este Libro de Doctrina 15 y medio pliegos.

(248) Eskuizkribuan: *Ver- / batean*. (249) Errubrikarekin. (250) Ezk.a.: *Arbl. desengaños. libr. 3º. capít. 5º. fol. 365 mibi*. (251) Esk.a.: *Vide fol. 111 aquí, fol. 109*. (252) Ezk.a.: *A fol. idem*. (253) Ezk.a.: *Ojo*.



# Adjektiboa euskal poesian

JOAN OTAEGI  
(Deustuko Unibertsitatea)

## Abstract

*This paper analyzes the figurative translative use of adjectives by poets in the Basque language. The author starts by analyzing attributive qualifying adjectives and their stylistic and above all their metaphoric value. There is an overview of previous studies which corroborates the lack of poetic works until well into the XXth century, or nearly until the present time. Amongst the initiators of these studies we must mention Pierre Lafitte, Euskaltzaindia's Grammar, Patxi Altuna in the area of stylistics and Jon Kortazar, Karlos Otegi, Patziku Perurena and Amaia Iturbide in the area of poetics.*

*The paper goes on to examine the poetic use of attributive adjectives by five representative poets: Etxepare, Joannes Etxeberri from Ziburu, Pierre Topet Etxahun, Indalezio Bizkarrondo and Bitoriano Gandiaga. The analysis of their work shows the poetic level which has been achieved from the XVIIth century until the present. Special mention must be made of the XVII and XXth centuries because of their literary artifice.*

## 0. Nondik abiatu<sup>1</sup>

Gure tesigaia aukeratzekoan *Adjektiboa euskal literaturan*, alegia, aurretik egin-dako urratsek eman ziguten argibidea. Tesigaia hautatu baino lehen, prosagintzaren mailan, adjektiboaren erabilera zerbait aztertua genuen. Eta hortik, adjektiboa erreskadan ematerakoan, emate molde ezberdinetan, prosaren erritmoa markatua geratzen zela ikusi genuen. Gero, erdal munduko zenbait autore aztertu ondoren,<sup>2</sup> uste horretan bermaturik atera ginen. Bazen hor, beraz, zer aztertu.

(1) Deustuko Unibertsitatean 1995eko apirilaren 6an *Adjektiboa euskal literaturan* tituluz aurkezturako tesiari dagokio lan hau. Batez ere, tesi lanaren ibilia eta ondorioen berri eman nahi dugu hemen, laburkiro, jakina.

(2) Ikus María del Rosario Fernández Alonso, *Contribución al estudio del adjetivo calificativo atributivo en español*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Reprografía, Tesis doctoral 212/83 (1983); Marta Lujan, *Sintaxis y semántica del adjetivo*, Madrid, Ediciones Cátedra (1980); Dámaso Alonso *Obras completas*, II, Madrid, Editorial Gredos, 1.011-1.013 orr. (1973); Samuel Gili Gaya *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Departamento Editorial, onceava edición (1976); Salvador Fernández, *Gramática española*, Madrid, Manuales de la Revista de Occidente (1951); Rafael Lapesa, "La colocación del adjetivo calificativo atributivo español", *Homenaje a la memoria de D. Rodríguez-Moniño 1910-1970*, Madrid, Editorial Castalia, 329-345 orr. (1975).

## 1. Adjektiboaren balio semantikoa eta translaziozkoa

Halaz ere, adjektiboaren alde semantikoan eta estilistikoan begiak jarriak genituela, gero eta gorpuzt handiagoa hartzen joan zitzaigun translazioaren mundua. Euskarri aparta izan genuen zehazpide honetan Gonzalo Sobejanoren *El epíteto en la lírica española* liburua (Madrid, Editorial Gredos, 1956). Bai eta geroago, Itziar Turrezen tesia: *La lengua en el siglo de oro* (Universidad de Deusto), 1987an argitaratua.

### 1.1. Adjektiboaren ikuskera kronologikoa

Adjektiboaren ikuskera hori lan zitekeen autore baten obrari begira. Ereku mugatuegia iruditzen zitzaigun, ordea, eta euskal literaturan mendeetan zehar nola erabilia izan den begiztatzea garrantzi handikoa zela uste izan genuen. Zaila da, noski, tesiaren muga hertsietan ikuskera kronologikoa hori behar bezainbatean gauzatea; edota aldi literario ezberdinen oinarritzko ezaugarriak nabararaztea. Ahal zen bezainbatean hori gauzatu nahia izan dugu tesiaren hariaren emanean.

### 1.2. Atribuziozko adjektiboa

Baina bide honetatik abiatu baino lehen adjektiboaren izaera eta eremua zehaztu beharra zegoen. Horrek eragin gintuen adjektiboaren izaera aztertzeraz; eta ez predikaziozkoa, baizik eta atribuziozko adjektiboa aukeratzera. Gainera, adjektibo hori izan daitekeelarik zehaztaile eta kalifikatzaile, azken hau hautatu genuen tesian aztertzeko, hau da, atribuziozko adjektibo kalifikatzaile azaltzailea. Beraz, izen sintagmaren barruan gauzatua den adjektiboa. Bestalde, adjektibo hitz soila eta ez hitz multzoa —nahiz eta haren ordezkioak egin ditzakeen— aukeratu genuen gure tesi-gaitzat.

### 1.3. “*Icenari eransi, ta darraiona*”

Alabaina, adjektibo hori zehazteko zenbait bide egin beharra zegoen. Hala, adjektiboa joskeraren aldetik aztertu genuen eta Kardaberazi hartu genion euskal atribuziozko adjektiboa definitzeko esapidea: *icenari eransi, ta darraiona*. Izen sintagmaren egituratzean izenaren eskuinetara dator adjektibo kalifikatzailea. Erantsirik dator kion izenari dagokionez bigarren mailako dela eta haren menpekotasunean agertzen zaigula; bai eta izen sintagmari hertsiki lotua, izen sintagma horri dagozkion kasu eta mugatzailez.

### 1.4. Deklinabide paradigma osoa jasotzeko gauza dena

Hain zuzen, morfologiari dagokionez, izen sintagmari dagozkion kasu morfemak jasotzeko ahalmena duen adjektiboa. Izan ere, deklinabideko flexio paradigma osoa jasotzeko ahalmena izen sintagmaren barruan datorren adjektiboak bakarrik baitu euskarari. Nahiz eta morfologiari dagokionez, gure kasuan flexioei, hau da, joka morfemeei begira, euskal adjektiboak ez duen berez ezaugarri berezirik —flexio paradigma izen sintagmari baitagozkio eta ez adjektiboari bakarrik—; halaz ere, izen sintagmaren barruan datorrenez bakarrik du deklinabide paradigma osoa jasotzeko ahalmena.

### 1.5. Kualitatea adierazten duena

Adjektiboaren semantikazko muina kualitatea adieraztea da. Adjektibo kalifikatzaileek sustantiboaren esanahia murriztuz lezakete; baina azaltze eta karakterizatze eginkizuna bete lezakete, era berean. Hain zuzen, adjektibo karakterizatzailearen atzetik gabilta gure tesi honetan. Alabaina, kualitateak izakiari bi modutara dagozkioke: a) izate ezaugarri gisa, berezko eta iraupenezko direnez; b) aldi-egoera gisa, ez berez, baina bai inoizka edo zenbait egoeratan. Gainera, kualitatea adierazteak zera eskatzen du: a) kualitatea adierazten duena kualitatearen euskarri denarekin formalki ados jartzea; b) lehen mailako denari dagokionez, izenari dagokionez, bigarren mailako jokoa egitea.

### 1.6. Adjektibo adierazkorra

Oraindik ere, tesigaitzat hartu dugun adjektiboaren eremua zehaztu nahi izan dugularik, eta literaturan eraikitzen den semantika mundua aurrean dugula, adjektiboaren erabilera estilistikoa kontuan hartu behar dugu. Izan ere, adjektiboa ager liteke adierazte mundua gauzatzeko, signifikazioaren harian mundu logikoa azaltzeko; baina ager liteke, era berean, mundu adierazkorrari gorputz emateko, irudimenezko eta afektuzko mundu literarioa eraikitzeko, "gehigarri" gisa. Adierazkortasuna idazlearen irudimenezko eta sentimenduzko barru munduarekin estuki lotua dago; zenbat eta idazlearen ikuskera pertsonalagoa gauzatu literatura obraren eraikieran, orduan eta adjektibo adierazkorraren erabilera zabalagoa izango da. Zenbat eta adjektiboaren erabilera metaforazkoagoa, subjektiboagoa eta pertsonalagoa (bereziagoa), orduan eta sorkuntza maila handiagoko agertuko da.

### 1.7. Jeneroen arabera: Lirika

Horrela, bada, ikuskera subjektibo hori literaturan, bereziki lirikan gauzatua da. Hor hartzen baitu nagusitasuna idazlearen ikuskera pertsonalak. Era mugatuagoan, noski, kontagintzan; eta hemen deskribio gunetan gehiago kontagunetan baino. Azkenik, dramen, bakarriketetan batez ere. Horregatik bidezko genuela uste izan dugu —guztira ezin zabaldu eta— poesia mundura mugatzea. Mende ezberdinetako zenbait autoreren obra ikusiz, adjektiboaren erabilera poetikoa euskal literaturan nola gauzatu den somatu ahal izateko.

## 2. Euskalari eta gramatikararien esanen arabera

### 2.1. XVII. mendea

Gure lan eremua mugatu eta zehaztuz gero, euskal gramatikarari eta euskalariiek adjektiboaren inguruan, mendetan zehar, zer gogoeta egin duten ikustea geratzen zitzaigun. XVIIgarren mendetik gaurko egunera arteko autoreak ikusi ditugu, ahal izan den neurrian. XVIIgarrenean Baltasar Etxabe<sup>3</sup> jeneroaz eta deklinabide mugatuaz

(3) *Discursos de la antigüedad de la lengua Cantabra Bascongada, compuestos por Baltasar de Echave natural de la villa de Çumaya en la Provincia de Guipuzcoa, y vecino de Mexico*. (...), Mexico, Empronta de Henrrico Martinez, año de 1607. Gero, faksimilez argitaratua: Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1971.

mintzatu zitzaigun, kopurua beti *-a-z* singularrean eta *-ac-*ez pluralean markatua dela dioelarik. Arnaud Oihenart<sup>4</sup> aurrerago joan zen: deklinabide bikoitza azpimarratu zuen, artikuluduna bata eta artikulua gabea bestea. Kopurua bera ere bikoitza aitortu zion artikuludunari —singularra eta plurala—. Artikulu gabeari, aldiz, kopuru bakarra. Moldaera eta aitopen horren arabera deklinabide paradigma ere eman zigun Oihenartek. Azkenik, jenerorik eza aitortzen digu. Rafael Mikoletak<sup>5</sup> deklinabide mugatuaz baizik ez digu hitzegiten izen-adjektiboen amaiera singularrean *-a-z* eta pluralean *-ac-*ez gauzaten dela baieztatuz. Sintagma izena + adjektiboa denean, azken honi eransten zaiola amaiera baieztuz. Silvain Pouvreaux<sup>6</sup> hurrenkeraz hitzegin zigun, eta izena + adjektiboa zela baieztatu zuen adjektiboa jatorrizkoa denean; *-zko-*duna denean, berriz, nahiz aurretik nahiz ondoren doa adjektiboa. Pouvreaux-k badu *-a* organikoaren berri, zenbait hitzek ez baitu inoiz galtzen. Halaz ere, izenak sarri galdu egiten du ondoren adjektiboa duenean, bai eta beste edozein kasutako amaiera ere. Izen sintagmaren amaieran *bat* datorrenean, edota erakusleak datozenean, hauek eragotz dezakete izenak nahiz adjektiboak kasu markak jasotzea.

## 2.2. XVIII. mendea. Definizioa

Aurreko mendean bi autorek argitaratu zituzten beren garaian euren lanak: Baltasar Etxabek eta Arnaud Oihenartek. XVIIIgarren mendean, aldiz, Manuel Larramendi<sup>7</sup> eta Agustín Kardaberazek<sup>8</sup> argitaratu zituzten beren garaian; Rafael Mikoleta, Silvain Pouvreaux eta Pierre D'Urte-renak<sup>9</sup> XIXgarren mende amaieran eta

---

Jadanik XVI. mendean mintzatua zen honi buruz Estevan de Garibay y Çamalloa, *Compendio Historial de las Chronicas y universal historia de todos los reynos d'España, donde se escriven la vida de los Reyes de Castilla, y Leon*, Impreso en Anvers por Christophoro Plantino, prototypographo de la Católica Magestad, a costa del Autor, 1571, Igo tomoa, IVgarren liburua, IVgarren kapitulua, 93. or. Gero berrargitaratua: Barcelona, Sebastian Cromellas, 1628. Eta oraintsu azken argitalpen horren faksimilezko berrargitalpena: Leioa, Editorial Gerardo Uña, 1988.

(4) Arnaut Oihenart, *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae. Qua praeter situm regionis et alia scitū digna, Navarrae Regum, Gasconiae Principum, Caeterumque, in iis, insignium vetustate et dignitate familiarum stemmata ex probatis Autoribus et vetustatis monumentis exhibentur*, Parisiis, Apud Sebastianum Cramoisy, et Gabrielem Cramoisy, M.DC.LVI, (1656), 59-60. or.

Ikus era berean: P. Javier Gorosterratzu, *Arnoldo Oihenart. Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana, Segunda edición enmendada y añadida vertida al castellano*, San Sebastián, Publicación de la Sociedad de Estudios Vascos. (Tirada aparte de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*), 1929, 43. or.

(5) Rafael Micoleta, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*, Compuesto por el Ido. Rafael Micoleta, presbyto. de la muy leal y noble villa de Bilbao, 1653, bigarren argitalpena, Sevilla, 1897.

(6) Ikus zer dioen Julien Vinsonk, "Les premiers grammairiens basques. Notes de Silvain Pouvreaux. [1660]", *Revue de Linguistique et de Philologie comparée* 14 (1881), 109-119. Ikus, era berean: "La Bibliothèque de Silvain Pouvreaux", *Gure Herria* 3 (1921) 167-174, 4 (1921) 220-225.

(7) Manuel de Larramendi, *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca, Antonio Joseph Villargordo Alcaráz, 1729.

(8) Agustín Cardaberaz, *Eusqueraren Berri Onak: Eta ondo escriptiteco, ondo iracurteco, eta ondo iteguiteco Erreglac*, Iruñean librugulle Antonio Castilla-ren echean. 1761. urtean.

(9) Pierre d'Urte, *Grammaire Cantabrique Basque fait par Pierre d'Urte. 1712. Manuscrit de la Bibliothèque du comte de Macclesfield. Publié pour la première fois sous les auspices de la Société Ramond. Par le soin du Rev. Wentworth Webster, de Sare en grande partie aux frais de Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. Extrait du Bulletin de la Société Ramond* (1896-1900), Bagnères-de-Bigorre, Imprimerie D. Berot, 1900.

1900ean berean izan ziren argitaratuak; Etxeberri Sarakoarenak,<sup>10</sup> aldiz, XXgarrean. Larramendi eta Kardaberazek adjektiboaren definizioa ematen digute; azken baten, izenaren eransgarria dela aitortuz. Komunztadurari dagokionez kopuru barruan gauzatzen dela baiesten dute. Hau da, izen sintagmak aditzarekin duen harremana kasu gramatikazkoetara hedatzen da singular / plural oposizioaren barruan. Hala, Etxeberri Sarakoak. Larramendi eta Urtek, berriz, kopuru komunztadura hori izen eta adjektiboaren artekoa dela esaten digute. Larramendik gainera, izen-adjektiboen arteko komunztadura kopuru eta deklinabide kasuzkoa dela dio; bestalde, deklinabidearen abiapuntua artikulua dela uste du, deklinabidea honen gainean eraikitzen delakoan baitago. Jeneroari dagokionez, euskaran jenerorik ez delakoa aho batez aitortzen dute. Eta hurrenkerari buruz Urte eta Larramendik izena + adjektiboa dela baiesten dute. Joannes Etxeberri Sarakoa artikulurik gabeko deklinabidez ere mintzo zaigu; badirudi Urte ere horretaz ari dela bi deklinabidez mintzo denean. Bestalde, mende honetan ageri dira adjektiboen zenbait zerrenda. Urterena interesgarria da. Adjektiboaren erabilera poetikoak ez du, ordea, lekurik XVIIIgarren mendeko euskalari eta gramatikari hauengan. Dena den, aitor dezagun XVIIIgarren mende honen hasieran gauzatu zela lehenengo euskal gramatikagintza sistemazkoa, batez ere, Manuel Larramendiren eskutik.

### 2.3. XIX. mendea. Kritikariak eta apologistak

XIXgarren mendean apologista sailaren aurrean aurkitzen bagara ere, kritikari eta gramatikari talde sendoa aurkitzen dugu. Hauek egingo diete gogor haiei. Jakintza mailan jantziak, hizkuntzaren ezagule onak, gramatika oinarri trinkotan finkatuak agertuko zaizkigu: Lecluse,<sup>11</sup> Darrigol,<sup>12</sup> Abbadie,<sup>13</sup> Van Eys,<sup>14</sup> Geze,<sup>15</sup> Campión,<sup>16</sup> etabar. Oinarri horiek dituztela, lehendik ezagunak ziren puntuei buruz ere interesgarri suertatzen da, sistematizazio berria eta zabalagoa baitator, osoagoa, autore hauen eskutik. Hala, esaterako, euskal deklinabidearen paradigma, latinaren deklinabidearen paradigmaren kopia baizik ez zena, menpekotasun horretatik askatua eta euskal hizkuntzaren barne sistematik ikusia da gero eta gehiago. Bestalde, deklinabide konzeptua bera ere zalantzan jarria da behin eta berriz; euskal deklinabidea-

(10) Julio Urquijo e Ybarra, *Obras Vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri. (1712)*. Con una introducción y notas, Paris, Paul Geuthner, 1907.

(11) M. L. Lecluse, *Grammaire basque*, Toulouse, Chez J. M. Douladouse, Imprimeur-libraire, Bayonne, Chez L. M. Cluzeau, 1826. *Manuel de la langue basque*, Nouvelle édition, Bayonne, P. Cazals imprimeur libraire, 1874.

(12) Abbé Darrigol, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne. De l'imprimerie de Duhart-fauvet, 1827.

(13) A. Th. d'Abbadie et J. Augustin Chaho, *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne*, Paris, Arthur Beltrand librairie, 1836.

(14) W. J. Van Eys, *Essai de Grammaire de la langue basque*, Deuxième, édition revue et augmentée, Amsterdam, C. M. Van Gogh, 1867.

(15) Geze, *Elément de Grammaire basque. Dialecte souletin suivis d'un Vocabulaire Basque-Français et Français-Basque*, Bayonne, Imprimerie de veuve Lamignère, 1873. Faksimilez argitaratua: Donostia, Lur Editoriala, 1979.

(16) Arturo Campión, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Tolosa, Establecimiento tipográfico de Eusebio Lopez, sucesor de la Viuda de Mendizabal, 1884.

ren konzeptua esan nahi da, jakina. Oihenartek argitan jarri zuen deklinabide mugagabeak —baina gerokoan nahiko atzendua izan zenak—, mende honetan, Darrigolen eskutik benetako sistematizazio sendoa hartu zuen. Beronen eskutik, era berean, euskal deklinabidearen paradigma beste osotasunez jantzia ageri zaigu. Bestalde, adjektiboari buruzko gogoeta semantika eta joskera eremutan aztertua da —nahiz eta oraindik gogoeta baino gehiago aipamenak baizik ez diren, edota definizio orokorrak—. Komuntzadurari buruz, berriz, adjektiboa sintagmaren azken lekuan datorrenean, berak jasotzen dituela kasu-kopuru ezaugarriak esaten zaigu. Adjektibo saila bada, ordea, azkenekoak bakarrik edota saileko bakoitzak jaso ditzake. Horrezaz gainera adjektiboaren funtzio bikoitza azpimarratzen da: atribuziozkoa eta predikatuzkoa; eta sorrerari dagokionez, adjektibo jatorrizkoa eta eratorria aztertzen dira. Alabaina, adjektiboaren alderdi estilistikorik ez da ageri XIXgarren mende honetako ikerketetan.

#### 2.4. xx. mendea

Hogeigarren mendeak adjektiboaren gramatikazko azterketa zabalagoak eta sistemazkoagoak ekarri dizkigu. Adjektiboa bere izaeran sakonkiago aztertu da. Mende honetako autoreek —zenbaitek behintzat— berariaz aztertu dute adjektiboaren izaera. Hala, esaterako, Azkuek<sup>17</sup> eta Villasantek,<sup>18</sup> bai eta Euskaltzaindiak<sup>19</sup> bere gramatikan. Bestetik, izen sintagmari dagozkion ikerketak, eta zeharbidez behintzat adjektiboari ere dagozkionak, bere garrantzian aztertuak izan dira; hala, deklinabidearen paradigma osotu izan da eta kasuz kasu argitan jarria, komuntzaduraren hiru moldeak (deklinabidezkoa, kopuruzkoa eta kasuzkoa) zehaztuak. Bai adjektiboa berariaz aztertzerakoan, bai izen sintagmaren sistemari dagozkionak, kontuan hartzekoak ditugu: Azkue mendearen lehen zatian eta Villasante eta Euskaltzaindia mendearen bigarren zatian. Horrezaz gainera, adjektiboaren zenbait arlo berezitarako urrats sendoak eman dira mende honetan: adjektiboa azentuari dagokionez monotono edo ditono izateaz Azkuek; adjektibo pilatuak idazlearen intentzioaren eta hitzen armoniaren arabera, bai eta garrantziaren arabera ematea Lafittek<sup>20</sup> bere gramatikan; EGLU-k, kasu berean, garrantzizkoena izenaren ondoan jartzen delakoaz, eta tamaina eta polit ala itxusi jokoan direnean tamaina izenaren ondoan jartzen delakoaz —Miranderen olerkia gogora dezagun: *Etxe txiki txukun baten*—, eta tamaina eta kolorea jokoan direnean kolorea izenaren ondoan jartzeaz, edota laburrena lehenengo eta luzeena gero

(17) Resurrección María Azkue, *Euskal-izkindea*, Bilbon, Astui-ko Jose-n Moldegintzan, 1891; *Morfología vasca*, Bilbao, Editorial Vasca, 1925; *Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos*, Bilbao, Editorial Vasca, 1931.

(18) *Euskal gramatika llabur eta idazleen pusketa autatuak*, Arantzazun argitaratua (1956); *Hacia la lengua literaria común*, Oñate, Editorial Franciscana Aranzazu (1970); *La declinación del vasco literario común*, Oñate, Editorial Franciscana Aranzazu (1972); *Palabras vascas compuestas y derivadas*, Oñate, Editorial Franciscana Aranzazu (1974); *Estudios de sintaxis vasca*, Oñate, Editorial Franciscana Aranzazu (1978); *Sintaxis de la oración simple*, Oñate, Editorial Franciscana Aranzazu (1980).

(19) Euskaltzaindia, *Euskal gramatika. Lehen urratsak-I*, Iruñea, 1985; *Euskal gramatika. Lehen urratsak-II*, Bilbo, 1987; *Euskal gramatika. Lehen urratsak I-II, (Gai aurkeibidea)*, Bilbo, 1988; *Euskal gramatika. Lehen urratsak-III (Lokailuak)*, Bilbo, 1990.

(20) Pierre Lafitte, *Grammaire basque. (Navarro-labourdin litteraire)*. Edition revue et corrigée, Bayonne, Editions des "Amis du Musée Basque" et "Ikas" 1962. Gero: Donostia, Elkar, 1979.

ipintzeaz; Patxi Altunak<sup>21</sup> hiperbatona izen-adjektiboen arteko jokoan nola gauzatu zuen Etxeberri Ziburukok aztertuz; Jon Kortazarrek<sup>22</sup> Lauaxetaren poetikan adjektiboa begiraturaz; Karlos Otegik<sup>23</sup> Lizardiren adjektibo erabilera ikertuz; Patziku Perurenak<sup>24</sup> koloreei buruzko arlo semantikoa miatuz, beti ere euskal usuarioaren araberakoa kontuan duela; Amaia Iturbidek<sup>25</sup> adjektiboaren erabilera poetikoa bere izari betean planteatu eta Gandiaga eta Imanol Irigoienengan aztertuz. Mende honetan, bada, adjektiboaren ikerketa eta aurkezpen sistematikoa neurri berritan eginga izan da. Eta, horrezaz gainera, adjektiboaren azterketa estetiko-translaziozkoa abiatua geratu da. Bide honixi —adjektiboaren erabilera poetikoa eta translaziozkoa aztertzeari— heldu diogu gure tesian.

### 3. Testuak. XVI. mendea

#### 3.1. Bernard Etxepare<sup>26</sup>

Euskal testu idatzien eta literatura obren artean guregana heldu den lehen liburua dugu Etxeparearena: *Linguae vasconum primitiae*. Ez da, bada, harritzeko adjektiboaren erabilera urria izatea. Are gehiago testu poetikoa bera laburra delarik. Gogoan dugu, ordea, Koldo Mitxelena esana:

Batetik nahiz bestetik jo, nolanahi ere, igo egin behar da nork eta non ez dakigula ezarria dagoen maila batera igo, eta aldapa hori garaitzen ez duenak ez du poetaren izena merezi.

Nik uste dut eta zenbat ere gehiago irakurtzen dudan are sendoago uste dut, gure Etxepare igo zela zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara...<sup>27</sup>

(21) Patxi Altuna, "Zebait sintagmaren batasun hauskorra Ziburuko Etxeberrirengan", *Euskera* XXV (1980-2), 381-397.

(22) *Teoría y práctica poética de Lauaxeta*, Bilbao, Colección Magisterio Derio - Desclée de Brouwer, 1986, 165-169, 227-232. orr.

(23) Lizardi. *Lectura semiótica de Biotz-Begietan*, Donostia, "ASJU-ko Gehigarriak", 1993, 170-183. orr.

(24) *Koloreak euskal usuarioan*, Donostia, Erein, 1992. Eta beste lan pare bat aldizkari ezberdinetan: Id. (1992 b): "Koloreak "Orixe"ren begian", *FLV* 61, (1992), 431-455 eta "Koloreak Lizardiren poesian", *Hegats* 5, (1992) 5-15.

(25) "Adjektibazioa Bitoriano Gandiagaren Elorri-n", *Jakin* 67 (1991), 120-132; "Adjektibazioa I. Irigoienen Argiaren barne-distantziak-en", *Jakin* 74 (1993) 129-135.

(26) "Linguae vasconum primitiae per dominum Bernardum Dechepare Rectorem sancti michaelis veteris", *RIEV* XXIV (1933) 523-577, faksimilez argitaratua; Julio de Urquijo "Introducción a nuestra edición de *Linguae vasconum primitiae* de Bernard Dechepare", *RIEV* XXIV, (1933), 660-684; René Lafon (1951): "La langue de Bernard Dechepare", *BAP* VIII, (1951), 309-338; Id. (1952): "Notes pour une édition critique et une traduction française de *Linguae vasconum primitiae* de Bernard Dechepare", *BAP*, 139-180; *El primer libro impreso en euskera (año 1545). Reproducción facsimil del único ejemplar que se conoce de la edición príncipe, hoy en la Biblioteca Nacional de París. Con una introducción bio-bibliográfica de Nicolás de Alzola de Guerediaga y la primera versión castellana, debida a Lino de Aquesolo y Olivares*, Edición separada, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca (1978); *Bernard Etxepare. Olerkiak*, San Sebastián, Editorial Txertoa (1978); Patxi Altuna, *Bernard Etxepare. Linguae vasconum primitiae*. (Edizio Kritikoa), Bilbao, Euskaltzaindia y Mensajero (1980).

(27) "Sarrera gisa", in *1545 / Bernard Etxepare. Olerkiak*, San Sebastián, Editorial Txertoa, 1978, 14. or.

### 3.1.1. *Balioztapen adjektiboa*

Alabaina —eta Etxepareri poeta maila hori aitortzen diogula, jakina—, Etxeparek darabilen adjektibo kopurua aztertu ondoren esan dezagun, balioztapen adjektiboaren nagusitasuna nabarmena dela: *handi, bon, saindu, digne, excelente, gaixto, xipi*, etabar.

### 3.1.2. *Deskriziozko adjektibo soila*

Horrezaz gainera Etxeparek darabilen adjektiboa deskizio soilean geratu da gehienbat. Deskizio hori objektiboa eta errealitateari hurbila da. Hala: *dardo corroçac* [IX,38], *guiçon sendoen* [I, 292], *Andre eder* [V,1; XII, 1] errealitate fisikoari begiratzeko diotela.

### 3.1.3. *Afektibitate munduko adjektiboa*

Etxeparek eskaintzen digun olerti mundua, bestalde, zati handi batean maitasun mundua baita, afektibitatea adierazten duten adjektiboek leku egokia dute. Halaz ere, soilak dira eta poetaren irudimen ikuskera nekez gauzatzen dute: *maytia* [I,122; 414; 124; X,1], *eztia* [I,439; 447; III,51], *gaixo* [I,151; II,60], *triste* [I,276].

### 3.1.4. *Metaforazko adjektiboa*

Testuinguru honek —besterik gabe— salaturik uzten du adjektibo metaforazkoarentzat ez dela leku handirik geratzen. Banan banako azterketak erakutsi duenez, ordea, Etxeparek badarabil adjektibo metaforazkoa, nahiz eta gehien batean lehen urrats metaforikoa agertzen duen —gizakiei dagokiena gauzei eta gauzei dagokiena gizakiei ezarriz—, *iaun ezta* [I,58], *biz gayxtoric* [VIII,7], *Hiz ederrez* [II,12].

### 3.1.5. *Adjektibo subjektiboa*

Baina banaka batzutan Etxepareren ikuskera subjektiboa benetan gauzatua da. Hala nola, *hotz* adjektiboaren erabilera: *Gorpuzori ustelcera lur boçian egoyzten* [I,93].

Olerkariak heriotz ondoko gorputz hilaren ikusteko moduaren barruan somatzen du lurra hotza. Zalantzarik gabe olerkariaren mundu subjektiboari dagokio lurraren hoztasun hori eta ez mundu objektiboari, hala somatzen da testuinguruan. Deskizio molde subjektiboa gauzatu du, karakterizatzailea. Modu berean, *itsu* adjektiboaren erabilera ikuskera subjektiboz hornitua dago: *Eta beti erratuya nola ardi yxua* [I,403].

Ez da ardi itsua kontuan hartzen dena, baizik eta halako ardi itsuaren noraezean ibiltzea, bekatiaren ibilia adierazteko Etxeparek konparaziokera hori egin digu.

### 3.1.6. *Adjektibo berezia*

Oraindik ere azpimarragarriak dira izen sintagma gune bat berari loturik datozen bi adjektibo: *guiçon modorroa* [III,63] eta *guiçon egurra* [III,24]. “Balدارra” eta “ezdeusa” esan nahi dute biok Patxi Altunak dioenez. Zalantzarik gabe adjektibo bereziak ditugu biok.

Azkenik, azpimarragarria da, Etxeparek ekartzen dituen maileguk gaztelaniarekin dutela lotura adierazten digute eta ez frantsesarekin.



#### 4. Testuak. XVII. mendea

##### 4.1. Joannes Etxeberri Ziburukoa<sup>28</sup>

Joannes Etxeberri Ziburukok —guk hartu diogun korpusean, *Manual devotioenez-coa*-n— bere poesigintzarako hautatu duen mundua hilondokoa da, batez ere. Helburu didaktikoa du; baina irudimenari ataka zabaltzen diolarik, benetako olertigintzarako bideak urratu ditu *novissima*-etan barrena doala. Gizakiak bai Biblian, bai giza esperientziaren ematerakoan, bai eta mundu mitologikoa gauzatzerakoan, ikuskera antropologikoa erabili du beti transzendentzia nahiz izpirituaren barne somamena hitzetan gorpuzterakoan. Etxeberri Ziburukok heriotzaz geroko mundua irudikatzen duenean, bada, heriotz aurreko gizakiaren bizi tankerara marrazten du. Honez baliatzen da haren metaforizazioa gauzatzeko. Jokamolde hau ez da berria, hari luzea du errepresentazio modu horrek literaturaren eremuetan mundu klasikotik gerora. Gizakiari berari ezinbestekoa zaio errepresentazio molde hori.

##### 4.1.1. *Mundu transzendentea irudikatua*

Etxepare eta Etxeberri lehen poesia gaitzat bat bera hautatu digute: dotrina. Baina horrez gainerakoak Etxeparek inmanentziaren eremuetan gauzatu ditu bere poemak. Gai literarioak aukeratu dizkigu: maitasuna, autobiografia, hizkuntza. Sentimendu bizia, ironia ukitua, freskotasuna somatzen zaio Etxepareri. Etxeberri mundu transzendentea hautatu du bere distikoetan gauzatzeko. Berak irudimenari zabaldu dizkion hegalei esker mundu poetikoa eraiki du. Artifizioaren ezagutza konplexoagoa erakutsi digu Etxeberri: gaia ikuspuntu ezberdinetatik erakutsiz, pertsonaia eta aktanteen karakterizazioz, hizkeraren erregistro ezberdinez baliatuz, deskribio eta kontaketa txandatzez, dramatizazio bidez. Artifizioaren lantze honek eman dio beti ere arrisku eta nekabide den monotoniari hobeki ihes egiteko aukera. Testuari gorputza ematerakoan mundu klasikoaren eskabideak oso kontuan izan ditu, eta egituratze antolatua eman dio testu osoari eta zati bakoitzari. Labur, argi eta egiaren bidetan gauzatu du, bestalde. Argi emateari batez ere kasu egin diola.

##### 4.1.2. *Lotura logikoari eusten dion adjektiboa*

Adjektiboaren erabileran Ziburuko Etxeberri jauzi metaforikoa gauzatu baldin badu ere, gehienbat lehen pauso metaforikoa erakusten digu. Esan nahi baita, urrats metaforiko horrek lotura logikoari garbiri eusten diola. Gizaki, izaki eta transzendentzia arloen arteko translazioa da hark gauzatu duena. Beti ere, errealitateari eta giza esperientziari lotua dagoen metafora jokoa.

##### 4.1.3. *Bizidunetatik bizigabeetara doan adjektiboa*

Lehenengo, bizidunetatik bizigabeetara eta alderantzizko pausoa ematen du. Ziburuko Joannes Etxeberri gizakia modu batera kalifikatzen duenean, erraz egiten

(28) *Manual devotioenezcoa, edo ezperen, oren oro escuetan erabilteco liburutchoa*, Bordelen, Guillen Milanges, Erregueren Imprimat çaillearenean, 1627. Gero faksimilez argitaratua: Donostia, Editorial Lur, Hordago. Orobat Patxi Altuna *Manual devotioenezcoa (I zatia)*. Joannes Etxeberri Ziburukoa. Edizio kritikoa, Bilbao, Ediciones Mensajero (1981).

zaio beronen ekintzak ere modu berera kalifikatzea. Esaterako, gizakia “gaixto” kalifikatzen baldin badu [1961, 1659, 659], gizaki honen jokaera, hala nola, idolatria, gaiztotzat kalifikatuko du. Edota pertsonak “iustu” badira [1479, 811, 1139], halaxe izango dira, era berean, “errefraua” eta “obra”k. Zalantzarik gabe translazio moeta soila da; lehen urrats metaforikoa.

#### 4.1.4. *Inmanentzia / Transzendentzia*

Bestetik, Joannes Etxeberri bere giza esperientziaz baliatzen da, mundu inmanenteaz, alegia, jauzi egin eta transzendentzia adierazi ahal izateko. Zentzuen bidez somatzen duen mundua adierazgai egokia da zentzuz haraindikoa adierazi ahal izateko. Antropomorfozko ikuskera gauzatu du Etxeberrik mundu transzendentea irudi bidez aurkezterakoan. Halabeharrak dakar hori lehenengo eta behin, esperientzia bidetik bakarrik abia baikindezke harantzago somatzen duguna adieraztera. Horren ezaugarri dugu literaturan metafora bidez gauzatua izan den mundu poetikoa. Leizearen metafora bidez adierazten du Etxeberrik infernua. Irudi hori hartuz gero, nahiz eta zerikusirik ez duen horrek kolorearekin, halaz ere, *beltz* adjektiboak dituen konotazioaz baliatuz, eta “infernu” sintagma guneari erantsirik, beldurgarritasunaren sema dakar: *infernu beltza* [2416]. Analogiaz ez bada, ordea, ezin da infernua *beltz* kalifikatu. Zeruaz kanpoko hilondoko “gune” guzti, analogia bidez, *beltz* kalifikatzen du Etxeberri Ziburukok. Horra translazio metaforikoa. Beti ere errealtate inmanentearekin lotura handia erakusten digu Etxeberriren adjektibo erabilera metaforikoak.

#### 4.1.5. *Eduki subjektiboa duen adjektiboa*

Testuinguru honen barruan aipa dezagun mundu fisikotik mundu irudikatuta egiten duen jauzia —nahiz eta errealtatearekin lotura estua ageri duen—, eta aitor, ikuskera subjektiboa nabarmentzen doakigula Etxeberriengan. Hala, borroaren oinaze tresna adierazterakoan honela dio: *Ecen haren penatceco burreu ordenatuac iratchaquitcen diotça atçapar çorroztuac* [2521, 2522].

Zama semantikoa batez ere adjektiboan datza. Hain zuzen, errimaren kokagunea batetik, bertso lerro osoaren eufonia bestetik; baina, batez ere, lehen hemistikioko azken hitzak eta bigarren hemistikio osoak eufonia hori indartsuki gorpuzten dute: *... diotça atçapar çorroztuac*.

Guztiok, ordea, osagarri dira; azken batean, bigarren hemistikioko izen sintagmaren semantika edukia da garrantzizko dena: *atçapar çorroztuac*. Adjektiboaren erabilera metaforikoak erakusten digu poetaren ikuskera subjektibo irudikatua.

Guzti honetan Etxeberrik lotura logikoari eutsi egiten dio. Eta Translazio jauzia hizkuntza ezberdinetako komunitateek berek normalki eman ohi dituzten bideetatik gauzatzen du translazio hori.

#### 4.1.6. *Deskribuziozko adjektiboa*

Ziburuko Etxeberrik adjektiboaren deskribuzio balio zaindua eskaintzen digu beste zenbaitetan. Deskribuzio gunea eta ikusmoldeak ez dira metaforikoak beharbada; baina

bai arretaz hautatuak. Esaterako, *arbola burdatua* [3205] dioenean, alez beterik dagoen zuhaitza deskribatzen du. Antzera, baina deskrizio balioaz gainera ukitu metaforikoa dakarrela beste hau: *Beguiac suz dituela, issuria bissaia* [1927]. Eta beste hau ere autorearen hautapen subjektiboaren ezaugarri dugu: (...) *charlo bistagarriac* [2325].

Begiak ohargarri egin zaion hartan jarri ditu, eta adjektiboaren bidez izena karakterizatua utzi digu.

Transzendentzia metafora bidez aurkezten digularik, deskrizio maila interesgariari eskaintzen dizkigu banaka batzutan. Esaterako, sugarraren ikuskera subjektibo ageri zaigu Etxeberriren poesian: *gau eta egun tormentatcen gaitu lambo aspreac* [3351].

Sugarraren deskrizio hori ukimenaren sentsazio mundutik ezin aldentua da. Halaz ere, sugarrak ez gaitu lehenengo eta behin latz sentsaziora eramaten, baizik eta suaren minera edo bizira. Poetak, ordea, laztasuna azpimarratu nahi izan du. Pauso metaforiko eta deskrizio maila subjektibo honen barruan, sinestesiatik hurbil egon delarik.

Antzerako beste kasu bat ere badugu, zehazki, *garratça* adjektiboarekin egiten duen jokoan: *O escomicu arimaren punimendu garratça* [765].

Zigor semantikadun hitzari lotua dator, *punimendu*-ri. Baina kasuan *escomicu*-a da zigor hori. Beraz, nozipen morala dago jokoan, nahiz eta urrunean nozipen fisikoa ere usnatzen den eta, beraz, ukimena. Adjektiboak, berriz, gustamenaren arlora gakartzatza.

#### 4.1.7. Sinestesiaren atean

Dena den, bi kasu horietan sinestesiaren atetaraino baizik etorri ez bada ere, sinestesia joko gauzatua du beste sintagma honetan: *aire mebe* [2331, 3759].

O halaber aire mebe batre ez corrumpitua  
bañan maiatceco lore guztiz urrundatua. [3759-3760].

Etxeberri Ziburukok ukimenaren eta ikusmenaren sentsazioak bat egin ditu *aire*-aren nolakoa agertzerakoan. Bi kasutan hilondoko munduaz ari bada ere, batean munduaren statusaz ari da eta bestean, hemen aipatu dugun kasuan, gorputz zentzuez; hain zuzen, usnamenaz.

#### 4.1.8. Adjektibo berezia

Orain arte azpimarratu dugun bide beretik bada ere, ezin isildu dugu zenbait adjektiboren erabilera berezia. Beti ere pertsonifikazio bidean datoz hemen aipatzera goazen batzuk. Tximista kalifikatzen du Etxeberrikrudeltzat, haragia gudutsutat, urrina gaiztotzat nahiz penagarritzat. Zalantzarik gabe olerkariaren ikuskera subjektibo nabarmena suertatzen zaigu. Eman ditzagun segidan:

Ez aiz beldur, nola ozpin curelaren colpea? [2384].  
Hic halaber ventçutceco haragui gudutsua, [741].  
Khirats eta urrin gaixto lececo cikhiñena, [2323].  
Bañan gorputz guztiaren ussain penagarriac, [2829].

Alderantziko joera erakusten du Etxeberri hemen aipatuko dugun pare bat kasutan. Batetik etsaiak kalifikatuak dira *gordiñac* [703], eta bestetik, larritasunak *agorrac* [1052]. Poetaren ikuskera subjektiboa eta deskizio karakterizatua ageri zaigu, izan ere, bizitzaren inguru gorpuzkerazko edo materialari dagozkion adjektiboak erabiliak baitira bizidunak berak kalifikatzeko edota berauen larrialdia.

#### 4.1.9. Berrindartze adjektiboa

Ziburuko Etxeberri darabiltzan adjektiboen artean badira batzuk izenaren semantika berrindartzen dutenak. Horietakoa da *biribilla*: *Nola baitu gurdari iratchaqui firrilla / Uztarriac aincinera itçultcen biribilla*. [2285-2286].

Hiperbatonaren marka dakar batetik, eta bestetik, semantikaren eremuan biribiltasuna eta ibilgarritasunaren semak izan ditzakeelarik ere, hemen, batez ere, biribiltasunari egin dio arreta. Balio intentsifikatzailea du *firrilla* izenari dagokionez. Izenari berari dagozkion semak jasotzen ditu eta haren alde objektiboren bat azpimarratzen du. Semantikazko berrindartze eginkizun hori hainbatetan erabili du Etxeberri Ziburukok: *Negel bare, eta musquer guebiago ferderequin* [2912].

Izenak adierazten duena, *Neguel*-ek alegia, *igela* da; animalia geldia inolaz ere. Adjektiboaren eta izenaren esanahiak ondo hurbiletik lotuak daude; adjektiboak izenaren esanahia berrindartzen du. Bertso lerro berean *musquer (...)* *ferderequin* dugu; bai eta geroago *su goriac* [3317] edo *bolbora soñutiac* [2777]. Guzti hauetan adjektiboa izenaren sema berak edo zenbait sema nagusi azpimarratuz dator.

#### 4.1.10. Hiperbatona

Azkenik, aipa dezagun hamazazpigarren mendean aparteko indarra hartzen duen hiperbatona. Bai euskal literaturan Etxeberri Ziburukorekin lehenengo eta Oihenartekin gero; bai inguruko erdal literaturetan. Hala, gaztelerazko literaturan Dámaso Alonsok esaten digunez, eta Góngorak gauzatu zuenez batikpat. Eta frantsesezko literaturan, adjektiboaren inbertsioari dagokionez behintzat, Jean Cohen-en esanetan—Corneille, Racine eta Molière aztertzen dituelarik—, inbertsioak presentzia handia erakusten du.

Ziburuko Etxeberriren adjektiboaren erabilera honako inbertsio eta hiperbaton jokoak somatu ditugu:

1) Adjektiboa + izena: (...) *arrai beguitartez* [67]/ (...) *ona vorondatez* [68], errima eskabidez.

(...) *iustu manamenduc* [215],

ez errima eskariz, eta erritmoa apurtuz.

2) Adjektiboa + ... + izena:

Bañan gañeco cargari nola palmac handia, / Ahalaz ohi baitio eguin resistentia. [1861-1862].

*resistentia handia* da sintagma. Tentsiogunea *handia*-n gauzatua dago, errimagunea dugu hori, aurreratua, hain zuzen. Tentsioari eutsiz, baina distentsioa dela bitarteko izena jaso arte. Hau ere, hain zuzen, errimagune eta distikoaren buruan.

- 3) Modifikatzailea + adjektiboa + izena: *Eguiquec beraz hain handi dohañaz provetchua* [645].
- 4) Adjektiboa + izenlaguna + izena: *O curela, odolsua naturaren burreua* [1057]. *Edo gendetsu Princearen armada* [1077]. *Handi chipiaren pena ezoan sofricera* [308].
- 5) Adjektiboa + izena + izenlaguna: *Ecen dituc glorioso egoitça arimenac* [616].
- 6) Adjektiboa + aditza + izena: *Purgatorian direnec handi tuzte nequeac* [3279].
- 7) Izenlaguna + adjektiboa + izena: *Eta beti compli bedi çure saindu nabia* [858].
- 8) Izenlaguna + adjektiboa + adjektiboa + izena: *Lekhua da Iosaphateco luce çabal campoa* [1575].
- 9) Izenlaguna + adjektiboa + aditza + izena: *Ecen hunen handi da egartsua* [1333].
- 10) Izena + ... + adjektiboa: *O iguzqui adimendu guztien arraitsua* [915].
- 11) Izena + adberbioa + adjektiboa: *Hurrupaturen du abo irequiric çabala* [1968].
- 12) Izena + modifikatzailea + adjektiboa: *Eta legue hain sainduen cerutic ekharlea* [810].
- 13) Izena + izenlaguna + adjektiboa: *Berriz eta berriz ere oi madaricatuac / Çaratela! cebatçaille arimen odolsuac* [3045-3046].

Guzti honetan hiru tipotako hiperbatonak gauzatu ditu Ziburuko Etxeberrik: 1) Adjektiboa + izena. 2) Adjektiboa + ... + izena. 3) Izena + ... + adjektiboa.

Bestalde, hiperbatonaren eragileetako bat puntuarena izan ohi da. Kasu honetan ere hala da, noski. Baina beste askotan arrazoia ez da hori. Izan ere, hainbat kasutan bertso lerroaren erritmokera hobeki zainduko luke hiperbatonik egingo ez balu. Hiperbatonaren beste arrazoi nagusia XVIIgarren mendeko poetikaren barruan joske-razko kultismoak izan zuen indar eragilea da.

## 5. Testuak. XIX. mendea

### 5.1 Pierre Topet-Etxahun.<sup>29</sup>

#### 5.1.1. *Adjektibo soila*

Hemeretzigarren mendeko giroan hamazazpigarrenekoan baino artificio ahulagoa agertzen zaigu poesigintzan. Egia da, bai hamaseigarreneko Etxepare, bai hemeretzigarreneko Etxahun eta Bizkarrondo, freskoago, biziago nahi bada, ageri zaizkigula; baina, era berean, artificio beraren eta honen osagaien lantze meheagoa ageri digutela.

(29) Jean Haritschelhar, *Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXe siècle*, Bayonne, Société des Amis du Musée Basque, 1969; Id. "L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun. (Texte-Traduction-Variantes-Notes)", *Euskera* XIV-XV (1969-1970), 5-710.

Etxahunek mundu afektiboa —gorrotoa, sumina, maitasuna— du kantagai; eta, horrela, sentimendu mundu hori adierazten diguten adjektiboak eta balioztapenezkoak ugari ageri zaizkigu.

### 5.1.2. Ironiazko adjektiboa

Tonu ezberdinetara emanak zaizkigun ironiazko adjektiboak Etxahunen ezaugarri ditugu. Izan ere, olerkia bera arlo horretakoa duelako bereziki. Honen ezaugarri nabarmen dira Etxahunen olerkiak. Esaterako, *galant* adjektiboaz egiten duen erabilera ironikoa da guztiz, bai *gizun* [VI,49] bai *emazte* [VI,120] izenei eranstean diela “Eihartxe eta Miñau” olerkian. Ironia bizia ageri digu, era berean, *fidela* adjektiboa bai aitari eta bai tabernariari ezartzen dionean.

Sarri adjektiboaren erabilera bizidunetatik bizigabeetarako translazioan erakusten digu. *Triste*, esate baterako, olerkaria bera da lehenengo [IV,8]; beronen irudia gero: *figura tristis* [IV,32]; era berean, gizakiaren zoria adierazten duena: *fortiuna tristitia* [XLIII,8]. Eta pertsona mundutik kanpo: *oren tristitia* [XL,17].

### 5.1.3. Herri irudimenaren araberako adjektiboa

Dena den, Etxahunek ez dio ihesik egiten adjektibo metaforazkoari, ez eta zentzu trukaera dakarrenari. Halaz ere, herri poetaren ukitua dakarren adjektiboa izango da berea, eta herri tradizioan txertatua den adjektiboa erabiliko digu: *Abaide delezius buntan* [V,1]. Berez, izenak entzumenari dagokion doinuari egiten dio erreferentzia; baina adjektiboak, lehenengo eta behin, gustamenari egiten dio. Translazio hori, ordea, oso herrikoia da eta lexikalizazioak ukitua ere bai. Erromara biderakoan, berriz, beste hau: *Maleruski ni hil banendi bidaje lazgarri hortan* [V,99]. Adjektibo honek ukimenari dagokion laztura adierazten du berez; baina hemen, Etxahunen kasu honetan, ibili nekosoia eta arriskutsua adierazi nahi digu. Beste behin *ene odol agria* [IV,74] esaten digu, bere izakera erremina adierazi nahi duela. Eta hor dastamenari dagokion garraztasunaren semaz jokatu du, joko sinestesiakoa eginez. Dena den, beti ere, herri irudimenaren sorkuntza diren irudietarako sena ageri digu Etxahunek.

### 5.1.4. Adjektibo berezia

Azkenik, Etxahunek adjektibo berezi zenbait ere eskaintzen digu. Batetik lexiko aldetik, hala: *Albaba arraruak* [IV,22], alaba maitatuak esan nahi du; *ene kborpitz ble-satia* [XXXIX,22] zauritua esan nahi duela. Eta bestetik, ironiaz beteriko beste hau: *Haien etxe lejitimua* [VII,42], igelek duten bizi ingurua ura izanik, “etxe” metaforaz adierazia da, eta tabernariak ardoaren ordeaz ardo ureztatua eskaintzen diola esateko “etxe lejitimua” aipatzen du.

## 5.2. Indalezio Bizkarrondo.<sup>30</sup>

### 5.2.1. Adjektibo soila

Indalezio Bizkarrondoren adjektiboaren erabilera oinarrian soila den arren, herriak berak metafora ukituz hobeki jantzi ohi dituen erabilerak ere erakusten dizkigu.

(30) Antonio Zavala, *Indalezio Bizkarrondo 1831-1876*. “*Bilintx*”, San Sebastián, Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1978; Zenbaitek *Conferencias y concursos literarios*, San Sebastián, Grupo Dr. Camino de Historia donostiarra (1978); Karmelo Etxegarai: “Itzaurrea”, *Bilintx*. *Neurtitzak eta neurri gabeko itzak*, Donostia, Euskal-Esnalea (1911), vii-xlviii. orr.

Esaterako, *gozo* adjektiboa, berez jakiak kalifikatzeko dena, gizakia bera kalifikatzeko darabil. Baina herri hizkuntzan berean sarri entzun dezakegun erabilera da: *Nere maitetxo gozua!* [VI,28]. Eta hortik errealitate abstraktoagoetara iraganez maitearen maitasuna kalifikatzera: *Dirazu naitazun fiña, / gozua ta atseguña* [XVII,109-110].

### 5.2.2. Inherentziazko adjektiboa

Indalezio Bizkarrondok zenbaitetan gauzatzen duen adjektibo moldea bada, era berean, inherentziakoa, beti ere herri erabileratik hurbil dagoena, edota gaur egunean behintzat herriak normalki erabiltzen duena. Hala: *¡ay! mariñelak gau illumian* [XIII,19]. Zalantzarik gabe nahiko esapide egina da herrian berean. Edota beste sintagma hau *tripazai jaliac* [VIII,28]. Izenak berak esaten digu, gero adjektiboak berrindartuz esaten duena.

### 5.2.3 Afektibitate munduko adjektiboa

“Bilintx”en bertsoak maitasun girokoak baitira ia guztiak, ez da bada harritzekoa afektibitate mundua adierazten duen adjektiboaren presentzia. Esaterako: *ezti, gaiso, gozo, gixaixo, kutun, laztan, lirain, maite, maitagarri, polit*, etabar. Horrezaz gainera, testuinguruaren eraginez, beste asko izango dira maitasun giroaren barruan jasoak: *dama fiña* [XV,68], *barats loratuba* [XVI,76]. Maitasun giro hau Indalezio Bizkarrondoren poesiaren arnasa bezala da.

### 5.2.4. Metaforazko adjektiboa

Irudi metaforikoak ere ageri zaizkigu “Bilintx”en bertsoetan. Esana dugun bezala, herriak berak gauzatuak dituen irudi metaforikoak erabiliz izango da batzutan *kopeta beltzez* [XVIII,69], *biyotz biguñak* [III,73]. Bestetan landuxeagoak. Esaterako: *Ama Venusen asnase biguñ* [XXXII,3] Villegasen urratsak jarraituz berak gauzatu zuena; edota *perla garistiya* [XIV,2], *barats loratuba* [XVI,76], *izar doratuba* [XVI,78].

## 6. Testuak. XX. mendea

### 6.1. Bitoriano Gandiaga<sup>31</sup>

Bitoriano Gandiagaren kasuan, Joannes Etxeberri Ziburukoarenean bezala, obraren zati bat baizik ez dugu hartu. Hau da, Joannes Etxeberri Ziburukori *Manual devotio-nezcoa* hartu diogu korpusa bereizteko eta Bizkaiko olerkariari, Bitoriano Gandiagari, lehen obra, *Elorri*.

(31) *Elorri*, Oñati, “Arantzazu” Franziskotar Argitaletxea, 1989. Lehenengo argitaraldia, 1962; Id. “Nere Obraz”, in *Hegats* 4 (1991) 207-217.

Mende honetako eta gerraondoko literaturaren giroaz jabetzeko interesgarriak dira zenbait literatura historia: Luis Michelena, *Historia de la literatura vasca*, 2ª edición, Donostia, Erein, 1988; Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca*, 2ª edición revisada y completada, Oñate, Editorial Aranzazu, 1979; Joan Mari Torrealday, *Euskal idazleak gaur*, Oñati, Jakin, 1977; Josu Landa, *Gerraondoko poesiaren historia*, Donostia, Elkar, 1983; Jon Juaristi, *Literatura vasca*, Madrid, Taurus, 1987; Jon Kortazar, *Teoría y práctica poética de Lauaxeta*, Bilbao, Colección Magisterio, Derio - Desclée de Brouwer, 1986; Id. *Literatura vasca. Siglo XX*, Bilbao, Etor, 1990; Paulo Iztueta, *Orixe eta bere garaia*, Bilbao, Eusko Jaurlaritza - Etor Argitaletxea, 1991; Karlos Otegi, *Lizardi. Lectura semiótica de Biotz-begietan*, Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia, 1993; Iñaki Aldekoa, *Zirkuluaren butsmina. (Jatorrizko Erromantizismotik euskal poesia modernora)*, Irun, Alberdania, 1993; Lurdes Otaegi, *Lizardiren poetika*, Donostia, Erein, 1994.

### 6.1.1. *Ikuskera pertsonaletik gauzatutako poesia*

Gandiagaren olertian sartuz goazela berehala ikusten da eraikitzen ari den poesia-mundua ikuskera pertsonalez hornitua datorkigula. Hala da kosmoikuskeran mailan, gizakiaz eta beronen izpiritu izaeraz eskaintzen duen ikuskera eta sentipena: gurutz eta aintza, neke eta askatasun, samin eta pozarena. Baina giza munduarena ez ezik olerkariaren autoikuskeran ageri zaigu *Elorri* poesia liburuan mamitua. Autoreak bere burua hustu duen poesian gizakiaren poz eta minak sentiarazten dizkigu.

Horrezaz gainera, hau da, aukeratzen dituen poesia osagai nagusiez gainera, erabiltzen dituen baliabideak sinbolo, irudi, lexiko eta hizkuntz erregistroak Gandiagaren ukitu pertsonalez jantziak datoz gugana. Honen testigu nabarmena horra elorriaren sinboloa. Liburuaren izenburuaz gain, olerki sail osoak ditu elorriaren sinboloaz baliatuz eraikiak.

### 6.1.2. *Mundu ikuskera subjektibotik adjektibo subjektibora*

Errealitatearen ikuskera subjektiboa dakar indartsu Gandiagak, bai errealitatea bera ikusteko eta marrazteko moduak bigarren mailako izarira jauzia egiteko bidea ematen diolako —sinboloaren jokoan behin eta berriz ageri duelarik—, bai gauzen ikuskera erabat subjektiboa eta irreal eskaintzen digulako, hala, adibidez, olerkariaren gurariak izango dira zuri: *garbitasun-gurari zuri ta labur batez* [CIX\*,19]. Olerkariak besoak gorantza luzatuz bere izpirituaren egarria sinboloz adierazten du, izpirituaren gora egarria, hain zuzen. Eta horixe kalifikatzen du *zuritzat*. Adjektibo beronen bideak jarraituz elorriaren lorea arnasaz erkatzera dator: *arnas zuri bat legez* [XII,9]. Eta bide beretik doala, Andre Mariaren arnasa kalifikatzen du *zuritzat* [XCIV,9-10]. Edo txoriaren kantua: *kantu-aril zuria* da [XL,31]. Berriz ere, elorriaren irudira etorritz, honek eskainiko dizkio *ipuin zuri ta txikiak* [XIX\*,10]. Adibide soil hauek berehalako batean erakusten digute olerkariaren mundu ikuskera subjektiboaren berri. Hogeigarren mende honetara bitartean ez da ageri adjektiboaren honelako erabilerarik euskal poesigintzan. Eta mende honetan ere berau aurrera doala baizik ez.

Mundu poetikoa bere izaeran dastatzea eta adieraztea utzi eta olerkariaren ikusmoldeetik gauzatzea du gogoko Gandiagak. Beti izan da olertia sorkuntzaren ezaugarri; baina sorkuntza hori errealitatearen irudikatzean finkatua aurkitu dugu aurreko mendeetan, edota errealitatearen modura gauzatzean. Gure hogeigarren mende honetan eman da, ordea, aurrera pauso kualitatezkoa: poetak bere mundu ikuskera eskaintzen digu, sarri askotan munduarekiko etena dena, munduaz bestekoa eta are kontrakoa ere. Irudimen hutsean eraikia den mundua, nolabait esateko. Hala, adibidez, lanbro xeheaz egiten duen deskribioa: XIRIMIRI *txanka meia, / nora barik ta bustia* [XXXVI,1-2]. Pertsonifikazioa, zalantzarik gabe, baliabide zaharra da literaturan; baina xirimiria txanka mehe irudiaren bidez adieraztea Gandiagaren irudimenaren ondorio dugu.

---

Gandiagaren olertia aurkeztu eta aztertu dutenak dira, bestalde, aurreko zenbaitez gainera: Juan Mari Lekuona, "Sarrera modura", in Bitoriano Gandiaga, *Uda batez Madrilan*, Oñati, Editorial Franciscana Aranzazu, 1977, xv-xxix; Id. "Elorri argitaraldi berrian", in Bitoriano Gandiaga, *Elorri*, 2. argitaraldia, Oñati, "Arantzazu" Franziskotar Argitaletxea, 1989, 7-24; Luis Villasante, "Ataria", in Bitoriano Gandiaga, *Elorri*, Oñate, Editorial Franciscana, 1962, 9-19; Jon Kortazar, *Laberintoaren oroimena. Gure garaiko olerkigintzaz*, Donostia, Baroja, 1989; Jose Azurmendi, "Epilogo", in Bitoriano Gandiaga, *Hiru gizon bakarka*, bigarren argitaraldia, Donostia, Elkar, 1991, 185-214. orr.



Bai eta beste hau ere: elorria du kantagai bere *Elorri* poema liburuan behin eta berriz eta laugarren poeman hala dio:

BERBAK begi-puntetan,  
berba pillo bategaz  
ikutu zindudan.  
Nire berbaen ona  
zure usain argitan! [IV,1-5]

Irrealitatezko lotura irudimenezkoak baizik ezin du gauzatu, esaterako, *BERBAK begi-puntetan* lehen bertso lerroko hori. Eloorriaren kantua Gandiagak hitzaren igurtzia bailitzan eman digu. Hitzaren ukitu sorginak gauzatu ditu poema hauek. Azken poematxoan, berriz ere, hitzaren izari iradokiorra eskainiko digu iruditan. Hasieran hitza begi-puntetan somatzen du poetak; amaieran ere poetak bere erreferentzia, mundu poetikoa, begian somatzen du:

BEGIAN jaio zan.  
Nire eskuak ez eutsan  
ikutu sekulan.  
Iruntz-tanto bat zan  
okaran baltzean.  
Begian jaio zan.[CXCI,1-6].

Bizi esperientziak eragin dion irudi iradokiorra: *Iruntz-tanto bat zan / okaran baltzean*.

Bitoriano Gandiagaren barne somamenari zor diogu adjektibo subjektiboaren erabilera ugaria. Irudimenean gorputz hartzen duen adjektibo hau indartsu ageri zaigu Gandiagaren poemetan. Jadanik aipatua dugun *zuri* adjektiboa adibide egokia dugu. Ekar dezagun oraindik ere ikuskera subjektibo honen ezaugarri, Gandiagak poza kalifikatzen dueneko olerki laburra:

LUR busti au pozik,  
poz bustiez.  
Lur gaixo au pozik,  
poz gaixoez.  
Lur makal au pozik,  
poz makalez. {CXX,1-6}.

Berez, poza balioztapen adjektiboz kalifikatu ohi dugu; baina Gandiagak poz hori ondo karakterizatua eman nahi izan digu, ikuskera berriz jantzia; horregatik irudimenari eman dio leku. Gandiagak hortxe eskaini dio pozari begirada subjektiboa; lurra, norbera —poeta, alegia— nolako, hala karakterizatu du gizaki horren poza. Gizakia beraren neurrikoa da berorrek bizi lezakeen poza; beti ere xumea, ttikia. Eta hortik pozaren kalifikazio hirukoitza: poz bustia, gaixoa, makala.

Euskal poesiak ez du sekula ikuskera hau erakutsi hogeigarren mendean ondotxo sartu garen arte. Bai, noski, mundu irudikatua; baina beti arrazoi-irudimenaren argitan gauzatua, ez arrazoiz goragoko eta are kontrako irudimen-subjektibitate munduan gauzatua, poema honetan denez.

### 6.1.3. Sinestesiako adjektiboa

Zentzu bati dagozkion sentsazioak adierazteko darabilkigun hitza, gure kasuan adjektiboa, beste zentzu bati dagozkionak adierazteko erabiltzen dugunean, orduan gauzatzen da sinestesia. Sinestesian, halaz ere, izenari lotzen zaion adjektiboak beti —lainotsuki eta irrazionalki bada ere— benetako kalitatea edo kalitateak aitortzen dizkio izen horri Carlos Bousoñok dioenez.

Etxeberri Ziburukorenean sinestesia agertzen zitzaigularik ere, benetan urria zen harengan. Apenas behin gauzatua. Gero, artifizio horretatik urrunago ibili dira gure olerkariak, baina hogeigarren gizaldian indartsu ageri zaigu Gandiagarengan. Laugarren poeman, “BERBAK begi-puntetan” deritzanean, bi kasu eskaintzen dizkigu jarraian:

Nire berbaen ona  
zure usain argitan! [IV,4-5].  
berba pillo eder bat  
zeure usain garbitan [IV,7-8].

Bi adjektibo hauek *argitan*, *garbitan* ikusmenaren eremura begira daude; baina beroiek loturik daudeneko izena usnamenaren arlokoa da. Egia da, aipatu ditugun adjektibo biok, nolabait ere, fosilizatze edo lexikalizatze bidean ditugula. Baina adierazten diguten translazioa garbiro sinestesiakoa da.

Gauza bera esan dezakegu prosa poetiko batean beste bitan datorkigun *argi-une gozo* [CLXXVIII\*,6-9] sintagmaz. Ikusmenaren eremua dugu izenean adierazia, adjektiboa, berriz, dastamenari dagokio. Gizakiaren on eta gaizkiaz ari den beste poema honetan, hirurogeita zortzigarreanean, entzumena eta ukimena dira jokoan:

Atsegin jatan mailluen  
ots etengabeko latza [LXVIII,17-18].

Aurrekoetan bezala eta erabileraren indarrez, halako lexikaltze ukitua ere badu; baina, zalantzarik gabe, sentsazioak, *mailluen ots* eta *latza* adjektiboaren artekoak, aipatu bi zentzu ezberdinei dagozkie. Beharbada lexikaltze ukitu horrez ez baina kalitate errearen zantzuaz aritzea egokiago genuke.

Elorriaren ernamintzea du gogotan Gandiagak seigarren olerkian. Hasperen leunak somatzen dizkio elorriari olerkariak jorrait goiz batean:

ASPEREN leunak entzun nituan  
zelai barriko orniduan [VI,1-2].

Hemen ere entzumen-ukimenak daude izen-adjektiboaren artean jokoan sartuak. Izenak, *asperen*-ak, giza izpiritua beregan hartzen du, noski, beronen sentimenduak zeharbidez adierazten dituela; baina entzumena hartua du. Adjektiboak, aldiz, *leunak*, ukimenaren zentzu eremua dakarkigu. Giza errealitatez aldatuak, adjektiboari dagokionez behintzat, olerkariak bere mundua garratz kalifikatzen du:

LUR garratz onen ganean  
geldituko da bidea [CLXXXIX,1-2].

Izen-adjektiboen arteko jokoak oraingoan ikusmen-dastamen artekoa da. Elorriaren ikuskera lehorte garaikoa da hurrengo honetan, adar eta enborrak itxurarik gabeko ditu:

ARKAITZ gaiñeko elorri,  
bustigei barik urte bi.  
Adar garratzak, zeru antzura,  
ez lora bat et'ez orri [CIX,1-4].

Adibide honetan ere ikusmen-dastamenak ditugu translazioaren gune. Elorriaren laztura eta ezin bizia adierazi nahi dizkigu *garratzak* adjektiboaren bitartez. Guzti honetan olerkariaren sentiberatasuna eta somakera da jokoan dena; errealitatearen ikuskera irudimenezkoa, eta hori beti poetaren ikuskera subjektiboa ekartzen diguna da. Hala, haizea ikusiko du poetak aratz. Hau da, ukimenari dagokion errealitatea, izenak adierazten diguna, adjektiboaren bidez translazio bidetan sartuak gara ikusmenaren eremua hartuz.

Aize aratzenaren  
landazko ontzi bikain [XXXIX,21-22].

Urbiako goi zelaietan somatzen den haize garbi kutsagabea deskribatu nahi izan du Gandiagak bi bertso lerro horietan *Aize aratzenaren* izen osagarri horren bitartez. Gandiagak *emakume eder-a* —Andre Maria— honela ikusten du: *arrastiko eguzki gozatu letxik* [XCIII,15]. Izenak argitasun eta berotasun semak dakartza, baina biak ere apalen diren unean jasoak, arratsaldeko giroan. *Gozatua* adjektiboak, berriz, dastamenaren eremura erakartzen gaitu. Eta, bestalde, eguzki minaren errea eta kalte ahalmena galdu dueneko unea, atsegingarri denekoa hartzen da kontuan.

#### 6.1.4. *Adjektibo desbideratua.*

Sinestesia eta kalifikaziozko desbideratzearen arteko aldea ez dugu somatu erraza, sarri biak batera gertatzeaz gainera, bien arteko ezberdintasuna ñabarduretan baitatza, Carlos Bousoñok<sup>32</sup> adierazi digunez. Jadanik adjektiboaren sinestesiako erabilera aipatu dugunean esan dugu, autore beraren arabera, lainotsuki eta irrazionalki bada ere, kualitate erreala somatzen dela jokoan; adjektiboaren desbideratzea denean, aldiz, adjektibo hori lotzen zaion izenari ez dagokiola inolaz ere. Horrezaz gainera, Carlos Bousoñoren ustetan, kalifikaziozko desbideratzea C tipokoa da, hau da, kualitate konplexu baten adierazpide sintetikoa; eta sinestesia A tipokoa da, hau da, objektuaren aurreko gure erreakzioaren intentsitatea adierazten duenekoa. Alde hori, orde, intenzionalitateari dagokio. Bada alde materialagorik. Sinestesian objektuari aitortzen zaion kualitatea autorearen asmamenean datza; desbideratzean, berriz, euskarriaren inguruetatik dator. Baina bi konzeptuen erabileran ez da hain erraza bion banatzea, biok espide bat berean bilduak baidatoz sarri askotan.

Gandiagak klaustro barnean somatzen du, euri egun batean, itoginaren erortze erritmikoa. Olerkaria sarritango gertakizun soil horri barne kontenplazioan begira dagoela, hona sortu zaion poema zatia:

(32) *Teoría de la expresión poética*, 7ª edición, I, Madrid, Editorial Gredos, 1985, 141-164. orr.

... T'EURIA.  
 T'ozkirri ta argia  
 itogin-zarata  
 saltari ta alaia, [XLIV,1-4].

Zalantzarik gabe itogina bera da saltaria dena, ur tantoa erortzen denean, zoruko ur palasta axalean bai eta zoru gogorrean jo eta salto eraginik krabelin antzeko ur irudia sortarazten duena. Baina testuan ez itoginak, baizik eta itogin-zaratak, hau da, zaratak jasotzen ditu bi adjektiboak: *saltari ta alaia*. Udazken-negu giroan ikusten ditu inguruak beste batean, eta hor dituen hainbat gauzen artean artaldeari lotzen dizkio begiak:

Ta, ardi-errenkada  
 luze ta bustia  
 intxarri ta zaunka  
 argi ta bustiak  
 luzeko zuria-,  
 zugasti ta landa [CLXXII,10-15].

Hiru eta laugarren bertso lerroak ditugu kontuan, eta hor, *zaunka (...)* *bustiak* izen-adjektibo horien arteko lotura. Izan ere, lotura hori logikaz ez baitagokie, bai, ordea, desbideratzez. Izenak, *zaunka*-k, entzumenaren eremura gakartzan bitartean, *bustiak* adjektiboak ukimena sartzen digu jokoan.

Gandiaga trokara begira dago, eta hor ikusten duena deskribatzen du, jarraian hau dioela: *Eta uren ots sakon bat / azpitik azpira* [CXXXVII, 12-15].

*Sakon* adjektiboa ez dagokio berez *ots* izenari, *ur* izenari baizik. Urak dira sakon doazenak mendi barrenetan zehar. Autoreak, ordea, urek ateratzen duten hotsa somatzen du, eta hau kalifikatzen *sakon*. Beste behin, arratsalde eder handi batean, ilunabar giroan, olerkariaren izpiritua kosmosarekin bat egina da: *EPELTASUN bat. Amelutazko / epeltasun gorrixkea*: [CLXII,1-2].

Ez da, noski, epeltasuna *gorrixkea*, arratsalde-ilunabarreko zero zola baizik. Halaz ere, azpimarratzekoa da konotazio bidez hitz guztiek duten goxotasun sema. Haize epelaren, giro epelaren sentsazioa berrindartua da *amelutazko* horren bidez, artile malutaren ukitu leunaren sentsazioaz, bai eta *gorrixkea* adjektiboaren xarmangarritasunez. Dena den adjektiboaren desbideratze-sinestesia joko nabaria da kasu honetan ere, ukimen-ikusmen zentzuak ditugu bat eginik. Eta bestetik, adjektibo hori olerkariak somatzen duen inguru mundutik datorkio.

Udaberriko ilunabar batez poetak angeluseko kanpai dangadak entzuten ditu; otoitzerako deia. Otoitz hori, ordea, kanpaiarena bailitzan deskribatuko du: *Angelus diño gure kanpaiak / erregu eten, unkitan* [CXII,11-12].

Kanpai dangadak dira etenak, noski, ez erreguak; baina autoreak, pertsonifikazio bidez, kanpaia otoitzean somatu du, eta otoitz etenean. Otoitza ez da berez etena, baina bai kanpaiak jotzen duen otoitz deia. Hirurogeita seigarren olerkian datorkigun bertso lerro pare bat hartu nahi genuke kontuan, era berean. Bertan datozen bi sintagma interesgarriak baititugu gure kasurako: *Ta, aide igarrean, krazlari, / erroi mikatzak egarri* [LXVI,4-5].

*Aide igarrear* eta *erroi mikatzak* sintagmek merezi dute gure arreta unetxo batez bederen. Ihartu landareak egiten dira, bai eta hauen adarrak, aidea, ordea, ez da ihartzen berez, lehortu bai, ezetasuna galtzen du; baina ihartu ez, berez. Hemen adjektiboaren desbideratzea dugu, noski, aide lehorrari poetak somatzen duen inguru mundu lehor-ihartu horretatik datorkiona. Gauza bera esan genezake *erroi mikatzak* sintagma delata. Erroia, belatzarra, ez da seguru mikatza; ez da hemen erroiak —jaten denean— izan lezakeen gustuaren kontua, erroiaren karrazkaren latza da nabarmendu nahi dena. Eta ukimenari eta entzumenari legokiekeen latz-zakartasun hori gustamenari dagokion mikaztasunez ordezkaturia da, beti ere bi-bion semantika munduak sintetizaturik eskaintzen dituela.

Kolore mundua ugaria da Gandiagaren translazio era honetan; orain artean ez dugu, ordea, aipatu *more* adjektiboari dagokionik. Liburuaren amaiera aldera, ehunda hirurogeita hamazazpigarren olerkian, poeta arratsalde eta udazken deskribioaz gainera, bere sentimendu gazi-gozoei buruz ari zaigula darabil: *Zugaitzen orri oriak, illun. / Aize morea, baltzago.* [CLXXVII,9-10].

Bi bertso lerro hauetan progresio bat bera dago lehenengo: (...) *orri oriak, illun. Aize morea, baltzago.* Baina irrealitatea indartsuki agertzen da *more* adjektiboaren kasuan. *Haizea* ukimen-entzumen arloan koka genezake, mugimenduarenean kokatzeaz gainera. Moretasuna, aldiz, ikusmenaren eremu semantikoa. *Haize beltza* esapidea arruntki erabilia da herrian; baina ez *haize morea*, guk dakigunez behintzat. Hemen, sinestesiaaz gainera, heriotz konotazioa dakarkigu *more* adjektiboaren desbideratzeak. Inguru-semantikatik datorkigu autoreak eman dion kalifikazio hori. Inguru-semantikaren eragina argiro jasaten duen beste kasua handi-txikitasunaren arloko hau da:

T'elorriak zuri  
ta aidez loreen usai  
argi ta txikarra [LXXXVII,8-10].

*Txikarra* adjektiboa elorri loreari dagokio, eta ez lorearen usaiari. Baina autoreak testuingurutik erakarri eta *loreen usai*-ari erantsi dio desbideratzea gauzatuz. Gauza bera egiten du *apartsu* adjektiboaz: *Erreka zarata / apartsuz, zabala* [XLV, 1-2]. Errekari dagokion adjektiboa delarik *zarata*-ri erantsen dio. Izen elkartuaren lehen osagaiari dagokiona bigarren osagaiari erantsi. Beraz, oso testuinguru hurbiletik jaso du.

#### 6.1.5. Eufoniazko adjektiboa

Gandiagak berak aitortua du *Elorri* liburuko azken prosa poetikoan, hitza barruan su izandako txingar baten ke apur bat baizik ez dela, ezin duela gauzaren barne mui-nik eman hitzak, eta *larri zaar baten asperen-zizpuru aizezko bat baiño* ez dela [CXC\*,10]. Zalantzarik gabe, hitzaren deskribio honetan, semantikazko deskribioaz gainera, hots sinbolismoaz baliatuz, eufoniazko deskribioa datorkigu. *Asperen-zizpuru aizezko* horretan,aldi berean deskribio bikoitza eman digu poetak, eta berariaz eman ere txistukarien errepikazioa duela abiapuntu. Esapide horretan errealitate bihurtu du jadanik bigarren poeman bila zebilen *hitz* hura:

Zerbait xamurra  
ozta lioken  
kili arin aura [II,14-16].

Hemen ere hitzaren nolakoa deskribatzen digu kilimaren irudian oina harturik, eta adjektiboa bai eta determinatzailea bokal eta kontsonante ozenen errepikazioz bata bestearen eta izenaren oihartzun gisa datoz. Areago, izen adjektiboan semantika harremana guztiz zaindua izanik, ukitu leunaren esanahia bata bestearenean indartua da. Hona, bada, adjektiboa izenaren semantikazko eta eufoniazko oihartzun.

Zalantzarik gabe, airezko argi unearen deskribazioa (Arantzazuko Andre Mariaren irudiaren deskribazioa) da hurrengo honetan eskaintzen zaiguna. Gandiagak dituen lortuenetakoa, noski eta, ezin hemen ahaztu: *Zurizko itxura zuri argi t'edurrezko, / zurizko itxura zuri ta euki ezinēzko* [XCIII, 9-10].

Zuritasuna eta argitasuna azpimarratuz eraikia da izen sintagma; baina, batez ere, zuritasuna nabari da. Hain zuzen, izenari loturik datozen osagarriak eta adjektiboak *zuri* adjektiboa dute oinarri, eta ondoren datozen adjektiboek semantikazko esanahi berriak badakartzate ere, aurrekoaren oihartzun eta indarbide dira semantikaz. Eufoniaren aldetik txistukarien gainean eraikia dago batetik, are *zur-* taldearen gainean (bitan errepikatua, baina beste bitan *-ur* taldera murriztua), bai eta *-zko* taldearen gainean ere. Eta guzti hori *-i-* eta *-u-* bokalen bitartez gauzatua. Bigarren bertso lerroa guzti hori berreraikiz dator paraleloki. Sintagmaren gunea berbera da, amaieran semantikazko ukitu berria duen arren, egitura aurreko bertso lerrokoa da. Guztia *zuri* adjektiboaren semantika eta hots sinbolismoaren gainean eraikia dator.

Bide beretik doa hurrengo hau ere: *Iretargi bete, zuri, / iretargi garbi bare* [CXLV,13-14]. Adjektiboan semantikaz gainera, kasu honetan *zuri* eta *garbi*-rena bereziki, eufoniaren indarra landu du Gandiagak: *-argi (...)* *zuri, / (...)* *-argi garbi* sekuentzia horretan. Hemen ere, aipatu osagaietaz aparte, paralelismoaz baliatu da eufoniari indar sendoagoa emanez.

Berrogeigarren poeman berrito ere *garbi* adjektiboaz baliatu zaigu Gandiaga: "Zenbat argi aidean, / zenbat zidar garbi!" [XL,5-6]. *Garbi* adjektiboak semantikazko lotura estua du *argi* eta *zidar* sustantiboekin; baina horrezaz gainera eufoniazko lotura nabarmena da hiru hitzetan ditugun bi bokalen bidez eta *-ar-* taldearenez. Eta horrela, amaierako *garbi* adjektiboa oihartzun modura dator.

Eufonia landua duen beste poema bat berrogeitalaugarrena da. Beronetan gure interesguneari dagokionez —adjektiboaren inguruko eufoniari—, honako adibide polit hau dugu: *itogin-zarata / saltari ta alaia* [XLIV,3-4].

Bi adjektiboak eufoniazko oihartzun argiak dira itoginaren *zarata*-rekiko. Are gehiago sinalefaren bitartez *ta alaia* dugularik. A bokalaren oihartzunaz gainera, itoginaren tanto jausiaren hotsa *-ta* silaba errepikatuaz adierazia dago. Izenak dituen oinarritzko hots osagaiak bi adjektiboetan errepikatuak datoz. Hots sinbolismoa indartsu ageri zaigu Gandiagarengan. Hurrengo kasu honetan errima gune egiten duen *xamur* adjektiboak, aurreko bertso lerroko izenaren oihartzun izanaz gainera, hurbileko izenaren errepikazio jokoak egiten du: *EDURRA ba-zan edur / axuri ille xamur* [CLXV,1-2].

Lehen bertso lerroan jadanik errepikatua datorren izena errima bidez adjektiboan jasoa da. Eta gainera, *axuri*, hain zuzen, elur malutaren metafora, *xamur* adjektiboan oihartzun modura jasoa dator txistukari palatalizatuaren bidez.

Aipatu dugun "Edurra" poema honetan aliterazioaren erabilera garaia egin du Gandiagak; baina gure interesgunea adjektiboak dugunez gero, honi begira beste adibide konplexu eta interesgarri bat aipatu nahi genuke, hain zuzen, azken ahapaldian datorrena:

Et'ezin bestean, ur  
ez kizkur, ez zuzmur-,  
altu, tuntur-begian,  
izar baju ta zur [CLXV, 21-24].

Batetik, lauko honek koplaren erara dakar errima; bestetik, *ur (...) altu / izar baju* oposizioaren bidez dakar egituraren loturetatik bat, izenak dardarkarian amaituz eta adjektiboak *-u* bokalean, elkar lotura fonikoa sendotu egiten dute, antonimo izakeraz ere horixe berori finkatzen dutelarik. Horrezaz aparte, *zur* adjektiboa erriman giltzarri modura datorrenez gero, *-ur* taldearen etengabeko errepikazioaren azken puntua da eta poemaren itxitura.

Eufoniaren jokia dugu, era berean, beste honetan ere: *Niri zoramen epel ta garden.* [XXIX,7]. Izenaren amaiera *-en*, errepikatua dator bigarren adjektiboan eta lehen adjektiboan ere *-e* bokalaren errepikazioak oihartzun modura egiten du.

Elorriaren harkaitz gaineko egoera latza kontuan duela, harkaitz horren laztura deskribatzerakoan, lehenengo prosa poetikoan hala dio: *ementxe dago arkaitz zurtz, aratz eta gogor onen ganean* [III\*,5].

*Arkaitz* izenari erantsiak datozen bi adjektiboek, afrikariaren bitartez, eufoniazko oihartzunaren funtzioa betetzen dute. Batzutan soilago ageri zaigu bestetan baino adjektiboaren oihartzun foniko hori, hala, honako honetan:

Zenbat irri daroen  
irri bekaitzgarri!-... [LXXIV,15-16].

Baina, halaz ere, nabaria da joko hori. Baita beste hauetan ere: *Gorantz naukazu argi jagia mizkatzen* [XCVIII,19]; edo *BIRJIÑEN gara lirain* [XCVIII,1].

Inoiz, adjektiboa bere balio fonikoan barne semantikaren oihartzun bezala ageri zaigu, izenaren semantikari edo hots sinbolismoari baino gehiago adjektibo beraren esanahiaren oihartzun dela:

Kantu zuzen-zuzena  
azken kizkurragaz,  
kantu arro ernea  
amai leunenagaz [XL,17-20].

Gure arreta, batez ere, *kantu arro ernea* sintagmako bi adjektibo horietara doa. Ez dago zalantzarik, kantuari nolakotasunari begira emanak daude bi adjektibo horiek, adjektiboaren beraien barne semantika da bien hots sinbolismoan adierazia dena;

dardarkarien indarraz baliatu da Gandiaga kantuaren bizia adierazteko. Eta, ahulago bada ere, *kantu zuzen-zuzena* sintagman, oraingoan txistukarien errepikazioaren bidez, gauza bera adierazten zaigu.

Xirimiriaren deskribio indartsua egiten digu beste batean, halako ironiazko jolas barregarrian: *Laiñoen aurtxo mengelto, l mokoti eta xitalko* [XXXVI,9-10]. Prosopopeiaren bidez adjektiboak, hirurak hain zuzen, egokiro erantsiak datozkigu. Hiruretan somatzen da gutxigarritasuna *aurtxo* izenaren oihartzuna eginez datorrela; baina adjektibo beroien barruan ere bai, beren barne semantikarekin ondo lotua dena; hala, esaterako, *mengelto -to* atzizki diminutiboaren bidez, eta *xitalko -ko* diminutiboaren eta hasierako txistukariaren bidez. Hirurak, bestalde, leherkarien bidez fonikoki lotuak.

## 7. Ondorio modura

Guzti honek zera erakusten digu:

1. Adjektiboaren erabilera poetiko-translaziozkoa aztertzen berandu hasiak garela; azken hamarkada hauetan gehienbat. Eta oraindik ere pauso urriak eman ditugula.

2. Lehen begirada batean, testuaren gorputzaren barruan osagai urria dela iruditzen zaigun arren, barruan sartuz gero, garaiko poetikaren berri interesgarria eskaintzen digula.

3. Guk aztertu ditugun autoreen arabera —eta olerkigintzan dabilzan bost autore bakarrik ikertu ditugu—, gure mundu klasikoan hamazazpigarren mendea dugu artificiozko aldetik hornituen ageri zaiguna. Merezi luke mende horretako beste zenbait autore aztertzeak, ikuskera zabalagoa dezagun. Guk Joannes Etxeberry Ziburukoaren obra batean baizik ez dugu ikertu adjektiboa.

Hogeigarren mendea ageri da, bestalde, urrats berri eta kualitatiboak eskainiz. Zehazki, mende honen bigarren zatia emankorrago eta berrizaleago ageri zaigu. Bitoriano Gandiagaren *Elorri* aztertu dugunez, berarengan adjektiboaren erabilera poetikoak aparteko indarra hartzen du, berrikuntza nabarmena ageri duelarik. Adjektiboaren gainean eraikitako metafora subjektiboa, ingurutik jasotako adjektibo desbideratua, hots sinbolismoan oinarritua den adjektibo erabilera eta adjektibo lexiko zaindua dira Gandiagaren ekarri aberatsaren ezaugarri nabariak. Halaz ere, hogeigarren mende honek, eta batez ere gerraondoko poesiak, merezi luke autore eta obra kopuru zabal baten azterketa; hala, gure literaturaren ekarriak hobeki ezagutuak izango lirarteke.



«Julio de Urkixo» *Euskal Filologia Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak*  
 Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»  
*Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology*

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD – LUIS MICHELENA, *N. Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562), 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977, 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 2ª. ed. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA – IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*. 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000)
- XV. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatitako hiztegiak (1741)*, 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco II., Ardun-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990, 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).

- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).
- XXIV. MANUEL AGUD – ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor, Babaraso-Bazur*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA – JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE – XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan bebera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Ipiztu-Korotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE – GORKA ELORDIETA – ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVII. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatika generativa*, 1995. 3.000 pta. (2.500).
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca (literatura, historia, significado)*, 1997. En preparación.
- XL. AMAYA MENDIKOETXEA – MYRIAM URIBETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLI. BERNARD HURCH – MARIA JOSE KEREJETA, *Hugo Schuchardt – Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLII. JOSE I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 2.500 pta. (2.000).

**«Julio de Urkixo» Euskal Filologia Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak**  
**Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»**  
**Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology**

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD – LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562), 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977, 1985, 1990, 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 2ª. ed. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA – IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*. 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000)
- XV. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatitako hiztegiak (1741)*, 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco II., Arduin-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y prrolenguas*, 1963, 1986, 1990, 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).

- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).
- XXIV. MANUEL AGUD – ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA – JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE – XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan bebera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE – GORKA ELORDIETA – ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVII. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatica generativa*, 1995. 3.000 pta. (2.500).
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca (literatura, historia, significado)*, 1997. En preparación.
- XL. AMAYA MENDIKOETXEA – MYRIAM URIBEETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLI. BERNARD HURCH – MARIA JOSE KEREJETA, *Hugo Schuchardt – Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLII. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 2.500 pta. (2.000).

**ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK**  
**ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU**  
**INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU**

**XXVI-1, 1992: 1-340.** J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Busque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesía". A. RODET, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oierégiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martín Harriet Añibarrorengan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

**XXVI-2, 1992: 341-694.** G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpidez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I) P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

**XXVI-3, 1992: 695-1010.** R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zeberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizio a eta azterketa. F. ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, Azaga='postrimería'? *Liburn berriak / Reseñas / Reviews.*

**XXVII-1, 1993: 1-360.** A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan bebera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Goñerrin afrikututako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

**XXVII-2, 1993: 361-708.** J. I. HUALDE - G. ELORDIETA, Aran lexikoen eta lexiko-ostekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran. K. KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language. † E. OSA, Esapidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako). M. G. TORRES, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián. J. M. SATRUSTEGI, Aezkoako Geronimo Almirantearen dotrina argitaragabea. M. MUGICA - J. L. MENDOZA, De toponimia Navarra. *Sobre el Nomenclátor Euskérico de Navarra.* Aspectos filológicos y sociológicos. F. ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen prediLuak M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

**XXVII-3, 1993, 709-1048.** J. AOUN, The Syntax of doubled Argumente. J. I. HUALDE - G. ELORDIETA - A. ELORDIETA, Focalización y prosodia en vascuene vizcaíno. J. ORTIZ DE URBINA, Checking Domains in Busque and Breton. J. MARTÍN, Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications. A. ARNAIZ, N-words and Wb-in-situ in Spanish. M<sup>a</sup> A. PENAS, El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega. M. J. OLAZIREGI, Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak. J. ALBERDI - J. GARCIA, *Are* lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa). F. ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (X). M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVIII). I. CAMINO - J. A. LAKARRA, Beriain osatuz.

**XXVIII-1, 1994: 1-338.** J. A. LAKARRA, Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741). J. A. CID, El cantar de *Mosur Chanfarron*; circunstancia y sentido (comentarios a una página de Garibay). E. TORREGO, On the natura of clitic doubling. A. BARREÑA, Funtzio-kategorien jakakuntza-garapenez. J. FRANCO, On the absence of Spanish past participial object clitic agreement: the AGRo parameter in Romance. M. AGUD. - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX). J. A. MUJICA, Partikula modalez berriro.

XXVIII-2, 1994: 339-682. X. ARTIAGOITIA, Verbal projections in Basque and minimal structure. J. A. CID, Tradición apócrifa y tradición hipercrítica en la balada tradicional vasca: I. Las falsificaciones de cantos populares en Europa; ensayo de tipología. I. ZABALA - J. C. ODRIOZOLA, Adjektiboen eta 'adberbioen' arteko muga zehatzik eza. R. CIERBIDE, Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486. J. M. ARAKAMA, Uharte-Arakilgo dotrina. J. R. PRIETO, Versiones melusinianas en la tradición oral contemporánea del País Vasco. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XX).

XXVIII-3, 1994: 683-1044. M. J. OLAZIREGI, Bernardo Atxagaren harrera literarioa: proposamen bat. J. FRANCO, The Morphological, Syntactic and Semantic Agreement Status of Spanish Object Clitics. J. K. ABAITUA, Dependencias locales y anáforas vacías en euskara. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegi-gintzaren historiako: II Gogoetak Urteren hiztegi-gintzaz. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegi-gintzaren historiako: III Urteren Gramatikako hiztegia. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XXI). J. DIAZ NOCI, Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz-ereduak. R. MANJON - C. DEL OLMO - J. GORDO, Fray Bartolomeren - *na* koupletikoa: arazo linguistiko eta estilistikoak. I. RUIZ ARZALLUZ, Antzinateko eta, oro har, latin bitartekotzak izen berezien euskal ordainaz. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

XXIX-1, 1995: 1-354. J. A. LAKARRA, Pouvreauren hiztegiez eta hiztegi-gintzaren historiak. R. P. G. DE RIJK, Busque manner adverbs and their genesis. F. ALTUNA, *Acto conrtriciocoa eriozaco orduraco*. Garcia de Albeniz araiararen araberazko eskuizkribua (1778). A. OLARREA, Notes on the Optionality of Agreement. I. GAMINDE, - J. I. HUALDE, Euskal azentu-ereduen atlasarako: zenbait isoglosa. J. FRANCO - A. LANDA, An analysis of AGRO projections for Spanish causatives. F. ALTUNA, Pleonasm baten historia: *debea* 'dute' bezalako adizkien inguruan. E. DE MIGUEL, An Aspectual Restriction on Spanish Nominal Infinitives. O. IBARRA, "Cispamplónés" hizkeraren inguruan. J. I. HUALDE, Análisis del sistema acentual de Ondarroa. A. GARCIA CALVO, *Tomar, Loco y Usted*.

XXIX-2/3, 1995: 355-742. X. ARTIAGOITIA, *Garri* atzizkiaren izaera bikoitzaz: Zergatik den maigarria bezain mingarria. E. AMORRORTU, Retention and accommodation in the Basque of Elko, Nevada. A. AZKORBEBEITIA, Bernardo Atxagaren testuetara hurbilpen bat. Harrera- Teoriaren eskutik. J. I. HUALDE, Sobre el acento roncalés. F. ALTUNA - P. MIRANDA, Irungo Udaleko zazpi agiri euskaraz (1721). M<sup>a</sup> M. CARREIRA, Iberian Spirantization as a Syllable Contact Process. P. SALABERRI, Nafarroako herri-izenen inguruan. M<sup>a</sup> L. GARCIA LECUMBERRI, Perception of Accentual Focus by Basque L2 Learners of English. X. ARRAZOLA - F. MÍGURA, Diskurtuaren analisisiaz. F. ALTUNA, Loiolako Dotrina (XVIII. mendea). C. ISASI, *il - ill* en documentos vizcainos medievales: ¿Alternancia gráfica o palatalización vasca? I. RUIZ ARZALLUZ, Virgilio Txerribuztangoerrekan (I. *Bukolizken* eta *Georgiben* euskal itzulpenak). J. A. FDEZ. DE LARREA, Lucha de bandos y guerra a sangre y fuego. J. M. DE LACHAGA, Remarques de G. Guillaume sur la langue basque dans l'elaboration d'une theorie du langage humain. J. L. UGARTE, *Donde murió el oso*. M. ZÉLIKOV, Las fases principales de la vascológia rusa. *Liburu Berriak / Reseñas / Revie=ws*.

XXX-1, 1996: 1-382. J. A. LAKARRA, Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco. J. ARRIOLABENGOA, Erdi Aroko kanta ezezagunak Iburguen-Cachopin kronikan (1570-1620). Butroeko Andrearen Eresiaren bertsiio ezezaguna; Salinasko Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa. I. IGARTUA, Sobre el factor de la casualidad en la comparación lingüística. G. AURREKOEITXEA, Hizkerak banatzeko ezaugarriez. R. P. G. DE RIJK, On the origin of the partitive determiner. Tx. SAGARZAZU, Urteren azentuaz. L. SILVA-VILLAR, The diachronic syntax of expletive creation. I. GÓMEZ TXURRUKA, Euskararen zatiketa informazionalaren eredu baterantz. M. MUGICA, Notas de fonética histórica y toponimia. I. Sobre cronología de los cambios fonéticos. G. BILBAO, Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastorela (1793). M<sup>a</sup> C. IRIBARREN, Connotaciones vascas en los vocablos en -rr- del gascón. M. URKIA, Morfologia konputazionala eta euskal morfologia.

XXX-2, 1996: 385-453. MERCEDES QUILIS, La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (i). GOTZON AURREKOEITXEA, Hizkuntza datuen formalizazio numerikorantz. RICARDO ETKEPARE, O Null Complementizers in Spanish. ANE LOIDI, Santa Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu. JAVIER GUTIÉRREZ-REXACH, Notes on the Thematic Properties of Manner and Subject-Oriented Adverbs. J. M. ARRIOLA, X. ARTOLA, A. SOROA, *Hautu-Lanerako Euskal Hiztegia*-ren analisi erdiautomatikoa. FRAIDE IBARRETXE, Semantic extensions in the sense of smell. FRANTZISKO ONDARRA, Juan Martín de Ibero (1729-1783), Izuko parrokuaren testuak (i). KEN HALE, El causativo misumalpa (mis- kitu, sumu). AGURTZANE ELORDUI, Hegomendebaldeko bizkaiararen aditz egituraren aldaketa-bilakabidea eta hizkuntz desagerpena. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

## EGILEENTZAKO OHARRAK

*ASJU*-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiako lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal: *ASJU*, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

*ASJU*-ra igorritako artikulua bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkie, ondoren haien iruzkinak kon-tuan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigituko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratu-tako lanen egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta beren lanen 25 separata (10 liburu iruzkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo da ohar laburrei, batez ere dagoeneko argi-taratu beste lanen bat kritikatzin edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta lanaren amaieran ezarriko diren oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 80 hitz baino gutxiagoko laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafi-ko, taula, irudi, etab., eman ez gero, izan bitez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere non jarri behar diren argiro mar-katuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarri-ko da lehendabiziko agerraldian testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean (" " edo « »). Komatxo bakunak ( ' ' ) adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etza-nean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalen) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agintzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografia zehaztasunik oro soilik lehendabiziko age-raldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihostuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiak:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca, ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vito-ria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melenæ (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburduratarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filo-logiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailu programa konpatibleak erabil bitez (Word-Sart, Word-Perfect, McWrite edo Word) nahiz PC nahiz Mac-erako; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten hiru kopia paperez-tatu bidaliko dituzte.

## INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies will be accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to: *ASJU*, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria- Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two reviewers, decision on the publication will be made available to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their work which should be returned together with the original and will have a period of no more than four days for proofreading. The authors will receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but they should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be typed and double-spaced throughout on one side of the sheet only –this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes which should begin on a new page after the main text. Manuscripts will be submitted in three copies and will be accompanied by an abstract less than 80 words. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they should be all numbered and have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text should also be indicated. The examples should be consecutively numbered and enclosed in parenthesis: (1), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Also use such parenthesized numbers when referring to them in the body of the text. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (“ ” or « »). Single quotation marks (‘ ’) will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined in the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent reference to noting the surname of the author and the abbreviated title avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*: For instance, Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N° 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, “Un verbe méconnu”, In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the “Abbreviation Index” published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; when the acronyms correspond to other philologies the authors should honour the norms existing in the field. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations whose meanings will be explained in their first occurrence.

The authors will have to use compatible programs for PC or Mac (such as Word-Star, Word-Perfect, McWrite or Word). Contributors to *ASJU* should submit three typed copies of the paper along with a diskette abiding by the above-mentioned conditions.



## INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilia, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a: *ASJU*, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores, decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara —incluidas notas—, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen inferior a 80 palabras. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2a), (2b), etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o « »). Se utilizarán los apíces ( ' ) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos, entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923- 25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibídem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191 -202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verba méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbologiae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22 (3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Se ruega a los autores que utilicen programas compatibles (Word-Star, Word-Perfect, McWrite o Word), tanto para PC como para Mac. Acompañarán al diskete tres copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.





ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA  
"JULIO DE URQUIJO"  
International Journal of Basque Linguistics and Philology  
ASJU, xxxi-1, 1997

JOSEBA A. LAKARRA, Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. <i>L'interpréct ou Traduction du François, Espagnol &amp; Basque (~1620)</i> .....	1
MERCEDES QUILIS, La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II) .....	67
XABIER ALBERDI, JULIO GARCÍA, IÑAKI UGARTEBURU, Izenen mendeko perpausak: xx. mendeko erabilera .....	149
JOSÉ I. HUALDE, IÑAKI GAMINDE, Vowel interaction in Basque: A nearly exhaustive catalogue .....	211
GIDOR BILBAO, De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak. I. <i>Doctrina christinaubarena</i> .....	247
JOAN OTAEGI, Adjektiboa euskal poesian .....	337